



THE
BOOK OF GENESIS
IN
ENGLISH-HEBREW.

Bible. O.T. Genesis, Hebrew.

THE
BOOK OF GENESIS,
IN
ENGLISH-HEBREW;
ACCOMPANIED BY
AN INTERLINEAR TRANSLATION,
SUBSTANTIALLY THE SAME AS
THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION;
WITH
NOTES,
AND
A GRAMMATICAL INTRODUCTION.

BY WILLIAM GREENFIELD, M.R.A.S.

LATE SUPERINTENDENT OF THE EDITORIAL DEPARTMENT OF
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, ETC. ETC.

FOURTH EDITION.

LONDON:
PRINTED FOR TAYLOR AND WALTON,
28, UPPER GOWER STREET.

1843.

BS 1232
G-7
1343

235511
16

London :
Printed by STEWART and MURRAY,
Old Bailey.

P R E F A C E.

It is presumed that no laboured explanation can be necessary to recommend a work which proposes to render itself practically useful by the simplicity of its plan, and the natural and rational model upon which it is constructed. It perfectly coincides in its nature and design with the Interlinear Translations from the Latin

Greek Classics, on the plan of Mr. Locke, already laid before the public; and it will therefore be merely necessary to premise a few observations in explanation of the Text employed, the notation in Roman characters adopted, the Translation itself, and the Notes with which it is accompanied.

The *Text* is that of Everard Vander Hooght, which was founded on the second edition of Jos. Athias edited by Leusden, and which has lately been edited with much accuracy by Judah D'Allemand, and published by Mr. James Duncan, Paternoster Row. We have, however, inserted a few emendations from the Various Readings collected by Dr. Kennicott, and De Rossi, whenever they appeared to be genuine, and of sufficient importance to warrant such insertion. When introduced into the text, they are distinguished by being inclosed in brackets, and the reason for their introduction is assigned in a note, that the reader may at once perceive how far we have deviated from the common text, and how little it is affected by such variations.

The *notation in Roman characters* has been adopted from the conviction, that it would tend materially to facilitate the progress of the learner in the attainment of the Hebrew language, serve as a stimulus to many to engage in its acquisition, and prove highly interesting even to the mere English Reader. Nothing, perhaps, has tended more to retard the progress of Oriental Literature in Europe, than the apparently strange, uncouth, and intricate nature of the characters in which the Eastern Languages are usually written and printed. This has been the incubus which has depressed the energies of hundreds, and from which many have fled away with dismay. This evil has been severely felt, and unequivocally acknowledged with respect to some of those languages, and has also been partially removed; and it is hoped that the present undertaking will have the effect of smoothing the path to the acquisition of that ancient and sublime language in which the Oracles of God were first conveyed to man. Two objects were to be attained in the proposed system of notation—distinctness of orthography and accuracy of pronunciation. The first we have secured by assigning to each character and vowel-point a distinct letter or letters, according to the annexed scheme, with as small a departure from their usual pronunciation in English as possible. By adopting, occasionally, Italic and small capital letters, and the usual prosodical marks, in preference to any other mode of notation, it has thus been rendered extremely simple and easy of acquirement; while the Roman letters are so modified as to discriminate and express, accurately, the orthography, as well as the orthoepy, of each word in the original character. The latter object, it must be confessed, was of more difficult attainment, as the Jews of various nations differ, in a trifling degree, with regard to the pro-

nunciation of certain letters and vowels. We believe, however, it will be found, that the most approved and generally received mode of pronunciation has been followed; and it may easily be adapted to any other system, by giving to each letter, which is as definitely fixed as in the original character, the precise sound required. Thus those who prefer pronouncing the wāf always as *v*, and the qāmētz as *ō*, have merely to substitute those sounds for the *w* and *ā* by which they are indicated. The Anti-punctist, also, may accommodate it to his own system, and read it with nearly the same facility, by rejecting all the vowels, and substituting any he may please to insert in their stead.

The *Interlinear Translation* is substantially the same with the Authorized English Version, except in those few instances in which it was conceived to be erroneous, or where the Hebrew idiom required a closer version; and even in the latter case, we have frequently done little more than adopt the marginal readings of our larger Bibles. The principal deviations from the common translation are placed at the bottom of the page, in the form of notes, that the reader may at once perceive how seldom we have had occasion to depart from that truly excellent version. The order of the original words being preserved, and the version of each word given, it became necessary to indicate by figures the manner in which it is to be read in order to adapt it to the English idiom, and to enclose in brackets those words which were either superfluous in that idiom, or were not translated in the Authorized Version. It must also be remarked, that when *one* Hebrew word is rendered by two or more English words, those words are connected by hyphens, and must be combined in one, in order to make the expression equi-

valent to the Hebrew ; and that the words supplied to complete the sense in English, which are not in the original, are printed in *Italics*.

Thus the translation “ is strictly literal, as Locke enjoins, but never sacrifices English sense or grammar to express a foreign idiom ;” and, “ with regard to grammar, it is taught already by this method of translation, to those who know English Grammar ; for every word, as far as possible, is rendered in its corresponding part of speech, even to the cases of nouns and the tenses of verbs ; and where this cannot be done, the exception makes the rule the plainer ; so that Syntax, that part of Grammar which most perplexes a learner, may be, and is postponed till a later period—and all that engages the pupil’s attention in the early stage of his progress, is the meaning of words and their usual inflections. He is placed on the footing of a child learning its native tongue, to whom the sense of words and their forms is alone a sufficient study, and by whom a knowledge of English Syntax is not attempted to be gained till this foundation is perfectly secured.”*

It will be perceived, that we have arranged the poetical parts in *parallel lines*, the importance of which arrangement has been fully acknowledged by every competent Hebrew scholar since the days of Bishop Lowth. “ In the best editions of the Bible,” says Archbishop Newcome,† “ the poetical parts should be divided into lines answering to the metre of the original. The common editions would be made too expensive by such a distribution, which

* See the Prospectus of Locke’s System of Classical Instruction, prefixed to the first Books of Virgil and Homer, pp. vi. vii.

† Cited by Bishop Jebb, *Sacred Literature*, p. 66.

would occupy a large space; but this inconvenience may be avoided, by placing each hemistich within inverted commas, or by any other proper mark of distinction for the pause. Dr. Kennicott's words on this subject are: ' Si universa in bibliis Hebræis carmina, more poetico, lineis brevibus, et plerumque fere æqualibus (saltem ubi non fuerint corruptæ) nunc demum imprimerentur, mirum quantum elucesceret statim sacri poetæ mens; idque in mille locis, ubi, sub usitatæ prosæ forma, difficillimum est ullam, saltem veram, expiscari sententiam.' ” *

The *Notes* are chiefly designed to justify any deviation from the Authorized Version, by giving the authorities upon which the translation is founded; to rectify the words of the Sacred Text, by pointing out the more important Various Readings; to state briefly the arguments for the rendering of difficult, dubious, and obscure words, with references to philological and other works where these arguments are more copiously discussed; to furnish a more literal rendering than was practicable in the text; to elucidate, more fully, expressions which could not be rendered by a single word; to exhibit the distinctive marks of difference between words which are usually regarded as synonymous; and, not unfrequently, to illustrate the ideas, images, and allusions of the Sacred Penman, by a reference to objects, idioms, customs, manners, and laws, which were peculiar to his age or country, or to Oriental nations.

We cannot close, without adverting to one great end to which this work may be rendered eminently subservient—that of evincing

* Præf. ad Vet. Test. Heb. p. 20. Abp. Newcome, Min. Proph. Pref. p. xxxviii.

the utter groundlessness of the charges which have of late years been brought against our venerable Translation, and of repelling the allegations of uncertainty with which the Hebrew language itself has been arraigned. Here, by the usage of the words themselves, every man may judge whether they be correctly rendered or not; and we are persuaded, he will speedily arrive at the conclusion, that, except in a very few cases, they could not have been better translated. While it is admitted, that a few things require alteration and emendation, occasioned by the changes which have taken place in the English language, and by modern improvements in sacred criticism and philology; it may confidently be affirmed, that for general fidelity and perspicuity, for elegance, nervousness, and dignity, our old Version has never been surpassed, and that it is only inferior to the Sacred Original itself. Equally unfounded are the charges of uncertainty brought against the Hebrew language; charges which owe their origin to the putid translations of men characterized by ignorance or temerity, bidding defiance alike to every principle of grammar and common sense. We here put it in the power of all men to satisfy themselves of the truth of the assertion, that the Sacred language, in its signification and construction, is not a whit more uncertain than the noble languages of Greece and Rome; and that, except in a few terms, chiefly of Natural History, in which those languages are equally obscure, there can be but *one* clear, genuine, grammatical, and certain sense given to the original.

ORTHOGRAPHIC AND ORTHOEPIC
SCALE.

ORTHOGRAPHIC AND

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
a	א	{ a quiescent, or a simple breathing, the spiritus lenis of the Greeks.
ā	א*	a in fall, by some pronounced as ō.
a	א	a — far.
ă	א	a — America.
āi	אי	y — by.
ai	אי	y — by.
b	ב†	b — bell.
ç	צ	c — cedar.
d	ד	d — demon.
ē	ה	e — there.
e	ה	e — end.
ě	ה‡	ě — below.
ě	ה‡	ě — below.
ēi	הי	ei — height.
ei	הי	ei — height.
f	פ§	v — have.
g	ג	g — got.
h	ח	h — hand, almost or quite silent at the [end of a syllable.
hh	חח	{ h — hound, stronger aspirate than the preceding.
ʰh	ח	{ h guttural, as in the Scottish loch, and German nach.
ī	י	ee in green.
i	י	i — fin.
k	כ	k — king.
ʰk	כ	k guttural, as ʰh.
l	ל	l in let.
m	מ	m — mellow
n	נ	n — nut.

* This letter (א) is merely employed to shew the position of the vowel-points.

† The dot in this and some other letters is termed dāgēsh, and renders them harder in pronunciation: see v.

‡ This vowel point, which is compounded of the preceding and following, is only used or the subsequent one under the gutturals.

§ Only as v at the end of a syllable; in other cases w or quiescent: see ō, ū, and w.

|| This and the four following lengthened forms of the characters are termed *finals*, being only used at the end of words.

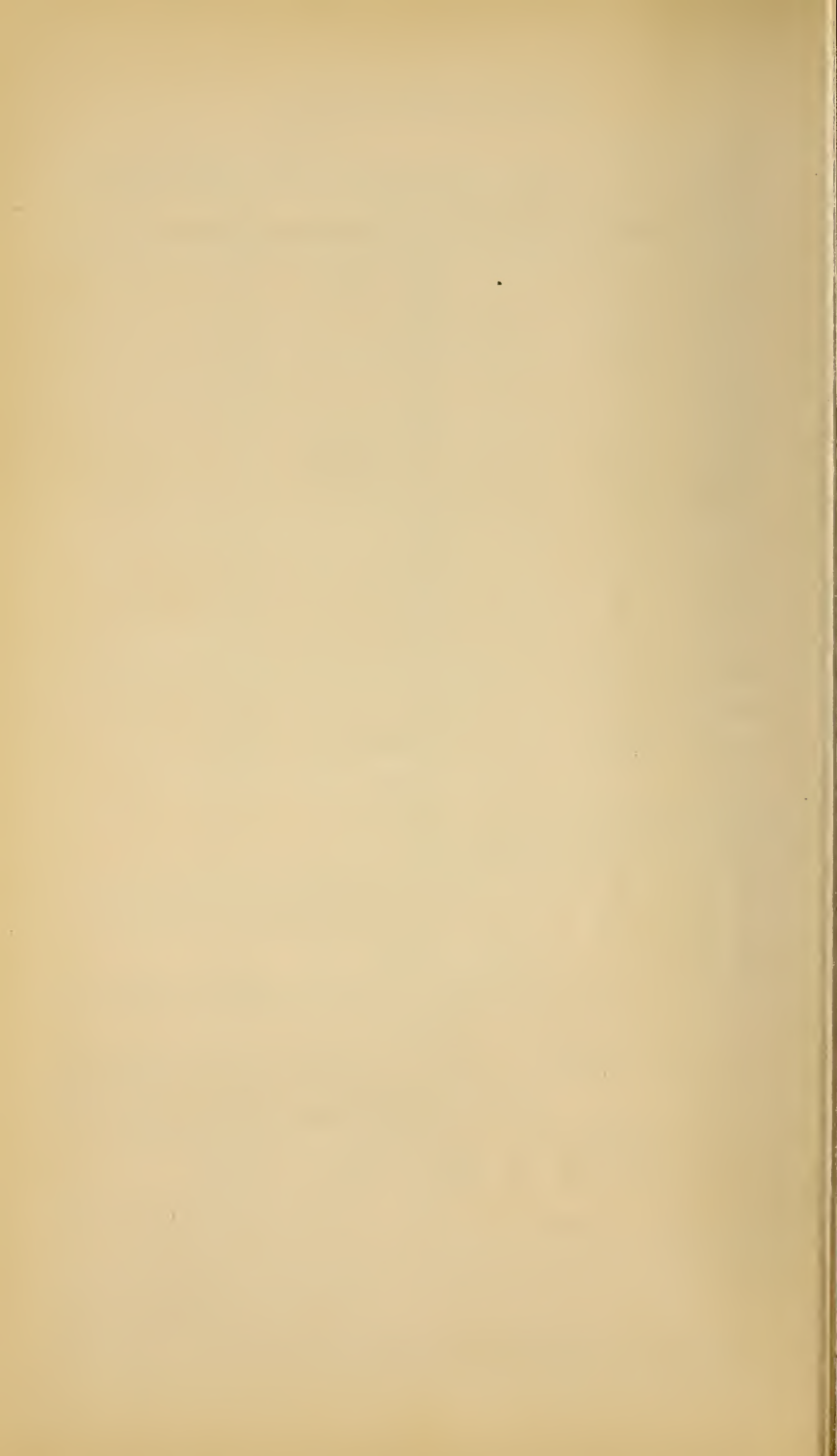
ORTHOEPIC SCALE.

ENGLISH	HEBREW.	POWER.
o	ע	{ o quiescent, by some pronounced as a guttural.
ōw	ו	o in lo. { by some pronounced as ow in
ō	ז	o — lo. { how.
o	ז *	o — blot.
ō	ז	o — shock.
owi	וי	oi — void.
p	פ	p — pen.
ph	פ ה	ph — philosophy.
q	ק	k — kindred.
r	ר	r — regal.
s	ש	s — sing.
sh	ש	sh — shine.
t	ת	t — tend.
th	ת	th — thin.
t	ט	t — tun.
tz	צ ז	ts — tablets.
ū	ו	oo — mood.
u	א	oo — good.
ūi	וי	ui — ruin.
v	ב	v — vine, pronounced by some as b.
w	ו †	w — wine, pronounced by some as v.
y	י	y — young.
,	(.) as לִמֵּד ‡	{ doubles a letter, as li'mēd, pronounced lim-mēd.
..	(-) as עַל-פְּנֵי	connects two or more words, as oal..penēi.
-	בְּרֵאשִׁית שְׁנַיִם עָשָׂר	{ connects parts of the same word, or two or more words translated by one, as bē-rēashīth', "in-the-beginning;" shēnēim-oāsār, "twelve."

It must be remembered, that none of the *Italic* letters are to be pronounced.

* This vowel, which is the same in form as ā, is distinguished from it by being immediately followed by a consonant in the same syllable.

† w only at the beginning of a syllable, see *f*. ‡ Called dāgesh forte, or double dāgesh.



GRAMMATICAL INTRODUCTION ;

IN WHICH ARE DEVELOPED THE REGULAR INFLECTIONS OF THE
HEBREW LANGUAGE.

THE Hebrew Alphabet consists of twenty-two letters, which are all *consonants*, whose name and form, and power, according to our mode of indicating it, are as follows :—

Finals.

1	aāleph	א			a quiescent, or a simple breathing, the
2	bēith	ב			b and v [<i>spiritus lenis</i> (') of the Greeks.
3	gi'mel	ג			g hard, as in <i>got</i> .
4	dāleth	ד			d
5	hēa	ה			h the <i>spiritus asper</i> (') of the Greeks.
6	wāf	ו			w, and f, pronounced as v, at the end of a
7	zāyin	ז			z [syllable.
8	'hēth	ח			'h guttural, as the German ch in <i>nacht</i> , or
9	tēth	ט			τ [the Scottish ch in <i>loch</i> .
10	yūd	י			y
11	kaph	כ	כ	ך	k, and 'k guttural as 'h.
12	lāmed	ל			l
13	mem	מ	ם		m
14	nūn	נ	ן		n
15	ḡāme'k	ס			ḡ, as s
16	oāyin	ע			o quiescent, as it occupies the place of that letter in the Western alphabets.
17	pēa	פ	פ	ף	p and ph
18	tza'dēi	צ	צ	ץ	tz
19	qūph	ק			q, as k
20	rēish	ר			r
21	{ shīn	ש			sh
	{ sīn	ש			s
22	tāf	ת	ת		t and th

The *vowels* are expressed by certain marks, placed, generally, below the letters, and are fourteen in number ; as,

Long Vowels.

qāmētz	ⴌ*	as	ā	in	fall
tzērēi	ⴌ̣	—	ē	—	there
‘hīriq	ⴌ̣̣	—	ī as ee	—	green
‘hōlem	ⴌ̣̣ or ⴌ̣̣̣	—	ōw or ō	—	lo
shūrēq	ⴌ̣̣̣	—	ū as oo	—	mood

Short Vowels.

pātha‘h	ⴌ	as	a	in	far
ṣegōwl	ⴌ̣	—	e	—	end
‘hīriq	ⴌ̣̣	—	i	—	fin
qāmētz ‘haraph	ⴌ̣̣̣	—	o	—	blot
qi‘būtz	ⴌ̣̣̣̣	—	u as oo	—	good

Very Short Vowels.

‘haraph qāmētz	ⴌ̣̣̣̣	as	ō	in	shock
—— patha‘h	ⴌ̣̣̣̣̣	—	ă	—	America
—— ṣegōwl	ⴌ̣̣̣̣̣̣	—	ě	—	below
shēwāa	ⴌ̣̣̣̣̣̣̣	—	ě	—	below

Qāmētz and qāmētz-‘haraph are distinguished from each other by the latter being followed by a simple or compound shēwāa, or by a consonant in the same syllable, except ⴌ a or ה h at the end of a word ; as **הַלְמַד** holmad, **קֹצְמִי** qoçōmī, **מַצָּא** mätzāa, **גָּלָה** gālāh.

‘Hōlem, as shewn above, is sometimes simply indicated by a dot ; and when preceded by ש, or followed by ש, its place is supplied by the dot on those letters : as, **לֹא** lōa, **סֹנֵא** sōnēa, **מֹשֶׁה** mōsheh.

* The ⴌ is merely employed to shew the position of the vowels.

We have indicated the presence of the ך by an Italic *w*, which, as well as every other Italic letter, must be regarded as quiescent.

Long 'hīriq (ī) is distinguished from short 'hīriq (i) by a yūd ך following it: but 'hīriq without a ך in the last syllable having an accent, or in the middle of a word not followed by a shēwāa or dāgesh, must be considered as long; as in שִׁית shíth, חִירִיבִי hīqírvū.

Shēwāa is merely syllabic, and not pronounced, when preceded by a short unaccented vowel, except another shēwāa or when followed by the same letter as that under which it is placed; as, נִשְׁמַת nish-math, תִּלְמִדִי til-mě-dū, חִנֵּי hi-ně-nī. Shēwāa is not expressed under the last letter of a word, except it be ך, or when immediately preceded by another shēwāa; as, דָּבָר dā-vār; מֶלֶךְ me'-le'k, גַּשְׁתָּ gasht.

The three shortest vowels are termed in general compound shēwāas being formed of that vowel and (װ) (ױ) and (ױ), and only used for it, generally, under the gutturals אההע.

The following diphthongs are formed by a union of ך with the vowels:—

י	āi	as	y	in	by	as	אֲדֹנַי	aădōnāi
י	ai	—	y	—	by	—	שַׁי	shai
י	ēi			—	height	—	פְּנֵי	pěñēi
י	ei			—	height	—	אֱלֹהֵי	aělōheĩ'kā
י	ōwi	—	oi	—	void	—	גֹּוִי	gōwi
י	ūi			—	ruin	—	גָּלִי	gālūi

A *dot* in a letter is termed dāgesh, which is either single or double. Single dāgesh is only inscribed in the letters בגדכפת, beginning a word or syllable, and causes the letter in which it stands to lose its aspiration, as shewn in the alphabet. The double dāgesh may be found in any letter except the gutturals and ך, and doubles the letter in which it is inscribed, which we have indicated by the apostrophe ('); as, לִמֶּד li'měd.

A *dot* in a ה at the end of a word, is termed *ma'pīq*, and strengthens its sound, which we have denoted by *hh*; as, אֱלֹהֶה *aĕlōwahh*, גָּבֵה *gāvahh*.

Ma'qaph is a small stroke like a hyphen, and used for the same purpose, which we have expressed by two dots: as, עַל־פְּנֵי *oal.. pñēi*. The hyphen we have employed in the text to separate the article and prepositions from the word, and to connect words which we have rendered by one; and in the translation, to unite the several words by which one original word is translated; as, בְּרֵאשִׁית *bě-rēashīth*, “*in-the-beginning* ;” חֲמֵשׁ עָשָׂרָה *hāmēsh-oesrēh*, “*fif-teen*.”

Every syllable begins with a consonant, except ו *ū* at the beginning of a word, and *pātha'h* at the end under ה and ח, and ע when pronounced; as, בָּרָא *bā-rāa*, וְרֵבּו *ū-rě-vū*, אֱלֹהֶה *aĕ-lōw-ahh*, רוּא' *rū-a'h*, רוּע *rū-ao*.

The syllable which is the seat of an accent, except the euphonic *metheg*, (,) is acute, or emphatic. When the same accent occurs twice in a word, the first is acute; and when various accents occur in the same word, the last is acute; as, הַמַּיִם *ha'-ma'yim*, וּלְמֹעֲדִים *ū-lě-mōwoădīm'*. It has been thought unnecessary to mark the accent when the quantity sufficiently determined the pronunciation of a word, a long vowel having the preference of emphasis over a short, and a short vowel over the very short; as, כֹּתְנוּת *kothnōwth*, לְקוֹל *lě-qōwl*, תַּצְמִיחַ *tatzmīa'h*.

The example in the following page will convey an accurate idea of the mode of notation in Roman Characters adopted in this work.

בראשית א

GENESIS. CHAP. I.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth
(1) In-the-beginning ²created ¹God —

הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

ha'-shāmāyim wě-aēth hā-aā'retz.
the-heavens and — the-earth.

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ

wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū
(2) And-the-earth was without-form

וְנֹחַ וְחֹשֶׁךְ עַל-פָּנֵי

wā-vō'hū wě-'hōshe'k oal-pēnei
and-void ; and-darkness was upon-the-face-of

תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים

thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm'
the-deep ; and-the-Spirit-of God

מְרַחֶפֶת עַל-פָּנֵי הַמַּיִם:

měra'he'pheth oal-pēnei ha'-māyim.
was brooding upon-the-face-of the-waters.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(3) And-²said ¹God, Let-there-be

אֹר וַיְהִי-אֹר:

aōwr wa-yēhī..aōwr'. wa'-yar'a
light : and-there-was..light. (4) And-²saw

אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..Tōwv':
¹God — the-light that-it-was..good :

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר

wa'-yavdēl' aēlōhīm' bēin hā-aōwr'
and-²divided ¹God between the-light

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a
and-between the-darkness. (5) And-²called

אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם

aēlōhīm' lā-aōwr' yōwm
¹God [to-]the-light day,

וַלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה

wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh.
and-[to]-the-darkness he-called night.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם

wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm
And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day

אַחֵר: פ

ae'hād.
¹the-first.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(6) And-²said ¹God Let-there-be

רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim
an-expanse in-the-midst-of the-waters,

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם

wīhī' mavdīl bēin ma'yim
and-let-it-be dividing between the-waters

לַמַּיִם:

lā-mā'yim.
and-[to-]the-waters.

OF RADICALS AND SERVILES.

The Hebrew letters are divided into *radicals* and *serviles*: the former are those that always make part of a *radix* or *root*; and the latter are those which *serve* for the variation of the root by grammatical inflection, for the formation of derivatives, and for particles. The servile letters are eleven, and are comprised in the technical words **אֵיתָן מֹשֶׁה וְכָלֵב**, *āēithān, mōsheh, wě-'kālēv*.

The remaining eleven letters are radicals, and cannot be used as serviles: but the serviles are often used for radicals, and form part or even the whole of a root; and the letters **אֶלְבֶּשׂ** *aēlbēsh*, in the middle or end of a word are always radical. In finding a root therefore, if a word exceed three letters, generally, and one or more of the servile letters occur in it, they may be struck out; as,

אֶזְכְּרֶנּוּ *aezkērē'nū*, root **זָכַר** *zā'kar*.

Should only two letters remain, prefix either a **נ** *n*, or **י** *y*, or double the second letter, or insert a **ו** *w* or **וּ** *ū*, or **י** *y* or **יִ** *ī*, or add a **ה** *h*; as,

גֶּשׁ *gēsh*, from **נָגַשׁ** *nāgash*.

לֶד *lēd*, from **יָלַד** *yālad*.

בּוּ *ga'bū*, from **סָבַב** *gāvav*.

קָמְתָּ *qamtā*, from **קוּם** *qūm*.

הָבֵן *hāvēn*, from **בֵּין** *bīn*.

תִּגְלִי *ti'gēlī*, from **גָּלָה** *gālāh*.

In one instance prefix a **ל**; as,

קָה *qa'h*, from **לָקַח** *lāqa'h*.

Should only one letter remain, prefix a **נ** *n*, or **י** *y*, and add a **ה** *h*; as,

וַיֵּט *wa'-yēt*, from **נָטָה** *nātāh*,

בְּתוֹרַת *bě-thōwrath*, from **יָרָה** *yārāh*.

It may, however, be observed, that a competent knowledge of the grammatical inflections, and the inseparable particles, will be generally sufficient for the purpose of discovering the root.

OF NOUNS.

Of Number.

Nouns in Hebrew have three numbers; the singular, dual, and plural.

The *dual* of both genders is formed from the singular by

adding a'yim, as, yād, a hand; yāda'yim, two hands.

changing h into th, as, mēaāh', a hundred; māatha'yim two hundreds.

The *plural* masculine is formed by

adding īm, as, me'le'k, a king; mēlā'kīm, kings.

sometimes im, as, ta'nīn, large serpent; ta'nīnim, large serpents.

omitting h, as, peh, a mouth; pīm, mouths.

and sometimes y or ī, as, tzi, a ship; tziīm and tzi'yim, ships.

The *plural* feminine is formed by

adding ōwth, as, ae'retz, a land; aārätzōwth, lands.

or ōth, as, māaōwr, a light; mēaōwrōth, lights.

omitting āh, as, tōwrāh, a law; tōwrōwth, laws.

and th servile, as, ai'ge'reth, an epistle; ai'gērōwth, epistles.

changing ūth into uyōwth, as, malkūth, a kingdom; malkuyōwth, kingdoms.

and īth into i'yōwth, as, oivrīth, a Hebrew woman; oivri'yōwth, Hebrew women.

Nouns of the common gender, generally, and adjectives, form their plural in both terminations; and some nouns are irregular, the masculine taking a feminine termination, and the feminine a masculine, and others of each gender taking both terminations; as,

com. oāv, a cloud; *pl.* oāvīm and oāvōwth, clouds.

mas. gādōwl; *fem.* gēdōlāh; *pl. mas.* gēdōlīm; *fem.* gēdōlōwth, great.

mas. aāv, a father; *pl.* aāvōwth, fathers.

fem. ai'shāh, a woman; *pl.* nāshīm, women.

mas. yōwm, a day; *pl.* yāmīm and yāmōwth, days.

fem. aēimāh, terror; *pl.* aēimīm and aēimōwth, terrors.

Of Case.

The cases in Hebrew are, generally, supplied by particles, in the following manner : —

Nom. me'le'k, a king.

Gen. shel..me'le'k, of a king.

Dat. le-me'le'k, to a king.

Acc. aeth..me'le'k, a king.

Voc. ha'-me'le'k, O king.

Abl. { min..me'le'k, from a king.
mi'-me'le'k, from a king.
be-me'le'k, in a king.

It must be observed, however, that *shel* is rarely used in Biblical Hebrew, that *le* frequently denotes the genitive, *aeth* the nominative of passive or neuter verbs, and that *ha* is frequently used, as the definite article, for all the cases.

The genitive or possessive case is generally distinguished by its juxtaposition to another noun ; which noun is *governed* and undergoes a change in the following manner : —

In the *singular* the masculine generally shortens its vowels ; as,

bēn, a son ; ben..dāwid, son-of..David.

dāvār, a word ; dēvar aēlōhīm, word-of God.

The feminine changes āh into ath ; as,

tōwrāh, a law ; tōwrath aēlōhīm, law-of God.

In the *dual* a'yim is changed into ēi ; as,

ragla'yim, two feet ; raglēi aīsh, feet-of man.

sēphātha'yim, two lips ; siphthēi 'hālāqōwth, lips-of flatteries.

In the *plural*, the masculine changes īm into ēi ; as,

dēvārim, words ; divrēi aēlōhīm, words-of God.

The feminine shortens its vowels ; as,

bērā'kōwth, blessings ; birkōwth āvī'kā, blessings-of thy-father.

Of Gender.

Substantives have two genders in Hebrew, the masculine and feminine ; which are determinable either by the signification, or termination.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. By signification <i>masculines</i> are, | And <i>feminines</i> are, |
| names of males, as, | names of females, as, |
| dāwid, David. | rā'hēl, Rachel. |
| and their offices, as, | and their offices, as, |
| me'le'k, a king. | malkāh, a queen. |
| of people, as, | of countries, as, |
| kěnaoănī, Canaanites. | kěna'oan, Canaan. |
| of months, as, | of provinces, as, |
| nīḡān, Nisan. | shōmrōwn, Samaria. |
| of rivers, as, | of cities, as, |
| yardēn, Jordan. | bāvel, Babylon. |
| of mountains, as, | and members of animals, be- |
| karmel, Carmel. | ing double, as, |
| of angels, as, | yād, a hand. |
| mī'kāaēl, Michael. | oa'yin, an eye. |
-
- | | |
|---|------------------------------|
| 2. By termination <i>masculines</i> are | And <i>feminines</i> are |
| nouns ending in | nouns ending in |
| a radical, as, dāvār, a word. | āh, as, aădāmāh', ground. |
| eh, as, sādeh, a field. | — — ma'tānāh, a gift. |
| f, as, tzāf, a command. | th, as, da'oath, knowledge. |
| ōw, as, dėyōw, ink. | — — de'leth, a door. |
| ū, as, sā'hū, a swimming. | ūth, as, malkūth, kingdom. |
| ī, as, kēlī, a vessel. | — — oavdūth, servitude. |
| ōwn, as, tzāphōwn, north. | ith, as, gophrīth, brimstone |
| n, as, shul'hān, a table. | — — bērīth, a covenant. |

The numerals from 20 to 100, and the names of beasts are common.

Adjectives, and not unfrequently substantives, form their feminine by adding to the masculine

āh, as, *tōwv*, *fem.* *tōwvāh*, good.

— — *me'le'k*, a king, *fem.* *malkāh*, a queen.

changing *eh* into *ah*, as, *yāp'heh*, *fem.* *yāphāh*, beautiful.

and frequently adding th $\left\{ \begin{array}{l} \text{as } shēnī; \text{ } fem. \text{ } shēnī'yah \text{ and } shē- \\ nīth, \text{ second.} \end{array} \right.$

when the noun ends in *ī*, $\left\{ \begin{array}{l} —mitzrī, \text{ an Egyptian; } fem. \text{ } mitz- \\ rīth, \text{ an Egyptian woman.} \end{array} \right.$

Of Comparison.

The varieties of inflection in the comparison of adjectives are supplied in Hebrew by particles.

1. In the *comparative* degree by subjoining to the positive
min, as, *tōwvīm ha'-shēnā'yim min hā-ae'had*, two *are* good
 before (or better than) one.
 or *m*, as, *'hā'kām aa'tāh mi'-dānī'yēal*, thou *art* wise before
 (or wiser than) Daniel.

2. In the *superlative* by subjoining to the positive
b, as, *ha'-rōwv ba'-nāshīm*, the good (or best) among women.
 or by the genitive, as, *shēmēi ha'-shāma'yim*, the heaven of
 heavens; i. e. the highest heavens.

A superlative absolute is also formed by
 a repetition of the positive, as, *ōāmōwq ōāmōwq*, very deep.
 by subjoining *mēāōd*, as, *tōwv mēāōd*, very good.
 or by adding a divine name, as, *nēsīa aēlōhīm'* prince of
 God, i. e. a mighty prince.

OF THE ARTICLE.

The Hebrew has but one article, which is definite, namely, an *h* with a *pātha'h*, prefixed to a noun, and a *dāgesh* in the succeeding letter; but before the gutturals and *rēish*, except *'heth*, it has *qāmets*; and before *qāmets* it takes *gegōwl*; as,

ha'-nā'hāsh, the serpent.

hā-a'ish, the man.

hā-rēshāōīm, the unrighteous.

ha-'hōzeh, the seer.

he-hārīm, the mountains.

When two nouns are in construction, the article is put to the latter ; as,

oētz ha-'ha'yīm', the tree of life.

The interrogative hē is distinguished from the article by being generally pointed with 'haraph-pātha'h ; as,

hă-yēsh, is it ?

hă-lōa, is it not ?

OF PRONOUNS.

The Hebrew pronouns substantive are of two kinds, disjunctive and conjunctive.

The disjunctive or separate pronouns are as follow :—

Singular.

- 1 *Per.* aănī and aănō'kī, I.
 2 *Per. mas.* aa'tāh ; *fem.* aa't, thou.
 3 *Per. mas.* hūa, he ; *fem.* hīa and hiwa, she.

Plural.

- aăna'hnū and na'hnū, we.
mas. aa'tem ; *fem.* aā'tēn and aa'tē'nāh, ye, you.
mas. hēm and hē'māh ; *fem.* hēn and hē'nāh, they.

The conjunctive or inseparable pronouns, so called as being affixed to verbs, substantives, and particles, are as follow :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
i, āi, nī	'kā, kā, 'kāh	ē'k, ē'kī, yi'k	ōw, f, hū, nū	āhh, hā, nāh
me, my	thee, thy	thee, thy	him, his	her

Plural.

nū	'kem	'ken	ām, om, hem, [mōw	ān, on, ēn, [hen
us, our	you, your	you, your	them, their	them their.

The particles affixed to nouns are used with the conjunctive pro-

nouns to supply the cases of the personal pronouns, in the following manner :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N. aǎnī	aa'tāh	aa't	hūa	hīa
G. she'lī	she'lě'kā	she'lā'k	she'lōw	she'lāhh, of
D. lī	lě'kā	lā'k	lōw	lāhh, to
Ac. aōwthī	aōwthě'kā	aōwthā'k	aōwthōw	aōwthāhh
Ab. { mi'me'ni bī	mi'mé'kā	mi'mā'k	mi'me'nū	mi'me'nāhh, from
	bě'kā	bā'k	bōw	bāhh, in
I, me	thou, thee	thou, thee	he, him	she, her

Plural.

N. na'hnū	aa'tem	aa'ten	hēm	hēn
G. she'lānū	she'lā'kem	she'lā'ken	she'lāhem	she'lāhen, of
D. lānū	lā'kem	lā'ken	lāhem	lāhen, to
Ac. aōwthānū	aeth'kem	aeth'ken	aōwthām	aōwthān
Ab. { mi'me'nū bānū	mi'mě'kem	mi'mě'ken	mēhem	mēhen, from
	bā'kem	bā'ken	bām, bāhem	bāhen, in
we, us	ye, you	ye, you	they, them	they, them.

The conjunctive pronouns, when affixed to nouns, acquire the force of possessives instead of personals, the preceding noun being in construction, as, dēvārī, (from dāvār) word of me, or my word ; divrāi, (from dēvārīm) my words ; as is more fully exemplified in the following examples of me'le'k, a king, *pl.* mēlā'kīm ; tzēdāqāh, a right, *pl.* tzēdāqōwth.

Singular.

malk-	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	
tzidqāth-	-ī	-ě'kā	-ē'k	-ōw	-āhh	-ēnū	-ě'kem	-ě'ken	-ām, -ēhem	-ān -ēhen	king right
<i>Plural.</i>											
malk-	-āi	-ei'kā	-áy'k	-āif	-ēihā	-ēinū	-ēi'kem	-ēi'ken	-ēihem	-ēihen	kings rights
tzidqōwth-	my	thy	thy	his	her	our	your	your	their	their	

The demonstrative pronoun *zeh*, *com.* *zū*, *fem.* *zōath*, this, that, *pl.* *aēl*, *aē'leh*, these, those; the relatives *aāsher* and *she*, who, which, what; and the interrogatives *mī*, who? *māh*, mah, or *meh*, what? are indeclinable, the cases being supplied by the usual prepositions.

OF VERBS.

Hebrew verbs, properly speaking, have but one conjugation; but they have seven variations, which have been termed conjugations, distinguished from each other by different names, characteristic marks, and significations, as follow:

- 1 *Qal* or *Pāoal*,* the simple form of the verb, active or neuter, as, *māçar*, he delivered.
- 2 *Niphoal*, distinguished by a prefix *n*, or *dāgesh* in 1st radical, passive of *Qal*, as, *nimçar*, he was delivered.
- 3 *Pioēl*, distinguished by a *dāgesh* in the 2d radical, intensitive, as, *mi'gēr*, he delivered diligently.
- 4 *Puoal*, distinguished by a *qi'bütz* under the 1st radical, and *dāgesh* in 2d, passive of *Pioēl*, as, *mu'çar*, he was delivered diligently.
- 5 *Hiphoīl*, distinguished by a prefix *h*, and a *ī*, or *ē*, between 2d and 3d radical, causative, as *himgēr*, he caused to deliver.
- 6 *Hophoal*, distinguished by a prefix *h* with a *u*, or *o*, passive of *Hiphoīl*, as, *homçar*, he was caused to deliver.
- 7 *Hithpaoēl*, distinguished by the prefix *hith*, and *dāgesh* in 2d radical, reflective, as, *hithma'gēr*, he delivered himself.

These are the usual significations of each conjugation, though they sometimes vary greatly from the sense attached to them above, which, in that case, is to be determined by prescription alone.

Verbs in Hebrew possess three modes—the indicative, imperative, and infinitive, besides participles; two simple tenses—the preter, and future or aorist; two numbers, three persons, and two genders; and are regularly inflected, as in the subjoined scheme:

* The names of the conjugations are derived from the verb *pāoal*, *he wrought*, which was anciently given as an example: *qal* means *light*, *unencumbered*.

INDICATIVE MOOD.—*Singular.*

PRETER.

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	māçar	māçērāh	māçartā	māçart	māçartī
Niphoal	nimçar	nimçērāh	nimçartā	nimçart	nimçartī
Pioël	mi'çēr	mi'çērāh	mi'çartā	mi'çart	mi'çartī
Puoal	mu'çar	mu'çērāh	mu'çartā	mu'çart	mu'çartī
Hiphoil	himçir	himçirāh	himçartā	himçart	himçartī
Hophoal	homçar	homçērāh	homçartā	homçart	homçartī
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērāh	hithma'çartā	hithma'çart	hithma'çartī

FUTURE.—*Singular.*

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	yimçōwr	timçōwr	timçōwr	timçērī	aemçōwr
Niphoal	yi'māçēr	ti'māçēr	ti'māçēr	ti'māçērī	ae'māçēr
Pioël	yēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çērī	aāma'çēr
Puoal	yēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çērī	aāmu'çar
Hiphoil	yamçir	tamçir	tamçir	tamçirī	aamçir
Hophoal	yomçar	tomçar	tomçar	tomçērī	aomçar
Hithpaoël	yithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çērī	aethma'çēr

IMPERATIVE.

*Singular.**Plural.*

	2 per. mas.	2 per. fem.	2 per. mas.	2 per. fem.	
Qal	mēçōwr	miçrī	miçrū	mēçōwrnāh	[&c. deliver thou,
Niphoal	hi'māçēr	hi'māçērī	hi'māçērū	hi'māçērñāh	[delivered be thou, &c.
Pioël	ma'çēr	ma'çērī	ma'çērū	ma'çērñāh	[&c. diligently deliver thou,
Puoal	not used.		not used		
Hiphoil	hamçir	hamçirī	hamçirū	hamçērñāh	[to deliver cause thou, &c.
Hophoal	not used.		not used.		
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērī	hithma'çērū	hithma'çērñāh	[thyself, &c. deliver thou,

INDICATIVE MOOD.—*Plural.*

PRETER.

3 per. c. they	2 per. mas. ye	2 per. f. ye	1 per. com. we	
māçērū	mēçartem	mēçarten	māçarnū	delivered
nimçērū	nimçartem	nimçarten	nimçarnū	was delivered
mi'çērū	mi'çartem	mi'çarten	mi'çarnū	delivered diligently
mu'çērū	mu'çartem	mu'çarten	mu'çarnū	was delivered diligently
himçīrū	himçartem	himçarten	himçarnū	caused to deliver
homçērū	homçartem	homçarten	homçarnū	was caused to deliver
hithma'çērū	hithma'çartem	hithma'çarten	hithma'çarnū	delivered himself

FUTURE.—*Plural.*

3 per. m. they	3 per. f. they	2 per. m. ye	2 per. f. ye	1 per. c. we	
yimçērū	timçōwrnāh	timçērū	timçōwrnāh	nimçōwr	shall deliver
yi'māçērū	ti'māçērnāh	ti'māçērū	ti'māçērnāh	ni'māçēr	shall be delivered
yēma'çērū	tēma'çērnāh	tēma'çērū	tēma'çērnāh	nēma'çēr	[gently] shall deliver dili-
yēmu'çērū	tēmu'çarnāh	tēmu'çērū	tēmu'çarnāh	nēmu'çar	[diligently] shall be delivered
yamçīrū	taṁçērnāh	taṁçīrū	taṁçērnāh	naṁçīr	[liver] shall cause to de-
yomçērū	tomçarnāh	tomçērū	tomçarnāh	nomçar	[deliver] shall be caused to
yithma'çērū	tithma'çērnāh	tithma'çērū	tithma'çērnāh	nithma'çēr	[self] shall deliver him-

INFINITIVE.

PARTICIPLES.

māçōwr	to deliver	{ Pōōl, mōwçēr Pāōul, māçūr	delivering delivered	The participles form their feminine and plural regularly as adjectives, except that they have also a feminine in eth: as, <i>mas.</i> mōwçēr, <i>fem.</i> mōwçērāh and mōwçereth; <i>pl.</i> <i>mas.</i> mōwçērīm, <i>fem.</i> mōwçērōwth; and so with the rest.
hi'māçēr	to be delivered	nimçār	delivered	
ma'çēr	to deliver diligently	mēma'çēr	delivering diligently	
mu'çar	[gently] to be delivered dili-	mēmu'cār	delivered diligently	
hamçīr	to cause to deliver	maṁçīr	causing to deliver	
homçēr	[liver] to be caused to de-	momçār	caused to deliver	
hithma'çēr	to deliver one's self	mithma'cēr	delivering one's self	

It should be observed that the future, and also the preter, is often used for the present tense ; which is also sometimes supplied by the participles and substantive verb, either expressed or understood, as *lōa yāda'otī*, “ I know not ;” *kol aāsher yaoāseh'*, “ all that he doeth” *hūa yōshēv'*, “ he (is) sitting ;” i. e. he sitteth.

The conjunctive *wāf* has the power of changing the future into the preterite, and the preterite into the future ; as, *wē-lāmad'tā*, “ thou shalt learn ;” *wa'-yilmōwd'*, “ and he learned.”

When the *wāf* converts the future into the preter, it frequently changes the long vowel of the last syllable into its corresponding short one ; and cuts off the final letter when it happens to be a *hēa* ; as, *wa'-yāshev*, for *wa'-yēshēv*, “ and he sat ;” *wa'-yāqom*, for *wa'-yāqūm*, “ and he arose ;” *wa'-yar'a*, for *wa'-yirāeh'*, “ and he saw ;” *wa'-tērea*, for *wa'-tirāeh'*, “ and she saw.”

The infinitive is frequently used participially, often with *b*, *k*, *l*, and *m*, prefixed, and put in construction with nouns and pronouns ; as, *wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē-hāgōwr'*, “ and the waters were going and decreasing ;” *bērōa aēlōhīm'*, literally, “ the creating of God,” i. e. when God created ; *bē-hi'bārēāām*, literally, “ in their being created,” i. e. when they were created ; *wa'-yēhī ke-shomoōw kī.hārīmō'thī qōwlī'*, “ and it came to pass, when he heard (literally, as his hearing), that I lifted up (my lifting up) my voice ;” *lē-hāaīr' oal.hā-aā'retz*, “ to give (or for giving) light upon the earth ;” *wa'-ti'kheīnā oēināif' mē-rēāōth'*, “ and his eyes were dim from seeing,” i. e. so that he could not see.

The infinitive when placed before a finite verb denotes the certainty of the action, and placed after it, it denotes its continuance ; as, *aā'kōl' tō'a'kēl*, “ eating thou shalt eat,” i. e. thou shalt certainly, or mayest freely eat ; *wa'-yishpōr' shāphōr'*, “ and he shall judge judging,” (or to judge), that is, he shall always be a judge.

Irregular Verbs in Hebrew, are those whose first radical is an *aāleph*, *yūd*, or *nūn* ; or whose second radical is *wāf*, *yūd*, (when vowels) or the same as the third ; or whose third radical is *aāleph* or *hē*. These letters, in certain cases, are either dropped or transmuted into some other letter ; which a short course of reading will be sufficient to put the reader fully in possession of.

TABLE OF THE NUMERALS.

CARDINALS.		ORDINALS.		common.
<i>masculine.</i>	<i>feminine.</i>	<i>masculine.</i>	<i>feminine.</i>	
one, ae'had	aa'hath	first, riashōwn	riashōwnāh	eleven, aa'had oāsār
two, shēna'yim	shēta'yim	second, shēnī	shēnīth	twenty, oesrīm
three, shēlōshāh	shālōsh	third, shēlishī	shēlishīth	thirty, shēlōshīm
four, aarbāoāh	aarbao	fourth, rēvīōī	rēvīōīth	forty, aarbāoīm
five, 'hāmi'shāl	'hāmēsh	fifth, 'hāmīshī	'hāmīshīth	fifty, 'hāmīshīm
six, shī'shāh	shēsh	sixth, shī'shī	shī'shīth	sixty, shī'shīm
seven, shivoāh	she'vao	seventh, shēvīōī	shēvīōīth	seventy, shivoīm
eight, shēmōnāh	shēmōneh	eighth, shēmīnī	shēmīnīth	eighty, shēmōnīm
nine, tishoāh	te'shao	ninth, tēshīōī	tēshīōīth	ninety, tishoīm
ten, oāsārāh, oāsār	oeser, oesrēh	tenth, oāsīrī	oāsīrīth	hundred, mēaāh

It will be observed, that of the cardinal numerals, from three to ten inclusive, the masculine have a feminine termination, and the feminine a masculine. From eleven and upwards there is no difference between the cardinals and ordinals.

INDECLINABLE PARTICLES.

In the following alphabetical list of the indeclinable particles of most frequent occurrence, the *vowels*, unless they involve a consonant, are not regarded in the arrangement.

<i>a</i>	
aāvāl, conj. but, yet, nevertheless ; nay rather ; indeed, truly.	aa'har, pl. aa'hārēi, prep. and adv. after, behind ; afterwards, since.
aālāhh, interj. ah ! wo ! alas !	aēi, adv. where ?
aōw, conj. or, if, but if, and if ; repeated, either,—or.	aa'yēh, adv. where ?
aōwi, interj. wo ! alas !	aēi'k, adv. how ?
aūlai, adv. perhaps, if perhaps.	aēi'kāh, how ?
aūlām, conj. and adv. but, nevertheless ; for ; indeed, truly.	aēi'kā'kāh, how ?
aāz, adv. then, at that time.	aa'yin, const. aēin, adv. not ; where ?
aā'hōwr, prep. and adv. behind ; back, backwards ; westward.	aēiphōh, adv. where ? where, how ?
	aa'k, conj. and adv. only ; but, yet, nevertheless ; scarcely ; also ; indeed, certainly.
	aal, adv. not ; nay, no ; lest, that—not.

ǣl, with *ma'qaph æl*, prep. to, towards ; even to ; at, near ; about, concerning ; in, into ; among ; for, on account, for the sake of ; against.

ai'lū, conj. if.

aim, adv. when ; O that ! conj. if, although, whether.

aāmēn, adv. truly, certainly, so be it, *fiat*.

aomnām, adv. certainly, truly, indeed.

ae'mesh, adv. yesternight, lately.

aā'nāa, interj. ah, I pray you, *quæso*.

aāph, conj. also ; and ; yea ; but, yet.

aāph.kī, conj. how much more, how much less ; yea verily.

aēphōw and *aēphōwa*, adv. now, then.

aētsel, adv. by the side of, by, near.

aēth, with *ma'qaph*, *aeth*, with pron. *ai'tī*, &c. prep. with, together with ; with, near, by ; in, on ; besides, towards.

b

bē, insep. prep. in, into ; on, upon, at, near ; with, by ; through ; to ; against ; concerning ; out of, from ; among ; before ; for, on account of ; after, according to ; as ; when, while, since, because.

ba-aāsher, adv. where, whither ; because.

bī, interj. pray ! hear !

biglal, vide *gālāl*.

ba'yin, const. *bēin*, prep. between, within, among.

báyith, prep. and adv. within.

bal, adv. not, *non* ; conj. lest, that not, *ne*.

ba'lār, adv. secretly, softly.

bēlī, not ; *bi-vlī*, without.

biloāđēi, adv. not for, *non ad* ; besides ; without ; *mi'biloāđēi*, besides, without.

biltī, adv. not, unless, besides that ; prep. without, besides, except, unless.

bēoad and *ba'oad*, prep. behind, after ; for ; through ; about, round about ; by, at.

g

gālāl, thing, business ; *bi-glal*, adv. on account of.

h

h, affixed, *āh*, to, towards.

hā, *an?* num? whether, if ; *nonne?*

hēa, interj. lo ! behold !

heaā'h, interj. aha ! expressive of exultation and scorn.

hav, *hāvāh*, interj. come ! come on !

hōwī, interj. wo ! alas ! ah ! come on ! ho !

hēitiv, adv. well, exactly, diligently.

hālēāāh, adv. further, beyond, onward, forward.

hālōm, adv. here, hither.

hēn, interj. see ! behold ! conj. if, whether.

hē'nāh, adv. here, hither ; repeated, here,—there.

hi'nēh, interj. see ! behold !

harbēh, adv. much, exceedingly.

w

wē, (before *shēwāa*, or the labials *b*, *m*, *p*, written *ū* ; before a compound *shēwāa* with the corresponding short vowel ; before the tone-syllable *wā*), conj. and, also ; but, yet ; since ; for ; that, *quod* ; that, to the end that ; though ; so, as ; otherwise ; namely, even ; repeated, both-and, whether-or.

z

zūlāth, prep. besides, except, only.

'h

'hūtz, and *'hūtzāh*, adv. and prep. without, abroad.

'hālīlāh, and *'hālilāh*, literally, *base, profane*, adv. far be it ! God forbid !

'hi'nām, adv. literally for mere favour, gratis ; for nothing ; without cause, undeservedly ; in vain, to no purpose.

T

Te'rem, conj. yet not, *bē-te'rem*, when not yet, before.

y

yōwmām, adv. by day, daily.

yá'had, ya'hdāv and ya'hdaif, adv. together, with one another; in the same place; entirely; mutually; at the same time.

yáoan, prep. on account of; conj. because.

yóthēr and yéther, adv. much, very much, too much; besides

k

kě, insepar. prep. and conj. as, according to, after; about, nearly, almost; when, as; repeated, as—so.

ka-āšher, adv. according to, as, as if, because, when.

kěvar, adv. already, formerly, now.

kōh, adv. thus; here, hither; now; repeated, this manner—that manner; hither—thither.

kī, conj. that, so that; for, because; if; when; yet, though; but; yea rather; so, then.

kī.aim, conj. but; if; that; unless; except, other than.

kā'kāh, adv. thus.

kālīl, adv. wholly, quite, utterly.

kēn, adv. thus, so; then, therefore; so, then.

l

lē, insepar. prep. to, unto; in, into; genitive, of; unto, even to; concerning, *de*; from, by; with; in, at, on; with respect to; for; on account of; after, according to; as if; conj. that; till that; when.

lēvad, adv. alone; only.

lōa, adv. no, not; without; lest, that not.

lūlēa, conj. unless.

lū, conj. and interj. if, O that! O that not!

lā'kēn, adv. therefore; yet.

lēma'ōan, that, so that; on account of; according to.

liphnēi, prep. before, against.

m

mi', inseparable prep. before the gutturals mē-, from; of, out of; at, in, on,

by; on account of; concerning; towards, to; against; before, in presence of; more, than; by, through; without; because, since that, so that; as a conj. that not, lest.

mēāōd, adv. exceedingly, very, especially.

ma'dūao, wherefore? on what account?

māh, mah, meh, what? what; how?

wherefore; ba'-māh, whereby? why?

ka'-māh, how many? how long? how

great? how often? la'māh, why?

wherefore?

mahēr and mēhērāh, hastily, quickly.

mūl, prep. before, *coram*; over against, opposite; ael..mūl, towards; before.

mā'hār, adv. to-morrow; in future.

ma'rāh, prep. down, downwards, beneath.

mi'lēou'math, prep. near, by.

min, prep. from, out of, &c. same as mi.

mēōar, little, few; repeated, by little and little.

maoal, above; mi'-maoal, from above, above.

mi'pēnēi, prep. from; before; on account of; towards.

māthai, adv. when? how long?

n

nāa, interj. now, I pray thee, *quaso*.

néged, prep. before, *coram*; over against, against, *contra*; near.

no'ka'h, prep. against, over against, before.

ç

çāvīv, prep. and adv. round about, around.

o

oēver, prep. on the other side, beyond; also, on this side.

oad, prep. and conj. unto, until; during, while; to; even to; even, as much as.

oad aim, conj. till that, until.
 oad aā'nāh, adv. how long? when?
 oad aāsher, conj. until.
 oad kōh, adv. hitherto, so long as.
 oad kī, conj. until.
 oad mēaōd, adv. to the greatest, exceedingly.
 oad oad, as well—as.
 oad she- as long as, *quamdū*.
 oōwd and oōd, adv. again; yet, while yet; repeatedly; farther, moreover.
 oal, pl. const. oālēi, prep. upon, over; above; concerning; to; near, by, at; against; before; in, within; for, on account of, because of; after, according to; although; from, by; with, together with; besides, without.
 oal aōwdōwth, conj. because of, on account of.
 oal aāsher, conj. because.
 oal dēvar, conj. on account of.
 oal kēn, conj. therefore, on this account, because.
 oim, conj. with; before; against; like as.
 oi'mādī, prep. with; in, within.
 ou'māh, prep. with, near, by; against; over against; as, like as.
 oa'tāh, adv. now, at this time; soon, presently.

p.

pōh and pōw, adv. here, hither; mi'pōw, hence.
 pen, conj. that not, lest not.

pānīm and pēnīmāh, adv. within, inwardly; in.
 pithaōm, adv. in a moment, suddenly.
 péthao, adv. idem; also, unintentionally.

q

qédem, prep. and adv. before; formerly.

r

rav and ra'bāh, adv. much, exceedingly sufficient, enough.
 régao, adv. in a moment, suddenly.
 rēiqām, adv. with empty hands; in vain; without cause.
 raq, adv. only, except: indeed, truly.

sh

she, sha, or shē, insep. pron. who, which; conj. that, *ut, quod*, because; for.
 shāfa, adv. in vain, to no purpose.
 shilshōm, adv. the day before yesterday.
 shām, adv. there; thither; then; repeated, here—there; with aāsher, where.
 shā'māh, thither; there; with aāsher, whither; where.

t

ta'hath, adv. beneath, under, below; in place of, instead of; for, in exchange or compensation for; because, because that.
 temōwl, adv. yesterday.
 tāmīd, adv. constantly, always, continually, for ever.

It should be observed, that the inseparable prepositions bē, kē, lē, before a definite noun, assume the vowels peculiar to the article ha, "the," which in that case is omitted; as, ba'-dām, for bē-ha'-dām, "in-the-blood;" bā-aāretz, for bē-hā-aāretz, "in-the-earth;" lā-aīsh, for lē-hā-aīsh, "to-the-man;" ka'-ma'yim, for kē-ha'-ma'yim, "as-the-water," &c. They are also influenced by the gutturals and the succeeding vowel, in a similar manner to the definite article: see p. x. *supra*.

INSTRUCTIONS

FOR THE USE OF THIS WORK,

IN ACQUIRING A KNOWLEDGE OF THE HEBREW LANGUAGE.

THOUGH an acquaintance with the Hebrew characters is not absolutely necessary according to our system, all that is required for a correct pronunciation of the language being contained in the Orthoepic and Orthographic Table, yet we would recommend the learner to acquire a tolerable facility of reading the original. This he will soon be enabled to do, if he will spend a few hours in transcribing a page or two of the work into the Hebrew character, and *vice versâ*, by the help of the alphabet, and the system of orthography laid down at page v. of the Introduction.

In commencing this exercise, he will do well to omit the vowel points, till he has written out very distinctly the actual letters. These, he will remember, are indicated by all the *consonants* found in the English-Hebrew Text, with the addition of the Italic letters, *a, o, w*, and the vowels *ū, ī*, when *long* or *diphthongal*, which last require for their complete expression, the Hebrew characters *w* and *y* (ך and י), as well as vowel points. Hyphens are to be disregarded, and the letters are to be joined close together, except the Hebrew hyphen - intervenes, which is denoted in the English-Hebrew Text by a double dot .. thus. For the original characters, the learner will consult the Hebrew alphabet, in the first page of the Grammatical Introduction.

When the actual letters of the Hebrew Text have been correctly rendered, the insertion of the vowel points will form the second operation. These will be found displayed in pages ii. and iii. of the Grammatical Introduction.

It will then be proper for the learner to proceed to acquire a knowledge of Hebrew words, by means of the Interlinear Translation, in which he will have only to attend to the alternate repetition of the Hebrew and English words, as therein adapted to each other. In these repetitions the student should employ himself, till the words are so naturally connected in his mind, that the sight or utterance of the one almost instinctively calls up the other. When he has in this manner gone through a page or two, he may prove his ability to render it correctly into English by trying at every sentence whether he can translate the same passage from the original text appended to this work. In addition to this exercise, or as a substitute for it, we would recommend that some one should read aloud to him, word by word, the Hebrew text, while he repeats the English for every word, without looking at the book. In order that this trial may be the stricter, let the person who holds the book challenge him with single words here and there, departing as much as possible from their natural succession; and requiring him also to give the Hebrew for the English words found in those pages.

Having thus gone through the whole or a part of the book of Genesis, the learner will have become perfectly familiar with the form and meaning of a variety of Hebrew words, as unconditionally presented to him in the interlinear translation. He is now required to decompose these forms of speech; to refer their constituent parts to distinct classes; and to ascertain the peculiar power and properties inherent in each variety. In order, then, to enable him to pursue this grammatical analysis, commonly termed *parsing*, all that is requisite is a moderate familiarity with the tables of the declensions and conjugations of the parts of speech, as given in the Grammatical Introduction. By taking a few words, and very soon a few lines, of the original

text for a lesson, and accounting for the gender, number, and case, mode, tense, and person, of each word, he will quickly become familiar with the powers of the leading forms of speech; and will at length have no difficulty in tracing the variations of any inflected word in the whole book.

Having acquired a tolerable proficiency in understanding the meaning, and accounting for the forms of single Hebrew words, he will be prepared for the application of the rules of Syntax, or the construction of words into sentences, from which he will discover the reason why each word is used in one particular form in preference to another, and will obtain those general rules which enable him to discern the claims of relationship between words he before blindly connected without any law of preference. As, however, the laws of Syntax in all languages are substantially the same, the exceptions constituting a very small, though by no means an immaterial part, we have not deemed it necessary to supply more than a few desultory observations upon this head; advising those who wish to pursue the subject with profit and satisfaction, to procure the very excellent grammar of Professor Hurwitz. In the meantime the application of the rules of the English Syntax as regards concord and government, will be found generally sufficient to account for the grammatical construction, and the exceptions which may be readily discovered, will, perhaps, be the more firmly fixed in the mind.



THE
FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS;

IN HEBREW

BEREASHITH.

CHAP. I.

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth ha'-shāma'yim wě-aēth
(1) In-*the*-beginning ²created ¹God — the-heavens and —

hā-aā'retz. wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū wā-vō'hū wě-'hōshe'k
the-earth. (2) And-the-earth was without-form and-void, and-darkness was

oal..pēnēi thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm' mēra'he'pheth oal..pēnēi
upon..*the*-face-of *the*-deep; and-*the*-Spirit-of God was brooding upon..*the*-face-of

ha'-māyim. wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī* aōwr wa-yēhī..aōwr'.
the-waters. (3) And-²said ¹God: *Let-there-be* light: and-*there-was*..light.

wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..rōwv': wa'-yavdēl' aēlōhīm'
(4) And-²saw ¹God — the-light that-*it-was*..good: and-²divided ¹God

bēin hā-aōwr' ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-aōwr'
between the-light and-between the-darkness. (5) And-²called ¹God [to-]*the*-light

yōwm wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh. wa-yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer
day, and-[to-]*the*-darkness he-called night. And-²was..¹evening and-²was..¹morning

yōwm aē'hād.
²day ¹*the*-first.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim
(6) And-²said ¹God, *Let-there-be* an-expanse in-*the*-midst-of the-waters,

wī-hī' mavdīl bēin máyim lā-mā'yim. wa'-yáoaš aēlōhīm'
and-let-it-be dividing between *the*-waters and-[to-]*the*-waters. (7) And-²made ¹God

aeth..hā-rāqī'ao wa'-yavdēl' bēin ha'-māyim aāsher mi'-tá'hath
— the-expanse, and-divided between the-waters which *were* [from-]under

lā-rāqī'ao ū-vēin' ha'-māyim aāsher mē-oal' lā-rāqī'ao
[to-]*the*-expanse, and-between the-waters which *were* [from-]above [to-]*the*-expanse:

English Version. Verse 1 heaven. 2 the Spirit of God moved. 6 Let there be a firmament,— and let it divide the waters from the waters. 7 made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

* This word, and others of the same form, rendered imperatively, are properly futures—*shall* or *will be*, or impersonally, *there shall be*, &c.

wa-yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-rāqī'ao shāmā'yim. wa-
and-it-was..so. (8) And-²called ¹God [to-]the-expanse heavens. And-

yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer yōwm shēnī'.
²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-second.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yi'qāwū' ha'-māyim mi'-tá'hath
(9) And-²said ¹God, Let-²be-gathered-together ¹the-waters [from-]under

ha'-shāmāyim ael..maqōwm' ae'hād wē-thērā'eah' ha'-ya'bāshāh' wa-
the-heavens unto..²place ¹one, and-let-²appear ¹the-dry-land: and-

yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' la'-ya'bāshāh' aéretz ū-lē-
it-was..so. (10) And-²called ¹God [to-]the-dry-land earth, and-[to-]the-

miqwēh' ha'-māyim qārā'a ya'mīm wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
gathering-together-of the-waters he-called seas: and-²saw ¹God that..it-

tōwv'. wa'-yō'amer aēlōhīm' tadshēa hā-aā'retz déshea oēsev
was good. (11) And-²said ¹God, Let-²bring-forth ¹the-earth grass, the-herb

mazrīao zé'ao oēt'z pērī oōseh pērī lē-mīnō'w aāsher zaroōw..
seeding seed, and-the-²tree ¹fruit yielding fruit after-his-kind, which hath its-seed..

vō'w oal..hā-aā'retz wa-yēhī..kēn'. wa'-tōwtzē'a hā-aā'retz
in-itself, upon..the-earth; and-it-was..so. (12) And-²brought-forth ¹the-earth

déshea oēsev mazrīao zé'ao lē-mīnē'hū wē-oēt'z oōseh..pērī' aāsher
grass, and herb seeding seed, after-his-kind, and-the-tree yielding..fruit, which hath

zaroōw..vō'w lē-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'.
its-seed..in-itself, after-his-kind: and-²saw ¹God that-it-was-good.

wa-yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer yōwm' shēlīshī'.
(13) And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-third.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī mēāōrōth'* bi-rqīao ha'-
(14) And-²said ¹God, Let-there-be lights in-the-expanse-of the-

shāmāyim lē-havdīl bēin ha'-yōwm' ū-vēin' ha'-lā'yēlāh wē-
heavens, to-divide between the-day and-between the-night; and-

hāyū' lē-aōthōth' ū-lē-mōwoādīm' ū-lē-yāmīm' wē-shānīm'.
let-them-be for-signs, and-for-seasons, and-for-days, and-years.

wē-hāyū' li-māōwrōth' bi-rqīao ha'-shāmāyim lē-hāā'r' oal..
(15) And-let-them-be for-lights in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..

hā-aā'retz wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..shēnēi ha'-
the-earth: and-it-was..so. (16) And-²made ¹God — two [the-]

mēāōrōth' ha'-gēdōlīm' aeth..ha'-māāōwr' ha'-gādōl' lē-memshe'leth
²lights [the-]¹great: — the-²light [the-]¹great for-ruling

ha'-yōwm' wē-aeth..ha'-māāōwr' ha'-qātōn' lē-memshe'leth ha'-
the-day, and — the-²light [the-]¹lesser for-ruling the-

English Version. 8 called the firmament Heaven. 11 the herb yielding seed—whose seed is in itself. 12 yielding seed—whose seed was in itself. 14 and 15 the firmament of the heaven. 16 the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

* That is, *luminaries* or *light-givers*; māāōwr being a noun of instrument from āōwr.

la'yēlāh wě-aēth ha'-kōw'kāvim'. wa'-yi'tēn' aōthām aēlōhīm'
 night, ²also-¹with ²the-stars. (17) And-²set ³them ¹God

bi-rqiao ha'-shāmā'yim lě-hāaīr' oal.hā-aā'retz wě-li-mshōl
 in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..the-earth, (18) and-to-rule

ba'-yōwm' ū-va'-la'yēlāh ū-lě-havdīl' bēin hā-aōwr' ū-vēin'
 over-the-day and-over-the-night, and-to-divide between the-light and-between

ha'-hōshek wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'. wa-yēhī..oē'rev
 the-darkness: and-²saw ¹God that-it-was..good. (19) And-²was..¹evening

wa-yēhī..vō'qer yōwm rēvīōl'.
 and-²was-¹morning ²day ¹the-fourth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yishrētzū ha'-ma'yim she'retz
 (20) And-²said ¹God, Let-²bring-forth-abundantly ¹the-waters the-moving-thing-of

ne'phesh 'ha'yāh' wě-oōwph yēoōwphēph' oal.hā-aā'retz oal..
²soul ¹living; and-²fowl ¹let-²fly above..the-earth on..

pēnei rēqiao ha'-shāmā'yim. wa'-yivīr'a aēlōhīm' aeth..
 the-face-of the-expanse-of the-heavens. (21) And-²created ¹God —

ha'-ta'nīnim' ha'-gēdōlīm' wě-aēth kol.ne'phesh ha-'ha'yāh'
 the-²whales * [the-]¹great and — every..²creature [the-]¹living

ha-rōme'seth aāsher shārētzū' ha'-ma'yim lě-mīnēhem'
 that-moveth, which ²brought-forth-abundantly ¹the-waters after-their-kind,

wě-aēth kol..oōwph kānāph' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
 and — every..fowl-of wing after-his-kind: and-²saw ¹God that-it-was..

tōwv'. wa-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' lēamōr' pērū ū-rēvū'
 good. (22) And-²blessed ³them ¹God, saying, Be-fruitful, and-multiply,

ū-milaū' aeth..ha'-ma'yim ba'-ya'mīm' we-hā-oōwph' yi'rev
 and-fill — the-waters in-the-seas; and-²the-fowl ¹let-³multiply

bā-aā'retz. wa-yēhī..oē'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm 'hāmīshī'.
 in-the-earth. (23) And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-fifth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' tōwtzē'a hā-aā'retz ne'phesh 'ha'yāh'
 (24) And-²said ¹God, Let-²bring-forth ¹the-earth the-²creature ¹living

lē-mīnāhh' bēhēmāh' wā-re'mes wě-'hayēthōw..ae'retz lē-mīnāhh'
 after-its-kind, cattle, and-creeping-thing, and-beast-of..the-earth after-its-kind:

wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..'ha'yath' hā-aā'retz lě-
 and-it-was..so. (25) And-²made ¹God — the-beast-of the-earth after-

mīnāhh' wě-aeth..ha'-bēhēmāh' lē-mīnāhh' wě-aēth kol..re'mes
 its-kind, and — the-cattle after-its-kind, and — every..creeping-thing-of

English Version. 17 in the firmament of the heaven. 18 and to divide the light from the darkness. 20 the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 every winged fowl. 25 and every thing that creepeth upon the earth.

* Or, *crocodiles*: ta'nin, both in Hebrew and Arabic, denotes a great serpent, dragon; (comp. Exod. vii. 9, 10, 12, with Exod. iv. 3.) and is hence applied to the crocodile and other large aquatic or amphibious animals.

hā-aădāmāh' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aělōhīm' kī..tōwv'. wa'-
the-ground after-its-kind : and-²saw ¹God that-it-was..good. (26) And-
yō'amer aělōhīm' naoăseh' aădām' bē-tzalmē'nū ki-dmūthē'nū wě-
²said ¹God, Let-us-make man in-our-image, after-our-likeness ; and-
yirdū vi-dgath' ha'-yām' ū-ve-oōwph ha'-shāma'-
let-them-have-dominion over-the-fish-of the-sea, and-over-the-fowl-of the-hea-
yim ū-va'-bēhēmāh' ū-vě-'kol..hā-aăretz ū-vě-'kol..hā-rēmes
vens, and-over-the-cattle, and-over-all.the-earth, and-over-every..[the-]creeping-thing
hā-rōmēs' oal..hā-aăretz. wa'-yivr'a aělōhīm' aeth..hā-aădām'
that-creepeth upon..the-earth. (27) So-²created ¹God — [the-]man
bē-tzalmōw bē-tze'lem aělōhīm' bārā'a aōthō'w zā'kār' ū-
in-his-own-image, in-the-image-of God created-he him ; male and-
nēqēvāh' bārā'a aōthām'. wa-yěvāre'k aōthām' aělōhīm' wa'-
female created-he them. (28) And-²blessed ³them ¹God, and-
yō'amer lā-hem' aělōhīm' pērū ū-rěvū' ū-milau' aeth..
²said ³unto-them ¹God, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish —
hā-aăretz wě-'kivshu'hā ū-rědū' bi-dgath' ha'-yām'
the-earth, and-subdue-it ; and-have-dominion over-the-fish-of the-sea,
ū-vě-oōwph ha'-shāma'yim ū-vě-'kol..'ha'yāh' hā-rōmēs'seth
and-over-the-fowl-of the-heavens, and-over-every..living-thing that-moveth
oal..hā-aăretz. wa'-yō'amer aělōhīm' hi'nēh nāthā'tī lā-'kem'
upon..the-earth. (29) And-²said ¹God, Behold I-have-given to-you
aeth..kol..oēsev zōrē'ao ze'rao aăsher oal..pēnei 'kol..hā-aăretz
— every..herb seeding seed, which is upon..the-face-of all..the-earth,
wě-aeth..kol..hā-oēt'z' aăsher..bōw phērī..oēt'z' zōrē'ao zārao
and — every..[the-]tree, which-hath..in-it the-fruit-of..a-tree seeding seed ;
lā-'kem' yihēyeh' lě-ao'klāh. ū-lě-'kol..'ha'yath' hā-aăretz ū-lě-
to-you it-shall-be for-food. (30) And-to-every..beast-of the-earth, and-to
'kol..oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kōl' rōwmēs' oal..hā-aăretz
every..fowl-of the-heavens, and-to-every thing-that-creepeth upon..the-earth,
aăsher..bōw ne'phesh 'ha'yāh' aeth..kol..yéreq oēsev lě-ao'klāh
which..hath-in-it a-²soul ¹living, I have given — every..green herb for-food :
wa-yēhī..kēn'. wa'-yar'a aělōhīm' aeth..kol..aăsher' oāsāh'.
and-it-was..so. (31) And-²saw ¹God — every-thing..that he-had-made,
wě-hi'nēh..tōwv' mēaōd. wa-yēhī..oērev wa-yēhī..vō'qer yōwm
and-behold-it-was..²good ¹very. And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day
ha'-shī'shī.
¹the-sixth.

English Version. 26 & 28 fowl of the air. 29 in the which is the fruit of a tree yielding seed ; to you it shall be for meat. 30 every fowl of the air—every green herb for meat.

CHAP. II.

Wa-yě'ku'lū' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz wě-'kol..tzěvāāam'.
(1) Thus-³were-finished ¹the-heavens ²and-the-earth and-all..their-host.

wa-yě'kal' aēlōhīm' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mēlaa'ktōw aāsher
(2) And-²ended ¹God on-²day ¹the-seventh his-work which

oāsah' wa'-yishbōth' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mi'-kol..mēlaa'ktōw
he-had-made; and-he-rested on-²day ¹the-seventh from-all..his-work

aāsher oāsah'. wa-yěvāre'k aēlōhīm' aeth..yōwm ha'-shěvīōī'
which he-had-made. (3) And-²blessed ¹God — ²day ¹the-seventh,

wa-yěqa'dēsh' aōthō'w kī vōw shāvath' mi'-kol..mēlaa'ktō'w
and-sanctified it; because-that in-it he-had rested from-all..his-work

aāsher..bārā'a aēlōhīm' la-oāsōwth.
which..²created ¹God to-make.

aē'leh tōwlēdōwth' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz bē-
(4) These are the-generations-of the-heavens and-the-earth when-

hi'bārēāam' bē-yōwm oāsōwth yěhōwāh' aēlōhīm' aē'retz
they-were-created, in-the-day that ³made ¹Jehovah ²God the-earth

wě-shāmā'yim wě-'kōl sīā'h ha'-sādeh' tē'rem yihēyeh'
and-the-heavens, (5) and-every plant-of the-field before it-was

vā-aā'retz wě-'kol..oēsev ha'-sādeh' tē'rem yitzmā'h kī lōa
in-the-earth, and-every..herb-of the-field before it-grew; for ⁴not

himtīr yěhōwāh' aēlōhīm' oal..hā-aā'retz wě-aādām'
³had-⁵caused-it-to-rain ¹Jehovah ²God upon..the-earth, and-^{3a}a-man

aa'yin la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh'. wě-aēd yaoāleh' min..
¹there-was-²not to-till — the-ground. (6) But-a-mist went-up from..

hā-aā'retz wě-hishqāh aeth..kol..pēnēi hā-aādāmāh'. wa'-
the-earth, and-watered — the-whole..face-of the-ground. (7) And

yītzer' yěhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' oāphār' min..hā-
³formed ¹Jehovah ²God — [the-]man of the-dust of..the-

aādāmāh' wa'-yi'pā'h' bē-aa'pāiv nishmath' 'ha'yīm' wa-yēhī
ground, and-breathed into-his-nostrils the-breath-of life; and-²became

hā-aādām' lē-ne'phesh 'ha'yāh'. wa'-yi'ra'o yěhōwāh' aēlōhīm'
[the-]man [for-]a-²soul ¹living. (8) And-³planted ¹Jehovah ²God

gan..bē-oēden mi'-qē'dem wa'-yā'sem shām aeth..hā-aādām'
a-garden..²in-Eden ¹east-ward; and-he-put there — the-man

aāsher yātzār'. wa'-yatzma'h' yěhōwāh' aēlōhīm' min..
whom he-had-formed. (9) And-³made-to-grow ¹Jehovah ²God out-of..

hā-aādāmāh' kol..oētz ne'hmad lē-marāeh' wě-tōwv lē-
the-ground every..tree that is pleasant to-the-sight, and-good for-

maa'kāl wě-oētz ha-'ha'yīm' bē-thōw'k ha'-gān wě-oētz
 food ; and-²tree-of ¹the-³life in-*the*-midst-of the-garden, and-²tree-of

ha'-da'oath tōwv wā-rā'o. wě-nāhār' yōtzē'a mē-oē'zen
¹the-³knowledge-of good and-evil. (10) And-*a*-river went-out of-Edē.

lē-hashqōwth aeth..ha'-gān ū-mi-'shām' yi'pārēd' wě-hāyāh'
 to-water — the-garden, and-from-thence it-was-parted, and-became

lē-aarbāōāh' rāashīm'. shēm hā-ae'hād' pīshōwn' hūa
 into-four heads. (11) *The*-name-of the-first is Pison : *that-is* it

ha'-gōvēv' aēth kol..ae'retz ha-'hāwīlāh' aāsher..shām ha'-zāhāv'
 which-compasseth — ²whole..³land-of ¹the-⁴Havilah, which..there *hath* [the-]gold ;

ū-zāhav' hā-aā'retz ha-'hi'wa tōwv shām ha'-bēdōla'h wě-
 (12) and-²gold-of ¹the-⁴land ³that-⁵is good : there is [the-]bdellium and-

ae'ven ha'-shōham. wě-shēm..ha'-nāhār' ha'-shēn' gī'hōwn'
²stone ¹the-onyx, (13) And-²name-of..¹the-⁴river ³the-second is Gihon :

hūa ha'-gōwvēv' aēth kol..ae'retz kūsh. wě-shēm
the-same is it that-compasseth — *the*-whole..³land-of Cush. (14) And-²name-of

ha'-nāhār' ha'-shēlīshī' 'hi'dēkel hūa ha'-hōlē'k' qidmath'
¹the-⁴river ³the-third is Hiddekel : *that is* it which-goeth toward the-east-of

aa'shūr. wě-ha'-nāhār' hā-rēvīōi' hūa phērāth. wa'-yi'qa'h'
 Assyria. And-[the-]²river ¹the-fourth is Euphrates. (15) And-³took

yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' wa'-ya'ni'hē'hū vē-gan..
¹Jehovah ²God — the-man and-put-him into-*the*-garden-of..

oēden lē-oovdāhh' ū-lē-shomrāhh'. wa-yētza'f' yēhōwāh'
 Eden, to-dress-it and-to-keep-it. (16) And-³commanded ¹Jehovah

aēlōhīm' oal..hā-aādām' lēamōr' mi'-kōl oētz..ha'-gān' aā'kōl'
²God, [upon..]the-man, saying, Of-every tree-of..the-garden eating

tōa'kēl'. ū-mē-oētz' ha'-da'oath tōwv wā-rā'o lōa
 thou-shalt-eat. (17) But-of-*the*-tree-of the-knowledge-of good and-evil, ²not

thōa'kal' mi'mé'nū kī bē-yōwm aā'kol'kā mi'mé'nū mōwth
¹thou-shalt-³eat of-it : for in-*the*-day-of thy-eating of-it, dying

tāmūth'. wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lōa..tōwv' hēyōwth
 thou-shalt-die. (18) And-³said ¹Jehovah ²God, *It is* not..³good ²to-be

hā-aādām' lēva'dōw aeoēseh..lōw oēzer kē-negdōw. wa'-yitzer'
¹for-the-man alone ; I-will-make..[for-]him *a*-help as-before-him. (19) And-³formed

yēhōwāh' aēlōhīm' min..hā-aādāmāh' kol..'ha'yath' ha'-sādeh'
¹Jehovah ²God out-of..the-ground every..beast-of the-field,

wě-aēth kol..ōōwph ha'-shāma'yim wa'-yāvē'a ael..hā-aādām' li-
 and — every..fowl-of the-heavens ; and-brought *them* unto..the-man to-

English Version. 11 where *there is* gold. 13 the whole land of Ethiopia. 18 it is not good that the man should be alone. 19 fowl of the air—and brought *them* unto Adam ;—and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

raōwth mah..yiqrāa..lō'w wě-'kōl aāsher yiqrāa..lō'w hā-aādām'
see what..he-would-call..[to-]them : and-all that ²called..[to-him] ¹the-man

ne'phesh 'ha'yāh' hūa shēmōw. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēmōwth'
the-²creature ¹living that was its-name. (20) And-²called ¹the-man names

lē-'kol..ha'-bēhēmāh' ū-lě-oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kōl' 'ha'yath'
to-all..the-cattle, and-to-the-fowl-of the-heavens, and-to-every beast-of

ha'-sādeh' ū-lě-aādām' lōa..mātzā'a oēzer kě-negdō'w. wa'-
the-field ; but-for-Adam ²not..¹there-was-³found a-help as-before-him. (21) And-

ya'pēl' yēhōwāh' aēlōhīm' tardēmāh' oal..hā-aādām' wa'-yīshān'
³caused-to-fall ¹Jehovah ²God ⁴a-deep-sleep upon..the-man, and-he-slept :

wa'-yi'qa'h' aa'hath' mi'-tzaloōthāif' wa'-yiçgōr' bāsār' ta'hté'nāh.
and-he-took one of-his-ribs, and-closed-up the-flesh instead-thereof.

wa'-yiven' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..ha'-tzēlā'o aāsher..lāqa'h' min..
(22) And-³formed ¹Jehovah ²God — the-rib, which..he-had-taken from..

hā-aādām' lě-ai'shāh wa-yēviae'hā ael..hā-aādām'. wa'-yōamer' hā-
the-man, into-a-woman, and-brought-her unto..the-man. (23) And-²said ¹the-

aādām' zōath ha'-pa'oam oe'tzem mē-oātzāmai' ū-vāsār' mi'-bēsārī'
man, This is — now bone of-my-bones, and-flesh of-my-flesh :

lē-zōath yi'qārē'a ai'shāh kī mē-aīsh' luqō'hāh..zōath'.
[to-]this shall-be-called woman, because out-of-man was-²taken..¹this-being.

oal..kēn yaoāzov..aīsh aeth..aāvīf' wě-aeth..ai'mōw wě-dāvaq'
(24) Therefore shall-²leave..¹a-man — his-father and — his-mother, and-shall-cleave

bě-aishtōw wě-hāyū' lě-vāsār' ae'hād. wa'-yihēyū' shēnēihem'
unto-his-wife : and-they-shall-be [for-]²flesh ¹one. (25) And-they-were both-[of-them]

oārū'mīm' hā-aādām' wě-aishtōw wě-lōa yithbōshāshū.
naked, the-man and-his-wife, and-²not ¹were-³ashamed.

CHAP. III.

Wě-ha'-nā'hāsh' hāyāh' oārūm' mi'-kōl 'ha'yath' ha'-sādeh'
(1) And-the-serpent was more-subtle than-every beast-of the-field,

aāsher oāsāh' yēhōwāh' aēlōhīm'. wa'-yōamer ael..hā-ai'shāh' aaph
which ³had-made ¹Jehovah ²God. And-he-said unto..the-woman, Yea,

kī..aāmar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'-kōl oētz ha'-gān. wa'-
verily..hath-²said ¹God, ²Not ¹ye-shall-³eat of-every tree-of the-garden. (2) And-

tōamer hā-ai'shāh' ael..ha'-nā'hāsh' mi'-pērī oētzt..ha'-gān'
²said ¹the-woman unto..the-serpent, Of-the-fruit-of the-trees-of..the-garden

English Version. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air.
21 upon Adam. 22 made he a woman. 23 And Adam said—she shall be called Woman,
because she was taken out of man. Chap. iii. 1 was more subtle than any beast—yea
hath God said.

nōa'kēl' ū-mi'-pērī' hā-oētz' aāsher bē-thōw'k..ha'-gān'
we-may-eat : (3) but-of-the-fruit-of the-tree which is in-the-midst-of..the-garden

aāmar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'me'nū wē-lōa thi'gēōū bōw pen..
hath-said God, Not ye-shall-eat of-it neither shall-ye-touch it, lest..

tēmuthūn. wa'-yō'amer ha'-nā'hāsh' ael..hā-ai'shāh' lōa..mōwth'
ye-die. (4) And-said the-serpent unto..the-woman, not..dying

tēmuthūn. kī yōdē'ao aēlōhīm' kī bē-yōwm aā'kol'kem' mi'-
ye-shall-die. (5) For doth-know God, that in-the-day-of your-eating of-

mé'nū wē-niphqē'hū oēinēi'kem' wi-hēyithem' kē-a'lōhīm' yōdēoēi'
it, then-shall-be-opened your-eyes ; and-ye-shall-be as-God knowing

tōwv wā-rā'o. wa'-tērea hā-ai'shāh' kī tōwv hā-oētz' lē-
good and-evil. (6) And-when-saw the-woman that good was the-tree for-

maaā'kāl wē-kī thaāwāh..hū'a lā-oēina'yim wē-ne'hmād hā-
food, and-that pleasant..it-was to-the-eyes, and-to-be-desired [the-]

oētz' lē-haskil wa'-ti'qa'h' mi'-piryōw wa'-tōa'kal' wa'-ti'tēn
a-tree to-make-one-wise, [then-]she-took of-the-fruit-thereof, and-did-eat ; and-gave

gam..lē-aishāhh' oi'māhh wa'-yōa'kal'. wa'-ti'pāqá'h'nāh oēinēi'
also..unto-her-husband with-her, and-he-did-eat. (7) And-were-opened the-eyes-of

shēnēihem' wa'-yēdēōū' kī oēiru'mim' hēm wa'-yithpērū'
them-both, and-they-knew that naked they-were, and-they-joined-together

oālēh thēaēnāh' wa'-yaoāsū' lā-hem' hāgōrōth'. wa'-yishmēōū'
leaves-of the-fig, and-made to-themselves cinctures. (8) And-they-heard

aeth..qōwl yēhōwāh' aēlōhīm' mithha'lē'k ba'-gān lē-rūa'h
— the-voice-of Jehovah God walking in-the-garden in-the-breeze-of

ha'-yōwm' wa'-yith'ha'bē'a hā-aādām' wē-aishtōw mi'-pēnēi
the-day : and-hid-himself the-man and-his-wife from-the-face-of

yēhōwāh' aēlōhīm' bē-thōw'k oētz ha'-gān. wa'-yiqrā'a
Jehovah God in-the-midst-of the-trees-of the-garden. (9) And-called

yēhōwāh' aēlōhīm' ael..hā-aādām' wa'-yō'amer lōw aa'yē'kāh.
Jehovah God unto..the-man, and-said unto-him, Where-art-thou ?

wa'-yō'amer aeth..qōlē'kā' shāma'otī ba'-gān wā-aīrā'a kī
(10) And-he-said, — Thy-voice I-heard in-the-garden, and-I-was-afraid, because

oēirōm' aānō'kī wā-aē'hāvē'a. wa'-yō'amer mī hi'gīd lē'kā
naked I-was ; and-I-hid-myself. (11) And-he-said, Who told [to-]thee

kī oēirōm' aā'tāh hā-min..hā-oētz' aāsher tzi'wīthī'kā lēviltā aā'kol..
that naked thou-wast ? — Of..the-tree which I-commanded-thee not to-eat..

mi'mé'nū aā'kāl'tā : wa'-yō'amer hā-aādām' hā-ai'shāh' aāsher
of-it hast-thou-eaten ? (12) And-said the-man, The-woman whom

English Version. 4 ye shall not surely die. 5 in the day ye eat thereof—as gods. 7 and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8 in the cool of the day—and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden. 9 unto Adam.

nāthá'tāh oi'mādī' hiwa nāthēnāh..lī' min..hā-oētz' wā-aō'kēl'.
thou-gavest to be with-me, she gave..[to-]me of..the-tree, and-I-did-eat.

wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lā-ai'shāh' mah..zōath oāsīth'
(13) And-³said ¹Jehovah ²God unto-*the*-woman, What..*is* this *that* thou-hast-done ?

wa'-tōamer hā-ai'shāh' ha'-nā'hāsh' hi'shīaa'nī wā-aō'kēl'. wa'-
And-²said ¹the-woman, The-serpent beguiled-me, and-I-did-eat. (14) And-

yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' ael..ha'-nā'hāsh' kī oāsī'thā zōath
³said ¹Jehovah, ²God, unto..the-serpent, Because thou-hast-done this,

aārūr aa'tāh mi'-kol..ha'-bēhēmāh' ū-mi'-kōl' 'ha'yath' ha'-sādeh'
cursed *art* thou above-all..[the-]cattle, and-above-every beast-of the-field :

oal.gē'hōnē'kā the'lē'k wē-oāphār' tōa'kal' kol..yēmēi 'ha'yei'kā
upon..thy-belly shalt-thou-go, and-dust shalt-thou-eat all..*the*-days-of thy-life :

wē-aēivāh' aāshīth' bēinē'kā ū-vēin' hā-ai'shāh' ū-vēin' zaroā'kā
(15) And-²enmity ¹I-will-put between-thee and-between the-woman, and-between thy-seed

ū-vēin' zaroāhh hūa yēshūphē'kā rōash wē-aa'tāh tēshūphē'nū
and-between her-seed ; he shall-bruise[-thee *on*]thy head, and-thou shalt-bruise[-him *on*]his

oākēv'. ael..hā-ai'shāh' aāmar' harbāh aarbeh' oi'tzēvōwnē'k'
heel. (16) Unto..the-woman he-said, Multiplying I-will-multiply thy-sorrow,

wē-hērōnē'k' bē-oe'tzev tēlēdī' vānīm' wē-ael..aīshē'k'
and-thy-conception : in-sorrow thou-shalt-bring-forth children ; and-to..thy-husband

tēshūqāthē'k' wē-hūa yimshol..bā'k. ū-lē-aādām' aāmar' kī
shall-be thy-desire, and-he shall-rule..over-thee. (17) And-unto-Adam he-said, Because

shāmaotā' lē-qōwl aishte'kā wa'-tōa'kal min..hā-oētz' aāsher
thou-hast-hearkened unto-*the*-voice-of thy-wife, and-hast-eaten of..the-tree of which

tzi'wīthī'kā lēamōr' lōa thōa'kal' mi'mé'nū aārūrāh' hā-aādāmāh'
I-commanded-thee saying, ²Not ¹thou-shalt-²eat of-it : cursed *is* the-ground

ba-oāvūrē'kā bē-oi'tzāvōwn' tōa'kālénāh' kōl yēmēi 'ha'yei'kā.
for-thy-sake ; in-sorrow shalt-thou-eat-of-it all *the*-days-of thy-life :

wē-qōtz wē-dardar' tatzmīa'h lā'k wē-aā'kaltā' aeth..oēsev
(18) ²Also-¹thorns and-thistles shall-it-bring-forth to-thee ; and-thou-shalt-eat — *the*-herb-of

ha'-sādeh'. bē-zēoath' aa'peí'kā tōa'kal lé'hem oad shūvē'kā
the-field. (19) In-*the*-sweat-of thy-face shalt-thou-eat bread, till thy-return

ael..hā-aādāmāh' kī mi'mé'nāh lu'qā'htā kī..oāphār' aa'tāh'
unto..the-ground ; for out-of-it wast-thou-taken : for..dust thou *art*,

wē-ael..oāphār' tāshūv'. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēm aishtōw
and-unto..dust shalt-thou-return. (20) And-²called ¹the-man *the*-name-of his-wife

'ha'wāh kī hiwa hāyēthāh' aēm kol..'hāi. wa'-yaoas'
Eve ; because she was *the*-mother-of all..living. (21) And-³made

yēhōwāh' aēlōhīm' lē-aādām' ū-lē-aishtōw kohtnōwth oōwr wa'-
¹Jehovah ²God unto-Adam, and-to-his-wife, coats-of skin, and

English Version.—15 between thee and the woman, and between thy seed and her seed ; it shall, &c. 16 I will greatly multiply thy sorrow. 19 till thou return unto the ground. 20 And Adam called his wife's name.

yalbishēm.' wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' hēn hā-aādām' hā-
 clothed-them. (22) And-³said ¹Jehovah ²God, Behold, the-man is-
 yāh' kē-a'had' mi'mé'nū lā-da'oath tōwv' wā-rā'o wě-oa'tāh
 become as-one of-us, to-know good and-evil: and-now,
 pen..yishla'h' yādō'w wě-lāqa'h' gam mē-oēt'z' ha-'ha'yīm' wě-aā'kal'
 lest..he-put-forth his-hand, and-take also of-²tree-of ¹the-³life, and-eat,
 wā-'hai' lē-oōlām' wa-yēsha'lē'hē'hū yēhōwāh' aēlōhīm' mi'-
 and-live for-ever: (23) then-³sent-him-forth ¹Jehovah ²God from-the-
 gan..oēden la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh' aāsher lu'qa'h' mi'-shām.
 garden-of..Eden, to-till — the-ground [which] ²he-was-taken ¹from-whence.
 wa-yēgāresh aeth..hā-aādām' wa'-yashkēn' mi'-qē'dem lē-gan..
 (24) And-he-drove-out — the man: and-he-placed at-the-east of-the-garden-of..
 oēden aeth..ha'-kēruvīm wě-aēth la'har ha-'he'rev ha'-mithha'pē'-
 Eden — the-cherubim, and — a-flaming [the-]sword which-turned-every-
 'keth li-shmōr aeth..dē're'k oēt'z ha-'ha'yīm'.
 way, to-keep — the-way-of ²tree-of ¹the-³life.

CHAP. IV.

Wě-hā-aādām' yāda'o aeth..'ha'wāh aishtōw wa'-tāhar wa'-
 (1) And-the-man knew — Eve his-wife; and-she-conceived and-
 tēled aeth..qa'yin wa'-tōamer qānī'thī aīsh aeth..yēhōwāh'.
 bare — Cain, and-said, I-have-gotten a-man from — Jehovah.
 wa'-tōgeph lā-lē'deth aeth..aā'hīf' aeth..hāvel. wa-yēhī..he'vel
 (2) And-she-added to-bear — his-brother — Abel. And-²was..¹Abel
 rō'oēh tzōan wě-qa'yin hāyāh' oōvēd' aādāmāh'. wa-yēhī
 a-feeder-of sheep, and-Cain was a-tiller-of the-ground. (3) And-it-came-to-pass
 mi'-qēt'z yāmīm' wa'-yā'vēa qa'yin mi'-pērī hā-aādāmāh'
 at-the-end-of days, that-³brought ¹Cain of-the-fruit-of the-ground
 min'hāh lai-hōwāh'. wě-he'vel hēvī'a gam..hūa mi'-bē'kōrōwth'
 an-offering to-Jehovah. (4) And-Abel, ³brought ²also..¹he of-the-firstlings-of
 tzōanō'w ū-mē-'helbēhen'. wa'-yī'shao yēhōwāh' ael..he'vel wě-
 his-flock, and-of-the-fat-thereof. And-²had-respect ¹Jehovah unto..Abel, and-
 ael..min'hāthō'w wě-ael..qa'yin wě-ael..min'hāthō'w lōa shāoāh'.
 to..his-offering: (5) but-unto..Cain, and-to..his-offering ²not ¹he-had-³respect.
 wa'-yī'har lē-qa'yin mēaōd wa'-yī'pēlū' pānāif'. wa'-yō'amer
 And-there-was-²wrath ³to-Cain, ¹great, and-³fell ¹his-countenance. (6) And-²said
 yēhōwāh' ael..qāyin lā'māh 'hā'rah lā'k wě-lā'māh nāphēlū'
¹Jehovah unto..Cain, Why is-there-wrath to-thee? and-why is-²fallen

English Version. 23 Therefore the LORD God, &c. 24 So he drove.—Cherubims.
 Chap. iv. 1 And Adam knew. 2 and she again bare—and Abel was a keeper of sheep.
 3 and in process of time it came to pass. 5 and Cain was very wroth. 6 why art thou wroth.

phāneí'kā. hă-lōa aim..tēitīv' sěaēth wě-aim lōa
¹thy-countenance ? (7) *Shalt-thou-not, if..thou-doest-well, have acceptance, and-if* ²not

thēitīv' la'-pe'tha'h 'ha'rāath rōvētz' wě-aēlēí'kā těshūqāthō'w
¹thou-doest-³well, ³at-the-door ¹sin ²lieth : and-unto-thee *shall be his-desire,*

wě-aa'tāh timshol..bōw. wa'-yō'amer qa'yin ael..he'vel aā'hīf'
 and-thou shalt-rule..over-him. (8) And-²said ¹Cain unto..Abel his-brother,

[nēlē'kāh' ha'-sādeh'.*] wa-yēhī bi-hěyōwthām' ba'-sādeh'
 [We-will-go unto the-field.] And-it-came-to-pass, in-their-being in-the-field,

wa'-yā'qom qa'yin ael..he'vel aā'hīf' wa'-yahargē'hū. wa'-
 that-²rose-up ¹Cain against..Abel his-brother, and-slew-him. (9) And-

yō'amer yěhōwāh' ael..qa'yin aēi he'vel aā'hī'kā. wa'-yō'amer
²said ¹Jehovah unto..Cain, Where is Abel thy-brother ? And-he-said,

lōa yāda'otī hă-shōmēr' aā'hī' aānō'kī. wa'-yō'amer meh
²Not, ¹I-know : the-keeper-of my-brother *am I ?* (10) And-he-said, What

oāsī'thā qōwl dēmēi aā'hī'kā tzōōākīm' aēlai' min..hā-
 hast-thou-done ? the-voice-of the-blood-of thy-brother crieth unto-me from..the-

aādāmāh'. wě-oa'tāh aārūr' aā'tāh min..hā-aādāmāh' aāsher
 ground. (11) And-now cursed art thou from..the-ground, which

pātzēthāh' aeth..pī'hā lā-qá'hath aeth..dēmēi aā'hī'kā mi'-
 hath-opened — her-mouth to-receive — the-blood-of thy-brother from-

yādē'kā. kī thaoāvōd aeth..hā-aādāmāh' lōa..thōgēph' tēth..
 thy-hand. (12) When thou-tillest — the-ground, ²not..¹it-shall-³add to-yield..

kō'kāhh' lā'k nāo wā-nād' tihěych' vā-aā'retz. wa'
 her-strength unto-thee ; a-fugitive and-a-vagabond shalt-thou-be in-the-earth. (13) And-

yō'amer qa'yin ael..yěhōwāh' gādōwl' oāwōwnī' mi'-nēsōa.
²said ¹Cain unto..Jehovah, Is ²greater ¹my-iniquity than-to-be-forgiven ?

hēn gērash'tā aōthī' ha'-yōwm' mē-oal' pēnēi hā-
 (14) Behold, thou-hast-driven-²out ¹me this-day from[-upon] the-face-of the-

aādāmāh' ū-mi'-pāneí'kā ae'gāthēr' wě-hāyī'thī nāo wā-nād'
 ground ; and-from-thy-face shall-I-be-hid ; and-I-shall-be a-fugitive and-a-vagabond

bā-aā'retz wě-hāyāh' kol..mōtzēaī yahargē'nī.
 in-the-earth : and-it-shall-come-to-pass, that every-one..that-findeth-me shall-slay-me.

wa'-yō'amer lōw yěhōwāh' lā'kēn' kol..hōrēg' qa'yin shivoātha'yim
 (15) And-²said ³unto-him ¹Jehovah, Therefore whosoever..slayeth Cain ²seven-foīd

yu'qām. wa'-yāsem yěhōwāh' lě-qa'yin aōwth
¹vengeance-shall-be-taken-on-him. And-²gave ¹Jehovah ⁴to-Cain ³a-sign,

English Version. 7 if thou doest well, shalt thou not be accepted. 8 and Cain talked with Abel his brother—when they were in the field. 9 *Am I* my brother's keeper. 11 *art* thou cursed from the earth. 12 it shall not henceforth yield. 13 my punishment is greater than I can bear. 14 from the face of the earth. 15 and the Lord set a mark on Cain, lest any finding him should kill him.

* So the Samaritan text and version, the Syriac, Septuagint, and Vulgate ; and as the passage is thus rendered clear and consistent, there can be little doubt of its genuineness.

lēviltī ha'kōwth..aōthō'w kol..mōtzēō'w. wa'-yē'tzēa qa'yin mi'-
that 4not 2should-5slay..him 1any..2finding-him. (16) And-2went-out 1Cain from-the-

liphnēi yēhōwāh' wa'-yē'shev bē-ae'retz..nōwd qidmath..oēden.
presence-of Jehovah, and-dwelt in-the-land-of..Nod, on the-east-of..Eden.

wa'-yē'dao qa'yin aeth..aishtōw wa'-ta'har wa'-tēled aeth..
(17) And-2knew 1Cain — his-wife; and-she-conceived, and-bare —

'hānōw'k wa-yēhī bōneh oīr wa'-yiqrā'a shēm hā-oīr' kē-
Enoch: and-he-was building a-city, and-he-called the-name-of the-city, after-the-

shēm bēnōw 'hānōw'k. wa'-yi'wālēd' la-'hānōw'k aeth..oīrād'
name-of his-son, Enoch. (18) And-2was-born 1unto-Enoch — Irad:

wē-oīrād' yālad' aeth..mē'hūyāāēl' ū-mē'hi'yāāēl' yālad' aeth..
and-Irad begat — Mehujael: and-Mehujael begat —

mēthūshāāēl' ū-mēthūshāāēl' yālad' aeth..lāme'k. wa'-yi'qa'h..lōw
Methusael: and-Methusael begat — Lamech. (19) And-2took..3unto-him

lē'mē'k shētēi nāshīm' shēm hā-aa'hath' oādāh' wē-shēm
1Lamech two[-of] wives: the-name-of the-one was Adah, and-the-name-of

ha'-shēnīth' tzi'lāh. wa'-tēled oādāh' aeth..yāvāl' hūa hāyāh'
the-second Zillah. (20) And-2bare 1Adah — Jabal: he was

aāvī yōshēv' aōhel ū-miqneh'. wē-shēm
the-father-of such-as-dwell-in tents, and-of-such-as-have-cattle. (21) And-the-name-of

aā'hīf' yūvāl' hūa hāyāh' aāvī kol..tōphēs' ki'nōwr wē-oūgāv'.
his-brother was Jubal: he was the-father-of all..such-as-handle the-harp and-pipe.

wē-tzi'lāh gam..hīwa yālēdāh' aeth..tūval-qa'yin lōrēsh' kol..
(22) And-Zillah, 2also..1she bare — Tubal-Cain a-whetter-of every..

'hōrēsh' nē'hōsheth ū-varzel' wa-aā'hōwth tūval..qa'yin naoāmāh.
instrument-of brass and-iron: and-the-sister-of Tubal..Cain was Naamah.

wa'-yō'amer lē'mē'k lē-nāshāif':
(23) And-2said 1Lamech unto-his-wives:

oādāh' wē-tzi'lāh shēma'oan qōwlī'
Adah and-Zillah, hear my-voice;

nēshēi lē'mē'k haaāzē'nāh aimrāthī'
Wives-of Lamech, hearken-unto my-speech:

kī aīsh hārag'tī lē-phitzōī
For 2a-man 1I-have-slain for-my-wound,*

wē-ye'led lē-'ha'burāthī'
And-a-young-man for-my-hurt:

English Version. 17 and he builded a city. 19 the name of the other Zillah. 21 the harp and organ. 22 an instructor of every artificer in brass and iron. 23 for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

* That is, "for wounding me," and "for hurting me;" the pronominal affixes being taken passively as well as actively: in the same manner bē-daotōw, Isa. liii. 31, "by his knowledge," does not signify, "by the knowledge he possesses," but "by the knowledge of him;" and 'hāmāci, "my violence," means "a violence committed against me," Jer. i. 35.

kī shivoātha'yim yu'qam..qāyin
(24) If ³seven-fold ²shall-be-avenged..¹Cain,

wě-le'me'k shivoīm wě-shivoāh.
Truly-Lamech seventy and-seven-fold.

wa'-yēdao āādām' oōwd aeth..aishtōw wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa
(25) And-²knew ¹Adam ⁴again — ³his-wife; and-she-bare a-son, and-called

aeth..shēmōw shēth kī shāth..lī' aēlōhīm' ze'rao aa'hēr
— his-name Seth: For, said she, ²hath-appointed..[to-]me ¹God ²seed ¹another

tā'hath he'vel kī hārāgō'w qāyin. ū-lě-shēth' gam..hūa
instead-of Abel, whom ²slew[¹him] ¹Cain. (26) And-to-Seth, ²also..¹to-him,

yu'lad..bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw aēnōwsh āāz hū'hal'
there-was-born..a-son; and-he-called — his-name Enos: then it-was-begun

li-qrōa bē-shēm yēhōwāh'.
to-call on-the-name-of Jehovah.

CHAP. V.

Zeh ġēpher tōwlēdōth' āādām' bē-yōwm bērōa aēlōhīm'
(1) This is the-book-of the-generations-of man. In-the-day that ²created ¹God

āādām' bi-dmūth aēlōhīm' oāsāh' aōthō'w zā'kār ū-nēqēvāh'
man, in-the-likeness-of God made-he him; (2) male and-female

bērāām' wa-yēvāre'k aōthām' wa'-yiqrā'a aeth..shēmām āādām'
created-he-them, and-blessed them, and-called — their-name man,

bē-yōwm hi'bārēām'. wa-yē'hī āādām' shēlōshīm' ū-mēaath'
in-the-day-of their-being-created. (3) And-²lived ¹Adam ³thirty ²and-¹a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bi-dmūthō'w kē-tzalmōw wa'-yiqrā'a
years, and-begat a-son in-his-own-likeness, after-his-image; and-called

aeth..shēmōw shēth wa'-yihēyū' yēmēi..āādām' aa'hārēi hōwliḏō'w
— his-name Seth: (4) and-³were ¹the-days-of..²Adam, after he-had-begotten

aeth..shēth shēmōneh' mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
— Seth, eight hundred years; and-he-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol.yēmēi āādām' aāsher..hai tēshao
and-daughters: (5) and-⁶were ¹all..²the-days-of ³Adam, ⁴which..⁵he-lived, nine

mēaōwth' shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yāmōth'.
hundred years, and-thirty years: and-he-died.

Wa-yē'hī..shēth' 'hāmēsh' shānīm' ū-mēaath' shānāh' wa'-yō'wled
(6) And-²lived..¹Seth, five years and-a-hundred years, and-begat

aeth..aēnōwsh wa-yē'hī..shēth' aa'hārēi hōwliḏō'w aeth..aēnōwsh
— Enos: (7) and-²lived..¹Seth, after he-begat — Enos,

English Version. 26 then men began to call upon the name of the LORD. Chap. v. 1 the generations of Adam. 2 their name Adam, in the day when they were created. 5 and all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years. 6 an hundred and five years.

she'vao shānīm' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
seven years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi..shēth' shētēim-oesrēh' shānāh'
and-daughters : (8) and-⁴were ¹all..²the-days-of..³Seth twelve years

ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī aēnōwsh tishoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..qēinān'
(9) And-²lived ¹Enos ninety years, and-begat -- Cainan :

wa-yē'hī aēnōwsh aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..qēinān' 'hāmēsh-oesrēh'
(10) and-²lived ¹Enos, after he-begat — Cainan, fif-teen

shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi aēnōwsh 'hāmēsh' shānīm'
and-daughters : (11) and-⁴were ¹all..²the-days-of ²Enos five years

ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī qēinān' shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..mahālalaēl
(12) And-²lived ¹Cainan seventy years, and-begat — Mahalaleel :

wa-yē'hī qēinān' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..mahālalaēl aarbāoīm'
(13) and-²lived ¹Cainan, after he-begat — Mahalaleel, forty

shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi qēinān' oē'ser shānīm'
and-daughters : (14) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Cainan ten years

ū thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī mahālalaēl 'hāmēsh' shānīm' wē-shi'shīm shānāh'
(15) And-²lived ¹Mahalaleel five years and-sixty years,

wa'-yō'wled aeth..vāred wa-yē'hī mahālalaēl aa'hārēi hōwlīdō'w
and-begat — Jared : (16) and-²lived ¹Mahalaleel, after he-begat

aeth..yē'red shēlōshīm' shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
— Jared, thirty years and-eight hundred years,

wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi mahālalaēl
and-begat sons and-daughters : (17) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Mahalaleel

'hāmēsh' wē-thishoīm shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
five and-ninety years and-eight hundred years :

wa'-yāmōth'.
and-he-died.

English Version. 7 eight hundred and seven years. 8 nine hundred and twelve years. 10 eight hundred and fifteen years. 11 nine hundred and five years. 13 eight hundred and forty years. 14 nine hundred and ten years. 15 sixty and five years. 16 eight hundred and thirty years. 17 eight hundred ninety and five years.

Wa-yě'hī ye' red shěta'yim wě-shi'shīm shānāh' ū-měaath
(18) And-²lived ¹Jared two and-sixty years, and-a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled aeth..¹hānōw'k wa-yě'hī ye' red aa'hārēi
years, and-begat — Enoch : (19) and-²lived ¹Jared, after

hōwlīdō'w aeth..¹hānōw'k shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled
he-begat — Enoch, eight hundred years, and-begat

bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi ye' red shěta'yim
sons and-daughters : (20) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Jared two

wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-sixty years and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī ¹hānōw'k ³hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' wa'-yō'wled
(21) And-²lived ¹Enoch ³five ²and-¹sixty years, and-begat

aeth..¹mēthūshā'la'h wa'-yithha'lē'k' ¹hānōw'k aeth..¹hā-aēlōhīm'
— Methuselah : (22) and-²walked ¹Enoch with..[the-]God,

aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..¹mēthūshe'la'h shēlōsh mēaōwth' shānāh'
after he-begat — Methuselah, three hundred years,

wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-yě'hī kol..yēmēi ¹hānōw'k
and-begat sons and-daughters : (23) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Enoch

¹hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' ū-shēlōsh' mēaōwth' shānāh' wa'-
five and-sixty years and-three hundred years : (24) and-

yithha'lē'k' ¹hānōw'k aeth..¹hā-aēlōhīm' wě-aēiné'nū kī lāqa'h'
²walked ¹Enoch with..[the-]God ; and-he-was-not, for ²took

aōthō'w aēlōhīm'.
³him ¹God.

Wa-yě'hī mēthūshe'la'h she'vao ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'
(25) And-²lived ¹Methuselah seven and-eighty years and-a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled aeth..¹lāme'k wa-yě'hī mēthūshe'la'h aa'hārēi
years, and-begat — Lamech : (26) and-²lived ¹Methuselah, after

hōwlīdō'w aeth..¹lē'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-shěva'o
he-begat — Lamech, two and-eighty years and-seven

mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū'
hundred years, and-begat sons and-daughters : (27) and-⁴were

kol..yēmēi mēthūshe'la'h tēshao wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o
¹all..²the-days-of ³Methuselah nine and-sixty years and-nine

mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī lē'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'
(28) And-²lived ¹Lamech two and-eighty years and-a-hundred

English Version. 18 an hundred sixty and two years. 20 nine hundred sixty and two years. 23 three hundred sixty and five years. 25 an hundred eighty and seven years. 26 seven hundred eighty and two years. 27 nine hundred sixty and nine. 28 an hundred eighty and two years.

shānāh' wa'-yō'wled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw nōa'h lēamōr'
 years, and-begat a-son; (29) and-he-called — his-name Noah, saying,
 zeh yēna'hāmē'nū mi'-maoāšē'nū ū-mē-ai'tzēvōwn' yādēi'nū
 This same shall-comfort-us concerning-our-work and-[concerning-the-]toil-of our-hands
 min..hā-aādāmāh' aāsher aērārāhh' yēhōwāh'. wa-yē'hī lē'mē'k
 because-of..the-ground which ²hath-cursed[-it] ¹Jehovah. (30) And-²lived ¹Lamech,
 aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..nōa'h 'hāmēsh' wě-thishoīm shānāh' wa-
 after be-begat — Noah, five and-ninety years and-
 'hāmēsh mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-
 five hundred years, and-begat sons and-daughters: (31) and-
 yēhī kol.yēmēi..lē'mē'k she'vao wě-shivoīm shānāh' ū-shēva'o
⁴were ¹all..²the-days-of..³Lamech seven and-seventy years and-seven
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 hundred years: and-he-died.

Wa-yēhī..nōa'h ben..'hāmēsh mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled
 (32) And-²was..¹Noah [the-son-of..]five hundred years old: and-²begat

nōa'h aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.
¹Noah — Shem, — Ham, and — Japheth.

CHAP. VI.

Wa-yēhī kī hē'hēl' hā-aādām' lā-rōv' oal..pēnēi hā-
 (1) And-it-came to-pass, when ²began [the-¹]man to-multiply on..the-face-of the-
 aādāmāh' ū-vānōwth' yu'lēdū lā-hem' wa'-yirāū' vēnēi..hā-
 ground, and-daughters were-born unto-them, (2) that-⁴saw ²sons of..¹the-
 aēlōhīm' aeth..bēnōwth hā-aādām' kī tōvōth' hē'nāh wa'-yiq'hū
³God — ²daughters-of ¹the-³man, that ²fair ¹they-were; and-they-took
 lā-hem' nāshīm' mi'-kōl aāsher bā'hārū. wa'-yō'amer yēhōwāh'
 [to-]them wives of-all which they-chose. (3) And-²said ¹Jehovah,
 lōa..yādōwn'* rū'hī' vā-aādām' lē-oōlām' bē-sha'-gām hūa vāsār'
⁴Not..³shall-⁵rule ¹my-²Spirit in-man for-ever, for-that-²also ¹he is flesh:
 wě-hāyū' yāmāif' mēaāh' wě-oesrīm shānāh'. ha'-nēphī'līm
 yet-²shall-³be ¹his-days a-hundred and-twenty years. (4) The-giants

English Version. 30 five hundred ninety and five years. 31 seven hundred seventy and seven years. Chap. vi. 1 men began—face of the earth. 2 the daughters of men. 3 shall not always strive with man. 4 There were giants in the earth.

* Dūn is probably the same as dīn, to judge, direct, rule. Some make it the same as the Arabic dāna, to be vile, contemned; and render, "my spirit shall not always be debased in man."

† So Lxx. γίγαντες, Vulg. gigantes, Chald. gi'bāra'yāa, Syr. ganborēa, and Arab. of Saad., jabābirat: niphālā, pl. nēphilīm, is also used in the Targums for kēçil, kēçilīm. Orion, and other giant forms in the heavens.—Job ix. 9. xxxviii. 31. Isa. xlii. 10. Perhaps it may be derived from the Arabic nabīl, magnus, corpore magno.

hāyū' vā-aāretz' ba'-yāmīm' hā-hēm' wě-gam aā'hārēi..kēn' aāsher
were on-the-earth in-²days ¹those ; and-also after..that, when

yāvō'aū bēnēi hā-aēlōhīm' ael..bēnōwth hā-aādām' wě-yālēdū'
⁴came-in ²sons-of ¹the-³God unto..²daughters-of ¹the-³man, and-they-bare children

lā-hem' hē'māh ha'-gi'bōrīm' aāsher mē-oōwlām' aanshēi
to-them, they became the-mighty-men who were of-old ²men-of

ha'-shēm.
¹the-³name.

Wa'-yar'a yēhōwāh' kī ra'bāh rāoath' hā-aādām' bā-aā'retz
(5) And-²saw ¹Jehovah that ⁴was-great ²wickedness-of ¹the- ³man in-the-earth,

wě-kol.yētzet ma'hshēvōth li'bōw raq rao kol..ha'-yōwm'.
and-that-every..imagination-of the-thoughts-of his-heart was only evil all..the-day.

wa'-yi'nā'hēm yēhōwāh' kī oāsāh' aeth..hā-aādām' bā-aā'retz
(6) And-it-repentet Jehovah that he-had-made — [the-]man on-the-earth,

wa'-yithoa'tzēv' ael..li'bōw. wa'-yō'amer yēhōwāh' aem'heh' aeth..
and-it-grieved-him at..his-heart. (7) And-²said ¹Jehovah, I-will-wipe-off —

hā-aādām' aāsher..bārā'athī mē-oal' pēnēi hā-aādāmāh' mē-aādām'
[the-]man, whom..I-have-created, from-upon the-face-of the-ground ; from-man

oal..bēhēmāh' oad..ré'mes wě-oad..oōwph ha'-shāmā'yim kī
unto..beast, unto..the-creeping-thing, and-unto..the-fowl-of the-heavens ; for

ni'ham'tī kī oāsīthim'. wě-nōa'h mā'tzāa 'hēn bē-oēinēi'
it-repenteth-me that I-have-made-them. (8) But-Noah found grace in-the-eyes-of

yēhōwāh'.
Jehovah.

aē'leh tōwlēdōth' nōa'h nōa'h aīsh tza'dīq tāmīm' hāyāh'
(9) These are the-generations-of Noah : Noah ²a-⁴man ³just ⁵and-perfect ¹was

bē-dōrōthāif' aeth..hā-aēlōhīm' hithha'le'k..nōa'h. wa'-yō'wled
in-his-generations, and ³with..[the-]⁴God ²walked..¹Noah. (10) And-²begat

nōa'h shēlōshāh' vānīm' aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.
¹Noah three sons, — Shem, — Ham, and — Japheth.

wa'-ti'shā'hēth' hā-aā'retz liphnēi hā-aēlōhīm' wa'-ti'mālē'a hā-
(11) And-²was-corrupted ¹the-earth before [the-]God ; and-²was-filled ¹the-

aā'retz 'hāmāg'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aā'retz wě-hi'nēh
earth with violence. (12) And-²saw ¹God — the-earth, and-behold,

nish'hā'thāh kī hish'hīth kol..bāsār' aeth..darkōw oal..hā-aā'retz.
it-was-corrupted : for ³had-corrupted ¹all..²flesh — his-way upon..the-earth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-nōa'h qētz kol..bāsār' bāa lēphānai'
(13) And-²said ¹God unto-Noah, The-end-of all..flesh is-come before-me ;

English Version. 4 daughters of men—the same became mighty men, which were of old men of renown. 5 And God saw—was only evil continually. 7 I will destroy man—from the face of the earth—the fowls of the air. 11 the earth also was corrupt. 12 and God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt.

kī mālēāāh' hā-aā'retz 'hāmāç' mi'-pēnēihem' wē-hinēnī mash'hī-
for ²is-filled ¹the-earth with violence through-them ; and-behold-I destroy-

thām' aeth..hā-aā'retz. oāsēh lēkā tēvath' oātzei..gōpher qī'nīm
them with..the-earth. (14) Make [to-]thee an-ark-of wood-of..gopher : rooms

taoāseh' aeth..ha'-tēvāh' wē-kāphartā' aōthāhh' mi'-ba'yith
shalt-thou-make — in..the-ark, and-shalt-pitch it [from-]within

ū-mi-'hūtz ba'-kōpher. wē-zeh aāsher taoāseh'
and-[from-]without with-pitch. (15) And-this is the fashion which thou-shalt-make

aōthāhh' shelōsh mēaōwth' aa'māh aōre'k ha'-tēvāh'
it-of : Three hundred cubits shall be the-length-of the-ark,

'hāmi'shīm aa'māh ro'hbāhh ū-shelōshīm' aa'māh qōwmāthāhh'.
fifty cubits its-breadth, and-thirty cubits its-height.

tzōhar tāoāseh' la'-tēvāh' wē-ael..aa'māh tē'ka'lé'nāh
(16) A-window shalt-thou-make to-the-ark, and-in..a-cubit thou-shalt-finish-it

milma'olāh ū-phē'tha'h ha'-tēvāh' bē-tzi'dāhh tāsīm' ta'hti'yim'
above : and-the-door-of the-ark ²in-its-side ¹thou-shalt-set ; with lower,

shēni'yim' ū-shēlishīm' taoāse'hā. wa-aānī' hīnēnī mēvī'a aeth..
second, and-third stories shalt-thou-make-it. (17) And-I, behold-I, bring —

ha'-ma'būl mā'yim oal..hā-aā'retz lē-sha'hēth kol.bāsār' aāsher..
the-flood-of waters upon..the-earth, to-destroy all..flesh which..

bōw rūa'h 'ha'yīm' mi'-tā'hath ha'-shāmā'yim kōl aāsher..bā-
hath-in-it the-breath-of life, from-under the-heavens ; and all that..is-in-the-

aā'retz yigwāo. wa-hāqimōthī' aeth..bērith' ai'tā'k ū-
earth shall-expire. (18) But-I-will-establish — my-covenant with-thee : and-

vāathā' ael..ha'-tēvāh' aa'tāh ū-vānēi'kā wē-aishtēkā ū-nēshēi..
thou-shalt-come into..the-ark ; thou, and-thy-sons, and-thy-wife, and-the-wives-of..

vānēi'kā ai'tā'k ū-mi'-kol..hā-'hai' mi'-kol..bāsār' shēnā'yim
thy-sons, with-thee. (19) And-of-every..[the-]living-thing of-all..flesh, two

mi'-kōl tāvī'a ael..ha'-tēvāh' lē-ha'hāyōth ai'tā'k zā'kār'
of-every sort shalt-thou-bring into..the-ark, to-keep-them-alive with-thee ; male

ū-nēqēvāh' yīhēyū'. mē-hā-oōwph' lē-mīnē'hū ū-min..ha'-
and-female shall-they-be. (20) Of-the-fowl after-his-kind, and-of..the-

bēhēmāh' lē-mīnāhh' mi'-kōl re'mes hā-aādāmāh' lē-mīnē'hū
cattle after-its-kind ; of-every creeping-thing-of the-ground after-his-kind ;

shēnā'yim mi'-kōl yāvō'āū aēlēi'kā lē-ha'hāyōwth. wē-
two of-every sort shall-come unto-thee, to-keep-them-alive. (21) And-

aa'tāh qa'h..lēkā mi'-kol..maaā'kāl aāsher yēaā'kēl' wē-aāçaptā'
²thou ¹take..³unto-thee of-all..food that is-eaten, and-thou-shalt-gather

English Version.—13 I will destroy them. 15 the length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 17 and, behold, I, even I do bring a flood of waters—all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven ; and every thing that is in the earth shall die. 20 of fowls after their kind, and of cattle after their kind ; of every creeping thing of the earth.

aēlē'ikā wě-hāyāh' lě'kā wě-lā-hem' lě-ao'klāh. wa'-ya'oas nōa'h
it to-thee; and-it-shall-be for-thee and-for-them for-food. (22) Thus-did Noah;
 kě-'kōl aāsher tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' kēn oāsāh'.
according-to-all that 2commanded 3him 1God, so did-he.

CHAP. VII

Wa'-yō'amer yēhōwāh' lě-nōa'h bōa..*aa'tāh'* wě-'kol..bēithě'kā'
 (1) And-2said 1Jehovah unto-Noah, Come..thou and-all..thy-house
 ael..ha'-tēvāh' kī..aōthě'kā' rāa'thī tza'dīq lēphānai' ba'-dōwr
into..the-ark: for..thee have-I-seen righteous before-me in-2generation
 ha'-zeh'. mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōwrāh' ti'qa'h..lē'kā
[the-]1this. (2) Of-all the-2cattle [the-]1clean thou-shalt-take..to-thee
 shivoāh shivoāh aīsh wě-aishtōw ū-min..ha'-bēhēmāh' aāsher
by seven and seven, the-male and-his-female; and-of..the-cattle that
 lōa rēhōrāh' hiwa shēna'yim aīsh wě-aishtōw. gam..mē-oōwph'
 2not 3clean 1are by two, the-male and-his-female. (3) Also..of-fowls-of
 ha'-shāma'yim shivoāh shivoāh zā'kār' ū-nēqēvāh' lě-'ha'yōwth'
the-heavens by seven and seven, the-male and-the-female, to-keep-alive
 ze'rao oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz. kī lě-yāmīm' oōwd shivoāh
seed upon..the-face-of all..the-earth. (4) For [at-]3days 1yet 2seven,
 aānō'kī mamtīr oal..hā-aā'retz aarbāoīm' yōwm wě-aarbāoīm'
and-I will-cause-it-to-rain upon..the-earth forty days and-forty
 lā'yēlāh u-mā'hī'thī aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oāsī'thī mē-oal'
nights; and-I-will-blot-out — every..[the-]living-substance that I-have-made from-off
 pēnei hā-aādāmāh'. wa'-ya'oas nōa'h kě-'kōl aāsher..tzi'wā'hū
the-face-of the-ground. (5) And-2did 1Noah according-unto-all that..2commanded-him
 yēhōwāh'. wě-nōa'h ben..shēsh mēaōwth' shānāh' wě-ha'-ma'būl
 1Jehovah. (6) And-Noah was [the-son-of-]six hundred years old when-the-flood-of
 hāyāh' ma'yim oal..hā-aā'retz. wa'-yāvō'a nōa'h ū-vā'nāif
 2was 1waters upon..the-earth. (7) And-2went-in 1Noah, and-his-sons,
 wě-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tōw ael..ha'-tēvāh' mi'-pēnei
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons, with-him, into..the-ark, from-the-face-of
 mēi ha'-ma'būl. min..ha'-bēhēmāh' hā'-rēhōwrāh' ū-min..
the-waters-of the-flood. (8) Of..the-2cattle [the-]1clean, and-of..
 ha'-bēhēmāh' aāsher aēiné'nāh rēhōrāh' ū-min..hā-oōwph' wě-'kōl
the-cattle which are not clean, and-of-..[the-]fowls, and-of-every thing

English Version. Chap. vii. 2 of every clean beast—and of beasts that are not clean. 3 of fowls also of the air by sevens. 4 will I destroy from off the face of the earth. 7 because of the waters. 8 of clean beasts, and of beasts that are not clean.

aāsher..rōmēs' oal..hā-aādāmāh' shēna'yim shēna'yim bā'aū
that..creepeth upon..the-ground, (9) two and-two they-went-in

ael..nōa'h ael..hā'-tēvāh' zā'kār ū-nēqēvāh' kā-aāsher' tzi'wāh
unto..Noah into..the-ark, the-male and-the-female, as[-that] ²had-commanded

aēlōhīm' aeth..nōa'h. wa-yēhī lē-shivoath' ha'-yāmīm'
¹God — Noah. (10) And-it-came-to-pass, after-seven [the-]days,

ū-mēi' ha'-ma'būl hāyū' oal..hā-aā'retz. bi-shnath' shēsh..
that-the-waters-of the-flood were upon..the-earth. (11) In-the-year-of the-six..

mēāōwth' shānāh' lē-'ha'yēi..nōa'h ba'-hōdesh ha'-shēnī' bē-shivoāh..
hundred year of-the-life-of..Noah, in-²month ¹the-second, [in-]the-seven-

oāsār' yōwm la'-hōdesh ba'-yōwm' ha'-zeh' nivqēōū kol..
teenth day of-the-month, [in-]²day ¹the-same, were-⁵broken-up ¹all..

maoyēnōwth tēhōwm ra'bāh wa-aāru'bōth ha'-shāma'yim niphtā'hū.
²the-fountains-of the-⁴deep ³great, and-the-windows-of the-heavens were-opened.

wa-yēhī ha'-ge'shem oal..hā-aā'retz aarbāōīm' yōwm wē-aarbāōīm'
(12) And-²was ¹the-rain upon..the-earth forty days and-forty

lā'yēlāh. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' bāa nōa'h wē-shēm..wē-
nights. (13) In-²self [the-]⁴day ¹the-³same entered Noah, and-Shem,..and-

'hām wē-ye'pheth bēnēi..nōa'h wē-aēsheth nōa'h ū-shēlō'sheth
Ham, and-Japheth, the-sons-of..Noah, and-the-wife-of Noah, and-the-three

nēshēi..vānāif' ai'tām ael..ha'-tēvāh' hē'māh wē-'kol..ha-'ha'yāh'
wives-of..his-sons with-them, into..the-ark; (14) they, and-every..[the-]beast

lē-mīnāhh' wē-'kol..ha'-bēhēmāh' lē-mīnāhh' wē-'kol..hā-rē'mes
after-its-kind, and-all..the-cattle after-their-kind, and-every..[the-]creeping-thing

hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz lē-mīnē'hū wē-'kol..hā-oōwph' lē-mīnē'hū
that-creepeth upon..the-earth after-his-kind, and-every..[the-]fowl after-his-kind,

kōl tzi'pōwr kōl..kānāph'. wa'-yāvō'aū ael..nōa'h ael..ha'-tēvāh'
every bird-of every..wing. (15) And-they-went-in unto..Noah into..the-ark,

shēna'yim shēna'yim mi'-kol..hā'-bāsār' aāsher..bōw rūa'h 'ha'yīm'.
two and two of-all..[the-]flesh, which..hath-in-it the-breath-of life.

wē-ha'-bāaīm' zā'kār' ū-nēqēvāh' mi'-kol..bāsār' bā'aū
(16) And-they-that-went-in, ²male ³and-female ⁴of-all..flesh ¹went-in,

ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' wa'-yicgōr' yēhōwāh' baoādōw'
as[-that] ²had-commanded ³him ¹God: and-²shut-it*-up ¹Jehovah after-him.

wa-yēhī ha'-ma'būl aarbāōīm' yōwm oal..hā-aā'retz wa'-yirbū'
(17) And-²was ¹the-flood forty days upon..the-earth; and-²increased

ha'-ma'yim wa'-yisaū' aeth..ha'-tēvāh' wa'-tārom mē-oal' hā-
¹the-waters, and-bare-up — the-ark, and-it-was-lift-up from-upon the-

English Version. 8 creepeth upon the earth. 9 there went in two and two. 11 in the six hundredth year of Noah's life—windows of heaven. 15 wherein is the breath of life. 16 and the LORD shut him in. 17 lift up above the earth.

* The Lxx. supplies τὴν κιβωτόν, "the ark."

aā'retz. wa'-yigbērū ha'-ma'yim wa'-yirbū mēaōd oal..hā-aā'retz
earth. (18) And-²prevailed ¹the.waters, and-were-increased greatly upon..the-earth ;

wa'-tēlēk ha'-tēvāh' oal..pēnēi ha'-māyim. wē-ha'-ma'yim
and-²went ¹the-ark upon..*the*-face-of the-waters. (19) And-the-waters

gāvērū mēaōd mēaōd oal..hā-aā'retz wa-yē'ku'gū kol..he-hārīm'
prevailed very greatly upon..the-earth ; and-⁹were-covered ¹all..²the-⁴hills

ha'-gēvōhīm' aāsher..ta'hath kol..ha'-shāmā'yim. 'hāmēsh-oesrēh
[the-]³high, ⁵that..*were*-⁶under ⁷all..⁸the-heavens. (20) Fif-teen

aa'māh milma'olāh gāvērū ha'-māyim wa-yē'ku'gū he-hārīm'.
cubits upward did-²prevail ¹the-waters ; and-²were-covered ¹the-mountains.

wa'-yigwa'o kol..bāsār' hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz bā-oōwph' ū-va'-
(21) And-³expired ¹all..²flesh that-moved upon..the-earth, among-fowl, and-among-

bēhēmāh' ū-va-'ha'yāh' ū-vē-'kol..ha'-she'retz ha'-shōrētz'
cattle, and-among-beast, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

oal..hā-aā'retz wē-'kōl hā-aādām' kōl aāsher nishmath..rūa'h
upon..the-earth, and-every [the-]man : (22) all which *had the*-breath-of..*the*-spirit-of

'ha'yīm' bē-aa'pāif mi'-kōl aāsher be-'hārāvāh' mē'thū. wa'-
life in-his-nostrils, . of-all that *was* in-the-dry-land died. (23) And-

yī'mā'h aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oal..pēnēi hā-aādāmāh'
³was-destroyed —¹every..[the-]²living-substance which *was* upon..*the*-face-of the-ground,

mē-aādām' oad..bēhēmāh' oad..ré mes wē-oad..oōwph ha'-
from-man to..cattle, and to..*the*-creeping-thing, and-to..*the*-fowl-of the-

shāmā'yim wa'-yi'mā'hū min..hā-aā'retz wa'-yi'shā'aer aa'k..nōa'h
heavens ; and-they-were-destroyed from..the-earth ; and-³remained-*alive* ²only-¹Noah,

wa-aāsher' ai'tōw ba'-tēvāh'. wa'-yigbērū ha'-ma'yim oal..hā-
and-*they*-that *were* with-him in-the-ark. (24) And-²prevailed ¹the-waters upon..the-

aā'retz 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm.
earth ³fifty ²and-¹a-hundred days.

CHAP. VIII.

Wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aēth kol..ha-'ha'yāh'
(1) And-²remembered ¹God — Noah, and — every..[the-]living-thing,

wē-aeth..kol..ha'-bēhēmāh' aāsher ai'tōw ba'-tēvāh' wa'-yaoāvēr'
and — all..the-cattle that *was* with-him in-the-ark : and-²made-⁴to-pass

aēlōhīm' rūa'h oal..hā-aā'retz wa'-yāshō'kū ha'-māyim wa'-
¹God ²a-wind over..the-earth ; and-²assuaged ¹the-waters ; (2) and-

English Version. 19 And the waters prevailed exceedingly—under the whole heaven.
21 and all flesh died—both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing.
22 all in whose nostrils *was* the breath of life. 23 both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven.

yi'gākērū' maoyēnōth tēhōwm wa-aāru'bōth ha'-shāmā'yim wa'-
¹were-stopped ¹the-fountains-of ²the-deep, ³and-the-windows-of ⁴the-heavens: and-

yi'kālēa ha'-gēs'hem min..ha'-shāmā'yim. wa'-yāshu'vū ha'-ma'yim
⁴was-restrained ¹the-rain ²from..³the-heavens. (3) And-²returned ¹the-waters

mē-oal' hā-aā'retz hālōwk' wā-shōwv' wa'-ya'hçērū' ha'-ma'yim
 from-off the-earth going and-returning: and-²were-abated ¹the-waters

mi-qtzēh 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm. wa'-tāna'h ha'-tēvāh'
 at-the-end-of ³fifty ²and-¹a-hundred days. (4) And-²rested ¹the-ark,

ba-'hōdesh ha'-shēvīō' bē-shivoāh..oāsār' yōwm la-'hōdesh oal
 in-²month ¹the-seventh, on-the-seven-teenth day of-the-month, upon

hārēi' aārārār'. wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē-'hāçōwr' oad
 the-mountains-of Ararat. (5) And-the-waters were going and-decreasing until

ha-'hōdesh hā-oāsīrī' bā-oāsīrī' bē-ae'hād la-'hōdesh niraū
 the-²month [the-]¹tenth: in-the-tenth month, on-the-first day of-the-month, were-³seen

rāashēi' he-hārīm'. wa-yēhī mi'-qētz aarbāoīm' yōwm
¹the-tops-of ²the-mountains. (6) And-it-came-to pass, at-the-end-of forty days,

wa'-yiphta'h' nōa'h aeth..'ha'lōwn ha'-tēvāh' aāsher oāsāh' wa-
 that-²opened ¹Noah — the-window-of the-ark which he-had-made: (7) and-

yēsha'la'h' aeth..hā-oōrēv' wa'-yētze'a yātzō'wa wā-shōwv' oad
 he-sent-forth — a [the-]raven; and-it-went-forth, going-forth and-returning, until

yēvōsheth ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa-yēshā'la'h' aeth..
 the-drying-up-of the-waters from-off the-earth. (8) Also-he-sent-forth — a

ha'-yōwnāh' mē-ai'tō'w li-raōwth hā-qá'lū ha'-ma'yim mē-oal'
 [the-]dove from-[with-]him, to-see if-²were-abated ¹the-waters from-off

pēnei hā-aādāmāh' wē-lōa..mātzēaāh' ha'-yōwnāh' mānō'wa'h
 the-face-of the-ground: (9) but-³no..²found ¹the-dove ⁴rest

lē-'kaph..raglāhh wa'-tāshov aēlāif' ael..ha'-tēvāh' kī ma'yim
 for-the-sole-of..her-foot, and-she-returned unto-him into..the-ark; for the-waters were

oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz wa'-yishla'h' yādōw' wa'-yi'qā'héhā
 on..the-face-of the-whole[-of..the-]earth. Then-he-put-forth his-hand and-took-her,

wa'-yāvē'a uōthāhh' aēlāif' ael..ha'-tēvāh'. wa'-yā'hel oōwd
 and-brought-²in ¹her unto-him into..the-ark. (10) And-he-stayed yet

shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa'-yō'çeph sha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh'
²seven ³days ¹other, and-he-added to-send-forth — the-dove

min..ha'-tēvāh' wa'-tāvō'a aēlāif' ha'-yōwnāh' lē-oēth oē'rev
 out-of..the-ark: (11) and-²came-in ³to-him ¹the-dove at-the-time-of evening;

English Version. Chap. viii. 2 The fountains also of the deep, and the windows of heaven — rain from heaven. 3 from off the earth continually. 5 and the waters decreased continually. 7 which went forth to and fro, until the waters were dried up. 9 and pulled her in unto him into the ark. 10 and again he sent forth. 11 came in to him in the evening.

wě-hi'nēh oālčh..za'yith tārāph' bē-phī'lā wa'yēdao nōa'h
and-lo, a-²leaf-of..the-olive *¹fresh was in-her-mouth. So-²knew ¹Noah
kī.qa'lū ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa'-yi'yā'hel oōwd
that..²were-abated ¹the-waters from-off the-earth. (12) And-he stayed yet

shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa-yēsha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh' wē-
seven ³days ¹other, and-sent-forth — the-dove; and-

ōa..yāçēphāh' shūv..aēlāif' oōwd. wa-yēhī bē-aa'hath'
not..¹she-added to-return..to-him again. (13) And-it-came-to-pass, in-the-⁴first

wě-shēsh..mēaōwth' shānāh' bā-riashōwn' bē-aeħād la'-hōdesh
³and-¹six..²hundredth year, in-the-first month, in-the-first day of-the-month,

'hārevū' ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz wa'-yā'gar nōa'h aeth..
²were-dried-up ¹the-waters from-off the-earth: and-²removed ¹Noah — the-

mi'kçēh ha'-tēvāh' wa'-yar'a wě-hi'nēh 'hārevū' pēnei hā-aādāmāh'.
covering-of the-ark, and-looked, and-behold, ³was-dry ²the-face-of ²the-ground.

ū-va-'hō'desh ha'-shēn' bē-shivoāh wē-oesrīm yōwm la'-hōdesh
(14) And-in-²month ¹the-second, on-the-seven and-twentieth day of-the-month,

yāvēshāh' hā-aā'retz. wa-yēda'bēr aēlōhīm' ael..nōa'h lēamōr'
²was-dry ¹the-earth. (15) And-²spake ¹God unto.Noah, saying,

tzēa min..ha'-tēvāh' aa'tāh wē-aishtë'kā ū-vāneí'kā ū-nēshēi..
(16) Go-forth of..the-ark, thou, and-thy-wife, and-thy-sons, and-the-wives-of..

vāneí'kā ai'tā'k. kol..ha-'ha'yāh' aāsher..ai'tē'kā mi'-kol..bāsār'
thy-sons with-thee. (17) Every..[the-]living-thing that..is-with-thee, of-all..flesh,

bā-oōwph' ū-va'-bēhēmāh' ū-vē'-kol..hā-rēmes hā-rōmēs'
among-fowl, and-among-cattle, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

oal..hā-aā'retz haitzē'a ai'tā'k wě-shārētzū' vā-aā'retz
upon..the-earth, bring-forth with-thee; that-they-may-breed-abundantly in-the-earth,

ū-phārū' wě-rāvū' oal..hā-aā'retz. wa'-yē'tzēa nōa'h ū-vānāif'
and-be-fruitful, and-multiply upon..the-earth. (18) And-²went-forth ¹Noah, and-his-sons,

wē-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tō'w kol..ha-'ha'yāh' kol..hā-
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons with-him: (19) every..[the-]beast, every..[the-]

rēmes wē'-kol..hā-oōwph' kōl rōwmēs' oal..hā-aā'retz lē-
creeping-thing, and-every..[the-]fowl, and-whatsoever creepeth upon..the-earth; after-

mishpē'hōthēihem' yātzeā' min..ha'-tēvāh'. wa'-yi'ven nōa'h
their-families, went-forth out-of..the-ark. (20) And-²builded ¹Noah

mizbēa'h lai-hōwāh' wa'-yi'qa'h' mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōrāh'
an-altar unto-Jehovah; and-took of-every [the-]²beast [the-]¹clean,

ū-mi'-kōl' hā-oōwph' ha'-rāhōw' wa'-ya'oal oōlōth' ba'-mizbēa'h.
and-of-every [the-]²fowl [the-]¹clean, and-offered burnt-offerings on-the-altar.

English Version. 11 and, lo, in her mouth was an olive leaf, plucked off. 12 which returned not again to him any more. 17 both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth.

* In Arab. *tārīf*, is *new, fresh, recent*; from *tarūfa*, to be new or fresh. So Vulgate, *ramum olivæ virentibus foliis in ore suo*.

wa'-yā'ra'h yēhōwāh' aeth..rēia'h ha'-nī'hōa'h' wa'-yō'amer yēhōwāh'
(21) And-²smelled ¹Jehovah — *an-odour-of [the-]sweetness : and-²said ¹Jehovah

ael..li'bōw lōa aōciph lē-qa'lēl oōwd aeth..hā-aādāmāh' ba-oāvūr
in..his-heart, ²not ¹I-will-³add to-curse again — the-ground for-²sake-of

hā-aādām' kī yētzer lēv hā-aādām' rao mi'-nēourāif
¹the-²man ; †though the-imagination-of ²heart-of ¹the-³man is evil from-his-youth ;

wē-lōa aōsiph' oōwd lē-ha'kōwth aeth..kol.'hai'ka-aāsher' oāsīthī.
neither will-I-add again to-smite — every..living-thing, as-[that] I-have-done.

oōd kol..yēmēi hā-aāretz ze'rao wē-qā'tzīr wē-qōr wā-'hōm'
(22) During all..the-days-of the-earth, seed-time and-harvest, and-cold and-heat,

wē-qa'yitz wā-'hō'reph wē-yōwm wā-la'yēlāh lōa yishbō'thū.
and-summer and-winter, and-day and-night, ²not ¹shall-³cease.

CHAP. IX.

Wa-yēvāre'k' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aeth..bānāif' wa'-yō'amer

(1) And-²blessed ¹God — Noah and.. — his-sons, and-said

lā-hem' pērū ū-rēvū' ū-milaū' aeth..hā-aāretz. ū-mōwraā'kem'
unto-them, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish — the-earth. (2) And-the-fear-of-you,

wē-'hi'tē'kem' yihēyeh' oal kol..'ha'yath' hā-aāretz wē-oal
and-the-dread-of-you, shall-be upon every..beast-of the-earth, and-upon

kol..oōwph' ha'-shāmā'yim bē-'kōl aāsher tirmōs hā-aādāmāh'
every..fowl-of the-heavens, upon-all that moveth upon the-earth,

ū-vē-'kol..dēgēi' ha'-yām' bē-yed'kem' ni'tā'nū. kol..
and-upon-all..the-fishes-of the-sea : into-your-hand are-they delivered. (3) Every..

re'mes aāsher hūa..'hai' lā-'kem' yihēyeh' lē-ao'klāh kē-yēreq
moving-thing that is..living to-you shall-be for-food ; even-as-the-green

oēsev nātha'tī' lā-'kem' aeth..kōl. aa'k bāsār' bē-naphshōw
herb have-I-given [to-]you — all-things. (4) But flesh with-the-life-thereof, which-is

dāmō'w lōa thōa'kē'lū. wē-aa'k aeth..dim'kem' lē-
the-blood-thereof, ²not ¹shall-ye-³eat. (5) And-surely — your-blood of-

naphshōthēi'kem' aedrōsh mi'-yad' kol..'ha'yāh' aedrēshé'nū
your-lives will-I-require ; at-the-hand-of every..beast will-I-require-it,

ū-mi'-yad' hā-aādām' mi'-yad' aīsh aā'hīf' aedrōsh aeth..
and-at-²hand-of ¹the-³man ; at-the-hand-of ²man ¹his-brother will-I-require —

English Version. 21 A sweet savour, marg. a savour of rest — I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart — neither will I again smite any more every living thing. 22 while the earth remaineth. Chap. ix. 2 and upon every fowl of the air. 3 every moving thing that liveth shall be meat for you. 5 at the hand of every man's brother.

* So Lxx. ὁσμὴν εὐωδίας, and Vulg. *odorem suavitatis*.

† Kī has frequently this sense ; and it is evidently required in this place. See Exod. xiii. 19. Jos. xvii. 18.

néphesh hā-aādām'. shōphē'k' dam hā-aādām' bā-aādām'
²life-of ¹the-³man. (6) *Whoso*-sheddeth ²blood-of ¹the-³man, by-man

dāmōw yi'shāphē'k' kī bē-tze'lem aēlōhīm' oāsāh' aeth..hā-aādām'.
 his-blood shall-be-shed : for in-*the*-image-of God made-he — [the-]man.

wě-aā'tem' pērū ū-rēvū' shirtzū vā-aā'retz ū-
 (7) And-you, be-ye-fruitful, and-multiply ; bring-forth-abundantly in-*the*-earth, and-

rēvū..vāhh'.

multiply..therein.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h wě-ael..bānāif' ai'tōw lēamōr'
 (8) And-²spake ¹God unto..Noah, and-to..his-sons with-him, saying,

wa-aānī hinēnī mēqīm' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-aeth..
 (9) And-I, behold-I establish — my-covenant with-you, and-with..

zaroā'kem' aā'hārēi'kem' wě-aēth kol..né'phesh ha-'ha'yāh'
 your-seed after-you ; (10) and-with every..²creature [the-]¹living

aāsher ai'tē'kem' bā-oōwph' ba'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..'ha'yath'
 that is with-you, among-fowl, among-cattle, and-among-every..beast-of

hā-aā'retz ai'tē'kem' mi'-kōl yōtzēaēi' ha'-tēvāh' lē-'kōl 'ha'yath'
 the-earth with-you ; from-all *that* go-out-of the-ark, to-every beast-of

hā-aā'retz wa-hākimōthī' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-lōa..
 the-earth : (11) and-I-will-establish -my-covenant with-you ; neither..

yi'kārēth' kol..bāsār' oōwd mi'-mēi ha'-ma'būl wě-lōa..yihēyeh'
 shall-³be-cut-off ¹all..²flesh any-more by-²waters-of ¹the-³a-flood : neither..shall-there-be

oōwd ma'būl lē-sha'hēth hā-aā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' zōath
 any-more a-flood to-destroy the-earth. (12) And-²said ¹God, This is

aōwth..ha'-bērīth aāsher aānī nōthēn' bēinī' ū-vēinēi'kem'
 the-token-of..the-covenant which I give between-me and-between-you,

ū-vēin' kol..né'phesh 'ha'yāh' aāsher ai'tē'kem' lē-dōrōth' oōwlām'
 and-between every..²creature ¹living that is with-you, for-generations-of perpetuity :

aeth..qashtī nāthā'tī be-oānān' wě-hāyēthāh' lē-aōwth bērīth
 (13) — my-bow I-have-set in-*the*-cloud, and-it-shall-be for-a-token-of a-covenant

bēinī' ū-vēin' hā-aā'retz. wě-hāyāh' bē-oanānī oānān'
 between-me and-between the-earth. (14) And-it-shall-come-to-pass, when-I-bring ^{*}a-cloud

oal..hā-aā'retz wě-niraāthāh ha'-qe'sheth be-oānān' wě-zā'kartī'
 over..the-earth, that-²shall-be-seen ¹the-bow in-*the*-cloud : (15) and-I-will-remember

aeth..bērīthī' aāsher bēinī' ū-vēinēi'kem' ū-vēin' kol..né'phesh
 -my-covenant, which is between-me and-between-you, and-between every..²creature

'ha'yāh' bē-'kol..bāsār' wě-lōa yihēyeh' oōwd ha'-ma'yim lē-ma'būl
¹living among-all..flesh ; and-³no ²shall-³become ⁴more ¹the-waters [for-]a-flood

English Version. 10 of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you
 12 this is the token of the covenant which I make between me and you, and every living
 creature — for perpetual generations. 13 I do set my bow — between me and the earth.
 15 between me and you, and every living creature of all flesh.

* Literally, *cloud a cloud, obnubilate.*

lě-sha'hēth kol..bāsār'. wě-hāyēthāh' ha'-qe'sheth be-oānān'
to-destroy all..flesh. (16) And-²shall-be ¹the-bow in-the-cloud ;

ū-rēaithī'hā li-zkōr bēriith oōwlām' bēin aēlōhīm' ū-vēin'
and-I-will-look-upon-it, to-remember the-covenant-of eternity between God and-between

kol..ne'phesh 'ha'yāh' bē'-kol.bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz. wa'-
every..²creature ¹living among-all..flesh that is upon..the-earth. (17) And-

yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h zōath aōwth..ha'-bēriith aāsher
²said ¹God unto..Noah, This is the-token-of..the-covenant, which

hāqimō'thī bēinī ū-vēin' kol..bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz.
I-have-established between-me and-between all..flesh that is upon..the-earth.

Wa'-yihēyū' vėnēi..nō'a'h ha'-yōtzēaīm' min..ha'-tēvāh' shēm
(18) And-⁵were ¹the-sons-of..²Noah, ³that-went-forth ⁴of..the-ark, Shem,

wě-hām wā-yā'pheth wě-hām hūa aāvī 'kēnāoan. shēlōshāh'
and-Ham, and-Japheth : and-Ham is the-father-of Canaan. (19) ³The-three

aē'leh bēnēi..nō'a'h ū-mē-aē'leh nāphētzāh' 'kol..hā-aā'retz.
¹these ²are sons-of..Noah : and-of-these was-³overspread ¹all..²the-earth.

wa'-yā'hel nōa'h aīsh hā-aādāmāh' wa'-yī'ra'o kārem wa'-
(20) And-²began ¹Noah to-be a-man-of the-ground ; and-he-planted a-vineyard : (21) and-

yēsht' min..ha'-ya'yin wa'-yishkār' wa'-yithgal' bē-thōw'k
he-drunk of..the-wine, and-was-drunken ; and-he-was-uncovered in-the-midst-of

aāhōlōh'. wa'-yar'a 'hām aāvī 'kēna'oan aēth oerwath'
his-tent. (22) And-⁴saw ¹Ham, ²the-father-of ³Canaan — the-nakedness-of

aāvīf' wa'-ya'gēd' li-shnēi..ae'hāif' ba-'hūtz. wa'-yi'qa'h' shēm
his-father, and-told [to-]²two[-of-..]¹this-³brethren with-out. (23) And-⁴took ¹Shem

wā-yē'pheth aeth..ha'-simlāh wa'-yāsī'mū oal..shē'kem' shēnēihem'
²and-³Japheth — a [the-]garment and-laid it upon..the-shoulder-of them-both,

wa'-yēlē'kū' aā'hōra'nīth' wa'-yē'ka'gū aēth oerwath' aāvīhem'
and-went backward, and-covered — the-nakedness-of their-father :

ū-phēnēihem' aā'hōra'nīth' wě-oerwath' aāvīhem' lōa rāaū'.
and-their-faces were backward, and-the-nakedness-of their-father ³not ¹they-²saw.

wa'-yī'qetz nōa'h mi'-yēinō'w wa'-yē'dao aēth aāsher..oāsāh'
(24) And-²awoke ¹Noah from-his-wine, and-knew — what..⁴had-done

lōw bēnōw ha'-qārān' wa'-yō'amer
⁵unto-him ¹his-³son [the-]²younger : (25) and-he-said,

aārūr' kēnāoan
Cursed be Canaan ;

oe'ved oāvādīm' yihēyeh' lě-ae'hāif.
A-servant-of servants shall-he-be to-his-brethren.

English Version. 16 look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh. 17 between me and all flesh. 10 and of them was the whole earth overspread. 20 and Noah began to be a husbandman 21 and he was uncovered within his tent. 23 and laid it upon both their shoulders.

wa'-yō'amer
(26) And-he-said,

bārū'k' yěhōwāh' aělohēi' shēm
Blessed *be* Jehovah *the*-God-of Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lā-mō'w.
And-²shall-be ¹Canaan *a*-servant to-him.

yapht aělohīm' lě-ye'pheth
(17) ²Shall-enlarge ¹God [to-]Japheth,

wě-yishkōn bě-aāhōlēi..shēm'
And-he-shall-dwell in-*the*-tents-of..Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lāmō'w.
And-²shall-be ¹Canaan *a*-servant to-him.

Wa-yě'hī..nō'a'h aa'har' ha'-ma'būl shēlōsh mēaōwth' shānāh'
(28) And-²lived..¹Noah after the-flood three hundred [years]
wa-'hāmi'shīm shānāh'. wa-yěhī kol..yēmēi..nō'a'h tēsha'o mēaōwth'
and-fifty years. (29) And-⁴were ¹all..²*the*-days-of..³Noah nine hundred
shānāh' wa-'hāmi'shīm shānāh' wa'-yāmōth'.
[years] and-fifty years : and-he-died.

CHAP. X.

Wě-aē'leh tōwlēdōth' bēnei..nō'a'h shēm 'hām wā-yā'pheth
(1) Now-these *are the*-generations-of *the*-sons-of..Noah, Shem, Ham, and-Japheth :
wa'-yi'wālēdū' lā-hem' bānīm' aa'har' ha'-ma'būl. bēnei ye'pheth
and-²were-born ¹unto-them sons after the-flood. (2) *The*-sons-of Japheth ;
gōmer ū-māgōwg' ū-māдай' wě-yāwān' wě-thuvāl ū-mé'she'k
Gomer, and-Magog, and-Madai, and-Javan, and-Tubal, and-Meshech,
wě-thīrāç'. ū-vēnēi' gōmer aashkēnaz' wě-rīphath' wě-
and-Tiras. (3) And-*the*-sons-of Gomer ; Ashkenaz, and-Riphat, and-
thōgarmāh'. ū-vēnēi' yāwān' aělīshāh' wě-tharshīsh
Togarmah. (4) And-*the*-sons-of Javan ; Elishah, and-Tarshish,
ki'tīm wě-dōdānīm'. mē-aē''leh nīphrēdū ai'yēi' ha'-gōwyim'
Kitim, and-Dodanim. (5) By-these were-³divided ¹*the*-isles-of ²*the*-gentiles
bě-aartzōthām' aīsh li-lshōnō'w lě-mishpē'hōthām' bē-
in-their-lands ; every man after-his-tongue, after-their-families, in-
gōwyēhem'.
their-nations.

ū-vēnēi' 'hām kūsh ū-mitzra'yim ū-phūt' ū-'kěnā'oan.
(6) And-*the*-sons-of Ham ; Cush, and-Mizraim, and-Phut, and-Canaan.

ū-vēnēi' 'kūsh ġevāa wa-'hāwīlāh' wě-ġavtāh wě-raomāh wě-
(7) And-*the*-sons-of Cush; Seba, and Havilah, and Šabtah, and Raamah, and-
ġavtē'kāh ū-vēnēi' raomāh šhēvāa ū-dēdān'. wě-'kūsh yālād'
Šabtechah: and-*the*-sons-of Raamah; Sheba, and Dedan. (8) And-Cush begat

aeth..nimrōd hūa hē'hēl' li-hēyōwth ġi'bōr bā-aā'retz hūa..hāyāh'
— Nimrod; he began to-be a-mighty-one in-*the*-earth: (9) he..was

ġi'bōr..tza'yid liphnēi yēhōwāh' oal.kēn yēaāmar' kē-nimrōd
a-mighty..hunter before Jehovah: wherefore it-is-said, Even-as-Nimrod

ġi'bōw'r tza'yid liphnēi yēhōwāh'. wa-'tēhī rēashīth' mamla'ktōw
the-mighty hunter before Jehovah. (10) And-³was ¹*the*-beginning-of ²his-kingdom

bāvel' wě-aē're'k wě-aā'kad' wě-'kalnēh bē-aē'retz shinoār. min..
Babel, and-Erech, and-Accad, and-Calneh, in-*the*-land-of Shinar. (11) Out-of..

hā-aā'retz ha-hi'wa yātzā'a aā'shūr wa-'yi'ven aeth..nīnēwēh'
[the-]²land [the-]¹that he-went to-Assyria, and-built — Nineveh,

wě-aeth..rē'hōvōth'-oīr wě-aeth..kāla'h wě-aeth..rē'ġen bēin
and — Rehoboth-Ir, and — Calah, (12) and — Resen, between

nīnēwēh' ū-vēin' kāla'h hiwa hā-oīr' ha'-ġēdōlāh'. ū-mitzra'yim
Nineveh and-between Calah: it is a-[the-]²city [the-]¹great. (13) And-Mizraim

yālād' aeth..lūdīm' wě-aeth..oānāmīm' wě-aeth..lēhāvim' wě-aeth..
begat — Ludim, and — Ananim, and — Lehabim, and —

naphtu'hīm wě-aeth..pathruġīm wě-aeth..kaḡlu'hīm aāsher
Naphtuhim, (14) and — Pathrusim, and — Casluhim (²whom

yātzēaū' mi'-shām pēlishtīm wě-aeth.. kaphtōrīm'.
³came ¹out-of[thence] Philistim), and — Caphtorim.

ū-'kēna'oan yālād' aeth..tzīdōn' bē'kōrō'w wě-aeth..'hēth wě-
(15) And-Canaan begat — Zidon his-first-born, and — Heth, (16) and

aeth..ha-yēvūġī' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-ġirġāshī' wě-
— the-Jebusite, and — the-Amorite, and — the-Girgashite, (17) and

aeth..ha-'hi'wī wě-aeth..ha-oarqī wě-aeth..ha'-ġīnī' wě-aeth..hā-
— the-Hivite, and — the-Arkite, and — the-Sinite, (18) and — the-

arwādī' wě-aeth..ha'-tzēmārī' wě-aeth..ha-'hāmāthī' wě-aā'har'
Arvadite, and — the-Zemarite, and — the-Hamathite: and-afterward

nāphētzū' mishpē'hōwth ha'-kēnaoānī. wa-yēhī ġēvūl
were-³spread-abroad ¹*the*-families-of ²*the*-Canaanites. (19) And-³was ¹*the*-border-of

ha'-kēnaoānī mi'-tzīdōn' bōāā'kāh' ġērā'rāh oad..oa'zāh bōāā'kāh'
²*the*-Canaanites from-Zidon, as-thou-comest to..Gerar, unto..Gaza; as-thou-goest

ġēdō'māh wa-oāmōrāh' wě-aadmāh ū-tzēvōwyim' oad..lāshao. aē'leh
unto-Sodom, and-Gomorra, and-Admah, and-Zeboim, even-unto..Lasha. (20) These are

English Version. 11 Out of that land went forth Asshur, (marg. or, he went out into Assyria) and builded Nineveh, and the city Rehoboth, marg. or *the streets of the city*. 12 between Nineveh and Calah: the same is a great city.

věnei..hām' lě-mishpě'hōthām' li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' bě-
the-sons-of..Ham, after-their-families, after-their-tongues, in-their-countries, and-in-
 gōwyēhem'.
their-nations.

ū-lě-shēm' yu'lad' gam.hūa aāvī kol..bēnei..
 (21) Also-*unto-Shem were-born children, even..to-him, the-father-of all..the-children-of..*

oē'ver aā'hī yēpheth ha'-gādōw'. bēnei shēm oēilām'
 Eber, *the-brother-of Japheth the-elder.* (22) *The-children-of Shem ; Elam,*

wě-a'shūr wě-arpa'kshad' wě-lūd wa-aārām. ū-vēnei
 and-Asshur, and-Arphaxad, and-Lud, and-Aram. (23) And-*the-children-of*

aārām oūtz wě-'hūl wě-ge'ther wā-mash'. wě-arpa'kshad' yālad'
 Aram ; Uz, and-Hul, and-Gether, and-Mash. (24) And-Arphaxad *begat*

aeth..shāla'h wě-she'la'h yālad' aeth..oēver. ū-lě-oē'ver yu'lad'
 — Salah ; and-Salah *begat* — Eber. (25) And-*unto-Eber were-born*

shēnei vānīm' shēm. hā-ae'hād' pe'leg kī vē-yāmāif' niphlēgāh
two[-of] sons ; the-name-of [the-]one was Peleg ; for in-his-days was-²divided

hā-aā'retz wě-shēm aā'hīf' yoqtān. wě-yoqtān' yālad' aeth..
¹*the-earth ; and-the-name-of his-brother was Joktan.* (26) And-Joktan *begat* —

aalmōwdād' wě-aeth..shāleph wě-aeth..'hātzarmāweth wě-aeth..
 Almodad, and — Sheleph, and — Hazarmaveth, and —

yāra'h wě-aeth..hādōwrām' wě-aeth..aūzāl' wě-aeth..diqlāh
 Jerah, (27) and — Hadoram, and — Uzal, and — Diklah,

wě-aeth..oōwvāl' wě-aeth..aāvīmāael' wě-aeth..shēvāa wě-aeth..
 (28) and — Obal, and — Abimael, and — Sheba, (29) and —

aōwphir' wě-aeth..'hāwīlāh' wě-aeth..yōwvāv' kol..aē'leh bēnei
 Ophir, and — Havilah, and — Jobab : *all..these were the-sons-of*

yoqtān. wa-yēhī mōwshāvām' mi'-mēshā'a bōaā'kāh' ģephā'rāh
 Joktan. (30) And-²*was* ¹*their-dwelling* from-Mesha, as-thou-goest unto-Sephar,

har ha'-qe'dem. aē'leh vēnei..shēm' lě-mishpě'hōthām'
a-mount-of the-east. (31) *These are the-sons-of..Shem, after-their-families,*

li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' lě-gōwyēhem'. aē'leh mishpě'hōth
after-their-tongues, in-their-lands, after-their-nations. (32) *These are the-families-of*

bēnei..nō'a'h lě-thōlēdōthām' bě-gōwyēhem' ū-mē-aē'leh niphredū
the-sons-of..Noah, after-their-generations, in-their-nations : and-by-these were-²divided

ha'-gōwyim bā-aā'retz aā'har' ha'-ma'būl.
¹*the-nations in-the-earth after the-flood.*

CHAP. XI.

Wa-yēhī 'kol..hā-aā'retz sāphāh' ae'hāth ū-dēvārīm' aā'hādīm'.

(1) And-²*was* ¹*all..²the-earth of* ²*language* * ¹*one, and-of-²speech* † ¹*one.*

* Literally, " lip."

† Literally, " words."

wa-yēhī bē-nāḡeoām' mi'-qe'dem wa'-yimtzēaū viqoāh
(2) And-it-came-to-pass, in-their-journeying from-the-east, that-they-found a-plain

bē-ae'retz shinoār wa'-yē'shēvū shām. wa'-yōamērū' aīsh
in-the-land-of Shinar; and-they-dwelt there. (3) And-they-said each man

aēl..rēoē'hū hā'vāh nilbēnāh lēvēnīm' wē-nisrēphāh li-srēphāh'.
to..his-neighbour, Come, let-us-make bricks, and-burn them to-a-burning.

wa'-tēhī lā-hem' ha'-lēvēnāh' lē-aāven wē-ha-'hēmār' hāyāh'
And-²was ³to-them ¹the-brick for-stone, and-the-^{*}bitumen was

lā-hem' la-'hōmer. wa'-yōamērū' hā'vāh nivneh..'lā'nū oīr ū-
to-them for-mortar. (4) And-they-said, Come, let-us-build..[to-]us a-city, and-

migdāl' wē-rōashō'w va'-shāma'yim wē-naoāseh..'lā'nu shēm
a-tower that-its-top may-reach unto-the-heavens; and-let-us-make[.to-]us a-name,

pen..nāphūtz' oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz. wa'-yē'red
lest..we-be-scattered-abroad upon..the-face-of the-whole[.of..the-]earth. (5) And-²came-down

yēhōwāh' li-raōth aeth..hā-oīr' wē-aeth..ha'-migdāl aāsher bānū'
¹Jehovah to-see — the-city and — the-tower, which ⁴build

vēnēi hā-aādām'. wa'-yō'amer yēhōwāh' hēn oam ae'hād
²children-of ¹the-³man. (6) And-²said ¹Jehovah, Behold, the-people is one,

wē-sāphāh'aa'hath' lē-'ku'lām wē-zeh ha'hi'lām la-oāsōwth wē-oa'tāh
and-²language ¹one is to-them-all; and-this they-begin to-do; and-now

lōa..yi'bātzēr' mē-hem' kōl aāsher yāzēmū' la-oāsōwth. hā'vāh
nothing..shall-be-restrained-from-them of-all which they-have-imagined to-do. (7) Come,

nēredāh' wē-nāvēlāh' shām sēphāthām' aāsher lōa yishmēōū
we-will-go-down, and-²confound ¹there their-language, that ²not ¹they-²may-⁴understand each

aīsh sēphath rēoē'hū. wa'-yā'phetz yēhōwāh' aōthām' mi'-
man the-speech-of his-neighbour. (8) So-²scattered-⁴abroad ¹Jehovah ³them from-

shām oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz wa'-ya'hdēlū' li-vnōth hā-oīr'.
thence upon..the-face-of all..the-earth: and-they-left-off to-build the-city.

oal..kēn qārā'a shēmāhh bāvel' kī..shām' bālāl' yēhōwāh'
(9) Therefore he-called its-name Babel; because..there ²did-³confound ¹Jehovah

sēphath kol..ha-aā'retz ū-mi'-shām' hēphītzām' yēhōwāh' oal..
the-language-of all..the-earth: and-from-thence ¹did-¹scatter-them abroad-²Jehovah upon..

pēnēi kol..hā-aā'retz.
the-face-of all..the-earth.

aē'leh tōwledōth' shēm shēm ben..mēaath' shānāh'
(10) These are the-generations-of Shem: Shem was [the-son-of..]a-hundred years old,

English Version. 2 as they journeyed from the east, marg. or, eastward. 3 Go to. And they had bricks for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to — a tower whose top may reach unto heaven. 5 children of men. 6 and they have all one language—will be restrained from them, which, &c. 7 Go to,—let us go down—understand one another's speech. 9 Therefore is the name of it called.

* So LXX. ἡσφαλτος, and Vulgate, bitumen; and so the Arabic 'humaron and 'hu'maron, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra, to be red.

wa'-yō'wled aeth..aarpa'kshād shēnātha'yim aa'har' ha'-ma'būl.
and-begat — Arphaxad, two-years after the-flood.

wa-yě'hī..shēm' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..aarpa'kshād 'hāmēsh
(11) And-²lived..¹Shem after he-begat — Arphaxad five

mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
hundred years, and-begat sons and-daughters.

Wě-aarpa'kshad' 'hai 'hāmēsh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(12) And-Arphaxad lived five and-thirty years, and-begat

aeth..shāla'h wa-yě'hī aarpa'kshad' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..she'la'h
— Salah : (13) and-²lived ¹Arphaxad after he-begat — Salah

shālōsh' shānīm' wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴three ⁵years ³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wě-she'la'h 'hai shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..oēver
(14) And-Salah lived thirty years, and-begat — Eber :

wa-yě'hī..she'la'h aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..oēver shālōsh' shānīm'
(15) and-²lived..¹Salah after he-begat — Eber ⁴three ⁵years

wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī..oē'ver aarba'o ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(16) And-²lived..¹Eber four and-thirty years, and-begat

aeth..pāleg wa-yě'hī..oē'ver aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..pe'leg
— Peleg : (17) and-²lived..¹Eber after he-begat — Peleg

shēlōshīm' shānāh' wě-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴thirty ⁵years ³and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wa-yě'hī..phe'leg shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..rēōū
(18) And-²lived..¹Peleg thirty years, and-begat — Reu :

wa-yě'hī..phe'leg aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..rēōū tēshao shānīm' ū-
(19) and-²lived..¹Peleg after he-begat — Reu ³nine ⁴years ²and-

māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
¹two-hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī rēōū shēta'yim ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(20) And-²lived ¹Reu two and-thirty years, and-begat

aeth..sērūg wa-yě'hī rēōū aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..sērūg
— Serug : (21) and-²lived ¹Reu after he-begat — Serug

she'vao shānīm' ū-māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-
³seven ⁴years ²and-¹two-hundred [years], and-begat sons and-

vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī sērūg shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..nā'hōwr'
(22) And-²lived ¹Serug thirty years, and-begat — Nahor :

wa-yě'hī sērūg aa'hārei hōwlidō'w aeth..nā'hōwr' māathā'yim
(23) and-²lived ¹Serug after he-begat — Nahor two-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
years, and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī nā'hōwr' tēshao wě-oesrīm shānāh' wa'-yō'wled
(24) And-²lived ¹Nahor nine and-twenty years, and-begat

aeth..tāra'h wa-yě'hī nā'hōwr' aa'hārei hōwlidō'w aeth..té'ra'h
— Terah : (2) and-²lived ¹Nahor after he-begat — Terah

tēshao..oesrēh shānāh' ū-měaath' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-
³nine-teen ⁴years ²and-¹a-hundred [years], and-begat sons and

vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī..té'ra'h shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..aavrām
(26) And-²lived..¹Terah seventy years, and-begat — Abram,

aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān'. wě-aē'leh tōwledōth' té'ra'h
— Nahor, and — Haran. (27) Now-these are the-generations-of Terah :

té'ra'h hōwlid' aeth..aavrām aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān' wě-
Terah begat — Abram, — Nahor, and — Haran; and-

hārān' hōwlid' aeth..lōwr. wa'-yā'moth hārān' oal..pēñei té'ra'h
Haran begat — Lot. (28) And-²died ¹Haran before..the-face-of Terah

aāvīf' bē-aē'retz mōwladtō'w bē-aūr kasdīm. wa'-yi'qa'h'
his-father, in-the-land-of his-nativity, in-Ur-of the-Chaldees. (29) And-³took

aavrām wě-nā'hōwr' lā-hem' nāshīm' shēm aēsheth..aavrām' sārāi'
¹Abram ²and-Nahor [to-]them wives: the-name-of the-wife-of..Abram was Sarai ;

wě-shēm aēsheth..nā'hōwr' milkāh bath..hārān' aāvī..
and-the-name-of the-wife-of..Nahor was Milcah, the-daughter-of..Haran, the-father-of..

milkāh' wa-aāvī yiçkāh. wa'-tēhī sārāi' oāqārāh' aēin
Milcah, and-the-father-of Iscah. (30) But-²was ¹Sarai barren ; there-was not

lāhh wālād'. wa'-yi'qa'h' té'ra'h aeth..aavrām bēnōw wě-aeth..
²to-her ¹a-child. (31) And-²took ¹Terah — Abram his-son, and —

lōwr ben..hārān' ben..bēnōw wě-aēth sārāi' ka'lāthō'w aēsheth
Lot the-son-of..Haran the-son-of..his-son, and — Sarai his-daughter-in-law, the-wife-of

aavrām bēnōw wa'-yētzeā' ai'tām mē-aūr kasdīm lā-le'keth
Abram his-son ; and-they-went-forth with-them from-Ur-of the-Chaldees, to-go

aā'rētzhāh kēna'oan wa'-yāvō'aū oad..hārān' wa'-yē'shēvū shām.
into-the-land-of Canaan : and-they-came unto..Haran, and-dwelt there.

wa'-yihēyū' yēmēi..the'ra'h hāmēsh' shānīm' ū-māatha'yim shānāh'
(32) And-³were ¹the-days-of..²Terah ⁶five ⁷years ⁵and-⁴two-hundred [years]:

wa'-yā'moth te'ra'h bē-'hārān'.
and-²died ¹Terah in-Haran.

CHAP. XII.

Wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..aavrām le'k..lē'kā mē-aartzē'kā'
(1) Now-²had-said ¹Jehovah unto-Abram, Get..[to-]thee out-of-thy-country,

ū-mi'-mōwladtē'kā' ū-mi'-bēith' aāvī'kā ael..hā-aā'retz aāsher
and-from-thy-kindred, and-from-the-house-of thy-father, unto..the-land that

aarae'kā wē-aeoes'kā lē-gōwi gādōw' wa-aāvāre'kē'kā'
I-will-shew-thee: (2) and-I-will-make-of thee-[for-]a-²nation ¹great, and-I-will-bless-thee,

wa-aāga'dēlāh shēmē'kā we-hēyēh bē'rā'kāh' wa-aāvāre'kāh'
and-make-²great ¹thy-name; and-thou-shalt-be a-blessing: (3) and-I-will-bless

mēvārā'kei'kā ū-mēqa'lel'kā' aāaōr' wē-nivrē'kū vē'kā kōl
them-that-bless-thee, and-²him-that-curseth-thee ¹curse; and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thee ³all

mishpē'hōth hā-aādāmāh'. wa'-yē'le'k aavrām ka-aāsher' di'ber'
⁴the-families-of ⁵the-earth. (4) So-²departed ¹Abram, as-[that] ²had-spoken.

aēlāif' yēhōwāh' wa'-yē'le'k ai'tōw lōwT wē-aavrām ben..
³unto-him ¹Jehovah; and-²went ³with-him ¹Lot: and-Abram was [the-son-of..]

'hāmēsh' shānīm' wē-shivoīm shānāh' bē-tzēatho'w mē-'hārān'.
³five ⁴years ²and-¹seventy old [years] when-he-departed out-of-Haran.

wa'-yi'qa'h' aavrām aeth..sārai' aishtōw wē-aeth..lōwT ben..aā'hif'
(5) And-²took ¹Abram — Sarai his-wife, and — Lot the-son-of..his-brother,

wē-aeth..kol..rē'kūshām' aāsher rā'kā'shū wē-aeth..ha'-ne'phesh
and — all..their-substance that they-had-acquired, and — the-souls

aāsher..oāsū' vē-'hārān' wa'-yētzēāū' lā-le'keth aā'rētzāh
that..they-had-gotten in-Haran: and-they-went-forth to-go into-the-land-of

kēna'oan wa'-yāvō'aū aā'rētzāh kēnaoan. wa'-yaoāvōr' aavrām
Canaan; and-³they-came ¹into-the-land-of ²Canaan. (6) And-²passed ¹Abram

bā-aā'retz oad mēqōwm shē'kem oad aēlōwn' mōwreh'. wē-ha'-
through-the-land unto the-place-of Shechem, unto the-^{*}plain-of Moreh. And-the-

kēnaoānī' aāz bā-aā'retz. wa'-yērā'a yēhōwāh' ael..aavrām wa'-
Canaanite was then in-the-land. (7) And-²appeared ¹Jehovah unto..Abram, and-

English Version. Chap. xii. 2 from thy father's house, unto a land. 5 and all their substance that they had gathered. 6 place of Sichem.

* So Targ. mēishōr, and David de Pomis mīshōwr; and Vulg. convallero; bui Lxx. δῖϋν, an oak, and Celsius, who is followed by Gesenius, the terebinth or turpentine tree.

yō'wmer lě-zaroă'kā ae'tēn aeth..hā-aā'retz ha'-zōath wa'-yi'ven
said, Unto-thy-seed will-I-give — [the-]²land [the-]¹this: and-he-builded

shām mizbēa'h lai-hōwāh' ha'-nireh' aēlāif'. wa'-yaotēq' mi'-
there an-altar unto-Jehovah, who-appeared unto-him. (8) And-he-removed from-

shām hā-hā'rāh mi'-qe'dem lě-vēith..aēl' wa'-yēr āāhōlōh'
thence ²a-[the-]mountain-¹unto on-the-east of-Beth..el, and-pitched his-tent,

bēith..aēl' mi'-yām' wě-hā-oai' mi'-qe'dem wa'-yi'ven shām mizbēa'h
having Beth..el on-the-west, and-[the-]Ai on-the-east; and-he-builded there an-altar

lai-hōwāh' wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh'. wa'-yi'ça'o aavrām
unto-Jehovah, and-called upon-the-name-of Jehovah. (9) And-²journeyed ¹Abram,

hālōw'k' wě-nāçō'wao ha'-ne'gēbāh.
going and-journeying ²the-³south-¹toward.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz wa'-yē'red aavrām mitzra'yēmāh
(10) And-there-was a-famine in-the-land: and-²went-down ¹Abram into-Egypt

lā-gūr' shām kī..kāvēd' hā-rāoāv' bā-aā'retz. wa-yēhī
to-sojourn there; for..²was-heavy ¹the-famine in-the-land. (11) And-it-came-to-pass,

ka-aāsher' hiqrīv lā-vō'wa mitzra'yēmāh wa'-yō'amer ael..sārai'
when he-was-come-near to-enter into-Egypt, that-he-said unto..Sarai

aishtōw hi'nēh..nā'a yāda'otī kī ai'shāh yēphath..maræh'
his-wife, Behold..now, I-know that ²a-woman ³fair-of..⁴aspect

aā't wě-hāyāh' kī..yiraū' aōthā'k' ha'-mitzrīm
¹thou-art: (12) therefore-it-shall-come-to-pass, when..²shall-see ³thee ¹the-Egyptians,

wě-aāmērū' aishtōw zōath wě-hārēgū' aōthī' wě-aōthā'k' yē'ha'yū'.
that-they-shall-say, ²His-wife ¹this-is: and-they-will-kill me, but-²thee ¹they-will-save-³alive.

aimrī..nā'a aā'hō'thī aā't lě-ma'oan yīrav..lī' va-
(13) Say..I-pray-thee, ²my-sister ¹thou-art: [to-the-end-]that it-may-be-well..with-me for-

aāvūrē'k' wě-'hāyēthāh' naphshī biglālē'k'. wa-yēhī kě-vōwa
thy-sake; and-²shall-live ¹my-soul because-of-thee. (14) And-it-came-to-pass, as-²came

aavrām mitzra'yēmāh wa'-yiraū' ha'-mitzrīm aeth..hā-ai'shāh'
¹Abram into-Egypt, that-²beheld ¹the-Egyptians — the-woman

kī..yāphāh' hiwa mēaōd. wa'-yiraū' aōthāhh' sārēi' pharoōh wa-
that..³fair ¹she-was ²very. (15) Also-³saw ⁴her ¹the-princes-of ²Pharaoh, and-

yēhalālū aōthāhh' ael..paroōh wa'-tu'qa'h' hā-ai'shāh' bēith
commended her before..Pharaoh; and-²was-taken ¹the-woman into the-house-of

paroōh. ū-lě-aavrām' hēitīv' ba-oāvūrāhh' wa-yēhī..lō'w
Pharaoh. (16) And-²Abram ¹he-entreated-³well for-her-sake: and-there-was..to-him

tzōan..ū-vāqār' wa-'hāmōrīm' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth' wa-
sheep..and-oxen, and-he-asses, and-men-servants, and-maid-servants, and-

aāthōnōth' ū-gēma'lim'. wa-yēna'ga'o yēhōwāh' aeth..paroōh
she-asses, and-camels. (17) And-²plagued ¹Jehovah — Pharaoh

English Version. 9 going on still toward the south. 10 the famine was grievous. 11 a fair woman to look upon. 14 that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians. 16 and he had sheep and oxen, &c.

něgāōīm' gēdōlīm' wě-aeth..bēithō'w oal..děvar' sārāi aēsheth
³with-⁵plagues ⁴great ¹and..²his-house, because-of Sarai, the-wife-of

aavrām. wa'-yiqrā'a pharoōh lě-aavrām wa'-yō'amer mah..'zōath
 Abram. (18) And-²called ¹Pharaoh [to-]Abram, and-said, What..^{is}-this that

oāsī'thā 'lī lā'māh lōa..hi'gad'tā 'lī kī aishtě'kā hiwa.
 thou-hast done unto-me ? why ³not..¹didst..²thou-⁴tell [to-]me that ²thy-wife ¹she-was ?

lāmāh' aāmar'tā aǎ'hō'thī hīwa wā-ae'qa'h' aōthāhh' lī lě-
 (19) Why saidst-thou, ²My-sister ¹she-is ? so-I-might-have-taken her to-me to-

ai'shāh wě-oa'tāh hi'nēh aishtě'kā qa'h wā-lē'k'. wa-yětza'f'
 wife: ²therefore, ¹now, behold thy-wife, take-her, and-depart. (20) And-²commanded

oālāif' paroōh aānāshīm' wa-yěsha'lě'hū aōthō'w wě-aeth..aishtōw
⁴concerning-him ¹Pharaoh ³his-men : and-they-sent-²away ¹him, and — his-wife,

wě-aeth..kol..aāsher..lōw.
 and — all..that..^{belonged}-to-him.

CHAP. XIII.

Wa'-yaoal' aavrām mi'-mitzra'yim hūa wě-aishtōw wě'-kol..
 (1) And-²went-up ¹Abram out-of-Egypt, he, and-his-wife, and-all..

aāsher..lōw wě-lōwT oi'mōw ha'-ne'gēbāh. wě-aavrām kāvēd'
 that..^{belonged}-to-him, and-Lot with-him, ²the-³south-¹into. (2) And-Abram was ²rich

měaōd ba'-miqneh' ba'-ke'ceph ū-va'-zāhāv'. wa'-yē'le'k lě-
¹very, in-cattle, in-silver, and-in-gold. (3) And-he-went on-

ma'ǰāōāif' mi'-ne'gev wě-oad..bēith..aēl' oad..ha'-māqōwm' aāsher..
 his-journeys from-the-south, even-to..Beth-el, unto..the-place [which..]

hāyāh' shām aāhōlōh' ba'-tē'hi'lāh bēin bēith..aēl' ū-vēin' hā-
³had-been ¹where ²his-tent at-the-beginning, between Beth-el and-[between the-]

oāi' ael..měqōwm ha'-mizbēa'h aāsher..oāsāh' shām bā-
 Ai ; (4) unto-the-place-of the-altar, which..he-had-made there at-the-

riashōnāh' wa'-yiqrā'a shām aavrām bē-shēm yēhōwāh'. wě-
 first : and-³called ¹there ²Abram on-the-name-of Jehovah. (5) And-

gam..lē-lōwT ha-hōlē'k' aeth..aavrām hāyāh' tzōan..ū-vāqār' wě-
 also..to-Lot, who-went with..Abram, was-there sheep..and-oxen and-

aōhālīm'. wě-lōa..nāsā'a aōthām' hā-aā'retz lā-she'veth ya'hdāf
 tents. (6) And-³not..²could-⁴bear ⁵them ¹the-land, to-dwell together :

kī..hāyāh' rě'kūshām' rāv wě-lōa yā'kēlū lā-she'veth ya'hdāf.
 for..²was ¹their-substance great, so-that-²not ¹they-could [to-]dwell together.

English Version. 19 take her, and go thy way. 20 and all that he had. Chap. xiii. 1 all that he had. 3 between Beth-el and Hai. 5 and Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 and the land was not able to bear them, that they might dwell together.

wa-yěhī..rīv' bēin rōoēi' miqnēh..aavrām' ū-vēin'
(7) And-there-was..a-strife between the-herdmen-of the-cattle-of..Abram, and-[between]

rōoēi' miqnēh..lōwT' wě-ha'-kěnaoānī wě-ha'-pěri'zī āaz
the-herdmen-of the-cattle-of..Lot. And-the-Canaanite and-the-Perizzite ²then

yōshēv' bā-aā'retz. wa'-yō amer aavrām ael..lōwT aal..nāa thěhī
¹dwelt in-the-land. (8) And-²said ¹Abram unto..Lot, ²no..⁴I-pray-thee, ¹let-there-be

měrivāh' bēinī' ū-vēine'kā ū-vēin' rōoai' ū-vēin
³strife between-me and-[between-]thee, and-between my-herdmen and-[between]

rōoēi'kā kī..aānāshīm' aā'hīm aānā'hěnū. hā-lōa 'kol..hā-aā'retz
thy-herdmen; for..[men] ²brethren ¹we-are. (9) Is-not the-whole-[of..the]-land

lēphāneī'kā hi'pāred nāa mē-oālāi' aim..ha'-sēmōal
before-thee? Separate-thyself, I-pray-thee, from-me. If..thou-wilt-take-the-left-hand,

wě-aēimī'nāh wě-aim..ha'-yāmīn' wě-aasmēaī'lāh.
then-I-will-go-to-the-right; or-if..thou-depart-to-the-right-hand, then-I-will-go-to-the-left.

wa'-yi'sāa..lōwT' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..kol..ki'kar' ha'-
(10) And-²lifted-up..¹Lot — his-eyes, and-beheld — all..²plain-of ¹the-

yardēn' kī 'ku'lāhh mashqeh' liphnēi sha'hēth yěhōwāh' aeth..
Jordan, that all-of-it was well-watered, before ²destroyed ¹Jehovah —

čědōm wě-aeth..oāmōrah' kě-gan..yěhōwāh' kě-aē'retz mitzra'yim
Sodom and — Gomorrah, (even as-the-garden-of..Jehovah, like-the-land-of Egypt,)

bōa'kāh' tzōoar. wa'-yiv'har..lōw lōwT aēth kol..ki'kar'
as-thou-camest-unto Zoar. (11) Then-²chose..³him ¹Lot — all..²plain-of

ha'-yardēn' wa'-yi'ga'o lōwT mi'-qe'dem wa'-yi'pārēdū' aīsh
¹the-³Jordan; and-²journeyed ¹Lot east[-ward]: and-they-separated-themselves each man

mē-oal' aā'hif'. aavrām yāshav' bē-aē'retz..kěnāoan wě-lōwT
from-[near] his-brother. (12) Abram dwelt in-the-land-of..Canaan, and-Lot

yāshav' bē-oāreī' ha'-ki'kār wa'-yeačhal' oad..čědōm. wě-
dwelt in-the-cities-of the-plain, and-pitched-his-tent* toward..Sodom. (13) But-the-

aanshēi čědōm rāoīm' wě-ha'rāaīm' lai-hōwāh' mēaōd. wai-
men-of Sodom were wicked, and-sinners before-Jehovah exceedingly. (14) And-

hōwāh' aāmar' ael..aavrām aā'hāreī hi'pāred..lōwT' mē-oi'mōw
Jehovah said unto..Abram, after-that ²was-separated..¹Lot from-[with]-him,

sāa nāa oēineī'kā ū-rěaēh' min..ha'-māqōwm' aāsher..aā'tāh shām
Lift-up now thine-eyes, and-look from..the-place in which..thou-art, [there]

tzāphō'nāh wā-ne'gěbāh wā-qěděmāh wā-yā'māh kī aeth..
northward, and-southward, and-eastward, and-westward: (15) for —

kol..hā-aā'retz aāsher..aā'tāh rōaeh' lě'kā aē'tēne'nāh ū-lě-zaroā'kā
all..the-land which..thou seest, to-thee will-I-give-it, and-to-thy-seed

English Version. 10 that it was well-watered every where. 11 and they separated themselves the one from the other. 14 from the place where thou art.

* aāhal, probably a denominative from aōhel, a tent, signifies to pitch a tent, generally, and on the contrary, to remove a tent; and thus differs from nārāh, to spread out a tent, and nārao, to pitch or fix a tent by driving in the pins.

oad..oōwlām'. wě-samtī aeth..zaroăkā ka-oăphar' hā-aā'retz
for..ever. (16) And-I-will-make — thy-seed as-the-dust-of the-earth :

aăsher aim..yū'kal' aīsh li-mnōwth aeth..oăphar' hā-aā'retz
so-that if..²can ¹a-man [to-]number the-dust-of the-earth, then

gam zaroăkā yi'māneh'. qūm hithha'lē'k bā-aā'retz lě-
²also ²thy-seed ¹shall-⁴be-numbered. (17) Arise, walk through the-land, in-the-

aorkāhh ū-lě-ro'hbāhh' kī lē'kā ae'tēne'nāh. wa'-
length-of-it, and-in-the-breadth-of-it: for ²unto-thee ¹I-will-give-it. (18) Then-

yeaēhal' aavrām wa'-yāvō'a wa'-yēshev bē-aēlōnēi' mamrēa
²removed-his-tent ¹Abram, and-came and-dwelt in-the-plains-of Mamre,

aăsher bē'-hevrōwn wa'-yiven..shām mizbēa'h lai-hōwāh'.
which is in-Hebron, and-built..there an-altar unto-Jehovah.

CHAP. XIV.

Wa-yēhī bī-mēi' aamrāphel' me'le'k..shinoār aaryōw'k
(1) And-it-came-to-pass in-the-days-of Amraphel king-of..Shinar, Arioch

me'le'k ae'lāġār' kēdorlāoō'mer me'le'k oēilām' wě-thidaāl me'le'k
king-of Ellasar, Chedorlaomer king-of Elam, and-Tidal king-of

gōwyīm' oāsū' mil'hāmāh' aeth..be'rao me'le'k ċedōm wě-aeth..
nations, (2) that-these-made war with..Bera king-of Sodom, and-with..

birsha'o me'le'k oāmōrāh' shinaāv me'le'k aadmāh wě-shemaēver
Birsha king-of Gomorrah, Shinab king-of Admah, and-Shemeber

me'le'k tzēvōwym' ū-me'le'k be'lao hīa..tzōoar. kol..aē'leh
king-of Zeboim, and-the-king-of Bela, which..is-Zoar. (3) All..these

'hāvērū' ael..oēmeq ha'-si'dīm hūa yām ha'-me'la'h.
were-joined-together in..²vale-of ¹the-³Siddim, which-is ²sea ¹the-salt.

shētēim-oesrēh shānāh' oāvēdū' aeth..kēdorlāoō'mer ū-shēlōsh-
(4) Twelve years they-served — Chedorlaomer, and-in-the-thir-

oesrēh' shānāh' mārā'dū. ū-vē-aarba'o-oesrēh shānāh' bāa
teenth year they-rebelled. (5) And-in-the-four-teenth year came

'kēdorlāoō'mer wě-ha'-mēlā'kīm' aăsher ai'tōw wa'-ya'kū' aeth..
Chedorlaomer, and-the-kings that were with-him, and-smote —

rēphāaīm' bē-oashtērōth-qarna'yim wě-aeth..ha'-zūzīm' bē-hām
the-Rephaim in-Ashteroth-karnaim and — the-Zuzim in-Ham,

wě-aēth ha-aēimīm' bē-shāwēh'-qiryāthā'yim wě-aeth..ha'-hōrī'
and — the-Emim in-Shaveh-kiriathaim, (6) and — the-Horites

* Probably the sons of Raphah, 2 Sam. xxi. 16, 18 ; a Canaanitish race of giants, who lived east of Jordan, from whom Og was descended, Deut. iii. 11.

bě-harērām sēōīr' oad aēil-pāaran' aāsher oal..ha'-mid-bār. wa'-
in-their-mount Seir, unto El-paran, which is by..the-wilderness. (7) And

yā'shuvū wa'-yāvō'āū ael..ōcīn-mishpār hiwa qādēsh' wa'-ya'kū
they-returned, and-came to..En-mishpat, which is Kadesh, and-smote

aeth..kol..sēdēh ha-oāmālēqī' wě-gam aeth..ha-aēmōrī' ha'-yōshēv'
— all..the-country-of the-Amalekites, and-also — the-Amorites, that dwelt

bě-'hatzātzōn-tāmār'. wa'-yētze'a mele'k..ḡēdōm ū-me'le'k
in-Hazezon-tamar. (8) And-there-went-out the-king-of..Sodom, and-the-king-of

oāmōrah' ū-me'le'k aadmāh ū-me'le'k tzēvōwyim' ū-me'le'k
Gomorrhah, and-the-king-of Admah, and-the-king-of Zeboim, and-the-king-of

be'lao hiwa..tzōoar wa'-yaoar'kū' ai'tām mil'hāmāh' bě-oēmeq
Bela, (the-same..is-Zoar;) and-they-joined* ²with-them ¹battle in-²vale-of

ha'-si'dīm aēth kēdōrlāo'omer me'le'k oēilām' wě-thidoāl me'le'k
¹the-²Siddim, (9) with Chedorlaomer the-king-of Elam, and-with-Tidal king-of

ḡōwyim' wě-aamrāphel' me'le'k shinoār wě-aaryōw'k me'le'k
nations, and-Amraphel king-of Shinar, and-Arioch king-of

ae'lāḡār' aarbāōāh' mēlā'kīm' aeth..ha-'hāmī'shāh. wě-oēmeq ha'-
Ellasar; four kings with..[the-]five. (10) And-²vale-of ¹the-

si'dīm beaērōth beaērōth 'hēmār' wa'-yānu'ḡū mele'k..ḡēdōm wa-
²Siddim had pits upon pits-of bitumen; and-⁴fled ¹the-king-of..²Sodom ³and-

oāmōrah' wa'-yi'pēlū..shā'māh wě-ha'-nishāārīm' he'rāh
king-of-Gomorrhah, and-fell..there; and-they-that-remained ²to-the-mountain

nāḡū' wa'-yiq'hū aeth..kol..rē'kush' ḡēdōm wa-oāmōrah' wě-aeth..
¹fled. (11) And-they-took — all..the-goods-of Sodom and-Gomorrhah, and —

kol..ao'klām wa'-yēlē'kū. wa'-yiq'hū' aeth..lōw't wě-aeth..
all..their-victuals, and-went-their-way. (12) And-they-took — Lot, ⁴and —

rē'kushōw ben..aā'hī aavrām wa'-yēlē'kū wě-hūa yōshēv'
⁵his-goods ¹the-son..of ²the-brother-of-³Abram, and-departed; for-he was dwelling

bi-ḡdōm. wa'-yāvō'a ha'-pālīr' wa'-ya'ḡēd' lē-aavrām hā-
in-Sodom. (13) And-there-came one-that-had-escaped, and-told [it to-] Abram the-

oivri' wě-hūa shō'kēn' bě-aēlōnēi' mamrēa hā-aēmōrī' aā'hī
Hebrew; for-he was dwelling in-the-plains-of Mamre the-Amorite, brother-of

aeshkōl wa-aā'hī oānēr' wě-hēm baoālēi vērīth..aavrām'.
Eshcol, and-brother-of Aner: and-they were masters-of the-covenant-of..Abram.

wa'-yishma'o aavrām kī nishbāh aā'hīf' wa'-yā'req aeth..
(14) When-²heard ¹Abram that ²was-taken-captive ¹his-brother, [then-]he-drew-out† —

English Version. Chap. xiv. 10 was full of slime pits—kings of Sodom and Gomorrhah. 12 Lot, Abram's brother's son (who dwelt in Sodom), and his goods, and departed. 13 for he dwelt in the plain of Mamre—these were confederate with Abram. 14 and when Abram heard — 14 he armed his trained servants.

* Properly, "arranged battle with them."

† Or, "he caused to draw," (the sword, i. e. he armed them.) The Samaritan text has wa'-yā'deq, "he reviewed," from dūq in Chald. and Syr. to number, review. So Lxx. and Vulg. ἀριθμῶν, numeravit.

'hānīkāif' yēlīdēi' vēithōw shēmōnāh'-oāsār' ū-shēlōsh'
 his-trained-servants, born-of his-house, ⁴eigh-teen ²and-¹three
 mēāōwth' wa'-yirdōph' oad..dān. wa'-yē'hālēq' oālēihem'
²hundred, and-pursued them unto..Dan. (15) And-he-divided-himself against-them
 la'yēlāh hūa wa-oāvādāif' wa'-ya'kēm' wa'-yirdēphēm' oad..
²by-night, ¹he ²and-his-servants, and-smote-them, and-pursued-them unto..
 'hōwvāh' aāsher mi'-sēmōal lē-da'māseq. wa'-yā'shev aēth
 Hobah, which is on-the-left-hand of-Damascus. (16) And-he-brought-back —
 kol..hā-rē'kush' wē-gam aeth..lōw^r aā'hīf' ū-rē'kushōw hēshīv'
 all..the-goods; and-also — ²Lot ³his-brother, ⁴and-his-goods, ¹brought-again,
 wē-gam aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..hā-oām'. wa'-yētzē'a mele'k..
 and-²also — ¹the-women, and — the-people. (17) And-³went-out ¹the-king-of..
 ċēdōm li-qrāathōw . aā'hārei shūvōw mē-ha'kōwth' aeth..
²Sodom to-meet-him, (after his-return from-smiting —
 kēdorlāoōmer wē-aeth..ha'-mēlākīm' aāsher ai'tōw ael..oēmeq
 Chedorlaomer, and — the-kings that were with-him,) at-the-valley-of
 shāwēh' hūa oēmeq ha'-me'le'k. ū-malkī..tze'deq me'le'k
 Shaveh, which is the-vale-of the-king. (18) And-Melchī..zedek king-of
 shālēm' hōwtzī'a lé'hem wā-yā'yin wē-hūa 'kōhēn' lē-aēl oelyōwn.
 Salem brought-forth bread and-wine: and-he-was the-priest of-²God ¹the-most-high.
 wa-yēvārē'kē'hū wa'-yō'amer bārūk' aavrām lē-aēl oelyōwn
 (19) And-he-blessed-him, and-said, Blessed-be Abram of-²God ¹the-most-high,
 qōnēh' shāma'yim wā-aā'retz ū-vārūk' aēl..oelyōwn' aāsher..
 possessor-of the-heavens and-earth; (20) and-blessed be ²God..¹the-most-high, who..
 mi'gēn tzāreí'kā bē-yādē'kā wa'-yi'ten..lōw maoāsēr mi'-kōl.
 hath-delivered thine-enemies into-thy-hand. And-he-gave..[to-]him tithes of-all.
 wa'-yō'amer me'le'k..ċēdōm ael..aavrām ten..lī ha'-né'phesh wē-
 (21) And-³said ¹the-king-of..²Sodom unto..Abram, Give..[to-]me the-persons,* and-
 hā-rē'kush' qa'h..lā'k. wa'-yō'amer aavrām ael..me'le'k ċēdōm
²the-goods ¹take..³to-thyself. (22) And-²said ¹Abram to..¹the-king-of Sodom,
 hāri'mōthī yādī' ael..yēhōwāh' aēl oelyōwn qōnēh'
 I-have-lift-up mine-hand unto..Jehovah, ²God ¹the-most-high, the-possessor-of
 shāma'yim wā-aā'retz aim mi'-hūt wē-oad sērōw'k..
 the-heavens and-earth, (23) that-I-will-not †-take from-a-thread even-to a-²latchet..
 na'oal wē-aim..ae'qa'h' mi'-kol..aāsher..lā'k wē-lōa thōamar'
¹shoe, and-that †-²not..³I-will-³take of-all..that-is..thine, that-²not ¹thou-shouldest-³say,

English Version. 14 born in his own house. 17 after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings—the king's dale. 19 and 22 possessor of heaven. 23 take any thing that is thine, lest thou shouldst say.

* Literally, "souls."

† Literally, "if I take," &c. the form of imprecation being omitted; which is evident when the elipsis is supplied, as 2 Sam. iii. 35. "Let God deal with me thus, and thus if," &c.

aănī heoëshar'tī aeth..aavrām biloāдай' raq aăsher aā'kēlū'
 I have-made-²rich, — ¹Abram. (24) save only that-which ²have-eaten
 ha'-něoārīm' wě-'hēleq hā-aănāshīm' aăsher hālē'kū' ai'tī
¹the-young-men, and-*the*-portion-of the-men who went with-me,
 oănēr' aeshkōl ū-mamrē'a hēm yiq'hū 'helqām.
 Aner, Eshcol, and-Mamre; they may-take their-portion.

CHAP. XV.

aa'har' ha'-děvārīm' hā-aē'leh hāyāh' đēvar..yěhōwāh' ael..aavrām
 (1) After [the-]²things [the-]¹these, ³came* ¹the-word-of-²Jehovah unto..Abram
 ba'-ma'hāzeh' lēamōr' aal.tīrā'a aavrām aănō'kī' māgēn' lā'k
 in-a-vision, saying, ²Not..¹fear, Abram: I-am a-shield to-thee,
 sē'kārē'kā' harbēh mēaōd. wa'-yō'amer aavrām aădōnāi yěhōwih'
 and-thy-³reward ²great ¹exceeding. (2) And-²said ¹Abram, Lord Jehovah †
 mah..ti'ten..lī wě-aănō'kī' hōwlē'k' oārīrī' ū-ven..
 what..wilt-thou-give-[to-]me, seeing-I go childless, and-*the*-son-of..
 me'sheq bēithī' hūa da'mēseq aēlīoē'zer. wa'-yō'amer
 the-possession-of † my-house-will be that Damascene Eliezer? (3) And-²said
 aavrām hēn lī lōa nāthá'tāh zārao wě-hi'nēh ven..bēithī'
¹Abram, Behold, to-me ²no ¹thou-hast-given seed: and-lo, *the*-son-of..my-house
 yōwrēsh' aōthī'. wě-hi'nēh đēvar..yěhōwāh' aēlāif' lēamōr'
 is heir to-me. (4) And-behold, *the*-word-of-²Jehovah came unto-him, saying,
 lōa yīrāshē'kā' zeh kī..aim' aăsher yētze'a mi'-mēoeí'kā
²Not ²shall-⁴be-thine-heir ¹this; but ²that ³shall-come-forth ⁴out-of-thine-own-bowels
 hūa yīrāshē'kā. wa'-yōwtze'a aōthō'w ha-'hū'tzāh wa'-yō'amer
¹he, ⁵shall-be-thine-heir. § (5) And-he-brought-²forth ¹him abroad, and-said,
 ha'bet..nāa ha'-shāma'yēmāh ū-ğephōr' ha'-kōw'kāvīm' aim..tū'kal'
 Look..now ²the-heavens-¹toward, and-tell the-stars, if..thou-be-able
 li-ğpōr aōthām'. wa'-yō'amer lōw kōh yihēyeh' zaroé'kā.
 to-number them. And-he-said unto-him, So shall-²be ¹thy-seed.
 wě-heaēmin' bai-hōwāh' wa'-ya'hshēve'hā 'lōw tzēdāqāh'.
 (6) And-he-believed in-Jehovah; and-he-counted-it to-him for righteousness.

English Version. 24 let them take their portion. Chap. xv. 1 I am thy shield. 2 and the steward of my house is this Eliezer of Damascus. 3 and, lo, one born in my house is mine heir. 5 look now toward heaven.

* Literally, "was."

† The points usually attached to this word are those of aădōnāi, (except that a simple shēwāa is used under yūd), which the Jews are accustomed to read instead of it: hence when they occur together in the text, it is pointed with the vowels of aēlōhīm, which they then substitute for it; and our translators render GOD.

‡ i. e. the possessor of my house. So Simonis and Gesenius, regarding mēsheq as the same as mēshe'k. The Vulgate renders, nearly with the common version, *filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer*; while the LXX. has *υἱὸς Μασκίν*, "son of Masek."

§ Literally, "shall inherit thee."

wa'-yō'amer aēlāif' aānī yēhōwāh' aāsher hōwtzēathī'kā mē-
(7) And-he-said unto-him, I-am Jehovah that brought-thee out-of

aūr' kasdīm lā-theth lē'kā aeth..hā-aā'retz ha'-zōath lē-rishtāhh.
Ur-of the-Chaldees, to-give [to-]thee — [the-]²land [the-]¹this to-inherit-it.

wa'-yō'amer aādōnāi' yēhōwih' ba'-māh aēda'o kī aīrāshē'nāh.
(8) And-he-said, Lord Jehovah, whereby shall-I-know that I-shall-inherit-it?

wa'-yō'amer aēlāif' qē'hāh lī oeglāh meshu'le'sheth wē-oēz
(9) And-he-said unto-him, Take [to-]me an-heifer of-three-years-old, and-a-she-goat

meshu'le'sheth wē-aa'yil mēshu'lāsh wē-thōr wē-gōwzāl'.
of-three-years-old, and-a-ram of-three-years-old, and-a-turtle-dove, and-a-young-pigeon.

wa'-yi'qa'h..lō'w aeth..kol..aē'leh wa-yēva'tēr aōthām' ba'-tāwē'k
(10) And-he-took..unto-him — all..these, and-divided them in-the-midst,

wa'-yi'tēn' aīsh..bithrō'w li-qraath' rēoē'hū wē-aeth..ha'-tzi'pōr
*and-laid each..piece to-meet its-fellow; but — the-birds

lōa vāthār'. wa'-yē'red hā-oa'yir oal..ha'-pēgārīm' wa'-
²not ¹he-divided. (11) When-²came-down ¹the-¹fowls upon..the-carcases [then-]

ya'shēv' aōthām' aavrām. wa-yēhī ha'-she'mesh lā-vō'wa wē-
²drove-⁴away † ³them ¹Abram. (12) When-²was ¹the-sun about to-go-down, [then-]a-

thardēmāh' nāphēlāh' oal..aavrām wē-hi'nēh aēimāh' hāshē'kā
deep-sleep fell upon..Abram; and-lo, a-horror of ²darkness

gēdōlāh' nōphe'leth oālāif'. wa'-yō'amer lē-aavrām yādō'ao
¹great fell upon-him. (13) And-he-said unto-Abram, Knowing

tēda'o kī..gēr' yihēyeh' zaroā'kā be-aē'retz lōa lāhem'
thou-shalt-know that..³a-stranger ²shall-be ¹thy-seed in-a-land that-is not theirs,

wa-oāvādūm' wē-oi'nū aōthām' aarba'o mēaōwth' shānāh'
and-shall-serve-them; and-they-shall-afflict them four hundred years:

wē-gam aeth..ha'-gōwi aāsher yaoāvō'dū dān aānō'kī wē-
(14) and-also — that..nation, whom they-shall-serve, will-²judge I; and-

aa'hārei..'kēn' yētzēau' bi-r'kush' gādōwl'. wē..aa'tāh tāvō'wa
afterward shall-they-come-out with-²substance ¹great. (15) And-thou shalt-go

ael..aāvōthei'kā bē-shālōwm' ti'qāvēr' bē-sēivāh' tōwvāh'.
to..thy-fathers in-peace; thou-shalt-be-buried in-a-²old-age ¹good.

wē-dōwr rēvīoī' yāshū'vū hē'nāh kī lōa..shālēm'
(16) But-in the-²generation ¹fourth they-shall-come-²again ¹hither; for ³is-not..full

oāvōn hā-aēmōrī' oad..hē'nāh. wa-yēhī ha'-she'mesh bā'aāh
¹the-iniquity-of ²the-Amorites ²to..¹hither. (17) When-²was ¹the-sun gone-down,

English Version. 10 and laid each piece one against another. 11 and when the fowls came down. 12 and when the sun was going down. 13 know of a surety. 16 for the iniquity of the Amorites is not yet full. 17 and it came to pass, that, when the sun went down.

* More literally, "and gave a man his piece to meet his neighbour."

† Properly, "birds of prey;" thus distinguished from oōwph, fowls, whatever flies; and tzi'pōr, birds generally, but especially small birds, and particularly the sparrow.

‡ The LXX. has συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ, "Abram sat down with them," reading, wa'-yēshev ai'tām, deriving it from yāshav, instead of shūv.

wa-oālārāh' hāyāh' wě-hi'nēh tha'nūr oāshān' wě-la'pīd aēsh
 and-²dark * ¹it-was, [then-]behold, a-furnace-of smoke, and-a-torch-of fire,
 aāsher oāvar' bēin ha'-gēzārīm' hā-aē'leh. ba'-yōwm' ha-hūa
 that passed between [the-]²pieces [the-]¹those. (18) In-³day ¹that-²same,
 kārath' yēhōwāh' aeth..aavrām bērith lēamōr' lě-zaroā'kā nāthā'tī
²made† ¹Jehovah ⁴with..Abram ^{3a}a-covenant, saying, Unto-thy-seed have-I-given
 aeth..hā-aā'retz ha'-zōath mi'-nēhar' mitzra'yim oad..ha'-nāhār'
 — [the-]²land [the-]¹this, from-the-river-of Egypt unto..the-²river
 ha'-gādōl' nēhar..pērāth aeth..ha'-qēinī' wě-aeth..ha'-qēni'zī
 [the-]¹great, the-river[-of]..Euphrates: (19) — the-Kenites, and — the-Kenizzites,
 wě-aēth ha'-qadmōnī' wě-aeth..ha'-hi'tī wě-aeth..ha'-pēri'zī
 and — the-Kadmonites, (20) and — the-Hittites, and -- the-Perizzites,
 wě-aeth..hā-rēphāāim' wě-aeth..hā-āemōrī' wě-aeth..ha'-
 and — the-Rephaim, (21) and — the-Amorites, and — the-
 kēnaoānī wě-aeth..ha'-gīrgāshī' wě-aeth..ha-yevūçī'.
 Canaanites, and -- the-Girgashites, and -- the-Jebusites.

CHAP. XVI.

Wě-sārai' aēsheth aavrām lōa yālēdāh' lōw wě-lāhh
 (1) Now-Sarai, the-wife-of Abram, ²not¹did-²bear-children to-him; and-to-her-belonged
 shiph'hāh mitzrīth ū-shēmāhh' hāgār'. wa'-tō'amer sārāi'
 a-handmaid, an-Egyptian; and-her-name was Hagar. (2) And-²said ¹Sarai
 ael..aavrām hi'nēh..nā'a oātzāra'nī yēhōwāh' mi'-lēdeth bōa..nā'a
 unto..Abram, Behold..now, ²hath-restrained-me¹Jehovah from-bearing: ²go-in..¹I-pray-thee
 ael..ship'hāthī' aūlai' ai'bāneh' mi'mē'nāh wa'-yishma'o
 unto..my-maid; it-may-be that I-may-† obtain-children by-her. And-²hearkened
 aavrām lě-qōwl sārāi'. wa'-ti'qa'h' sārāi' aēsheth aavrām
¹Abram to-the-voice-of Sarai. (3) And-⁴took ¹Sarai, ²the-wife-of ³Abram,
 aeth..hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hāthāhh' mi'-qētz oe'ser shānīm'
 — Hagar, ²the-Egyptian, ¹her-maid, at-the-end-of the-ten years
 lě-she'veth aavrām bē-ae'retz kēnāoan wa'-ti'tēn aōthāhh' lě-
 of-the-dwelling-of Abram in-the-land-of Canaan, and-gave her to-

English Version. 17 a smoking furnace, and a burning lamp. Chap. xvi. 1 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, whose name was Hagar. 3 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan.

* Properly, "and there was thick darkness;" from the Arabic ghalata, to be thick, dense, and by transposition, gharila, to be very dark; and thus differs from 'hōshe'k, darkness of any description.

† Literally, "cut a covenant," ὅρμα τέμνειν, icere fœdus, a phraseology derived from the custom of dividing the victims, as above, on occasion of making a covenant.

‡ Literally, "be built up by her:" so banā in Arabic, conj. I. II. and VIII. signifies, to beget, bear, or have children.

aavrām aīshāhh' lōw lě-ai'shāh'. wa'-yāvō'a ael.hāgār' wa'-
Abram her-husband, *to-be to-him for-a-wife.* (4) And-he-went-in unto..Hagar, and

ta'har wa'-tērea kī hārā'thāh wa'-tēqal'
she-conceived; and-when-she-saw that she-had-conceived, [then-]²was-despised

gěvirtāhh bě-oēinei'hā. wa'-tōamer sārāi' ael..aavrām 'hāmāqī'
¹her-mistress in-her-eyes. (5) And-²said ¹Sarai unto..Abram, My-wrong* be

oālei'kā' aānōkī' nāthā'tī shiph'hāthī' bě-'hēike'kā wa'-tērea
upon-thee: I have-given my-maid into-thy-bosom; and-when-she-saw

kī hārā'thāh wā-āeqal' bě-oēinei'hā yishpōt yēhōwāh'
that she-had-conceived, [then-]I-was-despised in-her-eyes: ²judge ¹Jehovah

bēini' ū-vēinei'kā. wa'-yō'amer aavrām ael..sārāi' hi'nēh
between-me and-[between-]thee. (6) And-²said ¹Abram unto..Sarai, Behold,

shiph'hāthēk' bě-yādēk' oāsī..lāhh' ha'-tōwv bě-oēinā'yīk.
thy-maid is in-thy-hand; do..to-her that-which-is-good in-thine-eyes.

wa'-tēoa'nei'hā sārāi' wa'-tivra'h' mi'-pānei'hā. wa'-yimtzāāhh'
And-when-²afflicted-her ¹Sarai, [then-]she-fled from-her-face. (7) And-³found-her

malaa'k' yēhōwāh' oal..oēin ha'-ma'yim ba'-midbār oal..hā-oā'yin
¹the-angel-of ²Jehovah by..a-fountain-of [the-]water in-the-wilderness, by..the-fountain

bě-de're'k shūr. wa'-yōamar' hāgār' shiph'hāth' sārāi' aēi..mi'-zeh'
in-the-way to Shur. (8) And-he-said, Hagar, maid-of Sarai, whence

vāath wě-ā'nāh thēlē'kī wa'-tō'amer mi'-pēnei sārāi'
camest-thou? and-whither wilt-thou-go? And-she-said, ³From-the face-of ⁵Sarai

gěvirtī aānōkī' bōrā'hath. wa'-yō'amer lāhh malaa'k' yēhōwāh'
⁴my-mistress ¹I ²flee. (9) And-³said ⁴unto-her ¹the-angel-of ²Jehovah,

shū'vī ael..gěvirtē'k wě-hithoa'nī tá'hath yādei'hā. wa'-yō'amer
Return to..thy-mistress, and-submit-thyself under her-hands. (10) And-³said

lāhh malaa'k' yēhōwāh' harbāh aarbeh' aeth..zaroē'k wě-
⁴unto-her ¹the-angel-of ²Jehovah, Multiplying I-will-multiply -- thy-seed, that-

lōa yi'gāphēr' mē-rōv'. wa' yō'amer lāhh malaa'k'
²not ¹it-shall-³be-numbered for-multitude. (11) And-³said ⁴unto-her ¹the-angel-of

yēhōwāh' hi'nā'k hārāh' wě-yōladt' bēn wě-qārāath' shēmōw
²Jehovah, Behold-thou art with-child, and-shalt-bear a-son, and-shalt-call his-name

yishmāoēal kī..shāma'o yēhōwāh' oel..oonyē'k. wě-hūa
Ishmael; † because..²hath-hearkened ¹Jehovah unto..thy-affliction. (12) And-he

yihēyeh' pe'rea aādām' yādō'w va'-kōl wě-yad
shall-be a-wild man; ‡ his-hand will-be against-every man, and-the-hand-of

English Version. 3 to her husband Abram to be his wife. 10 I will multiply thy seed exceedingly. 11 because the Lord hath heard thy affliction.

* That is, "the wrong I suffer:" see note on ch. iv. 25.

† That is, "God shall hear."

‡ Properly, "a wild-ass man," pe'rea denoting the wild ass, or onager, now chiefly found in Tartary under the name of kulan, though also to be met with in the mountainous and desert parts of Persia, and other eastern countries. Comp. Job xxxix. 5, 6.

kōl bōw wě-oal..pěnei 'kol..aehāif yishkōn.
every man against-him ; and-²in..the-presence-of ³all..his-brethren ¹he-shall-dwell.

wa'-tiqrāa shēm..yěhōwāh' ha'-dōvēr' aēlei'hā aa'tāh aēl
(13) And-she-called the-name-of..Jehovah that-spake unto-her, Thou God

rōaī kī aāmērāh' hă-gam hălōm rāaī'thī aa'hārēi rōaī'.
seest-me : * for she-said, — ²also ³here ¹have-I-⁴looked after him-that-seeth-me ?

oal..kēn qārā'a la'-bēāēr bēāēr la-'hai' rōaī' hi'nēh vēin..
(14) Wherefore one calleth [to-]the-well the-well of-life-of vision ; † behold, it-is between..

qādēsh' ū-vēin' bāred. wa'-tēled hāgār' lē-aavrām bēn wa'-
Kadesh and-[between] Bered. (15) And-²bare ¹Hagar, [to-]Abram a-son ; and-

yigrā'a aavrām shēm..bēnōw aāsher..yālēdāh' hāgār' yishmāōēal'.
²called ¹Abram the-name-of..his-son, whom..²bare ¹Hagar, Ishmael.

wě-aavrām ben..shēmōnīm' shānāh' wě-shēsh shānīm' bē-ledeth..
(16) And-Abram was [the-son-of..]eighty [years] and-six years, when-²bare..

hāgār' aeth..yishmāōēal' lē-aavrām.

¹Hagar — Ishmael to-Abram.

CHAP. XVII.

Wa-yěhī aavrām ben..tishōīm shānāh' wě-thēshao shānīm'
(1) And-when-²was ¹Abram [the-son-of..]ninety years old and-nine, [years]

wa'-yērā'a yěhōwāh' ael..aavrām wa'-yō'amer aēlaif' aānī..aēl'
[then-]²appeared ¹Jehovah to..Abram, and-said unto-him, I-am..²God

sha'dai' hithha'lē'k lēphānai' we-hěyēh thāmīm'. wě-ae'tēnāh
¹the-Almighty : walk before-me, and-be-thou perfect. (2) And-I-will-make

vērithī' bēinī' ū-vēiné'kā wě-aarbeh' aōwthē'kā bimaōd
my-covenant between-me and-[between-]thee, and-I-will-multiply thee very

mēaōd. wa'-yi'pōl' aavrām oal..pānāif' wa-yēda'bēr ai'tōw
greatly. (3) And-²fell ¹Abram on..his-face : and-²talked ³with-him

aēlōhīm' lēamōr' aānī hi'nēh vērithī' ai'tāk wě-hāyī'thā
¹God, saying, (4) As-for-me, † behold, my-covenant is with-thee, and-thou-shalt-be

lē-aav hāmōwn gōwyim'. wě-lōa..yi'qārē'a oōwd
[for-]a-father-of a-multitude-of nations. (5) Neither..shall-³be-called ²any-more

aeth..shim'kā aavrām wě-hāyāh' shim'kā aavrāhām' kī aav..
— ¹thy-name Abram ; but-²shall-be ¹thy-name Abraham ; || for a-father-of..

English Version. 14 the well was called Beer-lahai-roi. 15 Abram called his son's name, which Hagar bore. 16 And Abram was fourscore and six years old. Chap. xvii. 2 and will multiply thee exceedingly.

* Or, "Thou God of vision."

† That is, where one sees God and yet lives ; or, as in the margin of the common version, "the well of him that liveth and seeth me."

‡ Evidently cognate with the Arabic *shadīdon*, *mighty*, *violent*.

§ Literally, "I." || From *aāv*, and probably the Arabic *ruhāmon*, *numerous*, *copious*.

hāmōwn gōwyim' nētha'tī'kā. wě-hiphrēthī' aōthē'kā'
a-multitude-of nations have-I-made-thee. (6) And-I-will-make-⁴fruitful ¹thee

bimaōd mēaōd ū-nētha'tī'kā lě-gōwyim' ū-mēlā'kīm' mi'mē'kā
²very ³eminently, and-I-will-make-²of-thee [for-]¹nations, and-kings ²out-of-thee

yētze'au. wa-hāqimōthī' aeth..bērithī' bēinī' ū-vēinē'kā
¹shall-come. (7) And-I-will-establish — my-covenant between-me and-[between-]thee,

ū-vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā lě-dōrōthām' li-vrith oōwlām'
and-[between] thy-seed after-thee, in-their-generations, for-an-²covenant ¹everlasting,*

li-hěyōwth lě'kā lē-alōhīm' ū-lě-zaroā'kā' aa'hāreí'kā. wě-
to-be ²unto-thee [for-]¹a-God, and-to-thy-seed after-thee. (8) And-

nātha'tī' lě'kā ū-lě-zaroā'kā' aa'hāreí'kā aēth ae'retz mēgureí'kā
I-will-give unto-thee, and-to-thy-seed after-thee, — the-land-of thy-sojournings,

aēth kol.ae'retz kena'oan la-aā'hu'zath' oōwlām' wě-hāyī'thī
— all..the-land-of Canaan, for-an-²possession † ¹everlasting; and-I-will-be

lāhem' lē-alōhīm'. wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' wě-aa'tāh
their [for-]God. (9) And-²said ¹God unto..Abraham, ⁴Therefore-¹thou

aeth..bērithī' thishmōr aa'tāh wě-zaroā'kā aa'hāreí'kā lě-dōrōthām'.
— ³my-covenant ²shalt-keep, thou, and-thy-seed after-thee, in-their-generations.

zōath bērithī' aāsher tishmērū bēinī' ū-vēineí'kem' ū-
(10) This is my-covenant, which ye-shall-keep, between-me, and-[between-]you, and-

vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā hi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār'.
[between] thy-seed after-thee; ‡ ⁴shall-be-circumcised ³among-you ¹every..²man-child.

ū-nēmātem' aēth bēsar oorlath'kem' wě-hāyāh' lě-aōwth
(11) And-ye-shall-circumcise — the-flesh-of your-foreskin; and-it-shall-be [for-]a-token-of

bērith bēinī' ū-vēineí'kem'. ū-ven..shēmōnath' yāmim'
the-covenant betwixt-me and-[betwixt-]you. (12) And-a-son-of..eight days

yi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār' lě-dōrōthei'kem' yēlīd
shall-be-circumcised among-you, every..man-child in-your-generations; ²is-born

bāyith ū-miqnath..ke'çeph mi'-kōl ben..nē'kār' aāsher lōa
³in-the-house, ⁴or-bought-[of-] ⁵with-money ⁶of-any [son-of..the-] ⁷stranger, § ⁸which is ⁹not

mi'-zaroā'kā hūa. hi'mōwl yi'mōwl yēlīd
¹⁰of-thy-seed, ¹he-that. (13) ⁵Circumcised ⁶shall-be-circumcised ¹he-that-is-born-[of]

bēithē'kā ū-miqnath' kaçpé'kā wě-hāyēthāh' vērithī'
²in-thy-house, ³and-he-that-is-bought-[of] ⁴with-thy-money: and-²shall-be ¹my-covenant

bi-vsar'kem' li-vrith oōwlām'. wě-oārēl' zā'kār' aāsher
in-your-flesh for-an-²covenant ¹everlasting.* (14) And-the-uncircumcised male, who

English Version. 6 make thee exceeding fruitful. 13 must needs be circumcised. 14 and the uncircumcised man-child, whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people.

* Literally, "a covenant of eternity." † Literally, "a possession of eternity."

‡ More literally, "every male to be circumcised among you."

§ Or, "son of foreignness," i. e. a foreigner; synonymous with zār, a stranger, foreigner; and gēr and gār, a sojourner, stranger, accola, advena; and tōwshav, a sojourner, stranger, inquilinus.

lōa..yi'mōwl' aeth..bēsar' oorlāthō'w wě-ni'krēthāh ha'-
²not..¹will-³be-circumcised — *in the-flesh-of* his-foreskin, [then-]³shall-be-cut-off [the-]

ne'phesh ha-hi'wa mē-oa'mei'ha aeth..bērith' hēphar'.
²person [the-]¹that from-his-people : — ²my-covenant ¹he-hath-broken.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' sārāi' aishtë'kā lōa..
 (15) And-²said ¹God unto..Abraham, *As for* Sarai thy-wife, ²not..

thiqrā'a aeth..shēmāhh sārāi' kī sārāh' shēmāhh. ū-
¹thou-shalt-³call — her-name Sarai, but Sarah *shall* her-name *be*. (16) And-

vēra'ktī' aōthāhh' wě-gam nathā'tī mi'mé'nāh lē'kā bēn ū-
 I-will-bless her, and-⁴also ¹give ⁵of-her [to-]²thee ³a-son; yea-

vēra'ktī'hā wě-hāyēthāh' lē-gōwyim' mal'kēi oa'mīm
 I-will-bless-her, and-she-shall-be *a mother* of-nations; * kings-of people

mi'mé'nāh yihēyū. wa'-yi'pōl' aavrāhām' oal..pānāif' wa'-
²of-her ¹shall-be. (17) Then-²fell ¹Abraham upon..his-face, and-

yitz'hāq' wa'-yō'amer bē-li'bōw ha'-lē-ven' mēaāh..shānāh'
 laughed, and-said in-his-heart, — *To-the-son-of a-hundred..years*, ²a-son

yi'wālēd' wě-aim sārāh' hā-vath..tishōim shānāh' tēlēd'.
¹shall-³be-born? and — Sarah, — *the-daughter-of..ninety years*, shall she-bear?

wa'-yō'amer aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' lū yishmāoēal' yi'hēyeh'
 (18) And-²said ¹Abraham unto..[the-]God, O-that Ishmael might-live

lēphānef'kā. wa'-yō'amer aēlōhīm' aāvāl sārāh' aishtë'kā
 before-thee! (19) And-²said ¹God, ⁶indeed ¹Sarah ²thy-wife

yōlēdeth lē'kā bēn wě-qārā'athā aeth..shēmōw yitz'hāq wa-
³shall-bear [to-]⁴thee ⁵a-son; and-thou-shalt-call — his-name Isaac :† and-

hāqimōthī' aeth..bērithī' ai'tōw li-vrith oōwlām' lē-zarōow
 I-will-establish — my-covenant with-him for-an-²covenant ¹everlasting, and-with-his-seed

aa'hārāif. ū-lē-yishmāoēal' shēmaotī'kā' hi'nēh bēra'k'tī
 after-him. (20) And-as-for-Ishmael I-have-heard-thee; Behold, I-have-blessed

aōthō'w wě-hiphrēithī' aōthō'w wě-hirbēithī' aōthō'w bimaōd
 him, and-will-make-²fruitful ¹him, and-will-multiply him very

mēaōd shēnēim..oāsār' nēsīaim' yōwlīd' ū-nētha'tīf' lē-gōwi
 greatly: twelve princes shall-he-beget; and-I-will-make-him [for-]a-²nation

gādōwl'. wě-aeth..bērithī' aāqīm' aeth..yitz'hāq aāsher
¹great. (21) But — my-covenant will-I-establish with-Isaac, whom

tēlēd' lē'kā sārāh' la'-mōwoēd' ha'-zeh' ba'-shānāh' hā-aa'he'reth.
²shall-bear ³unto-thee ¹Sarah at-²set-time [the-]¹this in-³year ¹the-[†]next.

wa-yē'kal' lē-da'bēr ai'tōw wa'-ya'oal aēlōhīm' mē-oal' aavrāhām'.
 (22) And-he-ceased-to-speak-with-him, and-²went-up ¹God from-[near] Abraham.

English Version. 17 shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 20 and will multiply him exceedingly. 22 and he left off talking.

* Literally, "she shall become for nations."

† That is, "laughter."

‡ Literally, "the other."

wa'-yi'qa'h' aavrāhām' aeth..yishmāōēal' bēnōw wě-aēth kol..
 (23) And-²took ¹Abraham — Ishmael his-son, and — all..*that-were*
 yēlīdēi' vēithō'w wě-aēth kol..miqnath' kaṣpōw kol..zā'kār'
 born-[of] in his-house, and — all..*that-were-bought-[of] with his-money, every..male*
 bē-aanshēi bēith aavrāhām' wa'-yā'mol aeth..bēsar' oorlāthām'
 among-*the-men-of the-house-of Abraham, and-circumcised — the-flesh-of their-foreskin*
 bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ka-aāsher' di'ber' ai'tōw aelōhīm'.
 in-²self ¹the-⁴day [the-]³same, as-[that] ²had-spoken ³with-him ¹God.
 wě-aavrāhām' ben..tishōīm' wā-thē'shao shānāh' bē-
 (24) And-Abraham was [the-son-of..]ninety ²and-nine ¹years-old, when-
 hi'mōlō'w bēsar oorlāthō'w. wě-yishmāōēal' bēnōw
 he-was-circumcised in *the-flesh-of his-foreskin.* (25) And-Ishmael his-son was
 ben..shēlōsh-oesrēh' shānāh' bē-hi'mōlō'w aēth bēsar
 [the-son-of..]thir-teen years old, when-he-was-circumcised — in *the-flesh-of*
 oorlāthō'w. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ni'mōwl aavrāhām'
 his-foreskin. (26) In-²self ¹the-⁴day [the-]³same was²circumcised ¹Abraham
 wě-yishmāōēal' bēnōw wě-'kol..aanshēi vēithō'w yēlīd
 and-Ishmael his-son ; (27) and-all..*the-men-of his-house, born-[of] in*
 bāyith ū-miqnath..ke'ṣeph mē-aēth' ben..nē'kār'
the-house, and-bought-[of..]with-money of-[with] the-[son-of..the-]stranger,
 ni'mō'lū ai'tōw.
 were-circumcised with-him.

CHAP. XVIII.

Wa'-yērā'a aēlāif' yēhōwāh' bē-aēlōnēi' mamrēa wě-hūa
 (1) And-²appeared ³unto-him ¹Jehovah in-*the-plains-of Mamre:* and-he was
 yōshēv' pe'tha'h..hā-aō'hel kē'hōm ha'-yōwm' wa'-
 sitting in-*the-door-of..the-tent about-the-heat-of the-day:* (2) and-
 yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-hi'nēh shēlōshāh' aānāshīm' ni'tzāvīm'
 he-lifted-up his-eyes and-looked, and-lo, three men stood
 oālāif' wa'-yar'a wa'-yā'rotz li-qraathām' mi'-pe'tha'h
 by-him : and-*when-he-saw them, [then-]he-ran to-meet-them from-the-door-of*
 hā-aō'hel wa'-yishtá'hū aā'rētzāh wa'-yōamar' aādōnāi' aim..
 the-tent, and-bowed-himself toward-*the-ground,* (3) and-said, My-Lord, if..
 nāa mātzā'athī 'hēn bē-oēinei'kā aal..nāa thaoāvōr mē-oal'
 now I-have-found favour in-thine-eyes, ²not..⁴I-pray-thee, ¹pass-³away from-[near]
 oavdé'kā yu'qa'h..nāa mēoat..ma'yim wě-ra'hätzū
 thy-servant : (4) let-⁴be-fetched..³I-pray-you ¹a-little..²water, and-wash

English Version. 23 as God had said unto him. Chap. xviii. 1 and he sat in the tent door in the heat of the day. 3 found favour in thy sight.

raglēi'kem' wě-hi'shāōnū' tá'hath hā-oētz' wě-aeq'hāh phath..
your-feet, and-rest-yourselfs under the-tree : (5) and-I-will-fetch a-morsel-of..

lé'hem wě-ḡaoādū li'bē'kem' aa'har' taoāvō'rū kī..oal..kēn
bread, and-stay your-heart ;* after-that ye-shall-pass-on : for..therefore

oāvartem' oal..oavdē'kem' wa'-yōamerū' kēn taoāseh' ka-aāsher'
have-ye-passed unto..your-servant. And-they-said, So do, as-[that]

di'bar'tā. wa-yēmahēr aavrāhām' hā-aōhēlāh' ael..sārāh' wa'-
thou-hast-said. (6) And-²hastened ¹Abraham ²the-²tent¹into unto..Sarah, and-

yō'amer mahārī shēlōsh ḡāīm qē'ma'h ḡōleth lū'shī wa-oāsī
said, Take-quickly † three seahs ‡-of meal, § even fine-meal, || knead it, and-make

ou'gōwth. wě-ael..ha'-bāqār' rātz aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ben..
cakes. ¶ (7) And-³unto..the-herd ²ran ¹Abraham, and-fetched a-young-one-of..

bāqār' ra'k wā-tōwv' wa'-yi'tēn' ael..ha'-na'oar wa-yēmahēr
the-herd,** tender and-good, and-gave it unto..a-[the-]young-man ; and-he-hasted

la-oāsōwth aōthō'w. wa'-yi'qah' 'hemaāh wě-'hālāw' ū-ven..
to-dress it. (8) And-he-took butter,†† and-milk, and-the-young-one-of..

ha'-bāqār' aāsher oāsāh' wa'-yi'tēn liphnēihem' wě-hūa..
the-herd, which he-had-dressed, and-set-it before-them ; and-he..

oōmēd' oālēihem' tá'hath hā-oētz' wa'-yōa'kē'lū. wa'-yōamērū'
was-standing by-them under the-tree, and-they-did-eat. (9) And-they-said

aēlāif' aa'yēh' sārāh' aishté'kā wa'-yō'amer hi'nēh vā-aō'hel.
unto-him, Where is Sarah thy-wife ? And-he-said, Behold, in-the-tent.

wa'-yō'amer shōwv' aāshūv' aēlēi'kā kā-oēth' 'ha'yāh'
(10) And-he-said, Returning I-will-return unto-thee according-to-the-time-of life ;

wě-hi'nēh..vēn' lē-sārāh' aishté'kā wě-sārāh' shōma'oath
and..lo,..a-son shall-be to-Sarah thy-wife. And-Sarah was listening

English Version. 5 comfort ye your hearts—are ye come to your servant. 6 make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 fetched a calf. 8 and the calf—and he stood by them. 10 I will certainly return—and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent-door, which was behind him.

* That is, refresh the stomach by taking food,—“ refresh yourselves ” by food.

† More literally, “ hasten.”

‡ A measure of capacity for things dry, equal to about two gallons and a half.

§ In Chald. qēma'h, qim'hāa, Syr. qam'hōa, (probably from qāma'h, in Rab. Heb. *to grind*,) corn reduced to powder by grinding meal, flour. So Gr. *ἄλευρον*, from *ἄλειω*, *to grind*, and Eng. *meal*, from Ger. *malen*, *to grind*. In Arabic, qam'hon, denotes *wheat*, *grain*.

|| In Chald. ḡūltāa, fine-flour, *simila*, from ḡa'lēth, Chald. to sift meal, or Arab. *salata*, to scour, cleanse, make bare, peel off, whence *sulton*, barley, peeled barley. It also appears from 1 Kings, iv. 22, that qēma'h signifies the coarser meal, and ḡōleth, the finer flour.

¶ Properly cakes baked under the ashes, *ἐγκρυφίαις*, as Lxx. renders, from oūg, to bake cakes in this manner ; a mode still in use among the Orientals, especially when travelling ; see Niebuhr, *Descript. de l'Arabie*, p. 46, and Harmer, vol. I. chap. iv. ob. 11.

** More literally, “ a son of the herd.”

†† Or, thick curdled milk, “ butter milk,” from the Arab. *khamā*, *spissum et velut durum fuit lac*. Butter is made in the East by putting the milk into a goat-skin turned inside out, and pressing or shaking it till the butter separates. See Shaw's *Travels*, p. 168, and Harmer vol. I. ch. iv. ob. 17, and on this passage, vol. II. ch. iv. ob. 48.

pétha'h hā-aō'hel wě-hūa aa'hārāif' wě-aavrāhām' wě-sārāh'
in-the-door-of the-tent; and-it was behind-him. (11) Now-Abraham and-Sarah were

zēqēnīm' bāaīm' ba'-yāmīm' 'hādal' li-hěyōwth lě-sārāh' aōra'h
old, and advanced in-days; * and-it-ceased to-be with-Sarah ²the-manner-of

ka'-nāshīm'. wa'-titz'haq' sārāh' bē-qirbāhh lēamōr' aa'hārēi
¹after-³women. (12) Therefore-²laughed ¹Sarah within-herself,† saying, After

vēlōthī' hāyēthāh..'lī' oednah' wa-ađōnī' zāqēn'. wa'-
I-am-become-old shall-there-be..²to-me ¹pleasure, ²also-¹my-lord ²being-old? (13) And-

yō'amer yěhōwāh' ael..aavrāhām' lā'māh-'zēh tzā'hāqāh' sārāh'
²said ¹Jehovah unto..Abraham, Wherefore ‡ did-²laugh ¹Sarah,

lēamōr' ha-aaph' aumnām aēlēd' wa-aānī zāqān'tī. hā-
saying, — ²also ³indeed ¹shall-I-⁴bear a-child, since-I am-old? (14) Is-

yi'pālē'a mēi-hōwāh' dāvār' la'-mōwoēd' aāshūv' aēlē'kā
²too-hard ³for-Jehovah ¹any-thing? At-the-time-appointed I-will-return unto-thee,

kā-oēth' ha'yāh' ū-lě-sārāh' bēn. wa'-tē'ka'hēsh sārāh'
according-to-the-time-of life, and-to-Sarah shall-be a-son. (15) Then-²denied ¹Sarah,

lēamōr' lōa tzā'haq'tī kī yārē'aāh. wa'-yōamer' lōa kī
saying, ²not ¹I-laughed; for she-was-afraid. And-he-said, Nay; but

tzā'hāqt'. wa'-yāqu'mū mi'-shām hā-aānāshīm' wa'-
thou-didst-laugh. (16) And-²rose-up ³from-thence ¹the-men, and-

yashqi'phū oal..pēnei ġēdōm wě-aavrāhām' hōlē'k oi'mām lě-
looked on..the-face-of Sodom: and-Abraham was going with-them to-

sha'lē'hām. wai-hōwāh' aāmār' ha-mē'ka'ġeh' aānī
bring-them-on-their-way.§ (17) And-Jehovah said, — Shall-²hide ¹I

mē-aavrāhām' aāsher aānī oōseh' wě-aavrāhām' hāyō'w yihēyeh'
from-Abraham that-which I do; (18) seeing-that-Abraham being shall-be

lē-gōwi gādōwl' wě-oātzūm' wě-nivrē'kū..vō'w kōl gōwyēi'
for-a-³nation ¹great ²and-mighty, and-⁴shall-be-blessed..⁵in-him ¹all ²the-nations-of

hā-aāretz. kī yēdaotīf lě-maōan' aāsher yētza'weh' aeth..
³the-earth? (19) For I-know-him, [to-the-end ||] that he-will-command —

bānāif' wě-aeth..bēithō'w aa'hārāif' wě-shāmērū' de're'k
his-children and — his-household after-him; and-they-shall-keep the-way-of

yěhōwāh' la-oāsōwth tzēdāqāh' ū-mishpāt' lě-ma'ōan hāvī'a
Jehovah, to-do justice and-judgment; [to-the-end-] that ²may-bring

yěhōwāh' oal..aavrāhām' aēth aāsher.di'ber' oālāif'. wa'-
¹Jehovah upon-Abraham — that-which..he-hath-spoken of-him. (20) And-

English Version. 11 old, and well stricken in age. 12 After I am waxed old shall I have pleasure. 13 shall I of a surety bear a child, which am old. 14 and Sarah shall have a son. 16 towards Sodom: and Abraham went. 18 Abraham shall become a great and mighty nation.

* More literally, "come into days," i. e. advanced in age or years.

† More literally, "within her heart or mind." ‡ More literally, "why is this that."

§ Literally, "to send them forward," προπέμπειν.

|| ma'ōan is properly a substantive, — purpose, object, end, from oānāh, Arab. oanai, to have in view, purpose.

yō'amer yēhōwāh' zaoāqath' ġedōm wa-oāmōrāh' kī..rā'bah
²said ¹Jehovah, ²the-cry-of ³Sodom ⁴and-Gomorrhah ¹because..⁵is-great,

wē-'ha'rāathām' kī 'kāvēdāh' mēaōd aērēdāh..nā'a wē-aeraeh'
 and-²their-sin ¹because ³is-⁵grievous ⁴very; (21) I-will-go-down..now, and-see

ha'-kē-tzaoāqathāhh' ha'-bā'aāh aēlai' oāsū' kalāh'
 whether-³according-to-*the*-cry-of-it, ⁴which-is-come ⁵unto-me, ¹they-have-done ²altogether;

wē-aim..lōa aēdā'oāh. wa'-yiphnū' mi'-shām hā-aānāshīm'
 and-if..not, I-will-know. (22) And-²turned ³from-thence ¹the-men,

wa'-yēlē'kū' ġedō'māh wē-aavrāhām' oōwdé'nū oōmēd' liphnēi
 and-went toward-Sodom; but-Abraham ²yet-[he] ¹was standing before

yēhōwāh'. wa'-yī'gash' aavrāhām' wa'-yōamar' ha-aaph' tiḡpeh'
 Jehovah. (23) And-²drew-near ¹Abraham, and-said, — ²Also ¹wilt-thou-³destroy

tza'dīq oim..rāshā'o. aūlai' yēsh 'hāmi'shīm tza'dīqim'
the-righteous with..*the*-wicked? (24) Peradventure there-be fifty righteous

bē-thōw'k hā-oīr' ha-aaph' tiḡpeh' wē-lōa..thi'sā'a la'-māqōwm'
 in-*the*-midst-of *the*-city: — ²also ¹wilt-thou-³destroy and-not..spare [to-]*the*-place

lē-ma'oan 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' aāsher bē-qirbāhh. 'hālī'lāh
 for-[*the*-sake-of] ²fifty ¹the-³righteous that *are* in-its-midst? (25) That-be-far*

lē'kā mē-oāsōth' ka'-dāvār' ha'-zeh' lē-hāmīth' tza'dīq oim..
 from-thee to-do after-²manner [the-]¹this, to-slay *the*-righteous with..

rāshā'o wē-hāyāh' 'ka'-tza'dīq kā-rāshā'o 'hālī'lāh 'lā'k.
the-wicked: and-that-²should-be [as-]¹*the*-righteous as-*the*-wicked, that-be-far from-thee.*

hā-shōphēr' kol..hā-aā'retz lōa yaoāseh' mishpār. wa'-yō'amer
 — ³the-Judge-of ⁴all..⁵the-earth ²not ¹shall-⁶do right? † (26) And-²said

yēhōwāh' aim..aemtzāa bi-ġdōm 'hāmi'shīm tza'dīqim' bē-thōw'k
¹Jehovah, If..I-find in-Sodom fifty righteous in-*the*-midst-of

hā-oīr' wē-nāsā'athī lē-'kol..ha'-māqōwm' ba-oāvūrām'. wa'-
 the-city, then-I-will-spare [to-]all..*the*-place for-their-sakes. (27) And-

ya'oan aavrāhām' wa'-yōamar' hi'nēh..nā'a hōwaal'tī lē-
²answered ¹Abraham and-said, Behold..now, I-have-taken-upon-me ‡ to-

da'bēr ael..aādōnāi' wē-aānō'kī' oāphār' wā-aē'pher. aūlai
 speak unto..*the*-Lord,§ and-I-*am* but dust and-ashes: (28) Peradventure

ya'hġērūn 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' hāmi'shāh hā-thash'hīth
 there-shall-lack ²of ⁴fifty ³the-⁵righteous ¹five: || — wilt-thou-destroy

ba-'hāmi'shāh aeth..kol..hā-oīr'. wa'-yō'amer lōa aash'hīth aim..
³for-lack-of-five — ¹all..²the-city? And-he-said, ⁷Not ⁶I-will-⁸destroy-it ¹if..

English Version. 22 and the men turned their faces from thence—stood yet before the LORD. 24 fifty righteous within the city—that *are* therein. 26 within the city. 27 which *am* but dust and ashes.

* Literally, “base, profane, be it to thee.”

† “judgment, justice.”

‡ “have undertaken, ventured.”

§ Several of Kennicott's and De Rossi's MSS. read, yēhōwāh', “Jehovah.”

|| More literally, “Perhaps the fifty righteous shall lack five,” i. e. five of the righteous shall be deficient.

aemtzāh *shām* *arabāōim'* *wa-ḥāmi'shāh.* *wa'-yō'ceph* *ōōwd*
²I-find ³there ⁴forty ⁵and-five. (29) And-he-added yet

lē-da'bēr aēlāif' *wa'-yōamar' aūlai'* *yi'mātzēaūn' shām arabāōim'.*
 to-speak unto-him, and-said, Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹forty.

wa'-yō'amer lōa aeoēseh' *ba-oāvūr hā-arabāōim'.* *wa'-yō'amer*
 And-he-said, ²Not ¹I-will-³do it for-*the*-sake-of the-forty. (30) And-he-said unto-him,*

aal..nāa *yī'har* *la-adōnāi'* *wa'-aāda'bērāh*
²Not,..³I-pray-thee, ¹let-⁶be-kindled ⁴*the-anger* ⁵of-the-Lord,† and-I-will-speak :

aūlai' *yi'mātzēaūn'* *shām shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer lōa*
 Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹thirty. And-he-said, ²Not

aeoēseh' *aim..aemtzāa shām shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer hi'nēh..*
¹I-will-³do it, if-I-find ²there ¹thirty. (31) And-he-said, Behold..

nā'a hōwāāl'tī *lē-da'bēr ael..aādōnāi'* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'*
 now, I-have-taken-upon-me to-speak unto..*the*-Lord ‡ : Peradventure there-shall-be-²found

shām oesrīm. *wa'-yō'amer lōa aash'hīth* *ba-oāvūr hā-*
³there ¹twenty. And-he-said, ²Not ¹I-will-²destroy it for-*the*-sake-of the-

oesrīm'. *wa'-yō'amer aal..nāa* *yī'har* *la-adōnāi'*
 twenty. (32) And-he-said, ²Not,..³I-pray-thee, ¹let-⁶be-kindled ⁴*the-anger* ⁵of-the-Lord,§

wa-aāda'bērāh *aa'k..ha'-pa'oam* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām*
 and-I-will-speak only..*this*-once : Peradventure ²shall-be-found ³there

oāsārāh'. *wa'-yō'amer lōa aash'hīth* *ba-oāvūr hā-oāsārāh'.*
¹ten. And-he-said, ²Not ¹I-will-³destroy it for-*the*-sake-of the-ten

wa'-yē'le'k *yēhōwāh'* *ka-aāsher'* *ki'lāh* *lē-da'bēr ael..*
 (33) And-²departed ¹Jehovah as-soon-as he-had-finished speaking || to-

aavrāhām' wē-aavrāhām' shāv *li-mqōmō'w.*
 Abraham : and-Abraham returned unto-his-place.

CHAP. XIX.

Wa'-yāvōaū shēnēi ha'-malāā'kīm' çedō'māh bā-oe'rev wē-lōwT

(1) And-⁴came ²two-[of] ¹the-³angels ¶ to-Sodom at-even ; and-Lot

yōshēv' bē-sha'oar..çedōm wa'-yara..lōwT' wa'-yā'qom li-qrāathām
 was sitting in-*the*-gate-of..*Sodom* : when-²saw-*them*..¹Lot, [then-]he-rose to-meet-them ;

English Version. 29 and he spake unto him yet again—for forty's sake. 30 Oh let not the LORD be angry. 31 for twenty's sake. 32 Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once—for ten's sake. 33 and the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham. Chap. xix. 1 and there came two angels—and Lot sat—and Lot seeing *them*, rose up.

* The Vulgate adds, *ad eum*.

† Three of Dr. Kennicott's codices read *lai-hōwāh'*, “to Jehovah.”

‡ Several MSS. read *yēhōwāh'*, “Jehovah.”

§ One MS. (19 K.) reads *lai-hōwāh'*, “of Jehovah.” || Literally, “to speak.”

¶ So Lxx. *Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι*. It refers to those angels who departed from Abraham and left him standing before Jehovah : see chap. xviii. 22.

wa'-yishtá'hū aa'pa'yim aā'rětzāh wa'-yō'amer hi'neh' nāa..
and-he-bowed-himself with his face to-the-earth; (2) and-he-said, Behold now..

aādōnai' ṣū'rū nāa ael.bēith oavdě'kem' wě-lī'nū wě-
my-lords, turn-in, I-pray-you, into..the-house-of your-servant, and-tarry-all-night, and-

ra'hātzū raglēi'kem' wě-hishkamtem' wa-hāla'ktem' lě-darkě'kem'.
wash your-feet; and-ye-shall-rise-up-early, and-go on-your-ways.

wa'-yōamērū' lōa kī vā-rě'hōwv' nālīn'. wa'-yiphtzar..
And-they-said, Nay; but ²in-the-street ¹we-will-abide-³all-night. (3) And-he-pressed..

bām' mēaōd wa'-yāṣu'rū aēlāif' wa'-yāvō'au ael.bēithō'w
upon-them greatly; and-they-turned-in unto-him, and-entered into..his-house:

wa'-ya'oas lā-hem' mishteh' ū-ma'tzōwth' aāphāh' wa'-yōa'kē'lū.
and-he-made [to-]them a-feast,* and-²unleavened-bread † 'did-bake, and-they-did-eat.

terem' yishkāvū' wě-aanshēi hā-oīr' aanshēi ṣēdōm
(4) ²Before ³they-lay-down ¹but-the-men-of the-city, even the men-of Sodom,

nāṣá'bū oal..ha'-ba'yith mi'-na'oar wě-oad..zāqēn' kol..hā-
compassed-²round [against..]the-house, from-the-youth even-to..the-old-man, all..the-

oām' mi'-qātzeh' wa'-yiqře'au ael.lōw'r wa'-yōamērū lōw aa'yēh'
people from-every-quarter: (5) and-they-called unto-Lot, and-said-unto him, Where

hā-aānāshīm' aāsher..bā'au aēlēi'kā ha'-lā'yēlāh hōwtzīaēm' aēlēi'nū
are the-men who..came-in to-thee this-night? bring-them-out unto-us,

wě-nēdēoāh' aōthām'. wa'-yētze'a aālēhem' lōw'r ha'-pe'thē'hāh
that-we-may-know them. (6) And-²went-out ⁶unto-them ¹Lot ⁴the-⁵door-³at,

wě-ha'-de'leth ṣāgar' aa'hāraif' wa'-yōamar' aal..nāa aa'hai
and-²the-door † ¹shut after-him, (7) and-said, ⁴Not..¹I-pray-you, [²my-]brethren,

tārē'ou. hi'nēh..nā'a lī shētēi vānōwth' aāsher lōa..
³do-⁵so-wickedly. (8) Behold..now, there is to-me two-[of] daughters, who ²not..

yādēou' aīsh aōwtzīaāh..nā'a aethhen' aālēi'kem' wa-oāsū lā-
¹have-³known man; let-me-²bring-⁴out..¹I-pray-you, ³them unto-you, and-do-ye to-

hen' ka'-rōwv bē-oēinēi'kem' raq lā-aānāshīm' hā-aēl' aal..taoāsū
them as-is-good in-your-eyes: only unto-²men [the-]¹these ²not..¹do

dāvār' kī..oal..kēn' bā'au bē-tzēl qōrāthī'. wa'-yōamērū'
any thing; for..therefore came-they under-the-shadow-of my-roof. (9) And-they-said,

gesh..hā'lēah wa'-yōamērū' hā-aehād' bāa..lā-gūr' wa'-
Approach..further this way: and-they-said again, This-one fellow came-in..to-sojourn, and-

English Version. 1 bowed himself with his face toward the ground. 2 your servant's house. 4 both old and young. 8 Behold now, I have two daughters, which have — unto these men do nothing. 9 and they said, Stand back.

* Properly, "a banquet, potation," πότος, συμπόσιον, as Lxx. renders, from shāthāh, "to drink." The Easterns drink *before* eating, not after, as we do: see Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 70.

† Rather, "unleavened cakes," from mātatz, i. q. mātzāh, "to compress:" so on the other hand, our word *leaven* is from the French *levain*, which is derived from *lever*, "to raise up."

‡ pe'tha'h denotes the "aperture, opening, or door-way," and de'leth, "the leaf of the door."

yishpōt' shāphōwt'. oa'tāh nāra'o lē'kā mē-hem'. wa'-
shall-he-judge judging? * Now will-we-deal-worse with-thee than-with-them. And-

yiphtzērū' vā-aīsh' bē-lōwt mēaōd wa'-yi'gēshū li-shbōr ha'-
they-pressed ²upon-the-man, ³even-[upon-]Lot ¹sore, and-came-near to-break the-

dāleth. wa'-yishlē'hū' hā-aānāshīm' aeth..yādām' wa'-yāvī'au
door. (10) But-²put-forth ¹the-men — their-hand, and-brought

aeth..lōwt aālēihem' ha'-bā'yēthāh wē-aeth..ha'-de'leth gāgārū.
— Lot ⁴to-them ³the-³house-¹into, and — ²the-door ¹shut

wē-aeth..hā-aānāshīm' aāsher..pe'tha'h ha'-ba'yith hi'kū ba'-
(11) And — ²the-men ³that-were..⁴at-the-door-of ⁵the-house ¹they-smote with-

ganwērīm' mi'-qātōn' wē-oad..gādōwl' wa'-yilaū' li-mtzōa
blindness, † from-small even-to..great; so-that-they-wearied-themselves to-find

ha'-pātha'h. wa'-yōamērū' hā-aānāshīm' ael..lōwt oōd mī..
the-door. (12) And-²said ¹the-men unto..Lot ³yet ¹who..

lē'kā' phōh 'hāthān' ū-vāneī'kā ū-vēnōthēī'kā wē-'kōl
²is-there-⁴belonging-to-thee here? son-in-law, and-thy-sons, and-thy-daughters, and-all

aāsher..lē'kā bā-oīr' hōwtzē'a min..ha'-māqōwm' kī..
that..belongeth-to-thee in-the-city, bring them out-of..this-place: (13) for..

mash'hithīm' aāna'hnū' aeth..ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..
²destroy ¹we-will — [the-]²place [the-]¹this, because..

gādēlāh' tzaōāqāthām' aeth..pēnēi yēhōwāh' wa-yēsha'lē'hēnū
²is-become-great ¹the-cry-of-them before..the-face-of Jehovah; and-²hath-sent-us

yēhōwāh' lē-sha'hāthāhh. wa'-yētzē'a lōwt wa-yēda'bēr ael
¹Jehovah to-destroy-it. (14) And-²went-out ¹Lot, and-spake unto

'hāthānāif' lōqē'hēi vēnōthāif' wa'-yō'amer qū'mū 'tzēāu min..
his-sons-in-law, who-had-taken † his-daughters, and-said, Up, get-ye-out of..

ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..mash'hith' yēhōwāh' aeth..hā-oīr'. wa-
[the-]²place [the-]¹this; for..²will-destroy ¹Jehovah — this-city. But-

yēhī 'ki-mtza'hēq bē-oēinēi' 'hāthānāif'. ū-'kēmōw ha'-
he-was as-one-that-mocked in-the-eyes-of his-sons-in-law. (15) And-when the-

shā'har oālāh' wa'-yāaī'tzū ha'-malāā'kīm' bē-lōwt lēamōr' qūm
morning ‡ arose, then-³hastened ¹the-angels [on-]Lot, || saying, Arise,

qa'h aeth..aishtē'kā wē-aeth..shētēi vēnōthēī'kā ha'-nimtzaāōth'
take — thy-wife, and — ²two-[of] ¹thy-³daughters, which-are-here; ¶

English Version. 9 and he will needs be a judge. 10 and pulled Lot into the house. 12 hast thou here any besides?—and whatever thou hast in the city. 13 because the cry of them is waxen great. 14 which married his daughters—but he seemed as one that mocked unto his sons-in-law.

* That is, “shall he always be a judge?” or “shall he always be judging us?”

† Or, “dazzlings, deceptions, or confusions of sight,” from the Chald. ganwēr, “to dazzle, blind.” ‡ More literally, “the takers of his daughters.”

§ Rather, the dawn, grey, gloom, or dusk of the morning; bōqer denoting the morning, or morning-light. || Or, “the angels pressed on, (or were urgent with) Lot.”

¶ Literally, “are found;” but here used simply for “to be present:” comp. ver. 14.

pen..ti'gāpheh' ba-oāwōn hā-oīr' wa'-yithmahmahh' wa'-
lest..thou-be-consumed in-the-iniquity-of the-city. (16) And-while-he-lingered,* [then-]

ya'hāzī'qū hā-aānāshīm' bē-yādō'w ū-vē-yad..aishtō'w ū-vē-
laid-hold the-men upon-his-hand, and-upon-the-hand-of..his-wife, and-upon-

yad' shētēi vērōthāif' bē-'hemlath' yēhōwāh' oālāif' wa'-
the-hand-of two-[of] his-³daughters, through-the-mercy-of Jehovah being upon-him: and-

yōtziāu'hū wa'-ya'ni'hu'hū mi-'hūtz lā-oīr'. wa-yēhī
they-brought-him-forth, and-set-him with-out [to-]the-city. (17) And-it-came-to-pass,

'lē-hōwtziām' aōthām' ha-'hūtzāh' wa'-yō'amer hi'mālēr' oal..
when-they-had-brought-²forth them abroad, that-he-said, Escape for..

naphshē'kā aal.ta'bīr aa'hāre'kā wē-aal..taoāmōd bē-'kol..ha'-
thy-life; not..look behind-thee, neither..stay-thou in-all..the-

ki'kār ha-hā'rāh hi'mālēr' pen..ti'gāpheh'. wa'-yō'amer lōwt
plain;† ³the-mountain-²to ¹escape, lest..thou-be-consumed. (18) And-²said ¹Lot

aālēhem' aal..nāa aādōnāi' hi'nēh..nā'a mātzi'a oavdē'kā
unto-them, Nay,..I-pray-thee, Lord: (19) behold..now, ²hath-found ¹thy-servant

'hēn bē-oēinei'kā' wa'-tagdēl 'haḡdē'kā aāsher oāsī'thā
grace in-thine-eyes, and-thou-hast-magnified thy-mercy, which thou-hast-shewed ‡

oi'mādī' lē-ha'hāyōwth aeth..naphshī wē-aānō'kī' lōa aū'kal' le-
unto-me, in-saving — my-life; and-I ²not ¹can [to-]

hi'mālēr' hā-hā'rāh pen..tidbāqa'nī hā-rāoāh' wā-mā'tī. hi'nēh..
escape ²the-³mountain-¹to, lest..²take-me † ¹some-[the-]evil, and-I-die. (20) Behold..

nā'a hā-oīr' ha'-zōath qērōvāh' lā-nūḡ' shā'māh wē-hiwa mitzoār
now, [the-]²city [the-]¹this is near to-flee [there-]unto, and-it-is a-little-one:

ai'mālērāh' 'nāa shā'māh hā-lōa mitzoār hiwa ū-thē'hī'
let-me-escape, I-pray-thee, thither, (-is-²not ³a-little-one ¹it?) and-²shall-live

naphshī. wa'-yō'amer aēlāif' hi'nēh nāsā'athī phāne'kā gam
¹my-soul. (21) And-he-said unto-him, See, I-have-accepted [the-face-of-]thee ⁴also

la'-dāvār' ha'-zeh' lē-viltī hoph'kī aeth..hā-oīr' aāsher
¹concerning-³thing [the-]²this, that-²not ¹I-will-³overthrow — this-city, for-the which

di'bar'tī. mahēr hi'mālēr' shā'māh kī lōa aū'kal' la-
thou-hast-spoken. (22) Haste-thee, escape thither; for ²not ¹I-can [to-]

English Version. 16 the Lord being merciful unto him. 18 Oh, not so, my Lord 19 grace in thy sight. 20 Oh, let me escape thither.

* Perhaps from māh, *what?* to stay to ask questions, *what? what? how? how? to stand still-I-shall-I*, as we say.

† ki'kār is probably for kirkar, from kūr, in Arab. kāra, *to be round*, and literally denotes a *circle, circuit, surrounding country*, or a *level tract of country, surrounded by hills*; and is hence used for a *flat round cake of bread*, Exod. xxv. 39. Jud. viii. 5; and for a *cake of metal, a talent*, 1 Kings ix. 14. Zec. v. 7. The distinction between other words usually rendered *plain* or *valley*, may be this: *gai*, a *broad valley, plain*; *biqōāh*, a *valley, comb*, or *break between mountains*; *oēmeq*, a *low or deep valley*; *na'hāl*, a *valley with a brook or torrent*, as the word also signifies, called in Arabic *wādī*, and by us a *bourne*.

‡ More literally, "this kindness which thou hast done."

§ Literally, "cleave to me."

oāsōwth dāvār' oad..bōā'kā' shā'māh oal..kēn qārā'a shēm..
do any thing till..thy-coming thither : therefore one calleth the-name-of..

hā-oīr' tzōwoar. ha'-she'mesh yātzā'a oal..hā-a'retz wě-lōw^T
the-city Zoar. (23) The-sun had-gone-forth* upon..the-earth when-Lot

bāa tzōōārāh'. wai-hōwāh' himtīr oal..ğedōm wě-oal..
entered into-Zoar. (24) Then-Jehovah rained upon..Sodom, and-upon..

oāmōrāh' gophrīth wā-aēsh mē-aēth' yēhōwāh' min..ha'-shāmā'yim
Gomorra, brimstone and-fire from-[with] Jehovah out-of..the-heavens ;

wa'-yahāphō'k' aeth..he-oārīm' hā-aēl' wě-aēth kol..ha'-ki'kār
(25) and-he-overthrew — [the-]²cities [the-]¹those, and — all..the-plain,

wě-aēth kol..yōshēvēi' he-oārīm' wě-tze'mā'h hā-aādāmāh'.
and — all..the-inhabitants-of the-cities, and-that-which-grew† upon the-ground.

wa'-ta'bēr aishtōw mē-aahārāif' wa'-tēhī nētziw
(26) But-²looked-back ¹his-wife from-behind-him, and-she-became a-pillar-of

me'la'h. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer ael..ha'-maqōwm'
salt. (27) And-²gat-up-early ¹Abraham in-the-morning to..the-place in

aāsher..oāmad shām aeth..pēnei yēhōwāh'. wa'-yashqēph'
which..he-stood [there] before..the-face-of Jehovah ; (28) and-he-looked ‡

oal..pēnei ġedōm wa-oāmōrāh' wě-oal kol..pēnei ae'retz
on..the-face-of Sodom and-Gomorra, and-on all..the-face-of the-land-of

ha'-ki'kār wa'-yar'a wě-hi'nēh oālāh' qītōr' hā-aā'retz kě-qītōr'
the-plain, and-beheld, and-lo, ³went-up ¹the-smoke-of ²the-country as-²smoke-of

ha'-kivshān. wa-yēhī bē-sha'hēth aēlōhīm' aeth..
¹the-²a-furnace. (29) And-it-came-to-pass, when-²destroyed ¹God —

oārēi' ha'-ki'kār wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..aavrāhām' wa-
the-cities-of the-plain, that-²remembered ¹God — Abraham, and-

yēsha'la'h' aeth..lōw^T mi'-tōw'k ha-hāphē'kāh' ba-hāphō'k
sent — Lot out-of-the-midst-of the-overthrow, when-he-overthrew

aeth..he-oārīm' aāsher..yāshav' bā-hēn' lōw^T. wa'-yaoal' lōw^T
— the-cities ²which..⁴dwelt ¹in-[them] ³Lot. (30) And-²went-up ¹Lot

mi'-tzōwoar wa'-yē'shev bā-hār' ū-shētēi vēnōthāif' oi'mōw
out-of-Zoar, and-dwelt in-the-mountain, and-²two-[of] ¹his-³daughters with-him ;

kī yārē'a lā-she'veth bē-tzōwoar wa'-yē'shev ba'-mēoārāh' hūa
for he-feared to-dwell in-Zoar : and-he-dwelt in-a-cave, he

English Version. 22 till thou be come thither : therefore the name of the city was called. 24 from the LORD out of heaven. 27 where he stood before the LORD. 28 toward Sodom and Gomorra, and toward all the land.

* That is, " the solar light had diffused itself over the earth : " she'mesh appears to denote properly the *solar light, sunshine*, as distinguished from 'ha'māh, the *solar heat*, and 'he'res, the *solar orb*. See Cant. vi. 10. Isa. xxiv. 23. xxx. 26. Jud. viii. 13. xiv. 18. Job ix. 7.

† Properly, " the sprout, shoot, or produce of the ground."

‡ hīshqēf is properly " to bend forward in order to see, look down, overlook ; and hence differs from rūāah, to see, in any manner, ni'bar, to look, direct the eye, behold, regard, and shāzaph, to look on, glance at.

ū-shētēi' vënōthāif'. wa'-tōamer ha'-bē'kīrah' ael..ha'-tzēōirāh'
and-²two-[of] ¹his-³daughters. (31) And-²said ¹the-first-born unto..the-younger,

aāvīnū zāqēn' wē-aīsh aēin bā-aāretz lā-vō'wa oālēi'nū
Our-father is old, and-there-is-²a-man ¹not in-the-earth to-come-in unto-us

kē-de're'k kol..hā-aāretz lē'kāh nashqeh' aeth..aāvīnū
after-the-manner-of all..the-earth : (32) come, let-us-make-³drink — ¹our-father

ya'yin wē-nishkēvāh oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvīnū zārao.
³wine, and-we-will-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed.

wa'-tashqeī'nā aeth..aāvīhen' ya'yin ba'-la'yēlāh hūa wa'-
(33) And-they-made-²drink — ¹their-father ³wine [in-]²night ¹that : and-

tāvō'a ha'-bē'kīrah' wa'-tishkav' aeth..aāvī'hā wē-lōa..yāda'a
²went-in ¹the-first-born, and-lay with..her-father ; and-²not..¹he-perceived

bē-shi'kvāhh ū-vē-qūmāhh'. wa-yēhī mi'-mā'hōrāth'
when-she-lay-down, nor-when-she-arose. (34) And-it-came-to-pass on-the-morrow,

wa'-tōamer ha'-bē'kīrah' ael..ha'-tzēōirāh' hēn..shā'kav'tī aē'mesh
that-²said ¹the-first-born unto..the-younger, Behold..I-lay yesternight

aeth..aāvī' nashqē'nū ya'yin gam..ha'-la'yēlāh ū-vō'aī
with..my-father : let-us-make-him-drink wine ²also..¹this-night ; and-go-thou-in,

shi'kvī oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvīnū zārao. wa'-tashqeī'nā
and-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed. (35) And-they-made-²drink

gam ba'-la'yēlāh ha-hūa aeth..aāvīhen' yāyin wa'-tāqom ha'-
⁶also [in-]²night [the-]⁴that — ¹their-father ³wine : and-²arose ¹the-

tzēōirāh' wa'-tishkav' oi'mōw wē-lōa..yāda'o bē-shi'kvāhh
younger, and-lay with-him ; and-²not..¹he-perceived when-she-lay-down,

ū-vē-qumāhh'. wa'-tahārēi'nā shētēi vënōwth..lōw't' mē-
nor-when-she-arose. (36) Thus-were-⁴pregnant ¹the-two-[of] ²daughters-of..³Lot by-

aāvīhen'. wa'-tēled ha'-bē'kīrah' bēn wa'-tiqrāa shēmōw
their-father. (37) And-²bare ¹the-first-born a-son, and-called his-name

mōwaāv'* hūa aāvī..mōwaāv' oad..ha'-yōwm'. wē-ha'-
Moab : the-same is the-father-of..the-Moabites unto..this-day. (38) And-the-

tzēōirāh' gam..hī'wa yālēdāh bēn wa'-tiqrāa shēmōw ben..oa'mī
younger, ²also..¹she bare a-son, and-called his-name Ben..ammi †

hūa aāvī vënēi..oa'mōwn' oad..ha'-yōwm'.
the-same is the-father-of the-children-of..Ammon † unto..this-day.

English Version. 36 Thus were both the daughters of Lot with child.

* For mē-aāv, *ex patre*.

† i. e. the son of my people.

‡ i. e. of the people.

CHAP. XX.

Wa'-yi'ça'o mi'-shām aavrahām' aa'rětzāh ha'-ne'gev wa'-
 (1) And-²journeyed ³from-thence ¹Abraham toward-²country ¹the-south, and-
 y'eshev bēin..qādēsh' ū-vēin' shūr wa'-yā'gar bi-grār. wa'-
 dwelt between..Kadesh and-[between] Shur, and-sojourned in-Gerar. (2) And-
 yō'amer aavrahām' ael..sārāh' aishtōw aā'hō'thī hiwa wa'-yishla'h'
²sā'il ¹Abraham of..Sarah his-wife, ²My-sister ¹she-is : and-⁴sent
 aāvīme'le'k me'le'k gērār wa'-yi'qa'h' aeth..sārāh'. wa'-yāvō'a
¹Abimelech ²king-of ³Gerar, and-took — Sarah. (3) But-²came
 aēlōhīm' ael..aāvīme'le'k ba-'hālōwm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer lōw
¹God to..Abimelech in-a-dream that-night, and-said to-him,
 hi'ně'kā mēth oal..hā-ai'shāh' aāsher..lāqa'h'tā wě-hiwa
 Behold-thou art-but a-dead-man, for..the-woman whom..thou-hast-taken ; for-she-is
 bēou'lath bāoal. wa-aāvīme'le'k lōa qārav' aēlei'hā wa'-
 married to a-husband.* (4) But-Abimelech ²not ¹had-³come-near [unto-]her : and
 yōamar' aādōnāi' hā-gōwi gam..tza'dīq tahārōg hā-lōa
 he-said, Lord,† — ⁴nation ²also..³a-righteous ¹wilt-thou-slay ? (5) — ²not
 hūa aāmar..lī' aā'hō'thī hiwa wě-hīa..gam..hiwa aāmērāh'
²he ¹said..⁴unto-me, ²My-sister ¹she-is ? and-she,..even..she-herself, said,
 aā'hī' hūa bē-thom..lēvāvī' ū-vě-niqyōn' ka'pai
²My-brother ¹he-is : in-the-integrity-of..my-heart, and-[in-the-]innocency-of my-hands,‡
 oāsī'thī zōath. wa'-yōamer' aēlāif' hā-aēlōhīm' ba-'hālōm
 have-I-done this. (6) And-²said ³unto-him [the-]¹God in-a-dream,
 gam aānō'kī' yāda'otī kī vē-thom..lēvāvē'kā' oāsī'thā
 Yea, I [even I-]know, that ³in-the-integrity-of..⁴thy-heart ¹thou-didst
 'zōath wā-ae'hsō'k' gam..aānō'kī' aōwthē'kā' mē-'hārōwa §..lī'
²this ; for-I-³withheld ¹even..²I thee from-sinning..against-me :
 oal..kēn lōa..nětha'tī'kā li-ngōoa aēlei'hā. wě-oa'tāh hāshēv'
 therefore ²not..¹suffered-I-thee to-touch [unto-]her. (7) ²Therefore-¹now, restore
 aēsheth..hā-aish' kī..nāvī'a hūa wě-yithpa'lēl baoad'kā wě-
 the-wife-of..the-man ; for..²a-prophet ¹he-is, and-he-shall-pray for-thee, and-
 'hēyēh wě-aim..aēině'kā' mēshīv' dao kī..mōwth tāmūth'
 thou-shalt-live : and-if..³not-¹thou ²restore-her, know-thou that..dying thou-shalt-die,

English Version. Chap. xx. 3 in a dream by night—a man's wife. 6 for I also withheld thee. 7 restore the man his wife—that thou shalt surely die.

* i. e. a married woman, as the phrase also denotes both in Arabic and Syriac.

† Several MSS. read yēhōwāh', "Jehovah."

‡ kaph properly denotes the *palm* or *hollow* of the hand, or *sole* of the foot ; and is thus distinguished from yād, which means the *whole hand*, and aegrōwph, the *double hand*, fist.

§ The text is defectively mē-'hātōw ; but several codices have correctly mē-'hātōwa.

aa'tāh wě-'kol..aāsher..lāk. wa'-yashkēm' aāvīme'le'k ba'-
thou, and-all..that-are..thine. (8) Therefore-²rose-early ¹Abimelech in-the-

bōqer wa'-yiqrā'a lě-'kol..oāvādāif' wa-yēda'bēr aeth..kol..ha'-
morning, and-called [to-]all..his-servants, and-told — all..[the-]

dēvārīm' hā-aē'leh bē-aoznēihem' wa'-yīrēā' hā-aānāshīm' mēaōd.
²things [the-]¹these in-their-ears: and-²were-⁴afraid ¹the-men ³sore.

wa'-yiqrā'a aāvīme'le'k lě-aavrāhām' wa'-yō'amer lōw meh..
(9) Then-²called ¹Abimelech [to-]Abraham, and-said unto-him, What..

oāsī'thā 'lā'nū ū-meh..'hārā'athī lāk kī..hēvē'athā
hast-thou-done unto-us ? and-what..have-I-offended [against-]thee, that..thou-hast-brought

oālāi' wě-oal..mamla'ktī 'hārāāh' gēdōlāh' maoāsīm aāsher
on-me, and-on..my-kingdom a-²sin ¹great ? ²deeds ⁴that

lōa..yēoāsū' oāsī'thā oi'mādī'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..
⁶not..⁵sought-⁷to-be-done ¹thou-hast-done ³unto-me. (10) And-²said ¹Abimelech unto..

aavrāhām' māh rāaī'thā kī oāsī'thā aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh'.
Abraham, What sawest-thou, that thou-has-done — [the-]²thing [the-]¹this ?

wa'-yō'amer aavrāhām' kī aāmar'tī raq aēin..yiraath' aēlōhīm'
(11) And-²said ¹Abraham, Because I-thought,* Surely ³is-not..¹the-fear-of ²God

ba'-māqōwm' ha'-zeh' wa-hārāgū'nī oal..dēvar' aishtī. wě-
in-²place [the-]¹this ; and-they-will-slay-me for..the-sake-of my-wife. (12) And-

gam..aomnāh aā'hōthī' vath..aāvī' hiwa aak lōa vath..
yet..indeed she-is my-sister ; ²the-daughter-of..³my-father ¹she-is, but not the-daughter-of..

ai'mī wa'-tēhī..lī' lě-ai'shāh. wa-yēhī ka-aāsher'
my-mother ; and-she-was..to-me for-a-wife. (13) And-it-came-to-pass, when

hithōū aōthī' aēlōhīm' mi'-bēith aāvī' wā-aōmar'
²caused-⁴to-wander ³me ¹God from-the-house-of my-father, that-I-said

lāhh zeh 'haçdē'k aāsher taoāsī oi'mādī' ael..kol..ha'-
unto-her, This is thy-kindness which thou-shalt-do unto-me ; at..every..[the-]

māqōwm' aāsher nāvō'wa shā'māh aimrī..lī' aā'hī' hūa.
place [which] ²we-shall-come ¹whither, say..of-me, ²My-brother ¹he-is.

wa'-yi'qa'h' aāvīme'le'k tzōan ū-vāqār' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth'
(14) And-²took ¹Abimelech sheep, and-oxen, and-men-servants, and-women-servants,

wa'-yi'tēn lě-aavrāhām' wa'-yā'shev lōw aeth..sārāh' aishtōw.
and-gave them unto-Abraham, and restored [to-]him — Sarah his-wife.

wa'-yō'amer aāvīme'le'k hi'nēh aartzī lēphāneí'kā ba'-rōwv
(15) And-²said ¹Abimelech, Behold, my-land is before-thee : ²in-that-which-appeareth-good

English Version. 11 for my wife's sake. 12 and she became my wife. 13 my father's house — thy kindness which thou shalt shew unto me. 15 dwell where it pleaseth thee, marg. as is good in thine eyes.

* Or, "I said ;" the same word being employed to express both thought and speech ; "speaking and thinking to a man of lively imagination, especially when he is alone, being the same thing, and frequently expressed by one word. Comp. *φημι* in Homer. Forster informs us of savages in the South Sea, who use the phrase to *speak in the belly for to think*." — Gesenius.

bě-oēineí'kā shēv. ū-lě-sārāh' āāmar' hi'nēh nāthá'tī
²in-thine-eyes ¹dwelt. (16) And-unto-Sarah he-said, Behold, I-have-given

ae'leph ke'çeph lě-aā'hī'k' hi'nēh būa..lā'k' kěçūth oēina'yim
²a-thousand-pieces-of ²silver [to-] ¹thy-brother; behold, * he-is..to-thee a-covering-of the-eyes,

lě-'kōl aāsher ai'tā'k wě-aēth kōl wě-nō'kā'hath. wa'-yithpa'lēl'
 unto-all that are with-thee, and-with all other: thus-she-was-reproved.† (17) So-²prayed

aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' wa'-yirpā'a aēlōhīm' aeth..aāvīme'le'k
¹Abraham unto..[the-]God: and-²healed ¹God — Abimelech,

wě-aeth..aishtōw wě-aamhōthāif' wa'-yēlē'dū. kī..oätzōr'
 and — his-wife, and-his-maid-servants; ‡ and-they-bare children. (18) For..²closing-up

oätzar' yēhōwāh' bēoad § kol.ré'hem lě-vēith aāvīme'le'k
²had-closed-up ¹Jehovah [round-about] every..womb of-the-house-of Abimelech,

oal..dēvar' sārāh' aēsheth aavrāhām'.
 because-of Sarah, the-wife-of Abraham.

CHAP. XXI.

Wai-hōwāh' pāqad' aeth..sārāh' ka-aāsher' āāmar' wa'-
 (1) And-Jehovah visited — Sarah as-[that] he-had-said, and

ya'oas yēhōwāh' lě-sārāh' ka-aāsher' di'bēr. wa'-tahar' wa'-tēled
²did ¹Jehovah unto-Sarah as-[that] he-had-spoken. (2) For-²conceived ²and-bare

sārāh' lě-aavrāhām' bēn li-zqunāif la'-mōwoēd' aāsher..di'ber'
¹Sarah [to-]Abraham a-son in-his-old-age, at-the-set-time of which..²had-spoken

aōthō'w aēlōhīm'. wa'-yiqrā'a aavrāhām' aeth..shem..bēnōw
²to-him ¹God. (3) And-²called ¹Abraham — the-name-of..his-son

ha'-nōwlad..lō'w aāsher..yālēdāh..'lō'w sārāh' yitz'hāq. wa'-
 that-was-born..unto-him, whom..²bare..²unto-him ¹Sarah, Isaac.¶ (4) And-

yā'mol aavrāhām' aeth..yitz'hāq bēnōw ben..shēmōnath'
²circumcised ¹Abraham — ²Isaac ¹his-son, being [the-son-of..]eight-[of]

yāmīm' ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm'. wě-aavrāhām'
 days old, as-[that] ²had-commanded ²him ¹God. (5) And-Abraham was

ben..mēāath shānāh' bē-hi'wāled lōw aēth yitz'hāq
 [the-son-of..]a-hundred[-of] years old, when-²was-born ⁴unto-him — ²Isaac

English Version. 18 for the LORD had fast closed up all the wombs.

* Or, "it (the thousand pieces of silver) is to thee (to purchase) a covering of the eyes," i. e. a veil, that others, like me, may not be tempted by thy beauty.

† Or, "confuted," from yā'ka'h, i. q. Arabic, wajā'ha, to be clear, evident, in Hiph. to make clear, evident, to shew, correct, reprove, confute.

‡ aāmāh appears strictly synonymous with shiph'hāh, a maid-servant, female-slave; except that the latter, perhaps, properly means a domestic female servant, or household slave: the masculine is aēved, a man-servant, male-slave; com. v. 14.

§ This particle follows several verbs of closing, as sāgar, 1 Sa. i. 1, and appears necessary for the construction, though it may be omitted in translation.

¶ i. e. laughter. see chap. xvii. 17, 19, and v. 6.

běnōw. wa'-tōamer sārāh' tzě'hōq oā'sāh lī aēlōhīm'
 1his-son. (6) And-2said 1Sarah, 4to-laugh 2hath-made [to-]3me 1God so-that

kol..ha'-shōmē'oa yitz'haq..lī. wa'-tōamer mī mi'lēl
 all..that-hear will-laugh..with-me. (7) And-she-said, Who would-have-said *

lē-aavrāhām' hēinī'qāh vānīm' sārāh' kī..yālad'tī vēn
 unto-Abraham, that 3should-have-given-4suck 3children 1Sarah ? for..I-have-born him a-son

li-zqunāif. wa'-yigdal' ha'-ye'led wa'-yi'gāmal' wa'-ya'oas
 in-his-old-age. (8) And-2grew 1the-child, and-was-weaned : and-2made

aavrāhām' mishteh' gādōwl' bē-yōwm hi'gāmēl' aeth..yitz'hāq.
 1Abraham a-2feast 1great [on-]the-same-day that 2was-weaned — 1Isaac.

wa'-tērea sārāh' aeth..ben..hāgār' ha'-mitzrīth aāsher..yālēdāh'
 (9) And-2saw 1Sarah — the-son-of..Hagar the-Egyptian, whom..she-had-borne

lē-aavrāhām' mētzā'hēq wa'-tōamer lē-aavrāhām' gārēsh' hā-
 unto-Abraham, mocking : (10) wherefore-she-said unto-Abraham, Cast-out [the-]

aāmāh' ha'-zōaath wē-aeth..bēnāhh kī lōa yīrash' ben..
 2bond-woman [the-]1this and — her-son : for 5not 4shall-be-heir 1the-son-of..

hā-aāmāh' ha'-zōaath oim..bēnī oim..yitz'hāq. wa'-yē'rao
 [the-]3bond-woman [the-]2this with..my-son, even with..Isaac. (11) And-2was-4grievous

ha'-dāvār' mēaōd bē-oēinēi' aavrāhām' oal-aōwdōth' bēnōw.
 1the-thing 2very in-the-eyes-of Abraham because-of † his-son.

wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' aal..yēra'o bē-oēnēi'kā
 (12) And-2said 1God unto..Abraham, 2Not-1let-it-3be-grievous in-thine-eyes,

oal..ha'-na'oar wē-oal..aāmāthé'kā kōl aāsher tōamar' aēlēi'kā
 because-of..the-lad, and-because-of..thy-bond-woman ; in-all that 2hath-said 3unto-thee

sārāh' shēmao bē-qōlāhh' kī vē-yitz'hāq yi'qārē'a lē'kā zārao.
 1Sarah, hearken unto-her-voice ; for in-Isaac shall-2be-called 3to-thee 1a-seed.

wē-gam aeth..ben..hā-aāmāh' lē-gōwi aāsīmē'nū kī
 (13) And-also of — the-son-of..the-bond-woman [for-]2a-nation 1will-I-make, because

zaroā'kā hūa. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer wa'-
 2thy-seed 1he-is. (14) And-2rose-up-early 1Abraham in-the-morning, and-

yi'qa'h..lē'hem' wē-'hēmāth mā'yim wa'-yi'tēn' ael..hāgār'
 took..bread and-a-bottle-of † water, and-gave it unto..Hagar ;

English Version. Chap. xxi. 11 in Abraham's sight. 12 grievous in thy sight—in Isaac shall thy seed be called.

* *aāmar* is to say, *dicere*, whether audibly or not ; *dāvar*, *Pioël di'bēr*, is to produce, or utter one's sentiments, speak audibly and intelligibly, discourse, loqui ; and *mi'lēl*, perhaps, to utter articulate sounds, speak. *aāmar* differs from *di'bēr* especially in this, that it is almost uniformly followed by the words spoken, while *di'bēr* is not : hence they are often connected, as in Lev. i. 2.

† *aōwdōth* is properly a noun, fem. pl. causes, but only used in the above connection—on account of, for the causes of.

‡ A leathern-bottle : in Arabic *'hamiton* denotes a leathern bottle, made of goat skin, without hair, used for churning, &c. : probably *nōad*, and *aōwv*, were skin-bottles of smaller dimensions, perhaps made of a kid's skin. *baqbūq* is a bottle, flask, flaggon ; *nēvel*, an earthen-bottle, jug, or jar ; and *kad*, a pitcher, bucket, pail. Compare Harmer, vol. I. ch. ii. ob. 34. and vol. II. ch. iv. ob. 61.

sām oal..shi'kmāhh wě-aeth..ha'-ye'led wa-yěsha'lě'he'hā wa'-
(putting it on..her-shoulder,) and — the-child,* and-sent-her-away: and-

těle'k wa'-tēthao bē-midbar' bēāēr-shāvao. wa'-yi'klū'
she-departed, and-wandered in-the-wilderness-of Beer-sheba. (15) And-²was-spent

ha'-ma'yim min..ha-'hēmeth wa'-tashlě'k aeth..ha'-ye'led tá'hath
¹the-water out-of..the-bottle, and-she-cast — the-child under

aa'had' ha'-sī'him'. wa'-těle'k' wa'-tēshev lāhh mi'-ne'ged
one-of the-shrubs. (16) And-she-went, and-sat-²down [to-]¹her over-against him,

har'hēq ki-mra'hāwēi-qē'sheth kī aāmērāh' aal..aeraeh
a-good-way-off,† as-it-were-a-bow-shot: ‡ for she-said, ²Not..¹I-will-³look

bē-mōwth ha'-yāled. wa'-tēshev mi'-ne'ged. wa'-ti'sāa aeth..
on-the-death-of the-child. And-she-sat over-against him, and-lifted-up —

qōlāhh' wa'-tēvk. wa'-yishma'o aēlōhīm' aeth..qōwl ha'-naoar'
her-voice, and-wept. (17) And-²heard ¹God — the-voice-of the-lad;

wa'-yiqrā'a mala'a'k' aēlōhīm' ael..hāgār' min..ha'-shāma'yim wa'-
and-³called ¹the-angel-of ²God to..Hagar out-of..the-heavens, and-

yō'amer lāhh mah..'lā'k hāgār' aal..tīrēā' kī..shāma'o aēlōhīm'
said unto-her, What..*ailēth*-[to-]thee, Hagar? ²not..¹fear; for..²hath-hearkened ¹God

ael..qōwl ha'-naoar ba-aāsher' hūa..shām'. qū'mī sēaī
unto..*the-voice-of* the-lad [in-that-place] ²he-is..¹where. (18) Arise, lift-up

aeth..ha'-naoar wě-ha'hāzī'qī aeth..yādē'k' bōw kī..lē-gōwī'
— the-lad, and-hold — ²in-thine-hand [on-]¹him; for..¹[for-]³nation

gādōwl' aāsīmē'nū. wa'-yiphqa'h' aēlōhīm' aeth..oēinei'hā
²a-great ¹I-will-make-him. (19) And-²opened ¹God — her-eyes,

wa'-tērea bēāēr māyim wa'-těle'k wa'-tēma'lēa aeth..ha-'hēmeth
and-she-saw a-well-of water; and-she-went, and-filled — the-bottle with

ma'yim wa'-tashq' aeth..ha'-nāoar. wa-yēhī aēlōhīm' aeth..
water, and-gave-²drink — ¹the-lad. (20) And-²was ¹God with..

ha'-naoar wa'-yigdāl wa'-yēshev ba'-midbār wa-yēhī rōveh'
the-lad; and-lie-grew, and-dwelt in-the-wilderness,§ and-became as he-grew-up

English Version. 15 the water was spent in the bottle. 16 let me not see the death.
17 out of heaven—God hath heard the voice. 20 and became an archer.

* Or, "lad:" ye'led signifies a son, child, boy, natus, without any regard to age; na'oar, (v. 12) a child, boy, youth, lad; and oē'lem, a marriageable young man: in Syriac, oalem is to grow up, become marriageable, and ghalī'ma in Arabic, coeundi cupidus fuit.

† har'hēq is properly the infinitive Hiph. of rā'haq, to be removed, be at a distance, or far off; but here used adverbially for at a distance, far off.

‡ More literally, "about the shot (or ranges) of a bow;" from rā'hāh, to shoot, dart, expand. So Lxx. ὡσεὶ τόξου βολήν, and Vulgate, quantum potest arcus jacere, "as far as a bow can carry."

§ midbār properly denotes an uncultivated and comparatively barren country, where cattle are driven to feed; from dāvar, i. q. Syriac dvar, and Arab. conj. ii. to lead, drive.

qa'shāth. wa'-yē'shev bē-midbar' pāarān' wa'-ti'qa'h..lōw
an-archer.* (21) And-he-dwelt in-the-wilderness-of Paran : and-²took..[to-]³him

ai'mōw ai'shāh mē-ae'retz mitzrāyim.
¹his-mother a-wife out-of-the-land-of Egypt.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yō'amer aāvīme'le'k ū-
(22) And-it-came-to-pass at-²time [the-]¹that, that-⁵spake ¹Abimelech, ²and-

phī'kōl' sar..tzēvāo'w ael..aavrahām' lēamōr' aēlōhīm' oi'mē'kā
Phichol ³the-chief-captain-of..⁴his-host, unto..Abraham, saying, God is with-thee

bē-'kōl aāsher..aa'tāh oōseh' wē-oa'tāh hi'shā'vōāh 'lī vē-
in-all that..thou doest : (23) ²therefore-¹now, swear unto-me ²by-

alōhīm' hē'nāh aim..tishqōr lī ū-lē-nīnī' ū-lē-
God ¹here that-²not..¹thou-wilt-³deal-falsely† with-me, nor-with-my-son,‡ nor-with-

ne'kdī' ka-he'ged aāsher oāsī'thī oi'mē'kā taoēseh'
my-son's-son : § but-according-to-the-kindness that I-have-done unto-thee, thou-shalt-do

oi'mādī' wē-oim..hā-aā'retz aāsher garētāh..bāhh'. wa'-
unto-me, and-to..the-land ²which ³thou-hast-sojourned..¹in-[it]. (24) And-

yō'amer aavrahām' aānō'kī' ai'shāvē'oa. wē-hōw'kī'a'h aavrahām' aeth..
²said ¹Abraham, I will-swear. (25) And-²reproved ¹Abraham —

aāvīme'le'k oal..aōdōwth' bēaēr ha'-ma'yim aāsher gāzēlū'
Abimelech because-of a-well-of [the-]water, which ³had-violently-taken-away

oavdēi aāvīme'le'k. wa'-yō'amer aāvīme'le'k lōa yāda'otī mī
¹the-servants-of ²Abimelech. (26) And-²said ¹Abimelech, ²not ¹I-know who

oāsāh' aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wē-gam..aa'tāh lōa..hi'gad'tā 'lī
hath-done — [the-]³thing [the-]¹this ; and-also..thou ²not..¹didst-³tell [to-]me,

wē-gam aānō'kī' lōa shāma'otī biltī ha'-yōwm.' wa'-yi'qa'h'
and-²also ¹I ⁴not ³did-⁵hear of it, but to-day. (27) And-²took

aavrahām' tzōan ū-vāqār' wa'-yi'tēn' la-aāvīme'le'k wa'-yi'krēthū'
¹Abraham sheep and-oxen, and-gave them unto-Abimelech ; and-²made

shēnēihem' bē'rīth. wa'-ya'tzēv' aavrahām' aeth..she'vao kivsōth
¹both-of-them a-covenant. (28) And-²set ¹Abraham — seven ewe-lambs||-of

English Version. 23 the land wherein thou hast sojourned. 25 which Abimelech's servants had violently taken away. 26 I wot not who hath done—neither didst thou tell me, neither yet heard I of it.

* Vulgate, *factusque est juvenis sagittarius*.

† Literally, "if thou shalt lie."

‡ nīn, (from nūn, to *propagate, increase*,) is properly *offspring, posterity, proles, soboles* ; and thus differs from bēn, a *son*.

§ Probably nē'ked rather denotes *posterity, remote offspring* ; so Vulg. *progenies* in Job xviii. 19. Isa. xiv. 22. ; and Aquila in Job, ἑγγονοι, *descendants*. A *grandson* is usually expressed by ben..bēnōw, "son of his son," &c.

|| kivsāh is the feminine of ke'ves, in Arab. *kabshon, a lamb of one year and upwards* ; which is thus distinguished from aa'yil, a *ram of three years old and upwards* ; tāleh, a *young, tender, or sucking lamb* ; kar, a *fat or pasture lamb* ; and seh a *lamb or kid*, and also one of the smaller cattle, a *sheep or goat*, the nomen unitatis of tzōan, *small cattle*, especially *sheep*, collectively, a *flock* of such ; ra'hēl is a *ewe*, the feminine of aa'yil.

ha'-tzōan lēva'dēhen.' wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..aavrāhām
the-flock by-themselves. (29) And-²said ¹Abimelech unto..Abraham,

māh hē'nāh she'vao kēvāsōth' hā-āē''leh aāsher hi'tzav'tā
What mean [here] ²seven ³ewe-lambs [the-]¹these, which thou-hast-set

lēva'dā'nāh. wa'-yō'amer [aavrāhām'*] kī aeth..she'vao kēvāsōth'
by-themselves? (30) And-²said [¹Abraham,] For these — seven ewe-lambs

ti'qa'h' mi'-yādī' baoāvūr tihēyeh..lī lē-oēdāh' kī
shalt-thou-take of-my-hand, [so-]that they-may-be.²unto-me [for-]¹a-witness, that

'hāphar'tī aeth..ha'-bēāēr ha'-zōath. oal..kēn qārā'a la'-māqōwm'
I-have-digged — [the-]²well [the-]¹this. (31) Wherefore he-called [to-]²place

ha-hūa bēāēr-shāvao kī shām nishbēōū shēnēihem'. wa'-
[the-]¹that Beer-sheba; † because there they-sware both-of-them. (32) Thus-

yi'krēthū' vērīth bi-vaēr-shāvao wā'-yā'qom aāvīme'le'k ū-
they-made a-covenant at-Beer-sheba: then²-rose-up ¹Abimelech, and-

phī'kōl' sar..tzēvāaō'w wa'-yāshu'vū ael..ae'retz pēlishtīm.
Phicol the-chief-captain-of-his-host, and-they-returned into..the-land-of the-Philistines.

wa'-yi'ra'o [aavrāhām'] aē'shel bi-vaēr-shāvaa wa'-yiqraā shām'
(33) And-²planted [¹Abraham †] a-grove § in-Beer-sheba, and-called there

bē-shēm yēhōwāh' aēl oōlām'. wa'-yā'gor aavrāhām' bē-
on-the-name-of Jehovah, the-²God || 'everlasting. (34) And-²sojourned ¹Abraham in-the-

ae'retz pēlishtīm yāmīm' ra'bīm.
land-of the-Philistines ²days ¹many.

CHAP. XXII

Wa-yēhī aā'har' ha'-dēvārīm' hā-āē''leh wē-hā-aēlōhīm'

(1) And-it-came-to-pass, after [the-]²things [the-]¹these, that-[the-]God

ni'ṣāh aeth..aavrāhām' wa'-yō'amer aēlaif' aavrāhām' wa'-
did-tempt ¶ — Abraham, and-said unto-him, Abraham: and-

English Version. 30 and he said. 34 in the Philistines' land.

* So the Samaritan and Septuagint read.

† i. e. well of the oath.

‡ So the Samaritan, Septuagint and Vulgate; and so it is supplied by our translators.

§ Gesenius considers aēshel the same as the Arabic aathon, (v. Golium and Kor. 34. 15.) a species of tamarisk, (*tamarix orientalis* Linn.) which grows to the height of a middling sized tree, is prickly, and on the knots of the branches bears small yellowish brown berries of the size of a pea. Parkhurst by a comparison of 1 Sam. xxxi. 13. with 1 Chron. x. 12, where instead of aēshel, we have aēlah, infers that it denotes the oak; and so Theodotion in Sam. renders it δρῦς. But the Lxx. render aēlah, by τεπέβρυθος, the turpentine tree, which is defended by Celsius, (Hierobot. P. I. pp. 34.38.) and embraced by Gesenius. Probably aēshel may not denote any particular kind of tree, but trees generally and collectively, and so a grove. So the Vulg. renders nemus, a grove; and the Chald. ailānāa, a tree; and in the Talmud aeshlei ravra'bei is equivalent to ailānōwth gēdōwlōwth, "great trees."

|| aēl properly signifies strong, mighty, and as an abstract noun, strength, power, and hence the strong One, Almighty; and therefore differs from aēlōwāh, pl. aēlōhīm', which from the Arabic aala'ha, to fear, reverence, worship, denotes the object of fear, reverence, and worship, the adorable One, God. ¶ Properly, tried, put to the test.

yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer qa'h..nāa aeth..bin'kā aeth..
he-said, Behold-here-I-am.* (2) And-he-said, Take..now — thy-son, —

yē'hīdē'kā' aāsher..aāhav'tā aeth..yitz'hāq wē-le'k..lē'kā ael..ae'retz
thine-only-son, ²whom..³thou-lovest, — ¹Isaac, and-get..[to-]thee into..²land-of

ha'-mōri'yāh' wē-haoālē'hū shām lē-oōlāh' oal aa'had' he-
¹the-³Moriah; and-offer-him there for-a-burnt-offering upon one-of the-

hārīm' aāsher aōmar' aēlē'kā. wa'-yashkēm' aavrāhām'
mountains of which I-will-tell [unto-]thee. (3) And-²rose-up-early ¹Abraham

ba'-bōqer wa'-ya'hāvōsh' aeth..'hāmōrō'w wa'-yi'qa'h' aeth..shēnēi
in-the-morning, and-saddled — his-ass,† and-took — two-of

nēōārāif' ai'tōw wē-aēth yitz'hāq bēnōw wa-yēva'qa'o oātzei
his-young-men with-him, and — Isaac his-son, and-clave the-wood-of

oōlāh' wa'-yā'qōm wa'-yē'le'k ael..ha'-māqōwm' aāsher..
the-burnt-offering, and-rose-up, and-went unto..the-place of-which..

aāmar..lō'w hā-aēlōhīm'. ba'-yōwm' ha'-shēlīshī' wa'-yi'sā'
²had told..[to-]³him [the-]¹God. (4) ²On-³day ³the-⁴third ¹then-⁷lifted-up

aavrāhām' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..ha'-māqōwm' mē-rā'hōq'.
⁶Abraham — his-eyes, and-saw — the-place afar-off.

wa'-yō'amer aavrāhām' ael..nēōārāif' shēvū..la'kem' pōh oim..
(5) And-²said ¹Abraham unto..his-young men, Abide-ye..[to-you] here with..

ha'-hāmōwr wa-aānī wē-ha'-na'oar nēlē'kāh' oad..kōh wē-
the-ass; and-I and-the-lad will-go yonder and-

nishta'hāweh' wē-nāshūvāh' aālēi'kem'. wa'-yi'qa'h' aavrāhām'
worship, and-come-again to-you. (6) And-²took ¹Abraham

aeth..oātzei hā-oōlāh' wa'-yā'sem oal..yitz'hāq bēnōw wa'-
— the-wood-of the-burnt-offering, and-laid-it upon..Isaac his-son; and-

yi'qa'h' bē-yādō'w aeth..hā-aēsh' wē-aeth..ha'-maā'ke'leth wa'-
he-took ²in-his-hand — ¹the-fire, and — a-[the-]knife: and-

yēlē'kū' shēnēihēm' ya'hdāf. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..aavrāhām'
they-went both-of-them together. (7) And-²spake ¹Isaac unto..Abraham

aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer hi'nē'nī vēnī wa'-
his-father, and-said, My-father: and-he-said, Here-am-I,* my-son. And-

yō'amer hi'nēh hā-aēsh' wē-hā-oētzm' wē-aa'yēh' ha'-seh' lē-
he-said, Behold the-fire and-the-wood; but-where is the-lamb for-a-

oōlāh'. wa'-yō'amer aavrāhām' aēlōhīm' yirah..lōw ha'-seh'
burnt-offering? (8) And-²said ¹Abraham, God will-provide..himself the-lamb

English Version. Chap. xxii. 3 wood for the burnt-offering. 8 My son, God will provide himself a lamb.

* Literally, "Behold me."

† In Arabic 'himāwn, properly the *he-ass*, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra to be red; whence it is also called in Spanish and Portuguese, *burro* and *burrico*: its feminine is *aāthōwn*,—*she-ass*.

lē-ōlāh' bēnī wa'-yēlē'kū' shēnēihem' ya'hḏāf. wa'-
for-a-burnt-offering, my-son : so-they-went both-of-them together. (9) And-

yāvō'au ael..ha'-māqōwm' aāsher aāmar..lō'w hā-āēlōhīm' wa'-
they-came to..the-place of-which ²had-told..[to-]³him [the-]¹God ; and-

yī'ven shām aavrāhām' aeth..ha'-mizbēa'h wa'-yaoā'ō'k' aeth..
²built ⁴there ¹Abraham — ³an-[the-]²altar, and-laid-²in-order —

hā-ōētzīm' wa'-yaoā'qōd' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yā'sem aōthō'w
¹the-wood ; and-bound * — Isaac his-son, and-laid him

oal..ha'-mizbēa'h mi'-ma'ōal lā-ōētzīm'. wa'-yishla'h' aavrāhām'
on..the-altar [from-]upon [to-]¹the-wood. (10) And-²stretched-forth ¹Abraham

aeth..yādō'w wa'-yi'qa'h' aeth..hā'-maa'ā'ke'leth li-sh'hōt aeth..
— his-hand, and-took — the-knife to-slay † —

bēnōw. wa'-yiq'rā'a aēlāif' malaa'k' yēhōwāh' min..ha'-shāma'yim
his-son. (11) And-³called ⁴unto-him ¹the-angel-of ²Jehovah * cut-of..[the-]heaven,

wa'-yō'amer aavrāhām' aavrāhām' wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
and-said, Abraham, Abraham : and-he-said, Here-am-I. ‡ (12) And-he-said,

aal..tishla'h' yādē'kā ael..ha'-na'oar wē-aal..ta'ōas lōw mēau'māh
²Not..¹lay thine-hand upon..the-lad, neither..do-thou ²unto-him ¹any-thing :

kī oa'tāh yāda'otī kī..yērēa aēlōhīm' aā'tāh wē-lōa 'hāsa'k'tā
for now I-know that..²fearest ³God ¹thou,§ seeing-²not ¹thou-hast-³withheld

aeth..bin'kā aeth..yē'hīdē'kā' mi'mé'nī. wa'-yi'sā'a aavrāhām'
— thy-son, — thine-only-son, from-me. (13) And-²lifted-up ¹Abraham

aeth..oēnāif' wa'-yar'a wē-hi'nēh..aa'yil aa'har' neaē'hāz ba'-
— his-eyes, and-looked, and-behold..²a-ram ¹behind-him caught in-a-

ḡēva'k' bē-qarnāif wa'-yē'le'k aavrāhām' wa'-yi'qa'h' aeth..hā-
thicket by-his-horns ; and-²went ¹Abraham, and-took — the-

aa'yil wa'-yaoā'lē'hū lē-ōlāh' tá'hath bēnōw. wa'-yiq'rā'a
ram, and-offered-him-up for-a-burnt-offering in-the-stead-of his-son. (14) And-²called

aavrāhām' shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa yēhōwāh'-yirae'h' aāsher
¹Abraham the-name-of..[the-]²place [the-]¹that, Jehovah-jireh || : as-[that]

yēāāmēr' ha'-yōwm' bē-har yēhōwāh' yērāaeh'. wa'-yiq'rā'a
it-is-said to-this-day, In-the-mount-of Jehovah it-shall-be-seen. ¶ (15) And-²called

* Probably to *bind round* the body with cords ; (whence oāqu'dim, striped, covered with rings or bands, ch. xxx. 35.) ; and thus differs from aāgar, to *bind, confine* with cords, chains, &c. ; qāshar, to *bind, fetter* ; hi'bar, to *bind, join* ; hāvash, to *bind somewhat on, around, or about, bind up, close, cover, saddle* ; ai'lēm, to *bind, compress*, as sheaves ; and bālam, to *bind, confine, restrain* the mouth as of a horse or mule with a bit or bridle.

† Properly, perhaps, to *shed* the blood, (see Exod. xxxiv. 25.) *kill, slay*, animals, particularly for sacrifice ; and thus distinguished from zāva'h, to *slay, kill, sacrifice* ; hārag, to *kill, slay*, generally, whether men or animals ; tāva'h, to *kill, slaughter* animals ; rāza'h, to *kill, slay, murder* ; hēmīth, *cause to die, put to death, slay* ; qāral, to *cut off* as by death, *kill* ; aācaph, to *take out of the way, kill, destroy* ; hi'kāh, to *smite, slay, kill by smiting* ; hālal, to *pierce through, slay with the sword*.

‡ Literally, " Behold me." § Literally, " thou art a fearer of (or fearing) God."

¶ i. e. Jehovah will see or provide.

¶ Or, " it shall be provided ;" or " in the mount Jehovah shall be seen : " so Lxx. 'Εν τῷ ὄρει Κύριος ὥφθη ; and Vulgate, *In monte Dominus videbit*, reading yirae'h'.

malaa'k' yěhōwāh' ael..aavrāhām' shēnīth' min..ha'-shāmā'yim
¹the-angel-of ²Jehovah unto..Abraham *the-second-time* out-of..the-heavens,

wa'-yō'amer bī nishba'otī nēaum..yěhōwāh' kī ya'oan
 (16) and-said, By-myself have-I-sworn, saith..Jehovah *; for, because

aāsher oāsī'thī aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wě-lōa 'hāsa'k'tā aeth..
 [that] thou-hast-done — [the-]²thing [the-]¹this, and-²not ¹hast-³withheld —

bin'kā aeth..yě'hidé'kā kī..vārē'k' aāvāre'k'ē'kā wě-harbāh
 thy-son, — thine-only-son; (17) that..in-blessing I-will-bless-thee, and-in-multiplying

aarbeh' aeth..zaroā'kā kē'-kōw'kēvēi' ha'-shāmā'yim wě'-ka-
 I-will-multiply — thy-seed as-the-stars-of the-heavens, and-as-the-

'hōwl aāsher oal..sēphath' ha'-yām' wě-yirash' zaroā'kā aēth
 sand which is upon..the-shore-of the-sea; and-²shall-possess ¹thy-seed —

sha'oar aōyēvāif' wě-hithbārā'kū' vē-zaroā'kā kōl gōwyēi'
 the-gate-of his-enemies: (18) and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thy-seed ³all the-nations-of

hā-aā'retz oēqev aāsher shāmā'otī bē-qōlī. wa'-yā'shov
⁵the-earth; because [that] thou-hast-obeyed † [to-]my-voice. (19) So-²returned

aavrāhām' ael..nēōārāif' wa'-yāqu'mū wa'-yēlē'kū' ya'hda'f ael..
¹Abraham unto..his-young-men; and-they-rose-up, and-went together to..

bēaēr-shāvao wa'-yē'shev aavrāhām' bi-vaēr-shāvao.
 Beer-sheba: and²dwelt ¹Abraham at-Beer-sheba.

Wa-yēhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yu'gad'
 (20) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-it-was-told

lē-aavrāhām' lēamōr' hi'nēh yālēdāh' milkāh gam..hi'wa bānīm'
 [to-]Abraham; saying, Behold, ⁴hath-⁵borne ¹Milcah ³also..²she children

lē-nā'hōwr' aā'hī'kā aeth-oūtz bē'kōrō'w wě-aeth..būz aā'hīf' wě-
 unto-²Nahor ¹thy-brother; (21) — Uz his-first-born, and — Buz his-brother, and-

aeth..qēmūaēl' aāvī aārām wě-aeth..kē'sed wě-aeth..hāzōw
 — Kemuel the-father-of Aram, (22) and — Chesed, and — Hazo,

wě-aeth..pildāsh wě-aeth..yidlāph wě-aēth bēthūaēl' ū-vēthūaēl'
 and — Pildash, and — Jidlap and — Bethuel. (23) And-Bethuel

yālad' aeth..rivqāh shēmōnāh' aē'leh yālēdāh' milkāh lē-nā'hōwr'
 begat — Rebekah: ²eight ¹these ²did-bear ¹Milcah to-Nahor,

aā'hī aavrāhām'. ū-phīlagshō'w ū-shēmāhh' rēaūmāh' wa'-
 the-brother-of Abraham. And-his-concubine, whose-name † was Reumah, [then-]

tēled gam..hi'wa aeth..re'va'h wě-aeth..gā'ham wě-aeth..tā'hash
²bare ³also..¹she — Tebah, and — Gaham, and — Thahash,

wě-aeth..maoā'kāh.
 and — Maachah.

English Version. 15 out of heaven the second time. 17 sea shore, marg. lip,
 21 Huz his first-born.

* More literally, "it is said by Jehovah," or, "it is an oracle of Jehovah;" nāaum signifying to affirm solemnly, pronounce or utter an oracle; and thus differs from aamar, simply to say.

† Literally, "hearkened."

‡ Literally, "and her name was."

CHAP. XXIII.

Wa'-yihēyū' 'ha'yēi' sārāh' mēāāh' shānāh' wě-oesrīm shānāh'
 (1) And-³was ¹the-life-of* ²Sarah a-hundred [years] and-twenty [years]
 wě-she'vao shānīm' shēnēi 'ha'yēi' sārāh'. wa'-tāmoth
 and-seven years: these were the-years-of the-life-of Sarah. (2) And-²died
 sārāh' bē-qiryath'-aarba'o hiwa 'hevrōwn' bē-ae'retz kēnāan
¹Sarah in-Kirjath-arba; † the-same-is Hebron in-the-land-of Canaan:
 wa'-yāvō'a aavrāhām' li-ḡpōd lē-sārāh' wě-li-vkōthāhh'. wa'-
 and-came ¹Abraham to-mourn for-Sarah, and-to-weep-for-her. (3) And-
 yā'qom aavrāhām' mē-oal'-pēnēi' mēthō'w wa-yēda'bēr ael..bēnēi..
²stood-up ¹Abraham from-before † his-dead, and-spake unto..the-sons-of
 'hēth' lēamōr' gēr..wě-thōwshāw' aānō'kī' oi'mā'kem' tēnū lī
 Heth, saying, (4) ²A-stranger..³and-a-sojourner ¹I-am with-you: give [to-]me
 aā'hu'zath..qē'ver oi'mā'kem' wě-aeqbērāh mēthī' mi'-lēphānāi'.
 a-possession-of..a-burying-place with-you, that-I-may-bury my-dead out-of-my-sight. §
 wa'-yaoānū' vēnēi..'hēth' aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw
 (5) And-²answered ¹the-children-of..Heth — Abraham, saying unto-him,
 shēmāōē'nū aādōnī' nēsīa aēlōhīm' aā'tāh bē-thōw'kē'nū bē-
 (6) Hear-us, my-lord: ²a-prince-of ³God ¹thou-art in-the-midst-of-us: in-the-
 miv'har' qēvārēi'nū qēvōr aeth..mēthē'kā aīsh mi'mé'nū aeth..
 choice-of our-sepulchres bury -- thy-dead: ²a-man ³of-us —
 qivrōw lōa..yi'kleh' mi'mē'kā mi'-qēvōr mēthē'kā.
³his-sepulchre ¹not..⁴will-withhold ⁶from-thee, but-that-thou-mayest-bury || thy-dead.
 wa'-yā'qom aavrāhām' wa'-yishtá'hū lē-oam..hā-aā'retz lī
 (7) And-²stood-up ¹Abraham, and-bowed-himself to-the-people-of..the-land, even to-the-
 vñēi..'hēth'. wa-yēda'bēr ai'tām lēamōr' aim..yēsh aeth..
 children-of..Heth. (8) And-he-communed with-them, saying, If..it-be —
 naphshē'kem' li-qvōr aeth..mēthī' mi'-lēphānāi' shēmāōū'nī
 your-mind that-I-should-bury — my-dead ¶ out-of-my-sight, § hear-me,
 ū-phigoū..lī' bē-oephrown ben..tzō'har wě-yi'ten..lī aeth..
 and-entreat..for-me to-Ephron the-son-of..Zohar, (9) that-he-may-give..[to-]me —
 mēōārath' ha'-ma'kpēlāh' aāsher..lōw aāsher bi-qtzēh sādē'hū
²cave-of ¹the-³Machpelah, which..belongeth-to-him, which is in-the-end-of his-field:

English Version. Chap. xxiii. 1 and Sarah was an hundred and seven and twenty years old. 6 a mighty prince among us—none of us shall withhold from thee. 9 cave of Machpelah which he hath.

* More literally, "the lives of Sarah were;" 'ha'yim, being, with a few exceptions always used in the plural to denote, simply, life.

† Or, "the city of Arba," as Lxx. and Vulgate render.

‡ Literally, "from upon the face of."

§ More literally, "from before me."

¶ Literally, "from burying."

¶ More literally, "If it be your desire (or soul) to bury my dead."

bě-ke'ceph mālē'a yi'tēnē'nāh 'lī bē-thōw'kē'kem' la-aǎ'hu'zath..
for-²money ¹the-full he-shall-give-it [to-]me, ²in-the-midst-of-you ¹for-a-possession-of..

qāver. wē-oephrown yōshēv' bē-thōw'k bēnēi..hēth' wa'-
²a-burying-place. (10) And-Ephron was sitting in-the-midst-of the-children-of..Heth; and-

yaoan' oephrown ha-'hi'tī aeth..aavrāhām' bē-aoznēi vēnēi..
²answered ¹Ephron ²the-Hittite — Abraham in-the-ears-of the-children-of..

'hēth' lē-'kōl bāāēi' shaoar..ōirō'w lēamōr' lōa..aǎdōnī'
Heth, even of-all that-went-in at-the-gate-of..his-city, saying, (11) Nay..my-lord,

shēmāōē'nī ha'-sādeh' nāthā'tī lā'k wē-ha'-mēōārāh' aǎsher..bōw
hear-me: The-field give-I [to-]thee, and-the-cave that..is-therein,

lēkā nētha'tī'hā lē-ōēinēi' vēnēi..oa'mī' nētha'tī'hā lā'k
[to-]²thee ¹I-give-it; before-the-eyes-of the-sons-of..my-people give-I-it [to-]thee:

qēvōr mēthē'kā wa'-yishtā'hū aavrāhām' liphnēi oam..hā-
bury thy-dead. (12) And-²bowed-down-himself ¹Abraham before the-people-of..the-

aǎretz wa-yēda'bēr ael..oephrown bē-aoznēi oam..hā-aǎretz
land. (13) And-he-spake unto..Ephron, in-the-ears-of the-people-of..the-land,

lēamōr' aa'k aim..aa'tāh lū shēmāōē'nī nāthā'tī ke'ceph
saying, But, if..thou-wilt-give-it, I-pray-thee, hear-me: I-will-give thee money

ha'-sādeh' qa'h mi'mē'nī wē-aeqbērāh aeth..mēthī' shā'māh.
for the-field; take-it of-me, and-I-will-bury — my-dead there.

wa'-ya'oan oephrown aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw aǎdōnī'
(14) And-²answered ¹Ephron — Abraham, saying unto-him, (15) My-lord,

shēmāōē'nī aē'retz aarba'o mēāōth' sheqel..ke'ceph bēinī'
hearken-unto-me: The-land is worth four hundred shekels-of..silver; ²between-me

ū-vēinē'kā mah..hi'wa wē-aeth..mēthē'kā qēvōr. wa'-yishma'o
⁴and-[between-]thee ¹what-is..²that? ²therefore — ³thy-dead ¹bury. (16) And-²hearkened

aavrāhām' ael..oephrown wa'-yishqōl' aavrāhām' lē-oephron aeth..
¹Abraham unto..Ephron; and-²weighed ¹Abraham to-Ephron —

ha'-ke'ceph aǎsher di'ber' bē-aoznēi vēnēi..hēth' aarba'o mēāōwth'
the-silver, which he-had-named in-the-ears-of the-sons-of..Heth, four hundred

she'qel ke'ceph oōvēr' la'-gō'hēr'. wa'-yā'qom sēdēh
shekels-of silver, current money with-the-merchant. (17) And-²was-made-sure ¹the-field-of

oephrown aǎsher ba'-ma'kpēlāh' aǎsher liphnēi mamrēa ha'-
²Ephron, ³which was ⁴in-Machpelah, ⁵which-was ⁶before ⁷Mamre, (even-the-

sādeh' wē-ha'-mēōārāh' aǎsher..bōw wē-'kol..hā-ōētz' aǎsher..ba'-
field, and-the-cave which-was..therein, and-all..the-trees that-were..in-the-

sādeh' aǎsher bē-'kol..gēvulōw sāvīv' lē-aavrāhām' lē-miqnāh
field, which-were in-all..its-borders round-about), (18) unto-Abraham for-a-possession,

English Version. 9 as much money as it is worth—a burying-place amongst you. 10 and Ephron dwelt among. 11 in the presence of the sons of my people. 10, 12, 13, and 16 in the audience of. 17 and the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure.

lě-oīnēi' vñēi..hēth' bē-'kōl bāāēi' shaoar..ōirō'w.
in-the-presence-of* the-children-of..Heth, before-all that-went-in at-the-gate-of..his-city.

wě-aa'hārei..kēn' qāvar' aavrāhām' aeth..sārāh' aishtōw ael..mēōārath'
(19) And-after..this, ²buried ¹Abraham — Sarah his-wife in-the-cave-of

sēdēh ha'-ma'kpēlāh' oal..pñēi mamrēa hi'wa 'hevrōwn bē-ae'retz
²field-of ¹the-³Machpelah, before† Mamre: the-same is Hebron in-the-land-of

kēnāoan. wa'-yā'qom ha'-sādeh' wě-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw
Canaan. (20) And-⁵were-made-sure ¹the-field ²and-the-cave ³that-is..⁴therein,

lě-aavrāhām' la-aā'hu'zath..qāver mē-aēth' bñēi..hēth'.
unto-Abraham for-a-possession-of..a-burying-place by — the-sons-of..Heth.

CHAP. XXIV.

Wě-aavrāhām' zāqēn' bāa ba'-yāmīm' wai-hōwāh' bēra'k

(1) And-Abraham was-old, and-advanced in-days: and-Jehovah had-blessed

aeth..aavrāhām' ba'-kōl. wa'-yō'amer aavrāhām' ael..oavdōw
— Abraham in-all-things. (2) And-²said ¹Abraham unto..his-²servant

zēqan bēithō'w ha'-mōshēl' bē-'kol..aāsher..lōw sīm..nā'a
¹eldest-of his-house, that-ruled over-all..that-belonged-to-him, Put,..I-pray-thee,

yādē'kā' tá'hath yērē'kī' wě-aashbīōā'kā' bai-hōwāh'
thy-hand under my-thigh †; (3) and-I-will-make-thee-swear by-Jehovah,

āēlōhēi' ha'-shāma'yim wē-alōhēi' hā-aā'retz aāsher lōa..
the-God-of the-heavens, and-the-God-of the-earth, that ²not..

thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaoānī aāsher
¹thou-shalt-³take a-wife unto-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites ²whom

aānō'kī' yōwshēv' bē-qirbōw kī ael..aartzī wě-ael..
³I ⁴dwell ¹in-the-midst-of-[him]: (4) but ²unto..³my-country, ⁴and-to..

mōwladtī' tēlē'k' wě-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī lě-yitz'hāq.
my-kindred, ¹thou-shalt-go and-take a-wife unto-my-son [unto-]Isaac.

wa'-yō'amer aēlāif' hā-oe'ved aūlai' lōa..thōaveh' hā-ai'shāh'
(5) And-²said ³unto-him ¹the-servant, Peradventure ³not..²will-⁴be-willing ¹the-woman

lā-lé'keth aa'hārai ael..hā-aā'retz ha'-zōath he-hāshēv' aāshīv'
to-follow [after-]me unto..[the-]¹land [the-]¹this:—in-bringing-back shall-I-bring-again

aeth..bin'kā ael..hā-aā'retz aāsher..yātzá'athā mi'-shām. wa'-
— thy-son unto..the-land [that..]²thou-camest-out ¹from-whence? (6) And-

English Version 18 at the gates of his city. Chap. xxiv. 1 old, and well stricken in age, marg. gone into days. 2 all that he had. 3 the God of heaven.—among whom I dwell. 5 must I needs bring thy son again into the land from whence thou camest.

* Literally, “in (or before) the eyes of.”

† Literally, “on the face of.”

‡ yārē'k properly denotes the lower part of the hip, or upper part of the thigh, and also the loins, (Exod. i. 4); mothna'yim, the upper part of the hip, including the small of the back, loins, ὀφϋς, cora, Exod. xxviii. 42; on which the girdle is worn, ch. xxxvii. 34. 2 Kings iv. 29, ix. 1; or a burden borne, Isa. lvi. 11; and the seat of pain in parturition, Isa. xxi. 3. Nah. ii. 11.

yō'amer aēlāif' aavrāhām' hi'shāmer lēkā pen..tāshīv'
²said ³unto-him ¹Abraham, Beware-thou [to-thee] that-²not..¹thou-bring-⁵again

aeth..bēnī shā'māh. yēhōwāh' aēlōhēi' ha'-shāma'yim aāsher
 — ³my-son ⁴thither. (7) Jehovah the-God-of the-heavens, who

lēqā'ha'nī mi'-bēith aāvī' ū-mē-ae'retz mōwladtī' wa-
 took-me from-the-house-of my-father, and-from-the-land-of my-kindred, and-

aāsher' di'ber..lī wa-aāsher' nishbao..lī lēamōr' lē-zaroā'kā ae'tēn
 who spake..unto-me, and-who sware..unto-me, saying, Unto-thy-seed will-I-give

aeth..hā-aā'retz ha'-zōath hūa yishla'h' malaā'kō'w lēphāneī'kā wē-
 — [the-]²land [the-]¹this; he shall-send his-angel before-thee; and-

lāqa'htā' ai'shāh li-vnī mi'-shām. wē-aim..lōw thōaveh'
 thou-shalt-take a-wife unto-my-son from-thence. (8) And-if..³not ²will-⁴be-willing

hā-ai'shāh' lā-lé'keth aa'hāreī'kā wē-nī'qī'thā mi'-shēvuōathī'
¹the-woman to-follow [after-]thee, then-thou-shalt-be-clear from-²my-oath

zōath raq aeth..bēnī lōa thāshēv' shā'māh. wa'-yā'sem hā-
¹this: only — ³my-son ²not ¹bring-⁵again ⁴thither. (9) And-²put ¹the-

oe'ved aeth..yādō'w tá'hath yé're'k aavrāhām' aādōnāif' wa'-
 servant — his-hand under the-thigh-of Abraham his-master, and-

yi'shā'vao lōw oal..ha'-dāyār' ha'-zeh'. wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved
 sware to-him concerning..[the-]²matter [the-]¹that. (10) And-²took ¹the-servant

oāsārāh' gēma'līm mi'-gēma'lēi aādōnāif' wa'-yē'le'k wē'-kol..
 ten camels, of-the-camels-of his-master, and-departed; (for-all..

rūv' aādōnāif' bē-yādō'w wa'-yā'qom wa'-yē'le'k ael..aāram'
 the-goods*-of his-master were in-his-hand;) and-he-rose, and-went to..Syria-of

nahāra'yim ael..ōir nā'hōwī'. wa'-yavrē'k' ha'-gēma'līm
 the-two-rivers,† unto..the-city-of Nahor. (11) And-he-made-²kneel-down ¹the-camels

mi'-hūtz lā-ōir' ael..bēaēr ha'-māyim lē-oēth oe'rev lē-
 with-out [to-]the-city by..a-well-of [the-]water, at-the-time-of the-evening, at-the-

oēth tzēath ha'-shōaāvōth'. wa'-yōamar' yēhōwāh'
 time-of the-going-forth-of the-women-who-draw-water. (12) And-he-said, O-Jehovah

English Version. 7 The LORD the God of heaven, which took me from my father's house. 10 unto Mesopotamia. 11 and he made his camels—even the time that women go out to draw water, marg. that women which draw water go forth. 12 O LORD God of my master.

* rūv properly denotes goodness, what is good, goods in general; mīqneh, what is purchased, a possession, but used only of cattle, which in nomadic tribes is the principal and almost only property, (so Gr. κτήνος, cattle, literally the same as κτήμα, a possession); and rēkūsh, what is acquired, substance, goods, possessions.

† That is, "the Euphrates and Tigris:" the Greek word Μεσποταμία, adopted by the Vulgate and our translators is nearly of the same import, literally denoting "between the rivers," from μέσος, middle, midst, and ποταμός, a river, but points out neither the country nor rivers intended.

‡ Homer mentions the same custom of women being employed to draw water as prevailing among the Phaeacians and Lestrigons. See Odyss. vii. 20, and, x. 105, 106; in the former of which passages Παρθενική—νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ, "a youthful virgin bearing a pitcher," might serve as a description of Rebecca; and in the latter we find, agreeably to the simplicity of those times, even a king's daughter employed in the business of

aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' haqrēh..nā'a lēphānai' ha'-
the-God-of my-master Abraham, 2send-4good-speed,.1I-pray-thee, [before-]3me this-*

yōwm' wa-oāsēh..he'ced oim..aādōnī' aavrāhām'. hi'nēh aānō'kī'
day, and-shew..kindness † unto..my-master Abraham. (13) Behold, I

nī'tzāv oal.oēin ha'-māyim ū-vēnōwth' aanshei hā-oīr'
stand here by..2well-of 1the-3water; and-the-daughters-of the-men-of the-city

yōtzēaōth' li-shaōv māyim wē-hāyāh' ha'-naoārāh
come-out to-draw water: (14) and-let-it-come-to-pass, that the-damsel ‡

aāsher aōmar' aēlei'hā ha'rī..nā'a 'ka'dē'k wē-aeshteh'
2whom 3I-shall-say 1to-[her], Let-down..2I-pray-thee, 1thy-pitcher, that-I-may-drink;

wē-aāmērāh' shēthēh wē-gam.gēma'leī'kā aashqeh'
and-she-shall-say, Drink, and-4also..2thy-camels 1I will-give-3drink:

aōthāhh' hō'ka'h'tā lē-oavdē'kā lē-yitz'hāq ū-vāhh'
let-the-same-be-she that thou-hast-appointed for-thy-servant [for-]Isaac; and-thereby

aēda'o kī..oāsī'thā 'he'ced oim..aādōnī'. wa-yēhī..
shall-I-know that..thou-hast-shewed kindness unto..my-master. (15) And-it-came-to-pass,..

hū'a ré'rem ki'lāh lēda'bēr wē-hi'nēh rivqāh yōtzēath' aāsher
2he 1before had-done speaking, that-behold, Rebekah came-out, who

yu'ledāh li-vthūācēl' ben..milkāh aēsheth nā'hōwr' aā'hī
was-born to-Bethuel, son-of..Milcah, the-wife-of Nahor, the-brother-of

aavrāhām' wē-'ka'dāhh oal..shi'kmāhh. wē-ha'-naoārāh
Abraham, [and-]with-her-pitcher upon..her-shoulder. (16) And-the-damsel ‡ was

tōvath' maraēh mēaōd bēthūlāh' wē-aīsh lōa yēdāoāhh' wa'-
2beautiful-of 3appearance 1very, a-virgin, and-man 2not 1had-3known-her: and-

tēred hā-oa'yēnāh wa-tēma'lēa 'ka'dāhh wa'-tāoal. wa'-
she-went-down 2the-3well-1to, and-filled her-pitcher, and-came-up. (17) And-

yā'rotz hā-oē'ved li-qraāthāhh' wa'-yō'amer hagmīaī'nī nā'a
2ran 1the-servant to-meet-her, and-said, Let-me-2drink, 1I-pray-thee,

mēoaT.ma'yim mi'-ka'dē'k. wa'-tōamer shēthēh aādōnī'
a-little..water of-thy-pitcher. (18) And-she-said, Drink, my-lord:

wa'-tēmāhēr wa'-tōred ka'dāhh oal.yādāhh' wa'-tashqē'hū. wa'-
and-she-hasted, and-let-down her-pitcher upon..her-hand, and-gave-him-drink. (19) And-

tēkal' lēhashqōthō'w wa'-tōamer gam li-gma'leī'kā
when-she-had-done giving-him-drink, [then-]she-said, 3Also 2for-thy-camels

drawing water. The same forms part of the employment of eastern females to this day. Dr. Shaw, (*Travels*, p. 421.) speaking of the occupation of the Moorish women in Barbary, says, "To finish the day, 'at the time of evening, even at the time that the women go out to draw water,' they are still to fit themselves with a pitcher or goat's-skin, and tying their sucking children behind them, trudge it in this manner two or three miles to fetch water." See Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 62, and Parkhurst in *shāav*.

English Version. 16 was very fair to look upon—neither had any man known her.

* Literally, "cause it (the object of my journey) to meet (or come before) me this day."

† Literally, "act with kindness," or "exercise kindness with."

‡ The textual reading in this, and several other instances, is *na'ar*, which probably by an idiom peculiar to the Pentateuch, denoted both a young man and a young woman. The Keri and Samaritan, however, have *naoārāh*.

aeshaāv oad aim..ki'lū lishtōth. wa'-tēmahēr wa'-
¹I-will-draw-water, until [that..]they-have-done drinking. (20) And-she-hasted, and-

tēoar' ka'dāhh ael..ha'-shōqeth wa'-tārotz oōwd ael..ha'-bēāēr
 emptied her-pitcher into..the-trough, and-ran again unto..the-well

li-shaōv wa'-tishaav' lē'kol..gēma'lāif. wē-hā-aish' mishtāēh'
 to-draw-water, and-drew for-all..his-camels. (21) And-the-man, wondering

lāhh ma'hārish lā-da'oath ha-hitzlā'h yēhōwāh' darkōw
 at-her, held-his-peace, to-know whether-²had-made-⁴prosperous ¹Jehovah ³his-journey*

aim..lōa. wa-yēhī ka-aāsher' ki'lū ha'-gēma'līm lishtōth
 or..not. (22) And-it-came-to-pass, as-[that] ²had-done ¹the-camels drinking,

wa'-yi'qa'h' hā-aish' ne'zem zāhāv' be'qao mishqālō'w ū-
 that-²took ¹the-man a-nose-ring-of gold, half-a-shekel in-[its-]weight, and-

shēnēi tzēmīdīm' oal..yādeihā oāsarāh' zāhāv' mishqālām'
 two-[of] bracelets for..her-hands, of ten-shekels ²of-gold [in-their-]¹weight,

wa'-yō'amer bath..mī aa't ha'gī'dī nāa lī hā-yēsh
 (23) and-said, The-daughter-of..whom art thou? tell ²I-pray-thee, [to-]¹me: is-there

bēith..aāvī'k' māqōwm' lā'nū lā-līn'. wa'-tōamer aēlāif'
²in-the-house-of..³thy-father ¹room for-us to-lodge-in? (24) And-she-said unto-him,

bath..bethūaēl' aānō'kī ben..milkāh aāsher yālēdāh' lē-
²The-daughter-of..³Bethuel ¹I-am, the-son-of..Milcah, whom she-bare unto-

nā'hōwr'. wa'-tōamer aēlāif' gam..te'ven gam..miçpōwa
 Nahor. (25) ²Moreover-¹she-said unto-him, There-is both..straw and..provender

rav oi'mā'nū gam..māqōwm' lā-lūn'. wa'-yi'qōd'
 enough with-us, and..room to-lodge-in. (26) And-²bowed-down-his-head

hā-aish' wa'-yishtā'hū laihōwāh'. wa'-yō'amer bārū'k'
¹the-man, and-worshipped [to-]Jehovah. (27) And-he-said, Blessed be

yēhōwāh' aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' aāsher lōa..oāzav' 'haçdōw
 Jehovah, the-God-of my-master Abraham, who ²not..¹hath-³dismissed† his-mercy

wa-aāmi'tōw mē-oim' aādōnī' aānō'kī' ba'-de're'k nā'ha'nī
 and-his-truth from-[with] my-master: I-being in-the-way, ²led-me

yēhōwāh' bēith aā'hēi aādōnī'. wa'-tārotz ha'-naoārāh
¹Jehovah to-the-house-of the-brethren-of my-master. (28) And-²ran ¹the-damsel

wa'-ta'gēd lē-vēith ai'māhh ka'-dēvārīm' hā-aē'leh.
 and-told [to-]them-of-the-house-of her-mother according-to-²things [the-]¹these.

ū-lē-rivqāh' aā'h ū-shēmō'w lāvān' wa'-yā'rotz lāvān'
 (29) And-there-was-to-Rebekah a-brother, and-his-name was Laban: and-²ran ¹Laban

ael..hā-aish' ha-'hū'tzāh ael..hā-oā'yin. wa-yēhī ki-
⁴unto..³the-man ²out, unto..the-well. (30) And-it-came-to-pass, when-

English Version. 21 to wit whether the Lord. 22 a golden ear-ring of half a shekel weight, marg. a jewel for the forehead. 23 Whose daughter art thou? 25 We have both straw. 27 not left destitute my master of his mercy and his truth. 28 her mother's house these things. 29 and Rebekah had a brother.

* Literally, "his way."

† Or, "taken away," Vulgate, *abstulit*.

raōth aeth..ha'-ne'zem wě-aeth..ha'-tzēmidīm' oal..yēdēi aā'hōthō'w
he-saw — the-nose-ring, and — the bracelets upon..the-hands-of his-sister,

ū-'kě-shomoō'w aeth..divrēi rivqāh aā'hōthō'w lēamōr' kōh..di'ber'
and-when-he-heard — the-words-of Rebekah his-sister, saying, Thus..spake

aēlai' hā-aīsh' wa'-yāvō'a ael..hā-aīsh' wě-hi'nēh oōmēd' oal..ha'-
unto-me the-man, that-he-came unto..the-man; and-behold, he-stood by..the-

gēma'līm oal..hā-oā'yin. wa'-yō'amer bōwa bērūk yēhōwāh'
camels at..the-well. (31) And-he-said, Come-in, thou-blessed-of Jehovah;

lā'māh thaoāmōd ba-'hūtz wě-aānō'kī' pī'nī'thī ha'-ba'yith ū-
wherefore standest-thou with-out? for-I-have prepared the-house, and-

māqōwm' la'-gēma'līm. wa'-yāvō'w hā-aīsh' ha'-ba'yēthāh
room for-the-camels. (32) And-came the-man the-house-into:

wa-yēpha'ta'h' ha'-gēma'līm wa'-yi'tēn te'ven ū-miṣpō'wa la'-
and-he-ungirded the-camels, and-gave straw and-provender for-

gēma'līm ū-ma'yim li-r'hōtz raglāif wě-raglēi hā-aānāshīm'
the-camels, and-water to-wash his-feet, and-the-feet-of the-men

aāsher ai'tōw. wa'-yūsām' lēphānāif' le-aē'kōl wa'-
that-were with-him. (33) And-there-was-set meat before-him to-eat: but-

yō'amer lōa aō'kal' oad aim..di'bar'tī dēvārāi'. wa'-yō'amer
he-said, Not I-will-eat, until [that..]I-have-told mine-errand.* And-he-said,

da'bēr. wa'-yōamar' oe'ved aavrāhām' aānō'kī'. wai-
Speak-on. (34) And-he-said, The-servant-of Abraham I-am. (35) And-

hōwāh' bēra'k' aeth..aādōnī' mēaōd wa'-yigdāl' wa'-yi'ten..
Jehovah hath-blessed — my-master greatly; and-he-is-become-great; and-he-hath-given..

lō'w tzōan ū-vāqār' wě-'ke'ceph wě-zāhāv' wa-oāvādim' ū-
[to-]him flocks, and-herds, and-silver, and-gold, and-men-servants, and-

shēphā'hōth' ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'. wa'-tēled sārāh'
maid-servants, and-camels, and-asses. (36) And-bare Sarah

aēsheth aādōnī' vēn la-adōnī' aā'hārēi ziqnāthāhh' wa'-yi'ten..
the-wife-of my-master a-son to-my-master when she-was-old†: and-hath-he-given..

lō'w aeth..kol..aāsher..lō'w. wa'-yashbioē'nī aādōnī' lēamōr'
unto-him — all..that..belongeth..to-him. (37) And-made-me-swear my-master, saying,

lōa..thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaoānī aāsher
Not..thou-shalt-take a-wife to-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites, whom

aānō'kī' yōshēv' bē-aartzōw aim..lōa ael..bēith..aāvī'
I dwell in-the-land-of-[him]: (38) but‡ unto..the-house-of..my-father

tēlē'k' wě-ael..mishpa'htī wě-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī. wā-
thou-shalt-go, and-to..my-kindred, and-take a-wife unto-my-son. (39) And-

English Version. 30 when he saw the ear-ring and bracelets upon his sister's hands.
32 ungirded his camels. 36 all that he hath. 38 in whose land I dwell.

* Or, "relation, history, narration," literally, words.

† Literally, "after (or since) her old age."

‡ Literally, "if..not."

aōmar' ael..aādōnī' aulai lōa..thēlē'k' hā-ai'shāh' aa'hārāi.
I-said unto..my-master, Peradventure ³not..²will-⁴follow ¹the-woman [after-]²me.

wa'-yō'amer aēlai' yēhōwāh' aāsher..hithha'lak'tī lēphānāif' yishla'h'
(40) And-he-said unto-me, Jehovah, ²whom..³I-walk ¹before-[him], will-send

malaā'kō'w ai'tāk wē-hitzlīa'h darké'kā wē-lāqa'htā' ai'shāh
his-angel with-thee, and-prosper thy-way; and-thou-shalt-take a-wife

li-vnī mi'-mishpa'htī ū-mi'-bēith' aāvī' aāz
for-my-son of-my-kindred, and-of-the-house-of my-father: (41) then-

ti'nāqeh' mē-aālāthī' kī thavō'wa ael..mishpa'htī wē-
shalt-thou-be-clear from-this-my-oath, when thou-comest to..my-kindred; and-

aim..lōa yi'tēnū lā'k wē-hāyī'thī nāqī' mē-aālāthī'. wā-
if..²not ¹they-will-³give [to]thee one, [then-]thou-shalt-be clear from-my-oath. (42) And-

aāvō'a ha'-yōwm' ael..hā-oā'yin wā-aōmar' yēhōwāh' aēlōhēi'
I-came this-day unto..the-well, and-said, O-Jehovah the-God-of

aādōnī' aavrāhām' aim..yesh'kā..nā'a matzliā'h darkī aāsher
my-master Abraham, if..²thou..¹now do-prosper* my-way which

aānō'kī' hōlē'k' oālei'hā hi'nēh aānō'kī' ni'tzāv oal..oēin ha'-
I go [upon-it]: (43) behold, I stand by..²well-of ¹the-

māyim wē-hāyāh' hā-oalmāh' ha'-yōtzēath' li-shaōv
³water; and-it-shall-come-to-pass, *that-when* the-virgin [who-]cometh-forth to-draw water,

wē-aāmartī' aēlei'hā hashqīnī..nā'a mēoat..ma'yim mi'-ka'dē'k
and-I-say to-her, Give-me..³to-drink..¹I-pray-thee, ²a-little..³water ⁴of-thy-pitcher;

wē-aāmērāh' aēlai' gam..aa'tāh shēthēh wē-gam li-gma'leí'kā
(44) and-she-say to-me, Both..²thou ¹drink, and-²also ⁴for-thy-camels

aeshaāv hīwa hā-ai'shāh' aāsher..hō'kī'a'h yēhōwāh' lē-ven..
¹I-will-³draw: *let the-same be* the-woman whom..²hath-appointed-out ¹Jehovah for-the-son-of..

aādōnī'. aānī tē'rem aā'ka'leh' lēda'bēr ael..li'bī wē-
my-master. (45) ³I ²before ⁴had-done ⁵speaking ⁶in..⁷mine-heart, ¹and,-

hi'nēh rivqāh yōtzēath' wē-ka'dāh oal..shi'kmāhh wa'-tēred
⁸behold, Rebekah came-forth with-her-pitcher on..her-shoulder; and-she-went-down

hā-oā'yēnāh wa'-tishaāv wā-aōmar' aēlei'hā hashqī'nī nāa.
²the-well..¹unto, and-drew water: and-I-said unto-her, Let-me-drink, I-pray-thee.

wa'-tēmāhēr wa'-tōwred ka'dāh mē-oālei'hā wa'-tōamer
(46) And-she-made-haste, and-let-down her-pitcher from-[upon-]her shoulder, and-said,

shēthēh wē-gam..gēma'leí'kā aashqeh' wā-aēsht' wē-gam
Drink; and-⁴also..²thy-camels ¹I-will-give-³drink: so-I-drank; and-⁴also

ha'-gēma'līm hishqā'thāh. wā-aeshaal' aōthāhh' wā-aōmar'
²the-camels ¹she-made-³drink. (47) And-I-asked her, and-said,

bath..mī aa't wa'-tōamer bath..bēthūaēl' ben..
The-daughter-of..whom art thou? And-she-said, The-daughter-of..Bethuel, the-son-of..

English Version. 47 Whose daughter art thou?

* Literally, "if now thou art prospering."

nā'hōw' ašsher yālēdāh..lō'w milkāh wā-aāsim' ha'-ne'zem oal..
Nahor, whom ²bare..³unto-him ¹Milcah: and-I-put the-nose-ring* upon..

aa'pāh wē-ha'-tzēmīdīm' oal..yādei'hā. wā-ae'qōd' wā-
her-nose, and-the-bracelets upon..her-hands. (48) And-I-bowed-down *my-head*, and-

aeshta'hāweh' lai-hōwāh' wā-aāvārē'k' aeth..yēhōwāh' aēlōhēi'
worshipped [to-]Jehovah, and-blessed — Jehovah the-God-of

aādōnī' aavrāhām' aāsher hin'ha'nī bē-de're'k aēmeth lā-qá'hath
my-master Abraham, who had-led-me in-the-way-of truth to-take

aeth..bath..aā'hī aādōnī' li-vnōw. wē-ōa'tāh aim..yesh'kem'
— the-daughter-of..the-brother-of my-master unto-his-son. (49) And-now, if..ye will

oōsim' 'he'ged we-aēmeth' aeth..aādōnī' ha'gī'dū lī wē-aim..lōa
act† with-kindness and-truth with..my-master, tell [to-]me: and-if..not,

ha'gī'dū lī wē-aephneh' oal..yāmīn' aōw oal..sēmōal. wa'-ya'ōan
tell [to-]me; that-I-may-turn to..the-right-hand, or to..the-left. (50) Then-³answered

lāwān' ū-vēthūāēl' wa'-yōamērū' mē-yēhōwāh' yātzā'a ha'-dāwār'
¹Laban ²and-Bethuel and-said, ³From-Jehovah ²proceedeth ¹the-thing:

lōa nū'kal' da'bēr aēlei'kā rao aōw..tōwv'. hi'nēh..rivqāh'
²not we-¹can speak unto-thee bad or..good. (51) Behold..Rebekah

lēphāneí'kā qa'h wā-lē'k' ū-thēhī ai'shāh lē-ven..aādōneí'kā
is before-thee; take *her*, and-go, and-let-her-be a-wife to-the-son-of..thy-master,

ka-aāsher' di'ber' yēhōwāh'. wa-yēhī ka-aāsher' shāma'o
as-[that] ²hath-spoken ¹Jehovah. (52) And-it-came-to-pass, that-when ³heard

oe'ved aavrāhām' aeth..divrēihem' wa'-yishtá'hū
¹the-servant-of ²Abraham — their-words, [that-]he-worshipped, ²bowing-himself

aa'rētzhāh lai-hōwāh' wa'-yōwtzē'a hā-oe'ved kēlēi..'ke'ceph ū-
³to-the-earth [to-]¹Jehovah. (53) And-²brought-forth ¹the-servant jewels †-of..silver, and-

'kēlēi' zāhāv' ū-vēgādīm' wa'-yi'tēn' lē-rivqāh ū-migdānōth'
jewels-of gold, and-*raiment*,[§] and-gave-them to-Rebekah: ²also-⁵precious-things ||

English Version. 47 and I put the ear-ring upon her face. 48 led me in the right way to take my master's brother's daughter. 49 if ye will deal kindly and truly. 51 and let her be thy master's son's wife.

* From this circumstance, as well as from the word being in the singular number, it is evident that, not an *ear-ring*, but a *nose-ring*, or *jewel for the nose*, is here intended; which is in universal use throughout all parts of Arabia and Persia, especially among young women; as is attested by Sir J. Chardin, Thevenot, D'Arvieux, Niebuhr, &c. See the note on ver. 22, in "The Comprehensive Bible," and Harmer, vol. IV. ch. xi. ob. 49, 94.

† More literally, "if ye are acting," or exercising.

‡ Rather, *vessels*, or *utensils*, σκευή, *vasis*, as the Lxx. and Vulgate render, and as our translators have in the margin.

§ Rather, *garments*, especially the *outer garment*, ἱμάτιον, *coat* or *cloak* of the Orientals; corresponding to simlāh and aa'de'reth: it is a piece of cloth nearly square, and several feet in length and breadth, (Dr. Shaw says six yards long and five or six feet broad, *Travels*, pp. 224, 225), which is wrapped round the body, or tied over the shoulders, like the *plaid* of the Highlanders. It thus differs from the kēthōneth, the *inner garment*, *close coat*, χιτῶν, *tunica*, worn next the skin, and fitting close to the *body*, having arm-holes, and sometimes sleeves, and reaching below the knees, and that worn by women to the ancles.

|| me'ged and migdānōth' manifestly denote from their use, *costly* or *precious things*, or *gifts*, especially of nature; but of what kind these consisted, we have no means of deter-

nāthan' lē-āā'hī'hā ū-lē-ai'māhh'. wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū' hūa
 1he-gave 3to-her-brother 4and-to-her-mother. (54) And-they-did-eat and-drink, he

wē-hā-ānāshīm' āāsher..oi'mōw wa'-yālī'nū wa'-yāqū'mū va'-
 and-the-men that-were..with-him, and-tarried-all-night : and-they-rose-up in-the-

bōqer wa'-yō'amer sha'lē'hu'nī la-adōnī'. wa'-yō'amer āā'hī'hā
 morning, and-he-said, Send-me-away unto-my-master. (55) And-3said 1her-brother

wē-ai'māhh tēshēv' ha'-naoārāh ai'tā'nū yāmīm' āōw oāsōw'r'
 2and-her-mother, Let-2abide 1the-damsel with-us a few days, at-the-least ten ; *

āa'har' tēlē'k'. wa'-yō'amer āāleihem' aal..teaa'hārū' āōthī'
 after-that she-shall-go. (56) And-he-said unto-them, 3Not..1hinder 2me,

wai-hōwāh' hitzliā'h darkī sha'lē'hū'nī wē-aēlē'kāh' la-adōnī'.
 seeing-Jehovah hath-prospered my-way ; send-me-away, that-I-may go to-my-master.

wa'-yōamērū' niqrāa la'-naoārāh wē-nishaālāh aeth..pī'hā.
 (57) And-they-said, We-will-call [to-]the-damsel, and-enquire at..her-mouth.

wa'-yiqrē'au' lē-rivqāh wa'-yōamērū' aēlei'hā hā-thēlē'kī' oim..
 (58) And-they-called [to-]Rebekah, and-said unto-her, — Wilt-thou-go with..

hā-aīsh' ha'-zeh' wa'-tōamer aēlē'k'. wa-yēsha'lē'hū aeth..
 [the-]2man [the-]4this ? And-she-said, I-will-go. (59) And-they-sent-away —

rivqāh āā'hōthām' wē-aeth..mēniqtāhh' wē-aeth..oe'ved aavrāhām'
 Rebekah their-sister, and — her-nurse, and — the-servant-of Abraham,

wē-aeth..ānāshāif'. wa-yēvārē'kū' aeth..rivqāh wa'-yō'amērū
 and — his-men. (60) And-they-blessed — Rebekah, and-said

lāhh āā'hōthē'nū āa't hāyī lē-aalphēi rēvāvāh' wa'-
 unto-her, 2Our-sister 1thou-art, be-thou the mother of-thousands-of millions, and-

yīrāsh' zaroē'k aēth sha'oar sōnēāāif'. wa'-tāqom rivqāh
 let-2possess 1thy-seed — the-gate-of those-who-hate-them.† (61) And-3arose 1Rebekah

wē-naoārōthē'hā wa'-tirkav'nāh oal..ha'-gēma'līm wa'-tēla'k'nāh
 and-her-damsels, and-they-rode upon..the-camels, and-followed

āa'hārei hā-aīsh' wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved aeth..rivqāh wa'-yēla'k'.
 [after] the-man : and-2took 1the-servant — Rebekah, and-went-his-way.

wē-yitz'hāq bāa mi'-bōwa bēāēr la'hai'rōa' wē-hūa
 (62) And-Isaac came from-the-way-of ‡ the-well-of Lahai-roi ; § for-he

yōwshēv' bē-ae'retz ha'-ne'gev. wa'-yētzē'a yitzhāq lā-sū'a'h
 dwelt ¶ in-2country 1the-south. (63) And-2went-out 1Isaac to-meditate ¶

mining, see Deut. xxxiii. 13, 14, 15, 16. 2 Chron. xxi. 3, xxxii. 23. Ezr. i. 6. Cant. iv. 13, 16. vii. 13. Compare the Syriac magdoā, *fructus aridis* ; and the Arabic, majdon, *glory, honour, grandeur, splendour*, and majū'da, *to excel in glory, honour, or splendour*.

* Or, "some days, if it were perhaps ten," i. e. about ten days. So Lxx. ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, and Vulgate, *saltem decem dies*.

† More literally, "those hating him," i. e. his enemies ; referring to ze'rao, seed, which is a noun singular masculine, though used collectively for *offspring, children, descendants, posterity*.

‡ Literally, "the going in," or *entrance*.

§ See chap. xvi. 14.

¶ Literally, "he was dwelling."

¶ So Vulgate, *ad meditandum* ; or *to talk*, Lxx. ἀδολεσχησαι : comp. sia'h, Ps. lxxvii. 13, 47. Prov. vi. 22. Others, *to walk, wander, obambulare*, i. q. Arabic sā'ha.

ba'-sādeh' li-phnōwth-oārev wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-
 in-the-field at-the-even-tide* ; and-he-lifted-up his-eyes, and-saw, and-
 hi'nēh gēma'līm bāaīm'. wa'-ti'sāa rivqāh aeth..oēinei'hā wa'-
 behold, the-camels were-coming. (64) And-²lifted-up ¹Rebekah — her-eyes ; and-
 tērea aeth..yitz'hāq wa'-ti'pōl mē-oal' ha'-gāmāl'. wa'-tōamer
²she-saw — ³Isaac ¹when-⁴she-lighted off† the-camel. (65) For-she-had-said
 ael..hā-oe'ved mī..hā-aīsh' ha'-lāzeh' ha'-hōlē'k' ba'-sādeh' li-
 unto..the-servant, What..[the-]man is [the-]this ‡ that-walketh in-the-field to-
 qrāathē'nū. wa'-yō'amer hā-oe'ved hūa aādōnī' wa'-ti'qa'h'
 meet-us ? And-²had-said ¹the-servant, It-is my-master : therefore-she-took a
 ha'-tzāōīph' wa'-tithkāç. wa-yēça'pēr hā-oe'ved lě-yitz'hāq aēth
 [the-]veil,§ and-covered-herself. (66) And-²told ¹the-servant [to-]Isaac —
 kol..ha'-dēvārīm' aāsher oāsāh'. wa-yēviae'hā yitz'hāq hā-
 all..[the-]things that he-had-done. (67) And-²brought-her ¹Isaac into-the-
 aō'hēlāh sārāh' ai'mōw wa'-yi'qa'h' aeth..rivqāh wa'-tēhī..lōw
 tent-of Sarah his-mother, and-took — Rebekah, and-she-was..to-him
 lě-ai'shāh wa'-yeachāve'hā wa'-yi'nā'hēm' yitz'hāq aa'hārei
 for-a-wife ; and-he-loved-her : and-²was-comforted ¹Isaac after
 ai'mōw.
 his-mother's death.

CHAP. XXV.

Wa'-yō'ceph aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ai'shāh ū-shēmāhh'
 (1) And-²added ¹Abraham and-took a-wife, and-her-name was
 qērūrāh'. wa'-tēled lōw aeth..zimrān wě-aeth..yoqshān
 Keturah. (2) And-she-bare [to-]him — Zimran, and — Jokshan,
 wě-aeth..mēdān wě-aeth..midyān wě-aeth..yishbāq wě-aeth..shūa'h.
 and — Medan, and — Midian, and — Ishbak, and — Shuah.
 wě-yoqshān yālad' aeth..shēvāa wě-aeth..dēdān ū-vēnēi'
 (3) And-Jokshan begat — Sheba, and — Dedan. And-the-sons-of
 dēdān hāyū' aa'shūrim' ū-lētūshim' ū-lēau'mīm'. ū-vēnēi'
 Dedan were Asshurim, and-Letushim, and-Leummim. (4) And-the-sons-of

English Version. 67 and she became his wife. Chap. xxv. 1 then again Abraham took.

* Literally, "at the turning of evening," i. e. at the approach of evening.

† "from upon."

‡ ha'-lāzeh' corresponds to the Arabic, aa'ladhī ; which, however, in that dialect is a relative.

§ Probably from the Arabic dzao'fa, conj. ii. iii. iv. to double, and hence perhaps denotes the double veil, of which one part hangs down in front before the eyes, and the other part is thrown over the back. Eastern brides are usually veiled all over when presented to their husbands. See Harmer, vol. iv. ch. xi. ob. 29, and Russel, Description of Aleppo, vol. ii. p. 70.

midyān oēiphāh' wā-oēpher wa-'hānō'k wa-aāvidā'o wē-aeldāoāh'
Midian; Ephah, and-Epher, and-Hanoch, and-Abidah, and-Eldaah.

kol..aē'leh bēnei qētūrāh'. wa'-yi'tēn' aavrāhām' aeth..
All..these were the-children-of Keturah. (5) And-²gave ¹Abraham —

kol..aāsher..lōw lē-yitz'hāq. wē-li-vnēi ha'-pīlagshīm'
all..that..belonged-to-him unto-Isaac. (6) But-unto-the-sons-of the-concubines,

aāsher lē-aavrāhām' nāthan' aavrāhām' ma'tānōth' wa-
who-belonged to-Abraham ²gave ¹Abraham gifts, and-

yēsha'lē'hēm mē-oal' yitz'hāq bēnōw bē-oōwdé'nū 'hai qē'dēmāh
sent-them-away from-[near] Isaac his-son (while-he-yet lived) eastward,

ael..aē'retz qē'dem. wē-aē'leh yēmēi shēnēi..ha'yēi
unto..the-²country ¹east. (7) And-these are the-days-of the-years-of..the-life-o

aavrāhām' aāsher..'hāi mēaath shānāh' wē-shivoīm shānāh'
Abraham, which..he-lived, a-hundred [years] and-seventy [years]

wē-'hāmēsh' shānīm'. wa'-yigwa'o wa'-yā'moth aavrāhām'
and-five years. (8) And-²expired ³and-died ¹Abraham

bē-sēivāh' tōwvāh' zāqēn' wē-sāvē'ao wa'-yēaā'ceph ael..
in-a-²old-age ¹good, an-old-man, and-full-of-years*; and-was-gathered to..

oa'māif. wa'-yiqbērū' aōthō'w yitz'hāq wē-yishmāoēal' bānāif'
his-people. (9) And-⁴buried ⁵him ²Isaac ³and-Ishmael ¹his-sons

ael..mēōārath' ha'-ma'kpelāh' ael..sēdēh oephron ben..tzō'har
in..²cave-of ¹the-³Machpelah, in..the-field-of Ephron the-son-of..Zohar

ha-'hi'tī aāsher oal..pēnei mamrēa ha'-sādeh' aāsher..qānāh'
the-Hittite, which is before† Mamre; (10) the-field which..²purchased

aavrāhām' mē-aēth' bēnei..'hēth' shā'māh qu'bar' aavrāhām'
¹Abraham of-[with] the-sons-of..Heth: there was-²buried ¹Abraham,

wē-sārāh' aishtōw. wa-yēhī aa'hārei mōwth aavrāhām'
and-Sarah his-wife. (11) And-it-came-to-pass, after the-death-of Abraham,

wa-yēvāre'k aēlōhīm' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yē'shev yitz'hāq
that-²blessed ¹God — ²Isaac ¹his-son: and-²dwelt ¹Isaac

oim..bēaēr la'hai-rōaī'.
by..the-well Lahai-roi.

Wē-aē'leh tōlēdōth' yishmāoēal' ben..aavrāhām' aāsher
(12) Now-these are the-generations-of Ishmael, the-son-of..Abraham, whom

yālēdāh' hāgar' ha'-mitzrīth shiph'hath' sārāh' lē-aavrāhām'.
⁵bare ¹Hagar ²the-Egyptian, ³the-handmaid-of ⁴Sarah, to-Abraham.

wē-aē'leh shēmōwth bēnei yishmāoēal' bi-shmōthām'
(13) And-these are the-names-of the-sons-of Ishmael, by-their-names,

English Version. 5 all that he had. 6 the concubines whom Abraham had. 7 an hundred and threescore and fifteen years. 8 then Abraham gave up the ghost, and died.

* Satisfied or satiated with days or living, *conviva satur*, as Horace expresses it, and before him Lucretius, *plenus vita conviva*. So also Statius (Sylv. l. ii. v. 129) uses *abire paratum*, *ac plenum vitae*, "prepared to depart, being full of life."

† Literally, "on the face of."

lē-thōlēdōthām' bē'kōr yishmāoēal' nēvāyōth' wē-qēdar'
according-to-their-generations: *the-first-born-of* Ishmael, Nebajoth; and-Kedar,

wē-aadbēaēl ū-mivśām' ū-mishmā'o wē-dūmah' ū-ma'sā'a 'hādar'
and-Adbeel, and-Mibsam, (14) and-Mishma, and-Dumah, and-Massa, (15) Hadar,*

wē-thēmā'a yētūr nāphīsh' wā-qēdēmāh' aē'leh hēm bēnēi
and-Tema, Jetur, Naphish, and-Kedemah: (16) these are † *the-sons-of*

yishmāoēal' wē-aē'leh shēmōthām' bē-'hatzrēihem' ū-vē-tīrōthām'
Ishmael, and-these *are* their-names, by-their-towns, and-by-their-castles; ‡

shēnēim..oāsār' nēsīaim' lē-au'mōthām'. wē-aē'leh shēnēi
twelve princes according-to-their-nations. (17) And-these *are the-years-of*

'ha'yēi' yishmāoēal' mēaath shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wē-
the-life-of Ishmael, *an-hundred* [years] and-thirty [years] and-

she'vao shānīm' wa'-yigwa'o wa'-yā'moth wa'-yēā'çeph ael..
seven years: and-he-expired and-died; and-was-gathered unto..

oa'māif. wa'-yishkēnū' mē-'hāwīlāh' oad..shūr aāsher oal..pēnēi
his-people. (18) And-they-dwelt from-Havilah unto..Shur, that *is* before §-

mitzra'yim bōaākāh' aa'shūrāh oal..pēnēi 'kol..ae'hāif
Egypt, as-thou-goest toward-Assyria: and-²before..³*the-face-of* ⁴all..⁵his-brethren

nāphāl'.
¶he-fell. ||

Wē-aē'leh tōwlēdōth' yitz'hāq ben..aavrāhām' aavrāhām'
(19) And-these-*are the-generations-of* Isaac, *the-son-of..Abraham:* Abraham

hōwlīd' aeth..yitz'hāq. wa-yēhī yitz'hāq ben..aarbāoīm' shānāh'
begat — Isaac: (20) and-²was ¹Isaac [*the-son-of..*]forty years old

bē-qa'htōw aeth..rivqāh bath..bēthūaēl' hā-aāra'mī' mi'-pa'dan'-
when-he-took — Rebekah, ³*the-daughter-of..*⁴Bethuel ⁵*the-Syrian* ⁶*of-Padan-*

aārām aā'hōwth lāvān' hā-aāra'mī lōw lē-ai'shāh. wa'-
Aram, ¶ ⁷*the-sister-of* ⁸Laban ⁹*the-Syrian,* ¹⁰[to-*him for-a-*]²wife. (21) And-

yeotar' yitz'hāq lai-hōwāh' lē-nō'ka'h aishtōw kī oāqārāh' hiwa
²intreated ¹Isaac [to-]Jehovah for his-wife, because ²barren ¹she-was:

English Version. 17 and he gave up the ghost and died. 18 and he died (marg. fell) in the presence of all his brethren.

* The Samaritan, several MSS. and Septuagint read hādād, “Hadad,” as in 1 Chron. i. 30.

† Literally, “them,” but here, as elsewhere, used for the substantive verb.

‡ Or, folds, or inclosures for cattle, or cottages with conveniences for cattle, or, perhaps, villages of moveable tents. The Arabic rawāron is a sheep-fold, also the area of a house, or the ground which it covers, including the court: so also the Syriac ʿryorā, which occurs John x. 1, 16, for the Greek αὐλή.

§ Literally, “upon the face of.”

|| Or rather, perhaps, dwelt; so Lxx. κατῳκίση, Chald. shērāo, and Syriac sherōa: compare Judges vii. 12; and ch. xvi. 12, where shā'kan is used.

¶ Or, “the plain (or field) of Syria,” called also sēdēh aārām, Hos. xii. 13; the northern part of Mesopotamia, the Mesopotamia Felix of Strabo, including that part from the mountains of Armenia to the river Chaboras, so called to distinguish it from the barren and uncultivated mountains of the same country.

wa'-yēoāther lōw yēhōwāh' wa'-ta'har rivqāh aishtōw.
and-²was-intreated ³of-him ¹Jehovah, and-²conceived ¹Rebekah ²his-wife.

wa'-yithrōtzätzū' ha'-bānīm' bē-qirbāhh wa'-tōamer aim..kēn
(22) And-²struggled-together ¹the-children with-in-her; and-she-said, If..it-be-so,

lā'māh 'zeh ānō'kī wa'-tē'lēk li-drōsh aeth..yēhōwāh'.
why ²thus ¹am-I? And-she-went to-enquire-of — Jehovah.

wa'-yōamer yēhōwāh' lāhh shēnci gōwym' bē-virnē'k ū-
(23) And-²said ¹Jehovah unto-her, Two-[of] nations are in-thy-womb, and-

shēnci' lēau'mīm mi'-mēoā'yīk yi'pārēdū ū-lēaōm'
two-manner-of people ²from-thy-bowels ¹shall-be-separated; and-the-one-people

mi'-laōm yeaēmātz wē-rav yaoāvōd tzaōir'.
²than-the-other-people ¹shall-be-stronger; and-the-elder shall-serve the-younger.

wa'-yimlēaū' yāmei'hā lā-le'deth wē-hi'nēh thōwmim'
(24) And-⁴were-fulfilled ²her-days ³to-be-delivered ¹when,-behold, there-were twins

bē-virnāhh. wa'-yētzē'a hā-riashōwn' aadmōwnī' ku'lōw
in-her-womb. (25) And-²came-out ¹the-first red, all-over[-him]

kē-aa'dē'reth sēoār' wa'-yiqrēaū' shēmōw oēsāf'. wē-aa'hārēi..
like-a-garment-of hair; and-they-called his-name Esau.* (26) And-after..

'kēn' yātzā'a āā'hīf' wē-yādō'w aō'hē'zeth ba-oāqēv oēsāf'
that came-²out ¹his-brother, and-his-hand took-hold on-the-heel-of Esau;

wa'-yiqrā'a shēmōw yaoāqōv wē-yitz'hāq ben..shi'shīm shānāh'
and-one-called his-name Jacob: † and-Isaac was the-son-of..sixty years

bē-le'deth aōthām'. wa'-yigdēlū' ha'-nēoārīm' wa-yēhī oēsāf'
when-she-bare them. (27) And-²grew ¹the-boys: and-²was ¹Esau

aīsh yōdē'ao tza'yid aīsh sādeh' wē-yaoāqōv aīsh tām
a-man skilful in-taking game, ‡ a-man-of the-field; but-Jacob was a-²man ¹plain,

yōshēv' aōhālīm'. wa'-yeaēhav' yitz'hāq aeth..oēsāf' kī..
dwelling in tents. (28) And-²loved ¹Isaac — Esau, because..his-

tza'yid bē-phīf' wē-rivqāh aōhe'veth aeth..yaoāqōv. wa'-
venison was in-his-mouth: but-Rebekah loved — Jacob. (29) And-

yā'zed yaoāqōv nāzīd' wa'-yāvō'a oēsāf' min..ha'-sādeh' wē-hūa
²sod ¹Jacob pottage ||: and-²came ¹Esau from..the-field, and-he was

English Version. 25 like a hairy garment. 26 and his name was called—was threescore years old. 27 Esau was a cunning hunter. 28 because he did eat of his venison.

* That is, hairy, covered with hair, as the Arabic aathai (which is merely a dialectical variation) denotes, from oathaa, to be hairy, be covered with long hair, whence also oathan, hairiness, pilositas. In Latin we have the correspondent name *Hirtius*, a consul with Pansa, who assisted Brutus when besieged at Mutina by Antony, and who is supposed to have written the eighth book of Cæsar's History of the Gallic wars, and also that of the Alexandrian and Spanish wars.

† That is, holding the heel, tripping-up, supplanting, chap. xxvii. 36.

‡ So Lxx. and Vulgate, ἀνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, vir gnarus venandi.

§ Or, simple, honest, upright, perfect, virtuous, Lxx. ἀπλᾶστος, Vulg. simplor.

|| Or, boiled or prepared pottage. Lxx. Ἠψησε δὲ Ἰακώβ ἐψημα, Vulgate, Coxit autem Jacob pulmentum, Targum, ba'shēl tavshilāa, literally "boiled a boiling."

oāyēph'. wa'-yō'amer oēsāf' ael..yaoăqōv haloītē'nī nāa min..
faint : (30) and-²said ¹Esau to..Jacob, Feed-me, I-pray-thee, with..
hā-aādōm' hā-aādōm' ha'-zeh' kī oāyēph' aānō'kī oal..kēn
[the-]²red, [the-]³red-pottage [the-]¹that; for ²faint ¹I-am: therefore one
qārāa..shēmōw aēdōwm. wa'-yō'amer yaoăqōv mi'krāh 'ka'-
called..his-name Edom.* (31) And-²said ¹Jacob, Sell [as-]²this-
yōwm' aeth..bē'kōrāthē'kā lī. wa'-yō'amer oēsāf' hi'nēh
day — ³thy-birth-right [to-]¹me. (32) And-²said ¹Esau, Behold,
aānō'kī hōwlē'k' lā-mūth' wě-lā'māh..'zeh' lī bē'kōrāh'.
I-am going to-die; and-what..profit-shall-this ²do-to-me ¹birth-right ?
wa'-yō'amer yaoăqōv hi'shā'vēoāh 'lī ka'-yōwm' wa'-yi'shāva'o
(33) And-²said ¹Jacob, Swear to-me [as-]²this-day; and-he-swore
lōw wa'-yimkōr' aeth..bē'kōrāthō'w lě-yaoăqōv. wě-yaoăqōv
unto-him: and-he-sold — his-birth-right unto-Jacob. (34) Then-Jacob
nāthan' lě-oēsāf' lē'hem ū-nēzīd' oădāshīm' wa'-yō'a'kal wa'-
gave [to-]¹Esau bread and-pottage-of lentiles †; and-he-did-eat and-
yēsht' wa'-yā'qōm wa'-yēla'k' wa'-yi'vez oēsāf' aeth..ha'-
drink, and-rose-up, and-went-his-way: thus-²despised ¹Esau — his-[the]
bē'kōrāh'.
birthright.

CHAP. XXVI.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz mi'lēvād' hā-rāoāv' hā-riashōwn
(1) And-there-was a-famine in-the-land, beside [the-]²famine ¹the-first
aāsher hāyāh' bī-mēi' aavrāhām' wa'-yē'le'k yitz'hāq ael..
that was in-the-days-of Abraham. And-²went ¹Isaac unto..
aāvīme'le'k mele'k..pēlishtīm gērārāh. wa'-yērā'a aēlāif'
Abimelech king-of..the-Philistines, unto-Gerar. (2) And-²appeared ³unto-him
yēhōwāh' wa'-yō'amer aal..tērēd' mitzrā'yēmāh shē'kōn bā-
¹Jehovah, and-said, ²Not..¹go-³down into-Egypt; dwell in-the-
aā'retz aāsher aōmar' aēleī'kā gūr bā-aā'retz ha'-
land of which I-shall-tell [unto-]¹thee: (3) sojourn in-²land [the-]
[the-]

English Version. 30 that same red pottage—therefore was his name called.

* That is, red.

† In Arabic oadas; so Lxx. φακός, and Vulgate lens; and Dr. Shaw, speaking of the productions of Barbary, (Travels, p. 140), says "Beans, lentiles, kidney beans, and garvanços are the chiefest of their pulse kind: beans, when boiled and strewed with oil and garlic are the principal food of persons of all distinctions; lentiles are dressed in the same manner with beans, dissolving easily into a mass, and making a pottage of a chocolate colour. This we find was the red pottage which Esau, from thence called Edom, exchanged for his birth right." See also Celsius, Hierobotan. P. ii. p. 104.

zōath wě-aeħēyeh' oī'mě'kā wa-aāvārě'ké'kā kī..lē'kā' ū-lě-
¹this, and-I-will-be with-thee and-will-bless-thee; for..unto-thee, and-unto-
 zaroă'kā' ae'tēn aeth..kol..hā-aārātztōth' hā-aēl' wa-
 thy-seed, I-will-give — all..[the-]²countries [the-]¹these; and-
 hāqimāthī' aeth..ha'-shěvuoāh aāsher nishba'otī lě-aavrāhām'
 I-will-perform — the-oath which I-sware unto-Abraham
 aāvī'kā wě-hirbēithī' aeth..zaroă'kā kě-kōw'kěvēi' ha'-
 thy-father; (4) and-I-will-make-²to-multiply — ¹thy-seed as-*the*-stars-of the-
 shāma'yim wě-nātha'tī' lě-zaroă'kā aēth kol..hā-aārātztōth' hā-
 heavens, and-will-give unto-thy-seed — all..[the-]²countries [the-]
 aēl' wě-hithbārě'kū' vě-zaroă'kā kōl gōwyēi' hā-aāretz
¹these; and-²shall-⁶be-blessed ¹in-thy-seed ³all ⁴*the*-nations-of ⁵*the*-earth;
 oēqev aāsher..shāma'o aavrāhām' bě-qōlī' wa'-yishmōr'
 (5) because that-²obeyed ¹Abraham [to-]my-voice, and-kept
 mishmartī mitzwōwthai' 'hu'qōwthai' wě-thōwrōthai' wa'-yē'shev
 my-charge, my-commandments, my-statutes, and-my-laws. (6) And-²dwelt
 yitzhāq bi-grār wa'-yishaālū' aanshēi ha'-māqōwm' lě-aishtōw
¹Isaac in-Gerar: (7) and-²asked ¹*the*-men-of ²*the*-place *him* of-his-wife;
 wa'-yō'amer aā'hō'thī hīwa kī yārě'a lē-amōr' aishtī pen..
 and-he-said, ²My-sister ¹she-is: for he-feared to-say, *She-is-my-wife*; lest.
 yahargu'nī aanshēi ha'-māqōwm' oal..rivqāh kī..tōwvath
said-he,-³should-kill-me ¹*the*-men-of ²*the*-place for-*Rebekah*, because-²beautiful-of
 maraeh' hīwa. wa-yēhī kī aārě'kū..lō'w shām
³appearance ¹she-was. (8) And-it-came-to-pass, when ²were-prolonged-³to-him ⁴there
 ha'-yāmīm' wa'-yashqēph' aāvīme'le'k me'le'k pēlishtīm bēoad
¹the-days, that-⁴looked-out ¹Abimelech ²king-of ³*the*-Philistines at a
 ha-'ha'lōwn' wa'-yar'a wě-hi'nēh yitz'hāq metza'hēq aēth rivqāh
 [the-]window, and-saw, and-behold, Isaac was sporting with Rebekah
 aishtōw. wa'-yiqra'a aāvīme'le'k lě-yitz'hāq wa'-yō'amer aa'k
 his-wife. (9) And-²called ¹Abimelech [to-]Isaac, and-said, ²Of-a-surety
 hi'nēh aishtē'kā hīwa wě-aēi'k aāmar'tā aā'hō'thī hīwa. wa'-
¹behold, ⁴thy-wife ³she-is: and-how saidst-thou, ²My-sister ¹she-is? And-
 yō'amer aēlāif' yitz'hāq kī aāmar'tī pen..aāmūth' oālei'hā.
²said ³unto-him ¹Isaac, Because I-said, Lest-*I-die* for-her.
 wa'-yō'amer aāvīme'le'k mah..'zōath oāsī'thā 'lā'nū ki-m'oaT
 (10) And-²said ¹Abimelech, What-*is*-this thou-hast-done unto-us? ⁴lightly*
 shā'kav' aa'had' hā-oām' aeth..aishtē'kā wě-hēvēathā'
³might-⁵have-lien ¹one-of ²*the*-people with-*thy*-wife, and-thou-shouldst-have-brought

English Version. Chap. xxvi. 4 as the stars of heaven. 7 because she was fair to look upon. 8 when he had been there a long time.

* Or, within a little, almost.

oālēi'nū aāshām'. wa-yětzaf' aāvīme'le'k aeth..kol..hā-oām'
²upon-us ¹guiltiness. (11) And-²charged ¹Abimelech — all..^{his}-[the-]people,
 lēamōr' ha'-nōgē'ao bā-aīsh' ha'-zeh' ū-vē-aishtō'w mōwth
 saying, He-that-toucheth [on-]²man [the-]¹this, or-[on-]his-wife, in-dying,
 yūmāth'. wa'-yizra'o yitz'hāq bā-aāretz ha-hi'wa wa'-
 shall-be-put-to-death. (12) Then-²sowed ¹Isaac in-²land [the-]¹that, and-
 yimtzā'a ba'-shānāl' ha-hi'wa mēāāh' shēōārīm' wa-yēvārā'kē'hū
 found in-²year ¹the-same a-hundred measures : * and-²blessed-him
 yēhōwāh' wa'-yigdal' hā-aīsh' wa'-yē'le'k hālōw'k wē-gādēl'
¹Jehovah : (13) and-²waxed-great ¹the-man, and-went going-on, and-grew-great,
 oad kī..gādal' mēāōd wa-yēhī..lō'w miqnēh..tzōan' ū-
 until that..he-became-²great ¹very : (14) for-there-was..to-him possession-of..flocks, and
 miqnēh' vāqār' wa-oāvū'dāh ra'bāh wa-yēqanaū aōthō'w
 possession-of herds, and-a-²store-of-servants ¹great : and-²envied ³him
 pēlishtīm. wē-'kol..ha'-bēāērōth' aāsher 'hāphērū' oavdēi
¹the-Philistines. (15) For-all..the-wells which ³had-digged ¹the-servants-of
 aāvīf' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' gī'tēmūm pēlishtīm
²his-father, in-the-days-of Abraham his-father, ²had-stopped-them-up ¹the-Philistines,
 wa-yēma'lēaūm oāphār'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..yitz'hāq le'k
 and-filled-them with earth.† (16) And-²said ¹Abimelech, unto..Isaac, Go
 mē-oi'mā'nū kī..oātzam'tā mi'mé'nū mēāōd. wa'-yē'le'k
 from-[with-]Jus ; for..thou-art-²mightier ³than-we ¹much. (17) And-²departed
 mi'-shām yitz'hāq wa'-yí'hān bē-na'hal.gērār wa'-yē'shev
³thence ¹Isaac, and-pitched-his-tent in-the-valley-of..Gerar, and-dwelt
 shām. wa'-yā'shov yitz'hāq wa'-ya'hpōr' aeth..bēāērōth' ha'-
 there. (18) And-²returned ¹Isaac and-digged — ²wells-of ¹the-
 ma'yim aāsher 'hāphērū' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' wa-
³water, which they-had-digged in-the-days-of Abraham his-father ; for-
 yēça'tēmūm pēlishtīm aa'hārēi mōwth aavrāhām' wa'-
²had-stopped-them-up ¹the-Philistines after the-death-of Abraham : and-
 yiqrā'a lāhen' shēmōwth' ka'-shēmōth' aāsher..qārā'a lāhen'
 he-called their† names after-the-names by which..²had-called [to-]³them
 aāvīf'. wa'-ya'hpērū' oāvdeī..yitz'hāq' ba'-nā'hal wa'-yimtzēāū..
¹his-father. (19) And-³digged ¹the-servants-of..²Isaac in-the-valley, and-found..
 shām' bēāēr ma'yim 'ha'yīm'. wa'-yārī'vū rōōēi' gērār oim..
 there a-well-of ²waters ¹living. (20) And-³did-strive ¹the-herdmen-of ²Gerar with..

English Version. 11 shall surely be put to death. 12 an hundred fold. 13 and went forward, and grew until he became very great. 14 for he had possession of flocks. 18 and Isaac digged again the wells of water.

* That is, "a hundred fold : " so the Chald. *sha'oar*, from *shēoar*, to measure ; in Heb. *shāoar*, to think, estimate, Prov. xxiii. 7, and in Arabic *sao'ara*, to estimate, fix a price.

† Or, dust.

‡ Literally, "to them."

rōēi' yitz'hāq lēamōr' lā'nū ha'-māyim wa'-yiqrā'a shēm..
the-herdmen-of Isaac, saying, ²Ours ²is ¹the-water: and-he-called the-name-of..

ha'-bēaēr oēseq kī hithoa'sēqū oi'mōw. wa'-ya'hpērū' bēaēr
*the-well Esek; * because they-strove with-him. (21) And-they-digged ²well*

aā'he'reth wa'-yārī'vū gam..oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh
¹another, and-strove ²also..¹for-that: and-he-called the-name-of-it

sitnāh. wa'-yaotēq' mi'-shām wa'-ya'hpōr' bēaēr aā'he'reth wē-
Sitnah.† (22) And-he-removed from-thence, and-digged ²well ¹another; and-

lōa rāvū' oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh rē'hōvōwth' wa'-
³not ²they-strove ¹for-that: and-he-called the-name-of-it Rehoboth; ‡ and-

yō'amer kī oa'tāh hir'hīv yēhōwāh' lā'nū ū-phārī'nū
he-said, For now ²hath-made-room ¹Jehovah for-us, and-we-shall-be-fruitful

vā-aā'retz. wa'-ya'oal mi'-shām bēaēr-shāvaō. wa'-
in-the-land. (23) And-he-went-up from-thence to-Beer-sheba. (24) And-

yērā'a aēlāif' yēhōwāh' ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-
²appeared ³unto-him ¹Jehovah [in-]²night ¹the-same, and-

yō'amer aānō'kī' aēlōhēi' aavrāhām' aāvī'kā aal..tīrā'a
said, I-am the-God-of Abraham thy-father; ²not..¹fear,

kī..ai'tē'kā' aānō'kī ū-vēra'ktī'kā wē-hirbēithī' aeth..zaroā'kā
for..²with-thee ¹I-am, and-will-bless-thee, and-multiply — thy-seed,

baōāvūr aavrāhām' oavdī. wa'-yī'ven shām mizbēa'h
for-the-sake-of ²Abraham ¹my-servant. (25) And-he-built ²there ¹an-altar,

wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh' wa'-yer..shām' aāhōlō'w
and-called upon-the-name-of Jehovah, and-pitched..²there ¹his-tent:

wa'-yī'krū..shām' oavdēi..yitz'hāq' bēaēr. wa-aāvīme'le'k
and-⁴digged..¹there ²the-servants-of..³Isaac a-well. (26) Then-Abimelech

hāla'k' aēlāif' mi'-gērār wa-aā'hu'zath' mē-rēōē'hū ū-phī'kōl'
went to-him from-Gerar, and-Ahuzzath one of-his-friends, and-Phichol

sar..tzēvāaō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yitz'hāq ma'dūao
the-chief-captain-of..his-army. (27) And-²said ³unto-them ¹Isaac, Wherefore

bāathem' aēlāi' wē-aā'tem' sēnēathem' aōthī' wa'-tēsha'lē'hū'nī
come-ye to-me, seeing-ye hate me, and-have-sent-me-away

mē-ai'tē'kem'. wa'-yōamērū' rāaō'w rāainū' kī..hāyāh' yēhōwāh'
from-[with-]you? (28) And-they-said, Seeing we-saw that..²was ¹Jehovah

oi'mā'k wa'-nōamer tēhī nāa aālāh' bēinōwthē'nū bēinēi'nū
with-thee: and-we-said, Let-there-be now an-oath betwixt-us, even-betwixt-us

ū-vēiné'kā wē-nī'krēthāh vērīth oi'mā'k aim..taōāseh'
and-[betwixt-]thee, and-let-us-make a-covenant with-thee; (29) that-⁴no..¹thou-²wilt-do †

oi'mā'nū rāoāh' ka-aāsher' lōa nēgaoānū'kā wē-'ka-aāsher'
[with-]³us ²hurt, as[-that] ²not ¹we-have-³touched-thee, and-as[-that]

* That is, *strife* or *contention*. † That is, *hatred*. ‡ That is, *room* or *enlargement*.

§ Literally, "If thou shalt do," &c.

oāsī'nū oi'mē'kā raq..Tōwv wa'-nēsha'lē'hā'kā' bē-shālōwm'
we-have-done unto-thee nothing-but..good, and-have-sent-thee-away in-peace :

aa'tāh oa'tāh bē'rū'k yēhōwāh'. wa'-ya'oas lāhem' mishteh'
thou art now the-blessed-of Jehovah. (30) And-he-made [to-]them a-feast,

wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū'. wa'-yashkī'mū va'-bōqer wa'-
and-they-did-eat and-drink. (31) And-they-rose-up-betimes in-the-morning, and-

yi'shāvēōū' aīsh lē-aā'hīf' wa'-yēsha'lē'hēm yitz'hāq wa'-yēlē'kū'
sware each man to-his-brother : and-²sent-them-away ¹Isaac, and-they-departed

mē-ai'tō'w bē-shālōwm'. wa-yēhī ba'-yōwm' ha-hūa
from-[with-]him in-peace. (32) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-same,

wa'-yāvō'au oavdei yitz'hāq wa'-ya'gī'dū lōw oal..aōdōwth'
that-³came ¹the-servants-of ²Isaac, and-told [to-]him concerning

ha'-bēāēr aāsher 'hāphā'rū wa'-yō'amērū lōw mātzbā'anū māyim.
the-well which they-had-digged, and-said unto-him, We-have-found water.

wa'-yiqrā'a aōthāhh' shivōāh oal..kēn shēm..hā-oīr' bēāēr-
(33) And-he-called it Sheba : * therefore the-name-of..the-city is Beer-

she'vao oad ha'-yōwm' ha'-zeh'. wa-yēhī oēsāf' ben..aarbāōim'
sheba unto [the-]²day [the-]¹this. (34) And-²was ¹Esau [the-son-of-..]forty

shānāh' wa'-yi'qa'h' ai'shāh aeth..yēhūdīth' bath..bēāērī'
years old when-he-took to-wife — Judith the-daughter-of-..Beeri

ha-'hi'tī' wē-aeth..bāšēmath' bath..aēlōn' ha-'hi'tī' wa'-
the-Hittite, and — Bashemath the-daughter-of-..Elon the-Hittite ; (35) which-

tīhēyei'nū mōrath rūa'h lē-yitz'hāq ū-lē-rivqāh'.
were a-bitterness-of spirit to-Isaac and-to-Rebekah.

CHAP. XXVII.

Wa-yēhī kī..zāqēn' yitz'hāq wa'-ti'kheī'nā oēināif'
(1) And-it-came-to-pass, that-when..²was-old ¹Isaac, and-²were-dim ¹his-eyes,

mē-rēāōth' wa'-yiqrā'a aeth..oēsāf' bēnō'w ha'-gādōl'
so-that-he-could-not-see, † [then-]he-called — Esau his-²son [the-]¹eldest,

wa'-yō'amer aēlāif' bēnī wa'-yō'amer aēlāif' hi'nē'nī.
and-said unto-him, My-son : and-he-said unto-him, Behold..here-am-I.

wa'-yō'amer hi'nēh..nā'a zāqan'tī lōa yāda'otī yōwm mōwthī'
(2) And-he-said, Behold..now, I-am-old, ²not ¹I-know the-day-of my-death :

wē-oa'tāh sāa..nā'a 'kēlē'kā telyē'kā wē-qashté'kā wē-
(3) ²therefore-¹now take,..I-pray-thee, thy-weapons, thy-quiver and-thy-bow, and-

tzēa ha'-sādeh' wē-tzū'dāh 'lī tzāyid wa-oāsēh..lī
go-out to-the-field, and-take † [to-]me some venison ; (4) and-make..[to-]me

English Version. 31 swear one to another.

* That is, " an oath."

† Literally, " from seeing."

‡ Literally, " hunt."

ma²roa'mīm ka-aāsher' aāhav'ti wě-hāvī'aāh 'lī wě-aō'kē'lāh
savoury-meat, such-as I-love, and-bring it to-me, that-I-may-eat ;

baoāvūr tēvāre'kē'kā' naphshī bē-te'rem aāmūth'. wě-rivqāh
that ²may-bless-thee 'my-soul before I-die. (5) And-Rebekah

shōma'oath bē-da'bēr yitz'hāq ael..oēsāf' bēnōw. wa'-yē'le'k
heard when-²spake 'Isaac to..Esau his-son. And-²went

oēsāf' ha'-sādeh' lā-tzūd' tza'yid lě-hāvī'a. wě-rivqāh
'Esau to the-field to-hunt for venison, and to-bring it. (6) And-Rebekah

aāmērāh' ael..yaoāqōv bēnāhh lēamōr' hi'nēh shama'otī aeth..
spake unto..Jacob her-son, saying, Behold, I-heard —

aāvī'kā mēda'bēr ael..oēsāf' aā'hī'kā lēamōr' hāvī'aāh 'lī
thy-father speak * unto..Esau thy-brother, saying, (7) Bring [to-]me

tza'yid wa-oāsēh..lī' ma²roa'mīm wě-aō'kē'lāh wa-aāvāre'kē'kāh'
venison, and-make..[to-]me savoury-meat, that I-may-eat, and-bless-thee

lipnēi yēhōwāh' lipnēi mōwthī. wě-oa'tāh vēnī shēmao
before Jehovah, before my-death. (8) ²Therefore-¹now, my-son, obey

bē-qōlī' la-aāsher' aānī mētza'weh' aōthā'k'. le'k..nāa
[to-]my-voice, according-to-that-which I command thee. (9) Go..now

ael..ha'-tzōan wě-qa'h..lī mi'-shām shēnēi gēdāyēi' oi'zīm tōvīm'
to..the-flock, and-fetch..[to-]me from-thence two-[of] ²kids-of ³the-goats 'good ;

wě-aeoēsēh' aōthām' ma²roa'mīm lě-aāvī'kā ka-aāsher' aāhēv'
and-I-will-make them savoury-meat for-thy-father, such-as he-loveth :

wě-hēvēathā' lě-aāvī'kā wě-aā'kāl' baoāvūr' aāsher
(10) and-thou-shalt-bring it to-thy-father, that-he-may-eat, and-[so] that

yēvāre'kē'kā' lipnēi mōwthō'w. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..
he-may-bless-thee before his-death. (11) And-²said 'Jacob to..

rivqāh ai'mōw hēn oēsāf' aā'hī' aīsh sāoir' wě-aānō'kī'
Rebekah his-mother, Behold, Esau my-brother is-a-²man 'hairy, and-I-am

aīsh 'hālāq' aūlai' yēmu'shēnī aāvī' wě-hāyī'thī
a-²man 'smooth : (12) ²peradventure ³will-feel-me 'my-father, and-I-shall-be

vě-oēināif' ki-mthaotēao wě-hēvēathī' oālai' qēlālāh' wě-lōa
in-his-eyes as-a-deceiver ; and-I-shall-bring ²upon-me 'a-curse, and-not

vērā'kāh'. wa'-tō'amer lōw ai'mōw oālai' qilēlāthē'kā'
a-blessing. (13) And-²said ³unto-him 'his-mother, Upon-me be thy-curse,

bēnī aa'k shēmao bē-qōlī' wě-lē'k qa'h..lī. wa'-yē'le'k
my-son only obey [to-]my-voice, and-go fetch..[to-]me them. (14) And-he-went,

wa'-yi'qa'h' wa'-yāvē'a lě-ai'mōw wa'-ta'oas ai'mōw ma²roa'mīm
and-fetched, and-brought them to-his-mother : and-²made 'his-mother savoury-meat,

ka-aāsher' aāhēv' aāvīf'. wa'-ti'qa'h' rivqāh aeth..bigdēi
such-as 'loved 'his-father. (15) And-²took 'Rebekah — ²garments-of

English Version. 12 and I shall seem to him as a deceiver. 15 Goodly raiment ; marg.
desirable.

* Literally, " speaking."

oēsāf' bēnāhh ha'-gādōl' ha-'hāmudōth aāsher ai'tāhh ba'-
⁶Esau ³her-son [the-]⁴eldest ¹the-beautiful,* which were with-her in-the-

bāyith wa'-talbēsh aeth..yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān' wě-
 house, and-put-them-upon — Jacob her-²son [the-]¹younger : (16) and-

aēth oōrōth' gēdāyēi' hā-oi'zīm' hilibī'shāh oal..yādāif' wě-oal
 — ²the-skins-of ³the-kids-of ⁴the-goats ¹she-put upon..his-hands, and-upon

'helqath' tza'wāarāif' wa'-ti'tēn aeth..maṛoa'mīm wě-aeth..
 the-smooth-of his-neck : (17) and-she-gave — the-savoury-meat, and —

ha'-lé'hem aāsher oāsā'thāh bē-yad yaoāqōv bēnāhh.
 the-bread, which she-had-prepared into-the-hand-of ²Jacob ¹her-son.

wa'-yāvō'a ael..aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer
 (18) And-he-came unto..his-father, and-said, My-father : and-he-said,

hi'né'nī mī..aa'tāh' bēnī. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..aāvīf'
 Here-am-I ; † who..art-thou, my-son ? (19) And-²said ¹Jacob unto..his-father,

aānō'kī' oēsāf' bē'kōré'kā oāsī'thī ka-aāsher' di'bar'tā aēlāi'
 I-am Esau thy-first-born ; I-have-done according-as thou-badest [to-]me :

qūm..nā'a shēvāh wě-ao'klāh mi'-tzēidī' baoāvūr tēvārā'ká'nī
 arise..I-pray-thee, sit and-eat of-my-venison, that ²may-bless-me

naphshé'kā. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..bēnōw mah..'zeh'
¹thy-soul. (20) And-²said ¹Isaac unto..his-son, How-is..this that

mihar'tā li-mtzōa bēnī. wa'-yō'amer kī hiqrāh
 thou-hast-hastened to-find it, my-son ? And-he-said, Because ³brought it

yēhōwāh' aēlōhéi'kā lēphānāi'. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..
¹Jehovah ²thy-God before-me. (21) And-²said ¹Isaac unto..

yaoāqōv gēshāh..nā'a wa-aāmushé'kā bēnī ha-aa'tāh
 Jacob, Come-near..I-pray-thee, that-I-may-feel-thee, my-son, whether-thou

zeh bēnī oēsāf' aim..lōa. wa'-yi'gash' yaoāqōv ael..yitz'hāq
 this be my-son Esau, or..not. (22) And-²went-near ¹Jacob unto..Isaac

aāvīf' wa-yēmu'shē'hū wa'-yō'amer ha'-qōl qōwl yaoāqōv
 his-father ; and-he-felt-him, and-said, The-voice is the-voice-of Jacob,

wě-ha'-yāda'yim yēdēi oēsāf'. wě-lōa hi'kīrō'w kī
 but-the-hands are the-hands-of Esau. (23) And-²not ¹he-discerned-him, because

hāyū' yādāif' kīdēi' oēsāf' aā'hīf' sēoirōth' wa-yēvārā'kē'hū.
²were ¹his-hands ⁴as-the-hands-of ⁶Esau ⁵his-brother ³hairly : so-he-blessed-him.

wa'-yō'amer aa'tāh zeh bēnī oēsāf'. wa'-yō'amer aā'nī.
 (24) And-he-said, Art-thou then my-son Esau ? And-he said, I-am.

wa'-yō'amer ha'gi'shāh 'lī wě-aō'kēlāh' mi'-tzēid bēnī
 (25) And-he-said, Bring-it-near to-me, and-I-will-eat of-the-venison-of my-son,

English Version. 20 how is it that thou hast found it so quickly. 21 whether thou be my very son. 24 art thou my very son.

* From 'hāmad, to desire, covet, take pleasure in ; in Niph. to be lovely, desirable, pleasant, precious, costly : so Lxx. καλήν, and Vulg. bonis.

† Literally, " Behold me."

lē-ma'oan tēvāre'kē'kā naphshī. wa'-ya'gesh..lō'w wa'-
[to-the-end-]that ²may-bless-thee ¹my-soul. And-he-brought-it-near..to-him, and-

yōa'kal' wa'-yāvē'a lōw ya'yin wa'-yēsht'. wa'-yō'amer
he-did-eat : and-he-brought [to-]him ¹wine, and-he-drank. (26) And-³said

aēlāif' yitz'hāq aāvif' gēshāh..nā'a ū-shāqāh..lī' bēnī.
⁴unto-him ²Isaac ¹his-father, Come-near..now, and-kiss..[to-]me, my-son.

wa'-yi'gash' wa'-yi'shaq..lō'w wa'-yā'ra'h aeth..rēia'h
(27) And-he-came-near, and-kissed..[to-]him : and-he-smelled — the-smell-of

bēgādāif' wa-yēvārā'kē'hū wa'-yō'amer rēāēh rēia'h bēnī
his-rament, and-blessed-him, and-said, See, the-smell-of my-son is

kē-rēia'h sādeh' aāsher bērā'kō'w yēhōwāh' wē-yi'ten..
as-the-smell-of a-field which ²hath-blessed[-it] ¹Jehovah : (28) therefore-²give..

lē'kā hā-aēlōhīm' mi'-tal' ha'-shāma'yim ū-mi-shma'nēi hā-
[to-]³thee [the-]¹God of-the-dew-of the-heavens, and-[of-]the-fatness-of the-

aā'retz wē-rōv dāgān' wē-thīrōsh' yaoavdū'kā oa'mīm wē-
earth, and-plenty-of corn and-wine : * (29) let-²serve-thee ¹peoples, and-

yishta'hāwū lē'kā lēau'mīm hēwēh gēvīr lē-aa'he'ikā wē-
²bow-down ³to-thee ¹nations : be lord over-thy-brethren, and-

yishta'hāwū lē'kā bēnēi ai'mé'kā aōrāre'ikā aārūr'
let-³bow-down ⁴to-thee ¹the-sons-of ²thy-mother : ²every-one-that-curseth-thee † ¹cursed-be ;

ū-mēvārā'ke'ikā bārū'k'. wa-yēhī ka-aāsher'
and-²every-one-that-blesseth-thee † ¹blessed-be. (30) And-it-came-to-pass, as-soon-as

ki'lāh yitz'hāq le-vārē'k' aeth..yaoāqōv wa-yēhī aa'k
²had-made-an-end ¹Isaac of-blessing — Jacob, and-²was ³yet-scarce

yātzō'a yātzā'a yaoāqōv mē-aēth' pēnēi yitz'hāq aāvif' wē-
[in-going-out] ⁴gone-out ¹Jacob from-[with] the-presence-of Isaac his-father, that-

oēsāf' aā'hīf' bāa mi-tzēidō'w. wa'-ya'oas gam..hūa
Esau his-brother came-in from-his-hunting. (31) And-³had-made ²also..¹he

maToa'mīm wa'-yāvē'a lē-aāvif' wa'-yō'amer lē-aāvif'
savoury-meat, and-brought it unto-his-father, and-said unto-his-father,

yāqum' aāvī' wē-yōa'kal' mi'-tzēid bēnōw baoāvur' tēvārā'ka'nī
Let-²arise ¹my-father, and-eat of-the-venison-of his-son, that ²may-bless-me

naphshé'kā. wa'-yō'amer lōw yitz'hāq aāvif' mī..aā'tāh.
¹thy-soul. (32) And-³said ⁴unto-him ¹Isaac ²his-father, Who-art..thou ?

wa'-yō'amer aānī bin'kā bē'kōrē'kā oēsāf'. wa'-ye'hērad'
And-he-said, I-am thy-son, thy-first-born, Esau. (33) And-²trembled

English Version. 28 the dew of heaven. 29 let people serve thee.

* Properly new wine, must, so called from its intoxicating quality, from yārash, to seize, possess, in Syriac mearithoa ; thus distinguished from ya'yin, wine generally ; 'he'mer, wine, perhaps more particularly red wine, from the Arab. 'hama'ra, to be red ; me'zeg, me'se'k, and mimsā'k, mixed or spiced wine ; and çōvea, a poetical name for wine.

† More literally, " those that curse thee."

‡ More literally, " those that bless thee ;" which plural participles being united with singular participles have the distributive force assigned them by our translators.

yitz'hāq h'ārādāh' gēdōlāh' oad..mēāōd wa'-yō'amer mī..
 Isaac with a-²trembling ¹great [unto..]greatly, and-said, Who..

aēphō'wa hūa ha'-tzād..tza'yid wa'-yā'vēa lī wā-aō'kal'
 then is-he that-hath-taken..venison, and-brought it to-me, and-I-have-eaten

mī'-kōl bē-re'rem tāvō'wa wā-aāvārā'kē'hū gam..bārū'k'
 of-all before thou-camest, and-have-blessed-him ? yea..and-²blessed

yihēyeh'. ki-shmōao oēsāf' aeth..divrēi aāvīf' wa'-yitzoāq'
 he-shall-be. (34) ²When-⁴heard ³Esau — ⁵the-words-of ⁶his-father ¹and-⁷he-cried

tzōāqāh' gēdōlāh' ū-mārāh' oad..mēāōd' wa'-yō'amer lē-aāvīf'
 with-a-⁵cry ¹great ²and-⁴bitter [unto..]³exceeding, and-said unto-his-father,

bārā'kē'nī gam..āā'nī aāvī'. wa'-yō'amer bāa āā'hī'kā bē-
 Bless-me, even ²also..¹me, O-my-father ! (35) And-he-said, ²Came ¹thy-brother with-

mirmāh wa'-yi'qa'h' birqāthē'kā. wa'-yō'amer hā-'kī
 subtlety, and-hath-taken-away thy-blessing. (36) And-he-said, ²Not-⁴rightly

qārā'a shēmōw yaoāqōv wa'-yaoqēvē'nī zeh phaoāma'yim
 doth-³one-⁵call his-name* Jacob †‡ for-he-hath-supplanted-me these two-times :

aeth..bē'kōrāthī' lāqā'h' wē-hi'nēh oa'tāh lāqā'h' bir'kāthī'.
 — ²my-birth-right ¹he-took-away ; and-behold, now he-hath-taken-away my-blessing.

wa'-yōamar' hā-lōa..aātza'tā 'lī bē'rā'kāh'. wa'-ya'oan
 And-he-said, — ²not..¹hast-thou-³reserved ⁵for-me ⁴a-blessing ? (37) And-²answered

yitz'hāq wa'-yō'amer lē-oēsāf' hēn gēvīr samtīf lā'k
 Isaac and-said unto-Esau, Behold, ²lord I-have-placed-him ³over-thee,

wē-aeth..kol..ae'hāif nāthā'tī lōw la-oāvādīm' wē-dāgān' wē-
 and — all..his-brethren have-I-given to-him for-servants ; and-with-corn and-

thīrōsh' ġema'ktīf ū-lē'kāh' aēphō'wa māh aeōēseh' bēnī.
 wine have-I-sustained-him : and-⁴unto-thee ³now ¹what ²shall-I-do, my-son ?

wa'-yō'amer oēsāf' ael..aāvīf' ha-vārā'kāh' aa'hath' hiwa..lē'kā
 (38) And-²said ¹Esau unto..his-father, — ³Blessing ²but-one ¹is-there ‡..to-thee,

aāvī'. bārā'kē'nī gam..āā'nī aāvī'. wa'-yi'sā'a
 my-father ? bless-me, even ²also..¹me, O-my-father ! And-²lifted-up

oēsāf' qōlō'w wa'-yēvk'. wa'-ya'oan yitz'hāq aāvīf' wa'-
 Esau his-voice, and-wept. (39) And-³answered Isaac ²his-father and-

yō'amer aēlāif' hi'nēh mi-shma'nēi hā-aā'retz yīhēyeh'
 said unto-him, Behold, ³of-the-fatness-of ⁴the-earth ²shall-be

mōwshāvē'kā ū-mi'-ral' ha'-shāma'yim mē-oāl' wē-oal..
 thy-dwelling, and-of-the-dew-of the-heavens from-above ; (40) and-by..

English Version. 33 Who ? where is he that hath taken (marg. hunted) venison. 36 is not he rightly named Jacob ? 37 I have made him thy lord. 38 hast thou but one blessing ? 39 of the dew of heaven.

* More literally, " Is it not so that one calleth his name ?"

† That is, " a supplanter."

‡ Literally, " she," agreeing with the feminine noun bē'rā'kāh' ; but here used for the substantive verb.

'harbē'kā thi'hēyeh' wě-aeth..aā'hī'kā taoāvōd wě-hāyāh'
thy-sword shalt-thou-live, and — ²thy-brother ¹shalt-serve : and-it-shall-come-to-pass,

ka-aāsher' tārīd' ū-phāraqtā' ou'lōw mē-oal'
when thou-shalt-have-the-dominion, that-thou-shalt-break his-yoke from-off

tza'wārē'kā. wa'-yisTōm' oēsāf' aeth..yaoāqōv oal..ha'-
thy-neck. (41) And-²hated ¹Esau — Jacob because-of..the-

bērā'kāh' aāsher bērā'kō'w aāvīf' wa'-yō'amer oēsāf' bē-li'bōw
blessing wherewith ²blessed-him ¹his-father : and-²said ¹Esau in-his-heart,

yiqrēvū yēmēi aēvel aāvī' wě-aahargāh aeth..yaoāqōv
⁴Are-at-hand ¹the-days-of ²mourning ³for-my-father, then-will-I-slay — ²Jacob

aā'hī'. wa'-yu'gad' lē-rivqāh aeth..divrēi oēsāf' bēnāhh
¹my-brother. (42) And-⁶were-told ⁷to-Rebekah ¹these — words-of ²Esau ³her-⁵son

ha'-gādōl' wa'-tishla'h' wa'-tiqrāa lē-yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān'
[the-]⁴elder : and-she-sent and-called [to-]Jacob her-²son [the-]¹younger,

wa'-tō'amer aēlāif' hi'nēh oēsāf' aāhī'kā mithna'hēm
and-said unto-him, Behold, ²Esau ¹thy-brother, ⁴doth-comfort-himself,

lē'kā lē-horgé'kā. wě-oa'tāh vēnī shēmao
³as-touching-thee, *purposing* to-kill-thee. (43) ²Therefore-¹now, my-son, obey

bē-qōlī' wě-qūm bēra'h..lē'kā ael..lāvān' aā'hī' 'hārā'nāh
[to-]my-voice ; and-arise, flee-thou..[to-thee] to..Laban my-brother, to-Haran ;

wě-yāshavtā' oi'mōw yāmīm' aā'hādīm' oad aāsher..tāshūv'
(44) and-tarry with-him ²days ¹a-few, until [that-]³turn-away

'hāmāth aā'hī'kā oad..shūv aaph..aāhī'kā mi'mē'kā
¹the-fury-of ²thy-brother ; (45) until..³turn-away ¹the-anger-of..²thy-brother from-thee,

wě-shā'ka'h' aēth aāsher..oāsī'thā 'lōw wě-shāla'htī' ū-
and-he-forget — *that-which-thou-hast-done* to-him : then-I-will-send, and-

lēqa'htī'kā mi'-shām lāmāh' aeshkal' gam..shēnēi'kem'
fetch-thee from-thence : why should-I-be-deprived-²of ¹also..³you-both

yōwm aē'hād. wa'-tōamer rivqāh ael..yitz'hāq qatzti vē-'ha'yai'
in-²day ¹one ? (46) And-²said ¹Rebekah to..Isaac, I-am-weary of-my-life

mi'-pēnēi bēnōwth 'hēth aim..lōqē'a'h yaoāqōv ai'shāh mi'-
because-of *the-daughters-of* Heth : if..²take ¹Jacob a-wife of-the-

bēnōwth..'hēth' kā-aē'leh mi'-bēnōwth hā-aā'retz lā'māh
daughters-of..Heth, such-as-these *which-are of-the-daughters-of* the-land, what *good*

'lī 'ha'yīm'. wa'-yiqrāa yitz'hāq
shall-²do-[to-]me ¹my-life ? (*Chap. XXVIII. 1) And-²called ¹Isaac

ael..yaoāqōv wa-yēvāre'k aōthō'w wa-yētza'wē'hū wa'-yō'amer
[unto-]Jacob, and-blessed him, and-charged-him, and-said

lōw lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan qūm lē'k
unto-him, ²Not..¹thou-shalt-³take a-wife of-the-daughters-of Canaan. (2) Arise, go

* The intimate connection between the preceding chapter and this, certainly requires that there should have been no division.

pa'de'nāh-aārām bēi'thāh vēthūāēl' aāvī ai'mé'kā wě-
to-Padan-aram, to-the-house-of Bethuel the-father-of thy-mother; and-

qa'h..lē'kā mi'-shām ai'shāh mi'-bēnōwth lāvān' aā'hī
take..[to-]thee ²from-thence ¹a-wife of-the-daughters-of Laban the-brother-of

ai'mé'kā. wě-āēl sha'dai' yěvārē'k' aōthē'kā' wě-yaphrē'kā
thy-mother. (3) And-God Almighty bless thee, and-make-thee-fruitful,

wě-yarbē'kā wě-hāyī'thā li-qhal' oa'mīm wě-yi'ten..
and-multiply-thee, that-thou-mayest-be [for-]a-multitude-of people; * (4) and-give..

lē'kā aeth..birkath' aavrāhām' lē'kā ū-lē-zaroā'kā' ai'tā'k
[to-]thee, — the-blessing-of Abraham, to-thee, and-to-thy-seed with-thee,

lē-rishtë'kā aeth..ae'retz mēgurei'kā aāsher..nāthan' aēlōhīm'
that-thou-mayest-inherit† — the-land-of thy-sojournings, which..²gave ¹God

lē-aavrāhām'. wa'-yishla'h' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wa'-yē'le'k
to-Abraham. (5) And-²sent-away ¹Isaac — Jacob: and-he-went

pa'de'nāh-aārām ael..lāvān' ben..bēthūāēl' hā-aāra'mī' aā'hī
to-Padan-aram, unto..Laban, son-of..Bethuel the-Syrian, the-brother-of

rivqāh aēm yaoāqōv wě-oēsāf'. wa'-yar'a oēsāf' kī..
Rebekah, the-mother-of Jacob and-Esau. (6) When-²saw ¹Esau that..

vērā'k' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wě-shi'la'h' aōthō'w pa'de'nāh-aārām
²had-blessed ¹Isaac — Jacob, and-sent-²away ¹him to-Padan-aram,

lā-qa'hath..lōw mi-shām ai'shāh bē-vārā'kō'w aōthō'w wa-yētza'f'
to-take..[to-]him ²from-thence ¹a-wife; ²that-as-he-blessed ³him ¹and-⁴he-gave-⁶a-charge

oālāif' lēamōr' lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan
[upon-]⁵him, saying, ²Not..¹thou-shalt-³take a-wife of-the-daughters-of Canaan;

wa'-yishma'o yaoāqōv ael..aāvīf' wě-ael..ai'mōw wa'-yē'le'k
(7) and-that-²obeyed ¹Jacob [to-]his-father and-[to-]his-mother, and-was-gone

pa'de'nāh-aārām wa'-yar'a oēsāf' kī rāoōwth' bēnōwth
to-Padan-aram; (8) and-²seeing ¹Esau that ³were-evil ¹the-daughters-of

kēnāoan bē-oēinēi' yitz'hāq aāvīf' wa'-yē'le'k oēsāf' ael..
²Canaan in-the-eyes-of Isaac his-father; (9) then-went Esau unto..

yishmāoēal' wa'-yi'qa'h' aeth..ma'hālath' bath..yishmāoēal' ben..
Ishmael, and-took — ⁴Mahalath ⁵the-daughter-of..⁶Ishmael, ⁷son-of..

aavrāhām' aā'hōwth nēvāyōwth' oal..nāshāif' lōw
⁸Abraham, ⁹the-sister-of ¹⁰Nebajoth, ¹unto..²his-wives ³that-belonged-to-him,

lē-ai'shāh.
to-be-his-wife.

Wa'-yētze'a yaoāqōv mi'-bēāēr-shāvao wa'-yē'le'k 'hārā'nāh.
(10) And-²went-out ¹Jacob from-Beer-sheba, and-went toward-Haran

English Version. 9 unto the wives which he had.

* Literally, "an assembly (or congregation) of peoples."

† Literally, "for thy inheriting."

wa'-yipgha'o ba'-māqōwm' wa'-yā'len shām kī..vā'a
 (11) And-he-lighted upon-a-certain-place, and-tarried-²all-night ¹there, because-²was-set
 ha'-she'mesh wa'-yi'qa'h' mē-aavnēi' ha'-māqōwm' wa'-yā'sem
¹the-sun; and-he-took of-the-stones-of that-place, and-put-them
 mēraaśhōthāif' wa'-yishkav' ba'-māqōwm' ha-hūa. wa'-
 for-his-pillows, and-lay-down ³to-sleep in-²place [the-]¹that. (12) And-
 ya'hālōm' wē-hi'nēh çu'lām mu'tzāv aa'rētzāh wē-roashō'w ma'gīao
 he-dreamed, and-behold a-ladder set-up on-the-earth, and-the-top-of-it reached
 ha'-shāmā'yēmāh wē-hi'nēh mala'ākēi' aēlōhīm' oōlīm' wē-yōrēdīm'
²the-³heavens-¹to: and-behold the-angels-of God ascending and-descending
 bōw. wē-hi'nēh yēhōwāh' nī'tzāv oālāif' wa'-yōamar' aānī
 on-it. (13) And,-behold, Jehovah stood above-it, and-said, I-am
 yēhōwāh' aēlōhēi' aavrāhām' āāvī'kā wē-alōhēi' yitz'hāq hā-
 Jehovah the-God-of Abraham thy-father, and-the-God-of Isaac: the-
 aā'retz aāsher aa'tāh shō'kēv' oālei'hā lē'kā ae'tēné'nāh ū-lē-
 land ²which ³thou ⁴liest ¹on[-it], to-thee will-I-give-it, and-to-
 zaroé'kā wē-hāyāh' zaroā'kā ka-oāphar' hā-aā'retz ū-
 thy-seed; (14) and-²shall-be ¹thy-seed as-the-dust-of the-earth; and-
 phāratztā' yā'māh wā-qē'dēmāh wē-tzāphō'nāh wā-neg'bāh
 thou-shalt-spread-abroad to-the-west, and-to-the-east, and-to-the-north, and-to-the-south:
 wē-nivrēkū vē'kā kol..mishpē'hōth hā-aādāmāh' ū-vē-zaroé'kā.
 and-³shall-⁷be-blessed ¹in-thee ⁴all..⁵the-families-of ⁶the-earth ²and-in-thy-seed.
 wē-hi'nēh aānō'kī' oi'māk ū-shēmarti'kā bē'kōl aāsher..tēlē'k'
 (15) And-behold, I-am with-thee, and-will-keep-thee in-all places whither..thou-goest,
 wa-hāshivōthī'kā ael..hā-aādāmāh' ha'-zōath kī lōa aeōzov'kā
 and-will-bring-thee-again into.[the-]²land [the-]¹this; for ²not ¹I-will-³leave-thee,
 oad-aāsher-aim..oāsī'thī aēth aāsher..di'bar'tī lā'k. wa'-
 until [-that..] I-have-done — that-which..I-have-spoken to-thee of. (16) And-
 yīqatz' yaoāqōv mi'-shēnāthō'w wa'-yō'amer aā'kēn' yēsh yēhōwāh'
²awaked ¹Jacob out-of-his-sleep, and-he-said, Surely ²is ¹Jehovah
 ba'-māqōwm' ha'-zeh' wē-aānō'kī' lōa yādā'otī. wa'-yīrā'a
 in-²place [the-]¹this; and-I ²not ¹knew-it. (17) And-he-was-afraid,
 wa'-yō'amer mah..'nōwrā'a ha'-māqōwm' ha'-zeh' aēin zeh
 and-said, How..dreadful is [the-]²place [the-]¹this! ²none-other ¹this-is
 kī-aim..bēith aēlōhīm' wē-zeh sha'oar ha'-shāmā'yim. wa'-
 but..the-house-of God, and-this is the-gate-of the-heavens. (18) And-
 yashkēm' yaoāqōv ha'-bōqer wa'-yi'qa'h' aeth..hā-ae'ven aāsher..
²rose-up-early ¹Jacob in-the-morning, and-took — the-stone that..
 sām mēraaśhōthāif' wa'-yā'sem aōthāhh' ma'tzēvāh' wa'-
 he-had-put for his-pillows, and-set-²up ¹it for a-pillar, and-

yī'tzōq' she'men oal..rōashāhh'. wa'-yīqrā'a aeth..shēm..ha'-
 poured oil upon..the-top-of-it. (19) And-he-called — the-name-of[.the-]
 māqōwm' ha-hūa bēith..āēl' wē-aūlām' lūz shēm..hā-oīr' lā-
²place [the-]¹that Beth..el : * but-²was-called-⁴Luz ¹the-name-of..²that-city at-the-
 riashōnāh'. wa'-yī'dar' yaoāqōv ne'der lēamōr' aim..yihēyeh'
 first. (20) And-²vowed ¹Jacob a-vow, saying, If..²will-be
 aēlōhīm' oī'mādī' ū-shēmārā'nī ba'-de're'k ha'-zeh' aāsher aānō'kī'
¹God with-me, and-will-keep-me in-²way [the-]¹this that I
 hōwlē'k' wē-nāthan..lī' lé'hem le-aē'kōl ū-ve'ged li-lbōsh
 go, and-will-give..[to-]me bread to-eat, and-raiment to-put-on,
 wē-shavtī vē-shālōwm' ael..bēith aāvī' wē-hāyāh'
 (21) so-that-I-come-again ²in-peace ¹to..the-house-of ²my-father ; then-shall-²be
 yēhōwāh' lī lē-alōhīm' wē-hā-aē'ven ha'-zōath aāsher..sam'tī
¹Jehovah to-me for-a-God : (22) and-[the-]²stone [the-]¹this, which..I-have-set
 ma'tzēvāh' yihēyeh' bēith aēlōhīm' wē-'kōl aāsher ti'ten..lī
 for a-pillar shall-be the-house-of God : and-of-all that thou-shalt-give..to-me
 oa'sēr aāoa'sērē'nu lā'k.
 in-giving-the-tenth, I-will-give-the-tenth unto-thee.

CHAP. XXIX.

Wa'-yī'sā'a yaoāqōv raglāif wa'-yē'le'k aa'rētzāh vēnēi..
 (1) And-²lifted-up ¹Jacob his-feet, and-came into-the-land-of the-children-of..
 qe'dem. wa'-yar'a wē-hi'nēh vēāēr ba'-sādeh' wē-hi'nēh..
 the-east. (2) And-he-looked, and,-behold, a-well in-the-field, and,-lo..
 shām' shēlōshāh' oedreī..tzōan' rōvētzīm' oālei'hā kī min..ha'-
 there were three flocks-of..sheep lying by-it ; for out-of..[the-]
 bēāēr ha-hi'wa yashqū hā-oādārīm' wē-hā-aē'ven gēdōlāh'
²well [the-]¹that they-watered the-flocks : and-a-[the-]²stone ¹great was
 oal..pī ha'-bēāēr. wē-neaeçphū..shā'māh 'kol..hā-oādārīm'
 upon..the-mouth-of the-well. (3) And-²were-⁵gathered..¹thither ³all..⁴the-flocks :
 wē-gālālū' aeth-hā-aē'ven mē-oal' pī ha'-bēāēr wē-hishqū
 and-they-rolled — the-stone from-[upon] the-mouth-of the-well, and-watered
 aeth..ha'-tzōan wē-hēshī'vū aeth..hā-aē'ven oal..pī ha'-bēāēr
 — the-sheep, and-put-²again — ¹the-stone upon..the-mouth-of the-well
 li-mqōmāhh'. wa'-yō'amer lāhem' yaoāqōv aa'hai mē-aa'yin
 in-its-place. (4) And-²said ³unto-them ¹Jacob, My-brethren, whence

English Version. 22 shall the LORD be my God — I will surely give the tenth unto thee.

* That is, " the house of God."

aa'tem'. wa'-yōamērū mē-'hārān' aānā'h'nū. wa'-yō'amer
are-ye? And-they-said, Of-Haran are-we. (5) And-he-said

lāhem' ha-yēdaotem' aeth..lāvān' ben..nā'hōw'. wa'-yōamērū'
unto-them, — Know-ye — Laban the-son-of..Nahor? And-they-said,

yādā'onū. wa'-yō'amer lāhem' hā-shālōwm' lōw.
We-know him. (6) And-he-said unto-them, Is-there peace* to-him?

wa'-yōamērū' shālōwm' wě-hi'nēh rā'hēl' bi'tōw bāāh'
And-they-said, There-is peace* to-him; and,-behold, Rachel his-daughter cometh

oim..ha'-tzōan. wa'-yō'amer hēn oōwd ha'-yōwm' gādōw'
with..the-sheep. (7) And-he-said, Lo, ²yet ¹the-day-is ³great, †

lōa..oēth' hēaāgēph' ha'-miqneh' hashqū ha'-tzōan
neither..is-it-time that ²should-be-gathered-together ¹the-cattle: water-ye the-sheep,

ū-lē'kū' rēōū. wa'-yōamērū' lōa nū'kal' oad aāsher yēaāgēphū'
and-go and feed them. (8) And-they-said, ²Not ¹we-can, until [that] ³be-gathered-together

kol.hā-oādarīm' wě-gālālū' aeth..hā-ae'ven mē-oal' pī ha'-
¹all..²the-flocks, and-till-they-roll — the-stone from-[upon] the-mouth-of the-

bēaēr wě-hishqī'nū ha'-tzōan. oōwdé'nū mēda'bēr oi'mām
well; then-we-water the-sheep. (9) ²While-he-yet ³spake ⁴with-them

wě-rā'hēl' bāāh' oim..ha'-tzōan aāsher lē-aāvī'hā kī rōōāh'
¹and,-Rachel came with..the-sheep which belonged to-her-father; for ²kept-them

hiwa. wa-yēhī ka-aāsher' rāāh' yaoāqōv aeth..rā'hēl'
¹she. (10) And-it-came-to-pass, when ²saw ¹Jacob — Rachel

bath..lāvān' aā'hī ai'mōw wě-aeth..tzōan lāvān' aā'hī
the-daughter-of..Laban, the-brother-of his-mother, and — the-sheep-of Laban the-brother-of

ai'mōw wa'-yi'gash' yaoāqōv wa'-yā'gel aeth..hā-ae'ven mē-oal'
his-mother, that-²went-near ¹Jacob, and-rolled — the-stone from-[upon]

pī ha'-bēaēr wa'-yashq' aeth..tzōan lāvān' aā'hī ai'mōw.
the-mouth-of the-well, and-watered — the-flock-of Laban the-brother-of his-mother.

wa'-yi'shaq' yaoāqōv lē-rā'hēl' wa'-yi'sā'a aeth..qōlō'w wa'-yēvk'.
(11) And-²kissed ¹Jacob [to-]Rachel, and-lifted-up — his-voice, and-wept.

wa'-ya'gēd' yaoāqōv lē-rā'hēl' kī aā'hī aāvī'hā hūa wě-kī
(12) And-²told ¹Jacob [to-]Rachel that ²the-brother-of ³her-father ¹he-was, and-that

ven..rivqāh hūa wa'-tārotz wa'-ta'gēd lē-aāvī'hā. wa-
²the-son-of..³Rebekah ¹he-was: and-she-ran and-told [it to-]her-father. (13) And-

yēhī 'ki-shmōao lāvān' aeth..shēmao yaoāqōv ben..aā'hōthō'w
it-came-to-pass, when-²heard ¹Laban — the-tidings †-of Jacob the-son-of..his-sister,

wa'-yā'rotz li-qrāathō'w wa-yē'ha'beq..lōw wa-yēna'sheq..lōw wa-
that-he-ran to-meet-him, and-embraced..[to-]him, and-kissed..[to-]him, and-

English Version. Chap. xxix. 6 and they said, *He is well.* 7 *it is yet high day;* marg. yet the day is great. 9 came with her father's sheep.

* Or, prosperity, or health, integritas.

† Compare the French *grand jour*.

‡ Literally, "hearing."

- yěvīāē'hū ael..bēithō'w. wa-yēga'pēr lě-lāvān' aēth kol..ha'-
brought-him to..his-house. And-he-told [to-]Laban — all..[the-]
- děvārīm' hā-aē'leh. wa'-yō'amer lōw lāvān' aa'k oatzmī
things [the-]'these. (14) And-²said ³to-him ¹Laban, Surely ²my-bone
- ū-vēsārī' aā'tāh. wa'-yē'shev oi'mōw 'hōdesh yāmīm'. wa'-
and-my-flesh ¹thou-art. And-he-abode with-him a-month-of days.* (15) And-
- yō'amer lāvān' lě-yaoāqōv hă-kī..aā'hī' aa'tāh wa-
²said ¹Laban unto-Jacob, — Because..²my-brother ¹thou-art, ²therefore-
- oāvadta'nī 'hī'nām ha'gīdāh 'lī mah..maskurté'kā.
¹shouldst-thou-³serve-me for-nought? tell [to-]me, what..^{shall}-thy-wages-be?
- ū-lě-lāvān' shētēi vānōwth' shēm ha'-gědōlāh' lēaāh' wě-
(16) And-to-Laban were two[-of] daughters: the-name-of the-elder was Leah, and-the-
- shēm ha'-qěra'nāh rā'hēl'. wě-oēinēi' lēaāh' ra'kōwth
name-of the-younger was Rachel. (17) And-the-eyes-of Leah were tender; †
- wě-rā'hēl' hāyēthāh' yēphath..tōaar wīphath' maraeh'.
but-Rachel was beautiful-of..form and-beautiful-of aspect.
- wa'-yeaēhav' yaoāqōv aeth..rā'hēl' wa'-yō'amer aeoēvod'kā shē'vao
(18) And-²loved ¹Jacob — Rachel; and-said, I-will-serve-thee ‡ seven
- shānīm' bē-rā'hēl' bi'tē'kā ha'-qěra'nāh. wa'-yō'amer lāvān'
years for-Rachel thy-²daughter [the-]'younger. (19) And-²said ¹Laban, It-is
- tōwv ti'tī aōthāhh' lā'k mi'-ti'tī aōthāhh' lě-aīsh
better that I-give her . to-thee than-that-I-should-give her to-²man
- aa'hēr shēvāh oi'mādī'. wa'-yaoāvōd' yaoāqōv bē-rā'hēl' shē'vao
¹another: abide with-me. (20) And-²served ¹Jacob ³for-Rachel ³seven
- shānīm' wa'-yihēyū' vē-oēinaif' kě-yāmīm' aā'hādīm' bē-
⁴years: and-they-were in-his-eyes but as-²days ¹a-few for-
- aahāvāthō'w aōthāhh'. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..lāvān'
his-love he-had to-her. (21) And-²said ¹Jacob unto..Laban,
- hāvāh' aeth..aishtī kī mālēaū' yāmāi' wě-aāvō'waāh aēlei'hā.
Give-me — my-wife, for ²are-fulfilled ¹my-days, that-I-may-go-in unto-her.
- wa'-yeaēçoph' lāvān' aeth..kol..aanshēi ha'-māqōwm' wa'-
(22) And-²gathered-together ¹Laban — all..the-men-of the-place, and-
- ya'oas mishteh'. wa-yēhī vā-oē'rev wa'-yi'qa'h' aeth..
made a-feast. (23) And-it-came-to-pass in-the-evening, that-he-took —

English Version. 16 and Laban had two daughters. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 20 and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.*

* That is, "a whole month."

† Or, *soft, delicate*, as the word signifies, and as some would render; but compare what appears to be its opposite yēphēh..oēna'yim, "having beautiful eyes." 1 Sam. xvii. 42.

‡ The practice of giving dowries for, or purchasing wives, still obtains in the East; and when the bridegroom has no property, it is usual for him to serve the father for her: see the notes in "The Comprehensive Bible" on this passage, and ch. xxxiv. 12. and Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 78.

lēāāh' vi'tōw wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' wa'-yāvō'a aēlei'hā.
Leah his-daughter, and-brought her to-him; and-he-went-in unto-her.*

wa'-yi'tēn' lāvān' lāhh aeth..zilpāh shiph'hāthō'w lē-lēāāh'
(24) And-²gave ¹Laban [unto-her] — ⁴Zilpah ⁵his-maid ¹unto-³Leah

vi'tōw shiph'hāh. wa-yēhī va'-bōqer wē-li'nēh..
²his-daughter, ⁶for-an-handmaid. (25) And-it-came-to-pass, ²in-the-morning ¹that-³behold..

hi'wa lēāāh' wa'-yō'amer ael..lāvān' māh..zōath' oāsī'thā 'lī.
it-was Leah: and-he-said to..Laban, What..is-this thou-hast-done unto-me?

hā-lōa vē-rā'hēl' oāvad'tī oi'mā'k wē-lā'māh ri'mīthā'nī.
— ²not ⁵for-Rachel ¹did-I-³serve ⁴with-thee? ²then-¹wherefore hast-thou-beguiled-me?

wa'-yō'amer lāvān' lōa..yēōāseh' 'kēn bi-mqōwmē'nū lā-thēth'
(26) And-²said ¹Laban, ²Not..lit-must-³be-⁵done ⁴so in-our-place, to-give

ha'-tzēōirāh' liphnēi ha'-bē'kīrāh'. ma'lēa shēvu'ao zōath
the-younger before the-first-born. (27) Fulfil her week[-of this],

wē-ni'tēnāh lē'kā gam..aeth..zōath ba-oāvōdāh' aāsher taoāvōd
and-we-will-give [to-]thee ²also — ¹this, for-the-service which thou-shalt-serve

oi'mādī' oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-ya'ōas yaoāqōv
with-me yet seven..²years ¹other. (28) And-²did ¹Jacob

kēn wa-yēma'lēa shēvu'ao zōath wa'-yi'tēn..lō'w aeth..rā'hēl'
so, and-fulfilled her week[-of this]: and-he-gave..[to-]him — Rachel

bi'tōw lōw lē-ai'shāh. wa'-yi'tēn' lāvān' lē-rā'hēl' bi'tōw
his-daughter [to-him] to-wife. (29) And-²gave ¹Laban to-Rachel his-daughter

aeth..bilhāh shiph'hāthō'w lāhh lē-shiph'hāh. wa'-yāvō'a
— Bilhah his-handmaid, to-be to-her for-a-maid. (30) And-he-went-in

gam ael..rā'hēl' wa'-yeaēhav' gam..aeth..rā'hēl' mi'-lēāāh' wa'-
also unto..Rachel, and-he-loved also — Rachel more-than-Leah, and-

yaoāvōd' oi'mōw oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-yar'a
served with-him yet seven..²years ¹other. (31) And-³saw

yēhōwāh' kī..sēnūāāh' lēāāh' wa'-yiphta'h' aeth..ra'h māhh wē-
²Jehovah ⁴that..⁶was-hated ⁵Leah ¹when-⁷he-opened — her-womb: but-

rā'hēl' oāqārāh'. wa'-ta'har lēāāh' wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa
Rachel was barren. (32) And-²conceived ¹Leah, and-bare a-son; and-she-called

shēmōw rēaūvēn' kī aāmērāh' kī..rāāāh' yēhōwāh' bē-oonyī
his-name Reuben: † for she-said, Surely..²hath-looked ¹Jehovah upon-my-affliction;

kī oa'tāh yeaēhāva'nī aīshī'. wa'-ta'har oōwd wa'-
²therefore ¹now ²will-love-me ¹my-husband. (33) And-she-conceived again, and-

tēled bēn wa'-tōamer kī..shāma'o yēhōwāh' kī..sēnūāāh' aānō'kī
bare a son; and-said, Because..²hath-heard ¹Jehovah that..²hated ¹I-was,

English Version. 29 to be her maid.

* The deceit of Laban was the more easy because the bride was introduced closely veiled to the bridegroom; in which way many are deceived. See a passage cited from Olearius, in Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 80.

† That is, "See a son."

wa'-yi'ten..lī' gam..aeth..zeh' wa'-tiqrāa shēmōw
⁴therefore-³he-hath-⁵given..[to-]⁶me ⁸also — ⁷this-son : and-she-called his-name

shimōown. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer
 Simeon.* (34) And-she-conceived again, and-bare a-son ; and-said,

oa'tāh ha'-pa'oam yi'lāweh' aīshī' aēlai' kī..yālād'tī lōw
 Now this-time will-²be-joined ¹my-husband unto-me, because..I-have-born [to-]him

shēlōshāh' vānīm' oal..kēn qārāa..shēmō'w lēwī'. wa'-ta'har
 three sons : therefore one called..his-name Levi.† (35) And-she-conceived

oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer ha'-pa'oam aōwdeh' aeth..
 again, and-bare a-son : and-she-said, Now will-I-praise —

yēhōwāh' oal..kēn qārēāāh' shēmōw yēhūdāh' wa'-taoāmōd mi'-
 Jehovah : therefore she-called his-name Judah : ‡ and-she-ceased from-

lē'deth.
 bearing.

CHAP. XXX.

Wa'-tērea rā'hēl' kī lōa yālēdāh' lē-yaoāqōv wa'-tēqa'nēa
 (1) And-²saw ²Rachel ⁴that ⁷no-children ⁵she-bare [to-]⁶Jacob ¹when-⁹envied

rā'hēl' ba-aā'hōthāhh' wa'-tōamer ael..yaoāqōv hāvāh..lī' vānīm'
⁸Rachel [on-]her-sister ; and-said unto..Jacob, Give..[to-]me children,

wē-aim..aa'yin mēthāh' aānō'kī. wa'-yi'har..aaph' yaoāqōv
 — or..else § ²die ¹I. (2) And-³was-kindled..¹the-anger-of ²Jacob

bē-rā'hēl' wa'-yō'amer hā-thā'hath aēlōhīm' aānō'kī aāsher..mānā'o
 against-Rachel : and-he-said, — ²In-the-place-of God ¹am-I, who..hath-withheld

mi'mē'k phērī..vā'ten. wa'-tōamer hi'nēh aāmāthī' vilhāh
 from-thee the-fruit-of..the-womb ? (3) And-she-said, Behold my-maid Bilhah,

bōa aēlei'hā wē-thēlēd' oal..birkai' wē-ai'bāneh' gam..aānō'kī'
 go-in unto-her ; and-she-shall-bear upon..my-knees, || that-²may-⁴have-children ¶ ³also..¹I

mi'mē'nāh. wa'-ti'ten..lōw aeth..bilhāh shiph'hāthāhh' lē-
 by-her. (4) And-she-gave..[to-]him — Bilhah her-hand-maid to-

ai'shāh wa'-yāv'o'a aēlei'hā yaoāqōv. wa'-ta'har bilhāh wa'-tēled
 wife : and-²went-in ³unto-her ¹Jacob. (5) And-²conceived ¹Bilhah, and-bare

lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer rā'hēl' dānā'nī aēlōhīm' wē-gam
 [to-]Jacob a-son. (6) And-²said ¹Rachel, ²Hath-judged-me ¹God, and-²also

shāma'o bē-qōlī' wa'-yi'ten..lī' bēn oal..kēn qārēāāh' shēmōw
¹hath-³heard [to-]my-voice, and-hath-given..[to-]me a-son : therefore called-she his-name

English Version. 34 therefore was his name called Levi. 35 and left bearing, marg. stood from bearing. Chap. xxx. 2 Am I in God's stead.

* That is, "hearing." † That is, "joined." ‡ That is, "praise."

§ Literally, "and if not."

|| Or, lap, as *rā yóuvata* in Greek frequently denotes in similar phrases.

¶ Marg. be built by her : see note on Chap. xvi. 2.

dān. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bilhāh shiph'hath' rā'hēl' bēn
Dan.* (7) And-⁴conceived ⁵again, ⁶and-bare ¹Bilhah, ²the-maid-of ³Rachel, ⁹son

shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer rā'hēl' naphtulēi' aēlōhīm
²a-second [to-] ⁷Jacob. (8) And-²said ¹Rachel, *With-the-wrestlings-of* God †

niphtal'tī oim..yā'hōthī' gam..yā'kō'ltī wa'-tiqrāa shēmōw
have-I-wrestled with..my-sister, and..have-prevailed: and-she-called his-name

naphtālī'. wa'-tērea lēāāh' kī oāmēdāh' mi'-le'deth wa'-ti'qa'h
Naphtali. ‡ (9) When-²saw ¹Leah that she-had-left [from-]bearing, [then-]she-took

aeth..zilpāh shiph'hāthāhh' wa'-ti'tēn aōthāhh' lē-yaoāqōv lē-ai'shāh.
— Zilpah her-maid, and-gave her [to-] ⁷Jacob to-wife

wa'-tēled zilpāh ship'hath' lēāāh' lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer
(10) And-⁴bare ¹Zilpah, ²the-maid-of ³Leah, [to-] ⁵Jacob a-son. (11) And-²said

lēāāh' bāa gād wa'-tiqrāa aeth..shēmōw gād. wa'-tēled
¹Leah, ²Cometh ^{1a}-a-troop: § and-she-called — his-name Gad. || (12) And-⁴bare

zilpāh shiph'hath' lēāāh' bēn shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer
¹Zilpah ²the-maid-of ³Leah ⁷son ^{6a}-a-second [to-] ⁵Jacob. (13) And-²said

lēāāh' bē-aoshri kī ai'shērū'nī bānōwth' wa'-tiqrāa aeth..
¹Leah, Happy-am-I, ¶ for ²will-call-me-blessed ¹the-daughters: and-she-called —

shēmōw aāshēr'. wa'-yē'le'k rēāūvēn' bīmēi' qētzir..hi'tīm'
his-name Asher.** (14) And-²went ¹Reuben in-the-days-of ²harvest[-of..]wheat;

wa'-yimtzā'a dūdāāim' ba'-sādeh' wa'-yāvē'a aōthām' ael..lēāāh'
and-found mandrakes †† in-the-field, and-brought them unto..²Leah

ai'mōw. wa'-tōamer rā'hēl' ael..lēāāh' tēnī..nā'a lī mi'-
¹his-mother. Then-²said ¹Rachel to..²Leah, Give..²I-pray-thee, [to-] ¹me of-the-

dūdāāei' bēnē'k. wa'-tōamer lāhh ha-moa't'
mandrakes-of thy-son. (15) And-she-said unto-her, — Is it a-small-matter

qa'htē'k aeth..aīshī' wē-lāqā'hath gam aeth..
that thou-hast-taken — my-husband? and-wouldest-thou-take-away ³also —

dūdāāei' bēnī wa'-tōamer rā'hēl' lā'kēn' yishkav' oi'mā'k
¹the-mandrakes-of ²my-son? And-²said ¹Rachel, Therefore he-shall-lie with-thee

* That is, "judging."

† That is, "with great wrestlings," as expressed in the text of the authorized version.

‡ That is, "my wrestling."

§ Or, "good fortune comes;" such is the Keri, and several MSS.; but the Kethiv is bāgād, or as it should probably be pointed, bē-gād, with good fortune, fortunately, happily: so Lxx. ἐν τύχῃ, and Vulgate, feliciter.

|| That is, "a troop," or "company," i. q. gēdūd; or fortune, prosperity, same as the Arabic ja'don, from ja'da, to be fortunate, prosperous.

¶ Literally, "in my happiness," or "prosperity."

** That is, "happy," or "blessed."

†† So the Lxx. and Vulgate μανδραγόρα, mandragora, and other ancient versions;—a plant with a turnip-shaped root, white and reddish flowers, inclining to purple, and reddish fruit of the size of small apples, and of a most agreeable odour. (Comp. Cant. vii. 13.) The fruit ripens from May to July; and is thought, in the East, even in the present day, to promote amorous desires, and help conception. The form of the word in the singular was probably dūdai, amatorius, from dūd, i. q. Arab. wa'da, to love. See "The Comprehensive Bible" in loco, and the Travels of Hasselquist, Maundrell, and the Abbe Mariti.

ha'-la'yēlāh tá'hath dūdāāēi' vēnē'k. wa'-yāvō'a yaoāqōv min..
to-night for the-mandrakes-of thy-son. (16) And-²came ¹Jacob out-of.

ha'-sādeh' bā-oē'rev wa'-tētze'a lēāāh' li-qraathō'w wa'-tōamer
the-field in-the-evening, and-²went-out ¹Leah to-meet-him, and-said,
aēlai' tāvō'wa kī sā'kōr' sē'kartī'kā bē-dūdāāēi' bēnī.
²Unto-me ¹thou-must-come-in ; for hiring I-have-hired-thee with-the-mandrakes-of my-son.

wa'-yishkav' oi'māhh ba'-la'yēlāh hūa. wa'-yishma'o aēlōhīm'
And-he-lay with-her [on-]²night ¹that. (17) And-²hearkened ¹God

aēl..lēāāh' wa'-ta'har wa'-tēled lē-yaoāqōv bēn 'hāmīshī'. wa'-
unto..Leah, and-she-conceived, and-bare [to-]²Jacob the-²son ¹fifth. (18) And-

tōamer lēāāh' nāthan' aēlōhīm' sē'kāri' aāsher..nāthā'tī
²said ¹Leah, ²Hath-given-me ¹God my-hire, because..I-have-given

shiph'hāthī' lē-aīshī' wa'-tiqrāa shēmōw yi'sās'kā'. wa'-ta'har
my-maiden to-my-husband : and-she-called his-name Issachar.* (19) And-²conceived

oōwd lēāāh' wa'-tēled ben..shi'shī lē-yaoāqōv. wa'-tōamer lēāāh'
²again ¹Leah, and-bare ³son..²the-sixth [to-]²Jacob. (20) And-²said ¹Leah,

zēvāda'nī aēlōhīm' aōthī' zē'ved rōwv ha'-pa'oam yizbēlē'nī
²Hath-endowed ¹God me with-a-²dowry ¹good ; now will-²dwell-with-me

aīshī' kī..yālad'tī lōw shi'shāh vānīm' wa'-tiqrāa aeth..
¹my-husband, because..I-have-borne [to-]²him six sons : and-she-called —

shēmōw zēvulūn. wē-aa'har' yālēdāh' bath wa'-tiqrāa aeth..
his-name Zebulun. (21) And-afterwards she-bare a-daughter, and-called —

shēmāhh dīnāh'. wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..rā'hēl' wa'-yishma'o
her-name Dinah.† (22) And-²remembered ¹God — Rachel, and-²hearkened

aēlei'hā aēlōhīm' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh. wa'-tāhar wa'-
²to-her ¹God, and-opened — her-womb. (23) And-she-conceived, and-

tēled bēn wa'-tōamer aāgaph' aēlōhīm' aeth..'herpāthī' wa'-
bare a-son ; and-said, ²Hath-taken-away ¹God — my-reproach : (24) and-

tiqrāa aeth..shēmōw yōwḡēph' lēamōr' yōḡēph' yēhōwāh' lī
she-called — his-name Joseph,§ saying, ²Shall-add ¹Jehovah to-me

bēn aa'hēr. wa'-yēhī ka-aāsher' yālēdāh' rā'hēl' aeth..
²son ¹another. (25) And-it-came-to-pass, when ²had-borne ¹Rachel —

yōwḡēph' wa'-yō'amer yaoāqōv aēl..lāvān' sha'lē'hē'nī wē-aēlē'kāh'
Joseph, that-²said ¹Jacob unto..Laban, Send-me-away, that-I-may-go

aēl..mēqōwmī' ū-lē-aartzī'. tēnāh aeth..nāshai' wē-aeth..
unto..mine-own-place, and-to-my-country. (26) Give-me — my-wives and —

yēlādaī' aāsher oāvad'tī aōthē'kā' bāhēn' wē-aēlē'kāh' kī
my-children, ²whom ³I-have-served ⁴thee ¹for-[them], and-let-me-go : for

English Version. 16 surely I have hired thee. 24 called his name Joseph ; and said.

* That is, " a hire." Simonis (Anal. Lect. Masoreth. p. 5.) conjectures, that the consonants of the Kethiv should be pointed yi'sāsā'kā', and that a constant Keri is to be understood for the present vowel points, namely yi'sā'kā'.

† That is, " dwelling."

‡ That is, " judgment." § That is, " adding," or " shall add," or " addition "

aa'tāh yāda'otā aeth..oāvōdāthī' aāsher oāvadtī'kā wa'-yō'amer
thou knowest — my-service which I-have-done-thee. (27) And-²said

aēlāif' lāvān' aim..nāa mātzā'athī hēn bē-oēineí'kā
²unto-him ¹Laban, ²If..I-pray-thee, I-have-found favour in-thine-eyes, tarry :

ni'hash'tī wa-yēvārā'kēnī yēhōwāh' bi-glāl'é'kā.
for I-have-learned-by-experience* that-²hath-blessed-me ¹Jehovah for-thy-sake.

wa'-yōamar' noqvāh sē'kārē'kā oālai' wē-ae'tē'nāh. wa'-yō'amer
(28) And-he-said, Appoint ²thy-wages [to-]me, and-I-will-give-it. (29) And-he-said

aēlāif' aa'tāh yāda'otā aēth-aāsher oāvadtī'kā wē-aēth-aāsher..
unto-him, Thou knowest how † I-have-served-thee, and — how †..

hāyāh' miqnē'kā ai'tī. kī mēoat aāsher..hāyāh' lē'kā
²was ¹thy-cattle with-me. (30) For it was little which..was thine ‡

lēphānai' wa'-yiphrōtz' lā-rōv' wa-yēvāre'k yēhōwāh'
before-I-came,§ and-it-is-now-increased unto-a-multitude; and-²hath-blessed ¹Jehovah

aōthē'kā' lē-raglī wē-oa'tāh māthai' aeoēseh' gam..aānō'kī'
thee since-my-coming :|| and-now, when-shall ²provide ⁴also..I

lē-vēithī'. wa'-yō'amer māh ae'ten..lā'k. wa'-yō'amer
³for-mine-own-house ? (31) And-he-said, What shall-I-give..[to-]thee ? And-²said

yaoāqōv lōa..thi'ten..lī' mēaū'māh aim..taoāseh..'lī ha'-
¹Jacob, ²Not..thou-shalt-³give..[to-]me any-thing : if..thou-wilt-do..³for-me [the-]

dāvār' ha'-zeh' aāshū'vāh aéroeh' tzōanē'kā aeshmōr. aeoēvōr
²thing [the-]¹this, I-will-return and-feed and ²thy-flock ¹keep : (32) I-will-pass

bē-'kol..tzōanē'kā' ha'-yōwm' hāgēr' mi'-shām kol..seh' nāqōd' wē-
through-all..thy-flock to-day, removing from-thence all..the-³cattle ¹speckled ²and

rālū'a wē-'kol..seh..'hūm ba'-kēsāvim' wē-rālū'a wē-nāqōd' bā-
spotted, and-all..²cattle..¹the-brown among-the-sheep, and-the-spotted and-speckled among-

oi'zīm' wē-hāyāh' sē'kārī'. wē-oānēthāh..bī' tzidqāthī' bē-
the-goats : and-of-such-shall-be my-hire. (33) So-shall-²answer..³for-me ¹my-righteousness in-

yōwm-mā'hār' kī..thāvō'wa oal..sē'kārī' lē-phāneí'kā kōl aāsher..
time-to-come,¶ when..it-shall-come for..my-hire before-thy-face : every-one that..

aēine'nū' nāqōd' wē-rālū'a bā-oi'zīm' wē-'hūm ba'-kēsāvim'
is-not-[it] speckled and-spotted among-the-goats, and-brown among-the-sheep,

gānūv' hūa ai'tī. wa'-yō'amer lāvān' hēn lū
²shall-be-counted-³stolen ¹that with-me. (34) And-²said ¹Laban, Behold, I-would

yēhī 'ki-dvār'é'kā. wa'-yā'çar ba'-yōwm' ha-hūa aeth..
it-might-be according-to-thy-word. (35) And-he-removed [in-]²day [the-]¹that —

English Version. 30 For it was little which thou hadst. 31 I will again feed and keep thy flock.

* nā'hash is properly to *augur by the appearance of serpents* ; and hence to *perceive, discover, find out*, generally. See Bochart, Hieroz. I. p. 21.

† More literally, "with what." ‡ Literally "to thee." § Literally, "before me."

|| Literally, "at my foot," or *track*, i. e. behind or after me.

¶ Literally, "on the day-morrow."

ha'-tēyāshīm' hā-oāqu'dīm' wě-ha'-tēluāīm wě-aēth kol..hā-
the-he-goats that-were-ring-straked and-[the-]spotted, and — all..the-

oi'zīm' ha'-nēqu'dōwth wě-ha'-tēluāōth kōl aāsher..lāvān'
she-goats that-were-speckled and-[the-]spotted, and-every-one that..had-some-white

bōw wě-'kol..'hūm ba'-kēsāvim' wa'-yi'tēn' bē-yad..bānāif'.
in-it, and-all..the-brown among-the-sheep, and-gave-them into-the-hand-of..his-sons.

wa'-ya'sem de're'k shēlōsheth yāmīm' bēinō'w ū-vēin' yaoāqōv
(36) And-he-set a-journey-of three days betwixt-himself and-[betwixt] Jacob :

wě-yaoāqōv rōoh' aeth..tzōan lāvān' ha'-nōwthārōth'. wa'-
and-Jacob fed — the-flocks-of Laban that-remained.* (37) And-

yi'qa'h..lō'w yaoāqōv ma'qal' livneh' la'h wě-lūz wě-oarmōwn
²took..[to-]³him ¹Jacob rods-of ²poplar ¹green,†and-of-the-hazel‡ and-chestnut-tree ;§

wa-yēpha'tzēl' bāhen' pētālōwth' lēvānōwth' ma'hsōph ha'-lāvān'
and-pilled ³in-them ²strakes ¹white, and made-²appear || ¹the-white

aāsher oal..ha'-maqlōwth. wa'-ya'tzēg' aeth..ha'-maqlōwth aāsher
which was in..the-rods. (38) And-he-set — the-rods, which

pi'tzēl bā-rēhārīm' bē-shiqāthōwth ha'-māyim aāsher tāvō'anā
he-had-pilled, ³in-the-gutters, ⁴in-⁶troughs-of ⁵the-⁷water, ⁸when ¹⁰came

ha'-tzōan li-shtōwth lē-nō'ka'h ha'-tzōan wa'-yē'ham'nāh bē-
⁹the-flocks ¹¹to-drink, ¹before ²the-flocks, that-they-should-conceive when-

vōān' li-shtōwth. wa'-ye'hēmū' ha'-tzōan ael..ha'-maqlōwth
they-came to-drink. (39) And-²conceived ¹the-flocks before..the-rods,

wa'-tēlād'nā ha'-tzōan oāqu'dīm' nēqu'dīm' ū-tēluāīm'. wě-
and-brought-forth [the-]cattle ring-straked, speckled, and-spotted. (40) And-

ha'-kēsāvim' hiphrīd yaoāqōv wa'-yitēn' pēnei ha'-tzōan
³the-lambs ²did-separate ¹Jacob, and-set the-faces-of the-flocks

ael..oāqōd' wě-'kol..'hūm bē-tzōan lāvān' wa'-yā'sheth
toward..the-ring-straked, and-all..the-brown in-the-flocks-of Laban ; and-he-put

lōw oādārīm' lēva'dōw wě-lōa shāthām' oal..tzōan lāvān'.
his-own ¶ flocks by-themselves, and-²not ¹put-them unto..the-cattle-of Laban.

English Version. 36 three days' journey—the rest of Laban's flocks. 38 in the gutters in the watering-troughs.

* The Samaritan text here inserts the vision which Jacob relates in Chap. xxxi. 11—13, though it is not acknowledged by any version, or MS. yet collated.

† Rather, "fresh poplar," λεύκη, as Lxx. render in Hos. iv. 13, and *populus (alba)*, "white poplar," as the Vulg. has here, so called from the whiteness of its leaves, bark, and wood : but the Lxx. and Arabic version here have *styrax*, the *storax tree*, as the Arabic *lubnai* denotes.

‡ Or, "the almond tree," as *lūzon* and *lūzaton* in Arabic, and *lūzoa* in Syriac signify, and as Jerome and the Persic translator have ; and Jonathan in Num. xvii. 23, and the Samaritan version in Gen. xliii. 11, have *lūzīn'* for *shēqēdīm'* "almonds."

§ Rather, "the plane tree," the Oriental maple, the *platanus orientalis* of Linneus ; as Lxx. and Vulgate render here, and the latter also in Ezek. xxxi. 8. See Celsius, Hierobot. T. I. p. 513.

|| More literally, "making bare."

¶ Literally, "to him," i. e. the flocks belonging to him.

wě-hāyāh' bē-'kol.ya'hēm ha'-tzōan ha'-mēqu'shārōwth'
 (41) And-it-came-to-pass, whensoever *.⁴did-conceive ¹the-³cattle [the-]²stronger,
 wě-sām yaoāqōv aeth..ha'-maqlōwth lě-oēinēi' ha'-tzōan bā-
 that-²laid ¹Jacob — the-rods before-the-eyes-of the-cattle in-
 rēhārīm' lě-ya'hmé'nāh ba'-maqlōwth. ū-vě-haoāṛīph ha'-
 the-gutters, that-they-might-conceive among-the-rods, (42) But-when-²were-feeble ¹the-
 tzōan lōa yāsīm' wě-hāyāh' hā-oāṛuphīm' lě-lāvān' wě-ha'-
 cattle, ²not ¹he-put-them-³in : so-²were ¹the-feeble Laban's and-the-
 qēshurīm lě-yaoāqōv. wa'-yiphrōtz' hā-aish' mēaōd mēaōd wa-
 stronger Jacob's. (43) And-²increased ¹the-man very greatly; and-
 yēhī.lōw tzōan ra'bōwth ū-shēphā'hōwth' wa-oāvādīm'
 there-was..to-him ²cattle ¹much, and-maid-servants, and-men-servants,
 ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'.
 and-camels, and-asses.

CHAP. XXXI.

Wa'-yishma'o aeth..divrēi vēnēi..lāvān' lēamōr' lāqa'h'
 (1) And-he-heard — the-words-of the-sons-of..Laban, saying, ²Hath-taken-away
 yaoāqōv aēth kol..aāsher' lě-aāvī'nū ū-mē-aāsher' lě-aāvī'nū
¹Jacob — all..that was our-father's; and-of-that-which was our-father's
 oāsāh' aēth kol..ha'-kāvōd' ha'-zeh'. wa'-yar'a yaoāqōv
 he-hath-gotten — all..[the-]²glory [the-]¹this. (2) And-²beheld ¹Jacob
 aeth..pēnēi lāvān' wě-hi'nēh aēiné'nū oi'mōw ki-thmōwl
 — the-countenance-of Laban, and-behold, it-was-not toward-him as-yesterday
 shilshōwm. wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..yaoāqōv shūv ael..
 and-the-day-before.† (3) And-²said ¹Jehovah unto..Jacob, Return unto..the-
 ae'retz aāvōwthēi'kā ū-lě-mōwladté'kā wě-ae'hēyeh' oi'mā'k.
 land-of thy-fathers, and-to-thy-kindred; and-I-will-be with-thee.
 wa'-yishla'h' yaoāqōv wa'-yiqṛā'a lě-rā'hēl' ū-lě-lēaāh' ha'-sādēh
 (4) And-²sent ¹Jacob and-called [to-]Rachel and-[to-]Leah to the-field,
 ael..tzōanōw wa'-yō'amer lāhen' rōaeh' aānō'kī' aeth..pēnēi
 unto..his-flock; (5) and-said unto-them, ²See ¹I — the-countenance-of
 aāvī'ken' kī..aēiné'nū aēlai' ki-thmōl shilshōm wē-
 your-father, that..it-is-not toward-me as-yesterday, and-the-day-before;† but-the-
 alōhēi' aāvī' hāyāh' oi'mādī'. wě-aa'tē'nāh yēdaoten'
 God-of my-father hath-been with-me. (6) And-ye know,

English Version. 43 increased exceedingly, and had much cattle.

* Literally, "in (or at) all," time understood: so Lxx. ἐν τῷ καιρῷ, Vulgate, quando primo tempore.

† That is, heretofore, or as before, as in the text of the authorized version.

kī bē-'kol..kō'hī' oāvad'tī aeth..¹aāvī'ken'. wa-aāvī'ken
that with-all..my-power I-have-served — your-father. (7) And-your-father

hēthel bī wē-he'hēliph' aeth..¹maskurtī oāsé'reth mōnīm' wē-
hath-deceived me, and-changed — my-wages ten times : but-

lōa..¹nēthānō'w aēlōhīm' lē-hāra'o oi'mādī'. aim..¹kōh yōamar'
²not..²suffered-him ¹God to-hurt [with-]me. (8) If..²thus ¹he-said,

nēqu'dīm yihēyeh' sē'hārē'kā wē-yālēdū' 'kol..ha'-tzōan nēqu'dīm
The-speckled shall-be thy-wages ; then-³bare ¹all..²the-cattle speckled ;

wē-aim..¹kōh yōamar' oāqu'dīm yihēyeh' sē'kārē'kā wē-yālēdū'
and-if..²thus ¹he-said, *The-ring-straked shall-be thy-hire ; then-³bare*

'kol..ha'-tzōan oāqu'dīm. wa'-ya'tzēl' aēlōhīm' aeth..¹miqnēh
¹all..²the-cattle ring-straked. (9) Thus-²hath-taken-away ¹God — *the-cattle-of*

aāvī'kem' wa'-yi'ten..lī'. wa-yēhī bē-oēth ya'hēm
your-father, and-given-*them*..to-me. (10) And-it-came-to-pass, at-*the-time that* ²conceived

ha'-tzōan wā-ae'sā'a oēinai' wā-ae'rea ba-'hālōwm wē-hi'nēh
¹the-cattle, that-I-lifted-up mine-eyes, and-saw in-a-dream, and-behold,

hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-
the-rams * which-leaped upon..the-cattle *were* ring-straked, speckled, and-

vēru'dīm'. wa'-yō'amer aēlai' malaa'k' hā-aēlōhīm' ba-'hālōwm
grisled.† (11) And-⁴said ⁵unto-me ²angel-of ¹the-³God in-*the-dream*,

yaoāqōv. wā-aōmar' hi'nēnī'. wa'-yō'amer sāa..nā'a oēineí'kā
Jacob. And-I-said, Here-*am*-I. (12) And-he-said, Lift-up..now thine-eyes,

ū-rēāēh' kol..hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm
and-see, all..the-rams * which-leap upon..the-cattle *are* ring-straked,

nēqu'dīm ū-vēru'dīm' kī rāaī'thī aēth kol..aāsher' lāvān' oōseh
speckled, and-grisled : † for I-have-seen — all..that Laban doeth

'lā'k. aānō'kī' hā-aēl' bēith..aēl' aāsher māsha'h'tā 'shām
unto-thee. (13) I-*am* the-God-of Beth..el, [that place] ²thou-anointedst ¹where

ma'tzēvāh' aāsher nādar'tā 'lī shām ne'der oa'tāh qūm
the-pillar, and [that place] ²thou-vowedst ⁴unto-me ¹where ³a-vow : now arise,

tzēa min..hā-aā'retz ha'-zōath wē-shūv ael..ae'retz mōwladté'kā.
get-thee-out from..[the-]²land [the-]¹this, and-return unto..*the*-land-of thy-kindred.

wa'-ta'oan rā'hēl' wē-lēāāh' wa'-tōamar'nāh lōw ha-oōwd
(14) And-³answered ¹Rachel ²and-Leah and-said unto-him, — *Is there yet*

lānū' 'hēleq wē-na'hālāh' bē-vēith aāvī'nū. hā-lōwa
³for-us ¹any-portion ²or-inheritance in-*the-house-of* our-father ? (15) — ²Not

no'kri'yōwth' ne'hshav'nū lōw kī mē'kārā'nū wa'-yō'a'kal gam..
⁵strangers ¹are-we-³counted ⁴of-him ? for he-hath-sold-us, and-hath-devoured even..

English Version. Chap. xxxi. 11 and the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob. 15 and hath quite devoured also our money.

* Or, " he-goats."

† The word *grisled*, spotted with white on a dark ground, from the old French *gresle*, now *grêle*, " hail," perfectly corresponds with the original *bērū'dīm*, from *bārād*, hail.

aā'kōw' *aeth..kaṣpē'nū.* *kī 'kol..hā-oō'sher aāsher hi'tzīl*
to-devour — our-money. (16) For all.the-riches which ²hath-taken

āēlōhīm' *mē-aāvi'nū lā'nū hūa ū-lē-vānēi'nū wē-oa'tāh kōl*
¹God from-our-father, ²ours * ¹that-is, and-our-children's : ²then-¹now, all

aāsher aāmar' āēlōhīm āēlēi'kā oāsēh. *wa'-yā'qom yaoāqōv*
that ²hath-said ¹God unto-thee, do. (17) Then-²rose-up ¹Jacob,

wa'-yi'sā'a aeth..bānāif' wē-aeth..nāshāif' oal..ha'-gēma'līm
and-set — his-sons and — his-wives upon..[the-]camels ;

wa'-yinhag' aeth..kol..miqnē'hū wē-aeth..kol..rē'kushōw aāsher
(18) and-he-carried-away † — all.his-cattle, and —, all.his-goods, which

rā'kāsh' miqnēh qinyānō'w aāsher rā'kāsh' bē-pha'dan'-aārām
he-had-gotten, the-cattle-of his-getting, which he-had-gotten in-Padan-aram,

lā-vō'wa ael..yitz'hāq aāvi' āa'rētzhāh kēnāoan. *wē-lāvān'*
for-to-go to..Isaac his-father in-the-land-of Canaan. (19) And-Laban

hāla'k' li-gzōz aeth..tzōanō'w wa'-tignōv rā'hēl' aeth..ha'-tērāphīm'
went to-shear — his-sheep : and-²had-stolen ¹Rachel — the-images ‡

aāsher lē-aāvi'hā. wa'-yignōv yaoāqōv aeth..lēv lāvān'
that were her-father's. (20) And-²stole ¹Jacob — the-heart-of § Laban

hā-aāra'mī' oal..bēlī hi'gīd lōw kī vōrē'a'h hūa. wa'-yivra'h'
the-Syrian, because.³not ¹he-told [to-]him that ²fled ¹he. (21) So-he-fled,

hūa wē-'kol..aāsher.lōw wa'-yā'qom wa'-yaoāvōr' aeth..ha'-nāhār'
he and-all.that.belonged-to-him ; and-he-rose-up, and-passed-over — the-river,||

wa'-yā'sem aeth..pānāif' har ha'-giloād. wa'-yu'gad' lē-
and-set — his-face toward ²mount[-of] ¹the-³Gilead. (22) And-it-was-told [to-]

lāvān' ba'-yōwm' ha'-shēlīshī' kī vāra'h' yaoāqōv. wa'-yi'qa'h'
Laban on-²day ¹the-third, that ²was-fled ¹Jacob. (23) And-he-took

aeth..ae'hāif oi'mōw wa'-yirdōph' aa'hārāif de're'k shivoath'
— his-brethren with-him, and-pursued after-him a-journey-of seven

yāmīm' wa'-yadbēq' aōthō'w bē-har ha'-giloād. wa'-yāvō'a
days ; and-he-overtook him in-²mount-of ¹the-³Gilead. (24) And-²came

āēlōhīm' ael..lāvān' hā-aāra'mī' ba-'hālōm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer
¹God to..Laban the-Syrian in-a-dream that-night, and-said

English Version. 16 now then, whatsoever God hath said. 20 and Jacob stole away unawares, marg. the heart of Laban—in that he told him not. 21 so he fled with all that he had. 23 seven days' journey ; and they overtook. 24 a dream by night.

* Literally, “ to (or for) us and to our children.”

† Rather, “ he led (or drove) away.”

‡ Probably a kind of *penates*, or household gods, which appear from 1 Sam. xix. 13, 16, to have had a human form, as large as life ; and which were used by the superstitious as domestic oracles, (Ezek. xxi. 26. Zec. x. 2.) ; probably so called from the Syriac *traph, percontari, inquirere*.

§ That is, “ deceived,” the *heart*, in Hebrew, not only denoting the *affections*, but also the *understanding*. So Homer employs the Greek *κλέπτειν* in the following verse :—

Πάρφασις, ἥτ' ἔΚΛΕΨΕ ΝΟ'ΟΝ πύκα περ φρονέόντων.

Alluring speech, that steals the wisest minds.—*Iliad*, ζ. 217.

‡ That is, the *Euphrates*, so called by way of eminence.

lōw hi'shāmer lē'kā pen..tēda'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
unto-him, Take-heed [to-thee] that-²not..¹thou-speak to..Jacob from-good

oad..rāo. wa'-ya'sēg' lāvān' aeth..yaoăqōv. wē-yaoăqōv
to..bad. (25) Then-²overtook ¹Laban — Jacob. Now-Jacob

tāqa'o aeth..aāhōlō'w bā-hār' wē-lāvān' tāqa'o aeth..ae'hāif
had-pitched * — his-tent in-the-mount : and-Laban ²pitched ¹with..his-brēthren

bē-har ha'-giloād. wa'-yō'amer lāvān' lē-yaoăqōv meh
in-²mount-of ¹the-³Gilead. (26) And-²said ¹Laban to-Jacob, What

oāsī'thā wa'-tignōv aeth..lēvāvī' wa'-tēnahēg aeth..
hast-thou-done, that-thou-hast-stolen — my-heart, and-carried-away —

bēnōthai' ki-shvuyōwth 'hārev. lā'māh na'hbē'athā
my-daughters, as-captives taken with-the-sword ? (27) Wherefore didst-thou-hide-thyself †

li-vrōa'h wa'-tignōv aōthī' wē-lōa..hi'gad'tā 'lī wa-
to-flee-away, and-deceive me ; and-²not..¹didst-³tell [to-]me, that-

aāsha'lē'hā'kā' bē-sim'hāh ū-vē-shirīm' bē-thōph ū-vē-'ki'nōwv'
I-might-have-sent-thee-away with-mirth, and-with-songs, with-tabret,‡ and-with-harp ; §

wē-lōa nērashta'nī lē-na'shēq lē-vānāi' wē-li-vnōthāi' oa'tāh
(28) and-²not ¹hast-³suffered-me to-kiss [to-]my-sons and-[to-]my-daughters ? ²now

hiḡkal'tā oāsōw. yesh..lē-aēl yādī' la-oāsōwth
¹thou-hast-³done-foolishly in so doing. (29) It-is..in-the-power-of my-hand to-do

oi'mā'kem' rāo wē-alōhēi aāvī'kem' ae'mesh aāmar' aēlai'
[with-]you hurt : but-the-God-of your-father ²yesternight ¹spake ²unto-me,

lēamōr' hi'shāmer lē'kā mi'-da'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
saying, Take-thou-heed [to-thee] that-thou-speak-not || to..Jacob from-good

oad..rāo. wē-oa'tāh hālō'k' hāla'k'tā kī..ni'kḡōph'
to..bad. (30) And-now, though going thou-wouldst-go, because..longing ¶

ni'kḡaph'tāh lē-vēith aāvī'kā lā'māh gānav'tā aeth..
thou-longedst after-the-house-of thy-father, yet wherefore hast-thou-stolen —

aēlōhāi'. wa'-ya'oan yaoăqōv wa'-yō'amer lē-lāvān' kī
my-gods ? (31) And-²answered ¹Jacob and-said to-Laban, Because

English Version. 26 that thou hast stolen away unawares to me. 27 wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me. 29 either good or bad. 30 though thou wouldest needs begone, because thou sore longedst after thy father's house.

* Literally, “struck his tent,” i. e. by driving in the tent pins.

† The Greek λαθάνω, to be hidden, unknown, is used in a similar manner with a participle, as in Heb. xiii. 2, ἐλαθον τινες ξενισαντες ἀγγέλους, “some having entertained angels, did not know it,” i. e. some have entertained angels unawares.

‡ Called in Arabic diffon or duffon, whence the Spanish adduffa, the tympanum of the ancients, and nearly the same as our tambourine ; being a broad wooden hoop, with a skin stretched over it, and round metallic plates on the border : it is held in the air with one hand and beat upon with the other. See Russell's Nat. Hist. of Aleppo, p. 94 ; Niebuhr, Voyage de l'Arabie, Tom. i. p. 146 ; and Shaw's Travels, pp. 202, 203.

§ In Arabic ki'nāraton, Greek κινύρα, a harp, lute, played on with the hand, (1 Sam. xvi. 23, xviii. 10, xix. 9.) though Josephus, (Ant. l. vii. (or x.) c. 12, § 3.) describes it as having ten strings, and played on with a plectrum.

|| Literally, “from speaking.”

¶ kḡaph, as the kindred Arabic word kasa'fa, is properly to be white, pale, whence is derived keḡeph, silver ; and hence to be pale or wan, from desire or guilt, to long for, desire.

yārē'athī kī āamar'tā pen..tīgzōl aeth..bēnōwthē'kā
I-was-afraid : for I-said, Peradventure..thou-wouldest-take-by-force — thy-daughters

mē-oi'mī'. oim aāsher timtzāa aeth..ālēhē'kā lōa yi'hēyeh
from-[with]-me. (32) With whomsoever thou-findest — thy-gods, ²not ¹let-him-³live :

ne'ged aa'hē'nū ha'ker..lē'kā māh oi'mādī wē-qa'h..lā'k.
before our-brethren discern-thou..²thine ¹what-is with-me, and-take-it..to-thee.

wē-lōa..yāda'o yaoāqōv kī rā'hēl' gēnāvā'tham. wa'-yāvō'a
For-²not..²knew ¹Jacob that Rachel had-stolen-them. (33) And-²went

lāvān' bē-aōhel..yaoāqōv' ū-vē-aō'hel lēāāh' ū-vē-aō'hel shētēi
¹Laban into-the-tent-of..Jacob, and-into-the-tent-of Leah, and-into-the-tents-of ²two[-of]

hā-aāmāhōth' wē-lōa mātzā'a. wa'-yētzē'a mē-aō'hel lēāāh
¹the-³maid-servants ; but-²not ¹he-found-them. Then-went-he-out of-the-tent-of Leah,

wa'-yāvō'a bē-aōhel rā'hēl'. wē-rā'hēl' lāqē'hāh' aeth..ha'-
and-entered into-the-tent-of Rachel. (34) Now-Rachel had-taken — the-

tērāphīm' wa'-tēsīmēm' bē-'kar ha'-gāmāl' wa'-tē'shev oālēihēm'.
images, and-put-them in-the-furniture*-of the-camel, and-sat upon-them.

wa-yēma'shēsh lāvān' aeth..kol..hā-aō'hel wē-lōa mātzā'a. wa'-
And-²searched † ¹Laban — all..the-tent, but-²not ¹found-them. (35) And-

tō'amer ael..āāvī'hā aal..yī'har bē-oēinēi' aādōnī' kī lōwa
she-said to..her-father, ²Not..¹let-³anger-be-kindled in-the-eyes-of my-lord because ²not

āūkāl' lā-qūm' mi'-pāneī'kā kī..de're'k nāshīm' lī. wa-
¹I-can [to-]rise-up at-thy-presence ; for..the-custom-of women is upon-me. And-

yē'ha'pēs wē-lōa mātzā'a aeth..ha'-tērāphīm'. wa'-yī'har
he-searched,‡ but-²not ¹found — the-images. (36) And-³was-kindled ¹the-anger

lē-yaoāqōv wa'-yā'rev bē-lāvān' wa'-ya'oan yaoāqōv wa'-yō'amer
²of-Jacob, and-he-chode with-Laban : and-²answered ¹Jacob and-said

lē-lāvān' mah..pishōi mah 'ha'rāathī kī dālaq'tā
to-Laban, What-is..my-trespass? what-is my-sin, that thou-hast-so-hotly-pursued

aa'hārāi. kī..mi'shash'tā aeth..kol..kēlai' mah..'mātzā'athā
after-me? (37) Whereas..thou-hast-searched — all..my-stuff, what..hast-thou-found

mi'-kōl kēlēi..vēithē'kā sīm kōh ne'ged aa'hai wē-aa'hē'kā
of-all thy-household-stuff? § set it here before my-brethren and-thy-brethren,

wē-yōw'kī'hū bēin shēnēi'nū. zeh oesrīm shānāh' aānō'kī'
that-they-may-judge betwixt us-both. (38) This twenty years have-I-been

English Version. 35 let it not displease my lord that I cannot rise up before thee. 36 and Jacob was wroth, and chode.

* The word kar, in Arabic kūron and qa'ron, from kūra, to be round, properly denotes a large round pannier or hamper, somewhat like a cradle, with a back, sides, and head, like a great chair, and covered with cloth, placed one on each side of a camel for a person, especially women, to ride in. See the note in "The Comprehensive Bible," Harmer, vol. i. p. 445, and Calmet.

† Properly, to feel, grope, search by feeling.

‡ Perhaps by stripping : compare the Chald. 'hāfaç, fodere, effodere, scrutari, pervestigare, and the Arab. kafa'sa, to overthrow, &c.

§ More literally, "the utensils (or furniture) of thy house."

oi'māk rē'hēle'īkā wē-oi'ze'īkā lōa shi'kē'lū wē-aēilēi'
 with-thee ; thy-ewes and-thy-she-goats ²not ¹have-³cast-their-young, and-the-rams-of
 tzōanē'kā lōa aā'kāltī'. tērēphāh' lōa..hēvē'athī
 thy-flock ²not ¹have-I-³eaten. (39) That-which-was-torn of-beasts ²not..¹I-brought
 aēle'īkā aānō'kī' aā'ha'tē'nāh mi'-yādī' tēvaqshē'nāh
 unto-thee ; I bare-the-loss-of-it ; * of-my-hand didst-thou-require-it, whether
 gēnuvthī yōwm ū-gēnuvthī' lā'yēlāh. hāyī'thī va'-yōwm'
 stolen by day, or-stolen by night. (40) Thus I-was ; in-the-day
 aā'kāla'nī hōrev wē-qe'ra'h ba'-lā'yēlāh wa'-ti'dad' shēnāthī'
²consumed-me ¹the-drought, and-the-frost by-night ; † and-²departed ‡ ¹my-sleep
 mē-oēināi'. zeh..'lī oesrīm shānāh' bē-vēithē'kā
 from-mine-eyes. (41) Thus..³have-been-to-me ¹twenty ²years in-thy-house ;
 oāvadtī'kā aarbao..oesrēh shānāh' bi-shtēi vēnōthēi'kā wē-shēsh
 I-served-thee four-teen years for-two[-of] ¹thy-³daughters, and-six
 shānīm' bē-tzōanē'kā wa'-ta'hālēph aeth..maskurtī oāse'reth
 years for-thy-cattle : and-thou-hast-changed — my-wages ten
 mōnīm'. lūle'ī aēlōhēi' aāvī' aēlōhēi' aavrāhām' ū-
 times. (42) Except the-God-of my-father, the-God-of Abraham, and-the-
 phā'had yitz'hāq hāyāh' lī kī oa'tāh rēiqām' shi'la'htā'nī.
 fear-of Isaac, had-been with-me, surely ²now ³empty ¹thou-hadst-sent-me-away.
 aeth..oonyī wē-aeth..yēgīao ka'pai' rāāh' aēlōhīm' wa'
 — ³mine-affliction ⁴and — the-labour-of ⁵my-hands ²hath-seen ¹God, and-
 yō'w'ka'h aāmesh. wa'-ya'oan lāvān' wa'-yō'amer ael..yaoāqōv
 rebuked thee yesternight. (43) And-²answered ¹Laban and-said unto..Jacob,
 ha'-bānōwth' bēnōthai' wē-ha'-bānīm' bānai' wē-ha'-tzōan
 These-³daughters are my-daughters, and-³these-children are my-children, and-³these-cattle
 tzōanī' wē-'kōl aāsher..aā'tāh rōaeh' lī..hū'a wē-li-vnōthai'
 are my-cattle, and-all that..thou seest ²mine..[it-]¹is : and-[unto-]⁴my-daughters
 māh..aeoēseh' lā-aē'leh ha'-yōwm' aōw li-vnēihen' aāsher
¹what..can-I-do ³unto-these ²this-day, or unto-their-children which

English Version. 41 Thus have I been twenty years.

* More literally, *I missed it, forfeited it, or suffered for it.*

† "In the Lower Asia," says Sir J. Chardin, as cited by Harmer; (vol. i. ch. i. ob. 32.) "in particular, the day is always hot; and as soon as the sun is fifteen degrees above the horizon, no cold is felt in the depth of winter itself. On the contrary, in the height of summer, the nights are as cold as at Paris in the month of March.... I have travelled in Arabia and Mesopotamia, (the theatre of the adventures of Jacob) both in winter and in summer, and have found the truth of what the Patriarch said, 'that he was scorched with heat in the day, and stiffened with cold in the night.'"

‡ Rather, *fled or flitted away* : compare the opening of "Young's Night Thoughts," in which, —

Tired nature's sweet restorer, balmy sleep,

* * * * *

Swift on his downy pinions flies from woe,

And lights on lids unsullied with a tear.

§ Literally, "the;" but the article is not unfrequently used for the demonstrative pronoun, as in ha'-yōwm', "this day," ha'-pa'oam, "this time."

yālā'dū. wě-oa'tāh lē'kāh nī'krēthāh vē'rīth aānī wā-
they-have-borne ? (44) ²Therefore-¹now, come-thou, let-us-make a-covenant, I and-

aā'tāh wě-hāyāh' lē-oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yī'qa'h'
thou ; and-let-it-be for-a-witness between-me and-[between-]thee. (45) And-²took

yaoāqōv aāven wa-yērīmē'hū ma'tzēvāh'. wa'-yō'amer yaoāqōv
¹Jacob a-stone, and-set-it-up for-a-pillar. (46) And-²said ¹Jacob

lē-ae'hāif liqtū aāvānīm' wa'-yīq'hū' aāvānīm' wa'-yaoāsū..gāl'
unto-his-brethren, Gather stones : and-they-took stones, and-made..a-heap : *

wa'-yō'a'kēlū shām oal..ha'-gāl. wa'-yīqrāa..lō'w lāvān' yēgar-
and-they-did-eat there upon..the-heap. (47) And-²called..[to-]³it ¹Laban, Jegar-

sāhādūthā'a wě-yaoāqōv qārāa lōw galoēd. wa'-yō'amer
sahadutha : † but-Jacob called [to-]it, Galeed.† (48) And-²said

lāvān' ha'-gal' ha'-zeh' oēd bēinī' ū-vēinē'kā' ha'-yōwm'
¹Laban, [The-]²heap [the-]¹this is a-witness between-me and-[between-]thee this-day :

oal..kēn qārāa..shēmō'w galoēd wě-ha'-mitzpaḥ aāsher aamar'
therefore one-calleth..the-name-of-it Galeed ; (49) and-[the-]Mizpah,§ because he-said,

yī'tzeph yēhōwāh' bēinī' ū-vēinē'kā kī nī'ḡāthēr' aīsh
²Watch ¹Jehovah between-me and-[between-]thee, when we-are-absent || each man

mē-rēoē'hū. aim..tēoa'neh' aeth..bēnōthai' wě-aim-
from-his-neighbour. (50) If..thou-shall-afflict — my-daughters, or-if..

tī'qa'h' nāshim' oal..bēnōthai' aēin aīsh oi'mā'nū rēāēh
thou-shalt-take other wives beside..my-daughters, no man is with-us ; see,

ae'lōhīm' oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yō'amer
God is witness betwixt-me and-[betwixt-]thee. (51) And-²said

lāvān' lē-yaoāqōv hi'nēh ha'-gal' ha'-zeh' wě-hi'nēh ha'-
¹Laban to-Jacob, Behold [the-]²heap [the-]¹this, and-behold this-

ma'tzēvāh' aāsher yārī'thī bēinī' ū-vēinē'kā oēd
pillar, which I-have-cast ¶ betwixt-me and-[betwixt-]thee ; (52) ³Witness

ha'-gal' ha'-zeh' wě-oēdāh' ha'-ma'tzēvāh' aim..aānī lōa..aeoēvōr'
[the-]²heap-be [the-]¹this, and-²witness ¹this-pillar-be, that..I ²not..¹will-³pass-over

English Version. 48 therefore was the name of it called Galeed ; 49 and Mizpah ; for he said—one from another.

* Properly a round heap or circle, perhaps like the Druidical remains in this, and other countries ; which usually consist of irregular circles of large stones, with a principal one in the centre, corresponding to the stone set up as a pillar by Jacob, and the heap of stones collected by his brethren. See the note in " The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 156, 735, 736.

† That is, " the heap of witness," which is pure Chaldee or Syriac, and the most ancient specimen which we possess of those languages ; from which we may infer that they were nearly coeval with the Hebrew.

‡ That is, " the heap of witness," in pure Hebrew. It is added in the Vulgate, *uterque juxta proprietatem linguæ suæ*, " each according to the idiom of his own tongue ;" which was perhaps originally a marginal note added by Jerome.

§ That is, a beacon or watch-tower.

|| Literally, " are hidden."

¶ Two Hebrew and one Samaritan MS. read yārī'thā, " thou hast cast (or set) up ;" agreeably to what we read in ver. 45. The Samaritan text has yārāuthā, which was probably intended to convey the same sense.

aēlē'kā aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wē-aim..*aá'tāh lōa..thaoāvōr' aēlai'*
 to-thee — [the-]¹heap [the-]⁴this, and-that..thou ²not..¹shalt-³pass-over ⁹unto-me

aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wē-aeth..ha'-ma'tzēvāh' ha'-zōath lē-rāoāh'.
 — [the-]¹heap [the-]⁴this ⁶and — [the-]⁸pillar [the-]⁷this, for-harm.

aēlōhēi' aavrahām' wē-alōhēi' nā'hōwr' yishpērū vēinēi'nū
 (53) *The-God-of Abraham, and-the-God-of Nahor, ³judge ⁴betwixt-us*

aēlōhēi' aāvīhem'. wa'-yi'shāva'o yaoāqōv bē-phá'had aāvīf'
¹*the-God-of ²their-father.* And-²sware ¹Jacob by-the-fear-of his-father*

yitz'hāq. wa'-yizba'h' yaoāqōv ze've'h bā-hār' wa'-yiqrā'a
 Isaac. (54) Then-offered ¹Jacob sacrifice † upon-*the*-mount, and-called

lē-ae'hāif le-aē'kol.lā'hem wa'-yō'a'kēlū lé'hem wa'-yālī'nū
 [to-]his-brethren to-eat..bread; ‡ and-they-did-eat bread, and-tarried-all-night

bā-hār'. wa'-yashkēm' lāvān' ba'-bōqer wa-yēna'shēq
 in-*the*-mount. (55 §) And-²rose-up-¹early ³Laban ²in-*the*-morning, and-kissed

lē-vānāif' wē-li-vnōwthāif' wa-yēvāre'k aethhem' wa'-yē'le'k wa'-
 [to-]his-sons and-[to-]his-daughters, and-blessed them. and-²departed ³and-

yā'shov lāvān' li-mqōmō'w.
 returned ¹Laban unto-his-place.

CHAP. XXXII.

Wē-yaoāqōv hāla'k' lē-darkōw wa'-yiphgēōū..vō'w malaā'kēi
 (1) And-Jacob went on-his-way, and-³met..⁴[to-]him ¹*the-angels-of*

aēlōhīm'. wa'-yō'amer yaoāqōv ka-aāsher' rāām' ma'hānēh
²God. (2) And-⁴he-said ²Jacob ¹when ³saw-them, ²*The-host-of*

aēlōhīm' zeh wa'-yiqrā'a shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa ma'hānāyim.
²God ¹this-*is*: and-he-called *the-name-of*..²[the-]²place [the-]¹that Mahanaim.||

wa'-yishla'h' yaoāqōv malaā'kīm' lēphānāif' ael..oēsāf' aā'hīf'
 (3 ¶) And-²sent ¹Jacob messengers before-him to..*Esau his-brother,*

aā'rētzāh sēoir' sēdēh aēdōwm. wa-yētza'f' aōthām'
 unto-*the*-land-of Seir, *the-country***-of Edom. (4) And-he-commanded them,

lēamōr' kōh thōamērūn la-adōnī' lē-oēsāf' kōh aāmar' oavdē'kā
 saying, Thus shall-ye-speak unto-my-lord [to-]Esau; ⁴Thus ³saith ¹thy-servant

yaoāqōv oim..lāvān' gar'ti wā-aē'har' oad..oā'tāh wa-
²Jacob, ²With..Laban ¹I-have-sojourned, and-stayed *there* until..now: (5) and

* Several MSS. have *aāvī'kem'*, "your father," which is probably the genuine reading, as Terah was certainly an idolater: see Josh. xxiv. 2.

† Or, "killed beasts."

‡ Or, *food* generally: in Arabic *la'hmon* denotes, more especially, *flesh*.

§ This verse is the first of the succeeding chapter in the Hebrew Bible.

¶ That is, "two hosts."

¶ This verse is the commencement of a new section in the Hebrew Scriptures; thence called *wa'-yishla'h'*.

** Literally, "a field," but used for a *country, territory*, like the Latin *ager*.

yěhī..lī' shōwr wa-'hāmōwr tzōan wě-oe'ved wě-shiph'hāh
there-is..to-me oxen,* and-asses, flocks, and-men-servants, and-women-servants :

wā-aeshlē'hāh' lě-ha'gīd la-adōnī' li-mtzōa..'hēn' bě-oēineí'kā.
and-I-have-sent to-tell [to-]my-lord, to-find..favour in-thine-eyes

wa'-yāshu'vū ha'-malaā'kīm' ael..yaoāqōv lēamōr' bā'anū ael..
(6) And-²returned ¹the-messengers to...Jacob, saying, We-came to..

aā'hī'kā ael..oēsāf' wě-gam hōlē'k' li-qrāathē'kā wě-aarbao..
thy-brother [to..]Esau, and-also he-cometh to-meet-thee, and-four..

mēaōwth' aīsh oi'mōw. wa'-yīrā'a yaoāqōv mēaōd wa'-yē'tzer
hundred men with-him. (7) Then-²was-⁴afraid ¹Jacob ³greatly and-distressed

lōw wa'-yá'hatz aeth..hā-oām' aāsher..ai'tōw wě-aeth..ha'-
[to-him] : and-he-divided — the-people that-was..with-him, and — the-

tzōan wě-aeth..ha'-bāqār' wě-ha'-gēma'līm li-shnēi ma'hānōwth
flocks, and — [the-]herds, and-the-camels, into-two-[of] bands ;

wa'-yō'amer aim..yāvō'wa oēsāf' ael..ha'-ma'hāneh' hā-aa'hath'
(8) and-said, If..²come ¹Esau to..the-²company [the-]one,

wě-hi'kā'hū wě-hāyāh' ha'-ma'hāneh' ha'-nishāār li-phlēitāh'.
and-smite-it, then-³shall-be ¹the-other-company ²which-is-left ⁴for-an-escape.

wa'-yō'amer' yaoāqōv aēlōhēi' aāvī' aavrahām' wē-alōhēi' aāvī'
(9) And-²said ¹Jacob, O-God-of my-father Abraham, and-God-of my-father

yitz'hāq' yěhōwāh' hā-aōmēr' aēlai' shūv lě-aartzē'kā ū-lě-
Isaac, Jehovah who-saidst unto-me, Return unto-thy-country, and-to-

mōwladtē'kā' wě-aēitī'vāh oi'mā'k qārōn'tī mi'-kōl ha-
thy-kindred, and-I-will-deal-well with-thee : (10) I-am-less than-all the-

'hāḡādīm' ū-mi'-kol..hā-aēmeth' aāsher oāsī'thā aeth..oavdē'kā
mercies, and-than-all..the-truth, which thou-hast-shewed † unto..thy-servant ;

kī vē-maqlī oāvar'tī aeth..ha'-yardēn' ha'-zeh' wě-oa'tāh
for with-my-staff I-passed-over — [the-]Jordan [the-]this ; and-now

hāyī'thī li-shnēi ma'hānōwth. ha'tzilē'nī nāa mi'-
I-am-become [for-]two[-of] bands. (11) Deliver-me, I-pray-thee, from-the-

yad' aā'hī' mi'-yad' oēsāf' kī yārē'a aānō'kī' aōthō'w pen..
hand-of my-brother, from-the-hand-of Esau : for ²fear ¹I him, lest..

yāvō'wa wě-hi'ká'nī aēm oal..bānīm'. wě-aa'tāh
he-will-come and-smite-me, and the-mother with ‡..the-children. (12) And-thou

aāmar'tā hēitēv' aēitīv' oi'mā'k wě-samtī aeth..zaroā'kā
saidst, In-doing-good, I-will-do-²good [to-]thee, and-make -- thy-seed

English Version. Chap. xxxii. 5 and I have oxen—that I may find grace in thy sight. 8 then the other company which is left shall escape. 12 I will surely do thee good.

* The word shōwr properly denotes an ox, or animal of the ox kind, without regard to age or sex, and is the nomen unitatis of the collective noun bāqār, though it is here used collectively like the other nomina unitatis, 'hāmōwr, oe'ved, and shiph'hāh.

† Literally, " thou hast done," or exercised.

‡ Literally, " upon."

kě-hōwl ha'-yām' aāsher lōa..yi'gāphēr' mē-rōv'. wa'-
as-the-sand-of the-sea, which ²not..¹can-²be-numbered for-multitude. (13) And-

yā'len shām ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-yi'qā'h' min..ha'-bāa
he-lodged there [on-]²night ¹that-same; and-took of..that-which-came

vě-yādō'w min'hāh lē-oēsāf' aā'hīf' oi'zīm māatha'yim
to-his-hand a-present for-Esau his-brother; (14) ²she-goats ¹two-hundred,

ū-thěyāshīm' oesrīm rē'hēlīm' māatha'yim wě-aēilīm' oesrīm
and-²he-goats ¹twenty, ²ewes ¹two-hundred, and-²rams ¹twenty,

gēma'īm mēinīqōwth' ū-venēihem' shēlōshīm' pārōwth' aarbāoīm'
(15) ³camels ²milk * ⁴with-their-colts † ¹thirty, ²kine ‡ ¹forty,

ū-phārīm' oāsārāh' aāthōnōth' oesrīm wa-oāyārim' oāsārāh'.
and-²bulls ‡ ¹ten, ²she-asses ¹twenty, and-²foals ¹ten.

wa'-yi'tēn' bē-yad..oāvādāif' oēder oēder lēva'dōw
(16) And-he-delivered them into-the-hand-of..his-servants, drove by drove by-itself;

wa'-yō'amer ael..oāvādāif' oivrū lēphānai' wě-re'wa'h tāsī'mū
and-said unto..his-servants, Pass-over before-me, and-²a-space ¹put

bēin oēder ū-vein' oēder. wa-yētza'f' aeth..hā-riashōwn'
betwixt drove and-[betwixt] drove. (17) And-he-commanded — the-foremost,

lēamōr' kī yiphgāshē'kā' oēsāf' aā'hī' ū-shēaēlē'kā' lēamōr'
saying, When ³meeteth-thee ¹Esau ²my-brother, and-asketh-thee, saying,

lē-mī..aā'tāh wě-aā'nāh thēlē'k' ū-lē-mī aē'leh lēphānē'kā.
Whose..art-thou? and-whither goest-thou? and-whose are these before-thee?

wě-aāmartā' lē-oavdē'kā lē-yaoāqōv min'hāh hi'wa
(18) then-thou-shalt-say, They-are [to-]thy-servant Jacob's; ²a-present ¹it-is

shēlū'hāh' la-adōnī' lē-oēsāf' wě-hi'nēh gam..hūa aā'hārē'nū.
sent unto-my-lord [unto-]Esau: and-behold, also..he-is behind-us.

wa-yētza'f' gam aeth..ha'-shēnī' gam aeth..ha'-shēlishī' gam
(19) And-²he-commanded ¹so — the-second, and — the-third, and

aeth..kol..ha-hōlē'kīm' aā'hārēi hā-oādarīm' lēamōr' ka'-dāvār'
— all..that-followed [after] the-drove, saying, On-²manner

ha'-zeh' tēda'bērūn ael..oēsāf' bē-mōtzaaā'kem' aōthō'w. wa-
[the-]¹this shall-ye-speak unto..Esau, when-ye-find him. (20) And-

aāmartem' gam hi'nēh oavdē'kā yaoāqōv aā'hārēi'nū. kī..aāmar'
say-ye moreover, Behold, thy-servant Jacob is behind-us. For..he-said,

English Version. 16 every drove by themselves.

* Literally, "giving suck" or milk. These were particularly valuable: for among the Arabs they constitute a principal part of their riches; and, as Pliny remarks, "The she-camel gives milk continually, not ceasing, even when with young; which when mixed with three parts of water, affords the most pleasant and wholesome beverage." *Cameli lac habent, donec iterum gravescant, suavissimumque hoc existimatur, ad unam mensuram tribus aquæ additis.* Hist. Nat. lib. xi. cap. 41. Altogether it was a most princely present.

† Literally, sons, children, young ones.

‡ par is properly a young bull, *juvencus*, and pārāh, a young cow, *heifer, juvenca*; but older than oē'gel, fem. oēglāh, a calf, male and female, *vitulus, vitula*; and therefore differs from shōw, and aē'leph or aā'lūph, an animal of the *beee* kind of any age or sex, and bāqār, *beeves* collectively.

aă'ka'pěrah phānāif' ba'-min'hāh ha-hōlē'keth lěphānāi' wě-
I-will-appease [*the-face-of-*]him with-*the-present* that-goeth before-me, and-

aa'hărei..kēn' aeraeh' phānāif' aūlai' yi'sāa phānāi'.
afterward I-will-see his-face ; peradventure he-will-accept [*the-face-*]of-me.

wa'-taoăvōr ha'-min'hāh oal..pānāif' wě-hūa lān ba'-
(21) So-went-²over ¹the-present before..[*the-face-of-*]him : and-himself lodged [in-]

layělāh..ha-hū'a ba'-ma'hăneh'. wa'-yā'qom ba'-la'yělāh hūa
²night..[*the-*]that in-*the-company*. (22) And-he-rose-up [in-]²night ¹that,

wa'-yi'qa'h' aeth..shětēi nāshāif' wě-aeth..shětēi shiph'hōthāif'
and-took — ²two[*-of*] ¹his-³wives, and — ²two[*-of*] ¹his-³women-servants

wě-aeth..aa'had'-oāsār' yělādāif' wa'-yaoăvōr' aēth maoăvar' ya'bōq.
and — ²eleven ¹his-³sons, and-passed-over — *the-ford-of* Jabbok.

wa'-yi'qā'hēm' wa'-yaoăvirēm' aeth..ha'-nā'hal wa'-yaoăvēr'
(23) And-he-took-them, and-caused-them-to-pass-over — *the-brook,** and-sent-over

aeth..aăsher..lōw. wa'-yi'wāthēr' yaoăqōv lěva'dōw wa'-
— that-which-*belonged..to-him*. (24) And-²was-left ¹Jacob alone ; and-

yēaāvēq' aish oi'mōw oad oālōwth ha'-shā'har. wa'-
there-wrestled a-man with-him until *the-ascending-of* the-morning. (25) And-

yar'a kī lōa yā'kōl' lōw wa'-yi'ga'o bē'kaph..
²he-saw ³that ⁶not ⁴he-prevailed ⁶against-him ¹when-⁷he-touched [on-]*the-hollow-of..*

yěre'kōw wa'-tēqao kaph..yē're'k yaoăqōv bē-hēaāvēqō'w
his-thigh : and-⁴was-out-of-joint ¹the-hollow-of..²the-thigh-of ³Jacob, as-he-wrestled

oi'mōw. wa'-yō'amer sha'lě'hēnī kī oālāh' ha'-shā'har.
with-him. (26) And-he-said, Let-me-go,† for ²ascendeth ¹the-morning.

wa'-yō'amer lōa aăsha'lě'hă'kă kī-aim..bēra'ktā'nī. wa'-yō'amer
And-he-said, ²Not ¹I-will-³let-thee-go,‡ except-*thou-bless-me*. (27) And-he-said

aēlāif' mah..'shēmé'kă wa'-yō'amer yaoăqōv. wa'-yō'amer
unto-him, What-*is-thy-name?* And-he-said, Jacob. (28) And-he-said,

lōa yaoăqōv yēaāmēr' oōwd shim'kă kī-aim..yisrāaēl' kī..
³No ⁵Jacob ²shall-be-called ⁴more ¹thy-name, but-*Israel : §* for..

sārī'thā oim..aělōhīm' wě-oim..aănāshīm' wa'-tū'kāl'. wa'-
as-a-prince-hast-thou-power || with-*God* and-with-*men*, and-hast-prevailed. (29) And-

English Version. 23 the ford Jabbok. 23 and sent them over the brook—that he had.
26 for the day breaketh.

* ná'hal properly denotes a *torrent* or *temporary stream*, χεῖμα ἄρρος, common in eastern countries, which is formed by the rain or snow from the mountains, and many of which run only in the winter, and are dried up in the summer ; and it is thus distinguished from aăphiq, a *stream, brook* ; mī'kal, a *small brook*, from the Arab. makala, *to have little water*, 2 Sam. xvii. 20 ; pe'leg, a *division*, or *artificial stream of water*, formed for the purpose of irrigation ; yēaōr, yēaōwr, and aōwr, a *stream, river, canal*, from the Egyptian yaro, in Sahidic yero, and hence used almost exclusively of the Nile ; shi'bōleth, a *current* or *stream of water* ; yāvāl, yūvāl, and aūvāl, a *stream, river, water-course, marsh* ; nāhār, a *stream, river*, particularly a large river, and especially the Euphrates.

† Literally, “ send me away.” ‡ Literally, “ I will not send thee away.”

§ That is, “ a prince of God,” or “ a wrestler with God.”

|| Or, “ thou hast wrestled,” as the Arabic sharā denotes.

yishaal' yaoăqōv wa'-yō'amer ha'gīdāh..nā'a shēmékā. wa'-
²asked-him ¹Jacob, and-said, Tell-me..I-pray-thee, thy-name. And-
 yō'amer lā'māh zeh tishāw' li-shmī. wa-yěvāre'k aōthō'w
 he-said, Wherefore is it that thou-dost-ask after-my-name? And-he-blessed him
 shām. wa'-yiqrā'a yaoăqōv shēm ha'-maqowm' pēnīaēl'
 there. (30) And-²called ¹Jacob the-name-of the-place Peniel :*
 kī..rāaī'thī aēlōhīm' pānīm' ael..pānīm' wa'-ti'nātzēl' naphshī.
 for..I-have-seen God face to..face, and-²is-preserved † ¹my-life.
 wa'-yizra'h..lōw ha'-she'mesh ka-aăsher' oāvar' aeth..pēnūaēl'
 (31) And-²rose..⁶upon him ⁴the-sun ¹as[-that] ²he-passed-over — ³Penuel,
 wě-hūa tzōlē'ao oal..yērē'kō'w. oal..kēn lōa..yōa'kēlū vēnēi..
 and he halted upon..his-thigh. (32) Therefore ⁴not..³eat ¹the-children-of..
 yisrāaēl' aeth..gīd ha'-nāsheh' aăsher oal..kaph' ha'-yārē'k'
²Israel of — the-sinew which-shrank, which is upon..the-hollow-of the-thigh,
 oad ha'-yōwm' ha'-zeh' kī nāga'o bē'-kaph..yē're'k
 unto [the-]²day [the-]¹this : because he-touched [on-]the-hollow-of..the-thigh-of
 yaoăqōv bē-gīd ha'-nāsheh'.
 Jacob in-the-sinew that-shrank.

CHAP. XXXIII.

Wa'-yi'sā'a yaoăqōv oēināif' wa'-yar'a wě-hi'nēh oēsāf' bāa
 (1) And-²lifted-up ¹Jacob his-eyes, and-looked, and,-behold, Esau came,
 wě-oi'mōw aarba'o mēaōwth' aīsh. wa'-yá'hatz aeth..ha-yēlādīm'
 and-with-him four hundred men. And-he-divided — the-children
 oal..lēaāh' wě-oal..rā'hēl' wě-oal shētēi ha'-shēphā'hōwth'. wa'-
 unto..Leah and-unto..Rachel, and-unto ²two-[of] ¹the-³handmaids. (2) And-
 yā'sem aeth..ha'-shēphā'hōwth' wě-aeth..yaldēihen' rīashōnāh' wě-
 he-put — the-handmaids and — their-children foremost, and-
 aeth..lēaāh' wīlādei'hā aa'hārōnīm' wě-aeth..rā'hēl' wě-aeth..
 — Leah and-her-children after, and — Rachel and —
 yōwçēph' aa'hārōnīm'. wě-hūa oāvar' liphnēihem' wa'-yishtá'hū
 Joseph hindermost. (3) And-he passed-over before-them, and-bowed-himself
 aa'rētzāh she'vao pēoāmīm' oad..gishtōw oad..aā'hīf'. wa'-
 to-the-ground seven times, until..he-came-near to..his-brother. (4) And-
 yā'rotz oēsāf' li-qrāathō'w wa-yě'ha'bēqē'hū wa'-yi'pōl' oal..
²ran ¹Esau to-meet-him, and-embraced him, and-fell on..

* That is, "the face of God." It is remarkable that Strabo mentions a place, and a cape or head-land, on the coast of Syria, called *προσώπον Θεοῦ*, "the face of God," Geog. lib. xvi. cap. 2, § 15, 18.

† Rather, "delivered, saved, or escaped."

tza'wāraif' wa'-yi'shāqē'hū wa'-yivkū. wa'-yi'sā'a aeth..oēinaif'
his-neck, and-kissed-him: and-they-wept. (5) And-he-lifted-up — his-eyes,

wa'-yar'a aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..ha-yēlādīm' wa'-yō'amer mī..
and-saw — the-women and — the-children; and-said, Who-are..

aē'leh lā'k. wa'-yō'amar' ha-yēlādīm' aāsher..hānan' aēlōhīm'
these with-thee? And-he-said, The-children whom..²hath-graciously-given ¹God

aeth..oavdē'kā. wa'-ti'gash'nā ha'-shēphā'hōwth' hē'nāh wē-
— thy-servant. (6) Then-²came-near ¹the-handmaidens, they and-

yaldeihen' wa'-tishta'hāwei'nā. wa'-ti'gash' gam..lēāāh'
their-children, and-they-bowed-themselves. (7) And-⁴came-near ²also..¹Leah

wilādēi'ha wa'-yishta'hāwū wē-aā'har' ni'gash' yōwzēph' wē-
³with-her-children, and-bowed-themselves: and-after came-²near ¹Joseph and-

rā'hēl' wa'-yishta'hāwū. wa'-yō'amer mī lē'kā kol..ha'-
Rachel, and-they-bowed-themselves. (8) And-he-said, What is ⁴to-thee ¹all..[the-]

ma'hāneh' ha'-zeh' aāsher pāgāsh'tī. wa'-yō'amer li-
²band [the-]²this which I-met? And-he-said, These-are to-

mtzōa..hēn' bē-oēineī' aādōnī'. wa'-yō'amer oēsāf' yesh..lī
find..grace in-the-eyes-of my-lord. (9) And-²said ¹Esau, There-is..to-me

rāv aā'hī' yēhī lē'kā aāsher..lā'k. wa'-yō'amer yaoāqōv
enough, my-brother; be that to-thee that-is..thine. (10) And-²said ¹Jacob,

aal..nāa aim..nāa mātza'athī hēn bē-oēineī'kā wē-lāqa'htā'
Nay..I-pray-thee, if..now I-have-found grace in-thine-eyes, then-receive

min'hāthī' mī-yādī' kī oal..kēn rāa'thī phāneī'kā ki-raōth
my-present at-my-hand: for therefore I-have-seen thy-face, as-though-I-had-seen

pēnei aēlōhīm' wa'-tirtzē'nī. qa'h..nāa aeth..
the-face-of God, and-thou-wast-pleased-with-me. (11) Take,..I-pray-thee, —

bir'kāthī' aāsher huvāath lā'k kī..ha'na'nī
my-blessing that is-brought [to-]thee; because..²hath-dealt-graciously-with-me

aēlōhīm' wē'kī yesh..lī..kōl'. wa'-yiphtzar..bō'w
¹God, and-because there-is..to-me..all things. And-he-urged..[it on-]him,

wa'-yi'qā'h'. wa'-yō'amer niqōāh wē-nēlē'kāh wē-
and-he-took it. (12) And-he-said, Let-us-take-our-journey, and-let-us-go, and-

aēlē'kāh' lē-negdē'kā. wa'-yō'amer aēlaif' aādōnī' yōdē'ao
I-will-go before-thee. (13) And-he-said unto-him, My-lord knoweth

kī..ha-yēlādīm' ra'kīm wē-ha'-tzōan wē-ha'-bāqār' oālōwth'
that..the-children are tender, and-the-flocks and-[the-]herds with-young are

oālāi' ū-dēphāqūm' yōwm ae'hād wā-mē'thū kol..ha'-
with-me: and-if-men-should-overdrive-them ²day ¹one, [then-]³will-die ¹all..²the-

tzōan. yaoāvor..nāa aādōnī' liphnēi oavdōw wa-aānī
flock. (14) Let-²pass-over..²I-pray-thee, ¹my-lord before his-servant: and-I

English Version. 8 in the sight of my lord. 9 I have enough, my brother. 10 found grace in thy sight — and because I have enough; marg. all things.

aethnahālāh lēai' tī lē-re'gel ha'-mēlāa'kāh' aāsher..lēphānai' ū-
will-lead-on softly, according-to-the-pace-of the-cattle * that-are..before-me, and-

lē-re'gel ha-yēlādīm' oad aāsher..aāvō'a ael..aādōnī' sēoi'rāh.
according-to-the-pace-of the-children, until [that..]I-come unto..my-lord unto-Seir.

wa'-yō'amer oēsāf' aa'tzīgāh..'nā'a oi'mē'kā min..hā-oām aāsher
(15) And-²said ¹Esau, Let-me-²leave †..now with-thee some of..the-folk that are

ai'tī. wa'-yō'amer lā'māh 'zeh aemtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī'.
with-me. And-he-said, Wherefore is this †? let-me-find..grace in-the-eyes-of my-lord.

wa'-yāshāv' ba'-yōwm' ha-hūa oēsāf' lē-darkōw sēoi'rāh. wē-
(16) Šo-²returned [in-]⁴day [the-]³that ¹Esau on-his-way unto-Seir. (17) And-

yaoāqōv nācā'o cū'kō'thāh wa'-yī'ven lōw bāyith ū-lē-miqnē'hū
Jacob journeyed to-Succoth, and-built [to-]him a-house, and-²for-his-cattle

oāsāh' cū'kō'th oal..kēn qārā'a shēm..ha'-māqōwm' cū'kō'wth.
¹made ²booths: therefore one calleth the-name-of..the-place Succoth. §

Wa'-yāvō'a yaoāqōv shālēm' oīr shē'kem aāsher bē-ae'retz
(18) And-²came ¹Jacob to Shalem, || a-city-of Shechem, which is in-the-land-of

kēna'oan bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-aārām wa-yī'han aeth..pēnēi
Canaan, when-he-came from-Padan-aram; and-pitched-his-tent — before

hā-oīr'. wa'-yī'qen aeth..'helqath' ha'-sādeh' aāsher nārāh..
the-city. (19) And-he-bought — a-parcel-of a-[the-]field, [in that place] ²he-had-spread..

shām' aāhōlō'w mi'-yad' bēnēi..'hāmōwr' aāvī shē'kem bē-
¹where his-tent, at-the-hand-of the-children-of..Hamor, the-father-of Shechem, for-

mēaāh' qēsītāh'. wa'-ya'tzev..shām' mizbēa'h wa'-yiqrāa..lō'w
a-hundred pieces-of-money. ¶ (20) And-he-erected..there an-altar, and-called..[to-]it

aēl-aēlōhēi'-yisrāaēl'
El-elohe-Israel. **

English Version. 14 according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, marg. according to the foot of the work, &c. and according to the foot of the children. 15 find grace in the sight of my lord. 17 the name of the place is called.

* mēlāa'kāh' properly denotes *business, work, labour*; and hence *goods, substance, resalicujus*, and particularly *cattle*, 1 Sam. xv. 9, as *miqneh*, properly *possession*, also denotes.

† Or, *set, place, or appoint*.

‡ That is, "What needeth it?" as in the text of the authorized version: Vulgate, *non est necesse*. § That is, "booths."

|| Or rather, perhaps, "Jacob came safe (uninjured, *integer*, or in peace) to the city of Shechem:" see ch. xxxiv. 21. Nah. i. 12.

¶ Or *lambs*, as the ancient versions and the margin have, by which was probably intended a *coin*, (comp. Ac. vii. 16) which might be so called from its being stamped with the figure of a lamb. According to Rabbi Akiba, a certain coin bore this name in Africa, in comparatively modern times. (See Bochart, *Hieroz.* tom. i. 3. c. 43.) It is certain that in many countries the coin has had its name from a similar circumstance. Thus the Athenians had a coin called βους, an *ox*, because it was stamped with the figure of an ox: hence the saying in *Æschylus*,

Τὰ δ' ἅλλα σιγῶ, βους ἐπὶ ῥλῶττης μέγας
Βέβηκεν.

Agam. v. 36.

"I must be silent concerning other matters: a great *ox* walks upon my tongue," to signify a person who had received a *bribe* for secrecy.

** That is, "God the God of Israel," or, "the Strong One (Almighty) the God of Israel," Vulgate, *fortissimum Deum Israel*.

CHAP. XXXIV.

Wa'-tētzē'a dīnāh' bath..lēāāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv
 (1) And-⁷went-out ¹Dinah ²the-daughter-of..³Leah, ⁴whom ⁵she-bare ⁶unto-Jacob,

li-raōwth bi-vnōwth hā-aā'retz. wa'-yar'a aōthāhh' shē'kem
 to-see [on-]the-daughters-of the-land. (2) And-²saw ⁹her ²Shechem

ben..hāmōwr ha-'hi'wī nēsīa hā-aā'retz wa'-yi'qa'h' aōthāhh'
³the-son-of..⁴Hamor ⁵the-Hivite, ⁶prince-of ⁷the-country, ¹when-¹⁰he-took her,

wa'-yishkav' aōthāhh' wa-yēoa'ne'hā. wa'-tidbaq' naphshōw
 and-lay with-her, and-humbled-her. (3) And-²clave ¹his-soul

bē-dīnāh' bath..yaoāqōv wa'-yeaēhav' aeth..ha'-naoārāh
 unto-Dinah the-daughter-of..Jacob, and-he-loved — the-damsel,

wa-yēda'bēr oal..lēv ha'-naoārāh. wa'-yō'amer shē'kem ael..
 and-spake to-the..heart-of * the-damsel. (4) And-²spake ¹Shechem unto..

'hāmōwr aāvīf' lēamōr' qa'h..lī aeth..ha'-yaldāh ha'-zōath lē-
²Hamor ¹his-father, saying, Get..[to-]me — [the-]²damsel [the-]¹this to-

ai'shāh. wē-yaoāqōv shāma'o kī ti'mēa aeth..dīnāh' vi'tōw
 wife. (5) And-Jacob heard that he-had-defiled — Dinah his-daughter :

ū-vānāif' hāyū' aeth..miqnē'hū ba'-sādeh' wē-he'hērīsh yaoāqōv
 now-his-sons were with..his-cattle in-the-field ; and-²held-his-peace ¹Jacob

oad..bōāām'. wa'-yētzē'a 'hāmōwr aāvī..shē'kem' ael..yaoāqōv
 until..they-were-come. (6) And-¹went-out ¹Hamor ²the-father-of..³Shechem unto..Jacob

lē-da'bēr ai'tōw. ū-vēncī' yaoāqōv bā'aū min..ha'-sādeh'
 to-commune with-him. (7) And-the sons-of Jacob came-out of..the-field

kē-shomoām wa'-yithoa'tzēvū' hā-aā'nāshīm' wa'-yī'har lāhem'
 when-they-heard-it : and-²were-grieved ¹the-men, and-²was-kindled ¹their-wrath

mēaōd kī nēvālāh' oāsāh' vē-yisrāēl' li-shkav' aeth..
 greatly, because ²folly ¹he-had-wrought against-Israel,† in-lying with..

bath..yaoāqōv wē-'kēn lōa yēoāseh'. wa-yēda'bēr 'hāmōwr
 the-daughter-of..Jacob ; for-⁴so ²not ¹it-ought-³to-be-done. (8) And-²communed ¹Hamor

ai'tām lēamōr' shē'kem bēnī 'hāshēqāh' naphshōw bē-vi'tē'kem
 with-them, saying, ³Shechem ²my-son ⁴longeth ¹the-soul-of-[him] for-your-daughter :

tēnū nāa aōthāhh' lōw lē-ai'shāh. wē-hith'ha'tēnū aōthā'nū
²give ¹I-pray-you her [to-]him to-wife. (9) And-make-ye-marriages with-us,

bēnōthēi'kem' ti'tēnū..lā'nū wē-aeth..bēnōthēi'nū tiq'hū lā'kem'.
 and-²your-daughters ¹give..³unto-us, and — ²our-daughters ¹take unto-you.

English Version. Chap. xxxiv. 7 and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel—which thing ought not to be done.

* This expression seems to imply not only to *speak kindly*, as in the text of the common version, but also to the *satisfaction* of a person.

† That is, "against Jacob:" so the preposition *bēith* frequently signifies.

wě-ai'tā'nū tēshē'vū wě-hā-aā'retz tihēyeh' liphnēi'kem' shēvū
(10) And-²with-us ¹ye-shall-dwell : and-the-land shall-be before-thee ; dwell

ū-ġē'hārū'hā wě-hēaā'hāzū' bāhh. wa'-yō'amer shē'kem
and-trade-ye-therein, and-get-you-possessions therein. (11) And-²said ¹Shechem

ael..aāvī'hā wě-ael..aa'hei'hā aemtzaa..'hēn' bē-oēinēi'kem' wa-
unto..her-father and-unto..her-brethren, Let-me-find..grace in-your-eyes, and-

aāsher' tōamērū' aēlāi' ae'tēn. harbū oālai' mēaōd mōhar ū-
what ye-shall-say unto-me I-will-give. (12) Increase to-me . greatly dowry and-

ma'tān' wě-ae'tēnāh ka-aāsher' tōamērū' aēlāi' ū-thēnū..lī' aeth..
gift, and-I-will-give according-as ye-shall-say unto-me : but-give..[to-]me —

ha'-naoārāh lē-ai'shāh. wa'-yaoānū' vēnēi..yaoāqōv' aeth..shē'kem'
the-damsel to-wife. (13) And-²answered ¹the-sons-of..²Jacob — Shechem

wě-aeth..'hāmōwr aāvīf' bē-mirmāh wa-yēda'bē'rū aāsher ri'mēa
and — Hamor hīs-father with-deceit, and-spake, because he-had-defiled

aēth dīnāh' aā'hōthām' wa'-yōamērū' aālēihem' lōa nū'kal' la-
— Dinah their-sister, (14) and-said unto-them, ²Not ¹we-can [to-]

oāsōwth ha'-dāvār' ha'-zeh' lā-thēth' aeth..aā'hōthē'nū lē-aīsh
do [the-]²thing [the-]¹this, to-give — our-sister to-a-man

aāsher..lōw oorlāh kī..'herpāh' hiwa lā'nū aa'k..bē-zōath
who-hath..[to-him] a-foreskin ; for..²a-reproach ¹that-were unto-us : (15) but..in-this

nēaōwth' lā'kem' aim tihēyū 'kāmō'nū lē-hi'mōl lā'kem'
will-we-consent unto-you : If ye-will-be as-we are, that-²be-circumcised ²of-you

kol..zā'kār' wě-nāthā'nū aeth..bēnōthēi'nū lā'kem' wě-aeth..
¹every..male ; (16) then-will-we-give — our-daughters unto-you, and —

bēnōthēi'kem' ni'qa'h..lā'nū wě-yāshav'nū ai'tē'kem' wě-hāyī'nū
²your-daughters ¹we-will-take..²to-us, and-we-will-dwell with-you, and-we-will-become

lē-oam ae'hād. wě-aim..lōa thishmēōū aēlēi'nū lē-hi'mōwl
[for-]²people ¹one. (17) But-if..²not ¹ye-will-³hearken unto-us, to-be-circumcised ,

wě-lāqa'h'nū aeth..bi'tē'nū wě-hālā'k'nū. wa'-yī'rēvū'
then-will-we-take — our-daughter, and-we-will-be-gone. (18) And-²were-good

divrēihem' bē-oēinēi' 'hāmōwr ū-vē-oēinēi' shē'kem ben..
¹their-words in-the-eyes-of Hamor, and-in-the-eyes-of Shechem, the-son-of..

'hāmōwr. wě-lōa..aē'har' ha'-na'oar la-oāsōwth ha'-dāvār'
Hamor. (19) And-²not..²deferred ¹the-young-man to-do the-thing,

kī 'hāphētz' bē-vath..yaoāqōv wě-hūa ni'kbād mi'-kōl
because he-had-delight in-the-daughter-of..Jacob : and-he was ²honourable ¹more-³than-all

bēith aāvīf'. wa'-yāvō'a 'hāmōwr ū-shē'kem' bēnōw
the-house-of his-father. (20) And-⁴came ¹Hamor ²and-Shechem ³this-son

English Version. 12 ask me never so much dowry and gift. 13 answered Shechem and Hamor deceitfully, and said. 14 and they said unto them—to give our sister to one that is uncircumcised. 18 and their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

ael..sha'oar oīrām' wa-yěda'bě'rū ael..aanshēi oīrām' lēamōr'
unto..the-gate-of their-city, and-communed with..the-men-of their-city, saying,

hā-aānāshīm' hā-aē'leh shēlēmīm' hēm ai'tā'nū wě-yēshēvū'
(21) [The-]²men [the-]⁴these ²peaceable ¹are with-us; therefore-let-them-dwell

vā-aā'retz wě-yiç'hārū aōthāhh' wě-hā-aā'retz hi'nēh ra'hāvath..
in-the-land, and-trade therein: for-the-land, behold, it-is wide[¹of].

yāda'yim liphnēihem' aeth..bēnōthām' ni'qa'h..lā'nū lē-nāshīm'
on-both-hands* before-them; — ²their-daughters ¹let-us-take..³to-us for-wives,

wě-aeth..bēnōthēi'nū ni'tēn lāhem'. aa'k..bē-zōath yēaō'thū
and — ³our-daughters ¹let-us-give [to-]²them. (22) Only..in-this will-²consent

lā'nū hā-aānāshīm' lā-she'veth ai'tā'nū li-hēyōwth lē-oam ae'hād
³unto-us ¹the-men, for-to-dwell with-us, to-be [for-]²people ¹one,

bě-hi'mōwl lā'nū kol..zā'kār' ka-aāsher' hēm ni'mōlīm'.
In-the-circumcising-of ²among-us ¹every..male, as-[that] they are-circumcised.

miqnēhem' wě-qinyānām' wě-kol..bēhemtām hā-lōwa lā'nū
(23) Their-cattle, and-their-substance, and-every..beast-of-theirs, — shall-²not-be ³ours

hēm. aa'k nēaō'wthāh lāhem' wě-yēshēvū' ai'tā'nū. wa'-
¹they? only let-us-consent unto-them, and-they-will-dwell with-us. (24) And-

yishmēōū' ael..'hāmōwr wě-ael..shē'kem' bēnōw kol..yōtzēaēi'
⁶hearkened ¹unto..²Hamor ³and-unto..⁴Shechem ⁵his-son all..that-went-out-of

sha'oar oīrō'w wa'-yi'mō'lū kol..zā'kār' kol..yōtzēaēi' sha'oar
the-gate-of his-city; and-³was-circumcised ¹every..²male, all..that-went-out-of the-gate-of

oīrō'w. wa-yēhī va'-yōwm' ha'-shēlīshī' bi-hēyōwthām'
his-city. (25) And-it-came-to-pass on-²day ¹the-third, when-they-were

kōaāvīm' wa'-yiq'hū' shēnēi vēnēi..yaoāqōv' shimoōwn wě-lēwī'
sore, that-³took ¹two-of ²the-sons-of..³Jacob, ⁴Simeon ⁵and-Levi,

aā'hēi dīnāh' aīsh 'harbōw wa'-yāvō'aū oal..hā-oīr' be'ta'h
⁶the-brethren-of ⁷Dinah, each-man his-sword, and-came upon..the-city boldly,

wa'-yahargū' kol..zā'kār'. wě-aeth..'hāmōwr wě-aeth..shē'kem'
and-slew all..the-males. (26) And — ²Hamor ³and — Shechem

bēnōw hārēgū' lē-phī..'hā'rev wa'-yiq'hū' aeth..dīnāh' mi'-bēith
⁴his-son ¹they-slew with-the-edge†-of..the-sword, and-took — Dinah out-of-the-house-of

shē'kem wa'-yētzē'aū. bēnēi yaoāqōv bā'aū oal..ha-'hālālīm'
Shechem, and-went-out. (27) The-sons-of Jacob came upon..the-slain,

wa'-yāvō'zū hā-oīr' aāsher Ti'mēaū aā'hōwthām'. aeth..
and-spoiled the-city, because they-had-defiled their-sister. (28) —

tzōanām' wě-aeth..bēqārām' wě-aeth..'hāmōrēihem' wě-aēth
²Their-sheep, ³and — their-oxen, ⁴and — their-asses, ⁵and —

English Version. 21 for the land, behold, it is large enough for them. 22 only herein will the men consent—if every male among us be circumcised. 23 shall not their cattle, and their substance, and every beast of theirs, be ours?

* Or, sides, i. e. spacious.

† Literally, "mouth."

aäsher bā-oīr' wě-aeth...aäsher' ba'-sädeh' lāqā'hū wě-
 that-which-was ⁶in-the-city, ⁷and — that-which-was ⁸in-the-⁹field, ¹they-took, (29) and
 aeth..kol..'hēilām' wě-aeth..kol..ra'pām wě-aeth..nēshēihem'
 — all..their-wealth, and — all..their-little-ones, and — their-wives
 shāvū' wa'-yāvō'zū wě-aēth kol..aäsher' ba'-bāyith. wa'-
 took-they-captive, and-spoiled even — all..that was in-the-house. (30) And-
 yō'amer yaoäqōv ael..shimoōwn wě-ael..lēwī' oä'kartem' aōthī'
²said ¹Jacob to..Simeon and-[to..]Levi, Ye-have-troubled me,
 lē-havaīshē'nī bē-yōshēv' hā-aā'retz ba'-kēnaōānī ū-
 to-make-me-to-stink among-the-inhabitants-of the-land, among-the-Canaanites, and-
 va'-pēri'zī' wa-aānī mēthēi-miçpār wě-neaeç-
 [among-]the-Perizzites: and-I being few-in-number,* [then-]they-shall-gather-
 phū oālai' wě-hi'kūnī wě-nishmadtī aānī ū-
 themselves-together against-me, and-slay-me; and-I-shall-be-destroyed, I and-
 vēithī'. wa'-yō'amērū' ha-'k-zōwnāh' yaoäseh' aeth..
 my-house. (31) And-they-said, — ⁴As-with-a-harlot ¹should-he-deal ²with..
 aā'hōwthē'nū.
³our-sister?

CHAP. XXXV.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..yaoäqōv qūm oālēh vēith..aēl' wě-
 (1) And-²said ¹God unto..Jacob, Arise, go-up to Beth.el, and-
 shev..shām wa-oäsēh..shām' mizbēa'h lā-aēl' ha'-nirah' aēlēi'kā
 dwell..there: and-make..there an-altar unto-God, that-appeared unto-thee
 bē-vor'hā'kā mi'-pēnei oēsāf' 'aā'hī'kā. wa'-yō'amer yaoäqōv
 when-thou-fleddest from-the-face-of Esau thy-brother. (2) Then-²said ¹Jacob
 ael..bēithō'w wě-ael kol..aäsher' oi'mōw hasī'rū aeth..aēlōhēi'
 unto..his-household, and-to all..that were with-him, Put-away — the-gods-of
 ha'-nēkār' aäsher bē-thō'kē'kem' wě-hi'rahārū wě-ha'hālī'phū
 the-stranger that are in-your-midst, and-be-clean, and-change
 simlōthēi'kem' wě-nāqū'māh wě-naoāleh' bēith..aēl' wě
 your-garments: (3) and-let-us-arise, and-go-up to Beth.el; and-

English Version. Chap. xxxv. 2 the strange gods that are among you.

* Literally, "men of number," i. e. easily numbered,

—— Populus numerabilis, utpote parvus.

Horat. Art. Poet. v. 206.

mēthīm', sing. in Æthiop. mēt, vir, pecul. maritus, is synonymous with aīsh, which also signifies men of higher rank, when opposed to aādām, man, mankind, homo, collectively men, and also men of inferior rank: for which, in the poetical books aēnōsh, from aānash', to be sick, infirm, is employed in the singular, the plural aānāshīm' being used for aīshīm: ge'ver, a man, as distinguished from a woman or child by his superior strength, vir, from gāvar', to be strong, is also almost exclusively confined to poetry.

aeoěseh..shām mizbēa'h lā-aēl' hā-oōneh' aōthī' bē-yōwm
I-will-make..there an-altar unto-God, who-answered me in-the-day-of

tzārāthī' wa-yēhī oi'mādī' ba'-de're'k aāsher hālā'k'tī. wa'-
my-distress, and-was with-me in-the-way which I-went. (4) And-

yi'tēnū' ael..yaoāqōv aēth kol..aēlōhēi' ha'-nē'kār' aāsher bē-
they-gave unto..Jacob — all..the-gods-of the-stranger which were in-

yādām' wē-aeth..ha'-nēzāmīm' aāsher bē-aoznēihem' wa'-yirmōn'
their-hand, and — all-the-ear-rings which were in-their-ears ; and-²hid

aōthām' yaoāqōv tá'hath hā-aēlāh' aāsher oim..shē'kem'. wa'-
³them ¹Jacob under the-oak * which was by..Shechem. (5) And-

yi'ča'ōū wa-yēhī 'hi'tath' aēlōhīm' oal..he-oārīm' aāsher
they-journeyed : and-³was ¹the-terror-of ²God upon..the-cities that-were

gēvīvōwthēihem' wē-lōa rādēphū' aa'hārēi bēnēi yaoāqōv.
round-about-them, and-²not ¹they-did-³pursue after the sons-of Jacob.

wa'-yāvō'a yaoāqōv lū'zāh aāsher bē-ae'retz kēna'ōan hiwa
(6) So-²came ¹Jacob to-Luz, which is in-the-land-of Canaan, that is

bēith..aēl' hūa wē-'kol..hā-oām' aāsher..oi'mōw. wa'-yi'ven
Beth..el, he and-all..the-people that-were..with-him. (7) And-he-built

shām mizbēa'h wa'-yiqrā'a la'-māqōwm' aēl-bēith..aēl' kī shām
there an-altar, and-called [to-]the-place El-beth..el : † because there

niglū aēlāif' hā-aēlōhīm' bē-vor'hōw mi'-pēnēi aā'hīf'. wa'-
²appeared † ³unto-him [the-]¹God when-he-fled from-the-face-of his-brother. (8) But-

tāmoth dēvōrah' mēine'qeth rivqāh wa'-ti'qāvēr' mi'-tá'hath lē-
⁴died ¹Deborah ²the-nurse-of ³Rebekah, and-she-was-buried [from-]beneath [to-]

vēith..aēl' tá'hath hā-aa'lōwn' wa'-yiqrā'a shēmōw aa'lōwn-bā'kūth'.
Beth..el, under an [the-]oak : therefore-one-calleth its-name Allon-bachuth. §

Wa'-yērā'a aēlōhīm' ael..yaoāqōv oōwd bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-
(9) And-²appeared ¹God unto..Jacob again, when-he-came out-of-Padan-

aārām wa-yēvārē'k aōthō'w. wa'-yō'amer..lō'w aēlōhīm' shim'kā
aram, and-blessed him. (10) And-²said..³unto-him ¹God, Thy-name is

English Version. 4 all the strange gods — all their ear-rings. 8 and the name of it was called.

* Rather the terebinth or turpentine-tree, *τερεβινθος*, *terebinthus*, as Lxx. and Vulgate render, and as Celsius and others contend ; the oak being expressed by *aa'lāh* and *aa'lōwn*, which latter is distinguished from *aēlāh*, Isa. vi. 13. The terebinth is a common tree in Palestine, grows to a considerable height, and attains to a very great age ; has ever-green leaves like those of the olive ; flowers like those of the vine, growing in bunches, and purple ; a ruddy, purple, clustering fruit, of the size of a juniper berry, very juicy, with a seed the size of a grape-stone. See Mariti, Travels, vol. ii. p. 114, and " The Comprehensive Bible," Isa. vi. 13.

† That is, " the God of Beth-el ; " but the first *aēl* is omitted in one of De Rossi's MSS. and is not acknowledged by the Lxx. Vulgate, Syriac, and some copies of the Arabic ; which renders it more consistent with the parallel passages.

‡ Or, " was revealed," or " revealed himself."

§ That is, " the oak of weeping."

yaoăqōv lōa.yi'qārē'a shim'kā oōwd yaoăqōv kī-aim..yisrāaēl'
Jacob ³not..²shall..⁴be-called ¹thy-name any-more Jacob, but..Israel

yihēyeh' shēmē'kā wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw yisrāaēl'. wa'-yōamer'
shall-be thy-name: and-he-called — his-name Israel. (11) And..²said

lōw aēlōhīm' aānī aēl sha'dai' pērēh ū-rēvēh' gōwi
³unto-him ¹God, I-am God Almighty: be-fruitful and-multiply; a-nation,

ū-qēhal' gōwyim' yihēyeh' mi'mē'kā ū-mēlā'kīm' mē-'hālātzei'kā
and-a-company-of nations, shall-be of-thee; and-kings ²out-of-thy-loins

yētze'āu. wē-aeth..hā-aā'retz aāsher nāthā'tī lē-aavrahām'
¹shall-come: (12) and — the-land which I-gave [to-]Abraham

ū-lē-yitz'hāq lē'kā ae'tēnē'nāh ū-lē-zaroă'kā'aa'hāreí'kā ae'tēn
and-[to-]Isaac, to-thee I-will-give-it, and-to-thy-seed after-thee will-I-give

aeth..hā-aā'retz. wa'-ya'oał mē-oālāif' aēlōhīm' ba'-māqōwm'
— the-land. (13) And..²went-up ³from-[near-]him ¹God, in-the-place

aāsher..di'ber' ai'tōw. wa'-ya'tzēv' yaoăqōv ma'tzēvāh' ba'-
where..he-talked with-him. (14) And..²set-up ¹Jacob a-pillar in-the-

māqōwm' aāsher..di'ber' ai'tōw ma'tze'veth aāven wa'-ya'cē'k'
place where..he-talked with-him, even-a-pillar-of stone; and-he-poured

oālei'hā ne'cē'k wa'-yi'tzōq' oālei'hā shāmen wa'-yiqrā'a
²thereon ¹a-drink-offering, and-he-poured ²thereon ¹oil: (15) and..²called

yaoăqōv aeth..shēm ha'-māqōwm' aāsher di'ber' ai'tōw shām
¹Jacob — the-name-of the-place in-which ²spake ³with him [there]

aēlōhīm' bēith..aēl'. wa'-yiçōū' mi'-bēith-aēl' wa-yēhī..
²God, Beth..el. (16) And-they-journeyed from-Beth-el; and-there-was..

oōwd' kivrath..hā-aā'retz lā-vō'wa aeprā'thāh wa'-tēled rā'hēl'
but a-little-piece-of *..[the-]ground to-come to-Ephrath: and..²travailed ¹Rachel,

wa'-tēqash bē-lidtāhh. wa-yēhī vē-haqshōthāhh'
and-she-had-hard [in-her-]labour. (17) And-it-came-to-pass, when-she-was..²hard

bē-lidtāhh wa'-tōamer lāhh ha-mēya'le'deth aal..tīrēa' kī..gam..
¹in-[her-]²labour, that..²said ³unto-her ¹the-midwife, ²Not..¹fear; for..²also..

zeh' lāk bēn. wa-yēhī bē-tzēath naphshāhh kī
¹this-is ⁴to-thee ³a-son. (18) And-it-came-to-pass, as..²was-in-departing ¹her-soul, (for

mē'thāh wa'-tigrāa shēmōw ben..aōwnī' wē-aāvīf' qārāa..lō'w
she-died,) that-she-called his-name Ben..oni: † but-his-father called..[to-]him

English Version. 15 the place where God spake with him. 17 Fear not; thou shalt have this son also.

* Or rather, perhaps, "a good piece" of ground, or some distance, from kāvar, *to be great, numerous*. The Lxx. adds in chap. xlviii. 7, *ἰπποδρόμος, cursus equi*, a common measure among the Arabians, about an hour's journey, or nearly equal to a French mile. The Chaldee version has *kērūv..aaroāa, aratio terræ*, from *kērav, aravit*, and hence *jugerum*, as much as a yoke of oxen will plough in a day, being 246 feet in length, and 120 feet in breadth. According to the best modern accounts, Rachel's tomb appears to have been half way between Jerusalem and Bethlehem, or about *three* miles from the latter. See Hasselquist, p. 143, Maundrell, Journey, March 31, and Buckingham, Travels in Palestine, p. 316.

† That is, "the son of my sorrow."

vinyāmīn'. wa'-tāmoth rā'hēl' wa'-ti'qāvēr' bē-de're'k aephra'thāh
Benjamin.* (19) And-²died ¹Rachel, and-was-buried in-the-way to-Ephrath,

hiwa bēith-lā'hēm. wa'-ya'tzēv' yaoāqōv ma'tzēvāh' oal..qēvurā-
which is Beth-lehem. (20) And-²set ¹Jacob a-pillar upon..her-

thāhh' hiwa ma'tze'veth qēvurath..rā'hēl' oad..ha'-yōwm'. wa'-
grave: that is the-pillar-of the-grave-of..Rachel unto..this-day. (21) And-

yi'ga'o yisrāaēl' wa'-yēr' aāhōlōh' mē-hā'lēaāh lē-migdal..oēder.
²journeyed ¹Israel, and-spread his-tent [from-]beyond [to-]the-tower-of..Edar. †

wa-yēhī bi-shkōn yisrāaēl' bā-aāretz ha-hi'wa wa'-
(22) And-it-came-to-pass, when-²dwelt ¹Israel in-land [the-]that, that-

yē'le'k rēaūvēn' wa'-yishkav' aeth..bilhāh pīlē'gesh aāvīf' wa'-
²went ¹Reuben, and-lay with..Bilhah the-concubine-of his-father: and-

yishma'o yisrāaēl'.

²heard-it ¹Israel. ‡

Wa'-yihēyū' vēnēi..yaoāqōv' shēnēim-oāsār' bēnēi lēaāh'
Now-²were ¹the-sons-of..²Jacob twelve: (23) the-sons-of Leah;

bē'kōwr yaoāqōv rēaūvēn' wē-shimoōwn wē-lēwī' wīhūdāh'
²the-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben, and-Simeon, and-Levi, and-Judah,

wē-yi'sās'kār ū-zēvulūn' bēnēi rā'hēl' yōwçēph' ū-vinyāmin'
and-İssachar, and-Zebulun: (24) the-sons-of Rachel; Joseph, and-Benjamin:

ū-vēnēi' vilhāh shiph'hath' rā'hēl' dān wē-naphtālī'
(25) and-the-sons-of Bilhah, the-hand-maid-of Rachel; Dan, and-Naphtali:

ū-vēnēi' zilpāh shiph'hath' lēaāh' gād wē-aāshēr' aē'leh
(26) and-the-sons-of Zilpah, the-hand-maid-of Leah; Gad, and-Asher: these are

bēnēi yaoāqōv aāsher yu'lād..lōw bē-pha'dan'-aārām. wa'-
the-sons-of Jacob, who were-born..to-him in-Padan-aram. (27) And-

yāvō'a yaoāqōv ael..yitz'hāq aāvīf' mamrēa qiryath' hā-
²came ¹Jacob unto..Isaac his-father, unto-Mamre, unto ²city-of ¹the-

aarba'o hiwa hevrōwn aāsher..gor..shām aavrāhām' wē-yitz'hāq.
Arbah, which is Hebron, [in-that-place..]⁴sojourned..¹where ²Abraham ³and-Isaac.

wa'-yihēyū' yēmēi yitz'hāq mēaath shānāh' ū-shēmōnīm' shānāh'.
(28) And-²were ¹the-days-of ²Isaac a-hundred [years] and-fourscore years.

wa'-yigwa'o yitz'hāq wa'-yā'māth wa'-yēaāçeph ael..oa'māif zāqēn'
(29) And-²expired ¹Isaac, and-died, and-was-gathered unto..his-people, being old

ū-sēva'o yāmīm' wa'-yiqbērū' aōthō'w oēsāf' wē-yaoāqōv bānāif'.
and-full-of days: and-⁴buried ⁵him ²Esau ³and-Jacob ¹his-sons.

English Version. 29 and Isaac gave up the ghost, and died.

* That is "the son of the right hand."

† Or, "tower of the flock," as it is rendered in Micah. iv. 8.

‡ In the text there is a break left in this verse, with a circle referring to a Masoretic note in the margin, which states that pēçāqāa vē-aemtzaō, pāçūq, "there is a hiatus in the middle of the verse." This hiatus the Lxx. thus supplies, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ, "and it appeared evil in his sight."

CHAP. XXXVI.

Wě-ae'leh tōlēdōwth' oēsāf' hūa aēdōwm. oēsāf'
 (1) Now-these are the-generations-of Esau, who is Edom. (2) Esau
 lāqa'h' aeth..nāshāif' mi'-bēnōwth kēnāoan aeth..oādāh'
 took — his-wives of-the-daughters-of Canaan; — Adah*
 bath..aēilōwn' ha-'hi'ti wě-aeth..aāhōlīvāmāh' bath..oānāh
 the-daughter-of..Elon the-Hittite, and — Aholibamah† the-daughter-of..Anah,
 bath..tzivoōwn ha-hi'wī wě-aeth..bāsēmāth' bath..
 the-daughter-of‡.Zibeon the-Hivite; (3) and — Bashemath§ the-daughter-of..
 yishmāoēal' aā'hōwth nēvāyōwth'. wa'-tēled oādāh' lě-oēsāf'
 Ishmael, sister-of Nebajoth. (4) And-²bare ¹Adah to-Esau
 aeth..aēliphāz' ū-vāsēmāth' yālēdāh' aeth..rēōuāēl' wě-
 — Eliphaz; and-Bashemath bare — Reuel; (5) and-
 aāhōlīvāmāh' yālēdāh' aeth..yēōūsh wě-aeth..yaolām wě-aeth..
 Aholibamah bare — Jeush, and — Jaalam, and —
 qōra'h aē'leh bēnēi oēsāf' aāsher yu'lēdū..lō'w bē-ae'retz
 Korah: these are the-sons-of Esau, who were-born..unto-him in-the-land-of
 kēnāoan. wa'-yi'qa'h' oēsāf' aeth..nā'shāif wě-aeth..bānāif'
 Canaan. (6) And-²took ¹Esau — his-wives, and — his-sons,
 wě-aeth..bēnōthāif' wě-aeth..kol..naphshōwth' bēithō'w wě-aeth..
 and — his-daughters, and — all..the-persons-of his-house, and —
 miqnē'hū wě-aeth..kol..bēhemtōw wě-aeth kol..qinyānō'w aāsher
 his-cattle, and — all..his-beasts, and — all..his-substance, which
 rā'kash' bē-ae'retz kēnāoan wa'-yē'le'k ael..ae'retz mi'-pēnēi
 he-had-got in-the-land-of Canaan; and-went into..the-country || from-the-face-of
 yaoāqōv aā'hīf' kī..hāyāh' rē'kūshām' rāv mi'-shē'veth
²Jacob ¹his-brother: (7) for-²were ¹their-riches more than-that-they-might-dwell¶
 ya'hdāf wě-lōa yā'kēlāh' ae'retz mēgūrēihem' lā-sēath' aōthām'
 together; and-⁴not ³could ¹the-land-of ²their-sojournings [to-]bear them
 mi'-pēnēi miqnēihem'. wa'-yē'shev oēsāf' bē-har sēoīr' oēsāf'
 because-of their-cattle. (8) Thus-dwelt Esau in-mount Seir: Esau

English Version. 7 and the land wherein they were strangers could not bear them.

* Called *Bashemath*, chap. xxvi. 34.

† Called *Judith*, chap. xxvi. 34.

‡ We should probably adopt the reading of the Samaritan, which has ben, "Son-of Zibeon," both here and in ver. 14. with which the Lxx. (and Syriac in ver. 2.) agrees; agreeably to what is said in verse 24, and which Houbigant and Kennicott contend to be genuine.

§ Called *Mahalath*, chap. xxviii. 9.

|| The Samaritan has mē-ae'retz kēnāoan, "from the land of Canaan," agreeably to the Lxx. ἐκ τῆς γῆς Χανάν. One MS. has ael..ae'retz aā'he'reth, "to another land," which is the reading of the Vulgate, in *alteram regionem*.

¶ Literally, "too numerous from dwelling."

hūa aēdōwm. wě-aē'leh tōlēdōwth' oēsāf' aāvī aēdōwm
is Edom. (9) And-these are the-generations-of Esau the-father-of Edom

bě-har sēōir' aē'leh shēmōwth bēnci..oēsāf' aēlīphaz' ben..
in-mountain Seir: (10) these are the-names-of the-sons-of..Esau; Eliphaz the-son-of..

oādāh' aēsheth oēsāf' rēōuāēl' ben..bāsēmāth' aēsheth oēsāf'.
Adah the-wife-of Esau, Reuel the-son-of..Bashemath the-wife-of Esau.

wa'-yihēyū' bēnci aēlīphāz' tēimān' aōwmār' tzēphōw wě-
(11) And-were ¹the-sons-of ²Eliphaz Teman, Omar, Zepho, and-

gaotām ū-qēnaz'. wě-thimna'o hāyēthāh' phīlē'gesh le-aēlīphaz'
Gatam, and-Kenaz. (12) And-Timna was concubine to-Eliphaz,

ben..oēsāf' wa'-tēled le-aēlīphaz' aeth..oāmālēq' aē'leh bēnci
the-son-of..Esau; and-she-bare to-Eliphaz — Amalek: these were the-sons-of

oādāh' aēsheth oēsāf'. wě-aē'leh bēnci rēōuāēl' ná'hath
Adah, the-wife-of Esau. (13) And-these are the-sons-of Reuel; Nahath,

wā-zē'ra'h sha'māh ū-mi'zāh' aē'leh hāyū' bēnci vāsēmāth'
and-Zerah, Shammah, and-Mizzah: these were the-sons-of Bashemath,

aēsheth oēsāf'. wě-aē'leh hāyū' bēnci aāhōlīvāmāh' vath..
the-wife-of Esau. (14) And-these were the-sons-of Aholibamah, the-daughter-of..

oānāh bath..tzivoōwn aēsheth oēsāf' wa'-tēled lē-oēsāf' aeth..
Anah, the-daughter*-of..Zibeon, the-wife-of Esau: and-she-bare to-Esau —

yēōush wě-aeth..yaolām wě-aeth..qōra'h. aē'leh aa'lūphēi'
Jeush, and — Jaalam, and — Korah. (15) These were dukes †-of

vēnci..oēsāf' bēnci aēlīphaz' bē'kōwr oēsāf' aa'lūph
the-sons-of..Esau: the-sons-of Eliphaz, the-first-born-son-of Esau; duke

tēimān' aa'lūph aōwmār' aa'lūph tzēphōw aa'lūph qēnaz aa'lūph
Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, (16) duke

qōra'h aa'lūph gaotām aa'lūph oāmālēq' aē'leh aa'lūphēi'
Korah,† duke Gatam, and duke Amalek: these are the-dukes-that-came-of

aēlīphaz' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnci oādāh'. wě-
Eliphaz in-the-land-of Edom; these were the-sons-of Adah. (17) And-

aē'leh bēnci rēōuāēl' ben..oēsāf' aa'lūph ná'hath aa'lūph
these are the-sons-of Reuel, the-son-of..Esau; duke Nahath, duke

zē'ra'h aa'lūph sha'māh aa'lūph mi'zāh aē'leh aa'lūphēi'
Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the-dukes-that-came-of

rēōuāēl' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnci vāsēmāth' aēsheth
Reuel in-the-land-of Edom; these are the-sons-of Bashemath, the-wife-of

oēsāf'. wě-aē'leh bēnci aāhōlīvāmāh' aēsheth oēsāf'
Esau. (18) And-these are the-sons-of Aholibamah, the-wife-of Esau;

* The Samaritan and Lxx. have *ben*, "son-of;" see note on ver. 2.

† That is, *leaders* from the Latin *dux*, a *leader*, *chief*, from *duco*, to *lead*, *guide*, exactly corresponding with *aa'lūph*, from *aālaph*, to *lead*, *guide*.

‡ As Eliphaz the son of Esau had but *six* sons, (ver. 11, 12); and as *Korah* was the son of Esau, (not of Eliphaz, ver. 5, 14), by Aholibamah; it is probable that we should omit "duke Korah," with the Samaritan text and version.

aa'lūph yēōūsh aa'lūph yaolām aa'lūph qōra'h aē'leh aa'lūphēi'
 duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the-dukes-that-came-of

aāhōlīvāmāh' bath..oānāh aēsheth oēsāf'. aē'leh vēnei..
 Aholibamah, the-daughter-of..Anah, the-wife-of Esau. (19) These are the-sons-of..

oēsāf' wē-aē'leh aa'lūphēihem' hūa aēdōwm.
 Esau, ³and-these-are ⁴their-dukes, ¹who-is ²Edom.

aē'leh vēnei..sēōir' ha-'hōrī' yōshēvēi' hā-aā'retz lōwtān' wē-
 (20) These are the-sons-of..Seir the-Horite, who-inhabited the-land; Lotan, and-

shōwvāl' wē-tziwoōwn wa-oānāh wē-dishōwn' wē-aē'tzer wē-
 Shobal, and-Zibeon, and-Anah, (21) and-Dishon, and-Ezer, and-

dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' bēnei sēōir' bē-aē'retz
 Dishan: these are the-dukes-of the-Horites, the-children-of Seir, in-the-land-of

aēdōwm. wa-'yihēyū' vēnei..lōwtān' 'hōrī' wē-hēimām' wa-aā'hōwth
 Edom. (22) And-³were ¹the-children-of..²Lotan Hori and-Hemam: * and-the-sister-of

lōwtān' timnāo. wē-aē'leh bēnei shōwvāl' oalwān' ū-
 Lotan was Timna. (23) And-³were-these ¹the-children-of ²Shobal; Alvan, and-

mānā'hath wē-oēivāl' shēphōw wē-aōwnām'. wē-aē'leh vēnei..
 Manahath, and-Ebal, Shepho,† and-Onam. (24) And-these are the-sons-of..

tziwoōwn' wē-aa'yah' wa-oānāh hūa oānāh aāsher mātzā'a aeth..
 Zibeon; both ‡-Ajah and-Anah: this was that Anah that found —

ha'-yēmim' ba'-midbār bi-roōthō'w aeth..ha-'hāmōrīm' lē-tziwoōwn
 the-mules § in-the-wilderness, as-he-fed — the-asses of-Zibeon

aāvīf'. wē-aē'leh vēnei..oānāh' dishōn' wē-aāhōlīvāmāh'
 his-father. (25) And-³were-these ¹the-children-of..²Anah; Dishon, and-Aholibamah

bath..oānāh. wē-aē'leh bēnei dīshān' 'hemdān wē-aesh-
 the-daughter-of..Anah. (26) And-these are the-children-of Dishon; Hemdan, and Esh-

bān wē-yithrān ū-'kērān'. aē'leh bēnei..aē'tzer bilhān wē-
 ban, and-Ithran, and-Cheran. (27) ³These ¹the-children-of..²Ezer-are; Bilhan, and-

zaoāwān wa-oāqān. aē'leh vēnei..dīshān' oūtz wa-aārān.
 Zaavan, and-Akan. (28) ³These ¹the-children-of..²Dishan-are; Uz, and-Aran.

aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' aa'lūph lōwtān' aa'lūph
 (29) These are the-dukes-that-came-of the-Horites; duke Lotan, duke

* Four codices have *hōwmām'*, as in 1 Chron. i. 39.

† Four MSS. have *shēphī*, as in 1 Chron. i. 40.

‡ The Samaritan and several MSS. omit the *wāf*; as do also the Lxx. and Vulgate.

§ So Jonathan, Kimchi, and Jarchi, and the Rabbins generally, and also the Arabic and Veneto-Greek versions, interpret this word; with which opinion Dr. A. Clarke coincides, and thinks it probable that from this *Anah* or *Eneh*, the *Enetæ* derived at least their fabulous origin, whom Homer (*Iliad*, ii. v. 852.) mentions as famous for their race of *wild mules*. The Samaritan text has *hā-aēimim'*, and the Samaritan version *oam aēimāuēi*, "the Emin," a gigantic and warlike people bordering on the Horites, (ch. xiv. 15.); and so also Aquila and Symmachus have *τοὺς Ἰαμῆιμ*, and Onkelos, *gī'barā'yāa*, "giants;" for which interpretation Bochart strenuously contends, (*Hieroz. lib. ii. cap. 12.*) The Syriac version has *mayoa*, "waters," probably reading with one MS. *ma'yim*. Jerome renders it *aquas calidas*, "warm springs," according to whom *yēmim'* continued to have this signification in Punic; and if this interpretation be correct, perhaps those of Callirrhoe may be meant, which were in the country spoken of.

shōwvāl' aa'lūph tzivoōwn aa'lūph oānāh aa'lūph dishōn'
Shobal, duke Zibeon, duke Anah, (30) duke Dishon,

aa'lūph aētzet aa'lūph dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī'
duke Ezer, duke Dishan: these are the-dukes-that-came-of the-Horites,

lē-aa'lūphēihem' bē-ae'retz sēōīr'.
among-their-dukes in-the-land-of Seir.

Wē-aē'leh ha'-mēlā'kīm' aāsher mālē'kū' bē-ae'retz aēdōwm
(31) And-these are the-kings that reigned in-the-land-of Edom,

liphnēi mēlō'k..mē'le'k li-vnēi yisrāaēl' wa'-yimlō'k'
before there-reigned..any-king over-the-children-of Israel. (32) And-⁴reigned

be-aēdōwm be'lao ben..bēōōwr wē-shēm oīrō'w dīnhāvāh'.
⁵in-Edom ¹Bela ²the-son-of..³Beor: and-the-name-of his-city was Dinhabah.

wa'-yā'moth bālao wa'-yimlō'k' ta'htāif yōwvāv' ben..zē'ra'h
(33) And-²died ¹Bela, and-⁵reigned ⁶in-his-stand ¹Jobab ²the-son-of..³Zerah

mi'-botzrah. wa'-yā'moth yōwvāv' wa'-yimlō'k' ta'htāif
⁴of-Bozrah. (34) And-²died ¹Jobab, and-⁶reigned ⁷in-his-stand

'hushām mē-ae'retz ha'-tēimānī'. wa'-yā'moth 'hushām wa'-
¹Husham ²of-⁴land-of ³the-⁵Temani. (35) And-²died ¹Husham, and-

yimlō'k' ta'htāif hādad ben..bēdad' ha'-ma'keh' aeth..midyān
⁵reigned ⁹in-his-stand ¹Hadad ²the-son-of..³Bedad, ⁴who-smote — ⁵Midian

bi-sdēh mōwaāv' wē-shēm oīrō'w oāwīth. wa'-yā'moth
⁶in-the-field-of ⁷Moab: and-the-name-of his-city was Avith. (36) And-²died

hādad wa'-yimlō'k' ta'htāif samlāh mi'-masrēqāh'. wa'-yā'moth
¹Hadad, and-³reigned ⁴in-his-stand ¹Samlah ²of-Masrekah. (37) And-²died

samlāh wa'-yimlō'k' ta'htāif shāaūl' mē-rē'hōvōwth' ha'-nāhār'.
¹Samlah, and-⁴reigned ⁵in-his-stand ¹Saul ²of-Rehoboth ³by-the-river.

wa'-yā'moth shāaūl' wa'-yimlō'k' ta'htāif ba'oal-'hānān' ben..
(38) And-²died ¹Saul, and-⁴reigned ⁵in-his-stand ¹Baal-hanan ²the-son-of..

oa'kbōwr. wa'-yāmāth' ba'oal-'hānān' ben..oa'kbōwr wa'-
³Achbor. (39) And-⁴died ¹Baal-hanan ²the-son-of..³Achbor, and-

yimlō'k' ta'htāif hādar wē-shēm oīrō'w pāōū' wē-shēm
²reigned ³in-his-stand ¹Hadar: * and-the-name-of his-city was Pau; and-the-name-of

aishtōw mēhēitavaēl' bath..matrēd bath mēi-zāhāv'.
his-wife was Mehetabel, the-daughter-of..Matred, the-daughter-of Me-zahab.

wē-aē'leh shēmōwth aa'lūphēi' oēsāf' lē-
(40) And-these are the-names-of the-dukes-that-came-of Esau, according-to-

mishpē'hōthām' li-mqōmōthām' bi-shmōthām' aa'lūph timnāo
their-families, after-their-places, by-their-names; duke Timna,

English Version. 30 that came of Hori.

* Five Samaritan and three Hebrew MSS. have hādad, as in 1 Chron. i. 50. One MS (535 of De Rossi) adds ben..bēdad, "the son of Bedad," with which the Lxx. agrees.

aa'lūph oalwāh aa'lūph yēthēth aa'lūph aāhōlīvāmāh' aa'lūph
 duke Alvah, duke Jetheth, (41) duke Aholibamah, duke
 aēlāh' aa'lūph pīnōn' aa'lūph qēnaz aa'lūph tēimān' aa'lūph
 Elah, duke Pinon, (42) duke Kenaz, duke Teman, duke
 mivtzār aa'lūph magdīaēl' aa'lūph oīrām' aē'leh aa'lūphēi'
 Mibzar, (43) duke Magdiel, duke Iram: these are the-dukes-of
 aēdōwm lē-mōshēvōthām' bē-aē'retz aā'hu'zāthām' hūa oēsāf'
 Edom, according-to-their-habitations in-the-land-of their-possession: he is Esau
 aāvī aēdōwm.
 the-father-of Edom.

CHAP. XXXVII.

Wa'-yē'shev yaoăqōv bē-aē'retz mēgūrēi' aāvīf' bē-aē'retz
 (1) And-²dwelt ¹Jacob in-the-land-of the-sojournings-of his-father, in-the-land-of
 kēnāoan. aē'leh tōlēdōwth' yaoăqōv. yōwqēph' ben..
 Canaan. (2) These-are the-generations-of Jacob. Joseph, being [the-son-of..]
 shēvao..oesrēh shānāh' hāyāh' rōoeh' aeth..ae'hāif ba'-tzōan wē-
 seven..teen years old, was feeding ²with..his-brethren [with-]¹the-flock; and-
 hūa na'oar aeth..bēnēi vilhāh wē-aeth..bēnēi zilpāh nēshēi
²was ¹the-lad with..the-sons-of Bilhah, and-with..the-sons-of Zilpah, the-wives-of
 aāvīf' wa'-yāvē'a yōwqēph' aeth..di'bāthām' rāoāh' ael..aāvīhem'.
 his-father: and-²brought ¹Joseph — ³their-⁵report ⁴evil unto.. their-father.*
 wē-yisrāaēl' aāhav' aeth..yōwqēph' mi'-kol..bānāif' kī..ven..
 (3) And-Israel loved — Joseph more-than-all..his-children, because..²the-son-of..
 zēqu'nīm' hūa lōw wē-oā'sāh lōw kēthōneth pa'çīm. wa'-
⁴old-age ¹he-was ³his: and-he-made [to-]him a-coat-of many colours.† (4) And-
 yiraū' aē'hāif kī..aōthō'w aāhav' aāvīhem' mi'-kol..ae'hāif wa'-
³saw ²his-brethren ⁴that..him ⁶loved ⁵their-father ⁶more-than-all..⁹his-brethren ¹when,-

* The common version reads "his father;" but this is an error (probably typographical) as neither MS. edition, nor version, authorizes it.

† So Lxx. ποικίλον, and Vulgate *polymitam*, perhaps from the Samaritan *pēçaç*, *conspersit*; or *pieces*, i. e. made of *pieces*, *stripes*, or *threads* of various colours. Jonathan and the Jerusalem Targum have *pargōwdāa*, a kind of *toga pratexta*; the Syriac *pedyōthoa*, which Castell renders *fimbria*, *manica vestis*, "a flounced garment, or one with sleeves," *χειριδωρὸς*, (probably from the Chald. *paç*, the palm of the hand, or sole of the foot,) as Aquila and Symmachus render here, and Lxx. in 2 Sam. xiii. 18, 19; and Josephus (*Ant. Jud. lib. vii. cap. 8, § 1.*) describes it as a loose outer coat, with sleeves, tied at the hands, which hung down to the ankles, and was worn by virgins and persons of rank over the common tunic. (See Schroeder, *De Vest. Mulier.* p. 237.) Rauwolf, however, (*Travels*, part i. p. 89.) says, "that Turks of rank at Aleppo dress their sons, when they are a little grown, and can walk, in loose coats of a fine texture, in which various colours are woven, and which looks very handsome." See also the note in "The Comprehensive Bible."

yisněaū' aōthō'w wě-lōa yā'kēlū' da'bērōw lě-shālōm'. wa'-ya'hālōm'
they-hated him, and-²not ¹could speak-⁴unto-him* ³peaceably.† (5) And-²dreamed

yōwṣēph' 'hālōwm wa'-ya'gēd' lě-ae'hāif wa'-yōwṣī'phū oōwd
¹Joseph a-dream, and-he-told it [to-]his-brethren; and-they-added yet

sěnōa aōthō'w. wa'-yō'amer aālēihem' shimoū..nā'a ha-'hālōwm
to-hate him. (6) And-he-said unto-them, Hear,..I-pray-you, [the-]²dream

ha'-zeh' aāsher 'hālām'tī. wě-hi'nēh aāna'h'nū mēaa'lēmīm
[the-]²this which I-have-dreamed: (7) for,-behold, we *were* binding

aālu'mīm bē-thōw'k ha'-sādeh' wě-hi'nēh qā'māh aālu'māthī'
sheaves in-[the-midst-of] the-field, and,-lo, ²arose ¹my-sheaf,

wě-gam..nī'tzā'vāh wě-hi'nēh thēṣu'beināh aālu'mōthēi'kem' wa'-
and-also..stood-upright; and,-behold, ²stood-round-about ¹your-sheaves, and-

tishta'hāweinā la-aālu'māthī'. wa'-yōamērū' lōw ae'hāif hā-
made-obeisance ‡ to-my-sheaf. (8) And-²said ³to-him ¹his-brethren, —

mālō'k' timlō'k oālēinū aim..māshōw' timshōl bānū wa'-
In-reigning shalt-thou-reign over-us? or..*in*-ruling shalt-thou-rule over-us? and-

yōwṣī'phū oōwd sěnōa aōthō'w oal..'hālōmōthāif' wě-oal..děvārāif'.
they-added yet to-hate him for..*his*-dreams, and-for..*his*-words.

wa'-ya'hālōm' oōwd 'hālōwm aa'hēr wa-yēṣa'pēr aōthō'w lě-
(9) And-he-dreamed yet ²dream ¹another, and-told it [to-]his-

ae'hāif wa'-yō'amer hi'nēh 'hālām'tī 'hālōwm oōwd wě-hi'nēh
brethren, and-said, Behold, I-have-dreamed a-dream more; and,-behold,

ha'-she'mesh wě-ha'-yārē'a'h wě-aa'had'-oāsār' kōw'kāvim'
the-sun, and-the-moon, and-*the*-eleven stars,

mishta'hāwīm lī. wa-yēṣa'pēr ael..aāvīf' wě-ael..ae'hāif wa'-
made-obeisance to-me. (10) And-he-told it to..*his*-father, and-to..*his*-brethren: and-

yigoar..bō'w aāvīf' wa'-yō'amer lōw māh ha-'hālōwm ha'-zeh'
²rebuked..³him ¹his-father, and-said unto-him, What is [the-]²dream [the-]¹this

aāsher 'hālām'tā. hā-vōwa nāvō'wa aānī wě-ai'mē'kā wě-
that thou-hast-dreamed? — *In*-coming, shall-⁴come ¹I, ²and-thy-mother, ³and-

aa'he'kā lě-hishta'hāwōth lē'kā aā'rētzāh. wa-yēqanaū..vō'w
thy-brethren, to-bow-down-ourselves to-thee to-*the*-earth? (11) And-²envied..him

English Version. Chap. xxxvii. 5 and they hated him yet the more. 8 shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? and they hated him yet the more. 10 shall I and thy mother and thy brethren indeed come.

* For da'bēr aēlāif', lōw, oi'mōw, or ai'tōw, the particles which usually precede the person spoken to or with. Compare λέγειν τινά, to say to, or of any one.

† Literally, "with peace."

‡ Properly, "prostrated themselves," the manner customary in all the East of testifying respect to kings and princes, by falling on the knee, and stooping till the forehead touches the ground, which approaches very nearly to *adoration*, for which the same word is frequently employed. Hence it is said, in the History of Nadir Shah, as translated by Sir W. Jones, (b. i. c. 18,) "As Nadir approached, they bowed their heads for shame, and touched the earth with the forehead of humiliation."

ae'hāif wě-āāvīf' shāmar' aeth..ha'-dāvār'. wa'-yēlēkū'
 'his-brethren ; but-his-father observed — the-saying. (12) And-²went

ae'hāif li-roōwth aeth..tzōan aāvīhem' bi-sh'kem'. wa'-yō'amer
 'his-brethren to-feed — the-flock-of their-father in-Shechem. (13) And-²said

yisrāaēl' ael..yōwḡēph' hā-lōwa aa'heí'kā rōōīm' bi-sh'kem'.
 'Israel unto-²Joseph, — ²Not ³thy-brethren 'do-⁴feed the-flock in-Shechem ?

lē'kāh wě-aeshlā'hā'kā aālēihem'. wa'-yō'amer lōw hi'nē'nī.
 come, and-I-will-send-thee unto-them. And-he-said unto-him, Here-am-I.*

wa'-yō'amer lōw le'k..nāa rēāēh aeth..shēlōwm aa'heí'kā
 (14) And-he-said to-him, Go,..I-pray-thee, see-to — the welfare-of thy-brethren,

wě-aeth..shēlōwm ha'-tzōan wa-hāshivē'nī dāvār'. wa'-yishlā'hē'hū
 and — the-welfare-of the-flocks ; and-bring-²again-¹me ²word. So-he-sent-him-out

mē-oē'meq 'hevrōwn wa'-yāvō'a shē'ké'māh. wa'-yimtzaāē'hū
 of-the-vale-of Hebron, and-he-came to-Shechem. (15) And-²found-him

aīsh wě-hi'nēh thōoeh' ba'-sādeh' wa'-yishaālē'hū hā-
 'a-certain-man, and-,behold, he-was wandering in-the-field : and-²asked-him 'the-

aīsh' lēamōr' mah..tēva'qēsh. wa'-yō'amer aeth..aa'hai' aānō'kī'
 man, saying, What..seekest-thou ? (16) And-he-said, — ³My-brethren 'I

mēva'qēsh ha'gīdāh..nā'a lī aēiphōh' hēm rōōīm'. wa'-
²seek : tell-²I-pray-thee, [to-]¹me, where they feed their-flocks. (17) And-

yō'amer hā-aīsh' nāḡēou' mī'-zeh' kī shāma'otī aōmērim'
²said 'the-man, They-are-departed hence ; † for I-heard them say,

nēlē'kāh' dōthā'yēnāh. wa'-yē'le'k yōwḡēph' aa'har' ae'hāif wa'-
 Let-us-go to-Dothan. And-²went 'Joseph after his-brethren, and-

yimtzaāēm' bē-dōthān'. wa'-yirau' aōthō'w mē-rā'hōq'
 found-them in-Dothan. (18) And-when-they-saw him afar-off,

ū-vē-te'rem yiqrav' aālēihem' wa'-yithna'kēlū' aōthō'w la-
 even-before he-came-near unto-them, [then-]they-conspired against-him to-

hāmīthō'w. wa'-yōamērū' aīsh ael..aā'hīf' hi'nēh ba'oał
 slay-him. (19) And-they-said each-man to..his-brother, Behold, ²master-of

ha-'hālōmōwth' ha'-lāzeh' bāa. wě-oa'tāh lē'kū wě-nahargē'hū
 [the-]³dreams † [the-]¹this cometh. (20) ³Therefore, ²now, ¹come, and-let-us-slay-him,

wě-nashli'kē'hū bē-aa'had' ha'-bōrōwth' wě-aāmār'nū ha'yāh'
 and-cast-him into-one-of the-pits ; § and-we-will-say, Some ²beast

English Version. 14 see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks, marg. see the peace of thy brethren, &c. 19 And they said one to another. 20 and cast him into some pit.

* Literally, "Behold me."

† Literally, "from this," ha'-māqōwm', place, understood.

‡ That is, "a dreamer," as in the text of the common version ; ba'oał denoting one who possesses, or is otherwise connected with, the thing signified by the noun with which it is united.

§ būwr denotes especially a cistern or reservoir, dug in the ground, in which the rain water is collected, (Deut. vi. 11.) of which there are many in Judea and Arabia. See Rauwolf, book i. p. 188.

rāōah' aă'kālā'thēhū wē-nirae'h mah..yihēyū 'hālōmōthāif'.
 'evil hath-devoured-him : and-we-shall-see what..will-become-of his-dreams.

wa'-yishma'o rēāūvēn' wa'-ya'tzilē'hū mi'-yādām' wa'-yō'amer
 (21) And-²heard-it ¹Reuben, and-he-delivered-him out-of-their-hand ; and-said,

lōa na'ké'nū-nāphesh. wa'-yō'amer aālēhem' rēāūvēn' aal..
²Not ¹let-us-³kill-him.* (22) And-²said ³unto-them ¹Reuben, ²No..

tishpē'hū..dām' hashlī'kū aōthō'w ael..ha'-bō'w ha'-zeh' aāsher
 shed..³blood, but cast him into..[the-]²pit [the-]¹this that is

ba'-midbār wē-yād aal..tishlē'hū..vō'w lē-ma'oan ha'tzīl
 in-the-wilderness, and-³hand ²no..¹lay..⁴upon-him ; [to-the-end-]that he-might-rid

aōthō'w mi'-yādām' la-hāshīvō'w ael..aāvīf'. wa-yēhī
 him out-of-their-hand, to-deliver-him-²again ¹to..his-father. (23) And-it-came-to-pass,

ka-aāsher..bāa yōwḡēph' ael..ae'hāif wa'-yaphshī'tū aeth..yōwḡēph'
 when..²was-come ¹Joseph unto..his-brethren, that-they-stripped — Joseph out of

aeth..ku'tontōw aeth..kēthōneth ha'-pa'ḡim aāsher oālāif' wa'-
 — his-coat, — his..coat-of [the-]¹many-colours that was on-him ; (24) and-

yī'qā'hu'hū wa'-yashlī'kū aōthō'w ha'-bō'rāh wē-ha'-bō'w
 they-took-him, and-cast him ²a-[the-]¹pit-into : and-the-pit was

rēq aēin bōw māyim. wa'-yēshēvū' le-aē'kol..lē'hem'
 empty, there was no ²in-it ¹water. (25) And-they-sat-down to-eat..bread :

wa'-yisau' oēinēihem' wa'-yirau' wē-hi'nēh aōrē'hath' yishmēoēalim'
 and-they-lifted-up their-eyes and-looked, and,-behold, a-company-of † Ishmeelites

bāaāh' mi'-gilōād ū-gēma'lēihem' nōsēaīm' nē'kōath ū-tzērī wā-
 came from-Gilead, with-their-camels bearing spicery, ‡ and-balm, § and-

lōr' hōwlē'kīm' lē-hōwrīd' mitzrā'yēmāh. wa'-yō'amer yēhūdāh'
 myrrh, || going to-carry-it-down to-Egypt. (26) And-²said ¹Judah

ael..ae'hāif mah..be'tzao kī nahārōg aeth..aā'hī'nū wē'ki'ḡī'nū
 unto..his-brethren, What..profit is it if we-slay — our-brother, and-conceal

aeth..dāmō'w. lē'kū wē-nimkéré'nū la'-yishmēoēalim' wē-yādē'nū
 — his-blood ? (27) Come, and-let-us-sell-him to-the-Ishmeelites, and-³our-hand

* Literally, "let us not smite him as to his life," that is, "smite him dead," *non cædamus illum quoad vitam*.

† Properly, "a company of travellers," from *aāra'h*, to go, travel, composed of different tribes, though chiefly Ishmeelites, (ver. 28), travelling together for their mutual safety ; called in Persian *kārwān*, "a caravan," from *kār*, business, commerce, and *wān*, a keeper, guardian.

‡ So Vulgate, *aromata* ; Lxx. *Θυμιαματα*, incense ; Saad. *siliqua* ; Syriac, *resen* ; Samaritan, *balsam* ; Aquila, *σῶραξ*, storax, which is followed by Bochart. In Arabic, *nakaaton*, i. q. *nakaaton*, *gummi tragacanthæ*, "gum dragant."

§ Or, resin, or gum, generally, from the Arabic *dzarai*, to flow, distil : so Lxx. and Vulgate, *ῥητινῆς*, *resina*. The *opobalsamum*, or juice of the balsam bush, according to Josephus, (Ant. l. viii. c. 6. § 6.) was first introduced into Judea by the queen of Sheba.

|| Or rather, as De Dieu, Junius, Celsius, and others render, *ladanum*, in Arabic *lādanon*, Greek, *λῆδον*, *λῆδανον*, Latin, *ledum*, *ladanum*, a fragrant gum which distils on the leaves of the *cistus* tree. The Lxx. and Vulgate have *σάκκη*, *stacte*, the purest kind of myrrh, but which is expressed in Heb. by *nārāph*. The Syriac and Chaldee have *pistachio nuts*, and the Arabic, *chestnuts*.

aal..těhī..vō'w kī..aā'hī'nū vēsārē'nū hūa. wa'-yishmēōū.
²not..¹let-be..upon-him ; for..²our-brother ³and-our-flesh * ¹he-is. And-²were-content†

ae'hāif. wa'-yāoav'rū' aānāshīm' midyānīm' gō'hārīm' wa'-
¹his-brethren. (28) Then-there-passed-by [men] Midianites, merchantmen ; and-

yimshē'kū' wa'-yaoālū' aeth..yōwḡeph' min..ha'-bōwr wa'-yimkērū'
 they-drew and-lifted-up — Joseph out-of..the-pit, and-sold

aeth..yōwḡeph' la'-yishmēōēalīm' bē-oesrīm kāḡeph wa'-
 — Joseph to-the-Ishmeelites for-twenty-pieces-of silver : and-

yāvī'āū aeth..yōwḡeph' mitzrā'yēmāh. wa'-yā'shov rēaūvēn'
 they-brought — Joseph into-Egypt. (29) And-²returned ¹Reuben

ael..ha'-bōwr wē-hi'nēh aēin..yōwḡeph' ba'-bōwr wa'-yiqra'o
 unto..the-pit ; and,-behold, ²not..¹Joseph was in-the-pit ; and-he-rent

aeth..bēgādāif'. wa'-yā'shov ael..ae'hāif' wa'-yōamar' ha'-
 — his-clothes. (30) And-he-returned unto..his-brethren, and-said, The-

ye'led aēiné'nū wa-aānī aā'nāh aānī..vā'a. wa'-yiq'hū' aeth..
 child is-not ; and-I, whither shall-I..go? (31) And-they-took —

kēthōneth yōwḡeph' wa'-yish'hātū' sēōir oi'zīm wa'-yitbēlū.
 the-coat-of Joseph, and-killed a-kid ‡-of the-goats, and-dipped

aeth..ha'-ku'tōneth ba'-dām wa-yēsha'lē'hū aeth..kēthōneth
 — the-coat in-the-blood ; (32) and-they-sent — ²coat-of

ha'-pa'ḡīm wa'-yāvī'āū ael..aāvīhem' wa'-yōamērū' zōath
¹the-³many-colours, and-they-brought it to..their-father ; and-said, This

mātzā'anū ha'ker..nāa ha'-kēthōneth bin'kā hiwa aim..lōw.
 have-we-found : know §..now whether ²the-coat-of ³thy-son ¹it-be or..no.

wa'-ya'kīrāhh' wa'-yō'amer kēthōneth bēnī 'ha'yāh' rāōāh'
 (33) And-he-knew-it, and-said, It is the-coat-of my-son ; ²beast ¹an-evil

aā'kālā'thēhū rārōph rōraph' yōwḡeph. wa'-yiqra'o
 hath-devoured-him : ²in-rending-to-pieces ³is-rent-in-pieces || ¹Joseph. (34) And-²rent ||

yaoāqōv simlōthāif' wa'-yā'sem saq bē-mothnāif wa'-yithaa'bēl
¹Jacob his-clothes, and-put sackcloth upon-his-loins, and-mourned

oal..bēnōw yāmīm' ra'bīm. wa'-yāqumū' 'kol..bānāif' wē-'kol..
 for..his-son ²days ¹many. (35) And-⁵rose-up ¹all..²his-sons ³and-all..

English Version. 33 Joseph is without doubt rent in pieces.

* The Samaritan has ū-vēsārē'nū, "and our flesh," with which the Lxx. and Vulgate agree.

† Literally, *heard*, or *hearkened*, *lōw*, to him, understood : the Vulgate has *sermonibus illius*, "to his words."

‡ Properly, a *buck*, or *he-goat*, synonymous with *ta'yish*,—literally, the *rough* or *hairy one*, so called from its shaggy hair ; so Greek, *τράγος*, a *he-goat*, from *τραχὺς*, *rough* ; and Latin *hircus*, "a he-goat," from *hirtus*, "rough." The fem. is *sēōirah*, and *oēz*, a *she-goat* ; which latter is also used as the name of the species : a *kid* is *gēdī*.

§ Properly, to *perceive*, *know again*, *acknowledge*, *noscere*, *agnoscere*, different from *yādao*, to *know*, *understand*, *scire* ; and *bin* or *būn*, to *distinguish*, *discern*, *understand*, *dignoscere*, *dijudicare*.

|| *rārāph* is to *tear in pieces*, *ravin*, properly as wild animals ; *qārāo*, to *rend*, *tear in pieces*, particularly clothes, as a sign of mourning.

běnōthāif' lě-na'hāmōw wa-yēmāāēn' lě-hithna'hēm wa'-yō'amer
 'his-daughters to-comfort-him ; but-he-refused to-be-comforted ; and-he-said,
 kī..aērēd' ael..běnī āāvēl' shēāō'lāh. wa'-yēvk' aōthōw
 For..I-will-go-down ²unto..³my-son ⁴mourning ¹into-the-grave.* Thus-²wept ³for-him
 āāvīf'. wě-ha'-mēdānīm' mā'kērū' aothōw ael..mitzrāyim lě-
 'his-father. (36) And-the-Midianites sold him † into..Egypt, unto-
 phōwTīphar' čērīč paroōh sar ha'-ra'bā'hīm'.
 Potiphar, an-officer-of ‡ Pharaoh, and-captain-of the-guard.§

CHAP. XXXVIII.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yē'red yēhūdāh' mē-aēth'
 (1) And-it-came-to-pass at-²time [the-]¹that, that-²went-down ¹Judah from[-with]
 aē'hāif wa'-yēr' oad..āish oādu'lāmī' ū-shēmōw 'hīrah'.
 his-brethren, and-turned-in to..^acertain-man, an-Adullamite ; and-his-name was Hirah.
 wa'-yara..shām' yēhūdāh' bath..āish kēnaōānī ū-
 (2) And-²saw..³there ¹Judah the-daughter-of..^acertain-man, a-Canaanite ; and-
 shēmōw shūao wa'-yi'qā'he'hā wa'-yāvō'a aēlei'hā. wa'-
 his-name was Shuah ; and-he-took-her, and-went-in unto-her. (3) And-
 ta'har wa'-tēled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw oēr. wa'-
 she-conceived, and-bare a-son ; and-he-called || — his-name Er. (4) And-
 ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw aōwnān'.
 she-conceived again, and-bare a-son ; and-she-called — his-name Onan.
 wa'-tōčeph oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw
 (5) And-she-added again to-conceive, and-bare a-son ; and-[she-]called — his-name
 shēlāh'. wě-hāyāh' vi-kzīv bē-lidtahh aōthō'w. wa'-yi'qa'h'
 Shelah : and-he-was at-Chezib, when-she-bare him. (6) And-²took

English Version. Chap. xxxviii. 1 to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah. 5 and she yet again conceived.

* Rather, *hades*, or the invisible state, ᾠδης, *infernum*, as Lxx. and Vulgate render ; for it is evident that Jacob could not expect to go to his son into the *grave*, when he thought he had been devoured by a wild beast. A *grave* or *sepulchre* is expressed by qē'vēr or qēvūrāh, from qāvar, to cover, bury.

† The Samaritan has aeth.yōwčēph', "Joseph," with which the Lxx. and Vulgate agree.

‡ čārīč, from the Arabic sarī'sa, *impotens esse ad venerem*, properly denotes a *eunuch* ; but as they were, as they still are, in the East, employed particularly as keepers of the harem, and were frequently advanced to the highest offices in the state, it hence came to denote a *chamberlain*, or *courtier*, generally.

§ ra'bā'h, from rāva'h, to slaughter, properly denotes a *slaughter-man*, *butcher* ; and hence a *cook*, (1 Sam. ix. 23, 24,) and an *executioner*, or one who inflicts capital punishment, which task in the East devolved on the body guards of the king. Hence Potiphar, the *captain of the guard*, was also the king's chief executioner, like the Captain Pasha of the Ottoman Porte.

|| The Samaritan has wa'-tiqrāa, "and she called ;" as in ver. 4 and 5.

yēhūdāh' ai'shāh lē-oēr bē'kōwrōw ū-shēmāhh' tāmār'.
¹Judah a-wife for-Er his-first-born; and-her-name was Tamar.

wa-yēhī oēr bē'kōwr yēhūdāh' rao bē-oēinēi' yēhōwāh' wa-
 (7) And-⁴was ¹Er, ²the-first-born-of ³Judah, evil in-the-eyes-of Jehovah; and-

yēmīthē'hū yēhōwāh'. wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-aōwnān' bōa
²slew-him ¹Jehovah. (8) And-²said ¹Judah unto-Onan, Go-in

ael..aēsheth aā'hī'kā wē-ya'bēm aōthāhh' wē-hāqēm' ze'rao
 unto..the-wife-of thy-brother, and-marry * her, and-raise-up seed

lē-aā'hī'kā. wa'-yēdao aōwnān' kī lōa lōw yihēyeh' ha'-zārao
 to-thy-brother. (9) And-²knew ¹Onan that ³not ⁵his ²should-⁴be ¹the-seed;

wē-hāyāh' aim..bāa ael..aēsheth aā'hīf' wē-shī'hēth
 and-it-came-to-pass, when..he-went-in unto..the-wife-of his-brother, that-he-spilled †-it

aa'rētzāh lē-viltī nēthon..ze'rao lē-aā'hīf'. wa'-yē'rao
 on-the-ground, lest-that he-should-give..seed to-his-brother. (10) And-²was-evil

bē-oēinēi' yēhōwāh' aāsher oāsāh' wa'-yā'meth gam..aōthōw.
⁴in-the-eyes-of ⁵Jehovah ¹the-thing-which ²he-did: wherefore-he-slew ²also..¹him.

wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-thāmār' ka'lāthōw shēvī aalmānāh'
 (11) Then-said Judah to-Tamar his-daughter-in-law, Remain a-widow at

vēith..aāvī'k' oad..yigdal' shēlāh' vēnī kī aamar' pen..
 the-house-of..thy-father, till..³be-grown ¹Shelah ²my-son: for he-said, Lest-peradventure..

yāmūth' gam..hūa kē-ae'hāif. wa'-tēlē'k tāmār' wa'-tēshev
¹die ³also..¹he, as-his-brethren did. And-²went ¹Tamar and-dwelt in

bēith aāvī'hā. wa'-yirbū' ha'-yāmīm' wa'-tāmoth
 the-house-of her-father. (12) And-³were-multiplied ²the-days ¹when-²did

bath..shūao aēsheth..yēhūdāh' wa'-yi'nā'hēm yēhūdāh' wa'-
⁴the-daughter-of..⁵Shuah, ⁶the-wife-of..⁷Judah; and-²was-comforted ¹Judah, and-

ya'oal oal..gōzēzēi' tzōanōw hūa wē'-hīrāh' rēōē'hū hā-
 went-up unto..the-shearers-of his-sheep, he and-Hirah his-friend the-

oādū'lāmī' timnā'thāh. wa'-yu'gad' lē-thāmār' lēamōr' hi'nēh
 Adullamite, to-Timnath. (13) And-it-was-told [to-]Tamar, saying, Behold,

'hāmī'k' oōleh' thimnā'thāh lā-gōz' tzōanōw. wa'-tāçar'
 thy-father-in-law goeth-up to-Timnath to-shear his-sheep. (14) And-she-put-off

English Version. 6 whose name was Tamar. 7 wicked in the sight of the LORD. 12 and went up unto his sheep-shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

* yi'bēm is a denominative from yāvām', a *levir*, or *husband's brother*, and signifies, to perform the duty of a *levir* or *husband's brother*, by marrying his wife; and thus differs from bāoal, to marry, take a wife, which is also expressed by lāqa'h ai'shāh. Among modern eastern nations, this custom, which was certainly anterior to the law of Moses, still prevails; as among the Circassians, (see Olearius, Travels, lib. vii. May 20, 1638. p. 310.), Druses, and Arabians, Volney, Voyage en Syrie, tom. ii. p. 64, Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 61.

† Literally, corrupted, destroyed: compare the use of the synonymous Syriac word 'hval, in 1 Co. vi. 9, where m'havlēa is put for the Greek μαλακοί, effeminate persons, catabolites.

bigdēi aalmēnūthāhh' mē-oālei'hā wa'-tē'kaḡ ba'-tzāōiph' wa'-
the-garments-of her-widowhood from-[upon-]her, and-covered-her with-a-veil, and-*
 tithoa'lāph wa'-tēshev bē-phē'hath oēina'yim aāsher oal..de're'k
wrapped-herself, and-sat in-the-gate-of Enajim,† which is by..the-way
 timnā'thāh kī rāaāthāh' kī..gādal' shē'lāh wē-hiwa lōa..ni'tēnāh'
to-Timnath; for she-saw that..²was-grown ¹Shelah, and-she ²not..¹was-²given
 lōw lē-ai'shāh. wa'-yirae'hā yēhūdāh' wa'-ya'hshēve'hā lē-
unto-him to-wife. (15) When-²saw-her ¹Judah, [then-]he-thought-her to be [for-]
 zōwnāh' kī 'ki'čēthāh pānei'hā. wa'-yēr' aēlei'hā ael..ha'-
a-harlot; because she-had-covered her-face. (16) And-he-turned unto-her by..the-
 de're'k wa'-yō'amer hāvāh..nā'a aāvō'wa aēla'yi'k kī lōa yāda'o
way, and-said, Go-to..I-pray-thee, let-me-come-in unto-thee; (for ²not ¹he-knew
 kī 'ka'lāthō'w hiwa. wa'-tōamer mah..ti'ten..lī kī
that ²this-daughter-in-law ¹she-was.) And-she-said, What..wilt-thou-give..[to-]me, that
 thāvō'wa aēlāi'. wa'-yō'amer aānō'kī' aāsha'la'h' gēdī..
thou-mayest-come-in unto-me? (17) And-he-said, I will-send-thee a-kid-of..
 oi'zīm' min..ha'-tzōan. wa'-tōamer aim..ti'tēn oērāvōwn'
the-goats from..the-flock. And-she-said, — Wilt-thou-give me a-pledge,
 oad..shol'hé'kā. wa'-yō'amer māh hā-oērāvōwn' aāsher
till..thou-send it? (18) And-he-said, What [is the-]pledge [that]
 ae'ten..lā'k. wa'-tōamer 'hōthāmē'kā ū-phēthīle'kā
shall-I-give..[to-]thee? And-she-said, Thy-signet,‡ and-thy-bracelets,§
 ū-ma'rē'kā aāsher bē-yādē'kā. wa'-yi'ten..lāhh' wa'-yāvō'a
and-thy-staff that is in-thine-hand. And-he-gave-it..[to-]her, and-came-in
 aēlei'hā wa'-ta'har lōw. wa'-tā'qom wa'-tēle'k wa'-tāqor
unto-her; and-she-conceived by-him. (19) And-she-arose, and-went-away, and-laid-by
 tzēōiphāhh' mē-oālei'hā wa'-tilbash' bigdēi aalmēnūthāhh'.
her-veil from-[upon-]her, and-put-on the-garments-of her-widowhood.
 wa'-yishla'h' yēhūdāh' aeth..gēdī hā-oi'zīm' bē-yad rēōē'hū
(20) And-²sent ¹Judah — the-kid-of the-goats by-the-hand-of his-friend

English Version. 14 and she put her widow's garments off from her—and sat in an open place, marg. the door of eyes, or of Enajim. 20 and Judah sent the kid by the hand of his friend.

* Probably the *double veil*, (see on chap. xxiv. 65.) ; and thus distinguished from maḡweh and lōw, a *covering, veil*, which is also expressed by kēçūth oēina'yim, a “covering for the eyes;” tza'māh, a *veil*, probably a *thin transparent veil*, Cant. iv. 1. Isa. xlvi. 2, where it is rendered *locks*: rādīd', rendered *veil*, Cant. v. 7. Isa. iii. 23, denotes a *large thin upper garment* worn by women, and thrown over their clothes when they go out; and mirpā'hath, also rendered *veil*, Ru. iii. 15. Isa. iii. 22, is probably a *wide loose garment* for women.

† So Lxx. πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν : compare ver. 21, and Josh. xv. 34.

‡ Properly a *seal-ring*, which we learn from Jer. xxii. 24, was, occasionally at least, worn on the hand.

§ Rather, (as pāthil' denotes a *thread, string*, Num. xix. 15. Jud. xvi. 9.) the *cord, ribbon, or collar*, from which the seal-ring was suspended, as the Arabs still wear it. So Lxx. ὀρμίσκον, and Aquila and Symmachus, πρέπτον. The usual word for a *bracelet* is tzamid', ch. xxiv. 22, 47.

hā-oădu'lāmī' lā-qá'hath hā-oērāvōwn' mi'-yad' hā-ai'shāh'
the-A dullamite, to-receive his [the-]pledge from-the-hand-of the-woman :

wě-lōa mět̃zāāhh'. wa'-yishaal' aeth..aanshēi mēqōmāhh'
but-²not ¹he-found-her. (21) Then-he-asked — the-men-of that [her-]place,

lēamōr' aa'yēh' ha'-qēdēshāh' hiwa vā-oēina'yim oal..ha'-dāre'k.
saying, Where is the-harlot * that was in-Enajim, by..the-way-side ?

wa'-yōamērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-yā'shāv
And-they-said, ²No..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (22) And-he-returned

ael..yēhūdāh' wa'-yō'amer lōa mět̃zāthī'hā wě-gam aanshēi ha'-
to..Judah, and-said, ²Not ¹I-can-³find-her; and-also the-men-of the-

māqōwm' aāmērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-
place said, that ²no..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (23) And-

yō'amer yēhūdāh' ti'qa'h..lāhh pen nihēyeh' lā-vūz' hi'nēh
²said ¹Judah, Let-her-take-it..to-her, lest we-become [for-]a-contempt: behold,

shālā'h'tī ha'-gēdī ha'-zeh' wě-aa'tāh lōa mět̃zāathāhh'. wa-
I-sent [the-]²kid [the-]¹this, and-thou ²not ¹hast-³found-her. (24) And-

yēhī kē-mishlōsh 'hōdāshīm' wa'-yu'gad' līhūdāh'
it-came-to-pass, about-three months after, that-it-was-told [to-]Judah,

lēamōr' zānēthāh' tāmār' ka'lāthé'kā wě-gam hi'nēh
saying, ³Hath-played-the-harlot ¹Tamar ²thy-daughter-in-law; and-also, behold,

hārāh' li-znūnīm'. wa'-yō'amer yēhūdāh' hōwtzīāū'hā wě-
she-is-with-child by-whoredom. And-²said ¹Judah, Bring-her-forth, and-

thi'sārēph'. hiwa mūt̃zēath' wě-hīa shālē'hāh' ael..hāmī'hā
let-her-be-burnt. (25) ²She-was ³brought-forth ¹when,-⁴she sent to..her-father-in-law,

lēamōr' lē-aīsh aāsher..aē'leh lōw aānō'kī' hārāh' wa'-
saying, By-the-man, ²whom..³these-belonged ¹to-[him], ²I ¹am-³with-child: and-

tōamer ha'ker..nāa lē-mī ha-'hōthé'meth wě-ha'-pēthīlīm'
she-said, Discern..I-pray-thee, whose ²the-signet, ³and-[the-]⁴bracelets,

wě-ha'-ma'reh' hā-aē'leh. wa'-ya'kēr' yēhūdāh' wa'-
⁴and-[the-]staff [the-]¹these-are. (26) And-²acknowledged-them ¹Judah, and-

yō'amer tzādēqāh' mī'mé'nī kī..oal..kēn' lōa..nētha'tī'hā
said, She-hath-been-²righteous ¹more-³than-I; because..that ²not..¹I-gave-her

lē-shēlāh' vēnī. wě-lōa yācaph' oōwd lē-daotāhh. wa-
to-Shelah my-son.† And-²not ¹he-added again to-know-her. (27) And-

yēhī bē-oēth lidtāhh wě-hi'nēh thēaōwmīm' bē-viṛnāhh. wa-
it-came-to-pass in-the-time-of her-travail, that-behold, twins were in-her-womb. (28) And-

English Version. 25 by the man whose these are. 27 and he knew her again no more.

* Literally, "one consecrated," i. e. by prostitution to the worship of some impure goddess, a common harlot being expressed by zōwnāh', ver. 15. See Strabo, lib. viii. Herodotus, lib. i. 150, "Comprehensive Bible" in loco, and Parkhurst in qādash.

† In the East-Indies, among the Garrows, in failure of brothers, widows may lawfully marry the father; and it is not improbable that Tamar, in this instance, only acted according to custom. See Asiatic Researches, vol. iii. p. 35 the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 83, 125.

yēhī vē-lidāhh wa'-yiten..yād' wa'-ti'qa'h' ha-
 it-came-to pass, when-she-travailed, that-*the-one*-put-out..his-hand: and-²took ¹the-
 mēya'le'deth wa'-tiqshōr oal..yādō'w shānī' lēamōr' zeh yātza'a
 midwife and-bound upon..his-hand a-scarlet-thread, saying, This came-out
 riashōnāh'. wa-yēhī kē-mēshīv' yādō'w wē-hi'nēh
 first. (29) And-it-came-to-pass, as-he-drew-back his-hand, that-behold,
 yātza'a aā'hīf' wa'-tōamer mah..pāratz'tā oāle'kā
²came-out ¹his-brother: and-she-said, How..hast-thou-broken-forth? ²upon-thee
 phāretz wa'-yiqrā'a shēmōw pāretz. wē-aa'har' yātza'a
¹this-breach-be: therefore-one-called his-name Pharez.* (30) And-afterward came-out
 aā'hīf' aāsher oal..yādō'w ha'-shānī' wa'-yiqrā'a shēmōw
 his-brother, that had ²upon..³his-hand ¹the-scarlet-thread: and-one-called his-name
 zāra'h.
 Zarah.†

CHAP. XXXIX.

Wē-yōwçēph' hūrad' mitzrā'yēmāh wa'-yiqnē'hū pōwtīphar'
 (1) And-Joseph was-brought-down to-Egypt; and-bought-him ¹Potīphar,
 çērīç paroōh sar ha'-ta'bā'hīm' aīsh mitzrī mi'-yad' ha'-
²an-officer-of ³Pharaoh, ⁴captain-of ⁵the-guard, [a-man] ⁶an-Egyptian, of-the-hand-of the-
 yishmēoēalīm' aāsher hōwridu'hū shā'māh. wa-yēhī yēhōwāh'
 Ishmeelites, who had-brought-him-down thither. (2) And-²was ¹Jehovah
 aeth..yōwçēph' wa-yēhī aīsh matzliā'h wa-yēhī bē-vēith aādōnāif'
 with..Joseph, and-he-was a-man ¹prosperous; and-he-was in-the-house-of his-master
 ha'-mitzrī. wa'-yar'a aādōnāif' kī yēhōwāh' ai'tōw wē-kōl
 the-Egyptian. (3) And-²saw ¹his-master that Jehovah was with-him, and-that-³all
 aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh' matzliā'h bē-yādō'w. wa'-yimtzā'a
⁴that..⁵he ⁶did ¹Jehovah ²made-7-to-prosper in-his-hand. (4) And-²found
 yōwçēph' 'hēn bē-oēināif' wa-yēshāreth aōthō'w wa'-yaphqidē'hū
¹Joseph favour in-his-eyes,† and-he-served him: and-he-made-him-overseer
 oal..bēithō'w wē-kol..yesh..lōw nāthan' bē-yādō'w. wa-yēhī
 over..his-house, and-all..that ‡-was..his he-put into-his-hand. (5) And-it-came-to-pass
 mē-āaz' hiphqīd aōthō'w bē-vēithō'w wē-oal kol..aāsher'
 from-the-time that he-had-made-²overseer ¹him in-his-house, and-over all..that

English Version. 29 therefore his name was called. 30 and his name was called.
 Chap. xxxix. 4 found grace in his sight—and all that he had he put into his hand. 5 all
 that he had.

* That is, "a breach." † That is, "a rising," or "breaking forth."

‡ The Samaritan has, bē-oēinēi' aādōnāif', "in the eyes of his master;" agreeably to
 the Lxx. and Vulgate, ὅς εὐρεν ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, invenitque
 Joseph gratiam coram domino suo.

§ The Samaritan supplies aāsher, "that:" so Lxx. and Vulgate, πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ,
 universa quæ ei.

yesh..lōw wa-yěvāre'k yěhōwāh' aeth..bēith ha'-mitzrī bi-glal
was..his, that-²blessed ¹Jehovah — the-house-of the-Egyptian for-the-sake-of

yōwçēph' wa-yěhī birkath' yěhōwāh' bē-kol..aāsher yesh..lōw ba'-
Joseph ; and-²was ¹the-blessing-of ²Jehovah upon-all..that was..his, in-

ba'yith ū-va'-sādeh'. wa'-yaoāzōv' kol..aāsher..lōw bē-yad yōwçēph'
the-house, and-in-the-field. (6) And-he-left all..that-was..his in-the-hand-of Joseph ;

wě-lōa..yāda'o ai'tōw mēaū'māh kī-aim..ha'-lé'hem aāsher..hūa
and-²not..¹he-knew ²that-was-with-him ¹any-thing, save..the-bread which..he

aōw'kēl' wa-yěhī yōwçēph' yēphēh thōaar wīphēh' maraeh'.
did-eat. And-²was ¹Joseph beautiful-of form, and-beautiful-of countenance.

wa-yěhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-ti'sāa aēsheth..
(7) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-³cast ¹the-wife-of..

aādōnāif' aeth..oēinei'hā ael..yōwçēph' wa'-tōamer shī'kvāh oi'mī.
²his-master — her-eyes upon..Joseph ; and-she-said, Lie with-me.

wa-yēmāaēn' wa'-yō'amer ael..aēsheth aādōnāif' hēn aādōnī' lōa..
(8) But-he-refused, and-said unto..the-wife-of his-master, Behold, my-master ²not..

yāda'o ai'tī mah..ba'-bāyith wě-'kōl aāsher..yesh..lōw nāthan' bē-
¹knoweth ²with-me ¹what-is..³in-the-house, and-²all ³that..⁴is..⁵his ¹he-hath-committed to-

yādī' aēiné'nū gādōwl' ba'-ba'yith ha'-zeh' mi'mē'nī wě-lōa..
my-hand : (9) there-is none greater in-²house [the-]¹this than-I ; neither..

'hāsa'k' mi'mē'nī mēaū'māh kī-aim..aōwthā'k' ba-aāsher'
hath-he-kept-back ²from-me ¹any-thing but..thee, because

aa't..aishtōw wě-aē'ik aeoēseh' hā-rāoāh' ha'-gēdōlāh' ha'-zōath
thou-art..his-wife : ²then-¹how can-I-do [the-]³wickedness [the-]²great [the-]¹this,

wě-'hātā'athī lē-alōhīm'. wa-yěhī kě-da'bērāhh ael..
and-sin against-God ? (10) And-it-came-to-pass, as-she-spake to..

yōwçēph' yōwm yōwm wě-lōa..shāma'o aēlei'hā li-shkav' aetzlāhh
Joseph day by day, that-²not..¹he-hearkened unto-her, to-lie by-her, *

li-hěyōwth oi'māhh. wa-yěhī kě-ha'-yōwm' ha'-zeh' wa'-
or to-be with-her. (11) And-it-came-to-pass about-[the-]²time [the-]¹this, that-

yāvō'a [yōwçēph'] ha'-bā'yēthāh la-oāsōwth mēlaa'ktōw wě-aēin
²went [¹Joseph] † ⁴the-⁵house-³into to-do his-business ; and-there-was-no

aīsh mē-aanshēi' ha'-ba'yith shām ba-bāyith. wa'-tithpēsē'hū
man of-the-men-of the-house there with-in. ‡ (12) And-she-caught-him

bē-vigdōw lēamōr' shī'kvāh oi'mī wa'-yaoāzōv' bigdōw bē-yādāhh'
by-his-garment, saying, Lie with-me : and-he-left his-garment in-her-hand,

English Version. 5 upon all that he had. 6 all that he had—and he knew not ought he had—and Joseph was a goodly person, and well-favoured. 8 my master wotteth not what is with me—all that he hath. 11 and there was none of the men of the house.

* Or, “ near (or by the side of) her.”

† So the Samaritan, Septuagint, and Vulgate read.

‡ Literally, “ in the house,” opposed to hā-hū'tzah, “ without.”

wa'-yānoç wa'-yētze'a ha-'hū'tzāh. wa-yēhī ki-raōwthāhh'
and-fled, and-got-him out.* (13) And-it-came-to-pass, when-she-saw

kī..ōāzav' bigdōw bē-yādāhh' wa'-yānoç ha-'hū'tzāh wa'-tiqrāa
that..he-had-left his-garment in-her-hand, and-was-fled forth, (14) that-she-called

lē-aanshēi vēithāhh' wa'-tōamer lāhem' lēamōr' rēaū hē'vīa
unto-the-men-of her-house, and-spake unto-them, saying, See, he-hath-brought-in

lā'nū aīsh oivrī lē-tzā'heq bā'nū bāa aēlai' li-shkav' oi'mī
unto-us [a-man] ¹a-Hebrew to-mock [at-]us : he-came-in unto-me to-lie with-me,

wā-aeqrā'a bē-qōwl gādōwl' wa-yēhī 'kē-shōmōow kī..
and-I-cried with-a-²voice ¹great : (15) and..it-came-to-pass, when-he-heard that..

hārīmō'thī qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-
I-lifted-up my-voice and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-

yā'noç wa'-yētze'a ha-'hū'tzāh. wa'-ta'na'h' bigdōw aetzlāhh
fled, and-got-him out. (16) And-she-laid-up his-garment by-her,

oad..bōwa aādōnāif' ael..bēithō'w. wa'-tēda'bēr aēlai'f' ka'-
until..²came ¹his-lord to..his-house. (17) And-she-spake unto-him according-to

dēvārīm' hā-aē'leh lēamōr' bāa aēlai' hā-oe'ved hā-oivrī'
²words [the-]¹these, saying, ⁷Came-in ⁶unto-me ¹the-³servant [the-]²Hebrew,

aāsher..hēvē'athā 'lā'nū lē-tzā'heq bī wa-yēhī ka-
⁴whom..⁸thou-hast-brought ⁶unto-us, ⁹to-mock [at-]me : (18) and-it-came-to-pass, as-

hārīmī' qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-yā'noç
I-lifted-up my-voice, and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-fled

ha-'hū'tzāh. wa-yēhī 'ki-shmōao aādōnāif' aeth..divrēi
out. (19) And-it-came-to-pass, when-²heard ¹his-master — the-words-of

aishtōw aāsher di'bērāh aēlai'f' lēamōr' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh
his-wife, which she-spake unto-him, saying, According-to-²things [the-]¹these

oāsāh lī oavde'kā wa'-yī'har aā'pōw. wa'-yī'qa'h' aādōnēi'
did ²to-me ¹thy-servant, that-²was-kindled ¹his-wrath. (20) And-³took ¹the-master-of

yōwçēph' aōthō'w wa'-yi'tēnē'hū ael..bēith ha'-çōhar mēqōwm
²Joseph him, and-put-him into..²house-of ¹the-³confinement, † the-place

aāsher..aāsīrēi' ha'-me'le'k aāsūrīm' wa-yēhī..shām' bē-vēith ha'-
in-which..the-prisoners-of the-king were bound : and-he-was..there in-²house-of ¹the-

çōhar. wa-yēhī yēhōwāh' aeth..yōwçēph' wa'-yēr' aēlai'f'
³confinement. (21) But-²was ¹Jehovah with..Joseph, and-extended ²unto-him

'hāçed wa'-yi'tēn' 'hi'nōw bē-oēinēi' sar bēith..ha'-çō'har.
¹kindness, and-gave ¹favour-¹him † in-the-eyes-of the-chief-of ²house-of..¹the-³confinement.

English Version. 16 until his lord came home. 19 saying, After this manner did thy servant. 20 put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound : and he was there in the prison. 21 in the sight of the keeper of the prison.

* Literally, " to the outside," i. e. of the house ; into the street, fields, &c.

† From çāhar, i. q. çā'har, to surround, close in, munivit ; whence a castle, fortress, tower, as the Syriac ç'horthoa, munimentum, arx, turris, palatium. The Samaritan text has çō'har, probably by way of explanation. Others, " the round house," from the form of the building : or, " the watch (or guard) house," from the Arabic saha'ra, to watch, guard.

‡ For wa'-yi'tēn' lōw hēn.

wa'-yi'tēn' sar bēith..ha'-gō'har bē-yad..yōwḡēph'
 (22) And-^scommitted ¹the-chief-of ³house-of..²the-⁴confinement into..the-hand-of..Joseph
 aēth kol..hā-aāsīrim' aāsher bē-vēith ha'-gō'har wē-aēth
 — all..the-prisoners that were in-²house-of ¹the-³confinement; and —
 kol..aāsher oōsīm' shām hūa hāyāh' oōseh'. aēin sar
 whatsoever they-did * there, he was the-doer of-it. (23) †Not ¹the-chief-of
 bēith..ha'-gō'har rōaeh' aeth..kol..mēaū'māh bē-yādō'w
³house-of..²the-⁴confinement ⁵looked to..any..thing . that was under-his-hand ;
 ba-aāsher' yēhōwāh' ai'tōw wa-aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh'
 because Jehovah was with-him, and-that-which ‡.he did, Jehovah
 matzlā'h.
 made-it-to-prosper.

CHAP. XL.

Wa-yēhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh 'hāreāu'
 (1) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that ³had-offended
 mashqēh mele'k..mitzra'yim wē-hā-aōpheh' la-aādōnēihem' lē-
¹the-butler †-of ²the-king-of..³Egypt, ⁴and-his-[the-]baker [against-]their-lord [against-]
 me'le'k mitzra'yim. wa'-yiqtzōph' paroōh oal shēnēi ḡarīḡaif'
 the-king-of Egypt. (2) And-²was-wroth ¹Pharaoh against two-of his-officers,
 oal sar ha'-mashqīm wē-oal sar hā-aōwphīm'. wa'-
 against the-chief-of the-butlers, and-against the-chief-of the-bakers. (3) And-
 yi'tēn' aōthām' bē-mishmar' bēith sar ha'-ta'bā'hīm'
 he-put them in-ward in-the-house-of the-captain-of the-guard,
 ael..bēith ha'-gō'har mēqōwm aāsher yōwḡēph' aāḡūr' shām.
 into..²house-of ¹the-³confinement, the-place in-which Joseph was confined § [there.]
 wa'-yiphqōd sar ha'-ta'bā'hīm' aeth..yōwḡēph' ai'tām'
 (4) And-³charged || ¹the-captain-of ²the-guard — Joseph with-them,
 wa-yēshāreth aōthām' wa'-yihēyū' yāmīm' bē-mishmār. wa'-
 and-he-served them : and-they-continued a-season ¶ in-ward. (5) And-

English Version. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison. 23 the keeper of the prison looked not. Chap. xl. 3 into the prison, the place where Joseph was bound.

* More literally, "all that they were doing."

† The Samaritan and three MSS. have wē-kol..aāsher', "and all that," agreeably to the Vulgate, *et omnia opera*.

‡ Rather, "cup-bearer," the sāqī of the Orientals.

§ Joseph, it would appear, had his personal liberty, (see ver. 3, 6, and ch. xxxix. 22, 23.); and therefore aāḡar, which is properly to bind, must here denote to confine, imprison, without binding: compare chap. xlii. 16. 2 Kings xvii. 4. xxiii. 33.

|| Or, "placed over:" see chap. xxxix. 5.

¶ Literally days, that is, some days or time, like shānīm, some years.

ya'halmū' 'hālōwm shēnēihem' aīsh 'hālōmō'w bē-la'yēlāh
they-dreamed a-dream both-of-them, each-man his-dream in-²night

ae'hād aīsh kē-phithrōwn 'hālōmō'w ha'-mashqeh'
¹one, each-man according-to-the-interpretation-of his-dream, the-butler,

wē-hā-aōpheh' aāsher lē-me'le'k mitzra'yim aāsher
and-the-baker that belonged to-the-king-of Egypt, which were

aācūrīm' bē-vēith ha'-cōhar. wa'-yāvō'a aālēihem'
bound in-²house-of ¹the-³confinement. (6) And-²came-in ³unto-them

yōwçēph' ba'-bōqer wa'-yar'a aōthām' wē-hi'nām zōāphīm'.
¹Joseph in-the-morning, and-looked-upon them, and,-behold,-they were sad.

wa'-yishaal' aeth..çērīçēi' pharoōh aāsher ai'tōw vē-
(7) And-he-asked — the-officers-of Pharaoh that were with-him in-the-

mishmar' bēith..aādōnāif' lēamōr' ma'dūao pēnēi'kem' rāōīm'
ward-of the-house-of..his-lord, saying, Wherefore are-your-faces sad

ha'-yōwm'. wa'-yōamērū' aēlāif' 'hālōwm 'hālam'nū ū-
to-day? (8) And-they-said unto-him, ²A-dream ¹we-have-dreamed, and-

phōthēr' aēin aōthō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'
²interpreter ¹there-is-no of-it. And-said ³unto-them ¹Joseph,

hā-lōwa lē-alōhīm' pithrōnīm'. ça'pērū..nā'a lī. wa-
— Do-not ²belong-to-God ¹interpretations? tell..²I-pray-you, [to-]me-them. (9) And-

yēça'pēr sar..ha'-mashqīm aeth..'hālōmō'w lē-yōwçēph' wa'-
³told ¹the-chief-of..²the-butlers — his-dream to-Joseph, and-

yō'amer lōw ba-'hālōwmī' wē-hi'nēh ge'phen lēphānāi' ū-
said to-him, In-my-dream, [and-]behold, a-vine was before-me; (10) and-

va'-ge'phen shēlōshāh' sārīgim' wē-hiwa 'kē-phōrā'hath
in-the-vine were three branches*: and-it-was as-though-it-budded,

oālēthāh' ni'tzāhh hivshī'lū aashkēlōthei'hā oānāvīm'
and-²shot-forth ¹her-blossoms; and-²brought-forth-ripe ¹the-clusters-thereof ³grapes:

wē-'kōwç paroōh bē-yādī' wā-ae'qa'h' aeth..hā-oānāvīm' wā-
(11) and-the-cup-of Pharaoh was in-my-hand; and-I-took — the-grapes, and-

aes'har' aōthām' ael..kōwç paroōh wā-ae'tēn' aeth..ha'-kōwç
pressed † them into..the-cup-of Pharaoh, and-I-gave — the-cup

oal..kaph' paroōh. wa'-yō'amer lōw yōwçēph' zeh
into..the-hand-of Pharaoh. (12) And-²said ³unto-him ¹Joseph, This is

pithrōnō'w shēlōsheth ha'-sārīgīm shēlōsheth yāmīm' hēm
the-interpretation-of-it: ²Three ¹the-³branches ⁵three ⁶days ⁴are:

English Version. 5 baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 7 Wherefore look ye so sadly to-day? marg. are your faces evil? 9 and the chief butler told.

* Properly, flexible branches or shoots, as of a vine or fig-tree, from sārīg, to interweave: so Vulgate, propagines, and Montanus more accurately, rami plicatiles, "pliable branches."

† So the Chaldee çē'har, to press, press out: in Arabic sa'hara, among other significations, is to dilute wine with water.

bě-oōwd shēlōsheth yāmīm' yi'sā'a pharoōh aeth..rōashé'kā
(13) ²within-¹yet three days shall-¹lift-up ¹Pharaoh — thy-head,

wa-hāshīvē'kā' oal..ka'né'kā wě-nātha'tā' 'kōwç..paroōh' bě-
and-restore-thee unto..thy-place : and-thou-shall-deliver the-cup-of..Pharaoh into-

yādō'w ka'-mishpāt hā-riashōwn' aāsher hāyī'thā mashqē'hū.
his-hand, after-²manner ¹the-former when thou-wast his-butler.

kī-aim..zēkarta'nī ai'tē'kā ka-aāsher' yītav lā'k wě-
(14) But..remember-me [with-thee*] when it-shall-be-well with-thee, and-

oāsīthā..nā'a oi'mādī' 'hāged wě-hizkarta'nī ael..paroōh
shew..²I-pray-thee, ²unto-me ¹kindness † ; and-make-mention-of-me unto..Pharaoh,

wě-hōwtzēatha'nī min..ha'-ba'yith ha'-zeh' kī..gu'nōv
and-bring-me-out of..[the-]²house [the-]¹this : (15) for..stolen

gu'nav'tī mē-ae'retz hā-oivrim' wě-gam..pōh lōa..oāsī'thī
I-was-stolen-away out-of-the-land-of the-Hebrews ; and-²also..¹here ⁴no..³have-I-done

mēaū'māh kī..sāmū' aōthī' ba'-bōwr. wa'-yar'a
⁵thing that..they-should-put me into-the--dungeon.‡ (16) When-³saw

sar..hā-aōphīm' kī..rōwv' pāthār' wa'-yō'amēr ael..yōwçeph'
¹the-chief-of..²the-bakers that..²good ¹the-interpretation-was, [then-]he-said unto..Joseph,

aaph..aānī ba-'hālōwmī' wě-hi'nēh shēlōshāh' ça'lēi
²Also..¹I was in-my-dream, and-behold, I-had three baskets-of

'hōrī' oal..rōashī' ū-va'-çal' hā-oelyōwn' mi'-
white-bread § on..my-head : (17) and-in-²basket ¹the-uppermost there-was of-

kōl maaā'kal' paroōh maoāsēh aōpheh' wě-hā-oōwph'
all kinds-of food for Pharaoh, the-work-of a-baker ; and-the-birds

aō'kēl' aōthām' min..ha'-çal' mē-oal' rōashī'. wa'-ya'oan
did-eat them out-of..the-basket [from-]upon my-head. (18) And-²answered

yōwçeph' wa'-yō'amer zeh pithrōnō'w shēlōsheth ha'-
¹Joseph and-said, This is the-interpretation-thereof : ²Three ¹the-

ça'līm shēlōsheth yāmīm' hēm bě-oōwd shēlōsheth yāmīm'
⁵baskets ⁵three ⁶days ⁴are : (19) ²within-¹yet three days

yi'sāa pharoōh aeth..rōashé'kā mē-oāleí'kā wě-thālāh'
shall-¹lift-up ¹Pharaoh — thy-head from-off-thee, and-shall-hang

English Version. 15 for indeed I was stolen away. 16 the chief baker saw—I had three white baskets, marg. or full of holes. 17 all manner of bake-meats for Pharaoh, marg. meat of Pharaoh, the work of a baker, or, cook.

* That is, probably, "with thy favour or assistance;" and so perhaps we may explain aeth..yēhōwāh', in chap. iv. 1, "with the aid of Jehovah" *Deo juvante*.

† Literally, "act with kindness."

‡ Literally, a *pit* or *cistern*; which when empty, was frequently employed as a place of confinement; see Jer. xxxvii. 16, xxxviii. 6, &c. Zec. ix. ii.

§ In Arabic 'ha'wārī denotes *white bread*; and in the Mishnah, Edayoth, cap. iii. 10, 'hōrī, signifies a kind of pastry: and so Saadiah, Maur. Jonathan, and the Syriac render. The Lxx. has *κατὰ χονδρίων*, and Vulgate *canistra farinæ*, "baskets of meal;" Aquila, *κατὰ γύρωç*, "baskets of fine flour;" but according to Onkelos and Rashi, "baskets of wicker-work;" and so Symmachus, *κατὰ Βαϊνὰ*, "baskets made of palm-branches."

aōwthēkā' oal...oētz wē-aā'kal' hā-oōwph' aeth..bēsārē'kā'
 thee on...a-tree; and-²shall-eat ¹the-birds — thy-flesh
mē-oāleī'kā. wa-yēhī ba'-yōwm' ha'-shēlishī'
 from-off-thee. (20) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-third, *which-was*
yōwm hu'le'deth aeth..paroōh wa'-ya'oas mishteh' lē-'kōl..
the-²day[-of-the] ¹birth *²of — Pharaoh, that-he-made a-feast unto-all..
oāvādāif' wa'-yi'sāa aeth..rōash sar ha'-mashqīm wē-aeth..
 his-servants: and-he-lifted-up — *the-head-of the-chief-of the-butlers,* and —
rōash sar hā-aōphīm' bē-thō'k oāvādāif'. wa'-yā'shev
the-head-of the-chief-of the-bakers in-the-midst-of his-servants. (21) And-he-restored
aeth..sar ha'-mashqīm oal..mashqē'hū wa'-yi'tēn' ha'-kōwç oal..
 — *the-chief-of the-butlers unto..his-butlership; and-he-gave the-cup into..*
kaph paroōh wē-aēth sar hā-aōphīm' tālāh' ka-aāsher'
the-hand-of Pharaoh: (22) but — *the-chief-of the-bakers he-hanged;* as[-that]
pāthar' lāhem' yōwçēph'. wē-lōa..zā'kar' sar..ha'-mashqīm
²had-interpreted ³to-them ¹Joseph. (23) Yet-²not..¹did-⁵remember ³*the-chief-of..⁴the-butlers*
aeth..yōwçēph' wa'-yishkā'hē'hū.
 — Joseph, but-forgat-him.

CHAP. XLI.

Wa-yēhī mi'-qētz shēnātha'yim yāmīm' ū-pharoōh'
 (1) And-it-came-to-pass, at-the-end-of two-years-of days, that-Pharaoh
 'hōlēm' wē-hi'nēh oōmēd' oal..ha-yēaōr. wē-hi'nēh min..ha-yēaōr
 dreamed; and-behold, he-stood by..the-river. (2) And-behold, ²out-of..³the-river
 oōlōth' she'vao pārōwth' yēphōwth maraeh' ū-vērīaōth'
¹there-came-up seven kine, ²fine-¹of appearance and-fat-of
 bāsār' wa'-tiroeī'nāh bā-aā'hū. wē-hi'nēh she'vao pārōwth'
 flesh; and-they-fed among-the-reeds. † (3) And-behold seven ²kine
 aā'hērōwth' oōlōwth' aā'hārēihen' min..ha-yēaōr rāoōwth' maraeh'
¹other came-up after-them out-of..the-river, ²ill-¹of appearance

English Version. 20 the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 the chief butler unto his butlership again. 22 but he hanged the chief baker. 23 yet did not the chief butler. Chap. xli. 1 at the end of two full years. 2 seven well-favoured kine, and fat fleshed; and they fed in a meadow. 3 ill-favoured.

* Literally, "a being born," being the infinitive of Hophoāl, of the verb yālad, *to be born, to beget.*

† This word, like yēaōr, (see note on chap. xxxii. 23.) is of Egyptian origin, and is preserved in the Greek of the Lxx. and of Sirach, (Ecclus. xl. 16), in the forms "Ἀχελ, Ἀχλ. In Coptic, with the article, it is *piachi*, (see Woidii Lex. Copt. p. 10, 53,) and signifies *reeds* or *grass*, growing in marshy land, and forming pasture for cattle. Jerome (on Isa. xix. 7,) says, *Quum ab eruditis quærerem, quid "Ἀχελ significaret, audiui, ab Ægyptiis hoc nomine linguæ eorum omne quod in palude virens nascitur significari.* See also Jablonskii Opusc. ed. Te Water, T. i. p. 45. T. ii. p. 160.

wě-da'qōwth bāsār' wa'-tāōāmō'dēnāh aētzēl ha'-pārōwth' oal..
and-lean-of flesh, and-stood by the-other-kine upon..

sēphath' ha-yēaōr. wa'-tōa'kal'nāh ha'-pārōwth' rāōōwth' ha'-
the-brink-of the-river. (4) And-⁷did-eat-up ¹the-kine ³ill-²of [the-]

marāeh' wě-da'qōth ha'-bāsār' aēth she'vao ha'-pārōwth' yēphōth
⁴appearance, ⁵and-lean-of [the-]⁶flesh, — ²seven ¹the-³kine ²fine-¹or

ha'-marāeh' we-ha'-bērīaōth'. wa'-yīqatz' paroōh. wa'-yīshān'
[the-]appearance, and-[the-]fat-of flesh.* So-²awoke ¹Pharaoh. (5) And-he-slept

wa'-ya'hālōm' shēnīth' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōwth'
and-dreamed the-second-time: and-behold, seven ears-of-corn came-up

bē-qāneh' ae'hād bērīaōwth' wě-rōvōth'. wě-hi'nēh she'vao
upon-²stalk, ¹one, rank and-good. (6) And-behold, seven

shi'bōlīm da'qōwth ū-shēdūphōth' qādīm' tzōmē'hōwth'
²ears ¹thin, and-blasted with the-east-wind, sprung-up

aa'hārēihen'. wa'-tivla'onāh [she'vao | ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōwth
after-them. (7) And-⁵devoured [²seven †] ¹the-⁴ears [the-]³thin

aeth..she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-bērīaōwth' wě-ha'-mēlēaōwth'.
— ²seven ¹the-⁵ears [the-]³rank ⁴and-[the-]full.

wa'-yīqatz' paroōh wě-hi'nēh 'hālōwm. wa-yēhī va'-
And-²awoke ¹Pharaoh, and-behold, it-was a-dream. (8) And-it-came-to-pass in-

bōqer wa'-ti'pāoem rū'hō'w wa'-yishla'h' wa'-yiqra'a aeth..
the-morning, that-²was-troubled ¹his-spirit; and-he-sent and-called —

kol..'harru'mēi mitzra'yim wě-aeth..kol..'hā'kāmei'hā wa-yēça'pēr
all..the-magicians †-of Egypt, and — all..the-wise-men §-thereof: and-²told

paroōh lāhem' aeth..'hālōmō'w wě-aēin..pōwthēr' aōthām'
¹Pharaoh [to-]them — his-dream; but-there-was-none..that-could-interpret them

English Version. 3 and lean-fleshed. 4 and the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine.

* So Lxx. adds ταῖς σαρκί.

† So one MS. (129 of Kennicott) reads; with which the Lxx. and our translators agree.

‡ Or, diviners, or persons skilled in hieroglyphics. The Lxx. have rendered the word variously,—ἐξηγηταί, interpreters or explainers of somewhat secret, ἐπαοιδοί, enchanters, φαρμακοί, conjurers by drugs; nor do the Greek Hexaplar versions, or the Vulgate throw any more light upon the strict and proper meaning of the word. Some derive it from the Coptic ερωμ or ερωμ, a work of miracles; others from the Persian 'hiradmand, a wise man, from 'hirad, knowledge, and mand, endowed with; and others from the Hebrew 'he'rer, a style or pen, and 'hāram, to be sacred, i. e. ἱερογραμματεῖς, sacred scribes, or professors of sacred learning, as Josephus calls them, (Ant. lib. ii. c. 9. § 2); one of whom he says foretold the birth of Moses to the King of Egypt, "for," he adds, "they are eminent for truly predicting futurities."—ἐξ γὰρ εἰσὶ δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀληθείαν λέγειν. So the Egyptian magicians, who resisted Moses, are mentioned by their names, Jannes and Jambres, (com. 2 Tim. iii. 8.) by Numenius (cited in Euseb. Præp. Evang. l. ix. c. 10.) and styled "Egyptian sacred scribes, esteemed inferior to none in the arts of magic."—Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς, ἄνδρες οὐδενὸς ἥττους μάγευσαι κριθέντες εἶναι. See Jablonskii Proleg. Panth. Egypt. § 39, 40, 4. Michaelis, Supplem. p. 920; and Rosenmüller, not. in Bocharti Hieroz. tom. ii. p. 401.

§ That is, philosophers, magicians, or statesmen, attendant on the royal court, like the Arabian 'hākims.

lē-pharoōh. wa-yēda'bēr sar ha'-mashqīm aeth..paroōh
unto-Pharaoh. (9) Then-spake the-chief-of the-butlers unto-Pharaoh,

lēamōr' aeth..hāṭāai' aānī mazkīr ha'-yōwm' paroōh qātzaph'
saying, — ³My-faults ¹I ²do-remember this-day: (10) Pharaoh was-wroth

oal..oāvādāif' wa'-yi'tēn aōthī' bē-mishmar' bēith sar
with..his-servants, and-put me in-ward in-the-house-of the-captain-of

ha'-ra'bā'hīm' aōthī' wē-aēth sar hā-aōphīm' wa'-
the-guard, both me and — the-chief-of the-bakers: (11) and-

na'halmāh hālōwm bē-la'yēlāh aēhād aānī wā-hū'a aīsh
we-dreamed a-dream in-²night ¹one, I and-he; ²each-man

kē-phithrōwn hālōmō'w hālām'nū. wē-shām
³according-to-the-interpretation-of ⁴this-dream ¹we-dreamed. (12) And-there-was-there

ai'tā'nū na'oar oivrī oe'ved lē-sar ha'-ra'bā'hīm' wa'-
with-us a-young-man, a-Hebrew, servant to-the-captain-of the-guard; and-

nēḡa'pēr..lō'w wa'-yiphtor..lā'nū aeth..hālōmōthēi'nū aīsh
we-told-¹[them to]-him, and-he-interpreted..to-us — our-dreams; to-each-man

ka'hālōmō'w pāthār'. wa-yēhī ka-aāsher'
according-to-his-dream he-did-interpret. (13) And-it-came-to-pass, as-[that]

pāthar..lā'nū 'kēn hāyāh' aōthī' hēshīv' oal..ka'nī wē-aōthō'w
he-interpreted..to-us, so it-was; me he-restored unto..mine-office, and-him

thālāh'. wa'-yishla'h' paroōh wa'-yiqra'a aeth-yōwḡēph'
he-hanged. (14) Then-²sent ¹Pharaoh and-called — Joseph,

wa-yēritzu'hū min..ha'..bōwr wa-yēga'la'h' wa-yē'ha'lēph
and-they-brought-him-hastily * out-of..the-dungeon: and-he-shaved-himself, and-changed

simlōthāif' wa'-yāvō'a ael..paroōh. wa'-yōamer paroōh ael..
his-raiment, and-came-in unto-Pharaoh. (15) And-²said ¹Pharaoh unto..

yōwḡēph' hālōwm hālām'tī ū-phōthēr' aēin aōthō'w
Joseph, ²A-dream ¹I-have-dreamed, and-²that-can-interpret ¹there-is-none ³it:

wa-aānī shāma'otī oālēi'kā lēamōr' tishma'o hālōwm li-
and-I have-heard ²of-thee ¹say, that thou-canst-understand † a-dream to-

phtōr aōthō'w. wa'-ya'oan yōwḡēph' aeth..paroōh lēamōr'
interpret it. (16) And-²answered ¹Joseph — Pharaoh, saying, It-is

biloādāi' aēlōhīm' yaoāneh' aeth..shēlōwm paroōh. wa-
not-in-me: ‡ God shall-give-²an-answer ³of..peace ¹Pharaoh. § (17) And-

yēda'bēr paroōh ael.yōwḡēph' ba'hālōmī' hinēnī oōmēd' oal..
²said ¹Pharaoh unto-Joseph, In-my-dream, behold-I stood upon..

English Version. 9 the chief butler. 10 the chief baker.

* Literally, "caused him to run," that is, fetched him in haste.

† Or "when thou hearest a dream thou canst interpret it," more literally, "thou hearest a dream to interpret it."

‡ Literally "not to," *non ad, nihil ad*, from *bal, not*, and *oad, oadēi, to*

§ Or, "God shall answer Pharaoh with peace," or *peaceably*.

sěphath' ha-yěaōr wě-hi'nēh min..ha-yěaōr oōlōth' she'vao
the-bank-of the-river : (18) and-behold, ²out-of..³the-river ¹there-came-up seven

pārōwth' bēriāōwth' bāsār' wīphōth' tōaar wa'-tīroei'nāh bā-aā'hū
kine, fat-of flesh and-fine-of form ; and-they-fed among-the-reeds :

wě-hi'nēh shevao..pārōwth' aā'hērōwth' oōlōwth' aa'hārēihen'
 (19) and-behold, seven..²kine ¹other came-up after-them,

da'lōwth wě-rāoōwth' tōaar mēaōd wě-ra'qōwth bāsār' lōa..rāa'īthī
poor, and-²ill-of ³form ¹very and-lean-of flesh, ³never..²1-⁴saw

'kā-hē'nāh bē'kol..ae'retz mitzra'yim lā-rō'ao wa'-tōa'kal'nāh
'such-as-[them] in-all..the-land-of Egypt for-badness : (20) and-⁴did-eat-up

ha'-pārōwth' hā-ra'qōwth' wě-hā-rāoōwth' aēth she'vao ha'-pārōwth'
[the-]³kine ¹the-lean ²and-[the-]jill-favoured — ²seven [the-]⁴kine

hā-riashōnōwth' ha'-bēriāōth' wa'-tāvō'anāh ael..qirbē'nāh
'the-first [the-]³fat : (21) and-when-they-had-entered into..their-midst,

wě-lōa nōwda'o kī..vā'aū ael..qirbē'nāh ū-
[then-]²not ¹it-could-³be-known that..they-had-entered into..their-midst ; but-

maraēihen' rao ka-aāsher' ba'-tē'hi'lāh. wā-aīqātz'.
their-appearance was still ill as-[that-it-was] at-the-beginning. So-I-awoke.

wā-aē'rea ba-'hālōm' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōth
 (22) And-I-saw in-my-dream, and-behold, seven ears came-up

bē-qāneh' ae'hād mēlēaōth' wě-rōvōwth'. wě-hi'nēh she'vao
in-²stalk ¹one, full and-good : (23) and-behold, seven

shi'bōlīm tzēnumōwth da'qōwth shēduphōwth qādīm' tzōmē'hōwth'
ears, withered, thin, and blasted with-the-east-wind, sprung-up*

aa'hārēihem' wa'-tivla'onā ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōth aēth she'vao
after-them : (24) and-⁴devoured ¹the-³ears [the-]²thin — ²seven

ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōwth' wā-aōmar' ael..ha-'hartu'mīm wě-
'the-⁴ears [the-]³good : and-I-told this unto..the-magicians ; but-there-was-

aēin ma'gīd lī. wa'-yō'amer yōwṣēph' ael..paroōh 'hālōwm
none that-could-declare it to-me. (25) And-²said ¹Joseph unto..Pharaoh, The-dream-of

paroōh ae'hād hūa aēth aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' hi'gīd
Pharaoh ²one ¹is : — ⁴what [the-]¹God ⁵he-is-about-to-do ²hath-shewed

lē-pharoōh'. she'vao pārōth' ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
[to-]³Pharaoh.† (26) ²Seven ⁴kine ¹the-³good ⁶seven ⁷years ⁵are ;

wě-she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
and-²seven ¹the-⁴ears [the-]³good ⁶seven ⁷years ⁵are :

English Version. 18 fat-fleshed and well-favoured ; and they fed in a meadow. 19 very ill-favoured and lean-fleshed. 21 and when they had eaten them up (marg. come to the inward parts of them) it could not be known that they had eaten them up ; but they were still ill-favoured.

* Or, *small, dry, hard* : tẕānūm is used in the Talmud in the sense of *hard, dry*, as bread ; and in Rabbinical Hebrew, tẕūnāmāa denotes a *hard-stone, rock*, as do also the Syriac tẕūnomoa, (Job. xli. 15, for the Hebrew pe'la'h ta'hūth,) and Samaritan tẕānāmāh, Deut. viii. 15. xxxii. 13, for the Heb. 'ha'lāmīsh.

† More literally, " what God is doing he hath shewed Pharaoh."

'hălōwm *ae'hād hūa.* wě-she'vao ha'-pārōwth hā-ra'qōwth' wě-
the-dream ²one ¹is. (27) And-²seven ¹the-⁵kine [the-]³thin ⁴and-

hā-rāōōth' hā-oōlōth' aa'hārēihen' she'vao shānīm' hē'nāh wě-
 [the-]ill-favoured, that-came-up after-them, ²seven ³years ¹are; and-

she'vao ha'-shi'bōlīm hā-rēqōwth' shēduphōwth ha'-qādīm' yihēyū
²seven ¹the-⁴ears [the-]³empty, blasted *with* the-east-wind, shall-be

she'vao shēnei rāōāv'. hūa ha'-dāvār' aāsher di'bar'tī ael..paroōh
 seven years-of famine. (28) This is the-thing which I-have-spoken unto..Pharaoh:

aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' herāāh aeth..paroōh. hi'nēh she'vao
 What [the-]God is about-to-do,* he-sheweth unto..Pharaoh. (29) Behold, ⁷even

shānīm' bāaōwth' sāvā'o gādōwl' bē-'kol..ae'retz mitzrāyim. wě-
 years come, of ²plenty ¹great throughout-all..the-land-of Egypt: (30) and-

qā'mū she'vao shēnei rāōāv' aa'hārēihen' wě-nishka'h' kol..
 there-shall-arise ²seven ³years-of ⁴famine ¹after-them; and-³shall-be-forgotten ¹all..

ha'-sāvā'o bē-ae'retz mitzrāyim wě-'ki'lāh hā-rāōāv' aeth..hā-
²the-plenty in-the-land-of Egypt; and-²shall-consume ¹the-famine — the-

aā'retz wě-lōa..yi'wāda'o ha'-sāvā'o bā-aā'retz mi'-pēnei hā-
 land: (31) and-³not..²shall-⁴be-known ¹the-plenty in-the-land, by-reason-of † [the-]

rāōāv' ha-hūa aa'hārēi..'kēn' kī..'kāvēd' hūa mēaōd. wě-oal
²famine [the-]¹that following; ‡ for..³grievous ¹it-shall-be ²very. (32) And-for-that

hi'shānōwth' ha-'hălōwm ael..paroōh paoāmāyim kī nā'kōwn'
²was-doubled § ¹the-dream unto..Pharaoh twice; it is because ²is-established

ha'-dāvār' mē-oim' hā-aēlōhīm' ū-mēmahēr' hā-aēlōhīm' la-
¹the-thing by || [the-]God, and-²hasteneth [the-]¹God to-

oāsōthō'w. wě-oa'tāh' yērē'a pharoōh aīsh nāvōwn' wě-'hā'kām'
 effect-it. (33) ²Therefore-¹now, let-²look-out ¹Pharaoh a-man discreet and-wise,

wī-shīthē'hū oal..ae'retz mitzrāyim. yaoāseh' pharoōh wě-
 and-set-him over..the-land-of Egypt. (34) Let-²do ¹Pharaoh this, and-

yaphqēd pēqidīm' oal..hā-aā'retz wě-'hi'mēsh aeth..
 let-him-appoint overseers over..the-land, and-take-up-the-fifth-part-of — the-

ae'retz mitzra'yim bē-she'vao shēnei ha'-sāvā'o. wě-yiqbētzū
 land-of Egypt in-the-seven years-of [the-]plenty. (35) And-let-them-gather

aeth..kol..aō'kel ha'-shānīm' ha'-rōvōwth' ha'-bāaōth' hā-aē'leh
 — all..²food-of ¹the-⁵years [the-]⁴good ⁶that-come [the-]³those;

wě-yitzbērū..vār' tā'hath yad..paroōh aō'kel be-oārīm' wě-
 and-lay-up..corn under the-hand-of..Pharaoh, ²food ³in-the-cities ¹and-

English Version. 29 Behold, there come seven years. 33 and God will shortly bring it to pass. 34 in the seven plenteous years.

* Literally, "doing."

† Literally, "from the face of."

‡ Literally, "after it was so," or, "after that."

§ More literally, "and because of the doubling of the dream."

|| Or, "with respect to," literally, "from with."

shāmārū. wě-hāyāh' hā-aō'kel lě-phi'qādōwn' lā-aā'retz lě-
let-them-keep. (36) and-²shall-be ¹that-food for-store * to-the-land against-

shē'vao shēnēi hā-rāōāv' aāsher tiḥēyēi'nā bē-ae'retz mitzrāyim
²seven ³years-of ¹the-⁴famine, which shall-be in-the-land-of Egypt;

wě-lōa..thi'kārēth' hā-aā'retz bā-rāōāv'. wa'-yīṭav' ha'-dāvār'
that-³not..²be-⁴cut-off ¹the-land through-the-famine. (37) And-²was-good ¹the-thing

bē-oēinēi' pharoōh ū-vě-oēinēi' kol..oāvādāif'. wa'-yō'amer paroōh
in-the-eyes-of Pharaoh, and-in-the-eyes-of all..his-servants. (38) And-²said ¹Pharaoh

ael..oāvādāif' hā-nimtzāa 'kā-zeh' aīsh aāsher rūa'h aēlōhīm'
unto..his-servants, — Can-we-find such a one as-this is, a-man ²whom ³the-spirit-of ⁴God-is

bōw. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwḡēph' aa'hārēi hōwdī'ao
¹in[-him] ? (39) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph, Forasmuch-as † ²hath-shewed ‡

aēlōhīm' aōwthēkā' aeth..kol..zōath aēin..nāvōwn' wě-'hā'kām'
¹God the — all..this, there-is none..so-discreet and-wise

kāmō'w'kā aa'tāh tiḥēyeh' oal..bēithī' wě-oal..pī'kā yī'shaq'
as-thou-art : (40) thou shalt-be over..my-house, and[-on]..³thy-mouth ²shall-kiss

kol..oa'mī raq ha'-ki'ḡēa aegdal' mi'mēkā. wa'-yō'amer
¹all..my-people : § only in the-throne will-I-be-greater than-thou. (41) And-²said

paroōh ael..yōwḡēph' rēāeh nāthā'tī aōthē'kā' oal kol..ae'retz
¹Pharaoh unto..Joseph, See, I-have-set thee over all..the-land-of

mitzrāyim. wa'-yā'ḡar paroōh aeth..ta'baotōw mē-oal' yādō'w
Egypt. (42) And-²took-off ¹Pharaoh — his-ring from[-upon] his-hand,

wa'-yi'tēn' aōthāhh' oal..yad' yōwḡēph' wa'-yalbēsh' aōthō'w
and-put it upon..the-hand-of Joseph, and-arrayed him in

bigdēi..shēsh' wa'-yā'sem rēvid' ha'-zāhāv' oal..tza'wāarō'w wa'-
vestures-of..fine-linen, || and-put a-²chain-[of the-]'gold about..his-neck ; (43) and-

yarkēv' aōthō'w bē-mirke'veth ha'-mishneh' aāsher..lōw
he-made-²to-ride ¹him in-²chariot ¹the-second which-belonged..to-him ;

wa'-yiqrēau' lēphānāif' aavrē'k wě-nāthōwn' aōthō'w oal kol..
and-they-cried before-him, Bow-the-knee : ¶ and-he-made him ruler over all..

English Version. 40 according to thy word shall all my people be ruled, marg. be armed, or, kiss. 43 second chariot which he had.

* More literally, a deposit, or what is laid up ; from pāqad, to look to, visit, deposit, lay up.

† Or, since, after that.

‡ Literally, “ made known.”

§ That is, “ they shall do thee homage ; ” which mark of homage, according to some of the Rabbins, was customary among the Indians and Ethiopians. Others render, “ at thy command shall all my people arm themselves.”

|| Or, fine white Egyptian cotton, from shūsh, to be white, in Egyptian shensh ; called in later Hebrew būtz, byssus, from Arab. bādza, to be white. Compare Exod. xxv. i. xxvi. i. with 2 Chron. ii. 4 ; and Exod. xxvi. 31. with 2 Chron. iii. 14. Under each of them bad, linen, is sometimes included, (comp. Exod. xxviii. 42, with Exod. xxxix. 28.) the Orientals usually expressing cotton and linen by the same word : compare the Arabic ka'tanon, linen, linen-cloth, and qutunon, or qutnon, cotton, cotton-cloth.

¶ Regarding aavrē'k as a Chaldee form for havrē'k, imperative Hiph'al of bārā'k, to bow the knee, kneel. It is, however, probably of Egyptian origin ; and composed of au rek, inclinet se quisque, as Pfeiffer conjectures, or rather, of ape rek, inclinare caput, “ bow the head,” as De Rossi proposes : see Ign. Rossi Etym. Ægypt. Rom. 1808.

ae'retz mitzrāyim. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' aānī
the-land-of Egypt. (44) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph, I am

pharoōh ū-viloādeí'kā lōa..yārīm' aīsh aeth..yādō'w wě-aeth..
Pharaoh, and-without-thee ²no..¹shall-⁴lift-up ³man — his-hand or —

raglōw bē'-kol..ae'retz mitzrāyim. wa'-yiqrā'a pharoōh shēm..
[his-]foot in-all..the-land-of Egypt. (45) And-²called ¹Pharaoh the-name-of..

yōwçēph' tzāphēnath'-paonēa'h' wa'-yi'ten..lōw aeth..aāçēnath'
*Joseph Zaphnath-paaneah; * and-he-gave..[to-]him — ²Asenath*

bath..pō'wtī-phē'rao kōhēn' aōn lē-ai'shāh. wa'-yētze'a yōwçēph'
²the-daughter-of..⁴Poti-pherah, ⁵priest-of ⁶On, ¹to-wife. And-²went-out ¹Joseph

oal..ae'retz mitzrāyim. wě-yōwçēph' ben..shēlōshīm' shānāh'
over..all-the-land-of Egypt. (46) And-Joseph was [the-son-of..]thirty years old

bē-oomdōw liphnēi paroōh mele'k..mitzrāyim. wa'-yētze'a
when-he-stood before Pharaoh king-of..Egypt. And-²went-out

yōwçēph' mi'-liphnēi pharoōh wa'-yaoāvōr' bē'-kol..ae'retz
¹Joseph from-the-presence-of Pharaoh, and-went † throughout-all..the-land-of

mitzrāyim. wa'-ta'oas hā-aā'retz bē-she'vao shēnēi ha'-
Egypt. (47) And-²brought-forth ¹the-earth in-²seven ³years-of ¹the-

sāvā'o li-qmātzīm'. wa'-yiqbōtz' aeth..kol..aō'kel she'vao
⁴plenty by-handsful. (48) And-he-gathered-up — all..the-food-of the-seven

shānīm' aāsher hāyū' bē-ae'retz mitzrā'yim wa'-yi'ten..aō'kel
years which were in-the-land-of Egypt, and-laid-up..the-food

be-oārīm' aō'kel sēdēh..hā-oīr' aāsher gēvīvōthei'hā
in-the-cities: the-food-of the-field-of..the-city, which was round-about-it,

nāthan' bē-thōw'kāhh'. wa'-yitzbōr' yōwçēph' bār kē-'hōwl
laid-he-up in-its-midst. (49) And-²gathered ¹Joseph corn as-the-sand-of

ha'-yām' harbēh mēaōd oad kī..hādal' li-çpōr kī..aēin'
the-sea, ²much ¹very, until [that..]he-left numbering. ‡ for-it-was..without

miçpār. ū-lē-yōwçēph' yu'lād shēnēi vānīm' bē-re'rem tāvō'wa
number. (50) And-unto-Joseph were-born two[¹-of] sons before ⁴came

English Version. 47 and in the seven plenteous years the earth brought forth by hand-fuls. 48 the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

* If derived from the Hebrew "the revealer of secrets," from *tzāphan, to be hid*, and *paōānēa'h*, probably the same as the Arabic *faōā'na, aperuit, expandit*. So the Targu-mist, *gavrāa dē-ra'mōrān gālyān lēihh*, "the man to whom secrets are revealed;" with which the Syriac, Arabic, and the Rabbins agree. One of the Hexaplar versions has, *ὁ εἰδὼς τὰ κρύπτα*, "one who knoweth secret things;" another, *ὁ ἀπεκαλύφθη τὸ μέλλον*, "one to whom futurity is revealed;" a third, *ὁ κεκρύμενα ἑκάλυψεν*, "one to whom He (God) hath revealed hidden things;" Josephus, *τῶν κρυπτῶν εὐρετής*, "the discoverer of secret things;" and Philo, *ὁνειροκρίτης*, "an interpreter of dreams." Jerome, however, has *salvator mundi*, "the saviour of the world;" and the Coptic *psot-em-phaneh* is "the salvation of the world," with which the reading of the Lxx. *ψοθομφανήχ*, or, *ψοθομφανήχ*, nearly agrees. See Gesenius, and "The Comprehensive Bible" in loco.

† Literally, "passed."

‡ Literally, "he ceased to number."

shēnath hā-rāōāv' aāsher yālēdāh..lō'w aāčēnath' bath..pō'w tī-
years-of ¹the-³famine; whom ⁶bare..⁷unto-him ¹Āsenath, ²the-daughter-of..³Poti-

phē'rao kōhēn' aōwn. wa'-yiqrā'a yōwçēph' aeth..shēm ha'-
pherah ⁴priest-of ⁵On. (51) And-²called ¹Joseph — the-name-of the-

bē'kōwr mēna'sheh' kī..na'sha'nī aēlōhīm' aeth..kol..
first-born Manasseh : * For..³hath-made-me-forget ¹God, ²said-he, — all..

oāmālī' wē-aēth kol..bēith aāvī'. wē-aēth shēm ha'-
my-toil, and — all..^{the-house-of} my-father. (52) And — ^{the-name-of} the-

shēnī' qārā'a aephraīm kī..hiphra'nī aēlōhīm'
second called-he Ephraim : † For..²hath-caused-me-to-be-fruitful ¹God

bē-aē'retz oonyī. wa'-tī'klei'nāh shē'vao shēnēi ha'-
in-the-land-of my-affliction. (53) And-⁹were-ended ²seven ³years-of ¹the-

sāvā'o aāsher hāyāh' bē-aē'retz mitzraīm. wa'-tē'hi'lei'nāh
⁴plenteousness, ⁵that ⁶was ⁷in-the-land-of ⁸Egypt. (54) And-⁵began

shē'vao shēnēi hā-rāōāv' lā-vō'wa ka-aāsher' aāmar' yōwçēph' wa-
²seven ³years-of ¹the-⁴dearth to-come, according-as ²had-said ¹Joseph; and-

yēhī rāōāv' bē-'kol..hā-aārātōwth' ū-vē-'kol..aē'retz mitzra'yim
²was ¹the-dearth in-all..^[the-]lands; but-in-all..^{the-land-of} Egypt

hā'yāh lā'hem. wa'-tiroav' kol..aē'retz mitzra'yim wa'-
there-was bread. (55) And-⁵was-famished ²all..³the-land-of ⁴Egypt ¹when,-

yitzoaq' hā-oām' ael..paroōh la'-lā'hem wa'-yō'amer paroōh
²cried ¹the-people to..^{Pharaoh} for-bread : and-²said ¹Pharaoh

lē-'kol..mitzra'yim lē'kū ael..yōwçēph' aāsher..yōamar' lā'kem'
unto-all..^{the-Egyptians} § Go unto..^{Joseph}; what..he-saith to-you,

taōāsū. wē-hā-rāōāv' hāyāh' oal kol..pēnēi hā-aā'retz. wa'-
do. (56) And-the-famine was over all..^{the-face-of} the-earth. And-

yiphta'h' yōwçēph' aeth..kol..aāsher' bāhem' [bār] wa'-yishbōr'
²opened ¹Joseph — every-place..²which ¹in[-them] was [corn,] ‡ and-sold ||

lē-mitzra'yim wa'-ye'hēzaq' hā-rāōāv' bē-aē'retz. mitzraīm.
unto-the-Egyptians : § and-²waxed-sore ¹the-famine in-the-land-of Egypt.

wē-'kol..hā-aā'retz bā'aū mitzra'yēmāh li-shbōr ael..yōwçēph'
(57) And-all..^{the-earth} came into-Egypt ²to-buy-corn || ¹to..^{Joseph};

kī..'hāzaq' hā-rāōāv' bē-'kol..hā-aā'retz.
because-that..²was-so-sore ¹the-famine in-all..^{the-earth}.

English Version. 56 opened all the store-houses, marg. all wherein was. 57 and all countries came — sore in all lands.

* That is, "forgetting."

† That is, "fruitful."

‡ So the Samaritan : Lxx. σιτοβολῶνας, Vulgate horrea.

§ Literally, "Egypt."

|| A denominative from she'ver, corn.

CHAP. XLII.

Wa'-yar'a yaoăqōv kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim wa'-yō'amer
(1) Now-³saw ²Jacob ⁴that ⁵there-was..⁶corn * ⁷in-Egypt ¹when,-⁹said

yaoăqōv lē-vānāif' lā'māh tithrāaū. wa'-yō'amer
⁸Jacob unto-his-sons, Why do-ye-look-one-upon-another? (2) And-he-said,

hi'nēh shāma'otī kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim rēdū..shā'māh
Behold, I-have-heard that there-is..corn in-Egypt: get-you-down..thither,

wē-shivrū..lā'nū mi'-shām wē-ni'hēyeh' wē-lōa nāmūth'. wa'-
and-buy..for-us from-thence; that-we-may-live, and-not die. (3) And-

yērēdū' aa'hēi..yōwçēph' oāsārāh' li-shbōr bār mi'-mitzrāyim.
⁵went-down ¹the-³brethren-of..⁴Joseph ²ten to-buy corn in-Egypt.

wē-aeth..binyāmīn' aā'hī yōwçēph' lōa..shāla'h' yaoăqōv
(4) But — Benjamin, the-brother-of Joseph, ³not..²sent ¹Jacob

aeth..ae'hāif' kī aamar' pen..yiqrāa'ēnū aāçōwn'. wa'-
with..his-brethren; for he-said, Lest-peradventure..²be-fall-him ¹mischief. (5) And-

yāvō'āū bēnēi yisrāa'ēl li-shbōr bē-thōw'k ha'-bāa'im' kī..hāyālī'
³came ¹the-sons-of ²Israel to-buy-corn among † those-that-came: for..²was

hā-rāōav' bē-ae'retz kēnāoan. wē-yōwçēph' hūa ha'-sha'līr
¹the-famine in-the-land-of Canaan. (6) And-Joseph was the-governor

oal..hā-aā'retz hūa ha'-mashbīr lē'-kol..oam' hā-aā'retz
over..the-land, and he it-was that-sold to-all..the-people-of the-land:

wa'-yāvō'āū aā'hēi yōwçēph' wa'-yishta'hāwū..lō'w
and-³came ¹the-brethren-of ²Joseph, and-bowed-down-themselves..before-him

aa'pa'yim aā'rētzāh. wa'-yar'a yōwçēph' aeth..ae'hāif wa'-
with their-faces to-the-earth. (7) And-²saw ¹Joseph — his-brethren, and-

ya'kirēm' wa'-yithna'kēr' aālēihem' wa-yēda'bēr ai'tām
he-knew-them, but-made-himself-strange unto-them, and-spake with-them

qāshōwth' wa'-yō'amer aālēhem' mē-aa'yin bāathem'. wa'-
harsh-things; and-he-said unto-them, Whence come-ye? And-

yōamērū' mē-ae'retz kēna'oan li-shbor..aō'kel. wa'-ya'kēr'
they-said, From-the-land-of Canaan, to-buy..food. (8) And-²knew

yōwçēph' aeth..ae'hāif wē-hēm lōa hi'kiru'hū. wa'-yizkōr'
¹Joseph — his-brethren, but-they ²not ¹knew-³him. (9) And-²remembered

English Version. Chap. xlii. 7 and spake roughly unto them, marg. hard things with them.

* Perhaps so called from its being *broken* in the mill, from *shāvar*, to *break*: and thus, perhaps, differs from *bar* or *bār*, probably *corn cleansed* from the chaff, from *bārar*, to separate, cleanse, purify; and *dāgān*, all kinds of *grain* or *corn*.

† Literally, "in the midst of."

yōwġeph' aēth ha-'hālōmōwth' aāsher 'hālam' lāhem' wa'-yō'amer
Joseph — the-dreams which he-dreamed of-them, and-said

aālēhem' mēra'gēlīm aa'tem' li-raōwth aeth..oerwath' hā-aā'retz
unto-them, ²Spies ¹ye-are; to-see — the-nakedness-of the-land

bāathem'. wa'-yōamērū' aēlāif' lōa aādōnī' wa-oāvādei'kā
ye-are-come. (10) And-they-said unto-him, Nay, my-lord, but-³thy-servants

bā'aū li-shbor..aō'kel. ku'lā'nū bēnēi aīsh..ae'hād' nā'h'nū
²are-¹come ¹to-buy..food. (11) ²All[-of-us] ³the-sons-of ⁵man..⁴one ¹we-are:

kēnīm' aāna'h'nū lōa..hāyū' oāvādei'kā mēra'gēlīm. wa'-
²true-men ¹we-are; ³not..²are ¹thy-servants spies. (12) And-

yō'amer aālēhem' lōa kī..oerwath' hā-aā'retz bāathem' li-raōwth.
he-said unto-them, Nay, but..²the-nakedness-of ³the-land ⁴ye-are-come ¹to-see.

wa'-yōamērū' shēnēim-oāsār' oāvādei'kā aa'hīm aāna'h'nū bēnēi
(13) And-they-said, ²Twelve ¹thy-servants-are brethren, [we-are] the-sons-of

aīsh..ae'hād' bē-aē'retz kēnāoan wē-hi'nēh ha'-qātōn' aeth..
²man..¹one in-the-land-of Canaan; and,-behold, the-youngest is ²with..

aāvī'nū ha'-yōwm' wē-hā-ae'hād' aēiné'nū. wa'-yō'amer
³our-father ¹this-day, and-[the-]one is-not. (14) And-²said

aālēhem' yōwġeph' hūa aāsher di'ba'fī aālē'kem' lēamōr'
³unto-them ¹Joseph, That is-it that I-spake unto-you, saying,

mēra'gēlīm aa'tem' bē-zōath ti'bā'hē'nū 'hēi pharoōh
²Spies ¹ye-are: (15) hereby* ye-shall-be-proved: *By-the-life-of* Pharaoh,

aim..tētzeāū' mi'-zeh' kī-aim..bē-vōwa aā'hī'kem' ha'-qātōn'
²not..¹ye-shall-³go-forth hence,† except..⁴come ¹your-³brother [the-]²youngest

hē'nāh. shil'hū mi'kem' ae'hād wa'-yi'qa'h' aeth..aā'hī'kem'
⁵hither. (16) Send ²of-you ¹one, and-let-him-fetch — your-brother,

wē-aa'tem' hēaācērū' wē-yi'bā'hānū' divrēi'kem' ha-
and-ye shall-be-confined, that-²may-be-proved ¹your-words, whether-

aēmeth' ai'tē'kem' wē-aim..lōa 'hēi pharoōh kī mēra'gēlīm
there-be-any-truth in-you: or-else, *by the-life-of* Pharaoh, surely ²spies

aa'tem'. wa'-yeaēġoph' aōthām' ael..mishmār shēlōsheth
¹ye-are. (17) And-he-put-²all-together‡ ¹them in..ward three

yāmīm'. wa'-yō'amer aālēihem' yōwġeph' ba'-yōwm' ha'-
days. (18) And-²said ³unto-them ¹Joseph [on-]²day ¹the-

shēlishī' zōath oāsū wi-'hēyū aeth..hā-aēlōhīm' aānī yārē'a.
third, This do, and-live; for — [the-]³God ¹I ²fear:

aim..kēnīm' aa'tem' aā'hī'kem' ae'hād yēaāġēr' bē-vēith
(19) If..²true-men ¹ye-be, ³your-brethren ²one-of ¹let-⁴be-bound in-the-house-of

English Version. 16 and ye shall be kept in prison, marg. bound.

* Literally, "by this."

† Literally, "if ye shall go from this," place, understood.

‡ Literally, "gathered."

mishmar'kem' wě-a'a'tem' lě'kū hāvī'au she'ver raoăvōwn
your-prison : [but-]ye ¹go, carry corn for the-famine-of

bā'tei'kem' wě-aeth..aă'hī'kem' ha'-qā'tōn' tāvī'au aēlai' wě-
your-houses : (20) but — ²your-⁴brother [the-]³youngest ¹bring unto-me ; so-

yēāmēnū' divrēi'kem' wě-lōa thāmū'thū. wa'-yaoăsū..
shall-²be-verified ¹your-words, and-²not ¹ye-shall-³die. And-they-did..

'kēn'. wa'-yōamērū' aīsh ael..aă'hīf' aăvāl aăshēmīm'
so. (21) And-they-said each-man to..his-brother, ²Verily ³guilty

aăna'hnu oal..aă'hīnū' aăsher rāai'nū tzārath' naphshōw bē-
¹we-are concerning..our-brother, in that we-saw the-anguish-of his-soul, when-

hith'hanēnōw aēlēi'nū wě-lōa shāmā'onū oal..kēn bā'aăh
he-besought [unto-]us, and-²not ¹we-would-³hear ; therefore is-³come

aēlē'nū ha'-tzārāh' ha'-zōath. wa'-yaoan' rēauvēn' aōthām' lēamōr'
⁴upon-us [the-]²distress [the-]¹this. (22) And-²answered ¹Reuben them, saying,

hă-lōwa aāmar'tī aălēi'kem' lēamōr' aal..te'herau va'-ye'led
— ²Not ¹spake-I unto-you, saying, ²Not..¹do-³sin against-the-child ;

wě-lōa shēmaotem'. wě-gam..dāmōw hi'nēh nidrāsh. wě-hēm
and-²not ¹ye-would-³hear ? therefore, -²also..³his-blood, ¹behold, is-required. (23) And-they

lōa yādēou' kī shōmē'ao yōwçēph' kī ha'-mēlitz' bēinōthām'.
²not ¹knew that ²understood ¹Joseph them ; for an [the-]interpreter was between-them.

wa'-yi'çōv' mē-oălēihem' wa'-yēvk' wa'-yā'shov
(24) And-he-turned-himself-about from-[near-]them, and-wept ; and-retuned-²again

aălēhem' wa-yēda'bēr aălēhem' wa'-yi'qa'h' mē-ai'tām' aeth..
¹to-them, and-communed with-them, and-took from-[with-]them —

shimoōwn wa'-yeaēçōr' aōthōw lě-oēinēihem'. wa-yētzaf'
Simeon, and-bound him before-their-eyes. (25) Then-²commanded

yōwçēph' wa-yēmālēau aeth..kēlēihem' bār ū-lě-hāshīv'
¹Joseph that-they-should-fill — their-vessels with corn, and-[to-]restore

kaçpēihem' aīsh ael..sa'qōw wě-lā-thēth' lāhem' tzēdāh' la'-
their-money, even each man's into..his-sack, and-[to-]give [to-]them provision for-

dāre'k wa'-ya'ōas lāhem' kēn. wa'-yisaū' aeth..shivram oal..
the-way : and-²did-he ³unto-them ¹thus. (26) And-they-lifted-up — their-corn on..

'hāmōrēihem' wa'-yēlē'kū' mi'-shām. wa'-yiphta'h' hā-ae'hād'
their-asses, and-departed thence. (27) And-as-²opened [the-]¹one-of-them

aeth..sa'qōw lā-thēth' miçpōwa la-'hāmōrōw ba'-mālōwn' wa'-
— his-sack, to-give ²provender [to-]¹his-ass in-the-inn,* [then-]

English Version. 21 and they said one to another. 25 and Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision. 27 and they laded their asses with the corn.

* Literally, a lodging-place, being a noun of place, from ūn, to lodge.

ya'ra aeth..kaṣpōw wě-hi'nēh..hū'a bē-phī aamta'htōw. wa'-
he-spied — his-money ; for,-behold,..it-was in-the-mouth-of his-sack.* (28) And-

yō'amer ael..ae'hāif hūshav' kaṣpī wě-gam hi'nēh vē-aamta'htī
he-said unto..his-brethren, ²Is-restored ¹my-money ; and-²it-is-even, ¹lo, in-my-sack :

wa'-yētē'a li'bām wa'-ye'herdū' aish ael..āā'hīf' lēamōr
and-²failed †-them ¹their-heart, and-they-were-afraid, ‡ each-man ³to..⁴his-brother ¹saying,

mah..zōath oāsāh' aēlōhīm' lā'nū. wa'-yāvō'au ael..yaoāqōv
What-is..this that ²hath-done ¹God unto-us ? (29) And-they-came unto..Jacob

aāvīhem' aa'rētzhā kēnāoan wa'-ya'gīdū lōw aēth kol..ha'-
their-father unto-the-land-of Canaan, and-told [to-]him — all..that-

qōrōth' aōthām' lēamōr' dī'ber hā-aish' aādōnēi' hā-aā'retz
befell unto them, saying, (30) ⁴Spake ¹the-man, ²who-is-the-lord-of ³the-land

ai'tānū qāshōwth' wa'-yi'tēn' aōthā'nū ki-mra'gēlīm aeth..hā-
⁶to-us ⁵harsh-things, and-took us for-spies of..the-

aā'retz. wa'-nōamer aēlāif' kēnīm' aānā'hū' lōa hāyī'nū
country. (31) And-we-said unto-him, ²True-men, ¹we-are ; ²no ¹we-are

mēra'gēlīm shēnēim..oāsār' aāna'h'nū aa'hīm bēnēi aāvī'nū hā-
spies : (32) ²twelve ¹we-are brethren, sons-of our-father : [the-]

ae'hād' aēiné'nū wě-ha'-qātōn' ha'-yōwm' aeth..aāvī'nū bē-ae'retz
one is-not, and-the-youngest is this-day with..our-father in-the-land-of

kēnāoan. wa'-yō'amer aēlēi'nū hā-aish' aādōnēi' hā-aā'retz bē-zōath
Canaan. (33) And-⁴said ⁵unto-us ¹the-man, ²the-lord-of ³the-country, Hereby §

aēda'o kī 'kēnīm' aa'tem' aā'hīkem' hā-ae'hād' ha'nī'hū ai'tī
shall-I-know that ²true-men ¹ye-are : ³your-brethren [the-]²one-of ¹leave here with-me

wě-aeth..raoāvōwn bā'tēi'kem' qē'hū wā-lē'kū wě-hā'vīāu aeth..
and-²for — ³the-famine-of ⁴your-households ¹take-food, and-be-gone ; (34) and-bring —

aā'hīkem' ha'-qātōn' aēlai' wě-aēdēōāh' kī lōa mēra'gēlīm
your-²brother [the-]¹youngest unto-me : then-shall-I-know that ²no ³spies

aa'tem' kī 'kēnīm' aa'tem' aeth..aā'hīkem' ae'tēn lā'kem'
¹ye-are, but that ²true-men ¹ye-are : — so ³your-brother ¹will-I-deliver [to-]²you,

wě-aeth..hā-aā'retz tiḡ'hārū. wa-yēhī hēm mērīqīm'
and — ²in-the-land ¹ye-shall-traffic. (35) And-it-came-to-pass, as they emptied

sa'qēihem' wě-hi'nēh..aish' tzērōwr..kaṣpōw bē-sa'qōw
their-sacks, that,-behold,..each-man had the-bundle-of..his-money in-his-sack :

wa'-yirāu' aeth..tzērōrōwth' kaṣpēihem' hē'māh wa-aāvīhem'
and-when-⁵saw — ⁴the-bundles-of [their-]⁵money ¹both-they ²and-their-father

English Version. 28 afraid, saying one to another. 30 spake roughly to us, marg. with us hard things. 35 that, behold, every man's bundle of money was in his sack.

* aamtá'hath, from mātá'h, to stretch out, extend, is a general name for a bag or sack ; and saq denotes one made of coarse, particularly hair cloth ; in Ethiopic, a hairy garment of the pilgrims or eastern monks, a coarse tent covering, coarse linen, generally.

† Literally, “ went forth.”

‡ Properly, “ trembled with fear ;” different from yārēa, simply to fear.

§ Literally, “ by this.”

wa'-yīrā'au. wa'-yō'amer aālēhem' yaoāqōv aāvīhem' aōthī'
 [then-]they-were-afraid. (36) And-³said ⁴unto-them ¹Jacob ²their-father, Me
 shi'kaltem' yōwḡēph' aēiné'nū wě-shimoōwn aēiné'nū
 have-ye-bereaved of my children: Joseph is-not, and-Simeon is-not,
 wě-aeth..binyāmin' ti'qā'hū oālai' hāyū' 'ku'lā'nāh. wa'-
 and — ²Benjamin ¹ye-will-take-³away: ³against-me ²are ¹all-these-things. (37) And-
 yō'amer rēaūvēn' ael..aāvīf' lēamōr' aeth..shēnēi vānai' tāmīth'
²spake ¹Reuben unto..his-father, saying, — ³Two-[of] ²my-⁴sons ¹slay,
 aim..lōa aāvīaé'nū aēlēi'kā tēnāh aōthō'w oal..yādī' wa-aānī
 if..²not ¹I-bring-him to-thee: deliver him into..my-hand, and-I
 aāshīvé'nū aēlēi'kā. wa'-yō'amer lōa..yērēd' bēnī
 will-bring-him-²again ¹to-thee. (38) And-he-said, ³Not..²shall-⁴go-down ¹my-son
 oi'mā'kem' kī..aā'hīf' mēth wě-hūa lēva'dōw nishaār ū-qērāā'hū
 with-you; for..his-brother is-dead, and-he ²alone ¹is-left: if-²befall-him
 aāḡōwn' ba'-de're'k aāsher tēlē'kū..vāhh' wě-hōwradtem' aeth..
¹mischief by-the-way ²the-which ³ye-go..¹in[-it], then-shall-ye-bring-down —
 sēivāthī' bē-yāḡōwn' shēaō'wlāh.
 my-grey-hairs with sorrow to-the-grave.

CHAP. XLIII.

Wě-hā-rāōāv' kāvēd' bā-aā'retz. wa-yēhī ka-aāsher'
 (1) And-the-famine was-sore in-the-land. (2) And-it-came-to-pass, when
 kī'lū le-aē'kōl aeth..ha'-shē'ver aāsher hēvī'au mi'-mitzrāyim
 they-had-finished to-eat — the-corn which they-had-brought out-of-Egypt,
 wa'-yō'amer aālēihem' aāvīhem' shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel.
 [then-]²said ³unto-them ¹their-father, Go-again, buy..[to-]us a-little.food.
 wa'-yō'amer aēlāif' yēhūdāh' lēamōr' hāōēd' hēoid' bā'nū hā-aīsh'
 (3) And-²spake ³unto-him ¹Judah, saying, ²Protesting ³protested ⁴unto-us ¹the-man,
 lēamōr' lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'. aim..yesh'kā
 saying, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother be with-you. (4) If..thou
 mēsha'lēa'h aeth..aā'hī'nū ai'tā'nū nērēdāh' wě-nishbērāh lē'kā
 wilt-send * — our-brother with-us, we-will-go-down and-buy [to-]thee
 aō'kel wě-aim..aēiné'kā mēsha'lēa'h lōa nērēd' kī..hā-aīsh'
 food: (5) but-if..³not-¹thou ²wilt-⁴send him,† ²not ¹we-will-³go-down: for..the-man
 aāmar' aēlēi'nū lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'.
 said unto-us, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother be with-you.

English Version. Chap. xliii. 2 when they had eaten up the corn.

* Literally, "If thou art sending."

† Literally, "if thou art not sending him."

wa'-yō'amer yisrāāēl' lāmāh' hārēoōthem' lī lē-ha'g'id lā-aīsh'
(6) And-²said ¹Israel, Wherefore dealt-ye-so-ill with-me, as to-tell [to-]the-man

ha-oōwd lā'kem' aā'h. wa'-yōamērū' shāaōwl' shāaal..
whether-there-was-yet ²to-you ¹a-brother? (7) And-they-said, ²In-asking ³asked..

hā'-aīsh lā'nū ū-lē-mōwladtē'nū lēamōr' ha-oōwd
¹the-man concerning-us, and-concerning-our-kindred, saying, — ³Yet

aāvī'kem' 'hai. hā-yēsh lā'kem' aā'h. wa'-
²your-father ¹is-⁴alive? — Is-there to-you another brother? and-

na'ged..lōw oal..pī ha'-dēvārīm' hā-aē'leh hā-
we-told..[to-]him according-to..the-tenor *-of [the-]²words [the-]¹these: —

yādōwao nēda'o kī yōamar' hōwrī'dū aeth..aā'hī'kem'. wa'-
knowing could-we-know that he-would-say, Bring-²down — ¹your-brother? (8) And-

yō'amer yēhūdāh' ael..yisrāāēl' aāvīf' shil'hāh ha'-na'oar ai'tī
²said ¹Judah unto..Israel his-father, Send the-lad with-me,

wē-nāqū'māh wē-nēlē'kāh wē-nī'hēyeh' wē-lōa nāmūth' gam..
and-we-will-arise and-go; that-we-may-live, and-not die, both..

aāna'h'nū gam..aā'tāh gam..ta'pēi'nū. aānō'kī aeoervé'nū
we, and..thou, and also..our-little-ones. (9) I will-be-surety-for-him;

mi'-yādī' tēvaqshé'nū aim..lōa hāvīaōthīf' aēlēi'kā wē-
of-my-hand shalt-thou-require-him: if..²not ¹I-bring-him unto-thee, and-

hi'tzagtīf lēphāneī'kā wē-hārtā'athī lē'kā kol..ha'-
set-him before-thee, then-let-me-bear-the-blame [to-thee] all..the-

yāmīm' kī lūlē'a hithmahmā'hēnū kī..oa'tāh' shav'nū
days: (10) for except we-had-lingered, surely..now we-had-retained

zeh paoāmāyim. wa'-yō'amer aālēhem' yisrāāēl' aāvīhem'
these two-times. (11) And-³said ⁴unto-them ²Israel ¹their-father,

aim..kēn aēphō'wa zōath oāsū qē'hū mi'-zimrath' hā-aā'retz
If-it-must-be..so now, ²this ¹do; take of-the-best-fruits[-of] in the-land †

bi-'klēi'kem' wē-hōwrī'dū lā-aīsh' min'hāh mēoat tzōrī ū-
in-your-vessels, and-carry-down [to-]the-man a-present, a-little balm,‡ and-

mēoat' dēvash nē'kōath wā-lōt' botnīm ū-shēqēdīm' wē-'ke'ceph
a-little honey,§ spices,|| and-myrrh,¶ nuts,** and-almonds: (12) and-³money

English Version. 6 whether ye had yet a brother? 7 The man asked us straitly, (marg. asking asked us) of our state, and of our kindred—have ye another brother? 9 let me bear the blame for ever. 10 returned this second time, marg. or, twice by this.

* Literally, "mouth."

† Literally, "the song of the land;" i. e. its most celebrated and valued productions.

‡ Or, *resin* or *gum*: see the notes on chap. xxxvii. 25.

§ *dēvash*, as Bochart, Celsius, and others contend, probably denotes here a sweet syrup produced from dates when in maturity, *date honey*, called by the Arabians *dibson*, who also call the choicest dates preserved in butter *dabūson*: see note in "The Comprehensive Bible" in loco, and on 2 Ch. xxxi. 5.

|| Or, "gum fragrant:" see on chap. xxxvii. 25.

¶ Or, "ladanum."

** Rather, "pistachio nuts," which are native in Palestine: a common *nut* is *aḡēwz*.

mishneh' qě'hū vē-yed'kem' wě-aeth..ha'-ke'ceph ha'-mūshāv'
²double ¹take in-your-hand : and — the-money that-was-brought-again

bě-phī aamtě'hōthēi'kem' tāshī'vū vē-yed'kem' aūlai'
 in-the-mouth-of your-sacks, carry-it-again in-your-hand ; peradventure

mishgeh' hūa wě-aeth..aā'hī'kem' qā'hū wě-qū'mū shū'vū
²an-oversight ¹it-was : (13) ²also — ³your-brother ¹take, and-arise, go-again

aēl..hā-aīsh' wě-aēl sha'dai' yī'tēn lā'kem' ra'hāmīm liphnēi
 unto..the-man : (14) and-God Almighty give [to-]you mercy before

hā-aīsh' wě-shi'la'h' lā'kem' aā'hī'kem' aa'hēr wě-aeth..
 the-man, that-he-may-send-away [with-you] your-²brother, ¹other, and —

binyāmīn' wa-aānī ka-aāsher' shā'kōl'tī shā'kāl'tī. wa'-
 Benjamin ; and-I, as[-that] I-am-childless, I-shall-be-childless.* (15) And-

yi'q'hū hā-aānāshīm' aeth..ha'-min'hāh ha'-zōath ū-mishneh..
²took ¹the-men — [the-]²present [the-]¹that, and-²double..

ke'ceph lāqě'hū vē-yādām' wě-aeth..binyāmīn' wa'-yā'qumū wa'-
³money ¹they-took in-their-hand, and — Benjamin ; and-rose-up, and-

yērēdū mitzra'yim wa'-yaoamdū' liphnēi yōwceph'. wa'-yar'a
 went-down to-Egypt, and-stood before Joseph. (16) And-³saw

yōwceph' ai'tām aeth..binyāmīn' wa'-yō'amer la-aāsher'
²Joseph ⁵with-them — ⁴Benjamin ¹when, ⁶he-said to-him-who was

oal..bēithō'w hāvē'a aeth..hā-aānāshīm' ha'-bā'yēthāh ū-rēvō'a'h
 over..his-house, Bring — these-men ²the-³house-¹into, and-slay

rē'va'h wě-hā'kēn' kī ai'tī yōa'kēlū' hā-aānāshīm' ba'-tzāhōrā'yim.
 [a-slaying], and-make-ready ; for ³with-me ²shall-eat ¹these-men at-noon.

wa'-ya'oas hā-aīsh' ka-aāsher' aāmar' yōwceph' wa'-yāvē'a hā-aīsh'
 (17) And-²did ¹the-man as[-that] ²bade ¹Joseph ; and-²brought ¹the-man

aeth..hā-aānāshīm' bēithāh yōwceph'. wa'-yīrēaū' hā-
 — the-men into-the-house-of Joseph. (18) And-²were-afraid ¹the-

aānāshīm' kī hūvēaū' bēith yōwceph' wa'-yōamērū'
 men, because they-were-brought into the-house-of Joseph ; and-they-said,

oal..dēvar' ha'-ke'ceph ha'-shāv' bē-aamtě'hōthēi'nū ba'-tē'hi'lāh
 Because-of the-money that-was-retained in-our-sacks at-the-first-time

aāna'h'nū mūvāaīm' lē-hithgōlēl' oālēi'nū ū-lē-hithna'pēl'
²we ¹are-³brought-in, that-he-may-roll-himself† upon-us, and-[to-]fall

oālēi'nū wě-lā-qā'hath aōthā'nū la-oāvādīm' wě-aeth..'hāmōrēi'nū.
 upon-us, and-[to-]take us for-bondmen, and — our-asses.

wa'-yi'gěshū' aēl..hā-aīsh' aāsher oal..bēith yōwceph' wa'-
 (19) And-they-came-near to..the-man who was over..the-house-of Joseph, and-

English Version. 14 if I be bereaved of my children, I am bereaved, marg. or, and I, as I have been, &c. 16 he said to the ruler of his house, Bring these men home. 19 came near to the steward of Joseph's house.

* Or, "if I be childless, let me be childless."

† Literally, "to roll himself."

yēda'bērū aēlāif' pe'tha'h ha'-bāyith wa'-yōamērū bī-
they-communed with-him at-the-door-of the-house, (20) and-said, O

aādōnī' yārōd' yārad'nū ba'-tē'hi'lāh li-shbor..aō'kel wa-
sir,* coming-down we-came-down at-the-first-time to-buy..food: (21) and-

yēhī kī..vā'anū ael..ha'-mālōwn' wa'-niphtē'hāh aeth..
it-came-to-pass, when..we-came to..the-inn, that-we-opened —

aamtē'hōthēi'nū wē-hi'nēh 'ke'çeph..aīsh bē-phī aamta'htōw
our-sacks, and,-behold the-money-of..every-man was in-the-mouth-of his-sack,

kaçpē'nū bē-mishqālō'w wa'-nāshev aōthō'w bē-yādē'nū.
our-money in-full-weight[-of-it]: and-we-have-brought-²again 'it in-our-hand.

wē-'ke'çeph aa'hēr hōwrad'nū vē-yādē'nū li-shbor..aō'kel
(22) And-²money 'other have-we-brought-down in-our-hand, to-buy..food:

lōa yāda'onū mī..sām' kaçpē'nū bē-aamtē'hōthēi'nū. wa'-
²not ¹we-know who..put our-money in-our-sacks. (23) And-

yōamer' shālōwm' lā'kem' aal..tīrā'āū aēlōhēi'kem' wē-
he-said, Peace be to-you! ²not..¹fear: your-God and-

alōhēi' aāvī'kem' nāthan' lā'kem' matmōwn bē-aamtē'hōthēi'kem'
the-God-of your-father, hath-given [to-]you treasure † in-your-sacks:

kaçpē'kem' bāa aēlāi'. wa'-yōwtzē'a aālēhem' aeth..shimoōwn.
your-money came to-me. And-he-brought-²out ³unto-them — ¹Simeon.

wa'-yāvē'a hā-aīsh' aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwçēph'
(24) And-²brought ¹the-man — the-men into-the-house-of Joseph,

wa'-yi'tēn..ma'yim wa'-yir'hätzū raglēihem' wa'-yi'tēn' miçpōwa
and-gave-them..water, and-they-washed their-feet; and-he-gave ²provender

la-'hāmōrēihem'. wa'-yā'kī'nū aeth..ha'-min'hāh oad..bōwa
[to-]'their-asses. (25) And-they-made-ready — the-present against..²came

yōwçēph' ba'-tzāhōrā'yim kī shāmēou' kī..shām' yō'a'kēlū
¹Joseph ‡ at-noon: for they-heard that..³there ¹they-should-eat

lā'hem. wa'-yāvō'a yōwçēph' ha'-ba'yēthāh wa'-yāvī'āū
²bread. (26) And-³came ²Joseph ⁵the-⁶house-⁴into ¹when,-they-brought

lōw aeth..ha'-min'hāh aāsher..bē-yādām' ha'-bā'yēthāh wa'-
[to-]him — the-present which-was..in-their-hand, ²the-³house-¹into, and-

yishta'hāwū..lō'w aā'rētzhā. wa'-yishaal' lāhem' lē-shālōwm'
bowed-themselves..to-him to-the-earth. (27) And-he-asked [of-]them of-their-welfare,

wa'-yō'amer hā-shālōwm' aāvī'kem' ha'-zāqēn' aāsher aāmartem'
and-said, — Is-²well ¹your-father,§ the-old-man of whom ye-spake?

English Version. 22 brought down in our hands—we cannot tell who put our money in our sacks. 26 and when Joseph came home.

* Or, "pray (or hear) my lord.

† Properly, "hidden treasure," from *tāman*, to hide.

‡ Literally, "to the coming of Joseph."

§ Literally, "Is there peace to your father?"

ha-ōwdé'nū 'hāi. wa'-yōamērū' shālōwm' lě-oavdě'kā
— ³yet-²he ¹is-⁴alive? (28) And-they-said, There-is-health to-thy-servant

lě-aāvī'nū oōwdé'nū 'hāi. wa'-yi'qēdū wa'-
[to]-our-father, ³yet-¹he ²is-⁴alive. And-they-bowed-down-their-heads, and-

yishta'hāwū. wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a aeth..binyāmīn'
made-obeisance. (29) And-he-lifted-up his-eyes, and-saw — ²Benjamin

aā'hīf' ben..ai'mōw wa'-yōamer hā-zeh aā'hīkem' ha'-qārōn'
¹his-brother, the-son-of..his-mother, and-said, — Is-this your-²brother [the-]¹younger,

aāsher aāmartem' aēlāi'. wa'-yōamar' aēlōhīm' yo'hne'kā
of whom ye-spake unto-me? And-he-said, God be-gracious-unto-thee,

bēnī. wa-yēmahēr yōwġēph' kī..nī'kmērū' ra'hāmāif' ael..aā'hīf'
my-son. (30) And-²made-haste ¹Joseph; for-²did-yearn* ¹his-bowels upon..his-brother:

wa-yēvaqēsh li-vkōwth wa'-yāvō'a ha'-had'rāh wa'-yēvk'
and-he-sought where to-weep; and-he-entered [the-]²his-chamber-¹into, and-wept

shā'māh. wa'-yir'hatz' pānāif' wa'-yētze'a wa'-yithaa'paq
there. (31) And-he-washed his-face, and-went-out, and-refrained-himself,

wa'-yōamer sīmū lā'hem. wa'-yāsīmū lōw lēva'dōw wē-
and-said, Set-on bread. (32) And-they-set-on for-him by-himself, and-

lāhem' lēva'dām wē-la'-mitzrīm hā-aō'kēlīm' ai'tōw lēva'dām
for-them by-themselves, and-for-the-Egyptians, who-did-eat with-him, by-themselves:

kī lōa yū'kēlūn' ha'-mitzrīm le-aē'kōl aeth..hā-oivrīm' lé'hem
because ²not ¹might ¹the-Egyptians [to-]eat ²with..³the-Hebrews ¹bread;

kī..thōwoēvāh' hiwa lē-mitzrāyim. wa'-yēshēvū' lēphānāif'
for..²an-abomination ¹that-is unto-the-Egyptians. (33) And-they-sat before-him,

ha'-bē'kōwr ki-v'kōrāthō'w wē-ha'-tzāōir' ki-tzōirāthō'w wa'-
the-first-born according-to-his-birthright, and-the-youngest according-to-his-youth: and-

yithmēhū' hā-aānāshīm' aīsh ael..rēoē'hū. wa'-yi'sā'a
²marvelled ¹the-men each-man at..his-neighbour. (34) And-he-took and-sent

masaōwth mē-aēth' pānāif' aālēhem' wa'-tērev masaath'
messes ²from — ²before-him ¹unto-them: but-³was-⁶greater ¹the-mess-of

binyāmīn' mi'-masaōwth ku'lām 'hāmēsh' yādōwth'. wa'-yishtū'
²Benjamin ⁷than-⁸the-messes-of ⁹them-all ⁴five ⁵times.† And-they-drink,

wa'-yishkērū' oi'mōw.
and-were-merry ‡ with-him.

English Version. 28 and they answered, Thy servant our father is in good health.
33 marvelled one at another—but Benjamin's mess was five times so much as any of their's.

* Literally, "burned;" whence in the Talmud *kōwmar*, *calefactio*: others, "were rolled together:" so Lxx. *συνεστέφερο*; and Targum *aethgōwlēlu*.

† Literally, *hands, parts*, Lat. *vices*.

‡ Literally, "drank largely," to the *full*, or to *hilarity*: were cheered with drink, *ἐμεθύσθησαν*, as Lxx. renders: compare John ii. 20.

CHAP. XLIV.

Wa-yětzaf' aeth..aāsher oal..bēithō'w lēamōr' ma'lēa aeth..
 (1) And-he-commanded — him-that was over..his-house, saying, Fill — the-
 aamtē'hōth hā-aānāshīm' aō'kel ka-aāsher' yū'kēlūn' sēaēth wě-sīm
 sacks-of the-men with food, as-much-as they-can carry, and-put
 ke'ceph..aīsh bē-phī aamta'htōw wě-aeth..gēvīōī' gēvīao
 the-money-of..every-man in-the-mouth-of his-sack: (2) and — ²my-cup, ⁴cup[⁻of]
 ha'-ke'ceph tāsim' bē-phī aamtá'hath ha'-qārōn' wě-aēth
³the-silver, ¹put in-the-mouth-of the-sack-of the-youngest, and —
 ke'ceph shivrōw. wa'-ya'oas ki-dvar' yōwceph' aāsher
²money-[⁻of] ¹his-corn. And-he-did according-to-the-word ²Joseph ¹that
 di'bēr. ha'-bōqer aōwr wě-hā-aānāshīm' shu'lēhū
 had-spoken. (3) As-soon-as-the-morning was-light, [then-]the-men were-sent-away,
 hē'māh wa-'hāmōreihem'. hēm yātzēaū' aeth..hā-oīr' lōa
 they and-their-asses. (4) And-²they ²were-gone-out-of — ⁴the-city ⁵and-not yet
 hir'hīqū' wě-yōwceph' aāmar' la-aāsher' oal..bēithō'w qūm
⁶far-off, ¹when,-⁷Joseph said unto-him-that was over..his-house, Up,
 rēdōph aā'hārēi hā-aānāshīm' wě-hi'sagtām wě-aāmartā'
 follow after the-men; and-²thou-dost-overtake-them ¹when,-³say
 aālēhem' lā'māh shi'lamtem' rāōāh' tá'hath tōwvāh'. hā-lōwa
 unto-them, Wherefore have-ye-rewarded evil for good? (5) — Is-not
 zeh aāsher yishteh' aādōnī' bōw wě-hūa na'hēsh yēna'hēsh bōw.
 this it ²which ⁴drinketh ³my-lord ¹in-[it], and-²which ³divining ⁴he-divineth ¹by-[it]?
 hārēoōthem' aāsher oāsithem'. wa'-ya'sigēm' wa-yēda'bēr
 Ye-have-done-evil in what ye-have-done. (6) And-he-overtook-them, and-he-spake
 aālēhem' aeth..ha'-dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yōamērū' aēlāif'
 unto-them — [the-]²words [the-]¹these-same. (7) And-they-said unto-him,
 lā'māh yēda'bēr aādōnī' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh. 'hālī'lāh
 Wherefore saith my-lord [according-to-]²words [the-]¹these? Far-be-it
 la-oāvādeī'kā mē-oāsōwth' ka'-dāvār' ha'-zeh'. hēn
 from-thy-servants [from-]to-do * according-to-²thing [the-]¹this. (8) Behold,
 ke'ceph aāsher mātza'anū bē-phī aamtē'hōthēi'nū hēshīvō'nū
 the-money, which we-found in-the-mouth-of our-sacks, we-brought-again
 aēlēī'kā mē-aē'retz kēnāoan wě-aēī'k nignōv mi'-bēith
 unto-thee out-of-the-land-of Canaan: ²then-¹how should-we-steal out-of-the-house-of

English Version. Chap. xlv. 4 Joseph said unto his steward. 5 and whereby indeed he divineth? (marg. maketh trial.) Ye have done evil in so doing. 8 God forbid that thy servants should do according to this thing.

* More literally, "Profane be it to thy servants from doing," or, to do.

aădōneí'kā ke'ceph aōw zāhāv'. aăsher yi'mātze'a ai'tōw
thy-lord silver or gold ? (9) ²Whomsoever ⁴it-be-found ¹with[-him]

mē-oăvādeí'kā wā-mēth' wě-gam..aăna'h'nū nihēyeh' la-aădōnī'
³of-thy-servants, both-let-him-die, and ²also..¹we will-be to-my-lord

la-oăvādīm'. wa'-yō'amer gam..oa'tāh 'kē-divrēi'kem' ken..hūa
for-bondmen. (10) And-he-said, ²Also..¹now as-your-words are so..let-it-be:

aăsher yi'mātze'a ai'tōw yihēyeh..'lī oāved wě-aa'tem' tihēyū
³whom ⁴it-is-found ²with[-him] ¹he-⁵shall-be..my* servant; and-ye shall-be

nēqi'yim'. wa-yēmahārū wa'-yōwri'dū aīsh aeth..aamta'htōw
blameless. (11) And-they-hastened and-took-down every-man — his-sack

aā'rētzhā wa'-yiphtē'hū aīsh aamta'htōw. wa-yē'ha'pēs
to-the-ground, and-opened every-man his-sack. (12) And-he-searched, and

ba'-gādōwl' hē'hēl' ū-va'-qārōn' ki'lāh wa'-yi'mātze'a ha'-gāvīao
²at-the-eldest ¹began, and-²at-the-youngest ¹left: and-²was-found ¹the-cup

bě-aamtá'hath binyāmin'. wa'-yiqreōū simlōthām' wa'-
in-the-sack-of Benjamin. (13) Then-they-rent their-clothes, and-

yaoāmōg' aīsh oal..'hāmōrō'w wa'-yāshu'vū hā-oī'rāh. wa'-
laded every-man [on..]his-ass, and-returned ²the-city-¹to. (14) And-

yāvō'a yēhūdāh' wě-ae'hāif bēi'thāh yōwceph' wě-hūa oōwdé'nū
³came ¹Judah ²and-his-brethren to-the-house-of Joseph; for-he ²yet-¹was

shām wa'-yi'pēlū' lēphānāif' aā'rētzhā. wa'-yō'amer lāhem'
there; and-they-fell before-him on-the-ground. (15) And-²said ³unto-them

yōwceph' māh..ha'-maoāseh' ha'-zeh' aăsher oāsithem'. hā-lōwa
¹Joseph, What..[the-]deed is [the-]this that ye-have-done? — ²Not

yēdaotem' kī..na'hēsh' yēna'hēsh aīsh aăsher kāmōnī. wa'-
¹knew-ye, that..⁴divining ⁵can-divine ²a-man [that is] ¹such-³as-I ? (16) And-

yō'amer yēhūdāh' mah..'nōamar' la-adōnī'. mah..'nēda'bēr.
²said ¹Judah, What..shall-we-say unto-my-lord? what..shall-we-speak ?

ū-mah..nitzra'dāq. hā-āelōhīm' mātza'a aeth..oăwōn
or-how..shall-we-clear-ourselves ? † [the-]God hath-found-out — the-iniquity-of

oăvādeí'kā hi'ne'nū oăvādīm' la-adōnī' gam..aăna'h'nū gam
thy-servants: behold,-we are the-servants of-my-lord, both-we, and also he

aăsher..nimtzāa ha'-gāvīao bē-yādōw. wa'-yō'amer
²whom..⁴is-found ³the-cup ¹in-the-hand-of[-him]. (17) And-he-said,

'hālī'lāh 'lī mē-oăsōwth' zōath hā-aīsh' aăsher nimtzāa ha'-
Far-be-it from-me [from-]to-do ‡ this-thing: but the-man ²whom ⁴is-found ³the-

English Version. 9 and we will also be my lord's bondmen. 10 now also let it be according unto your words. 11 then they speedily took down. 15 wot ye not, that such a man as I can certainly divine ? marg. or, make trial. 16 and he also with whom the cup is found. 17 God forbid that I should do so.

* Literally, "to me."

† Or, "justify ourselves:" nitzra'dāq is for nithtza'dēq, from tzādaq, to be just, the tz and th being transposed, and the latter changed into reth.

‡ More literally, "Profane be it to me from doing," or, to do.

gāvī'ao bē-yādō'w hūa yihēyeh..lī oāved wē-aa'tem' oālū
cup ¹in-the-hand-of[-him], he shall-be..my* servant; and-as-for-you, get-ye-up

lē-shālōwm' ael..aāvī'kem'.
in-peace unto..your-father.

Wa'-yi'gash' aēlāif' yēhūdāh' wa'-yōamer' bī aādōnī' yēda'ber..
(18) Then-came-near ²unto-him ¹Judah, and-said, Oh, my-lord, let-²speak

nāa oavdē'kā dāvār' bē-aōznēi' aādōnī' wē-aal..yī'har
²I-pray-thee, ¹thy-servant, a-word in-the-ears-of my-lord, and-²not..¹let-²burn

aa'pē'kā bē-oavdē'kā kī 'kāmō'w'kā kē-pharoōh. aādōnī'
³thine-anger against-thy-servant: for thou-art-even as-Pharaoh. (19) My-lord

shāaal' aeth..oāvādāif' lēamōr' hā-yēsh..lā'kem' aāv aōw..aā'h'.
asked — his-servants, saying, — Is-there..to-you a-father, or..a-brother?

wa'-nōamer ael..aādōnī' yesh..lā'nu aāv zāqēn' wē-ye'led
(20) And-we-said unto..my-lord, There-is..to-us a-father, an-old-man, and-a-child-of

zēqunīm qārān' wē-aā'hīf' mēth wa'-yi'wāthēr' hūa lēva'dōw
his-old-age, a-little-one; and-his-brother is-dead, and-²is-left ¹he ²alone

lē-ai'mōw wē-aāvīf' aāhēvō'w. wa'-tōamer ael..oāvādēi'kā
of-his-mother, and-his-father, loveth-him. (21) And-thou-saidst unto..thy-servants,

hōwridu'hū aēlāi' wē-aāsī'māh oēinī' oālāif'. wa'-nōamer ael..
Bring-him-down unto-me, that-I-may-set mine-eyes † upon-him. (22) And-we-said unto..

aādōnī' lōa..yū'kal' ha'-na'oar la-oāzōv aeth..aāvīf' wē-oāzav
my-lord, ²Not..²can ¹the-lad [to-]leave — his-father: for-if-he-should-leave

aeth..aāvīf' wā-mēth'. wa'-tōamer ael..oāvādēi'kā
— his-father, [then-]his-father-would-die. (23) And-thou-saidst unto..thy-servants,

aim..lōa yērēd' aā'hī'kem' ha'-qārōn' ai'tē'kem' lōa thōciphūn'
Except ⁴come-down ¹your-³brother [the-]²youngest with-you, ²not ¹ye-shall-³add

li-raōwth pānāi'. wa-yēhī kī oālī'nū ael..oavdē'kā
to-see my-face. (24) And-it-came-to-pass, when we-came-up unto..thy-servant

aāvī' wa'-na'ged..lōw aēth divrēi aādōnī'. wa'-yō'amer
my-father, [then-]we-told..[to-]him — the-words-of my-lord. (25) And-²said

aāvī'nū shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel. wa'-nōamer lōa
¹our-father, Go-again, and-buy..[to-]us a-little..food. (26) And-we-said, ²Not

nū'kal' lā-re'deth aim..yēsh aā'hī'nū ha'-qārōn' ai'tā'nū wē-
¹we-can [to-]go-down: if..⁴be ¹our-³brother [the-]²youngest with-us, then-

yārad'nū kī..lōa nū'kal' li-raōwth pēnēi hā-aīsh' wē-aā'hī'nū
will-we-go-down: for..²not ¹we-may [to-]see the-face-of the-man, and-our-²brother

ha'-qārōn' aēiné'nū ai'tā'nū. wa'-yō'amer oavdē'kā aāvī' aēlēi'nū
[the-]¹youngest not with-us. (27) And-²said ¹thy-servant ²my-father unto-us,

English Version. 17 in whose hand the cup is found. 19 have ye a father, or a brother? 20 we have a father, an old man. 23 ye shall see my face no more. 26 may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

* Literally, "to me."

† Literally, "mine eye."

^{aa}'tem' yēdaotem' kī shēna'yim yālēdāh..^{lī}' aishtī wa'-yētzē'a
 Ye know that ⁴two-sons ²bare..[to-]³me ¹my-wife : (28) and-²went-out
 hā-ae'hād' mē-ai'tī wā-aōmar' aa'k tārōph' tōrāph' wē-
¹the-one from-[with-]me, and-I-said, Surely [in-tearing] he-is-torn-in-pieces ; and-
 lōa rēaithīf' oad..hē'nāh. ū-lēqa'htem' gam..aeth..zeh' mē-oim'
²not ¹I-saw-him since : (29) and-if-ye-take ²also — ¹this from-[with
 pānai' wē-qārā'hū aāçōwn' wē-hōwradtem' aeth..sēivāthī'
 the-face-of-]me, and-²befall-him ¹mischief, [then-]ye-shall-bring-down — my-grey-hairs
 bē-rāōah' shēaō'lāh. wē-ōa'tāh kē-vōaī ael..oavdē'kā āāvī'
 with-sorrow * to-the-grave. (30) ²Therefore-¹now, when-I-come to..thy-servant my-father,
 wē-ha'-na'oar aēiné'nū ai'tā'nū wē-naphshōw qēshūrāh' vē-
 and-the-lad be-not with-us ; seeing-that-his-life † is-bound-up in-
 naphshōw wē-hāyāh' kī-raōwthō'w kī..aēin' ha'-na'oar
 his-life ; (31) [then-]it-shall-come-to-pass, when-he-seeth that..²is-not ¹the-lad with-us,
 wā-mēth' wē-hōwri'dū oāvādeí'kā aeth..sēivath' oavdē'kā
 that-he-will-die : and-²shall-bring-down ¹thy-servants — the-grey-hairs-of thy-servant
 āāvī'nū bē-yāgōwn' shēaō'lāh. kī oavdē'kā oārav' aeth..ha'-
 our-father with-sorrow to-the-grave. (32) For thy-servant became-surety — for the-
 na'oar mē-oim' āāvī' lēamōr' aim..lōa āāvīaé'nū aēleí'kā wē-
 lad unto ‡ my-father, saying, If..²not ¹I-bring-him unto-thee, then-
 'hārā'athī lē-āāvī' kol..ha'-yāmīm'. wē-ōa'tāh yēshev..
 I-shall-bear-the-blame to-my-father all..the-days. (33) ²Therefore-¹now, ⁴let-⁶abide..
 nā'a oavdē'kā tá'hath ha'-na'oar oē'ved la-adōnī' wē-ha'-
³I-pray-thee, ⁵thy-servant instead-of the-lad, a-bondman to-my-lord ; and-²the-
 na'oar ya'oal oim..ae'hāif. kī..aēi'k' aeoēleh' ael..āāvī' wē-ha'-
 lad ¹let-³go-up with..his-brethren. (34) For..how shall-I-go-up to..my-father, and-the-
 na'oar aēiné'nū ai'tī. pen aeraeh' vā-rā'o aāsher yimtāa
 lad be-not with-me ? lest-peradventure I-see [on-]the-evil that shall-come-on §
 aeth..āāvī'.
 — my-father.

CHAP. XLV.

Wē-lōa..yā'kōl' yōwçēph' lē-hithaa'pēq lē-kōl' ha'-ni'tzāvīm'
 (1) Then..²not..²could ¹Joseph [to-]refrain-himself before-all them-that-stood
 oālāif' wa'-yiqrā'a hōwtzī'āū 'kol..aīsh mē-oālāi'. wē-lōa..
 by-him ; and-he-cried, Cause-³to-go-out ¹every..²man from-[near-]me. And-²no..

English Version. 30 his life is bound up in the lad's life. 32 I shall bear the blame to my father for ever.

* Literally, *evil, adversity, or calamity*.

‡ Literally, "from with."

† Or, *soul*.

§ Literally, "shall find."

oā'mad aīsh ai'tōw bē-hithwa'da'o yōwçēph' ael..aē'hāif.
 'there-stood man with-him, while-²made-himself-known ¹Joseph unto..his-brethren.

wa'-yi'tēn' aeth..qōlō'w bi-vkī wa'-yishmēōū' mitzra'yim
 (2) And-he-gave-forth — his-voice in-weeping : and-²heard ¹the-Egyptians,

wa'-yishma'o bēith paroōh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..
 and-³heard ¹the-house-of ²Pharaoh. (3) And-²said ¹Joseph unto..

aē'hāif aānī yōwçēph' ha-oōwd aāvī' 'hāi. wē-lōa..yā'kēlū'
 his-brethren, I-am Joseph : — ³yet ²my-father ¹doth-⁴live ? And-³not..²could

aē'hāif la-oānōwth aōthō'w kī nivhālū mi'-pānāif.' wa'-
 'his-brethren [to-]answer him ; for they-were-troubled at-his-presence. (4) And-

yō'amer yōwçēph' ael..aē'hāif gēshū..nā'a aēlai' wa'-
²said ¹Joseph unto..his-brethren, Come-near..²I-pray-you, ¹to-me : and-

yi'gāshū. wa'-yō'amer aānī yōwçēph' aā'hī'kem' aāsher..
 they-came-near. And-he-said, I-am Joseph your-brother, whom..

mē'kartem' aōthī' mitzra'yēmāh. wē-oa'tāh aal..tēoätzēvū'
 ye-sold [me] into-²Egypt. (5) ²Therefore-¹now ⁴not..³be-²grieved,

wē-aal..yī'har bē-oēinēi'kem' kī..mē'kartem' aōthī' hē'nāh
 neither..let-anger-be-kindled in-your-eyes, that..ye-sold me hither ;

kī lē-mi'hyāh shēlā'ha'nī aēlōhīm' liphnēi'kem'. kī..zeh'
 for ⁴to-preserve-life ²sent-me ¹God ³before-you. (6) For..these

shēnātha'yim hā-rāōāv' bē-qērev hā-aā'retz wē-oōwd 'hāmēsh'
 two-years ^{hath} the-famine been in[-the-midst-of] the-land ; and-yet ^{there-are} five

shānīm' aāsher aēin..'hārīsh' wē-qātzīr'. wa'-yishlā'hē'nī
 years, in-the-which ^{there-shall} neither-be..^eearing * nor-harvest. (7) And-²sent-me

aēlōhīm' liphnēi'kem' lā-sūm' lā'kem' shēaērīth' bā-aā'retz ū-lē-
¹God before-you to-appoint [to-]you a-remnant in-the-earth, and-to

ha'hāyōwth' lā'kem' li-phlēirāh' gēdōlāh'. wē-oa'tāh lōa..aa'tem'
 save-²alive [to-]you by-a-²deliverance ¹great. (8) So-now ^{it-was} not..you

shēla'htem' aōthī' hē'nāh kī hā-aēlōhīm' wa-yēsīmē'nī lē-aāv
 that sent me hither, but [the-]God : and-he-hath-made-me [for-]a-father

lē-pharoōh ū-lē-aādōwn' lē'kol..bēithō'w ū-mōshēl' bē'kol..
 to-Pharaoh, and-[for-a-]lord of-all..his-house, and-a-ruler throughout-all..

aē'retz mitzra'yim. mahārū wa-oālū ael..aāvī' wa-aāmartem'
 the-land-of Egypt. (9) Haste-ye, and-go-up to..my-father, and-say

aēlai'f' kōh aāmar' bin'kā yōwçēph' sāma'nī aēlōhīm' lē-
 unto-him Thus saith thy-son Joseph, ²Hāth-made-me ¹God [for-a-]

English Version. Chap. xlv. 2 and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 5 grieved, nor angry with yourselves, marg. neither let there be anger in your eyes. 7 to preserve you a posterity, (marg. to put for you a remnant,) in the land, and to save your lives by a great deliverance.

* That is *ploughing* or *seed-time*, from the Anglo-Saxon *erian*, probably from the Latin *aro*, to *plough*, which agrees with *ápów* Greek, 'hara'tha Arabic, and 'hārash Hebrew.

aādōwn lě-'kol..mitzrāyim rēdāh *aēlai'* *aal..taoāmōd* wě-
lord of-all..Egypt: come-down unto-me, ²not..¹tarry: (10) and-

yāshavtā' vě-*aeretz..gōshen* wě-hāyī'thā qārōwv' *aēlai'* *aa'tāh*
thou-shalt-dwell in-the-land-of..Goshen, and-thou-shalt-be near unto-me, thou,

ū-vānei'kā *ū-vēnei'* *vānei'kā* wě-tzōaně'kā' *ū-vēqārē'kā'*
and-thy-children, and-the-children-of thy-children, and-thy-flocks, and-thy-herds,

wě-'kol..*aāsher..lā'k* wě-'kilkaltī *aōthě'kā'* *shām* *kī..*
and-all..that-is..thine: (11) and-²will-I-nourish ³thee ¹there; (for..

oōwd' 'hāmēsh' *shānīm'* *rāōāv'* *pen..ti'wārēsh'* *aa'tāh* *ū-*
yet there-are five years of famine;) lest..²come-to-poverty ¹thou, and-

vēithě'kā' wě-'kol..*aāsher..lā'k*. wě-hi'nēh *oēinēi'kem'* *rōāōwth'*
thy-household, and-all..that-is..thine. (12) And-,behold, your-eyes see,

wě-oēinēi' *aā'hī'* *vinyāmīn'* *kī..phī'* *ha-mēda'bēr* *aālēi'kem'*.
and-the-eyes-of my-brother Benjamin, that-it-is..my-mouth that-speaketh unto-you.

wě-hi'gadtem' lě-*aāvī'* *aeth..kol..kěvōwdī'* bě-mitzra'yim
(13) And-ye-shall-tell [to-]my-father — of..all..my-glory in-Egypt,

wě-aēth *kol..aāsher'* *rēaīthem'* *ū-mihartem'* wě-hōwradtem'
and-of — all..that ye-have-seen; and-ye-shall-make-haste, and-bring-down

aeth..aāvī' hě'nāh. *wa'-yi'pōl'* *oal..tza'wēarēi* *vinyāmin..*
— my-father hither. (14) And-he-fell upon..*the-neck-of* ²Benjamin..

aāhīf' *wa'-yēvk'* *ū-vinyāmin'* *bā'kāh'* *oal..tza'wāarāif'*. *wa-*
¹his-brother, and-wept; and-Benjamin wept upon..*his-neck*. (15) Moreover-

yēna'shēq lě-'kol..*ae'hāif* *wa'-yēvk'* *oālēhem'* wě-*aā'hārēi* 'kēn
he-kissed [to-]all..his-brethren, and-wept upon-them: and-after that *

di'bērū *ae'hāif* *ai'tōw*. wě-ha'-qōl *nishma'o* *bēith*
²talked ¹his-brethren with-him. (16) And-the-fame † thereof was-heard in-the-house-of

paroōh *lēamōr'* *bā'au* *aā'hēi* *yōwqēph'* *wa'-yīrav'* *bě-oēinēi'*
Pharaoh, saying, ³Are-come ¹the-brethren-of ²Joseph: and-it-was-good in-the-eyes-of

pharoōh *ū-vē-oēinēi'* *oāvādāif'*. *wa'-yō'amer* *paroōh* *ael..yōwqēph'*
Pharaoh, and-in-the-eyes-of his-servants. (17) And-²said ¹Pharaoh unto..*Joseph*,

aēmōr *ael..aa'heī'kā* *zōath* *oāsū* *raoānū* *aeth..bēōirē'kem'* *ū-*
Say unto..thy-brethren, This do-ye: lade — your-beasts, and-

lēkū..vō'au *aa'rētzhā* *kēnāoan* *ū-qē'hū'* *aeth..aāvī'kem'*
go,..get-you unto-the-land-of Canaan; (18) and-take — your-father,

wě-aeth..*bātēi'kem'* *ū-vō'au* *aēlāi'* wě-*ae'tēnāh* *lā'kem'* *aeth..*
and — your-households, and-come unto-me: and-I-will-give [to-]you —

rūv *ae'retz* *mitzra'yim* wě-*ai'klū* *aeth..hēlev* *hā-aā'retz*.
the-good-of the-land-of Egypt, and-ye-shall-eat — the-fat-of the-land.

English Version. 10 and all that thou hast. 11 lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

* Literally, "after it was so."

† Literally, "voice."

wě-aa'tāh tzu'wēi'thāh zōath oāsū qě'hū..lā'kem' mē-ae'retz
(19) Now-thou art-commanded, this do-ye; take..[to-]you ²out-of-the-land-of

mitzra'yim oăgālōwth' lě-rāph'kem' wě-li-nshēi'kem' ū-něsāathem'
³Egypt ¹waggons for-your-little-ones, and-for-your-wives, and-bring

aeth..aāvīkem' ū-vāathem'. wě-oēinē'kem' aal..tā'hōc'
— your-father, and-come. (20) Also-³your-eye ²not..¹let-⁴look-with-pity

oal..kělēi'kem' kī..tūv' kol..ae'retz mitzra'yim lā'kem' hūa.
on..your-utensils: for..the-good-of all..the-land-of Egypt ²yours ¹is.*

wa'-yaoāsū..kēn' bēnēi yisrāaēl' wa'-yi'tēn' lāhem' yōwçēph'
(21) And-³ſaid..⁴so ¹the-children-of ²Israel: and-²gave [to-]³them ¹Joseph

oăgālōwth' oal..pī pharoōh wa'-yi'tēn' lāhem'
waggons according-to..the-commandment-of Pharaoh, and-gave [to-]them

tzēdāh' la'-dāre'k. lě-'ku'lām nāthan' lā-aīsh' hāliphōwth'
provision for-the-way. (22) To-all-of-them he-gave [to-]each-man changes-of

sēmālōth' ū-lě-vīnyāmin' nāthan' shēlōsh mēaōwth' ke'çeph
raiment; but-to-Benjamin he-gave three hundred-pieces-of silver,

wě-'hāmēsh' 'hāliphōth' sēmālōth'. ū-lě-aāvīf' shāla'h'
and-five changes-of raiment. (23) And-to-his-father he-sent

kě-zōath oāsārāh' 'hāmōrīm' nōsēaīm' mi'-tūv
after-this-manner; ten asses laden with-the-good-things-of

mitzra'yim wě-oē'ser aāthōnōth' nōsēaōth' bār wā-lé'hem ū-
Egypt,† and-ten she-asses laden with corn and-bread and-

māzōwn' lě-aāvīf' la'-dāre'k. wa-yēssha'la'h' aeth..ae'hāif
meat‡ for-his-father by-the-way. (24) So-he-sent-²away — ¹his-brethren,

wa'-yēlē'kū wa'-yō'amer aālchem' aal..tīrgēzū ba'-
and-they-departed: and-he-said unto-them, ²Not..¹be-³angry with-one-another in-

dāre'k. wa'-yaoālū' mi'-mitzra'yim wa'-yāvō'āu ae'retz
the-way. (25) And-they-went-up out-of-Egypt, and-came-into the-land-of

kěna'oan ael..yaoāqōv aāvīhem' wa'-ya'gi'dū lōw lēamōr'
Canaan unto..Jacob their-father, (26) and-told [to-]him, saying,

oōwd yōwçēph' 'hai wě-'kī..hū'a mōshēl' bē-'kol..ae'retz mitzra'yim.
³Yet ¹Joseph ²is-⁴alive, and[-that]..he is governor over-all..the-land-of Egypt.

wa'-yā'phog li'bōw kī lōa..heaēmīn' lāhem'. wa-yēda'bērū
And-²fainted ¹his-heart, for ²not..¹he-believed [on-]²them. (27) And-they-told

aēlāif' aēth kol..divrēi yōwçēph' aāsher di'ber' aālchem'
[to-]him — all..the-words-of Joseph, which he-had-said unto-them:

wa'-yar'a aeth..hā-oăgālōwth' aāsher..shāla'h' yōwçēph' lā-sēath'
and-when-he-saw — the-waggons which..²had-sent ¹Joseph to-carry

English Version. 20 also regard not your stuff, marg. let not your eye spare. 24 See that ye fall not out by the way.

* Literally, "is to you."

† Literally, "bearing (or carrying) of the good of Egypt."

‡ That is food, provision, from zūn, to nourish.

aōthō'w wa'-tē'hī rūa'h yaoāqōv aāvīhem' wa'-yō'amer yisrāaēl'
him, [then-]⁴revived ¹the-spirit-of ²Jacob ³their-father: (28) and-²said ¹Israel,
rav oōwd..yōwçēph' bēnī 'hāi aēlēkāh' wē-aeraé'nū
It is enough; ⁴yet..¹Joseph ²my-son ³is-³alive: I-will-go and-see-him
bē-te'rem aāmūth'.
before I-die.

CHAP. XLVI.

Wa'-yi'ça'o yisrāaēl' wē-'kol..aāsher..lōw wa'-yāvō'a
(1) And-²took-his-journey ¹Israel, and-all..that-was..his, and-came
bēaēr-rāh-shāvao wa'-yizba'h' zēvā'hīm' lē-alōhēi' aāvīf' yitz'hāq.
to-Beer-sheba, and.offered* sacrifices unto-the-God-of his-father Isaac.
wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-yisrāaēl' bē-maraōth ha'-la'yēlāh wa'-
(2) And-²spake ¹God unto-Israel in-the-visions-of the-night, and-
yō'amer yaoāqōv yaoāqōv. wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
said, Jacob, Jacob. And-he-said, Here-am-I. † (3) And-he-said,
aānō'kī' hā-aēl' aēlōhēi' aāvī'kā aal..tīrā'a mē-rēdāh' mitzra'yēmāh
I-am [the-]God, the-God-of thy-father: ²not..⁴fear to-go-down into-Egypt;
kī..lē-gōwī' gādōwī' aāsīmē'kā' shām aānō'kī' aērēd' oi'mē'kā
for..[for-]²nation ⁴a-great ¹I-will-³make-of-thee ²there: (4) I will-go-down with-thee
mitzra'yēmāh wē-aānō'kī' aaoal'kā gam..oālōh' wē-
into-Egypt; and-I will-²bring-thee-up ¹also..in-bringing-thee-up again: and-
yōwçēph' yāshīth' yādō'w oal..oēinei'kā. wa'-yā'qōm yaoāqōv mi'-
Joseph shall-put his-hand upon..thine-eyes. (5) And-²rose-up ¹Jacob from-
bēaēr-shāvao wa'-yisau' vënëi..yisrāaēl' aeth..yaoāqōv aāvīhem'
Beer-sheba: and-³carried ¹the-sons-of..²Israel — Jacob their-father,
wē-aeth..ra'pām wē-aeth..nēshēihem' bā-oāgālōwth' aāsher..shāla'h'
and — their-little-ones, and — their-wives, in-the-waggons which..²had-sent
paroōh lā-sēath' aōthō'w. wa'-yiq'hū' aeth..miqnēihem' wē-aeth..
¹Pharaoh to-carry him. (6) And-they-took — their-cattle, and —
rē'kūshām' aāsher rā'kēshū' bē-aé'retz kēna'oan wa'-yāvō'au
their-goods, which they-had-gotten in-the-land-of Canaan, and-came
mitzra'yēmāh yaoāqōv wē-'kol..zaroōw ai'tōw bānāif' ū-vënëi'
into-Egypt, Jacob, and-all..his-seed with-him: (7) his-sons, and-the-sons-of

English Version. Chap. xlv. 1 with all that he had. 4 and I will surely bring thee up again.

* Literally, "sacrificed."

† Literally, "Behold me."

vānāif' ai'tōw bēnōthāif' ū-vēnōwth' bānāif' wě-kol..zaroōw
his-sons with-him, his-daughters, and-the-daughters-of his-sons, and-all..his-seed

hēvī'a ai'tōw mitzrā'yēmāh.
brought-he with-him into-Egypt.

Wě-aē'leh shēmōwth bēnei..yisrāaēl' ha'-bāaīm' mitzra'yēmāh
(8) And-these-are the-names-of the-children-of..Israel, that-came into-Egypt,

yaoāqōv ū-vānāif' bē'kōr yaoāqōv rēaūvēn'. ū-vēnēi'
Jacob and-his-sons : ²the-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben. (9) And-the-sons-of

rēaūvēn' 'hānōw'k ū-pha'lū'a wě-'hetzrōn wě-'karmī. ū-vēnēi'
Reuben ; Hanoch, and-Phallu, and-Hezron, and-Carmi. (10) And-the-sons-of

shimoōwn yēmūaēl' wě-yāmīn' wě-aōhad wě-yā'kīn' wě-tzō'har wě-
Simeon ; Jemuel, and-Jamin, and-Ohad, and-Jachin, and-Zohar, and-

shāaūl' ben..ha'-kēnaoānīth. ū-vēnēi' lēwī' gērshōwn'
Shaul the-son-of..[the-]a-Canaanitish-woman. (11) And-the-sons-of Levi ; Gershon,

qēhāth ū-mērārī'. ū-vēnēi' yēhūdāh' oēr wě-aōwnān' wě-
Kohath, and-Merari. (12) And-the-sons-of Judah ; Er, and-Onan, and-

shēlāh' wā-phēretz wā-zā'ra'h wa'-yā'moth oēr wě-aōwnān' bē-aē'retz
Shelah, and-Pharez, and-Zarah : but-³died ¹Er, ²and-Onan in-the-land-of

kēna'oan. wa'-yihēyū' vēnēi..phē'retz 'hetzrōn wě-'hāmūl'. ū-
Canaan. And-³were ¹the-sons-of..²Pharez Hezron and-Hamul. (13) And-the

vēnēi' yi'sās'kār' tōwlā'o ū-phu'wāh' wě-yōwv wě-shimrōn.
sons-of Issachar ; Tola, and-Phuvah, * and-Job, † and-Shimron.

ū-vēnēi' zēvulūn ġe'red wě-aēlōwn' wě-ya'hlēaēl. aē'leh
(14) And-the-sons-of Zebulun ; Šered and-Elon, and-Jahleel. (15) These are

bēnei lēaāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv bē-pha'dan'-aārām wě-aēth
the-sons-of Leah, whom she-bare unto-Jacob in-Padan-aram, [and-]with

dīnāh' vī'tōw kol..ne'phesh bānāif' ū-vēnōwthāif' shēlōshīm'
²Dinah ¹his-daughter : all..the-souls-of his-sons and-his-daughters were thirty

wě-shālōsh'. ū-vēnēi' gād tziphyōwn wě-'ha'gī shūnī' wě-
and-three. (16) And-the-sons-of Gad ; Ziphion, ‡ and-Haggi, Shuni, and-

aetzbōn oērī' wa-aārōwdī' wě-aaraēlī'. ū-vēnēi' aāshēr'
Ezbon, Eri, and-Arodi, § and-Areli. (17) And-the-sons-of Asher ;

yimnāh wě-yishwāh wě-yishwī ū-vērīōāh' wě-she'ra'h aā'hōthām'
Jimnah, and-Ishuah, and-Isui, and-Beriah, and-Serah their-sister :

ū-vēnēi' vērīōāh' 'he'ver ū-malkīaēl'. aē'leh bēnei zilpāh
and-the-sons-of Beriah ; Heber, and-Malchiel. (18) These are the-sons-of Zilpah,

* The Samaritan reads phūaāh, as in 1 Chron. vii. 7 ; with which the Lxx. and Vulgate agree, Φουὰ, Phua.

† The Samaritan has yāshūv', as in 1 Chron. vii. 1 ; which appears to be the reading of the Lxx. who have Ἰασοῦβ, or, as it is more correctly in the Alexandrian MS. Ἰασοῦβς.

‡ The Samaritan and Lxx. have tzāphōwn, Σαφών, as in Num. xxvi. 15.

§ One MS. (129 of Kennicot) has aārōd, as in Num. xxvi. 17.

aăsher..năthan' lăvăn' lě-lăăh' vi'tow wa'-tēled aeth..aē'leh lě-
whom..²gave ¹Laban to-Leah his-daughter, and-²she-bare — ¹these unto-

yaoăqōv shēsh-oesrēh năphesh. bēnēi rā'hēl' aēsheth
Jacob, *even* six-teen souls. (19) *The-sons-of* Rachel, *the-wife-of*

yaoăqōv yōwçēph' ū-vinyāmin'. wa'-yi'wālēd' lě-yōwçēph' bē-
Jacob; Joseph and-Benjamin. (20) And-¹were-born ¹unto-Joseph, ²in-the-

aē'retz mitzra'yim aăsher yālēdāh'..lō'w aăçēnath' bath..pōwti-
land-of ³Egypt, ⁷whom ¹³bare..¹⁴unto-him ⁸Asenath, ⁹the-daughter-of..¹⁰Poti-

phē'rao kōhēn' aōn aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. ū-
pherah, ¹¹priest-of ¹²On, — ⁵Manasseh ⁶and — Ephraim. (21) And-the-

vēnēi' vinyāmin' be'lao wā-vé'ker wě-aashbēl gērā'a wě-naoămān
sons-of Benjamin *were* Belah, and-Becher, and-Ashbel, Gera, and-Naaman,

aē'hī' wā-rōash' mu'pīm wě-'hu'pīm wā-aārd'. aē'leh bēnēi
Ehi, and-Rosh, Muppim, and-Huppim, and-Ard. (22) *These are the-sons-of*

rā'hēl' aăsher yu'lad' lě-yaoăqōv kol..ne'phesh aarbāōh'-oāsār'.
Rachel, who were-born * to-Jacob: all..the-souls *were* four-teen.

ū-vēnēi' dān 'hu'shīm. ū-vēnēi' naphtālī' ya'htzēaēl
(23) And-the-sons-of Dan; Hushim. (24) And-the-sons-of Naphtali; Jahzeel,

wě-gūnī' wě-yētzer wě-shī'lēm. aē'leh bēnēi vilhāh aăsher..
and-Guni, and-Jezer, and-Shillem. (25) *These are the-sons-of* Bilhah, whom..

năthan' lăvăn' lě-rā'hēl' bi'tow wa'-tēled aeth..aē'leh lě-
²gave ¹Laban unto-Rachel his-daughter; and-she-bare — these unto-

yaoăqōv kol..ne'phesh shivoāh. kol..ha'-ne'phesh ha'-bāāh'
Jacob: all..the-souls *were* seven. (26) All..the-souls that-came

lě-yaoăqōv mitzra'yēmāh yōtzēaēi' yērē'kō'w mi'lěvad' nēshēi
with-Jacob into-Egypt, that-came-out-of his-loins, † besides the-wives-of

vēnēi..yaoăqōv' kol..ne'phesh shi'shīm wā-shēsh'. ū-vēnēi'
the-sons-of..Jacob, all..the-souls *were* threescore and-six. (27) And-the-sons-of

yōwçēph' aăsher..yu'lad'..lōw vē-mitzra'yim ne'phesh shēnāyim
Joseph, who..were-born..[to-]him in-Egypt, *were* ²souls ¹two:

kol..ha'-ne'phesh lě-vēith..yaoăqōv' ha'-bā'āh mitzra'yēmāh
all..the-souls of-the-house-of..Jacob, that-came into-Egypt, *were*

shivoīm.

threescore-and-ten.

Wě-aeth..yēhūdāh' shāla'h' lēphānāif' ael..yōwçēph' lě-hōwrōth'
(28) And — ²Judah ¹he-sent before-him unto..Joseph, to-direct

le-phānāif' gō'shēnāh wa'-yāvō'āū aā'rētzāh gōshen. wa'-
[to-]his-face unto-Goshen; and-they-came into-the-land-of Goshen. (29) And-

* The Samaritan and several MSS. have aăsher yālēdāh' "whom she bare," agree-
ably to the Lxx. and Vulgate, οὗς ἔτεκε, quos genuit.

† Or, "thigh."

yeaṣōr' yōwṣēph' merkavtōw wa'-ya'ōal li-qraath..yisrāaēl' āāvīf'
²made-ready * ¹Joseph his-chariot, and-went-up to-meet..Israel his-father,

gōšshēnāh wa'-yērā'a aēlāif' wa'-yi'pōl' oal..tza'wāarāif' wa'-
 to-Goshen, and-presented-himself† unto-him; and-he-fell on..his-neck, and-

yēvk' oal..tzā'wārāif' oōwd. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwṣēph'
 wept on..his-neck a-good-while.‡ (30) And-²said ¹Israel unto..Joseph,

āmū'thāh ha'-pāoam aa'hārei rēaōwthī' aeth..pāneī'kā kī
²Let-me-die ¹now,§ since I-have-seen . — thy-face, because

oōwdē'kā' hāi. wa'-yō'amer yōwṣēph' ael..ae'hāif wē-ael..bēith
²yet-¹thou-art alive. (31) And-²said ¹Joseph unto..his-brethren, and-unto..the-house-of

āāvīf' aeoēleh' wē-aa'gī'dāh lē-pharoōh wē-aōmērāh' aēlāif'
 his-father, I-will-go-up, and-shew || [to-]Pharaoh, and-say unto-him,

aa'hai ū-vēith..āāvī' aāsher bē-aeretz..kēna'ōan bā'aū
 My-brethren, and-the-house-of..my-father, that were in-the-land-of..Canaan, are-come

aēlāi' wē-hā-aānāshīm' rōōēi' tzōan kī..aanshēi' miqnēh
 unto-me; (32) and-the-men are keepers-of sheep; for-²men-of ³cattle

hāyū' wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher' lāhem'
¹they-have-been; and-²their-flocks, ³and-their-herds, ⁴and-all..⁵that-is ⁶theirs

hēvī'aū. wē-hāyāh' kī..yiqrā'a lā'kem' paroōh
¹they-have-brought. (33) And-it-shall-come-to-pass, when..²shall-call [to-]³you ¹Pharaoh

wē-aāmar' mah..'maoāsei'kem'. wa-aāmartem' aanshēi miqnēh'
 and-shall-say, What-is..your-occupation? (34) that-ye-shall-say, ³Men-of ⁴cattle

hāyū' oāvādeī'kā mi'-nēoūrēi'nū wē-oad..oa'tāh gam..aāna'h'nū
²have-been ¹thy-servants from-our-youth even-until..now, both..we, and

gam..aāvōthēi'nū baoāvūr tēshēvū' bē-ae'retz gōshen kī..
 also..our-fathers; that ye-may-dwell in-the-land-of Goshen; for..

thōāvath' mitzra'yim kol..rōōēh' tzōan.
 an-abomination unto-the-Egyptians is every..keeper-of sheep.

CHAP. XLVII.

Wa'-yāvō'a yōwṣēph' wa'-ya'gēd' lē-pharoōh wa'-yō'amer
 (1) Then-²came ¹Joseph and-told [to-]Pharaoh, and-said,

āāvī' wē-aa'hai wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher'
 My-father, and-my-brethren, and-their-flocks, and-their-herds, and-all..that-is

English Version. 32 and the men are shepherds; for their trade hath been to feed cattle, marg. they are men of cattle—all that they have. 34 Thy servants' trade hath been about cattle—every shepherd is an abomination unto the Egyptians. Chap. xlvii. 1 and all that they have.

* Literally, bound, or harnessed.

† More literally, was seen, or appeared.

‡ Or, repeatedly, continually, literally, yet.

§ Literally, "this time."

|| More literally, tell, announce.

lāhem' bā'au mē-ae'retz kēnāoan wě-hi'nām bē-ae'retz
theirs, are-come out-of-the-land-of Canaan ; and-behold,-they are in-the-land-of

gōshen. ū-mi'-qtzēh' ae'hāif lāqa'h' hāmi'shāh aānāshīm'
Goshen. (2) And-of-the-whole-number*-of his-brethren he-took five men,

wa'-ya'tzīgēm' liphnēi pharoōh. wa'-yō'amer paroōh ael..ae'hāif
and-set-them before Pharaoh. (3) And-²said ¹Pharaoh unto..his-brethren,

mah..'maoāsēi'kem'. wa'-yōamērū' ael..paroōh rōōēh' tzōan
What-is..your-occupation ? And-they-said unto..Pharaoh, ²Keepers-of ³sheep

oāvādeí'kā gam..ānā'h'nū gam..āvōwthēi'nū. wa'-yōamērū'
¹thy-servants-are, both..we, and also..our-fathers. (4) ²Moreover-¹they-said

ael..paroōh lā-gūr' bā-aā'retz bāanū' kī..aēin' miroeh' la'-
unto..Pharaoh, For-to-sojourn in-the-land are-we-come ; for-there-is..no pasture for-

tzōan aāsher la-oāvādeí'kā kī..'kāvēd' hā-rāoāv' bē-ae'retz
the-flocks which belong to-thy-servants ; for-²is-sore ¹the-famine in-the-land-of

kēnāoan wě-oa'tāh yēshēvū..nā'a oāvādeí'kā bē-ae'retz
Canaan : ²therefore-¹now ⁴let-⁶dwell..³we-pray-thee, ⁵thy-servants in-the-land-of

gōshen. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā
Goshen. (5) And-²spake ¹Pharaoh unto..Joseph, saying, Thy-father

wě-aā'heí'kā bā'au aēleí'kā ae'retz mitzra'yim lēphāneí'kā
and-thy-brethren are-come unto-thee : (6) the-land-of Egypt ²before-thee

hiwa bē-mēitav' hā-aā'retz hōwshēv' aeth..aāvī'kā wě-aeth..
¹is ; in-the-best-of the-land make-³to-dwell — ¹thy-father ²and —

aā'heí'kā yēshēvū' bē-ae'retz gōshen wě-aim..yāda'otā wě-
thy-brethren ; ³let-them-dwell ¹in-the-land-of ²Goshen : and-if..thou-knowest [that-

yesh..bām aanshēi..'ha'yil wě-samtām sārēi' miqneh' oal..
there-is..]²among-them ¹any-men-of..²activity, then-make-them rulers-of cattle over..

aāsher..lī. wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..yaoāqōv aāvī'kā
that-which-is..mine. (7) And-²brought-in ¹Joseph — Jacob his-father,

wa'-yaoāmidē'hu liphnēi pharoōh wa-yēvāre'k yaoāqōv aeth..
and-set-him before Pharaoh : and-²blessed ¹Jacob —

paroōh. wa'-yō'amer paroōh ael..yaoāqōv ka'-māh yēmēi
Pharaoh. (8) And-²said ¹Pharaoh unto..Jacob, How-many are the-days-of

shēnēi 'ha'yeí'kā. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..paroōh yēmēi
the-years-of thy-life. (9) And-²said ¹Jacob unto..Pharaoh, The-days-of

shēnēi mēgūrai' shēlōshīm' ū-mēaath' shānāh' mēoa'r
the-years-of my-sojournings are ³thirty ²and-¹a-hundred years : few

English Version. 2 and he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh. 3 Thy servants are shepherds. 4 for thy servants have no pasture for their flocks. 6 make them rulers over my cattle. 9 the days of the years of my pilgrimage.

* Or, end, extremity : compare Nu. xxii. 41. Isa. lvi. ii. Ezek. xxxiii. 2 : and the feminine qātzāh, 1 Kings xii. 31. xiii. 33.

wě-rāoīm' hāyū' yēmēi shēnēi 'ha'yai' wě-lōa hi'sī'gū
and-evil have-⁴been ¹the-days-of ²the-years-of ³my-life, and-²not ¹have-³attained-unto

aeth..yēmēi shēnēi 'ha'yēi' aāvōthai' bī-mēi' mēgūrēihem'.
— the-days-of the-years-of the-life-of my-fathers, in-the-days-of their-sojournings.

wa-yěvāre'k yaoăqōv aeth..paroōh wa'-yētze'a mi'-liphnēi
(10) And-²blessed ¹Jacob — Pharaoh, and-went-out from-before

pharoōh. wa'-yōwshēv' yōwçēph' aeth..aāvīf' wě-aeth..ae'hāif
Pharaoh. (11) And-²placed * ¹Joseph — his-father and — his-brethren,

wa'-yi'tēn' lāhem' aă'hu'zāh bē-ae'retz mitzra'yim bē-mēi'ra'v'
and-gave [to-]them a-possession in-the-land-of Egypt, in-the-best-of

hā-aā'retz bē-ae'retz raomēçēç ka-aāsher' tzi'wāh pharoōh.
the-land, in-the-land-of Rameses, as[-that] ²had-commanded ¹Pharaoh.

wa-yě'kalkēl ` yōwçēph' aeth..aāvīf' we-aeth..ae'hāif wě-aēth
(12) And-²nourished ¹Joseph — his-father, and — his-brethren, and —

kol..bēith aāvīf' lé'hem lē-phī ha'-rāphl.
all..the-household-of his-father with bread, according-to their [the-]families.†

wě-lé'hem aēin bē-'kol..hā-aā'retz kī..'kāvēd' hā-rāoāv'
(13) And-there-was-²bread ¹no in-all..the-land; for-²was-⁴sore ¹the-famine

měaōd wa'-tēlahh ae'retz mitzra'yim wě-ae'retz kēna'oan
²very, so-that-³fainted ¹the-land-of ²Egypt, ³and-all-the-land-of ⁴Canaan,

mi'-pēnēi hā-rāoāv'. wa-yēla'qēr yōwçēph' aeth..kol..ha'-ke'çeph
by-reason-of the-famine. (14) And-²gathered-up ¹Joseph — all..the-money

ha'-nimtzāa bē-ae'retz..mitzra'yim ū-vě-ae'retz kēna'oan ba'-she'ver
that-was-found in-the-land-of..Egypt, and-in-the-land-of Canaan, for-the-corn

aāsher..hēm shōvērīm' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..ha'-ke'çeph
which..they bought: and-²brought ¹Joseph — the-money

bēi'thāh pharoōh. wa'-yi'tōm' ha'-ke'çeph mē-ae'retz
into-the-house-of Pharaoh. (15) And-when-²failed [the-]¹money from-the-land-of

mitzra'yim ū-mē-ae'retz kēna'oan wa'-yāvōaū' 'kol..mitzra'yim
Egypt, and-from-the-land-of Canaan, [then-]³came ¹all..²the-Egyptians

ael..yōwçēph' lēamōr' hāvāh..'lā'nū lé'hem wě-lā'māh nāmūth'
unto..Joseph, saying, Give..[to-]us bread: for-why should-we-die

negdé'kā. kī aāphēç' kāçeph. wa'-yō'amer yōwçēph' hāvū'
in-thy-presence? for ²faileth ¹the-money. (16) And-²said ¹Joseph, Give

miqnēi'kem' wě-ae'tēnāh lā'kem' bē-miqnēi'kem' aim..aāphēç'
your-cattle; and-I-will-give [to-]you for-your-cattle, if-²fail

English Version. 9 in the days of their pilgrimage. 15 and when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan—came unto Joseph, and said.

* Literally, "caused to dwell," settled.

† Or, "according to the little ones;" raph is a collective noun for little ones, children; and is used in opposition to young men and women, Ezek. ix. 6, and to men capable of bearing arms, Exod. xii. 37; but here seems to denote a whole family; see Exod. x. 10. Nu. xxxii. 16, 24, 26.

kāceph. wa'-yāvī'āū aeth..miqnēihem' ael..yōwçēph' wa'-yi'tēn'
¹money. (17) And-they-brought — their-cattle unto..Joseph: and-²gave

lāhem' yōwçēph' lé'hem ba'-gūçim' ū-vě-miqnēh' ha'-
 [to-]³them ¹Joseph bread in-exchange for-horses, and-for-[the-cattle-of*] the-

tzōan ū-vě-miqnēh' ha'-bāqār' ū-va-'hāmōrīm' wa-yēnahālēm
 flocks, and-for-the-cattle-of the-herds, and-for-the-asses; and-he-fed-them †

ba'-lé'hem bē-'kol..miqnēhem' ba'-shānāh' ha-hi'wa. wa'-
 with-bread for-all..their-cattle for-²year [the-]¹that. (18) When-

ti'tōm ha'-shānāh' ha-hi'wa wa'-yāvō'āū aēlāif' ba'-shānāh'
³was-ended [the-]²year [the-]¹that, [then-]they-came unto-him [in-]²year

ha'-shēnīth' wa'-yō'amērū lōw lōa..ně'ka'hēd mē-aādōnī'
¹the-second, and-said unto-him, ²Not..¹we-will-³hide it from-my-lord,

kī aim..tam' ha'-ke'ceph ū-miqnēh' ha'-bēhēmāh' ael..
 how that..²is-spent ¹our-[the-]money; also-our-possessionsof [the-]cattle belong unto..

aādōnī' lōa nishaar' lipnēi aādōnī' biltī-aim..gēwi'yāthēnū
 my-lord: ²not-¹ought ¹there-is-³left in-the-sight-of my-lord, but..our-bodies,

wě-aadmāthēnū lā'māh nāmūth' lě-oēinef'kā gam..aāna'h'nū
 and-our-lands: (19) wherefore shall-we-die before-thine-eyes, both-we

gam..aadmāthēnū qēnēh..aōthā'nū wě-aeth..aadmāthēnū ba'-
 and..our-land? buy..us and — our-land for-

lā'hem wě-nihēyeh' aāna'h'nū wě-aadmāthēnū oāvādīm' lě-pharoōh
 bread, and-³will-be ¹we ²and-our-land servants unto-Pharaoh;

wě-then..ze'rao wě-nihēyeh' wě-lōa nāmūth' wě-hā-aādāmāh'
 and-give-us..seed, that-we-may-live, and-not die, that-the-land

lōa thēshām'. wa'-yi'qen yōwçēph' aeth..kol..aadmāth'
²not ¹be-³desolate. (20) And-²bought ¹Joseph — all..the-land-of

mitzra'yim lě-pharoōh kī..mā'kērū' mitzra'yim aīsh sādē'hū
 Egypt for-Pharaoh; for..²sold ¹the-Egyptians every-man his-field,

kī..hāzaq' oālchem' hā-rāōāv' wa'-tēhī hā-aā'retz lě-pharoōh.
 because..²prevailed ³over-them ¹the-famine: so-²became ¹the-land Pharaoh's.

wě-aeth..hā-oām' heoëvīr aōthō'w le-oārīm' mi-qtzēh
 (21) And — as-for..the-people, he-removed them † to-cities from-one-end-of

gēvūl..mitzra'yim wě-oad..qātze'hū. raq aadmāth' ha'-
 the-borders-of..Egypt even-to..the-other-end-thereof. (22) Only the-land-of the-

kōhānīm' lōa qānāh' kī 'hōq la'-kōhānīm' mē-aēth'
 priests ²not ¹bought-he; for there-was a-portion assigned to-the-priests by —

English Version. 18 my lord also hath our herds of cattle. 22 for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat.

* Or, "for the possession of sheep, and for the possession of oxen."

† Or, "provided for them," literally, "led them; a metaphor taken from a shepherd leading his flock to pasture, which also includes the idea of care and protection: comp. *Psa.* xxxiii. 2. xxxi. 4. *Isa.* xlix. 10. li. 18.

‡ Literally, "he caused him to pass;" aōthō'w, "him," agreeing with its antecedent hā-oām', "the people," which is masculine singular.

paroōh wě-aā'kēlū' aeth..'hu'qām aāsher nāthan' lāhem'
Pharaoh ; and-they-did-eat — their-portion which ²gave [to-]³them

paroōh oal..kēn lōa mā'kērū' aeth..aadmāthām'. wa'-yō'amer
¹Pharaoh : wherefore ²not ¹they-sold — their-lands. (23) Then-²said

yōwçēph' ael..hā-oām' hēn qānī'thī aeth'kem' ha'-yōwm'
¹Joseph unto..the-people, Behold, I-have-bought you this-day,

wě-aeth..aadmāth'kem' lě-pharoōh hēa..lā'kem' ze'rao ū-zěraotem'
and — your-land, for-Pharaoh : lo,..here-is-²for-you ¹seed, and-ye-shall-sow

aeth..hā-aādamāh'. wě-hāyāh' ba'-tēvūaōth' ū-nētha'tem'
— the-land. (24) And-it-shall-come-to-pass in-the-increase, that-ye-shall-give

'hāmīshīth' lě-pharoōh wě-aarba'o ha'-yādōth' yihēyeh' lā'kem'
the-fifth-part unto-Pharaoh ; and-four [the-]parts shall-be your-own,

lě-ze'rao ha'-sādeh' ū-lě-ao'klē'kem' wě-la-aāsher' bē-vā'tēi'kem'
for-seed-of the-field, and-for-your-food, and-for-them-who are in-your-houses,

wě-le-aē'kōl lě-ra'pē'kem'. wa'-yōamērū' he'hēyithā'nū
and-for-food for-your-little-ones. (25) And-they-said, Thou-hast-saved-our-lives ;

nimtzāa..hēn' bē-oēinei' aādonī' wě-hāyī'nū oāvādīm' lě-pharoōh.
let-us-find..favour in-the-eyes-of my-lord, and-we-will-be servants of-Pharaoh.

wa'-yā'sem aōthāhh' yōwçēph' lě-'hōq oad..ha'-yōwm' ha'-zeh'
(26) And-²made ³it ¹Joseph [for-]a-law ⁴unto..[the-]⁶day [the-]⁵this

oal..aadmāth' mitzra'yim lě-pharoōh la-'hōmesh raq
over.. the-land-of Egypt, that to-Pharaoh should-be [of-]the-fifth, except

aadmāth' ha'-kōhānīm' lěva'dām lōa hāyēthāh' lě-pharoōh.
the-land-of the-priests only, which ²not ¹became Pharaoh's.

wa'-yē'shev yisrāaēl' bē-aē'retz mitzra'yim bē-aē'retz gōshen
(27) And-²dwelt ¹Israel in-the-land-of Egypt, in-the-country-of Goshen ;

wa'-yēaā'hāzū' vāhh wa'-yiphrū' wa'-yirbū' mēaōd.
and-they-had-possession therein, and-grew,* and-multiplied exceedingly.

Wa-yē'hī yaoāqōv bē-aē'retz mitzra'yim shēvao-oesrēh shānāh'
(28) And-²lived ¹Jacob in-the-land-of Egypt seven-teen years :

wa-yēhī yēmēi..yaoāqōv' shēnei 'ha'yāif' shē'vao shānīm' wě-
so-⁵were ¹the-days-of-²Jacob, ³the-years-of ⁴his-life, ⁴seven [years and-]

aarbāoīm' ū-mēaath' shānāh'. wa'-yiqrēvū' yēmēi..yisrāaēl'
²forty ³and-¹a-hundred years. (29) And-⁴drew-nigh ¹the-days-of-²Israel

lā-mūth' wa'-yiqrā'a li-vnōw lě-yōwçēph' wa'-yō'amer lōw
³to-die ; and-he-called [to-]his-son [to-]Joseph, and-said unto-him,

aim..nāa mātza'athī 'hēn bē-oēinei'kā sīm..nā'a yādē'kā' tá'hath
If..now I-have-found favour in-thine-eyes, put,..I-pray-thee, thy-hand under

English Version. 24 and for them of your households. 25 let us find grace in the sight of my lord. 26 that Pharaoh should have the fifth part. 29 and the time drew nigh that Israel must die—if now I have found grace in thy sight.

* Literally, “ were fruitful.”

yě'rē'kī' wě-oāsī'thā oi'mādī' 'he'ged we-æmeth' aal..nā'a
 my-thigh, and-deal with-me with-kindness and-truth; ²not,..³I-pray-thee,
 thiqbě'rē'nī bě-mitzrāyim wě-shā'kavtī' oim..aāvōthai' ū-
 'bury-me in-Egypt: (30) but-I-will-lie with..my-fathers; and-
 nēsāathā'nī mi'-mitzra'yim ū-qěvarta'nī bi-qvurāthām'. wa'-
 thou-shalt-carry-me out-of-Egypt, and-bury-me in-their-burying-place. And-
 yōamar' aānō'kī' aeōēseh' 'ki-dvārē'kā. wa'-yō'amer hi'shāvēōāh'
 he-said, I will-do according-to-thy-word. (31) And-he-said, Swear
 lī. wa'-yi'shāva'o lōw. wa'-yishtá'hū yisrāaēl' oal..rōash
 unto-me. And-he-swore unto-him. And-²bowed-himself ¹Israel upon..the-head-of
 ha'-mi'rāh.
 the-bed. *

CHAP. XLVIII.

Wa-yēhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-āē'leh wa'-yō'amer
 (1) And-it-came-to-pass, after [the-]²things [the-]¹these, that-one-told
 lě-yōwçēph' hi'nēh aāvī'kā 'hōleh' wa'-yi'qa'h' aeth..shēnei
 [to-]Joseph, Behold, thy-father is-sick: and-he-took — ³two-[of]
 vānāif' oi'mōw aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. wa'-ya'gēd'
²his-⁴sons 'with-him, — Manasseh and — Ephraim. (2) And-one-told
 lě-yaoāqōv' wa'-yō'amer hi'nēh bin'kā yōwçēph' bāa aēlei'kā
 [to-]Jacob, and-said, Behold, thy-son Joseph cometh unto-thee:
 wa'-yith'ha'zēq' yisrāaēl' wa'-yē'shev oal..ha'-mi'rāh. wa'-
 and-²strengthened-himself ¹Israel, and-sat upon..the-bed. (3) And-
 yō'amer yaoāqōv ael..yōwçēph' aēl sha'dai niraāh..aēlai' bē-lūz
²said ¹Jacob unto..Joseph, God Almighty appeared..unto-me at-Luz
 bē-ae'retz kēnāoan wa-yēvāre'k aōthī' wa'-yō'amer aēlai'
 in-the-land-of Canaan, and-blessed me, (4) and-said unto-me,
 hinēnī maphrē'kā wě-hirbīthí'kā ū-nētha'tī'kā li-
 Behold-I will-make-thee-fruitful, and-multiply-thee, and-I-will-make-of-thee [for-]a-
 qhal' oa'mīm wě-nātha'tī' aeth..hā-āā'retz ha'-zōath lě-zaroā'kā
 multitude-of peoples; † and-I-will-give — [the-]²land [the-]¹this to-thy-seed
 aā'hārei'kā aā'hu'zath' oōwlām'. wě-oa'tāh shēnei..vānei'kā'
 after-thee, for-²possession ¹an-everlasting. (5) And-now ²two[-of]..¹thy-³sons,

English Version. 29 and deal kindly and truly with me. 30 I will do as thou hast said. Chap. xlviii. 4 a multitude of people.

* The Lxx. must have read ha'-ma'reh, as they render ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, "upon the top of his staff," which is followed by the Apostle Paul, Heb. xi. 21. The Vulgate has *conversus ad lectuli caput*, which agrees with the present reading: compare chap. xlviii. 2.

† Literallv, "I will give thee for an assembly of peoples."

ha'-nōwladīm' lē'kā bē-ae'retz mitzra'yim oad..bōaī' aēlēi'kā
³which-were-born ⁴unto-thee ⁵in-the-land-of ⁶Egypt, ⁷before..I-came ⁸unto-thee

mitzra'yēmāh lī..hēm' aephra'yim ū-mēna'sheh' ki-raūvēn' wē-
⁹into-Egypt, ¹¹mine..¹⁰are, ¹Ephraim ²and-Manasseh; as-Reuben and-

shimoōwn yihēyū..lī'. ū-mōwladtē'kā' aāsher..hōwlad'tā
 Simeon, they-shall-be..mine. (6) And-thy-issue, which..thou-begettest

aa'hārēihem' lē'kā yihēyū oal shēm aa'hēihem' yi'qārēaū'
 after-them, ²thine ¹shall-be, and-²after ³the-name-of ⁴their-brethren ¹shall-be-called

bē-na'hālāthām'. wa-aānī bē-vōaī' mi'-pa'dan' mēthāh' oālāi'
 in-their-inheritance. (7) And-as-for-me, when-I-came from-Padan, ²died ³by-me

rā'hēl' bē-ae'retz kēna'oan ba'-de're'k bē-oōwd kivrath..
¹Rachel in-the-land-of Canaan, in-the-way, when-yet there-was a-little-piece*-of..

ae'retz lā-vō'a aephra'thāh wā-aeqbēre'hā shām bē-de're'k
 ground to-come unto-Ephrath; and-I-buried-her there in-the-way-of

aephra'th hiwa bēith-lā'hem. wa'-yar'a yisrāaēl' aeth..bēnēi
 Ephrath; the-same is Beth-lehem. (8) And-²beheld ¹Israel — the-sons-of

yōwqēph' wa'-yō'amer mī..aē'leh. wa'-yō'amer yōwqēph' ael..
 Joseph, and-said, Who..are-these? (9) And-²said ¹Joseph unto..

aāvīf' bānai' hēm aāsher..nāthan..lī' aēlōhīm' bā-zeh'.
 his-father, ²My-sons ¹they-are, whom..²hath-given..[to-]³me ¹God in-this-place.

wa'-yōamar' qā'hem..nā'a aēlai' wa-aāvāre'kēm'. wē-
 And-he-said, Bring-them,..I-pray-thee, unto-me, and-I-will-bless-them. (10) (Now-

oēinēi' yisrāaēl' kāvēdū' mi'-zōqen lōa yū'kal' li-raōwth.
 the-eyes-of Israel were-dim for-age, so-that ²not ¹he-could [to-]see.)

wa'-ya'gēsh' aōthām' aēlāif' wa'-yi'shaq' lāhem' wa-yē'ha'bēq
 And-he-brought-²near ¹them unto-him; and-he-kissed [to-]them, and-embraced

lāhem'. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwqēph' rēaōh phānēi'kā
 [to-]them. (11) And-²said ¹Israel unto..Joseph, ⁴To-see ⁵thy-face

lōa phi'lāl'ti wē-hi'nēh heraāh aōthī' aēlōhīm' gam aeth..
²not ¹I-had-³thought; and,-lo, ²hath-shewed ³me ¹God also —

zaré'kā. wa'-yōwtzē'a yōwqēph' aōthām' mē-oim' birkāif
 thy-seed. (12) And-²brought-⁴out ¹Joseph ³them from-between his-knees,

wa'-yishtá'hū lē-aa'pāif aā'rētzhā. wa'-yi'qa'h' yōwqēph'
 and-he-bowed-himself with-his-face to-the-earth. (13) And-²took ¹Joseph

aeth..shēnēihem' aeth..aephra'yim bīmīnō'w mi'-sēmōal
 — them-both, — Ephraim in-his-right-hand toward-the-left-hand-of

yisrāaēl' wē-aeth..mēna'sheh' vi-smōalō'w mīmīn' yisrāaēl'
 Israel, and — Manasseh in-his-left-hand toward-the-right-hand-of Israel,

wa'-ya'gēsh' aēlāif' wa'-yishla'h' yisrāaēl' aeth..yēmīnō'w
 and-brought-them-near unto-him. (14) And-²stretched-out ¹Israel — his-right-hand,

wa'-yā'sheth oal..rōash aephra'yim wě-hūa ha'-tzāoir' wě-aeth..
 and-laid it upon..the-head-of Ephraim, who-was the-younger, and —
 sēmōalō'w oal..rōash mēna'sheh' si'kēl aeth..yādāif' kī
 his-left-hand upon..the-head-of Manasseh, guiding-²wittingly* — ¹his-hands; for
 mēna'sheh' ha'-bē'kōwr. wa-yěvāre'k aeth..yōwçēph' wa'-
 Manasseh was the-first-born. (15) And-he-blessed — Joseph, and-
 yōamar' hā-aēlōhīm' aāsher hithha'lē'kū aāvōthai' lēphanāif'
 said, [The-]God, ²whom ⁶did-walk ³my-fathers ¹before[-him]
 aāvrahām' wě-yitz'hāq hā-aēlōhīm' hā-rōoeh' aōthī' mē-oōwdī'
⁴Abraham ⁵and-Isaac, the-God that-fed me since-I-existed
 oad..ha'-yōwm' ha'-zeh' ha'-malaā'k ha'-gōaēl' aōthī' mi'-kol..
 unto..[the-]²day [the-]¹this, (16) the-Angel that-redeemed me from-all..
 rāo yěvāre'k' aeth..ha'-nēoārīm' wě-yi'qārē'a vāhem' shēmī
 evil, bless — the-lads; and-let-²be-named ³on-them ¹my-name,
 wě-shēm aāvōthai' aāvrahām' wě-yitz'hāq wě-yidgū lā-
 and-the-name-of my-fathers Abraham and-Isaac; and-let-them-grow † into-a-
 rōv' bē-qē'rev hā-aā'retz. wa'-yar'a yōwçēph' kī..yāshīth'
 multitude in-the-midst-of the-earth. (17) And-³saw ²Joseph ⁴that..⁶laid
 aāvīf' yad..yēmīnō'w oal..rōash aephra'yim wa'-yē'rao bē-
⁵his-father ⁶hand..⁷his-right ⁹upon..¹⁰the-head-of ¹¹Ephraim ¹when..¹²it-was-evil in-
 oēināif' wa'-yithmō'k' yad..aāvīf' lē-hāçīr' aōthāhh' mē-oal'
 his-eyes; and-he-held-up the-hand-of..his-father, to-remove it from-[upon]
 rōash..aephra'yim oal..rōash mēna'sheh'. wa'-yō'amer yōwçēph'
 the-head-of..Ephraim unto..the-head-of Manasseh. (18) And-²said ¹Joseph
 ael..aāvīf' lōa..'kēn' aāvī' kī..zeh' ha'-bē'kōr sīm
 unto..his-father, Not..so, my-father: for..this is the-first-born; put
 yēmīnē'kā' oal..rōashō'w. wa'-yēmāaēn' aāvīf' wa'-
 thy-right-hand upon..his-head. (19) And-²refused ¹his-father and-
 yō'amer yāda'otī vērī yāda'otī gam..hūa yihēyeh..lē-oām
 said, I-know-it, my-son, I-know-it: ²also..¹he shall-become..[for-]a-people,
 wě-gam..hūa yigdāl wě-aūlām' aā'hīf' ha'-qārōn' yigdal'
 and-²also..¹he shall-be-great; but-truly his-²brother [the-]¹younger shall-be-greater
 mi'mé'nū wě-zaroōw yihēyeh' mēlōa..ha'-gōwyim'. wa-
 than-he, and-his-seed shall-become a-multitude-of ‡..[the-]nations. (20) And-
 yěvārā'kēm' ba'-yōwm' ha-hūa lēamōw' bē'kā yěvārē'k'
 he-blessed-them [in-]²day [the-]¹that, saying, In-thee shall-²bless
 yisrāaēl' lēamōr' yēsīmē'kā' aēlōhīm' kē-aephra'yim wě-
¹Israel, saying, ²Make-thee ¹God as-Ephraim and-

English Version. 15 fed me all my life long, unto this day.

* Or, "laying his hands across;" saka'la in Arabic signifying to interweave, and intransitively, to be interwoven, intricate; with which the ancient versions accord.

† Literally, "let them increase like fishes," dāgāh being a denominative from dāg, a fish.

‡ Literally, "fulness of."

'ki-mna'sheh' wa'-yā'sem aeth..aephra'yim liphnēi mēna'sheh'. wa'-
as-Manasseh : and-he-set — Ephraim before Manasseh. (21) And-

yō'amer yisrāaēl' ael..yōwqēph' hi'nēh aānō'kī' mēth wē-hāyāh'
²said ¹Israel unto..Joseph, Behold, I die : but-²shall-be

aēlōhīm' oi'mā'kem' wē-hēshīv' aeth'kem' ael..ae'retz
¹God with-you, and-bring-²again ¹you unto..the-land-of

aāvōthēi'kem'. wa-aānī nāthā'tī lē'kā shē'kem' aa'had'
your-fathers. (22) Moreover-I have-given to-thee ²portion ¹one

oal..aa'he'kā aāsher lāqa'h'tī mi'-yad' hā-aēmōrī' bē-'harbī
above..thy-brethren, which I-took out-of..the-hand-of the-Amorite with-my-sword

ū-vē-qashtī'.
and-with-my-bow.

CHAP. XLIX.

Wa'-yiqrā'a yaoāqōv ael..bānāif' wa'-yō'amer hēaāçēphu'
(1) And-²called ¹Jacob unto..his-sons, and-said, Gather-yourselves-together,

wē-aa'gī'dāh lā'kem' aēth aāsher..yiqrāa aeth'kem' bē-aa'hārīth
that-I-may-tell [to-]you — that which..shall-befall you in-²last[-of]

ha'-yāmīm'.
¹the-²days.

hi'qāvētzū' wē-shimōū bēnēi yaoāqōv
(2) Gather-yourselves-together, and-hear,-ye sons-of Jacob;

wē-shimōū ael..yisrāaēl' aāvī'kem'.
And-hearken unto..Israel your-father.

rēaūvēn' bē'kō'wrī aa'tāh
(3) Reuben, ²my-first-born ¹thou-art,

kō'hī' wē-rēashīth' aōwnī'
My-might, and-beginning *-of my-strength,

ye'ther sēaēth wē-ye'ther oāz
The-excellency-of dignity, and-the-excellency-of power : †

pā'haz ka'-ma'yim aal..tōwthar'
(4) Unstable † as-water, ²not..¹thou-shalt-³excel;

kī oālī'thā mishkēvēi aāvī'kā
Because thou-wentest-up to-the-bed-of thy-father;

aāz 'hi'la'tā yētzūōī' oālāh'.
Then defiledst-thou-it : —²to-my-couch ¹he-went-up.

* Or, *firstling* or *first-fruits*: compare Lev. ii. 12. xxiii. 10. Deut. xviii. 4. xxvi. 10. Prov. viii. 22.

† That is, "the first in dignity, and the first in strength;" the abstract being used for the concrete.

‡ Or, "boiling over," for pā'haztā, "thou boilest over," as the Samaritan reads; the Chaldee pē'haz denoting to *boil up*, or *over*, as indicative of arrogance and wantonness whence fa'ka'za is in Arabic to *be proud*, *vain-glorious*; and p'haz in Syriac, to *be arrogant licentious*. So Symmachus ὑπερεζάς, *boiling* or *flowing over*; and Vulgate, *effuses es*.

- shimoōwn wě-lēwī' aa'hīm
(5) Simeon and-Levi are brethren ;
kēlēi 'hāmāç' mē'kērōthēihem'
Instruments-of cruelty are-in their-habitations.*
bē-çōdām' aal..tāvō'a naphshī
(6) ⁵Into-their-secret † ³not..²come-⁴thou ¹O-my-soul ;
bi-qhālām' aal..tē'had' kēvōdī'
Unto-their-assembly, ³not..²be-⁴thou-united ¹mine-honour : †
kī vē-aa'pām hā'rēgū aīsh
For in-their-anger they-slew a-man ;
ū-vi-rtzōnām' oi'qērū..shōwr.
And-in-their-self-will they-hamstrung..a-bull.‡
aā'rūr aa'pām kī aāz
(7) Cursed be their-anger, for it-was fierce ;
wě-oevrāthām' kī qāshā'thāh.
And-their-wrath, for it-was-cruel :
aā'ha'lēqēm bē-yaoāqōv
I-will-divide-them in-Jacob,
wa-aāphītēm' bē-yisrāaēl'.
And-scatter-them in-Israel.

- yēhūdāh' aa'tāh yōwdū'kā aa'he'kā
(8) Judah, thou-art he-whom ²shall-praise|| [-thee] ¹thy-brethren ;
yādēkā' bē-oōreph aōyēvei'kā
Thy-hand shall-be in-the-neck-of thine-enemies :
yishta'hāwū lē'kā bēnēi aāvī'kā.
³Shall-bow-down ⁴before-thee ¹the-children-of ²thy-father.

English Version. 6 in their self-will they digged down a wall ; marg. houghed oxen.

* Or, " weapons of violence are their swords," deriving mē'kērōth', from kūr, i. q. Arab. kārā, conj. ii. *prostravit* : compare kārāh, to dig, bore through ; Vulgate, *vasa iniquitatis bellentia* ; Jerome, *arma eorum*. Others render mē'kērōth, plans, purposes, from the Ethiopic makar, to counsel, devise ; or craft, or deceit, from the Arabic maka'ra, to deceive, plot ; and reading ki'lū, " they have accomplished," instead of kēlēi, with the Samaritan text, translate, " they have accomplished their fraudulent purposes : " so Lxx. συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξαίρεσις αὐτῶν, " they have accomplished the iniquity of their purpose," with which the Samaritan version agrees.

† Or, " secret counsel : " çōd or çōwd is a contraction of yēçōwd, Arab. wisād, an eastern sofa, divan, from yāsād', in the signification of wasa'da, sternere lectulum ; and properly denotes a circle or company of persons sitting together ; hence a consultation, counsel, confidential talk, or intercourse, and a secret.

‡ A poetical expression for the heart or soul, probably literally i. q. kāvēd, the liver ; Ps. xvi. 9. lvii. 9. cviii. 2.

§ So Lxx. ἐνευροκόπησαν ταῦρον : the Vulgate renders, *suffoderunt murum*, " they digged down a wall," as in the text of the authorized version, reading shūr for shōwr : bulls, in poetical language, denote princes : see Ps. xxii. 12. This is a delicate, and highly poetical description of the manner in which they first disabled, and then basely murdered Hamor and Shechem, and the whole of their people : see chap. xxxv.

|| It will be observed, that in this, and several following verses, there is an allusion to the signification of the names of the patriarchs.

- gūr aaryēh yēhūdāh'
(9) *The*-whelp-of *a*-lion is Judah :
mi'-te'reph bēnī oālī'thā
From-*the*-prey, my-son, thou-art-gone-up :
kāra'o rāvat'z' kē-aaryēh
He-stoopd-down, he-couchd as-a-lion,
ū-'kē-lāvī'a mī yēqīmē'nū.
And-as-an-old-lion ; * who shall-rouse-him-up ?

- lōa..yāçūr' shēvet mthūdāh'
(10) ³Not..²shall-⁴depart ¹*the*-sceptre from-Judah,
ū-mě'hōqēq' mi'-bēin raglāif
Nor-a-lawgiver from-between his-feet,
oad kī..yāvō'a shīlōh'
Until [that..]²come ¹Shiloh ; †
wē-lōw yī'qēhath' oa'mīm
And-to-him shall *the*-gathering †-of *the*-people be.

- aōçērī' la'-ge'phen oīrōh'
(11) Binding ²to-*the*-vine ¹his-foal,
wē-la'-sōrēqāh' bēnī aāthōnō'w
And-³unto-*the*-choice-vine § ¹*the*-colt-of ²his-ass ;
kī'bēç ba'-ya'yim lēvushōw
He-washed ²in-wine ¹his-garments,
ū-vě-dam..oānāvīm' çūthōh'
And-²in-*the*-blood-of..³grapes ¹his-clothes :
'ha'klīlī' oēina'yim mi'-yā'yim
(12) ³Red ¹his-eyes ²shall-be with-wine,
ū-lēven..shī'na'yim mē-'hālāv'.
And-²white..¹his-teeth with-milk.

English Version. 9 Judah is a lion's whelp.

* Perhaps a *lioness*, in Arabic *labatoon*, *labiyaton*, and *lubwatan* ; though all these forms have the feminine termination. It is only used in poetry.

† That is, according to some *pacificus*, *the bringer of peace*, " the prince of peace," Isa. ix. 6 ; from *shālāh*, *to be quiet, peaceable*. Others regard it as compounded of *she*, i. q. *ašher*, and *lōh*, i. q. *lōw to him*, and render, " till he comes to whom it (the sceptre or dominion) belongs : " compare Ezek. xxi. 32. So Aquila, Symmachus, and Lxx. according to the majority of MSS. ᾧ ἀπόκειται ; Syriac and Saadiah, *is cujus est* ; Lxx. according to the usual reading, τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, " what is reserved for him ; " Onkelos, *mēshī'hāa dē-dīlēihh hīa malkūthāa*, " the Messiah, whose is the kingdom ; " Jonathan, *malkāa mēshī'hāa zēoēr bēnōwī*, " the king Messiah, the least of his sons ; " and the Jerusalem Targum, *malkāa mēshī'hāa dē-dīdēihh hūa malkūthāa*, " the king Messiah, whose is the kingdom."

‡ Rather, *obedience*, from *yāqāh*, i. q. Arab. *waqī'ha*, *to obey* : so Onkelos, *yishta'mēoūn*, " shall obey ; " and the Targum of Jerusalem, *oāthidīn dēyishtaobēdūn*, " shall be subject." The Lxx. have *προσδοκία*, and Vulgate, *expectatio*, deriving it from *qāwāh*, *to wait, expect*.

§ In Arabic *sharīqon*, *vita generosa*, a choice species of vine, the grapes of which, according to the Jewish commentators, have very small and scarcely perceptible stones, and which at this day is called *serki*, in Morocco, in Persian *kishmis*. See Niebuhr, and Gesenius in voce.

- zěvūlun' lě-'hōwph ya'mīm yishkōn
(13) Zebulun ²at-the-haven-of ³the-sea ¹shall-dwell ;

wě-hūa lě-'hōwph aōni'yōth'
And-he shall-be for-a-haven-of ships ;

wě-yar'kāthō'w oal..tzīdōn'.
And-his-border * shall-be unto..Zidon.

- yi'sās'kār' 'hāmōr gārem
(14) Issachar is an-ass-of bone,†

rōvētz' bēin ha'-mishpēthāyim
Couching-down between [the-]two-burdens : ‡

- wa'-yar'a mēnu'hāh kī tōuw
(15) And-he-saw the-rest,§ that it-was good,

wě-aeth..hā-aā'retz kī nāōē'māh
And — the-land, that it-was pleasant ;

wa'-yēr' shi'kmōw li-ḡbōl
And-bowed his-shoulder to-bear,

wa-yēhī lě-maḡ oōvēd'.
And-became ²unto-tribute ¹a-servant.

- dān yādīn' oa'mōw
(16) Dan shall-judge his-people,

kě-aa'had' shivṛēi yisrāaēl'.
As-one-of the-tribes-of Israel.

- yēhī..dān' nā'hāsh' oālēi..de're'k
(17) ²Shall-be..¹Dan a-serpent by..the-way,

shēphīphōn' oālēi..aō'ra'h
An-adder || in..the-path,

English Version. 14 Issachar is a strong ass. 15 and he saw that rest was good.

* Literally, " his side."

† That is, " a strong-limbed ass." The Arabians say in like manner 'himāron jarmon, farson jarmon, for a strong ass, a strong horse, and jarimon, strong-boned : see A. Schultens, Opp. Min. p. 13.

‡ Or, " folds " for cattle, Jud. v. 6, i. q. shēphata'yim, Ps. lxxviii. 14, particularly the open summer stalls, in which, in warmer climates, the cattle pass the whole summer ; from shāphath, to place, like stabula from stare : compare Virgil, Georg. III. v. 288, with the note of Vossius thereon, and see Gesenius.

§ That is, " place of rest," being a noun of place from nūa'h, to rest, and parallel with hā-aā'retz, " the land."

|| In Arabic si'phon is a species of the cerastes, or horned-serpent, as Jerome renders, so called from its two antennæ, which it sticks in the sand, and strikes out after its prey. It is a species of the viper kind, of a light brown colour ; and it is remarkable, that it is described by Nicander, (Theriac. v. 262.), as lurking in the sand, or wheel tracks in the road, and unexpectedly biting, not only the unwary traveller, but the legs of horses and other animals. See also Ælian, lib. xvi. c. 28. Diodorus, lib. iii. cap. 28. Bochart, Hieroz. P. II. lib. iii. c. 12, and Michaelis, Recueil de Q'est. lxii.

ha'-nōshē'k' oi'qěvēi..çūç'
That-biteth the-heels-of..the-horse,

wa'-yi'pōl rō'kěvō'w āā'hōwr'
So-that-²shall-fall ¹his-rider, backward.

lišhūāthē'kā' qi'wī'thī yěhōwāh'.
(18) ²For-thy-salvation ¹I-have-waited, O-Jehovah.

gād gědūd yěgūdē'nū
(19) Gad, a-troop shall-overcome-him ;

wě-hūa yāgud' oāqēv'
But-he shall-overcome at-the-last. *

mē-aāshēr' shēmēnāh' la'hmōw
(20) Out-of-Asher ³fat-²shall-be ¹his-bread,

wě-hūa yi'tēn maoāda'nēi..me'le'k.
And-he shall-yield dainties-of..a-king.

naphtālī' aa'yālāh' shēlu'hāh
(21) Naphtali is a-hind let-loose,

ha'-nōthēn' aimrēi..shāpher.
That-giveth words-of..beauty. †

bēn pōrāth' yōwqēph'
(22) ²A-⁴bough † ³fruitful ¹Joseph-is,

bēn pōrāth' oālēi..oā'yin
Even-a-²bough ¹fruitful by..a-well ;

bānōwth' tzaoādhāh' oālēi..shūr'
Whose branches § run over..the-wall :

wa-yēmārāru'hū wā-rō"bū
(23) And-they-sorely-grieved ||-him, and-shot-at-him ;

wa'-yistrēmu'hū baoālēi 'hi'tzīm
Then-³hated-him ¹the-masters-of ²arrows :

English Version. 20 royal dainties. 21 he giveth goodly words. 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him.

* Some render,

Gad, a troop, shall invade (or oppress) him,
But he shall invade (or oppress) their rear.

And others,

Gad, an army shall attack him,
And he shall attack in return.

† Or, " which bringeth forth beautiful young ; " aimrēi here denoting, perhaps, *young stags*, as in Chaldee ai mar denotes a *young sheep, lamb*. Bochart, (Hieroz. I. p. 895), and most critics since his time, read this verse with a change of the vowel points ; aēlāh and aāmirēi, and render :

Naphtali is a spreading turpentine,
Which puts forth beautiful branches.

‡ Literally, " a son ; " as if the son of a tree : so yōwnēq and yōwnē'qeth, a *suckling* is used for *shoot, sucker* : compare Latin *pullus* and *pullulare*. It is united with a feminine adjective, as a substitute for the neuter, because it denotes an inanimate object.

§ Literally, " daughters."

|| Literally, " imbibtered."

wa'-tēshev bē-āēithān' qashtōw
(24) But-²abode ³in-strength ¹his-bow,

wa'-yāphō''zū zērōōēi' yādāif'
And-³were-made-strong ¹the-arms-of ²his-hands

mīdēi' aāvīr yaoāqōv
By-the hands-of the-mighty-God-of Jacob ;

mī'-shām rōoeh' ae'ven yisrāaēl'
(From-thence is the-shepherd, the-stone-of Israel :)

mē-aēl' aāvī''kā wē-yaozēre'kā
Even-by-the-God-of thy-father, who-shall-help-thee ;

wē-aēth sha'dai wīvārē'ke'kā
(25) And-by the-Almighty, who-shall-bless-thee

bir'kōth shāma'yim mē-oāl'
With-blessings-of heaven above,

bir'kōth tēhōwm rōve'tzeth tā'hath
Blessings-of the-deep that-lieth under,

bir'kōth shāda'yim wā-rā''ham
Blessings-of the-breasts, and-of-the-womb ;

bir'kōth aāvī''kā gāvērū'
(26) The-blessings-of thy-father have-prevailed

oal..bir'kōth hōwrai' oad
Above..the-blessings-of the-²mountains ¹eternal,*

taaāvath' givoōth oōwlām'
And-the-desirable-things-of the-²hills ¹everlasting :

tihēyei'nā lē-rōash yōwqēph'
They-shall-be on-the-head-of Joseph,

ū-lē-qodqōd' nēzir ae'hāif.
And-on-the-crown-of-the-head-of him-that-was-separate-from his-brethren.

binyāmīn' zēaēv yiṭrāph
(27) Benjamin ²as-a-wolf ¹shall-ravin :

ba'-bōqer yōa'kal oad
In-the-morning he-shall-devour the-prey,

wē-lā-oe'rev yē'ha'lēq shālāl'.
And-at-evening he-shall-divide the-spoil.

English Version. 26 prevailed above the blessings of my progenitors unto the bounds of the everlasting hills. 27 and at night he shall divide the spoil.

* Literally, "mountains of eternity;" hōwr and hōr is a more ancient and unusual form of hār, a *mountain*. We have ventured to deviate from the Masoretic punctuation of this passage, which disjoins oad from hōwrai, and unites it with the succeeding line, agreeably to the rendering of the Vulgate, Chaldee, and the common version. The alteration is sanctioned by the Lxx. ὁρέων μόνιμων, by the parallel passages, Deut. xxxiii. 15. Hab. iii. 6., as well as by the parallel clause givoōth oōwlām', "everlasting hills."

kol..aē'leh shivtēi yisrāaēl' shēnēim-oāsār' wē-zōath aāsher.
(28) All..these are the-²tribes-of ³Israel ¹twelve : and-this is-it that..

di'ber' lāhem' aāvīhem' wa-yēvāre'k aōwthām' aīsh aāsher
²spake ³unto-them ¹their-father, and-blessed them ; each-man [that]

kē-vir'kāthō'w bēra'k' aōthām'. wa-yētzāf' aōwthām' wa'-
according-to-his-blessing he-blessed them.* (29) And-he-charged them, and-

yō'amer aālēheni' aānī neaēçāph ael..oa'mī qivrū aōthī'
said unto-them, I am-to-be-gathered unto..my-people : bury me

ael..aāvōthāi' ael..ha'-mēōārāh' aāsher bi-sdēh oephrow'n ha-
with..my-fathers in..the-cave that is in-the-field-of Ephron the-

'hi'tī ba'-mēōārāh' aāsher bi-sdēh ha'-ma'kpēlāh' aāsher..
Hittite, (30) in-the-cave that is in-²field-of ¹the-³Machpelah, which-is..

oal..pēnei mamrēa bē-ae'retz kēnāoan aāsher qānāh' aavrāhām'
before Mamre, in-the-land-of Canaan, which ²bought ¹Abraham

aeth..ha'-sādeh' mē-aēth' oephron ha-'hi'tī la-aā'hu'zath..qāver.
with..the-field of — Ephron the-Hittite for-a-possession-of..a-burying-place.

shā'māh qāvērū' aeth..aavrāhām' wē-aēth sārāh' aishtōw shā'māh
(31) There they-buried — Abraham and — Sarah his-wife ; there

qāvērū' aeth..yitz'hāq wē-aēth rivqāh aishtōw wē-shā'māh
they-buried — Isaac and — Rebekah his-wife ; and-there

qāvar'tī aeth..lēaāh'. miqnēh ha'-sādeh' wē-ha'-mēōārāh'
I-buried — Leah. (32) The-purchase-of the-field and-of-the-cave

aāsher..bōw mē-aēth' bēnei..hēth'. wa-yē'kal'
that-is..therein was from[-with] the-children-of..Heth. (33) And-³had-made-an-end

yaoāqōv lē-tza'wōth aeth..bānāif' wa'-yeaēçōph' raglāif ael..ha'-
²Jacob ⁴of-commanding — ⁵his-sons ¹when,-⁶he-gathered-up his-feet into..the-

mi'tāh wa'-yigwa'o wa'-yēaā'çeph ael..oa'māif. wa'-
bed, and-expired, and-was-gathered unto..his-people. (Chap. L. 1) And-

yi'pōl' yōwçēph' oal..pēnei aāvīf' wa'-yēvk' oālāif' wa'-
²fell ¹Joseph upon..the-face-of his-father, and-wept upon-him, and-

yi'shaq..lō'w. wa-yētzaf' yōwçēph' aeth..oāvādāif' aeth..hā-
kissed..[to-]him. (2) And-²commanded ¹Joseph — his-servants — the-

rōphēaīm la-'hānōr aeth..aāvīf' wa'-ya'hantū' hā-rōphēaīm' aeth..
physicians to-embalm — his-father : and-²embalmed ¹the-physicians —

yisrāaēl'. wa'-yimlēaū..lō'w aarbāoīm' yōwm kī kēn yimlēaū
Israel. (3) And-³were-fulfilled..⁴for-him ¹forty ²days ; for so are-fulfilled

yēmēi ha-'hānutīm wa'-yivkū' aōthō'w mitzra'yim
the-days-of those-who-are-embalmed : and-²mourned † ³for-him ¹the-Egyptians

English Version. 28 every one according to his blessing. 33 and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

* Or, "each man that he blessed, according to his blessing ;" aōthām', them, forming merely the oblique case of aāsher, that.

† Literally, "wept."

shivoīm yōwm. wa'-yaoavrū' yēmēi vē'kīthō'w wa-yēda'bēr
threescore-and-ten days. (4) And-¹were-past ²the-days-of ³his-mourning * ¹when, ⁶spake

yōwḡeph' ael..bēith paroōh lēamōr' aim..nāa mātza'athī 'hēn
⁵Joseph unto..the-house-of Pharaoh, saying, If..now I-have-found grace

bē-oēinēi'kem' da'bērū..nā'a bē-aoznēi pharoōh lēamōr' aāvī'
in-your-eyes, speak,..I-pray-you, in-the-ears-of Pharaoh, saying, (5) My-father

hishbīoa'nī lēamōr' hi'nēh aānō'kī' mēth bē-qivri aāsher
made-me-swear, saying, Lo, I die : in-my-grave which

kārī'thī lī bē-ae'retz kēna'ōan shā'māh tiqbērē nī. wē-
I-have-digged for-me in-the-land-of Canaan, there shalt-thou-bury-me. ²Therefore-

oa'tāh aeōlēh..'nāa wē-aeqbērāh aeth..aāvī' wē-aāshū'vāh.
¹now let-me-go-up,..I-pray-thee, and-bury — my-father, and-I-will-come-again.

wa'-yō'amer paroōh oālēh ū-qēvōr' aeth..aāvī'kā ka-aāsher'
(6) And-²said ¹Pharaoh, Go-up, and-bury — thy-father, according-as

hishbīoē'kā. wa'-ya'ōal yōwḡeph' li-qbōr aeth..aāvīf' wa'-
he-made-thee-swear. (7) And-²went-up ¹Joseph to-bury — his-father : and-

yaoālū' ai'tōw kol..oavdēi pharoōh ziqnēi vēithō'w wē-'kōl
²went-up ¹with-him all..the-servants-of Pharaoh, the-elders-of his-house, and-all

ziqnēi aeretz..mitzrāyim wē-'kōl bēith yōwḡeph' wē-
the-elders-of the-land-of..Egypt, (8) and-all the-house-of Joseph, and-his-

ae'hāif ū-vēith' aāvīf' raq Ta'pām wē-tzōanām' ū-vēqārām'
brethren, and-the-house-of his-father : only their-little-ones, and-their-flocks, and-their-herds,

oāzēvū' bē-ae'retz gōshen. wa'-ya'ōal oi'mōw gam..ré'kev gam..
they-left in-the-land-of Goshen. (9) And-there-went-up with-him both..chariots and..

pārāshīm' wa-yēhī ha'-ma'hānēh kāvēd' mēāōd. wa'-yāvō'āū
horsemen : and-it-was a-[the-]³company ²great ¹very. (10) And-they-came

oad..gōren hā-aātād' aāsher bē-oēver ha'-yardēn wa'-yiḡpēdū..
to..²threshing-floor-of ¹the-³Atad, which is beyond [the-]Jordan, and-²they-mourned..

shām' miḡpēd gādōwl wē-'kāvēd' mēāōd wa'-ya'ōas lē-aāvīf'
¹there with-a-⁵lamentation ¹great ²and-⁴sore ³very : and-he-made ²for-his-father

aēvel shivoath' yāmīm'. wa'-yar'a yōwshēv' hā-aā'retz ha'-
¹a-mourning seven-[of-] days. (11) And-when-⁴saw ¹the-inhabitants-of ²the-land, ³the-

kēnaōānī aeth..hā-aēvel bē-gōren hā-aātād' wa'-yōamērū' aēvel..
Canaanites, — the-mourning in-²floor-of ¹the-³Atad, [then-]they-said, ³Mourning..

kāvēd' zeh lē-mitzrāyim oal..kēn qārā'a shēmāhh aāvēl'-
²a-grievous ¹this-is to-the-Egyptians : wherefore one calleth the-name-of-it Abel-

mitzra'yim aāsher bē-oēver ha'-yardēn. wa'-yaoāsū' vānāif'
mizraim, † which is beyond [the-]Jordan. (12) And-²did ¹his-sons

lōw kēn ka-aāsher' tzi'wām wa'-yisau' aōthō'w vānāif'
unto-him [so] according-as he-commanded-them : (13) for-³carried ³him ¹his-sons

English Version. Chap. l. 11 the name of it was called.

* Or, "weeping."

† That is, "the mourning of the Egyptians."

aa'rětzāh kěna'oan wa'-yiqbērū' aōthō'w bi-moārath' sēdeh
into-the-land-of Canaan, and-buried him in-the-cave-of ²field-of

ha'-ma'kpēlāh' aāsher qānāh' aavrahām' aeth..ha'-sādeh' la-
¹the-²Machpelah, which ²bought ¹Abraham with..the-field for-a-

aā'hu'zath..qē'ver mē-aēth' oephron ha-'hi'tī oal..pēnēi
possession-of..a-burying-place of [-with] Ephron the-Hittite, before

mamrēa. wa'-yā'shov yōwçēph' mitzra'yēmāh hūa wě-ae'hāif
Mamre. (14) And-²returned ¹Joseph into-Ēgypt, he, and-his-brethren,

wě-'kol..hā-oōlīm' ai'tōw li-qbōr aeth..aāvīf' aa'hārēi qovrōw
and-all..that-went-up with-him to-bury — his-father, after he-had-buried

aeth..aāvīf' wa'-yirau' aā'hēi..yōwçēph' kī..mēth'
— his-father. (15) And-⁴saw ²the-brethren-of..³Joseph ⁵that..⁷was-dead

aāvīthem' wa'-yōamērū' lū yistēmē'nū yōwçēph' wě-
⁶their-father ¹when,-⁸they-said, ³Peradventure ²will-⁴hate-us ¹Joseph, and-

hāshēv' yāshīv' lā'nū aēth kol..hā-rāōāh' aāsher gāmal'nū
requiting will-requite [to-]us — all..the-evil which we-did*

aōthō'w. wa-yětza'wū ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā
unto-him. (16) And-they-sent † a-messenger unto..Joseph, saying, Thy-father

tzi'wāh liphnēi mōwthō'w lēamōr' kōh..thōamērū' lě-yōwçēph'
did-command before he-died,† saying, (17) So..shall-ye-say unto-Joseph,

aā'nā'a sāa nāa pe'shao aa'heī'kā wě-'ha'rāathām' kī..rāōāh'
²I-pray-thee ¹forgive now, the-trespass-of thy-brethren, and-their-sin; forš..²evil

gēmālū'kā wě-oa'tāh sāa nāa lě-phe'shao oavdēi
¹they-did * -unto-thee : and-now, ²forgive, ¹we-pray-thee, [to-]the-trespass-of the-servants-of

aēlōhēi' aāvī'kā. wa'-yēvk' yōwçēph' bē-da'bērām aēlāif'.
the-God-of thy-father. And-²wept ¹Joseph when-they-spake unto-him.

wa'-yēlē'kū gam..ae'hāif' wa'-yi'pēlū' lě-phānāif' wa'-yōamērū'
(18) And-³went ²also..¹his-brethren and-fell-down before-his-face; and-they-said,

hi'né'nū lě'kā la-oāvādīm'. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'
Behold,-we are thy|| [for-]servants. (19) And-²said ³unto-them ¹Joseph,

aal..tīrā'au kī hā-thá'hath aēlōhīm' aā'nī. wě-aa'tem'
²Not..¹fear: for — ²in-the-place-of ³God ¹am-I? (20) But-as-for-you,

'hāshavtem' oālāi' rāōāh' aēlōhīm' 'hāshāvāhh' lě-tōvāh'
ye-thought ²against-me ¹evil: but God meant-it unto-good,

lēma'oan oāsōh ka'-yōwm' ha'-zeh' lě-ha'hāyōth oam..rāv.
to bring-to-pass, as-it-is-²day [the-]this, to-save-³alive ²people..¹much.

wě-oa'tāh aal..tīrā'au aānō'kī' aā'kalkēl aeth'kem' wě-aeth..
(21) ²Therefore-¹now ⁴not..³fear-ye: I will-nourish you, and —

English Version. 15 and will certainly requite us.

* Or, "recompensed."

† Literally, *charged or commissioned* one.

‡ Or, "his death."

§ Or, "though."

|| Literally, "to thee."

ra'pě'kem'. wa-yěna'hēm aōwthām' wa-yěda'bēr oal.li'bām.
your-little-ones. And-he-comforted them, and-spake to..their-hearts.

wa'-yě'shev yōwçēph' bě-mitzra'yim hūa ū-vēith' aāvīf' wa-
(22) And-²dwelt ¹Joseph in-Egypt, he, and-the-house-of his-father : and-

yě'hī yōwçēph' mēaāh' wā-oē'ser shānīm'. wa'-yar'a yōwçēph'
²lived ¹Joseph a-hundred and-ten years. (23) And-²saw ¹Joseph

lē-aephra'yim bēnēi shi'lēshīm' gam bēnēi mā'kīr'
of-Ephraim children-of the-third-generation : * ²also ¹the-children-³of Machir

ben..mēna'sheh' yu'lēdū oal..birkēi yōwçēph'. wa'-
the-son-of..Manasseh were-brought-up † upon..the-knees-of Joseph. (24) And-

yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif aānō'kī' mēth wē-alōhīm'
²said ¹Joseph unto..his-brethren, I die : and — God

pāqōd' yiphqōd aeth'kem' wě-heoēlāh aeth'kem' min..hā-aā'retz
in-visiting will-visit you, and-bring-²up ¹you out-of..[the-]²land

ha'-zōath ael..hā-aā'retz aāsher nishba'o lē-aavrāhām' lē-yitz'hāq
[the-]¹this unto..the-land which he-sware to-Abraham, to-Isaac,

ū-lē-yaoāqōv'. wa'-yashba'o yōwçēph' aeth..bēnēi yisrāaēl'
and-to-Jacob. (25) And-²took-an-oath ¹Joseph of — the-children-of Israel,

lēamōr' pāqōd' yiphqōd aēlōhīm' aeth'kem' wě-haoālithem'
saying, In-visiting ²will-visit ¹God you, and-ye-shall-carry-up

aeth..oatzmōthai' mi'-zeh'. wa'-yā'moth yōwçēph' ben.
— my-bones from-hence. † (26) So-²died ¹Joseph, being [the-son-of..

mēaāh' wā-oē'ser shānīm' wa'-ya'hanTū' aōthō'w wa'-yī'sem
a-hundred and-ten years old ; and-they-embalmed him, and-he-was-put

bā-aārōwn' bě-mitzrāyim.
in-a-coffin in-Egypt.

English Version. 23 and Joseph saw Ephraim's children of the third generation. 24 and God will surely visit you, and bring you out of their land. 25 saying, God will surely visit you.

* That is, "great grand-children."

† Literally, "were born."

‡ Literally, "from this place."

MASORETIC NOTES.

çě'kūm pěçūqēi' dě-çēpher bĕrēashīth' ae'leph wa-
The-sum-of the-verses of-the-book-of Genesis is one-thousand [and-]

'hāmēsh mēaōwth' ū-shēlōshīm' wĕ-aarbāōāh' AKLD ġīmān'.
five hundred and-thirty [and-]four: 1534 being its sign.

Wĕ-'hetzyōw wĕ-oal..'harbē'kā thi'hēyeh'.
And-its-half is, "And-by..thy-sword shalt-thou-live." *

ū-phārāshi'yōwthāif' YB zeh..'shēmī lĕ-oōlām' ġīmān'.
And-its-sections are 12; "THIS is..my-name for-ever," † being the-symbol.

ū-çĕdārāif' MG. GAM..bārūk' yihēyeh' ġīmān'.
And-its-orders are 43; "YEA..and-²blessed 'he-shall-be," ‡ being the-symbol.

ū-phĕrāqāif' N; yĕhōwāh' 'ho'nē'nū lĕ'kā qī'wī'nū
And-its-chapters are 50; "O Jehovah, be-gracious-unto-us: FOR-THREE we-have-waited," §

ġīmān'.
being the-symbol.

minyīn ha'-pĕthū'hōwth' shēlōshāh' wĕ-aarbāōīm' wĕ-ha'-
The-number-of the-open-sections is three and-forty; and-the-

ğĕthūmōwth' shēmōnāh' wĕ-aarbāōīm' ha'-kōl tishōīm wĕ-
close-sections, eight and-forty: the-whole, ninety and-

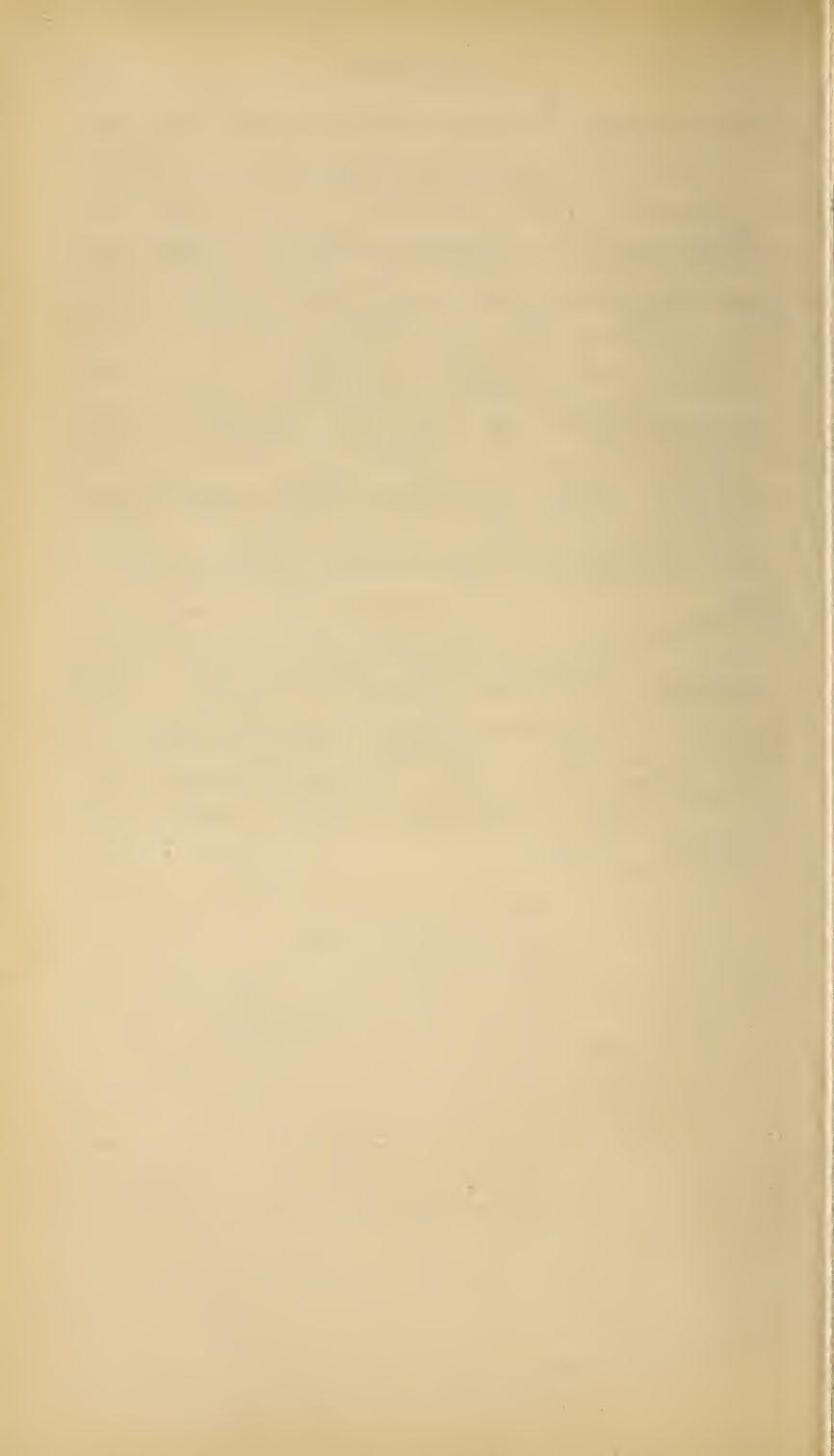
aa'hath' pārāshī'yōwth'. TZĕa a'atāh wĕ-'kol..hā-oām' aāsher..
one sections; "GET-THREE-OUT, thou, and-all..the-people that-are..

bĕ-raglei'kā ġīmān'.
at-thy-feet," being the-symbol.

JEWISH SECTIONS.

- SECTION I. bĕ-rēashīth', "in the beginning," chap. i. 1. to chap. vi. 8.
— II. nōa'h, "Noah," chap. xii. 9. to the end of chap. xi.
— III. lĕ'k..lĕ'kā, "get thee out," chap. xii. 1. to the end of chap. xvii.
— IV. wa'-yērā'a, "and appeared," chap. xviii. 1. to the end of chap. xxii.
— V. wa'-yihēyū'ha'yēi', "and the life of Sarah was," ch. xxiii. 1. to ch. xxv. 18.
— VI. tōlēdōth', "generations," chap. xxv. 19. to chap. xxviii. 9.
— VII. wa'-yētze'a, "went out," chap. xxviii. 10. to chap. xxxii. 2 or 3.
— VIII. wa'-yishla'h', "and sent," chap. xxxii. 3 or 4. to the end of chap. xxxvi.
— IX. wa'-yē'shev, "and dwelt," chap. xxxvii. 1. to the end of chap. xl.
— X. mi'-qĕtz, "at the end," chap. xli. 1. to chap. xliv. 17.
— XI. wa'-yi'gash', "then came near," chap. xliv. 18. to chap. xlvii. 27.
— XII. wa'-yē'hī, "and lived," chap. xlvii. 28. to the end of chap. 1.

* Chap. xxvii. 40. † Exod. iii. 15. ‡ chap. xxvii. 33.
§ Isa. xxxiii. 2. || Exod. xi. 8 or 9.



21 לַמַּעַן עֲשֶׂה פְּנִים הֵנָּה לְהַחֲיֹת עַם־כָּרֵב : וְעָתָה אֶל־תִּירָאוּ
 אֲנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־שַׁפְכֶם וַיִּנָּתֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־
 22 לִבָּם : וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף מֵאָה
 23 וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים : וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכֹר
 24 בֶן־מְנַשֶּׁה יִלְדוּ עַל־בְּרָכִי יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי
 מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֵד וַיִּפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ
 הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב :
 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד וַיִּפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם כֹּה
 וְהָעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה : וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים
 26 וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם :

מ" רבתי. v. 23.

חזק :

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה • אֲך' לִד' סימן : וחציו
 ועל הרבך תחיה : ופרשיותיו ר"ב • ז"ה שמי לעלם סימן : וסדריו מ'ג • גם בריך
 יהיה סימן : ופרקיו נ' • י"י חננו לִד' קיינו סימן : מניין הפתוחות שלשה
 וארבעים והסתומות ששמונה וארבעים • הכל תשעים ואחת
 פרשיות • צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

וַעֲקֹב לְצִנּוֹת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל-הַמַּטָּה וַיָּגֹעַ וַיֹּאסֶף
אֶל-עַמּוּי :

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק-לוֹ : וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-
עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-
יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן וַיִּמְלְאוּ יָמָי הַחֲנֻטִּים
4 וַיָּבֹכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם : וַיַּעֲבְרוּ יָמָי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא
ה בְּאָזְנִי פַרְעֹה לֵאמֹר : אָבִי הִשְׁפִּיעָנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
6 אֲעֵלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֲשׁוּבָה : וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה
7 וַקְּבֹר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁפִּיעָה : וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-
אָבִיו וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ כָּל-עֲבָדָיו פַּרְעֹה זָקֵנִי בֵיתוֹ וְכָל זָקֵנֵי אֶרֶץ-
8 מִצְרָיִם : וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
9 וּבָקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן : וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים
י וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד : וַיָּבֹאוּ עַד-בְּרֹן הָאֲטֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל
יִי שִׁבְעַת יָמִים : וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּרֹן
הָאֲטֹד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל-כֵּן קָבֵא שָׁמָּה
יִי אֲבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן : וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
יִי צִוָּם : וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת
שֹׁדָה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבִרָהֶם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת-קֶבֶר
יִי מֵאֵת עַפְרֹן הַחֲתִי עַל-פְּנֵי מִמְרָא : וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל-הָעָלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קֶבְרוֹ
טו אֶת-אָבִיו : וַיֵּרְאוּ אֶחָי-יוֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהִשְׁבַּי וְשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
יִי אֹתוֹ : וַיֵּצְאוּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לָפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר :
יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָּא שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וַחֲטֹאתָם כִּי-
רָעָה גָּמְלוּהָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עֲבָדֶי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְכֶּה
יח יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו : וַיָּלְכוּ גַם-אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ
יִי הִנֵּנוּ לְךָ לְעֲבָדִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת
יִי כִּי אֱלֹהִים אֲנִי : וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה
לְמַעַן

וּבָלְבִיא מִי וְקִמְנוּ : לֹא-יָסוּר שְׁבֹט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבִּין י
 רָגְלוֹ עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְחֶת עַמִּים : אֲסָרִי לִנְפֹן עִירָה¹¹
 וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּבֵּס בִּינֹן לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ :
 חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיָּו וּלְבֹן-שָׁנִים מִחֶלֶב : פ¹²
 זְבוּלֹן לַחֹוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לַחֹוֹף אֲנִיֹּת וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידֹן :¹³
 יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גֵּרָם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים : פ¹⁴
 וַיֵּרָא מִנְּחֹה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי גַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל טו
 וַיְהִי לְמָס עֶבֶד : ס¹⁶
 יִשְׂרָאֵל : יְהִי-דָן נָחֵשׁ עַל־דָּרָךְ שָׂכִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנִּשְׁשׁוֹ¹⁷
 עֲקֵב־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אַחֹור : לִישׁוּעָתָה קִנִּיתִי יְהוָה :¹⁸
 ס¹⁹ גֹּד גְּדוּד יְנוּדְנֹו וְהוּא יִגֹּד עֶקֶב : ס¹⁹
 מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנֵי-מָלֹךְ : כ
 ס²¹ נִבְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה הִנֵּתָן אִמְרֵי-שָׁפָר :
 ס²² בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵינֹו בָּנוֹת צָעֲדָה
 עַל־שׁוּר : וַיִּמְרָרוּ וְרַבּוֹ וַיִּשְׁטַמְּהוּ בַּעֲלֵי חַצִּים : וַתֵּשֶׁב²³
 בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה
 אֲבֹן יִשְׂרָאֵל : מֵאֵל אֲבִיד וַיַּעֲזֹרָךְ וְאֵת שְׂדֵי יוֹיְכָדָךְ בִּרְכָת כַּח
 שָׁמַיִם מֵעַל בִּרְכָת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בִּרְכָת שָׁדִים וְדָחַם :
 בִּרְכָת אֲבִיד גָּבְרוּ עַל-בִּרְכָת הוֹרֵי עַד תֵּאָדוֹת גְּבַעַת עוֹלָם²⁶
 תַּהֲיִין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדָךְ נִזִּיר אַחִיו : פ
 בְּנֵימִין זָאֵב יִטְרֹף בִּבְקָר יֹאכֹל עַד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שָׁלָל :²⁷
 כָּל-אֵלָה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עֶשֶׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם²⁸
 אֲבִיהֶם וַיִּבְרָךְ אוֹתָם אֵישׁ אֲשֶׁר בִּבְרָכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתָם : וַיֵּצֵאוּ²⁹
 אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם אֲנִי גִאֲסָף אֶל-עַמִּי קִבְּרוּ אוֹתִי אֶל-
 אֲבֹתִי אֶל-הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֲפָרוֹן הַחֲתָנִי : בַּמַּעֲרָה ל
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמִּכְכֹּלָה אֲשֶׁר-עַל-בְּנֵי מִמְּרָא בָּאָרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
 קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֲפָרוֹן הַחֲתָנִי לְאַחֲזֹת-קָבֶר :
 שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-אֲבֹרָהֶם וְאֵת שִׁגְרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קִבְּרוּ³¹
 אֶת-יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבְּרָתִי אֶת-לֵאָה :
 מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת : וַיִּכָּל³²

v. 11. סוּתוֹ ק" עִירוֹ ק"

קמץ בוז"ק v. 25.

קמץ בוז"ק v. 27.

אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
 14 בְּשִׁמְאֵלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיָּגֶשׁ אֵלָיו : וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
 יָמֵינוּ וַיֵּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצָּעֵר וְאֶת־שִׁמְאֵלוֹ עַל־
 15 טו רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁבֶל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר : וַיְבָרֶךְ אֶת־
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַלְכוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָהֶם
 16 וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מַעֲוֵדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה : הַמְּלֹאךְ
 הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־דָּעַ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי
 17 וַשֵּׁם אֲבֹתִי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : וַיֵּרָא
 יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁית אָבִיו יַד־יָמֵינוּ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיַּרְע בְּעֵינָיו
 וַיִּתְמָךְ יַד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
 18 מְנַשֶּׁה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם
 19 יָמִינָה עַל־רֹאשׁוֹ : וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֹתִי בְנִי יָדְעֹתִי גַם־
 הוּא יִהְיֶה־לָּעַם וְגַם־הוּא יִגְבֹּל וְאוֹלָם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְבֹּל מִמֶּנּוּ
 כ וַיִּרְעוּ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם : וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ
 יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם
 21 אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה
 אֲנִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־־אָרֶץ
 22 אֲבֹתֵיכֶם : וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שְׁכֵם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי
 מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרְפִּי וּבְקִשְׁתִּי : פ

א מט וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֲסֹפוּ וְאֲנִידָה לָכֶם אֵת
 2 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים : הַקִּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי
 3 יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֹתָהּ כְּחִי
 4 וְרֹאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָז : פָּחַז כַּמּוֹם אֶל־תּוֹתֵר
 כִּי עֲלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֲזַ חֲלִלָה יִצְוֵעִי עֲלֶיהָ : פ
 6 ה שִׁמְעוּן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חֲמָם מִכְּרִיתֵיהֶם : בְּסֹדֶם
 אֶל־תִּבְא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּתְּד כְּבֹדִי כִּי בְּאֶפֶס הָרְגוּ אִישׁ
 7 וּבְרִצְנָם עֲקְרוּ־שׁוֹר : אָרוֹר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ
 אֶחֱלֶקֶם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל : פ
 8 יְהוּדָה אֹתָהּ יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יִדָּה בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָךְ בְּנֵי
 9 אֲבִיךָ : גֹּדֵר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָף בְּנֵי עֲלִית כְּרַע רַבֵּץ בְּאֲרִיָּה

לפרעה : וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גושן ויאחזו
בה ויפרו וירבו מאד :

יב 12

ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-
יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה : ויקרבו
ימי-ישראל למות ויקרא ו לבנו ליוסף ויאמר לו אם-נא
מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי
חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים : ושכבתי עם-אבתי ל
ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה
כדברך : ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל
על-ראש המטה :

פ

ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך מד-
חלה ויקח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים : ויגד
ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליך ויתחזק ישראל
וישב על-המטה : ויאמר יעקב אל-יוסף אל שכי נראה-
אלי בלוי בארץ כנען ויברך אתי : ויאמר אלי הנני מברך
והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך
אחרך אחת עולם : ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ ה-
מצרים עד-באי אליה מצרימה ליהם אפרים ומנשה בראובן
ושמעון יהוי-לי : ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו
על שם אחיהם וקראו בנחלתם : ואני בבאי מפון מתה
עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כברת-ארץ לבא אפרתה
ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית להם : ויקרא ישראל
את-בני יוסף ויאמר מי-אלה : ויאמר יוסף אל-אביו בני הם
אשר-נתן-לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם :
ועני ישראל בבדו מזון לא יוכל לראות ויגש אתם אליו ו
וישק להם ויתבק להם : ויאמר ישראל אל-יוסף ראה בניה
לא כללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך : ויוצא
יוסף אתם מעם ברביו וישתחו לאפיו ארצה : ויקח יוסף

אין כאן פיסקא כלל כי אם רוח אות אחת v. 28.

את

(70)

אָחִיו וַיָּתֵן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
12 רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־
13 אָחִיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף : וּלְחֶם אֵין בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן
14 מִפְּנֵי הָרָעָב : וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנּוֹמָצָא בְּאֶרֶץ־
מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
15 אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה : וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָנוּ
16 לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אָפֶס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי
17 מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ
אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּגְדֹּלֶם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם
18 בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִיָּת וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְתַּד מְאֹדֵנוּ כִּי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ לֹא נִשְׂאֵר לִפְנֵי אֲדֹנֵינוּ בְּלֹאֵנוּ אִם־גּוֹיֵתֵנוּ
19 וְאֲדָמָתֵנוּ : לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲדָמָתֵנוּ קִנְיָה־
אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתֵנוּ בְּלָחֶם וַיִּגְדֹּלֶם אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים
כ לַפַּרְעֹה וַתֹּן־זֶרַע וַיִּחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם : וַיָּקֶן
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ
21 שָׂדֵהוּ כִּי־חֹזֶק עָלֵהֶם הָרָעָב וַתֵּהִי הָאֶרֶץ לַפַּרְעֹה : וְאֶת־
הָעָם הָעֵבְרִי אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ :
22 רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְיָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
וְאָכְלוּ אֶת־חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
23 אֲדָמָתָם : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם לַפַּרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה :
24 וְהָיָה בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הִידָת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם וּלְאֲשֶׁר בְּבִתְיֵכֶם וּלְאֹכְלֵ לְשִׁפְכֶם :
כה וַיֹּאמְרוּ הַחִיתֵנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנֵינוּ וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה :
26 וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם
לַפַּרְעֹה לְחָמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לִבְדָּם לֹא הִיָּתָה
לַפַּרְעֹה

- שְׁנַיִם וָשֵׁשׁ : וּבָנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם 27
כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הִבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבָעִים : ס
וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גִשְׁנָה 28
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשֶׁן : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַבְּתוֹ וַיַּעַל לִקְרֹאת- 29
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל- 30
צוּאָרָיו עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוֹתָה הִפַּעַם אֲחִירִי לִי 31
רְאוּנִי אֶת-פְּנִיךָ כִּי עוֹדָה הִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל- 32
בֵּית אָבִיו אָעֵלָה וְאֶנִּידָה לְפָרְעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו וּבֵית- 33
אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי : וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן כִּי- 34
אֲנִשִּׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבָקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ :
וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מַה-מַּעֲשִׂיכֶם : וְאָמַרְתֶּם 35
אֲנִשִּׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם- 36
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן כִּי-תִוַּעֲבֹת מִצְרַיִם כָּל- 37
רְעֵה צֹאן :
וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֵחָיו וְצֹאנָם וּבָקָרָם מִזֶּה 38
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִים בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן : וּמִקְצָה 39
אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָּשִׁים וַיֵּצְאוּ לִפְנֵי פָרְעָה : וַיֹּאמֶר 40
פָּרְעָה אֶל-אָחִיו מַה-מַּעֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה רְעֵה צֹאן 41
עֲבָדֶיךָ גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ : וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה לְגוֹר 42
בְּאֶרֶץ בָּאוּ כִּי-אֵין מְרֹעַה לְצֹאֲן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרַעֵב 43
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן : וַיֹּאמֶר 44
פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ : אֶרֶץ 45
מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הוּא בְּמִיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת- 46
אֶחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן וְאִם-יִדְעַת וַיִּשְׁבְּם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם 47
שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי : וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ 48
לִפְנֵי פָרְעָה וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת-פָּרְעָה : וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל- 49
יַעֲקֹב כִּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פָּרְעָה יָמֵי שְׁנֵי 50
מִגּוּרֵי שְׁלִשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מָעוֹט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי וְלֹא 51
הִשְׁגִּינוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבִיתִי בְּיָמֵי מִגּוּרֵיהֶם : וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב 52
אֶת-פָּרְעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פָרְעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת- 53

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֹׁבַע וַיִּזְבַּח
 2 זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
 3 בְּמֵרָאתָ הַלְלוּהָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר
 4 אֲנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִצְרֵימָה כִּי־לִנְוִי
 5 גָּדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם : אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרֵימָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה
 6 הַגֹּם־עִלָּה וַיֹּסֶף יִשְׁתָּ יָדוֹ עַל־עֵינָיו : וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֹׁבַע
 7 וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
 8 בַּעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרָעָה לָשֵׂאת אֹתָם : וַיָּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
 9 וְאֶת־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרֵימָה יַעֲקֹב
 10 וְכָל־זָרְעוֹ אִתּוֹ : בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו וּבָנוֹת וּבָנוֹת בָּנָיו
 11 וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרֵימָה : ס וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
 12 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן :
 13 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְלֹן וְכֹרְמִי : וּבְנֵי שְׁמֹעוֹן וַיִּמִּין
 14 וְיִמְיוֹ וְאֶחָד וַיְכִין וְצֹחַר וְשָׂאוּל בְּוַהֲלֹנָעִית : וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן
 15 קָהָת וּמֶרָרִי : וּבְנֵי יְהוּדָה עֵדֶר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וּפְרָץ וַזָּרַח
 16 וַיִּמָּת עֵדֶר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִיו בְּנֵי־פְרָץ חֶצְלֹן וְחָמוּל :
 17 וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תוֹלַע וּפִזָּה וַיִּזַּב וְשִׁמְרוֹן : וּבְנֵי זְבֻלֹן סִרְדִּי
 18 וַיִּחִלְדָּל : אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּכַנָּן
 19 אָדָם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ :
 20 וּבְנֵי גָד צַפְוִין וְחַנִּי שׁוּנִי וְאַצָּבֹן עֵרִי וְאַרְוָדִי וְאַרְאֵלִי : וּבְנֵי
 21 אֲשֶׁר וַיִּמְנָה וַיִּשׁוֹנָה וַיִּמְשִׁי וּבְרִיעָה וְשִׁרָח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה
 22 חֶבֶר וּמִלְכִּיאֵל : אֵלֶּה בְנֵי זֵלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֹן לְלֵאָה בָתּוֹ
 23 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ : בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת
 24 כַּ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן : וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
 25 לוֹ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פָרַע כְּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם :
 26 וּבְנֵי בִנְיָמִן בָּלַע וְכָכָר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֲחִי וְרָאשׁ מַפִּים
 27 וְחָפִים וְאַרְדִּי : אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ
 28 אַרְבָּעָה עָשָׂר : וּבְנֵי דֹן חַשִׁים : וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְצִאֵל וְגוּנִי
 29 כַּ וַיָּצַר וְשִׁלָּם : אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֹן לְרָחֵל בָתּוֹ
 30 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה : כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה
 31 לְיַעֲקֹב מִצְרֵימָה וְצִאֵי יִרְכּוּ מִלְכָּד נָשִׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ

לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה : וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה 8
 כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶדֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל
 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : מִהֲרֹ וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה 9
 אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שָׁמְנִי אֱלֹהִים לְאֶדֹן לְכָל־מִצְרַיִם רַחֵם אֱלֹהֵי
 אֶלְתֶּעֱמֹד : וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גִּשְׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי אָתָּה וּבְנֵיךָ י
 וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצֹאנֶךָ וּבִקְרָךְ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ שָׁם 11
 כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים יָרֵב פֶּן־תִּתְּרוּשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־
 לְךָ : וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אֲחֵי בְנֵימִן כִּי־כִי הִמְדַּבֵּר 12
 אֲלֵיהֶם : וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־ 13
 אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־אָבִי הִנֵּה : וַיִּפֹּל עַל־ 14
 צוּאָרָיו בְּנִימִן־אֲחִיו וַיִּבֹךְ וּבְנֵימִן בִּכְהָ עַל־צוּאָרָיו : וַיִּנָּשֶׁק טו
 לְכָל־אֲחָיו וַיִּבֹךְ עֲלֵהֶם וְאֲחָרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֲחָיו אִתּוֹ : וְחָקַל 16
 נִשְׁמַע בֵּית פָּרְעָה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב בְּעֵינֵי פָרְעָה
 וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו : וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֲחִיךָ זֹאת 17
 עָשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן : וְקָחוּ אֶת־ 18
 אָבִיהֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאֶתְּנֶה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ : וְאֶתָּה צִוִּיתָה זֹאת עָשׂוּ 19
 קָחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלֹת לִטְפָּכֶם וּלְנִשְׁיָכֶם וּנְשֵׁאתֶם
 אֶת־אָבִיהֶם וּבָאתֶם : וְעֵינֵיכֶם אֶל־תָּחֹם עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כ
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא : וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם 21
 יוֹסֵף עֲגֻלֹת עַל־כִּי פָרְעָה וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ : לְכָלֶם 22
 נָתַן לְאִישׁ חֲלֻפֹת שְׂמָלֹת וּלְבְנֵימִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
 וְחֲמֵשׁ חֲלָפֹת שְׂמָלֹת : וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים 23
 נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם וַעֲשֹׂר אֶתְנֶת נִשְׂאֵת בָּר וּלְהֶם וּמִזֶּן
 לְאָבִיו לְדֶרֶךְ : וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ 24
 בְּדֶרֶךְ : וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם : כֹּה
 וַיְגִד לָבֹו כִּי לֹא־הָאֵמִין לָהֶם : וַיִּדְּבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי 26
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף
 לְשֵׂאת אִתּוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב 28
 עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֵלֵכָה וְאַרְאֶנּוּ בְּטָרִם אֲמוֹת :

19 בְּאֲזְנֵי אֲדֹנִי וְאֶל-יָתֵר אֶפֶס בְּעַבְדֶּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה : אֲדֹנִי
 כ שָׁאֵל אֶת-עַבְדֵּיךָ לֵאמֹר הֵישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אֶח : וְנֹאמַר אֶל-
 אֲדֹנִי יֵשׁ-לָנוּ אֵב זָקֵן וְיִלְד זָקֵנִים קָטָן וְאֶחָיו מֵת וַיִּיתֶר הוּא
 21 לְבָדְךָ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָחִיבּוֹ : וְנֹאמַר אֶל-עַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי
 22 וְאֶשְׁמָה עֲנִי עָלָיו : וְנֹאמַר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יֻכַּל הַנֶּעַר לָעֹבֵב
 23 אֶת-אָבִיו וְעֹבֵב אֶת-אָבִיו וּמָת : וְנֹאמַר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא
 24 יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסָּפֹן לְרְאוֹת פָּנָי : וַיְהִי כִּי
 כה עָלִינוּ אֶל-עַבְדֶּךָ אָבִי וַנִּגְדֵּלֹו אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי : וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
 26 נָשׁבוּ שְׁבָרוּ-לָנוּ מַעַט-אֶכֶל : וְנֹאמַר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ
 אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לְרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ
 27 וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ : וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
 28 יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִי אִשְׁתִּי : וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְנֹאמַר
 29 אֵד טָרַף טָרַף וְלֹא רִאִיתִיו עַד-הַנֶּה : וּלְקַחְתֶּם נָם-אֶת-נֶה
 מֵעַם פָּנָי וְקָרְחוּ אִסּוֹן וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שְׁיֹבְתִי בְרָעָה שְׁאֵלָה :
 ל וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל-עַבְדֶּךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו אִתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה
 31 בְּנִפְשׁוֹ ! וְהִזֵּה בְּרֹאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנֶּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ
 32 אֶת-שְׁיֹבֶת עַבְדֶּךָ אָבִינוּ בִּיגּוֹן שְׁאֵלָה : כִּי עַבְדֶּךָ עָרַב אֶת-
 הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי
 33 כָּל-הַיָּמִים : וְעַתָּה יֵשֶׁב-נָא עַבְדֶּךָ תַּחַת הַנֶּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנִי
 34 וְהַנֶּעַר יַעַל עִם-אָחִיו : כִּי-אִידָא אֵעֲלֶה אֶל-אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו
 אִתִּי בֶן אֶרְאָה בְּרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי :

א מה וְלֹא-יֻכַּל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
 כָּל-אִישׁ מִעָלָי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנֻכָּה יוֹסֵף אֶל-אָחִיו :
 2 וַיִּתֵּן אֶת-קִלּוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרָעָה :
 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא-יֻכַּלּוּ אָחִיו
 4 לָעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו בָּשׂוּ-
 נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי
 ה מִצְרַיִמָּה : וְעַתָּה אֶל-תַּעֲצֹבוּ וְאֶל-יָתֵר וְאֶל-בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מְכַרְתֶּם
 6 אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחִיָּה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם : כִּי-נֶה שְׁנֵתִים
 הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֶרֶשׁ וּקְצִיר :
 7 וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאִרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת

מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן ממשאות כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו :

ויוצו את-אשר על-ביתו לאמר מלא את-אמתחת מד האנשים אכל כאשר ויכלון שאת ושים כסף-איש בפי אמתחתו : ואת-גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר : הבקר אור והאנשים שלהו המה וחמריהם : הם יצאו את-העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה : הלא זה אשר ישתה אדני בן והוא נחש ונחש בו הרעתם אשר עשיתם : וישגם וידבר אלהם את-הדברים האלה : ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה : הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתינו השיבנו אליה מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך כסף או זהב : אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם-אנחנו נהיה לאדני לעבדים : ויאמר גם-עתה י כדברכם כן-הוא אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד ואתם תהיו נקים : וימהרו ויורידו איש את-אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו : ויתפש בגדול החל ובקטן כלה וימצא הגביע באמתחת בנימן : ויקרעו שמלתם ויעמם איש על-חמרו וישבו העירה : ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עורנו שם ויפלו לפניו ארצה : ויאמר להם יוסף מה-המעשה הזה אשר עשיתם הלא ידעתם כי-נחש נחש איש אשר פמני : ויאמר יהודה מה-נאמר לאדני מה-גדבר ומה-נצטרק האלהים מצא את-ענו עבדיך הגנו עבדים לאדני גם-אנחנו גם אשר-נמצא הגביע בידו : ויאמר חלילה לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה-לי עבד ואתם עלו לשלום אל-אביכם :

ס ס ס יא 11

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר 18

וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לָקְחוּ בִידֵם וְאֶת-בְּנֵימָן וְיָקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם
 16 וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף : וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתָם אֶת-בְּנֵימָן וַיֹּאמֶר
 לְאִשָּׁר עַל-בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבַח
 17 וְהָכֹן כִּי אֲתִי וְאֶכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהָרִים : וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר
 18 אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף : וַיִּירָאוּ
 הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבָאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע
 בְּאֻמַּתְחֵינוּ בִּתְחִלָּה אָנַחְנוּ מִדְּבָאִים לְהַתְנַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל
 19 עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ : וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ
 כ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת : וַיֹּאמְרוּ כִּי
 21 אֲדֹנֵי יָרֵד יִרְדְּנוּ בִּתְחִלָּה לְשֹׁבֵר-אֶכֶל : וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-
 הַמָּלֹךְ וַנִּפְתָּחָה אֶת--אֻמַּתְחֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף--אִישׁ בְּכִי
 22 אֻמַּתְחֹתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אִתּוֹ בִּידְנוּ : וְכֶסֶף אַחֵר
 הוֹרְדְנוּ בִידְנוּ לְשֹׁבֵר--אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ מִי--שָׁם כֶּסֶפְנוּ
 23 בְּאֻמַּתְחֵינוּ : וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי
 אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן בְּאֻמַּתְחֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלָי
 24 וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שַׁמְעוֹן : וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
 יוֹסֵף וַיְתֵן-מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיְתֵן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם :
 כה וַיְכִינוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בַּצֹּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם
 26 יֹאכְלוּ לֶחֶם : וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה
 27 אֲשֶׁר-בִּידֵם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אָרְצָה : וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲוֹדְנוּ חַי :
 28 29 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבֹדְךָ לְאֶבְיָנוּ עֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ : וַיִּשָּׂא
 עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימָן אֶחָיו בֶּן-אֹמֶן וַיֹּאמֶר הִזֶּה אֶחֱיִיכֶם
 ל הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחֲנֶה בְּנִי : וַיִּמְהַר
 יוֹסֵף כִּי-נִגְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אֶחָיו וַיִּבְקֶשׁ לְבָכּוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה
 31 וַיִּבֶךְ שָׁמָּה : וַיִּרְתֹּץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם :
 32 וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לְבָבָם וּלְמִצְרַיִם הָאֹכְלִים אִתּוֹ לִבְדָם
 כִּי לֹא יוֹכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים לֶחֶם כִּי-תוֹעֲבָה
 33 הוּא לְמִצְרַיִם : וַיִּשְׁכְּבוּ לִפְנֵי הַבְּכוֹר כַּבְּכֹרֹתוֹ וַתַּעֲשֶׂר
 34 כַּעֲשֶׂרְתּוֹ וַיִּתְּמָהּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רַעְיָהּ : וַיִּשָּׂא מִשְׁאֹת

הָאָרֶץ תִּסְתָּרוּ: וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׁקִיָּהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-לֵה
כֶּסֶף בְּשָׂקוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת-צָרוֹת כִּסְפֵיהֶם הַמָּה וַאֲבֵיהֶם
וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲתִי שְׂבַלְתֶּם יוֹסֵף
אֵינְנִי וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי וְאֶת-בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הֵנוּ כָלָנָה:
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמָר אֲסִי-לֹא
אֲבִיאֵנּוּ אֵלֶיךָ תְּנֵה אֹתוֹ עַל-יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר
לֹא-יִרְדּוּ בְנֵי עִמְכֶם כִּי-אֲחִיו מָתָּ וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאֵהוּ
אֲסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שְׁבִיבְתִי בִיגֹן
שְׂאוּלָה:

וַהֲרַעַב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר מִן אֲשֶׁר
הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שְׂבָרוֹ
לָנוּ מַעֲט-אֶכֶל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם וַיְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בָּנוּ
הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרְאוּ כִּנִּי בְלֹתִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: אֲסִי-יִשְׁשָׁק
מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֶתְנֵנוּ גִרָּה וְנִשְׁבְּרָה לָהּ אֶכֶל: וְאִם-אֵינֶךָ ה
מִשְׁלַח לֹא נִרְדּוּ כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרְאוּ כִּנִּי בְלֹתִי
אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד
לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ
וְלְמוֹלִדְתֵּנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אֵת וְנִגְדֵּל-לוֹ
עַל-כִּי הִרְבִּיתֶם הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדְעָ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-
אֲחִיכֶם: וַיֹּאמֶר וַיְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְהָ הַנֶּעֱר אֲתִי
וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּהָ וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוֹת גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אַתָּה גַּם-
טַפֵּינוּ: אֲנַכִּי אֶעֱרֹבֶנּוּ מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנוּ אֲסִי-לֹא הָבִיאתִיו אֵלֶיךָ
וְהִצַּנְתִּיו לַכִּנִּי וְחָטְאתִי לָהּ כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹא הִתְמַהֲמַחְנוּ
כִּי-עָתָה שָׁבֵנוּ וְהָ פַעַמִּים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אֲסִי-
בֶן אֶפְרַיִם זֹאת עָשׂוּ קָחוּ מִזֹּמַרֶת הָאָרֶץ בְּכִלְיָכֶם וְהוֹרִידוּ
לְאִישׁ מִנְחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דֹּבֶשׁ וְנִכְאֹת וְלֹט בָּטָנִים
וּשְׂקָדִים: וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּכִי
אִמְתָּחִיכֶם תִּשְׁיִבוּ בְיַדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא: וְאֶת-אֲחִיכֶם
קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רִחְמִים
לִפְנֵי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימָן וְאֲנִי
כַּאֲשֶׁר שְׂבַלְתִּי שְׂבַלְתִּי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת טו
וּמִשְׁנֶה

14 וְהָאָחִיד אֵינָנוּ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 טו אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם : בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲהוֹ אִם-
 16 תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בִּבְּוֹא אֲחֵיכֶם הִקְטַן הָנֶה : שְׁלָחוּ מִכֶּם
 אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֶאָסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת
 17 אֲתֹכֶם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהוֹ כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם : וַיֹּאסֶף אֹתָם
 18 אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 19 זֹאת עָשׂוּ וַהֲיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא : אִם-כִּנִּים אַתֶּם
 אֲחֵיכֶם אֶחָד וַאֲסֹר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבֵר
 כ רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם : וְאֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
 21 דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוֹתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבִל
 אֲשָׁמִים וְאִנְחָנוּ עַל-אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ
 22 אֵלָינוּ וְלֹא שִׁמְעָנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלָינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת : וַיַּעַן
 רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא תִחַטְּאוּ
 23 בִּילֵד וְלֹא שִׁמְעַתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הֵנָּה נִדְרָשׁ : וְהֵם לֹא יָדְעוּ
 24 כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בִּינְתָם : וַיֹּסֵב מֵעֲלִיהֶם וַיִּבֶּךְ וַיֵּשֶׁב
 אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֹתָם אֶת-שְׁמֹעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ
 כה לַעֲיִנֵיהֶם : וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהַשִּׁיב
 בְּסִפֵּיהֶם אִישׁ אֶל-שֻׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם
 26 כֵּן : וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֻרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם : וַיִּפְתַּח
 27 הָאָחִיד אֶת-שֻׁקּוֹ לָתֵת מִסְכּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלּוֹן וַיֵּרָא אֶת-כְּסָפוֹ
 28 וְהֵנָּה-הוּא בְּכִי אִמְתַּחַתוֹ : וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הוֹשֵׁב בְּכִפִּי
 וְגַם הֵנָּה בְּאִמְתַּחַתִּי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲדְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר
 29 מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ : וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה
 ל כָּנְעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְרָת אֹתָם לֵאמֹר : דִּבַּר הָאִישׁ
 אֲדֹנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ :
 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים : שְׁנַיִם-עָשָׂר
 32 אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאָחִיד אֵינָנוּ וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ
 33 בָּאָרֶץ כָּנְעַן : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע
 כִּי כִנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאָחִיד הִנִּיחוּ אֹתִי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם
 34 קָחוּ וּלְכוּ : וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטַן אֵלָיו וַאֲדַעָה כִּי לֹא
 מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי כִנִּים אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת-

יוסף בר כחול היום הרבה מאד עד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
 מִסְפָּר : וּלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב נ
 אֲשֶׁר יִלְדֶּה־לוֹ אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פָּרַע כֹּהֵן אֲזִין : וַיִּקְרָא ⁵¹
 יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנֵי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלִי
 וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִי : וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִבְרִנִּי ⁵²
 אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי : וַתַּחֲלִינָה שִׁבְעַת שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה ⁵³
 בָּאָרֶץ מִצָּרִים : וַתַּחֲלִינָה שִׁבְעַת שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר ⁵⁴
 אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
 לֶחֶם : וַתָּרָעַב כָּל־אָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵלֶחֶם נָה
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לָכוּ אֵל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם
 תַּעֲשׂוּ : וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף ⁵⁶
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁפֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בָּאָרֶץ
 מִצְרַיִם : וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁפֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק ⁵⁷
 הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ :

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יִשְׁפֹּר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה מִבְּא
 תִּתְרָאוּ : וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי כִּי יִשְׁפֹּר בְּמִצְרַיִם רְדוּ־
 שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת : וַיֵּרְדּוּ אֶת־יוֹסֵף ²
 עֲשָׂרָה לְשֹׁפֵר בְּרַם מִמִּצְרַיִם : וְאֶת־בְּנֵימִן אֶת־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח ³
 יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֹּן־יִקְרָאנוּ אֲסֹן : וַיָּבֹאוּ בְנֵי ה ⁴
 יִשְׂרָאֵל לְשֹׁפֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בָּאָרֶץ כָּנָעַן :
 וַיִּזְכֹּר הָיָה הַשְּׁלִישׁ עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמִּשְׁפָּר לְכָל־עַם הָאָרֶץ ⁶
 וַיָּבֹאוּ אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפָּיִם אֲרָצָה : וַיֵּרָא יוֹסֵף ⁷
 אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרֶם וַיִּתְּנָפֶר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁפֵר־אֶכֶל : וַיִּכֹּר ⁸
 יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ : וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת ⁹
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־
 עֲרֶנֶת הָאָרֶץ בָּאתֶם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ ^י
 לְשֹׁפֵר־אֶכֶל : כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנִיָּהנוּ לֹא־ ¹¹
 הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֶנֶת הָאָרֶץ ¹²
 בָּאתֶם לִרְאוֹת : וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים וְאֲנִיָּהנוּ ¹³
 בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם

28 הקדים יהיו שבע שני רעב : הוא הדבר אשר דברתי
 29 אל-פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה : הנה
 ל שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים : וקמו
 שבע שני רעב אחריהו ונשבת כל-השבע בארץ מצרים
 31 וכלה הרעב את-הארץ : ולא-יודע השבע בארץ מפני
 32 הרעב ההוא אחרי-כן פירכבד הוא מאד : ועל השנות
 החלום אל-פרעה פעמים פירכבון הדבר מעם האלהים
 33 וממהר האלהים לעשותו : ועתה ירא פרעה איש נבון
 34 וחכם וישיתוהו על-ארץ מצרים : יעשה פרעה ויפקד פקדים
 על-הארץ וחמש את-ארץ מצרים בשבע שני השבע :
 לה ויקבצו את-כל-אכל השנים הטבות הבאת האלה ויצברו-
 36 בר תחת יד-פרעה אכל בערים ושמרו : והיה האכל
 לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיו בארץ מצרים
 37 ולא-תפרת הארץ ברעב : ויטב הדבר בעיני פרעה ובעיני
 38 כל-עבדיו : ויאמר פרעה אל-עבדיו הנמצא כזה איש אשר
 39 רוח אלהים בו : ויאמר פרעה אל-יוסף אחרי הודיע
 מ אלהים אותך את-כל-זאת אינ-נבון וחכם פמון : אתה
 תהיה על-ביתי ועל-פירי ישק כל-עמי רק הפסא אנבל
 41 ממך : ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אתך על כל-ארץ
 42 מצרים : ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אותה על-
 יד יוסף וילבש אותו בגדי-נש וישם רבד הזהב על-צוארו :
 43 וירכב אותו במרכבת המשנה אשר-לו ויקראו לפניו אברהם
 44 ונתן אותו על כל-ארץ מצרים : ויאמר פרעה אל-יוסף אני
 פרעה ובלעדיך לא-ירם איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ
 מה מצרים : ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-
 אסנת בת-פוטו פרע פהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ
 46 מצרים : ויוסף בן-שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך-
 מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-ארץ מצרים :
 47 48 ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים : ויקבץ את-כל-
 אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן-אכל בערים
 49 אכל שדה-העיר אשר סביבתייה נתן בתוכה : ויצבר

הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלָאֹת
 וַיִּקַּץ פֶּרְעָה וְהִנֵּה חֲלוֹם : וַיְהִי בִבְקָר וַתַּפְּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח
 וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכַמֶּיהָ וַיְסַפֵּר פֶּרְעָה
 לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פֹּתֵר אוֹתָם לַפֶּרְעָה : וַיְדַבֵּר שֵׁר
 הַמִּשְׁקִים אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם :
 פֶּרְעָה קִצָּף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים
 אֹתִי וְאֶת שֵׁר הָאֲפִים : וַנְּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד אֲנִי
 וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמְנוּ : וְשֵׁם אֹתָנוּ נָעַר עַבְדִּי
 עֶבֶד לְשֵׁר הַטְּבָחִים וְנִסְפַּר-לּוֹ וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ
 כְּחֲלֹמוֹ פָּתַר : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב
 עַל-כִּפִּי וְאֵתוֹ תִּלְּחָה : וַיִּשְׁלַח פֶּרְעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיִּרְצֵהוּ
 מִן-הַבּוֹר וַיַּנְלֵחַ וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֵתוֹ וַיָּבֵא אֶל-פֶּרְעָה : וַיֹּאמֶר טו
 פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמֹתִי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שְׂמַעְתִּי
 עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אוֹתוֹ : וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-
 פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵּי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פֶּרְעָה : וַיְדַבֵּר
 פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנָּגִי עֹמֵד עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר : וְהִנֵּה
 מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפְרֹת תֹּאֵר
 וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ : וְהִנֵּה שִׁבְעַת-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
 דִּלּוֹת וַדְּעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל-
 אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ : וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהִרְעוֹת אֶת כ
 שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הָרֵאשִׁנּוֹת הַבְּרִיאֹת : וַתִּבְאֲנָה אֶל-קִרְבָּנָה
 וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבָּנָה וּמִרְאִיתָהּ רָע כַּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה
 וַאֲיָקֹץ : וַאֲרָא בְּחִלְמֵי וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקֶנֶה
 אֶחָד מְלֵאֹת וְטָבוֹת : וְהִנֵּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צְנֻמוֹת דִּקּוֹת
 שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶם : וַתִּבְלַעַן הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת
 אֶת שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטְּבוֹת וַאֲמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וְאִין מִגִּיד
 לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פֶּרְעָה חֲלוֹם פֶּרְעָה אֶחָד הוּא אֶת כה
 אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפֶרְעָה : שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטְּבוֹת
 שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטְּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה
 חֲלוֹם אֶחָד הוּא : וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהִרְעוֹת הָעֹלֹת
 אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת
 הַקָּדִים

אֶת־הָעֶנְבִים וַאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרָעָה וַאֲתַן אֶת־הַכּוֹס
 12 עַל־כַּף פְּרָעָה : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁנִים
 13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעָה אֶת־
 רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ עַל־כַּנָּהּ וְנָתַתָּ כּוֹס־פְּרָעָה בְּיָדוֹ בַּמִּשְׁפָּט
 14 הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הִיטָה מִשְׁקָהוּ : כִּי אִם־זָכַרְתִּנִּי אֶתְּךָ בְּאֲשֶׁר
 יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתִּנִּי אֶל־פְּרָעָה
 טו וְהוֹצֵאתִנִּי מִן־הַבֵּית הַזֶּה : כִּי־גִנֵּב גִּנֵּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
 16 וְגַם־כֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה כִּי־שָׁמּוּ אֹתִי בְּבוֹר : וַיֵּרָא שֵׁר־
 הָאֲפִים כִּי־טוֹב פְּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בְּחִלּוֹמִי וְהִנֵּה
 17 שְׁלֹשָׁה סֻלִּי חָרִי עַל־רֹאשִׁי : וּבֶסֶל הָעֲלִיזֹן מִכָּל מֵאֵכֶל
 פְּרָעָה מַעֲשֶׂה אֹכֶה וְהָעוֹף אֵכֶל אֲתֶם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי :
 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 19 הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַל־
 כ וְתִלָּה אוֹתָהּ עַל־עֵץ וְאֵכֶל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלֶיהָ : וַיְהִי
 בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדָת אֶת־פְּרָעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־
 עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר
 21 הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו : וַיָּשֹׁב אֶת־שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
 22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה : וְאֵת שֶׁר הָאֲפִים תִּלָּה בְּאֲשֶׁר
 23 פְּתָר לָהֶם יוֹסֵף : וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
 וַיִּשְׁכַּחְהוּ :

פ פ פ י 10

מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
 2 הַיָּאָר : וְהִנֵּה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת וַפּוֹת מֵרֹאֶה
 3 וּבְרִיאַת בָּשָׂר וּתְרַעֲיִנָּה בָּאָחוּ : וְהִנֵּה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת
 עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מֵרֹאֶה וְדָקוֹת בָּשָׂר וּתְעַמְדָּנָה
 4 אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְת הַיָּאָר : וּתִאֲכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת
 הַמֵּרֹאֶה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת וַפּוֹת הַמֵּרֹאֶה
 ה וְהַבְּרִיאַת וַיִּקֶּץ פְּרָעָה : וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וְהִנֵּה ׀ שִׁבְעַ
 6 שְׂבָלִים עֹלֹת בָּקָנָה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטָבָת : וְהִנֵּה שִׁבְעַ
 7 שְׂבָלִים דָּקוֹת וַשְׂדוּפֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶן : וּתְבַלְעֵנָה

לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָדִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי
 לִשְׁכַּב עִמִּי וְאָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : וַיְהִי כְשִׁמְעוּ כִּי-הִרְמִיתִי טו
 קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּגַס וַיֵּצֵא הַחוּצָה : וַתִּנָּח 16
 בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ : וַתְּדַבֵּר אֵלָיו 17
 בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאת
 לָנוּ לְצַחֵק בִּי : וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי 18
 וַיֵּגַס הַחוּצָה : וַיְהִי כְשִׁמְעַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר 19
 דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר
 אָפוֹ : וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְנֶהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם כ
 אֲשֶׁר-אֶסְוִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר : וַיְהִי 21
 יְהוֹנָדָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיַּתֵּן חֲנֹן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-
 הַסֹּהֵר : וַיַּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסוּרִים 22
 אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה :
 אֵין ו שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר 23
 יְהוֹנָדָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוֹנָדָה מַצְלִיחַ : פ

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם כ
 וְהָאִפָּה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם : וַיִּקְצֹף פְּרָעָה עַל שְׁנֵי 2
 סְרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים : וַיַּתֵּן אֹתָם 3
 בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף
 אֶסוּר שָׁם : וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת 4
 אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר : וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ ה
 בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאִפָּה אֲשֶׁר
 לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר : וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם 6
 יוֹסֵף בִּבְקָר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵגַם זַעֲכִים : וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי 7
 פְּרָעָה אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית-אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנִיכֶם
 רָעִים הַיּוֹם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלָמְנוּ וּפְתָר אֵין אֹתוֹ 8
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ-נָא לִי :
 וַיִּסְפֹּר שֶׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי 9
 וַהֲנֵה-גִבּוֹן לִפְנֵי : וּבִגְבּוֹן שְׁלֵשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא כְּפָרַחַת עֲלֵתָהּ י
 גָצָה הִבְשִׁילוּ אֲשַׁבְּלֵתֶיהָ עֲנָבִים : וְכֹס פְּרָעָה בְּיָדִי וְאָקַח 11

לאמר ונתתה תמר בלתיך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר
 כה יהודה הוציאוה ותשרף : הוא מוצאת והיא שלחה אל-
 חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר חבר-
 נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה : ויכר יהודה ²⁶
 ויאמר צדקה מפני כרעל-כן לא-נתתיה לשלח בני ולא-
 יסף עוד לדעתה : ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה :
²⁷ ויהי בלדתה ויתן-יגד ותקח המילדת ותקשר על-ידו שני
²⁸ לאמר זה יצא ראשנה : ויהי כמשב ידו והנה יצא אחיו
²⁹ ל ותאמר מה-פרצת עליך פרוץ ויקרא שמו פרוץ : ואחר יצא
 אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח : ס

לט ויוסף הורד מצרימה ויקנחו פוטיפר סלים פרעה שר
 הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה :
² ויהי יהודה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו
³ המצרי : וירא אדניו כי יהודה אהו וכל אשר-הוא עשה
⁴ יהודה מצליח בידו : וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אהו
 ה ויפקדהו על-ביתו וכל-יש-לו נתן בידו : ויהי מאז הפקיד
 אהו בביתו ועל כל-אשר יש-לו ויברך יהודה את-בית המצרי
 בגלל יוסף ויהי ברפת יהודה בכל-אשר יש-לו בבית ובשדה :
⁶ ויעזב כל-אשר-לו ביד יוסף ולא-ידע אהו מאומה כי אם-
 הלחם אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה :
⁷ ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עיניה
⁸ אל-יוסף ותאמר שכבה עמי : וימאן . ויאמר אל-אשת
 אדניו הן אדני לא-ידע אתי מה-בבית וכל אשר-יש-לו נתן
⁹ בידו : איננו גדול בבית הזה ממני ולא-חשד ממני מאומה
 כי אם-אותך באשר את-אשתו ואיך אעשה הרעה הגדלה
 הזאת וחטאתי לאלהים : ויהי כדברה אל-יוסף יום ויום
¹¹ ולא-שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה : ויהי כהיום
 הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית
¹² שם בבית : ותתפשטהו בבגדו לאמר שכבה עמי ויעזב
¹³ בגדו בידה וגם ויצא החוצה : ויהי בראותה כרעלה
¹⁴ בגדו בידה וגם החוצה : ותקרא לאנשי ביתה ותאמר

וישמו שוע ויקחה ויבא אליה: ותהר ותלד בן ויקרא את-
 שמו ער: ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-שמו אונו: 4
 ותסף עוד ותלד בן ותקרא את-שמו שלה והיה בכזיב ה
 בלדתה אתו: ויקח יהודה אשה לער בכורו ושמה תמר: 6
 ויהי ער בכור יהודה קע בעיני יהודה וימתהו יהודה: 7
 ויאמר יהודה לאונו בא אל-אשת אחיך ויבם אתה והקם
 זרע לאחיק: וידע אונו כי לא לו יהיה הזרע והיה אם- 9
 בא אל-אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן-זרע לאחיו:
 וידע בעיני יהודה אשר עשה וימת גם-אתו: ויאמר י 11
 יהודה לתמר בלתי שבי אלמנה בית-אביך עד-יגדל שלה
 בני כי אמר פן-ימות גם-הוא באחיו ותלד תמר ותשב
 בית אביה: וירבו הימים ותמת בת-שוע אשת-יהודה 12
 וינחם יהודה ויעל על-גזו צאנו הוא וחיכה רעהו העדלמי
 תמנתה: ויגד לתמר לאמר הגה חמיר עליה תמנתה 13
 לגז צאנו: ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותבם בצעירה 14
 ותתעלה ותשב בפתח עינים אשר על-דוד תמנתה כי
 ראתה כי-גדל שלה והוא לא-נתנה לו לאשה: ויראה טו
 יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: ויש אליה אל- 16
 הדוד ויאמר הבה-נא אבוא אליך כי לא ידע כי בלתי
 הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי: ויאמר אנכי 17
 אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר אם-תתן ערבון עד-
 שלחה: ויאמר מה הערבון אשר אתן-לך ותאמר חתמך 18
 ובתילך ומטה אשר בידך ויתן-לה ויבא אליה ותהר לו:
 ותקם ותלד ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה: 19
 וישלח יהודה את-גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת כ
 הערבון מיד האשה ולא מצאה: וישאל את-אנשי מקמה 21
 לאמר אינה הקדשה הוא בעינים על-הדוד ויאמרו לא-
 היתה בזה קדשה: וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה 22
 וגם אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה: ויאמר 23
 יהודה תקח-לה פן נהיה לבוי הגה שלחתי הגדי הזה
 ואתה לא מצאתה: ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה 24
 לאמר

אֲמָרִים גִּלְגָּה דִּתְיִנָּה גִּילָד יוֹסֵף אַחֵר אָחִיו וַיִּמָּצְאֻם בְּדֹחַן :
 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּתְנִפְלוּ אֹתוֹ
 19 לַהֲמִיתוֹ : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הִלְזָה
 כ בָּא : וַעֲתָה לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַבְּרוֹת וְאָמְרָנוּ
 21 חַיָּה רָעָה אֲכָלָתָהוּ וְנִרְאָה מִה-יָהִיו חֲלָמָתָיו : וַיִּשְׁמַע
 22 רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִפְגּוּ נַפְשׁ : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר
 בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הֲצִיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ
 23 אֶל-אָבִיו : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-
 24 יוֹסֵף אֶת-כְּתֻנָּתוֹ אֶת-כְּתֻנַּת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו : וַיִּקְחֵהוּ
 כה וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֹק אֵין בּוֹ מַיִם : וַיִּשְׁבּוּ לֹאכֹל-
 לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת וַיִּשְׁמַע אֱלִים בָּאָה
 מִגִּלְעָד וַנִּמְלִיחֶם גִּשְׁאִים נִכְאָת וַצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
 26 מִצְרַיִמָּה : וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מִה-בָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-
 27 אָחִינוּ וּבִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ : לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ לִישְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְנוּ
 28 אֶל-תְּהִי-בּוֹ כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמָעוּ אָחִיו : וַיַּעֲבְרוּ
 אֲנָשִׁים מִדִּנְיָהִם סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר
 וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-
 29 יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה : וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף
 ל בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו : וַיָּשֶׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הִילָד אֵינָנו
 31 וְאֲנִי אָנֹכָה אֲנִי-בָא : וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתֻנַּת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שָׂעִיר
 32 עֹזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתֻנַּת בָּדָם : וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֻנַּת הַפָּסִים
 וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצְאָנוּ הַכֶּרֶזָּא הַכְּתֻנַּת
 33 בְּנֵךְ הוּא אִם-לֹא : וַיִּפְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֻנַּת בְּנִי חַיָּה רָעָה
 34 אֲכָלָתָהוּ טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף : וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתּוֹ וַיִּשֶׂם שָׁק
 לה בְּמַתְּנָיו וַיִּתְּאֶבֶל עַל-בְּנֵי יָמִים רַבִּים : וַיִּקְמוּ כָל-בְּנָיו וְכָל-
 בָּנָתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לַהֲתַנַּחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בְּנֵי אֲבִל
 36 שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו : וְהַמִּדְּנִים מִכְּרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
 לְקוֹטִיפֹר סָרִיס פְּרָעָה שֶׁר הַטְּבָחִים :

פ

לח וַיְהִי בַעֲת הַלַּיָּל וַיִּגְדַּל יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ
 2 עַד־לְמִי וַשְׁמּוֹ חִירָה : וַיִּרְא-שָׁם יְהוּדָה בֶּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי

וַשְׁמוֹ

אלוף יתת : אלוף אלהיבמה אלוף אלה אלוף פיון : 41
אלוף קנו אלוף תימן אלוף מבצר : אלוף מגדאל אלוף 42
עירם אלה : אלוף אדום למשבתם בארץ אחוזתם הוא
עשו אבי אדום :

פ פ ט 9

וישב ועלב בארץ מגורי אביו בארץ כנען : אלה : לו א
תלדות ועלב יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה את-
אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי
אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם : וישראל 3
אהב את-יוסף מפל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו
כתנת פסים : ויראו אחיו כי-אתו אהב אביהם מפל-אחיו 4
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם : ויחלם יוסף חלום ה
ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו : ויאמר אליהם שמעו- 6
נא החלום הזה אשר חלמתי : והנה אנחנו מאלמים
אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה 7
תסבינה אלמתיכם ותשתחוו לאלמתי : ויאמרו לו אחיו 8
המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא
אתו על-חלמתי ועל-דבריו : ויחלם עוד חלום אחר 9
ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה
השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי : ויספר 1
אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה
אשר חלמת הבוא גבוא אני ואמתי ואחיי להשתחנות לך
ארצה : וינקאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר : וילכו 12 II
אחיו לרעות את-צאן אביהם בשכם : ויאמר ישראל אל- 13
יוסף הלא אחיי רעים בשכם לכה ואשלחה אליהם ויאמר
לו הנני : ויאמר לו לך-נא ראה את-שלום אחיי ואת- 14
שלום הצאן והשבני דבר וישלחהו מעמק חברון ויבא
שכמה : וימצאהו איש והנה תעה בשדה וישאלהו האיש 15
לאמר מה-תבקש : ויאמר את-אחי אנכי מבקש הנידה- 16
נא לי איפה הם רעים : ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי 17

16 עָשׂוֹ אֱלֹהִי תוֹמֹן אֱלֹהִי אוֹמֵר אֱלֹהִי צָפוֹ אֱלֹהִי קָנוֹ : אֱלֹהִי
 קָרַח אֱלֹהִי גַעְתָּם אֱלֹהִי עַמְלָק אֱלֹהִי אֱלִיפֹז בְּאֶרֶץ
 17 אָדָם אֱלֹהִי בְנֵי עֵדָה : וְאֵלֶּה בְנֵי רַעְיָאֵל בְּוֹעֲשׂוֹ אֱלֹהִי
 נַחֲת אֱלֹהִי זֶרַח אֱלֹהִי שִׁמְהָ אֱלֹהִי מִזָּה אֱלֹהִי אֱלִיפֹז רַעְיָאֵל
 18 בְּאֶרֶץ אָדָם אֱלֹהִי בְנֵי בִשְׁמַת אִשְׁתַּי עָשׂוֹ : וְאֵלֶּה בְנֵי
 אֶהְלִיבֶמָה אִשְׁתַּי עָשׂוֹ אֱלֹהִי יַעֲשׂוֹ אֱלֹהִי יַעֲלָם אֱלֹהִי קָרַח אֱלֹהִי
 19 אֱלִיפֹז אֶהְלִיבֶמָה בֶּת-עֵנָה אִשְׁתַּי עָשׂוֹ : אֵלֶּה בְנֵי-עָשׂוֹ וְאֵלֶּה
 כ אֱלֹוֹיָהֶם הוּא אָדָם : ס אֵלֶּה בְנֵי-שְׁעִיר הַחֲרִי
 21 וְשְׁבִי הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעֹן וְעֵנָה : וְדִישׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן
 22 אֵלֶּה אֱלִיפֹז הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אָדָם : וַיְהִיו בְנֵי-לוֹטָן
 23 חֲרִי וְהִימָם וְאַחֲזֹת לוֹטָן תַּמְנֵעַ : וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּבָל עֲלֹון
 24 וּמִנַּחֲת וְעִיבָל שָׁפוֹ וְאוּנָם : וְאֵלֶּה בְנֵי-צַבְעֹן וְאִיהָ וְעֵנָה
 הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הִימָם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-
 כה הַחֲמֹרִים לְצַבְעֹן אָבִיו : וְאֵלֶּה בְנֵי-עֵנָה דִישׁוֹ וְאֶהְלִיבֶמָה
 26 בֶּת-עֵנָה : וְאֵלֶּה בְנֵי דִישׁוֹ חֲמֹדוֹ וְאַשְׁבֹּן וַיִּתְּרוּ וַיִּכְרוּ :
 27 28 אֵלֶּה בְנֵי-אַצָּר בִּלְהוֹן וְנִעְנֹן וְעֵקֹן : אֵלֶּה בְנֵי-דִישׁוֹ עֵיץ וְאֶרֶן :
 29 אֵלֶּה אֱלִיפֹז הַחֲרִי אֱלֹהִי לוֹטָן אֱלֹהִי שׁוּבָל אֱלֹהִי צַבְעֹן אֱלֹהִי
 ל עֵנָה : אֱלֹהִי דִישׁוֹ אֱלֹהִי אַצָּר אֱלֹהִי דִישׁוֹ אֵלֶּה אֱלִיפֹז הַחֲרִי
 31 לְאֶלְפִיהֶם בְּאֶרֶץ שְׁעִיר : פ וְאֵלֶּה
 הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אָדָם לִבְנֵי מִלְד־מִלְד־לִבְנֵי
 32 יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלֹךְ בְּאָדָם בִּלְע בּוֹ-בַעֲזֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה :
 33 34 וַיָּמָת בִּלְע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בּוֹ-זֶרַח מִבְּצָרָה : וַיָּמָת יוֹבָב
 לַה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו חֲשֵׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי : וַיָּמָת חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ
 תַּחֲתָיו הִדְד בּוֹ-בִדְד הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם
 36 עִירוֹ עֵוִית : וַיָּמָת הִדְד וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שְׁמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה :
 37 38 וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שָׂאוּל מִרְחֲבוֹת הַנֶּהָר : וַיָּמָת
 39 שָׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בָּעַל חֲנוֹן בּוֹ-עַכְבּוֹר : וַיָּמָת בָּעַל חֲנוֹן
 בּוֹ-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הִדְד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
 מ מְהִיטָבָאֵל בֶּת-מִטְרֹד בֶּת מִי זָהָב : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלִיפֹז
 עָשׂוֹ לְמִשְׁפַּחָתָם לְמִקְמָתָם בִּשְׁמָתָם אֱלֹהִי תַמְנֵעַ אֱלֹהִי עֲלֹהָ

וישראל ויט אלה מהלאה למנדל-עדר : ויהי בשפן
 וישראל בארץ הוא וילך ראובן וישקב את-בלהה פילגש
 אביו וישמע ישראל o פ ויהיו
 בני-יעקב שנים עשר : בני לאה בכור יעקב ראובן ושמעון
 ולוי ויהודה ויששכר וזבולון : בני רחל יוסף ובנימן :
 ובני בלהה שפחת רחל הן ונפתלי : ובני זלפה שפחת כה
 לאה נד ואשר אלה בני יעקב אשר ילד-לו בפקן ארם :
 ויבא יעקב אל-יצחק אביו ממרא קרנת הארבע הוא חברון
 אשר-גר-שם אברהם ויצחק : ויהיו ימי יצחק מאת שנה
 ושמנים שנה : ויגוע יצחק וימת ויאסף אל-עפיו זקן וישבע
 ימים ויקברו אתו עשו ויעקב בניו : פ
 ואלה תלדות עשו הוא אדום : עשו לקח את-נשיו לו
 מבנות כנען את-עדה בת-אילון קחתי ואת-אהליבמה בת-
 ענה בת-צבעון קחתי : ואת-בשמת בת-ישמעאל אחות
 נביות : ותלד עדה לעשו את-אליפז ובשמת ילדה את-
 רעואל : ואהליבמה ילדה את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח ה
 אלה בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען : ויקח עשו את-
 נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו
 ואת-כל-בהמתו ואת כל-קנינו אשר רכש בארץ כנען וילך
 אל-ארץ מפני יעקב אחיו : כי-היה רכושם רב משבת
 יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם :
 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום : ואלה תלדות
 עשו אבי אדום בהר שעיר : אלה שמות בני-עשו אליפז
 בן-עדה אשת עשו רעואל בן-בשמת אשת עשו : ויהיו
 בני אליפז תימן אומר צפו ונעתם וקנו : ותמנע היתה
 פילגש לאליפז בן-עשו ותלד לאליפז את-עמלק אלה בני
 עדה אשת עשו : ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומוזה
 אלה היו בני בשמת אשת עשו : ואלה היו בני אהליבמה
 בת-ענה בת-צבעון אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-
 יעלם ואת-קרח : אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור טו

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשִׁב-שָׁם
 וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֹךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ
 2 אָחִיךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-
 אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהֹרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֹלֵתֵיכֶם :
 3 וַנִּקְוֹמָה וַנַּעֲלֶה בֵּית-אֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֹתִי
 4 בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי : וַיִּתְּנוּ אֵל-
 יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמוֹת אֲשֶׁר
 בְּאֲזִנֵּיהֶם וַיִּטְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֲלֵה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם :
 ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי וַחֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעֵרִים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא
 6 רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב : וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוֹזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 7 הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ : וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ
 וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ
 8 מִפְּנֵי אָחִיו : וַתָּמָת דְּבָרָה מִיַּנְקָת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מֵתַתָּה
 לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֲלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֲלוֹן בָּקוּת : פ
 9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפָּנֵי אָדָם
 י וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ : וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֹךָ
 עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל :
 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָרָה וְרִבְיָה גֹוי וְקָהֵל גּוֹיִם
 12 יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמַלְכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ : וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַגֵּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֵּן אֶת-
 13 הָאָרֶץ : וַיַּעַל מֵעָלוּ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ :
 14 וַיָּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצְבֹּת אֲבֹן וַיִּסֹּךְ
 15 שֵׁן עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן : וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם
 16 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל : וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
 וַיְהִי-עוֹד בְּבֵרַת-הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ
 17 בְּלִדְתָּהּ : וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְּוִלֶּדֶת אֵל-
 18 תִּירָאִי כִּי-גַם-זֶה לִּדְ בֶּן : וַיְהִי בָצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה
 19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנִימִין : וַתָּמָת רָחֵל
 כ וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם : וַיָּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
 21 עַל-קִבְרֹתָהּ הוּא מִצְבֹּת קִבְרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם : וַיִּסַּע

12 ואֲשֶׁר תֹאמְרוּ אֵלַי אֲתָן : הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָה וּמָתָן
 13 וְאַתָּנָה כְּאֲשֶׁר תֹאמְרוּ אֵלַי וְתִנוּ-לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה : וַיַּעֲנוּ
 בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שִׁכְמָם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר
 14 טָמְאָה אֶת דִּינָה אֲחֹתָם : וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת-אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה
 הוּא לָנוּ : אֲדָּ-בָזָאת נֹאזֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמֵנוּ לְהַמּוֹל
 16 לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנִתְּנוּ אֶת-בָּנֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם נִקַּח-
 17 לָנוּ וַיִּשָּׁבְנוּ אֹתָכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד : וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ
 18 אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְהִלָּכְנוּ : וַיִּסָּבּוּ דְבָרֵיהֶם
 19 בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שִׁכְמָם בֶּן-חֲמוֹר : וְלֹא-אַחֵר הַנְּעָרָה לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר כִּי חֲפֶץ בַּבַּת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבֵּד מְכֹל בֵּית אָבִיו :
 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכָם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי כ
 21 עִירָם לֵאמֹר : הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשָּׁבּוּ
 בָּאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-
 22 בָּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֵינוּ נָתַן לָהֶם : אֲדָּ-בָזָאת
 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ לְהִזּוֹת לָעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל
 23 לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִם : מִקְנֵיהֶם וּקְנִיָּם וְכָל-
 24 בְּהֶמְתָּם הָלוּא לָנוּ הֵם אֲדָּ נֹאזֹתָה לָהֶם וַיִּשָּׁבּוּ אֲתָנוּ :
 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חֲמוֹר וְאֶל-שְׁכָם בָּנוּ כָּל-יִצְחָאִי שַׁעַר עִירוֹ וַיַּמְלִי
 25 כָּל-זָכָר כָּל-יִצְחָאִי שַׁעַר עִירוֹ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּה
 כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ
 26 וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר : וְאֶת-חֲמוֹר וְאֶת-
 שְׁכָם בָּנוּ הָרָגוּ לְכִי-חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׁכָם וַיֵּצְאוּ :
 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-תְּחִלָּלִים וַיָּבִזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֹתָם :
 28 אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-
 29 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ : וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפְסָם וְאֶת-
 נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-
 שְׁמֹעוֹן וְאֶל-לֵוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בַּיֵּשֶׁב הָאָרֶץ כִּבְנֵי עֵנִי
 וּבְפָרְצִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַפּוֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
 31 וּבֵיתִי : וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֵנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֹתֵנוּ : פ

אל-נָא אִם-נָא מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחָתִי מִיָּדִי כִּי
 11 עַל-כֵּן רָאִיתִי כְּנִידָה בְּרֹאֵת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי : קח-נָא
 אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי-חֲנִנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל
 12 וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח : וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאַלְכָּה לְגִנְדָּה :
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יִדְעָה כִּי-הַיִּלְדִּים רַבִּים וְהָעֹאֵן וְהַבֶּקֶר עֲלוֹת
 14 עָלַי וּדְפֻקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-הָעֹאֵן : יַעֲבֹר-נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי
 עֲבָדָיו וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַשִּׁי לְרֹגֶל הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֶל
 טו הַיִּלְדִּים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה : וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ
 אֲצִינָה-נָא עֲמֹד מִן-הָעֵם אֲשֶׁר אֵתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אִמְצָא-
 16 חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוּ לְדֶרֶכָּו שְׁעִירָה :
 17 וַיַּעֲקֹב נִסַּע סִפְתָּה וַיָּבֹן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סִפְתָּה עַל-כֵּן
 18 קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סִפְתָּה : וַיֵּבֹא וַיַּעֲקֹב
 שְׁלֹם עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאֹו מִפָּדָן אָרֶם וַיַּחֲזֹק
 19 אֶת-פָּנָיו הָעִיר : וַיִּקֶּן אֶת-חִלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם
 כ אֱהִלֹו מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שְׁכֵם בְּמֵאָה קִשְׁיֻטָּה : וַיֵּצֵב-שָׁם
 מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לּוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : ס
 לד וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב לִרְאוֹת בְּבָנוֹת
 2 הָאֶרֶץ : וַיֵּרָא אֹתָהּ שְׁכֵם בֶּן-חָמוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאֶרֶץ וַיִּקַּח
 3 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיַּעֲנֶנָּה : וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב
 4 וַיֵּאָהֵב אֶת-הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעֲרָ : וַיֹּאמֶר שְׁכֵם אֶל-
 ה חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי אֶת-הַיִּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : וַיַּעֲקֹב
 שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה
 6 וַהֲחִרַּשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֶם : וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שְׁכֵם אֶל-יַעֲקֹב
 7 לְדַבֵּר אִתּוֹ : וּבָנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּשִׂמְעָם וַיִּתְּעֲצְבוּ
 הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲזִק לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשֹׁכְבֵי
 8 אֶת-בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : וַיְדַבֵּר חָמוֹר אֹתָם לֵאמֹר
 שְׁכֵם בְּנִי חָשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה :
 9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ תִּקַּחוּ לָכֶם :
 י וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאֶרֶץ תְּהִיָּה לִפְנֵיכֶם שָׁבוּ וּסְחָרוּ וְהָאֲחִיזוּ
 11 בָּהּ : וַיֹּאמֶר שְׁכֵם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֲחִיהָ אִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

21 אֶל-עֶשָׂו בְּמִצְרָאֵם אָתּוּ : וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֲבָדְךָ יַעֲקֹב
 אַחֲרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲבִיכֶם בְּנֵיו בַּמִּנְחָה הִהֲלַכְתָּ לִפְנֵי וְאַחֲרֵי-
 22 כֹּן אָרְאָה בְּנֵיו אוֹלֵי יִשְׂאָ פָנָי : וּתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא
 23 לֹן בְּלִילָה-הַהוּא בַּמִּנְחָה : וַיָּקָם וּ בְלִילָה הוּא וַיָּקָח אֶת-
 שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁבְחֹתָיו וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר
 24 אֶת מַעְבַּר יַבֵּק : וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר אֶת-אֲשֶׁר-
 לוֹ : וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיַּאֲבֹק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר : כֹּה
 26 וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיָּנֶע בְּכַף-יָרְכּוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרֶדּוּ יַעֲקֹב
 27 בְּהֶאֱבֹקוֹ עִמּוֹ : וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא
 28 אֲשַׁלְחֶךָ כִּי אִם-בִּרְכֹּתַי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר
 29 יַעֲקֹב : וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-
 שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל : וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לִּי
 הַגִּידָה-נָא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וַיַּבְרָךְ אֹתוֹ
 31 שֵׁם : וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם בְּנִינָאֵל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים
 32 בָּנִים אֶל-פָּנָיו וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי : וַיִּזְרַח-לוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
 33 אֶת-בְּנוֹאֵל וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכּוֹ : עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנָּשָׂה אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֶד עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 כִּי נָנַע בְּכַף-יָרֶדּוּ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשָׂה :

וַיִּשְׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֶשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת לָג
 אִישׁ וַיַּחֲץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לֶאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת :
 2 וַיִּשֶׂם אֶת-הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן רֵאשִׁנָּה וְאֶת-לֶאָה וַיְלִידֶיהָ
 3 אַחֲרָנִים וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים : וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם
 4 וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה שִׁבְעַת פַּעַמִּים עַד-נִשְׁתּוֹ עַד-אַחֲיוֹ : וַיִּרָץ
 5 עֶשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיִּתְּבָקְרוּ וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבָּכּוּ : וַיִּשְׂא ה
 6 אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה לָּךְ
 7 וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנָן אֱלֹהִים אֶת-עֲבָדָךְ : וַתִּגְשֵׁן
 8 הַשִּׁפְחוֹת הַנָּה וַיְלִידֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינן : וַתִּגַּשׁ גַּם-לֶאָה וַיְלִידֶיהָ
 9 וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְאַחֲרֵי נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ : וַיֹּאמֶר מִי לָךְ
 10 כָּל-הַמִּנְחָה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצֵּא-חַן בְּעֵינֵי אָדָמִי :
 11 וַיֹּאמֶר עֶשָׂו יִשְׁלֵי רַב אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

לב וַיִּשְׁכֹּם לָבֵן בַּבֶּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם
 2 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבֵן לְמָקוֹמוֹ : וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּכְנָעוּ-בּוֹ
 3 מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים
 זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵם :

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶל-עֲשׂוֹ אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר
 ה שְׂדֵה אָדָם : וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ
 6 כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם-לָבֵן גִּרְתִּי וְאֶחָד עַד-עַתָּה : וַיְהִי-
 לִי שׂוֹר וְחִמּוֹר צֹאן וְעֶבֶד וּשְׂפָחָה וְאֲשַׁלְּחָה לְהַגִּיד לְאֹדְנִי
 7 לְמִצְאָתוֹ בְּעֵינֶיךָ : וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ
 אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֲשׂוֹ וְגַם הָלַךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ
 8 עִמּוֹ : וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-הָעֵם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
 9 וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשֵׁנֵי מַחֲנוֹת : וַיֹּאמֶר אִם-
 יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהַכְּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
 י לְפָלִיטָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
 יְהוָה הָאֵלֵךְ שׁוֹב לְאַרְצָךְ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאִיטִּיבָה עִמָּךְ :
 11 קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאַמֻּת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עֲבָדְךָ
 כִּי בַמִּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-חִירְכֵּן הַזֶּה וְעַתָּה חַיִּיתִי לְשֵׁנֵי מַחֲנוֹת :
 12 הֲצִילֵנִי גַּם מִיַּד אָחִי מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי-יִרְאֶה אֹנְכִי אֹתוֹ כִּי-יָבוֹא
 13 וְהִכְנִי אִם עַל-בָּנִים : וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הַיּוֹסֵב אִיטִּיב עִמָּךְ
 14 וְשִׁמְתִּי אֶת-זֶרְעִךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מִקֵּץ : וַיֵּלֶן
 שֵׁם בְּלִילָה הַהוּא וַיָּקָח מִן-הַבָּא בִּידוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו :
 טו עֲזִים מֵאֲתָנִים וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רַחֲלִים מֵאֲתָנִים וְאִילִים עֶשְׂרִים :
 16 גְּמָלִים מִיִּנְיֻקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֶשְׂרֵה
 17 אֲתָנֹת עֶשְׂרִים וְעֶרְס עֶשְׂרֵה : וַיִּתֵּן בְּיַד-עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר
 לְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו עֲבְרִי לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר
 18 וּבֵין עֵדֶר : וַיֵּצֵא אֶת-הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִכְנָשֶׁף עֲשׂוֹ אָחִי
 וּשְׂאֵלָה לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנָּה תֵּלֶךְ וְלָמִי אַתָּה לִפְנֶיךָ :
 19 וְאֲמַרְתָּ לַעֲבָדְךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלֹחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ
 כ וְהָיָה גַם-הוּא אֶחָדֵנוּ : וַיֵּצֵא גַם אֶת-הַשְּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי
 גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תַּדְבָּרוּן

ולא מצא : ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כי לוא לה
 אוכל לקום מפניך כי-דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את-
 התרפים : ויחר לעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללבן
 מה-פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי : כי-מששית את-
 כל-כלי מה-מצאת מכל כלי-ביתך שים כה נגד אחי ואחיה
 ויוכיחו בין שנינו : זה עשרים שנה אנכי עמך רחלך
 ועוד לא שבלו ואילו צאנך לא אכלתי : טרפה לא-הבאתי
 אליך אנכי אחטנה מידי תבקשנה נגבתי יום ונגבתי לילה :
 הייתי ביום אכלני חרב וקרח בלילה ותדד שנתי מעיני : מ
 זה-לי עשרים שנה בביתך עבדתך ארבע-עשרה שנה
 בשתי בנותי ושש שנים בצאנך ותחלף את-משכרתי עשרת
 מנים : לולי אלהי אבי אלהי אברהם ויחד יצחק הוה לי כי
 עתה ריקם שלחתני את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלהים
 ויזכח אמש : ויען לבן ויאמר אל-יעקב הבנות בנתי
 והבנים בני והצאן צאני וכל אשר-אתה ראה לי-הוא
 ולבנתי מה-אעשה לאלה היום או לבניהן אשר ילדו :
 ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה והיה לעד ביני ובינך :
 ויקח יעקב אבן וירימה מצבה : ויאמר יעקב לאחיו לקטו מה
 אבנים ויקחו אבנים ויעשו-גל ויאכלו שם על-הגל : ויקרא-
 לו לבן יגר שחדותא ויעקב קרא לו גלעד : ויאמר לבן
 הגל הזה עד ביני ובינך היום על-כן קרא-שמו גלעד :
 והמצבה אשר אמר יצא והוה ביני ובינך כי נסתר איש
 מרעהו : אם-תענה את-בנתי ואם-תקח נשים על-בנתי נ
 או איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך : ויאמר לבן לעקב
 הנה | הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך :
 עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל
 הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה
 הזאת לרעה : אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו ואלהי
 אביהם וישבע יעקב בפתח אביו יצחק : ויזבח יעקב זבח
 בהר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם וילינו בהר :

14 הִזָּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מִלְדִּתָּהּ : וַתַּעַן רָחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרָה
 טו לוֹ הַעֲדֵד לָנוּ חֶלֶק וַיַּחֲלֶה בְּבֵית אָבִינוּ : הֲלוֹא נִכְרִיתִּים
 16 נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶּפֵּנוּ : כִּי כָל-
 הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעֵתָה
 17 כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה : וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-
 18 בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַנֶּמְלִים : וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-
 כָּל-רֶכֶּשׁוֹ אֲשֶׁר רֶכֶּשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רֶכֶּשׁ בְּפָדוֹן אָרָם
 19 לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן : וּלְבֹן הַלֵּךְ לָנוּ אֶת-
 כ צֹאנֹו וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ : וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב
 21 אֶת-לֵב לְבֹן הָאֲרָמִי עַל-כֵּלֵי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא : וַיִּבְרַח
 הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת-פָּנָיו הַר
 22 הַגִּלְעָד : וַיִּגַּד לְלָבֹן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : וַיִּקַּח
 אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו הִרְדֹּף שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ
 24 בַּהֲרַח הַגִּלְעָד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבֹן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע :
 כה וַיֵּשֶׁג לָבֹן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֹהֱלוֹ בָּהָר וּלְבֹן תָּקַע
 26 אֶת-אָחִיו בַּהֲרַח הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבֹן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ
 27 וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי בְּשִׁבּוֹת חֶרֶב : לָמָּה
 נִחַבְּתָה לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הִנֵּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלְחֶךָ בְּשִׁמְחָה
 28 וּבְשָׂרִים בָּתֶּף וּבִכְנֹור : וְלֹא נִשְׁתַּתֵּן לְנִשְׁק לְבָנִי וּלְבִנְתִּי
 29 עִתָּה הִסְפַּלְתָּ עִשׂוֹ : יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי
 אֲבִיכֶם אָמֵשׁ וְאָמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב
 ל מִטּוֹב עַד-רָע : וְעֵתָה הֲלֹךְ הִלַּכְתָּ כִּי-נִכְסְפָה נִכְסְפָתָה לְבֵית
 31 אָבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבֹן כִּי
 32 יֵרָאֵתִי כִּי אִמְרָתִי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעַמִּי : עִם אֲשֶׁר
 תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחִיָּה נֶגֶד אֲחִינוּ הַכֹּהֵן-לָךְ מָה עֲמָדִי
 33 וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גִּנַּבְתָּם : וַיָּבֹא לָבֹן בְּאֹהֶל-
 יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לְאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאִמְהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא
 34 מֵאֹהֶל לְאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל : וּרְחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים
 וַתִּשְׁמֹם בְּכֹר הַנֶּמֶל וַתָּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבֹן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל

בְּיַד-בָּנָיו : וַיֵּשֶׁם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
 רָעָה אֶת-צֹאן לָבֹן הַנּוֹתֶרֶת : וַיִּסַּח-לּוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לִבְנֶה
 לָח וּלְזֹו וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבֹן
 אֲשֶׁר עַל-הַמַּקְלוֹת : וַיֵּצֵג אֶת-הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים
 בַּשְּׁקִתּוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֹן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן
 וַיַּחֲמֶנָה בִּבְאֹן לִשְׁתּוֹת : וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמַּקְלוֹת וַתִּלְדּוּ הַצֹּאן
 עֲקָדִים גָּדָדִים וַיִּטְלְאוּם : וַהֲפֹשְׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו מִ
 הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבֹן וַיֵּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לִבְדּוֹ
 וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבֹן : וַהֲיָה בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן הַמַּקְשָׁרוֹת
 וַיֵּשֶׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לַיַּחֲמֶנָה
 בַּמַּקְלוֹת : וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וַהֲיָה הָעֵטָפִים לְלָבֹן
 וַהֲקֹשְׁרִים לַיַּעֲקֹב : וַיַּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיַּהֲרִלּוּ צֹאן
 רְבוֹת וַשְּׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמָרִים :

וַיִּשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי בְנֵי-לָבֹן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לֹא
 לְאֻבֵּינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֻבֵּינוֹ עָשָׂה אֶת כָּל-הַפְּכָד הַזֶּה : וַיֵּרָא
 יַעֲקֹב אֶת-פָּנָיו לָבֹן וַהֲנִיחָה אֵינָנּוּ עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם :
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אָבוֹתַי וְלִמְלֹךְתָּ
 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ : וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה
 אֶל-צִאֲנָן : וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאִי אֲנֹכִי אֶת-פָּנָיו אֲבִיכֶן כִּי-אֵינָנּוּ
 אֵלַי כְּתַמּוֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֹהֵי אָבִי הֵנִּי עִמָּדִי : וְאַתֶּנָּה יִדְעָתָן
 כִּי בְּכָל-כְּחָי עֲבַדְתִּי אֶת-אֲבִיכֶן : וְאַבִּיכֶן תִּתֵּן לִי וַהֲחִלַּף
 אֶת-מִשְׁפַּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מְנִים וְלֹא-נִתְּנָו אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי :
 אִם-כֹּה יֹאמֶר גָּדָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדּוּ כָל-הַצֹּאן גָּדָדִים וְאִם-
 כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדּוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים : וַיֵּצֵל
 אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֶה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי : וַיְהִי בַּעַת יַחַם הַצֹּאן
 וְאִשָּׁא עֵינֵי וַאֲרָא בַּחֲלוֹם וַהֲנִיחָה הָעֵתִידִים הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן
 עֲקָדִים גָּדָדִים וּבְרָדִים : וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֵּאךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם
 יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר שֹׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאִי כָל-הָעֵתִידִים
 הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים גָּדָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-
 אֲשֶׁר לָבֹן עָשָׂה לָךְ : אֲנֹכִי הֵאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחֶת שֵׁם
 מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שֵׁם גִּדְרַע עָתָה קוֹם צֵא מִן-הָאֶרֶץ

טו רחל אל-לאה תני-נא לי מרודאי בנך : ותאמר לה המעט
קחתך את-איש ולקחת גם את-דודאי בני ותאמר רחל
לכן ישקב עמך הלילה תחת דודאי בנך : ויבא יעקב ומן-
16 השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי
שכר שכרתיך בדודאי בני וישקב עמה בלילה הוּא :
17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי :
18 ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי
19 ותקרא שמו יששכר : ותהר עוד לאה ותלד בן--ששי
כ ליעקב : ותאמר לאה זבדני אלהים ואתי זבד טוב הפעם
וזבדני אישי כי-ילדתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו
21 זבולן : ואחר ילדה בן ותקרא את-שמה דינה : ויזכר
22 אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה :
23 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-חרפתי : ותקרא
24 בן את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי בן אחר : ויהי כאשר
ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לכן שלחני ואלכה
26 אל-מקומי ולאדצי : תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי
אתה בהן ואלכה בי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך :
27 ויאמר אליו לכן אם-נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני
28 יהיה בגלגל : ויאמר נקבה שכרה עלי ואתנה : ויאמר
29 אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר-היה
ל מקנה אתי : כי מעט אשר-היה לך לפני ויפדן לרב
ויברך יהוה אתה לרגלי ועתה מתי אעשה גם-אנכי
31 לביתי : ויאמר מה אתו-לך ויאמר יעקב לא-תתן-לי
מאומה אם-תעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנה
32 אשמך : אעבר בכל-צאנה היום חסר משם כל-שה ונקד
ושלוא וכל-שה-חום בפשבים ושלוא ונקד בעזים והיה
33 שכרי : וענתה-בי צדקתי ביום מחר כי-תבוא על-שכרי
לפניך כל אשר-איננו נקד ושלוא בעזים וחום בפשבים
34 לה גוב הוא אתי : ויאמר לכן הן לו יהי כדברך : ויסר
ביום ההוא את-התישבים העקרים והטלאים ואת כל-העזים
הנקרות והטלאות כל אשר-לכן בו וכל-חום בפשבים ויתן

27 יַעֲשֶׂה בֶן בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצֶּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה : מֵלֶא
 שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-אֶת-זֹאת בַּעֲבָדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
 28 עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת
 29 וַיָּתֵן-לוֹ אֶת-רְחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה : וַיָּתֵן לָבֶן לְרְחֵל בִּתּוֹ אֶת-
 30 בְּלָחָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה : וַיָּבֹא גַם אֶל-רְחֵל וַיֵּאָהֱב גַּם-לִּ-
 31 אֶת-רְחֵל מֵלֵאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיֵּרָא
 32 יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמֶיהָ וּרְחֵל עָקְרָה : וַתֵּהָרֶה
 לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה
 33 בְּעֵינָי כִּי עָתִידָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי : וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר
 כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה אֲנֹכִי וַיָּתֵן-לִי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא
 34 שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתִיד הַפֶּעַם יִלְּוֶה
 אִישִׁי אֵלַי כִּי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לִּי :
 וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדֶה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן לֹה
 קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֵּדָת :
 וַתֵּהָרֶה רְחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לַיעֲקֹב וַתִּקְנֶה רְחֵל בְּאֶחָתָהּ לֹא
 2 וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבְהֵלִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי : וַיַּחֲרֶה-
 אֵף יַעֲקֹב בְּרְחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר-מָנַע
 3 מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן : וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָחָה בָּא אֵלַיָּה וַתֵּלֶד
 4 עַל-בִּרְפִּי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה : וַתָּתֵן-לוֹ אֶת-בְּלָחָה
 5 שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלַיָּה יַעֲקֹב : וַתֵּהָרֶה בְּלָחָה וַתֵּלֶד
 6 לַיעֲקֹב בֶּן : וַתֹּאמֶר רְחֵל דִּגְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי
 7 וַיָּתֵן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָחָה
 8 שִׁפְחָתָהּ רְחֵל בֶּן שְׁנֵי לַיעֲקֹב : וַתֹּאמֶר רְחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים
 9 נִפְתַּלְתִּי עִם-אֶחָתִי גַם-זִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי : וַתֵּהָרֶה
 10 לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֵּדָת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתָּתֵן
 11 אֹתָהּ לַיעֲקֹב לְאִשָּׁה : וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לֵאָה לַיעֲקֹב
 12 11 בֶּן : וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגַד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד : וַתֵּלֶד זִלְפָּה
 13 שִׁפְחָתָהּ לֵאָה בֶּן שְׁנֵי לַיעֲקֹב : וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשָׁרוּנִי
 14 בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר : וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קִצְר־חַטִּים
 וַיִּמְצָא דּוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר

מן-הבאר הִהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבָּאָר׃
 3 וַיֵּאָסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר
 וְהִשְׁקוּ אֶת-הָצֹאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֵבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְוֶה׃
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מֵאֵן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ׃
 5 ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת-לָבֶן בֶּן-נָתָנ׃ וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר
 לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-
 6 הָצֹאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עַתָּה הָאֵסֶף הַמִּקְנֶה
 7 הַשְׁקוּ הָצֹאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
 כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקִינוּ הָצֹאן׃
 8 עוֹדְנוּ מִדְּבַר עַמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הָצֹאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ פִּי
 9 י רָעָה הוּא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בֶּת-לָבֶן אֲחֵי
 אָמֹן וְאֶת-צֹאן לָבֶן אֲחֵי אָמֹן וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל
 10 פִּי הַבָּאָר וַיִּשָּׁק אֶת-צֹאן לָבֶן אֲחֵי אָמֹן׃ וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
 11 וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְדֹּ׃ וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל פִּי אֲחֵי אָבִיהָ הוּא
 12 וְכִי בֶן-רִבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃ וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבֶן
 13 אֶת-שְׁמַע וַיַּעֲקֹב בֶּן-אֶחָתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ
 וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסַּפֵּר לָלָבֶן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֶן אֵךְ עֲצָמֵי וּבְשָׂרֵי אִתָּהּ וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֲדָשׁ יָמִים׃
 15 טו וַיֹּאמֶר לָבֶן לַיַּעֲקֹב הֲכִי-אֲחֵי אִתָּהּ וַעֲבַדְתָּנִי חָנֹם הַגִּידָה לִּי
 16 מִה-פִּשְׁבְּרֶיךָ׃ וַיִּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם
 17 הַקְּטָנָה רָחֵל׃ וַעֲיֵנִי לֵאמֹר רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה וַפֶּת-תֹּאכֵל
 18 וַיִּפֹּת מֵרָאֵה׃ וַיֹּאֲתֹב יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדְּךָ שִׁבְעַ
 19 שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטָנָה׃ וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תַּתִּי אִתָּהּ לָךְ
 20 כ מִתַּתִּי אִתָּהּ לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
 שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו פְּתִימִים אֶחָדִים בְּאַחֲבָתוֹ אִתָּהּ׃
 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבֶן הִבֵּה אֶת-אִשְׁתִּי פִּי מִלֵּאוֹ יָמִי וְאִבּוֹאָהּ
 22 אֵלַי׃ וַיֹּאסֶף לָבֶן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה׃
 23 וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתּוֹ וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ׃
 24 ב ה וַיָּתֵן לָבֶן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָה׃ וַיְהִי
 בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה-הוּא לֵאמֹר אֶל-לָבֶן מִה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
 25 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא-
 26

יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ : וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-בִרְךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַשְּׁלַח אֹתוֹ
 בְּרִנָּה אֲדָם לִקְחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו
 לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת בְּנֵעַן : וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו
 וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ בְּרִנָּה אֲדָם : וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
 בְּנֵעַן בָּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו : וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
 אֶת-מַחֲלָת ׀ בַּת-יִשְׁמָעֵאל בִּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נָבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו
 לוֹ לְאִשָּׁה :

ס ס ז 7

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה : וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם י
 וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאשְׁתּוֹ
 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא : וַיַּחֲלֹם סֹלֶם מַצֵּב אֲרָצָה
 וַרְאִשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִיחַ מְלֹאכֵי אֱלֹהִים עָלֵים וַיֵּרְדִּים
 בּוֹ : וַהֲנִיחַ יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִירְהָם
 אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנֶּה
 וַיִּזְרְעָהּ : וַהֲנִיחַ זֶרְעוֹ בְּעֶפְרַיִם הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וּקְדָמָה
 וּצְפֹנָה וְנִגְבָּה וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבְזֶרְעָהּ :
 וַהֲנִיחַ אֲנֹכִי עִמָּךְ וַשְׁמֵרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבְתִּיךָ אֶל-טו
 הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-
 דִּבַּרְתִּי לָךְ : וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲבֹן יֵשׁ יְהוָה
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי : וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר מֶה-נֹּרָא
 הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם :
 וַיִּשָּׂם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבֹן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאשְׁתּוֹ
 וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ : וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-
 הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוֹלָם לוֹ שֵׁם-הָעִיר לֵרְאשֻׁנָּה : וַיָּבֶר כ
 יַעֲקֹב גִּדְרָא לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַשְׁמֵרְנִי בְּכָרְךָ הַזֶּה
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי חוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ : וַשְׁבִּתִּי
 בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וַהֲנִיחַ יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים : וַהֲאֲבֹן הַזֹּאת
 אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֲשֵׂה
 אֲעֲשֶׂרְנִי לָךְ :

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֲרָצָה בְּנִי-קָדֵם : וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ כֻּמ
 בְּאֵר בְּשָׂדֶה וַהֲנִיחַ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי 2

מִי־אֲפֹא הוּא הֶצֶד־צִיד וַיָּבֵא לוֹ וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוּאָה
 34 וַאֲבָרְכֵהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה׃ כִּשְׁמַעַע עָשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
 צַעֲקָה גְדֹלָה וּמָרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי
 לָהּ אָבִי׃ וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
 הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְעָמִים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח
 37 וְהִנֵּה עֵתָה לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתָ לִּי בְרָכָה׃ וַיַּעַן
 יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוּ הֵן גְּבִיר שִׁמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי
 לְךָ לְעֶבְדִּים וְדָגְנוּ וַתִּירֹשׁ סִמְכִתִּיו וְלָכֵה אֲפֹא מֶה אֲעִשֶׂה
 38 בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה אֲחֵת הוּא־לָךְ אָבִי
 39 בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עָשׂוּ קִלּוֹ וַיִּבָּךְ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבָהּ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם
 מִמֶּעַל׃ וְעַל־חֶרְבֶּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אֲחִיד תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
 41 תִּרְדּוּ וּפְרִקְתָּ עָלָיו מִעַל צוּאֲרָךְ׃ וַיֵּשְׁטֵם עָשׂוּ אֶת־יַעֲקֹב
 עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרָכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בָלְבֹו יִקְרְבוּ יָמָי
 42 אָבִל אָבִי וְאַחֲרָנָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיִּנָּד לְרִבְקָה אֶת־דְּבָרֵי
 עָשׂוּ בְּנֵה חֲגָדִל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה חֲקָשׁוֹן וַתֹּאמֶר
 43 אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אֲחִיד מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְגָּךְ׃ וְעֵתָה בְּנִי שְׁמַע
 44 בְּקִלִּי וְקוּם בְּרַח־לָךְ אֶל־לְבֹן אָחִי חֲרָנָה׃ וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים
 מֶה אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אֲחִיד׃ עַד־שׁוּב אָף־אֲחִיד
 מִמּוֹד וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וַיִּשְׁלַחַתִּי וַיִּלְקַחַתִּיד מִשָּׁם
 46 לָמָּה אֲשַׁפֵּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־
 יִצְחָק קִצְתִּי בָחִי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם־לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה
 מִבָּנוֹת־חַת כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

כח וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
 2 תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לָךְ פְּתִיחָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוּאֵל
 3 אָבִי אִמּוֹד וַחֲסִי־לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לְבֹן אָחִי אִמּוֹד׃ וְאֵל
 4 שְׂרָי וַיִּבְרָךְ אֹתָהּ וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַחֵל עַמִּים׃ וַיָּתֵן־לָךְ
 אֶת־בְּרִכְתּוֹ אַבְרָהָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אֲתָהּ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ
 הַמִּגְרִיד אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
 וַיִּלָּךְ פְּתִיחָה אֲרָם אֶל־לְבֹן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם

מותו : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רַבֵּקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׂעִר
 וְאַנְכִי אִישׁ חָלָק : אִוְלִי וּמִשְׁנִי אָבִי וְהֵייתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֶּע
 וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בִרְכָה : וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי
 קָלָלְתָּ בְּנִי אֲדָּ שָׁמַע בְּקִלִּי וְלֹד קַח-לִי : וַיִּלְדֹּ וַיָּקָח וַיָּבֵא
 לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו : וַתִּקַּח טו
 רַבֵּקָה אֶת-בְּנֵדִי עָשׂוֹ בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֻדָּת אֲשֶׁר אִתָּה בְּבֵית
 וַתִּלְבֹּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן : וְאֵת עֶרְת גְּדֵי הָעֹזִים
 הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקַת צִוְּאָרָיו : וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים
 וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה : וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אִתָּה בְּנִי : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-
 אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוֹ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא
 שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַּעֲבוּר תִּבְרַכְכֵּי נִפְשָׁךָ : וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק כ
 אֶל-בָּנוֹ מִה-נָּה מִהֲרַת לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי : וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁה-נָּא וְאַמְשֶׁה בְנִי
 הֵאֱתָה זֶה בְנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא : וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-וַיִּצְחָק אָבִיו
 וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהַיִּדִּים יָדֵי עָשׂוֹ : וְלֹא
 הִפִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוֹ אָחִיו שְׁעֶרֶת וַיִּבְרַכְהוּ : וַיֹּאמֶר
 אִתָּה זֶה בְנִי עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי : וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִּי וְאָכְלָה כֹּה
 מִצִּיד בְּנִי לִמְעַן תִּבְרַכְכָּה נִפְשִׁי וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכֵל וַיָּבֵא לוֹ יֵין
 וַיִּשְׁתָּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּצְחָק אָבִיו גִּשְׁה-נָּא וּשְׁקָה-לִי בְנִי :
 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּנָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֶה
 רִיחַ בְּנִי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה : וַיִּתֵּן-לָהּ הָאֱלֹהִים
 מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ : וַעֲבֹדֶיךָ
 עֲמִים וַיִּשְׁתַּחֲוֹ לָהּ לְאֵמִים הָיָה גִבּוֹר לְאֶחָיֶךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ
 בְּנִי אִמָּה אֲרֻרֶיךָ אֲרוּר וּמִבְרַכֶּיךָ בְּרוּךְ : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלָה ל
 וַיִּצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אֲדָּ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי
 וַיִּצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ : וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים
 וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצִּיד בָּנוֹ בַּעֲבֹר
 תִּבְרַכְכֵּי נִפְשָׁךָ : וַיֹּאמֶר לוֹ וַיִּצְחָק אָבִיו מִי-אִתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי
 בְּנֵה בְּכֹרֶךָ עָשׂוֹ : וַיִּחַרַד וַיִּצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר

אברהם אביך אל-תירא כִּי-אתָּךְ אֲנֹכִי וּבִרְכָתִיךָ וְהַרְבֵּיתִי
 כה אֶת-זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עֲבָדִי : וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
 בְּשֵׁם יְהוָה וַיֹּטֶ-שָׁם אֱהֱלוֹ וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי-יִצְחָק בָּאָר :
 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּל אֵלָיו מִגֵּרָר וְאַחֲזֵת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל שֹׁר-צִבְאָו :
 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
 28 וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאֲתָכֶם : וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאיוֹ כִּי-הִיָּה יְהוָה ו
 עֲמָךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי גֵּא אֵלֶּה בִּינוֹתֵינוּ בִּינֵינוּ וּבִינָךְ וּבִכְרָתָה
 29 בְּרִית עֲמָךְ : אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךְ
 וּכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וְגִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָּה עִתָּה
 ל 31 בְּרוּךְ יְהוָה : וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : וַיִּשְׁכְּמוּ
 בַּבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֲתָו
 בְּשָׁלוֹם : וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיְבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-
 33 אֲדֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצָּאנֹו מַיִם : וַיִּקְרָא
 אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בָּאָר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
 34 וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-
 יְהוּדִית בַּת-בְּאָרִי הַחֲתָנִי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הַחֲתָנִי :
 לה וַתִּהְיוּ מִבֵּית רֹחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה : ס

א כו וַיְהִי כִּי-זָקַן יִצְחָק וַתִּכְהֶיֶן עֵינָיו מֵרָאֹת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ ו
 2 בְּנֹו הַגִּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : וַיֹּאמֶר הִנֵּה-
 3 גֵּא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי : וְעִתָּה שְׂא-גֵא כְלִיד תִּלְוֶה
 4 וּמִשְׁתָּךְ וְצֹא הַשָּׂדֶה וְצֹדָה לִי צִידָה : וַעֲשֶׂה-לִי מִטְעָמִים
 כ פַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבֹר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי
 ה בְּטָרִם אָמוֹת : וּרְבִקָּה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק אֶל-עָשׂוּ בְּנֹו
 6 וַיֵּלֶךְ עָשׂוּ הַשָּׂדֶה לְצֹד צִיד לְהִבְיֹא : וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל-
 יַעֲקֹב בְּנָה לֹאמֹר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עָשׂוּ
 7 אָחִיךָ לֹאמֹר : הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֶׂה-לִי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה
 8 וְאַבְרַכְּךָ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : וְעִתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי
 9 לֹאֲשֶׁר אָנִי מִצֹּה אֲתָךְ : לָךְ-גֵּא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִי מִשָּׁם
 שְׁנֵי גִדִּי עֹזִים טָבִים וַאֲעֲשֶׂה אֲתֶם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר
 י אָהֵב : וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֹר אֲשֶׁר וּבִרְכָּךְ לִפְנֵי

אֵלֶיךָ : גֵּוֹר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךָ וְאֶבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וְלִזְרַעַךָ
 אִתָּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִקְמַתִי אֶת-הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר
 נִשְׂבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ : וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי
 הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ
 כָּל גִּוְיֵי הָאֶרֶץ : עָקֹב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר ה
 מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֲקֹתַי וְתוֹרֹתַי : וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר : וַיִּשְׁאַלֹּו 7 6
 אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי יֵרָא לְאִמֶּר אִשְׁתִּי
 פֶּן-יִהְיֶה לִּי אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבֶקָה כִּי-טוֹבָת מֵרָאָה הִוא :
 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לֹו שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקָף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים 8
 בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ :
 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ 9
 אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן-אָמוּת
 עֲלֵיךָ : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד י
 הָעָם אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עֲלֵינוּ אִשָּׁם : וַיֵּצֵו אֲבִימֶלֶךְ אֶת- 11
 כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת : וַיִּזְרַע 12
 יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ
 וַהֲוָה : וַיִּגְדֹּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וַיְגִדֹל עַד כִּי-גִדֹּל מְאֹד : 13
 וַיְהִי-לֹו מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ 14
 פְּלִשְׁתִּים : וְכָל-הַבְּאֹרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אֶבְרָהָם טו
 אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל- 16
 יִצְחָק לֵךְ מֵעַמְּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד : וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק 17
 וַיֵּחַן בְּנִתְלִ-גֵּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר וְאֶת-בְּאֹרֹת 18
 הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אֶבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
 אַחֲרֵי מוֹת אֶבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שִׁמּוֹת בְּשִׁמְת אֲשֶׁר-קָרָא
 לָהֶן אָבִיו : וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנִתְל בְּמִצְאוֹ-שָׁם בְּאֵר מַיִם 19
 חַיִּים : וַיִּרְיְבוּ רָעִי גֵרָר עִם-רָעִי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא כ
 שָׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ : וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת 21
 וַיִּרְיְבוּ גַם-עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה : וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר 22
 בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי
 עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ : וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר 23
 שָׁבַע : וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֱלֹהֵי 24

16 וקדמה : אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם בחצריהם
17 ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמתם : ואלה שני חיי
ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים ויגוע וימת
18 ויאסף אל-עמיו : וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-פני
מצרים באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל :

פ פ פ 6 1

19 ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את-יצחק :
כ ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתואל
21 הארמי מפקד ארם אחות לבן הארמי לו לאשה : ויעתר
יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה
22 ויתר רבקה אשתו : ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר אם-
23 כן למה זה אנכי ותלד לדרש את-יהוה : ויאמר יהוה
לה שני גימם בבטנה ושני לאמים ממעיו יפרדו ולאם
24 מלאם יאמץ ורב יעבד צער : וימלאו ימיה ללדת והנה
כה תומם בבטנה : ויצא הראשון אדמוני כלו באדמת שער
26 ויקראו שמו עשו : ואחרי-כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב
עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אתם :
27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב
28 איש תם ישב אהלים : ויאהב יצחק את-עשו כפי-ציד בכיו
29 ורבקה אהבת את-יעקב : ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן-
ל השדה והוא עוף : ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-
האדם האדם הזה כי עף אנכי על-כן קרא-שמו אדום :
31 32 ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי : ויאמר עשו הנה
33 אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה : ויאמר יעקב השבעה
34 לי כיום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב : ויעקב נתן
לעשו לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך ויגז עשו
את-הבכרה :

פ

א כו ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי
2 אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים נדרה : וירא
אליו יהוה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ אשר אמר

וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הַיּ לְאֵלֶיךָ רַבְקָה ס
וַיִּירֶשׁ זֶרְעֶךָ אֵת שְׂעֵר שְׂנְאָיו : וַתִּקֶּם רַבְקָה וַנְּעַרְתִּיהָ 61
וַתִּרְפָּבְנָה עַל־הַגְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־
רַבְקָה וַיֵּלֶךְ : וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רָאִי וְהוּא יוֹשֵׁב 62
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוֹת בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֵב וַיֵּשֶׂא 63
עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים : וַתֵּשֶׂא רַבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ 64
וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמָל : וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד סה
מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֶה הַהוּא הַלֵּל בַּשָּׂדֶה לִקְרֹאתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתִּתְּכֶם : וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לַיִּצְחָק אֵת 66
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָאָה יִצְחָק הָאֵהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ 67
וַיִּקַּח אֶת־רַבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאֱהָבֶהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי
אִמּוֹ :

פ

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוֹרָה : וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־כְּהָא
זָמָן וְאֵת־יִקְשָׁן וְאֵת־מִדּוֹ וְאֵת־מִדּוֹן וְאֵת־יִשְׂבָּק וְאֵת־שׁוֹת :
וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שִׁבְאָה וְאֵת־דִּדָּן וּבְנֵי דִדָּן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוֹשִׁים 3
וּלְאֵמִים : וּבְנֵי מִדּוֹן עֵיפָה וְעֵפֶר וְחִנֹּךְ וְאַבִּידָע וְאַלְדָּעָה כָּל־ 4
אֵלֶּה בְּנֵי קְטוֹרָה : וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לַיִּצְחָק : ה
וּלְבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלָהֶם 6
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קָדֶם : וְאֵלֶּה יְמֵי 7
שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁבַעִים שָׁנָה וַחֲמִשָּׁה
שָׁנִים : וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֹּאסֶף 8
אֶל־עַמּוּי : וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת 9
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שָׂדֶה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחֲתָנִי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא :
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם י
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־ 11
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רָאִי :

פ

וְאֵלֶּה תֵּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יֵלְדָה הָגָר 12
הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל 13
בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נָבִית וְקִדְר וְאַדְבָּאֵל
וּמִבְשֵׁם : וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא : חֲדָר וְחִימָא וְטוֹר נָפִישׁ 14 טו

אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי יְשׁלַח מַלְאָכֹו אֹתִי וְהִצַּלְתִּי בְּרַפָּה
 41 יִלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : אֲנִי תִנָּקֶה
 מֵאֲלֹתַי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי
 42 מֵאֲלֹתַי : וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעֵץ וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 אַבְרָהָם אִם-יִשְׁדֶּךָ-נָא מִצִּלֹּת בְּרַפִּי אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֵלַךְ עָלֶיהָ :
 43 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵץ הַמָּיִם וְהָיָה הָעֹלָמָה הַיֹּצֵאת לִשְׂאֵב
 44 וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא מֵעֵט-מַיִם מִכֶּדֶד : וְאָמְרָה אֵלַי
 נָם-אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אִשְׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הָכִיתָ
 מֶה יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנָי : אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי וְהִנֵּה
 רַבָּקָה יֹצֵאת וְכִדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאֵב וְאָמַר
 46 אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא : וַתִּמָּהֵר וַתּוֹרֶד כִּדָּה מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר
 שְׂתֵּה וְגַם-גַּמְלֶיךָ אִשְׁקֶה וְאִשָּׁתָּ וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָה :
 47 וְאִשְׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בֶּת-מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר
 אֲשֶׁר יִלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל-אִפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-
 48 יָדֶיהָ : וְאָקֹד וְאִשְׁתַּחֲוִה לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנֵּחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְחַת אֶת-בֶּת-אֲחֵי אֲדֹנָי
 49 לְבָנָו : וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי הַיָּדוּ
 נ לִי וְאִם-לֹא הַיָּדוּ לִי וְאִפְּנָה עַל-יָמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל : וַיַּעַן
 לְבֹן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיִּהוָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
 51 רַע אוֹ-טוֹב : הִנֵּה-רַבָּקָה לְפָנֶיךָ קָח וְלָךְ וְהָיָה אִשָּׁה לְבֶן-
 52 אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
 53 אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה : וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף
 וְכֶלִי זָהָב וּבָגְדִים וַיִּתֵּן לְרַבָּקָה וּמִגְדָּנָתָּהּ לְאַחֶיהָ וּלְאִמָּהּ :
 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאִנָּשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוּמוּ בַּבֹּקֶר
 נָח וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר אַחֶיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ
 56 אֲתָנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלֶךְ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תַּאֲחֵרֹו
 57 אֹתִי יְהוָה הִצִּילְתִּי בְּרַפִּי שְׁלַחְנִי וְאִלְכָה לְאֲדֹנָי : וַיֹּאמְרוּ
 58 נִקְרָא לַנֶּעֱרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת-פִּיהָ : וַיִּקְרְאוּ לְרַבָּקָה וַיֹּאמְרוּ
 59 אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֶיךָ : וַיִּשְׁלַחוּ אֶת-
 רַבָּקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אִנָּשָׁיו :

הַעֲנֶה וּתְמַלֵּא כְּבֹדָה וּתַעַל : וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר 17
הַגְּמִיאֵנִי נָא מַעַט-מִיָּמִים מִכֶּדֶד : וּתֹאמֶר שְׂתָה אֲדֹנִי וּתְמַהֵר 18
וּתְרֹד כְּבֹדָה עַל-יְדֶהּ וּתְשַׁקְּהוּ : וּתְכַל לְהַשְׁקִתּוֹ וּתֹאמֶר גַּם 19
לְגַמְלִיךָ אֶשְׂאָב עַד אִם-כָּלוּ לִשְׂתֶּת : וּתְמַהֵר וּתַעַר כְּבֹדָה כֹּ
אֶל-הַשְׂקֵת וּתְרֹץ עוֹד אֶל-הַבָּאָר לִשְׂאֹב וּתְשַׂאֵב לְכָל-גַּמְלָיו :
וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ לִדְעַת הַהֲצִלִּית יְהוָה וַרְכּוּ אִם- 21
לֹא : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׂתֵּת וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם זָהָב 22
בַּקַּע מִשְׁקָלוֹ וַשְּׁנֵי צְמִידִים עַל-יְדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם :
וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אַתְּ הַיְדִי נָא לִי הִישׁ בֵּית-אֲבִיךָ מְקוֹם 23
לְנוּ לָלוֹן : וּתֹאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה 24
לְנָחוֹר : וּתֹאמֶר אֵלָיו גַּם-תָּבוֹן גַּם-מִסְפּוּא רַב עִמָּנִי גַם-כֹּה
מְקוֹם לָלוֹן : וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה : וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ 26 27
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ וְאַמְתּוֹ מִעַם
אֲדֹנִי אֲנֹכִי בְּכֶדֶד נָתַנִּי יְהוָה בֵּית אֲחִי אֲדֹנִי : וּתְרֹץ הַבָּעַר 28
וּתִגַּד לְבֵית אִמָּהּ בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה : וּלְרַבְּקָה אָח וַשְּׁמוֹ לָבָן 29
וַיֵּרֶץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵין : וַיְהִי וַיַּרְאֵת אֶת-ל 30
הַנָּסִים וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יְדֵי אָחִיתּוֹ וַיְכַשְׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבְּקָה
אָחִיתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה 31
עֹמֵד עַל-הַגַּמְלִים עַל-הָעֵין : וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה 32
תַּעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי בְּנִיתִי הַיְּבִית וּמְקוֹם לְגַמְלִים : וַיָּבֵא 33
הָאִישׁ הַיְּבִיתָהּ וַיַּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיִּתֵּן תָּבוֹן וּמִסְפּוּא לְגַמְלִים
וּמִים לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : וַיִּשֶׂם לַפָּנָיו 34
לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אִם-דִּבְרַתִּי דִּבְרִי וַיֹּאמֶר דִּבֶּר :
וַיֹּאמֶר עֶבֶד אֲבִרְהָם אֲנֹכִי : וַיְהוָה בְּכֶדֶד אֶת-אֲדֹנִי מֵאֵד 35
וַיַּגְדֵּל וַיַּתְּנוּ לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִים וַשְּׁפָחֹת וּגְמָלִים
וְחִמְרִים : וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנִי בֶן לְאֲדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנֹתָהּ 36
וַיַּתְּנוּ לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ : וַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח 37
אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : אִם-לֹא 38
אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי : וַיֹּאמֶר 39
אֶל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרִי : וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה מ

19 לְמִקְנָהּ לְעֵינַי בְּנִיחַת כָּל בְּאֵי שְׂעַר-עִירֹ: וְאַחֲרֵיכֵן קָבַר
 אֲבֹרָהֶם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעֲרַת שָׂדֶה הַמְּכַפְלָה עַל-פְּנֵי
 כ מִמָּרָא הוּא חָבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה
 אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֲבֹרָהֶם לְאַחֲזֹת-קָבֶר מֵאֵת בְּנִיחַת: ס
 כד וְאֲבֹרָהֶם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בֶרֶךְ אֶת-אֲבֹרָהֶם בְּכָל:
 2 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֶל-עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-
 3 נָא יָדָה תַּחַת יָדָי: וְאֲשַׁבֵּעַךְ בַּיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
 4 אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי-אֶל-אֶרֶצִּי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתָהּ
 ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא-תֵאבְּהָ
 הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהֹשֵׁב אָשִׁיב אֶת-
 6 בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִצְאָתָה מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהֶם
 7 הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה: וַיְהִי וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי נָא אֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזָרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
 8 מֵלָאכּוֹ לִפְנֵיהֶם וְלִקְחָתָה אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם: וְאִם-לֹא תֵאבְּהָ
 הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרָיו וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא
 9 תָּשִׁיב שָׁמָּה: וַיֵּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָדָיו אֲבֹרָהֶם אֲדֹנָיו
 י וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: וַיָּקָם הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים
 מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בִּידּוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרָם
 11 נְהֲרִים אֶל-עִיר נְחוֹר: וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר
 12 הַמַּיִם לַעֲת עָרֵב לַעֲת צֹאת הַשָּׂאֲבֹת: וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֱלֹהֵי
 אֲדֹנִי אֲבֹרָהֶם הִקְרִה-נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
 13 אֲבֹרָהֶם: הִנֵּה אֲנִכִּי נָצַב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר
 14 יִצְאָתָה לְשָׂאֵב מַיִם: וְהִי הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּי-נָּא
 כִּדְךָ וְאִשְׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשַׁקָּה אִתָּה הַכֹּחֶתָ
 טו לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וְבָהּ אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי: וַיְהִי-
 הוּא טָרֵם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְּקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבִתּוֹ אֵל
 בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נְחוֹר אֶתִּי אֲבֹרָהֶם וְכִבְּדָהּ עַל-שִׁכְמָהּ:
 16 וְהַנַּעֲרָה טָבַת מְרָאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתִּרְד

v. 14. הנערה קרי

v. 16. והנערה קרי

22 21 אֶת־עוֹץ בְּכֻרוֹ וְאֶת־בִּזְיָאָתוֹ וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם : וְאֶת־
 23 בְּשֹׁד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדֵּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל : וּבְתוּאֵל
 יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמִנָּה אֵלֶּה יִלְדָּה מִלָּפָה לְנִחֹר אִמִּי אַבְרָהָם :
 24 וּפִילֵגְשׁוֹ וְשִׁמָּה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טִבַּח וְאֶת־גַּחֵם
 וְאֶת־תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה :

פ פ פ פ ה 5

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים כֹּג א
 שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה : וַתָּמָת שָׂרָה בְּקָרְיַת אֲרָבַע הוּא חֶבְרוֹן 2
 בְּאַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִתָּתָה : וַיָּקָם 3
 אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר : גֵּר־וְתוֹשָׁב 4
 אֲנִכִּי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי
 מִלְּפָנָי : וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : שְׁמָעֵנוּ 6 ה
 אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ קֶבֶר אֶת־
 מִתָּךְ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מִתָּךְ :
 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתָּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת : וַיְדַבֵּר אִתָּם 7
 לֵאמֹר אִם־יִשֹּׁשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מִתִּי מִלְּפָנָי שְׁמָעֵנוּ
 וּפְגַעֲנוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר : וַיָּתֹן־לִי אֶת־מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה 9
 אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שָׂרָהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא וַתִּנָּגַח לִי בְּתוֹכְכֶם
 לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר : וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן חֵתִי 1
 אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכֹל בְּאֵי שַׁעֲרֵי־וְיָ לֵאמֹר :
 לֹא־אֲדֹנָי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־בוֹ לָךְ 11
 נְתַתִּיהָ לְעֵנִי בְּנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מִתָּךְ : וַיִּשְׁתָּחוּ 12
 אַבְרָהָם לְפָנָי עַם־הָאָרֶץ : וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ 13
 לֵאמֹר אֲךָ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמָעֵנִי נְתַתִּי בְּכֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי
 וְאֶקְבְּרָה אֶת־מִתִּי שְׁמָה : וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם 14
 לֵאמֹר לוֹ : אֲדֹנָי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אֲרָבַע מֵאָת שְׁקֵל־בְּכֶסֶף בִּינִי 15
 וּבִינָה מִה־הוּא וְאֶת־מִתָּךְ קֶבֶר : וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־ 16
 עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ
 בְּנֵי־חֵת אֲרָבַע מֵאוֹת שְׁקֵל כֶּסֶף עֹבֵר לִסְחָר : וַיָּקָם 17 שָׂדֶה
 עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנָי מִמֶּרֶא הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־
 בוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב : לְאַבְרָהָם 13

למקנה

וְהֶעֱלֹהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו :
 3 וַיִּשְׁכְּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹלּוֹ וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו
 אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם
 4 אֲשֶׁר-אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת-
 ה עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו
 שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹל וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר וְנִשְׁתַּחֲוֶה
 6 וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֲצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-
 יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 7 וַיַּחֲדּוּ : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
 הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַנֶּעֱרִים וְאַיִה הַשֵּׁה לְעֹלָה :
 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה-לּוֹ הַשֵּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 9 וַיַּחֲדּוּ : וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבֹן שָׁם
 אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הַנֶּעֱרִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנֵוֹ
 י וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-
 11 יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱכָלֹת לִשְׁחֹט אֶת-בְּנֵוֹ : וַיִּקְרָא אֵלָיו
 מִלֵּאָדָּ וַיֹּהֲרֶה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
 12 הֲנִנִי : וַיֹּאמֶר אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר וְאֶל-תַּעֲשׂ לּוֹ
 מֵאוּמָה כִּי ׀ עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ
 13 אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ מִמֶּנִּי : וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
 וְהִנֵּה-אַיִל אֶחָד נֹאֲחָז בִּסְבָבָּ בְּקֶרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 14 אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנֵוֹ : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-
 הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ וַיִּרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בֵּהָר יְהוָה
 15 יִרְאֶה : וַיִּקְרָא מִלֵּאָדָּ וַיֹּהֲרֶה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם :
 16 וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר
 17 הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ : כִּי-בֵרַךְ אֲבִרְכֶךָ
 וְהִרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִחֹל אֲשֶׁר עַל-
 18 שָׁפַת הַיָּם וַיִּרְשׁ זַרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֲבִיבּוֹ : וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ
 19 כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עָקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי : וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-
 נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ וַיַּחֲדּוּ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֶאֱר
 כ שֶׁבַע : פ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד
 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה נִס־הוּא בָנִים לְנַחֲוֹר אָחִיו :

השיחם : ותלך ותשב לך מנגד הרחק במטחני קשת כי
 אמרה אל-אברהם במות הילד ותשב מנגד ותשא את-קלה
 ותבדד : וישמע אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים
 אל-הגר מן-השמים ויאמר לך מה-לך הגר אל-תיראי כי-
 שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-שם : קומי שאני
 את-הנער והחזיקי את-ידך בו כי-לגוי גדול אשימנו :
 ויפקח אלהים את-עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את-
 החמת מים ותשק את-הנער : ויהי אלהים את-הנער ויגדל כ
 וישב במדבר ויהי רבה קשת : וישב במדבר פארן ותקח-
 לו אמו אשה מארץ מצרים : פ ויהי
 בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם
 לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה : ועתה השבעה
 לי באלהים הנה אם-תשקר לי ולניני ולנכדי בחדש אשר
 עשיתי עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר-נרתה-בה :
 ויאמר אברהם אנכי אשבע : והוכח אברהם את-אבימלך כה
 על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך : ויאמר
 אבימלך לא ידעתי מי עשה את-הדבר הזה וגם-אתה לא-
 הנדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום : ויקח אברהם
 צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית : ויצב
 אברהם את-שבע כבשת הצאן לברתו : ויאמר אבימלך
 אל-אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת
 לברתה : ויאמר כי את-שבע כבשת תקח מידי בעבור ל
 תהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר הזאת : על-כן קרא
 למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם : ויכרתו
 ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר-צבאו וישבו
 אל-ארץ פלשתים : וישע אשל בבאר שבע ויקרא-שם
 בשם יהוה אל עולם : ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים
 רבים :

פ ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם כב א
 ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני : ויאמר קח-נא את-בנך
 את-יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המצריה
 והעלהו

12 וַתְּהַגְּנוּ עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־לִי : וְגַם־אִמְנָה אֶחָתִי בֶת־אָבִי הִוא
 13 אֵךְ לֹא בֶת־אִמִּי וּתְהִי־לִי לְאִשָּׁה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעָו אֶת־
 14 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי
 15 אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְי־לִי אֶת־יְהוָה : וַיִּקַּח
 16 אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וַיֵּתֶן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ
 17 טו אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב
 18 בְּעֵינֶיךָ שָׁב : וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיד
 19 הִנֵּה הִוא־לְךָ בְּסוֹת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֶתָּךְ וְאַתְּ כָּל וְנִקְחָת :
 20 וַיִּתְּפֹל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
 21 וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ : כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־
 22 רָחֹם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ עַל־דָּבָר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם : ס
 23 **כא** וַיְהִי כִּשְׁנֵי שָׁנִים אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
 24 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר : וַתַּחַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִמְנֵי לְמוֹעֵד
 25 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שְׁם־בְּנוֹ
 26 הַנּוֹלָד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ שָׂרָה וַיִּצְחָק : וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־
 27 הַיִּצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם
 28 בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בְּהַנָּלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ : וַתֹּאמֶר שָׂרָה
 29 צִחֶק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי : וַתֹּאמֶר מִי
 30 מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיִּנִּיקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לְזִמְנֵי :
 31 וַיִּנָּדֶל הַיֵּלֶד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַנִּמַּל
 32 אֶת־יִצְחָק : וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגֵר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
 33 לְאַבְרָהָם מִצְחָק : וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת
 34 וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק :
 35 וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנוֹ : וַיֹּאמֶר
 36 אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל
 37 אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַי שָׂרָה שָׁמַע בְּקִלְקֶלָה כִּי בִי־צָחַק וַיִּקְרָא לָהּ זֵרַע :
 38 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לִנְוִי אֲשִׁימְנוּ כִּי זֵרַעָהּ הִוא : וַיִּשְׁכַּם
 39 אַבְרָהָם וַיִּבָּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וַיַּחֲמֵת מִיֹּם וַיֵּתֶן אֶל־הָגֵר שָׁם עַל־
 40 שְׁכָמָהּ וְאֶת־הַיֵּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֶנּוּ בְּיָדָהּ שְׁבַע :
 41 טו וַיִּכְלוּ הַיָּמִים מִן־הַחֲמֵת וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיֵּלֶד תַּחַת אֶחָד

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ
 32 לָבוֹא עֲלֵינוּ כְּדָרֹךְ כָּל-הָאָרֶץ : לָכֵה נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יְיָ
 33 וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲמֶה מֵאֲבִינוּ זָרֵעַ : וַתִּשְׁקִין אֶת-אֲבִיהֶן יְיָ
 בַלַּיְלָה הוּא וַתֵּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ וְלֹא-יָדַע
 34 בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ : וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-
 הַצְעִירָה הֲוֹשְׁכֵבְתִּי אִמָּשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁקָנוּ יְיָ גַּם-הַלַּיְלָה
 וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנַחֲמֶה מֵאֲבִינוּ זָרֵעַ : וַתִּשְׁקִין גַּם בַּלַּיְלָה לֵה
 הַהוּא אֶת-אֲבִיהֶן יְיָ וַתִּקַּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע
 37 36 בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ : וַתַּהֲרִין שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹשׁ מֵאֲבִיהֶן : וַתֵּלֶד
 הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאֵב הוּא אָבִי-מוֹאֵב עַד-הַיּוֹם :
 38 וְהַצְעִירָה גַּם-הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי הוּא אָבִי
 בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם : ס

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קִדְשׁ וּבֵין שׁוּר כ א
 וַיָּגֵר בְּגִרָר : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הוּא ב
 וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גִּזְרִי וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה : וַיֵּבֵא אֱלֹהִים ג
 אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתַעַל-הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלְתָּ בָּעַל : וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ ד
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְּנִי גַם-צִדִּיק תַּהְרֹג : הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי ה
 הוּא וְהִיא גַם-הִוא אָמְרָה אֲחִי הוּא בְּתַם-לִבִּי וַיִּבְנִקֵן בְּפִי
 עֲשִׂיתִי זֹאת : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי ו
 כִּי בְּתַם-לִבִּי עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁד גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחַטֹּאֲלִי
 עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְנֶגֶעַ אֵלֶיהָ : וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ ז
 כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְּפֹלל בְּעֶדְךָ וַיַּחֲיָה וְאִם-אֵינְךָ מִשִּׁיב דַּע כִּי-
 ח מוֹת תָּמוּת אִתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ : וַיִּשָּׁכֶם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
 וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹתָם
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד : וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ ו
 ח מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטַאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵי וְעַל-מִמְלַכְתִּי
 ח חֲטָאָה גְּדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי : וַיֹּאמֶר י
 אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה :
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה ו
 11

הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לֶלֶךְ כֹּה חָתָן וּבְנִיָּהּ וּבְנִתֶיהָ וְכָל
13 אֲשֶׁר-לֶלֶךְ בְּעִיר הוּצָא מִן-הַמָּקוֹם : כִּי-מִשְׁחָתִים אָנַחְנוּ אֶת-
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-נִגְדְּלָה צַעֲקָתָם אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ : וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר וְאֶל-חֲתָנָיו וּלְקַתִּי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי
טו כַּמֶּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וַכְּמוֹ הַשֹּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן-תִּסָּפֵחַ בְּעֵינֵי הָעִיר : וַיִּתְּמַהֲמָהּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחִמְלַת יְהוָה עֲלֵיו וַיֵּצְאוּהוּ
17 וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כִהְיוּצִיִּים אַתֶּם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הַמַּלְטָה עַל-נַפְשֶׁךָ אֶל-תִּבְּשִׁי אֶחָדֶיהָ וְאֶל-תַּעֲמִיד בְּכָל-הַכֶּכֶר
18 הַהִירָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֵחַ : וַיֹּאמֶר לוֹט אֵלֵהֶם אֶל-גָּא אֲדֹנָי :
19 הִנֵּה-נָא מֵצָא עֲבָדְךָ חַן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֲסִדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהִירָה
כ פֶּן-תִּדְבַּקְנִי הָרָעָה וּמָתִי : הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס
שָׁמָּה וְהוּא מֵצָעַר אֶפְלֹטָהּ נָא שָׁמָּה הֲלֹא מֵצָעַר הוּא וַתְּחִי
21 נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאַתִּי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הִכְכִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מִהֵרָה הַמַּלְטָה שָׁמָּה כִּי לֹא
אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הָעִיר
23 24 צֹעַר : הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה : וַיְהִי
הַמָּטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל-עֲמֹרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-
כּה הַשָּׁמַיִם : וַיַּהַבֵּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל-הַכֶּכֶר וְאֶת כָּל-
26 יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְחַת הָאֲדָמָה : וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּחִי
27 נָצִיב מֶלֶח : וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד
28 שָׁם אֶת-פָּנָי יְהוָה : וַיִּשְׁקֶף עַל-פָּנָי סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל כָּל-כָּל-פָּנָי
אָרֶץ הַכֶּכֶר וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלָה קִישֹׁר הָאָרֶץ כְּקִישֹׁר הַכַּבְשָׁן :
29 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכֶּכֶר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהַכְּכָה בְּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב
ל בָּהֶן לוֹט : וַיַּעַל לוֹט מִצֹּעַר וַיֵּשֶׁב בְּחֹר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
כִּי יֵרָא לְשֵׁבֶת בְּצֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמִּעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו :

המקום בעבורם : ויגש אברהם ויאמר הנה-נא הוא-לתי²⁷
 לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר : אולי יחסרון חמשים²⁸
 הצדיקים חמשה התשחית בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא
 אשחית אם-אמצא שם ארבעים וחמשה : ויסף עוד לדבר²⁹
 אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה
 בעבור הארבעים : ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אולי ל
 ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם
 שלשים : ויאמר הנה-נא הוא-לתי לדבר אל-אדני אולי³¹
 ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים :
 ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אד-הפעם אולי ימצאון³²
 שם עשרה ויאמר-לא אשחית בעבור העשרה : וילך יתה³³
 כאשר כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקמו :

ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט ישב בשער-יט א
 סדם וירא-לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה : ויאמר²
 הנה גא-אדני סורו נא אל-בית עבדכם ולינו ורחצו
 רגליכם והשפמתם והלכתם לדרבכם ויאמרו לא כי
 ברחוב נלון : ויפצרבם מאד ויגסו אליו ויבאו אל-ביתו³
 ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו : טרם ישכבו⁴
 ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הבית מגער ועד-זקן כל-
 העם מקצה : ויקראו אל-לוט ויאמרו לו איכה האנשים ה
 אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם : ויצא⁶
 אליהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו : ויאמר אל-גא אחי⁷
 תרעי : הנה-נא לי שתי בנות אשר לא-ידעו איש אוציאה-⁸
 נא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים
 האל אל-תעשו דבר-כרעל-כן באו בצל קרתי : ויאמרו ו⁹
 גש-הלואה ויאמרו האחד בא-לגור וישפט שפוט עתה
 נרע לה מהם ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר
 הדלת : וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם י
 הביתה ואת-הדלת סגרו : ואת-האנשים אשר-פתח הבית¹¹
 הבו בסגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח : ויאמרו¹²

בן עברתם על-עברכם ויאמרו בן תעשה כאשר דברת :
6 וימהר אברהם האהלה אל-שרה ויאמר מהרי שלש סאים
7 קמח סלת לוישי ועשי עגות : ואל-הבקר רץ אברהם ויקח
בן-בקר רך וטוב ויתן אל-הנער וימהר לעשות אתו :
8 ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-
9 עמד עליהם תחת העץ ויאכלו : ויאמרו אליו איה שרה
י אשתך ויאמר הנה באהל : ויאמר שוב אשוב אליך כעת
חיה והנה-בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל
11 והוא אתריו : ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל
12 להיות לשרה ארח פנשים : ותצחק שרה בקרבה לאמר
13 אתרי בלתי היתה-לי עדנה ואדני זקן : ויאמר יהוה אל-
אברהם למה זה צחקת שרה לאמר האף אמנם אלד ואני
14 זקנתי : הופלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך כעת חיה
15 וילשרה בן : ותבחש שרה ו לאמר לא צחקתי כי יראה
16 ויאמר ו לא כי צחקת : ויקמו משם האנשים וישקפו על-
17 פני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם : ויהוה אמר המכסה
18 אני מאברהם אשר אני עשה : ואברהם היו יהיה לגוי
19 גדול ועצום ונברכו-בו כל גויי הארץ : כי ידעתיו למען
אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך יהוה
לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-אברהם את
כ אשר-דבר עליו : ויאמר יהוה ועתה סדם ועמרה פירבה
21 וחטאתם כי כבדה מאד : ארדה-נא ואראה הפצעתה
22 הבאה אלי עשו וכלה ואם-לא אדעה : ויפנו משם האנשים
23 וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה : ויגש אברהם
24 ויאמר האף תספה צדיק עם-רשע : אולי יש חמשים
צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא-תשא למקום למען
כה חמשים הצדיקים אשר בקרבה : חללה לך מעשת ו כדבר
הזה להמית צדיק עם-רשע והנה כצדיק ברשע חללה לך
26 הרשע כל-הארץ לא יעשה משפט : ויאמר יהוה אם-
אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר ונשאתי לכל-

נָכַר אֲשֶׁר לֹא מוֹרְעָה הוּא : הַמּוֹל וַיְמּוֹל יֶלֶד בֵּיתָהּ וּמִקְנֶתָּהּ ¹³
 כִּסְפָּהּ וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם : וְעָרְלָה וּזְכָר ¹⁴
 אֲשֶׁר לֹא-יְמּוֹל אֶת-בָּשָׂר עָרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
 מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ^{טו}
 אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה
 שְׁמָהּ : וּבִרְכָתִי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּהּ בֶּן וּבִרְכָתִיהָ ¹⁶
 וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֻכֵּי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ : וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל- ¹⁷
 פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלָבֹו חֲלָבֹו מֵאֵה-שָׁנָה וַיֵּלֶד וְאִם-שָׂרָה
 הִבְתִּיתִּי שְׂעִים שָׁנָה תֵּלֶד : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ ¹⁸
 יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה לִּפְנֶיךָ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ ¹⁹
 יֵלֶדְתָּ לָּךְ בֶּן וּקְרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ וַיִּצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
 לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו : וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה וְ ^כ
 בִּרְכָתִי אִתּוֹ וְהַפְּרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם-
 עָשָׂר נָשִׂיָאִם יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל : וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים ²¹
 אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֶד לָּךְ וְשָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֲרִית :
 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם ²²
 אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֶתָּהּ כִּסְפּוֹ
 כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת-בָּשָׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
 הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשָׁעִים ²⁴
 וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהַמּוֹל בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ כֹּה
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמּוֹל אֶת בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה ²⁶
 נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ : וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יֵלִיד בָּיִת ²⁷
 וּמִקְנֶת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-יֶכֶךְ נִמְּלוּ אִתּוֹ :

פ פ פ ד . 4

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָנִי מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב בְּתַח-הָאֵהָל יח א
 כַּחַם הַיּוֹם : וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים ²
 עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִבְּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה :
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מַצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל ³
 עֲבֹדְךָ : וְכֹח-נָא מֵעַט-מִים וְהִתְצֹו רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת ⁴
 הָעֵץ : וְאִקְחָה פַת-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-ה

אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שֹׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
 7 וְהַעֲנֶה שָׂרִי וּתְבָרַח מִפְּנֵיהָ : וַיִּמְצָאָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה עַל־עֵין
 8 הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר : וַיֹּאמֶר הָנֹר שֹׁפְחַת
 שָׂרִי אִי־מִנָּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי וְהָאָמֵר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֻרָתִי
 9 אֲנֹכִי בִרְחַת : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ
 י וְהַתְּעִנִי תַּחַת יְדֶיהָ : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה הִרְבָּה אֲרֻבָּה
 11 אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפֹּר מֶרֶב : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה הִנֵּךְ
 הָרָה וּלְדֹת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־
 12 עֲנִיָּךְ : וְהוּא יְהִי פָרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל זֶרַח כָּל בֶּן וְעַל־פְּנֵי
 13 כָּל־אֲחָיו יִשְׁכֹּן : וּתְקַרָּא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל
 14 רָאִי כִּי אֲמַרְהָ הִנֵּם הֵלֵם רָאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי : עַל־כֵּן קָרָא
 טו לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רָאִי הִנֵּה בֵּן־קָדֵשׁ וּבֵן בָּרֵד : וּתִלְדַּד הָנֹר
 לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָּה הָנֹר וַיִּשְׁמָעֵאל :
 16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וָשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֹד־תִּלְדַּת־הָנֹר אֶת־יִשְׁמָעֵאל
 לְאַבְרָם :

ס

א יז וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתַּשַּׁע שָׁנִים וַיָּרָא יְהוָה אֶל־
 אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂרִי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָקִים :
 2 3 וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּעָה אֹתָךְ בַּמָּאֵד מָאֵד : וַיִּפֹּל
 4 אֲבָרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר : אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי
 ה אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ
 אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהֶם כִּי אֲב־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִידָה :
 6 וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בַּמָּאֵד מָאֵד וַיִּנְתְּתִידָה לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ
 7 וַיֵּצְאוּ : וַהֲקַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ
 לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ :
 8 וְנִתְּתִי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת ׀ אֶרֶץ מִגְרִיד אֶת כָּל־אֶרֶץ
 9 כְּנָעַן לְאַחֲזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וּזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ
 י לְדֹרֹתָם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
 11 זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר : וְנִמְלֹתֶם אֶת בֶּשֶׂר
 12 עַרְלָתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים
 יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם וְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכָּל בֶּן־

לאמר לא יירשך זה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶדְךָ הוּא יִירָשְׁךָ :
 ויוצא אתו החוצה ויאמר הַבְּטָנָא הַשְּׂמִימָה וסֹפֵר הַכּוֹכָבִים ה
 אִם-תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ : וְהָאֵמֶן 6
 בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צִדְקָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר 7
 הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לָךְ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ :
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁנָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו 8 9
 קַח לִי עֲגֻלָּה מִשְׁלֵשֶׁת וְעֵז מִשְׁלֵשֶׁת וְאַיִל מִשְׁלֵשׁ וְתֹר
 וְגֹזָל : וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶד וַיִּתֵּן אִישׁ-י
 בְּתֹרוֹ לִקְרֹאת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָתָר : וַיֵּרֶד הָעֵשׂ עַל- 11
 הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם : וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ לָבֹא וַתִּרְדָּמָה 12
 נָפְלָה עַל-אַבְרָם וַהֲנִיָּה אִמָּה חֲשָׁכָה גְדֹלָה נָפְלָתָה עָלָיו :
 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר ׀ יִהְיֶה זִרְעֶךָ בָּאָרֶץ לֹא לָהֶם 13
 וְעַבְדֻם וְעֲנִי אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : וְגַם אֶת-הַנָּוִי אֲשֶׁר 14
 יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִכִּי וְאֲחֵרֵי-כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל : וְאַתָּה תָּבוֹא טו
 אֶל-אַבְרָהָם בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה : וְדֹר רְבִיעִי 16
 יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹנֵן הָאֱמֹרִי עַד-הֵנָּה : וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ 17
 בָּאָה וְעָלְטָה הָיָה וַהֲנִיָּה תָנוּר עֵשֶׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר
 בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה : בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם 18
 בְּרִית לֵאמֹר לְזִרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם
 עַד-הַנִּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת : אֶת-הַקִּינִי וְאֶת-הַקְנִזִּי וְאֶת 19
 הַקְּדֻמִּזִּי : וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים : וְאֶת-כ 21
 הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגֵּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי : ס
 וְשָׂרִי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יִלְדָה לוֹ וְלֵהָ שִׁפְחָה מִצְרִית יו א
 וּשְׁמָהּ הָגָר : וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה 2
 מִלְּדֹת בֶּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלֵּי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
 לְקוֹל שָׂרִי : וַתִּלָּח שָׂרִי ׀ אִשְׁתְּ אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית 3
 שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בָּאָרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
 אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשְׁרָה : וַיִּבֶּא אֶל-הָגָר וַתַּהַר 4
 וַתֵּרָא כִּי הָרָתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ : וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-ה 5
 אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִכִּי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי
 הָרָתָה וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : וַיֹּאמֶר 6
 אַבְרָם

עמרה ומלך אדמה ומלך צבאים ומלך בלע הוא צער ויערכו
 9 אתם מלחמה בעמק השדים : את כדרלעמר מלך עלם
 ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר
 10 י ארבעה מלכים את-החמשה : ועמק השדים בארת בארת
 חמר וינסו מלך-סדם ועמרה ופלו-שמה והנשארים הרה
 11 נסו : ויקחו את-פל-רכש סדם ועמרה ואת-פל-אכלם
 12 וילכו : ויקחו את-לוט ואת-רכשו בן-אחי אברם וילכו
 13 והוא ישב בסדם : ויבא הפליט ויגד לאברם העברי והוא
 שכן באילני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי
 14 ברית-אברם : וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את-
 חניכיו וילדי ביתו שמונה עשר ושלוש מאות וירדף עד-הן :
 טו ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכס וירדפם עד-חוצה אשר
 16 משמאל לדמשק : וישב את פל-הרכש וגם את-לוט אחיו
 17 ורכשו השיב וגם את-הנשים ואת-העם : ויצא מלך-סדם
 לקראתו אחרי שובו מהפוז את-כדרלעמר ואת-המלכים
 18 אשר אתו אל-עמק שוה הוא עמק המלך : ומלכי-צדק
 19 מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון : ויברכהו
 כ ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ : וברוך
 21 אל-עליון אשר-מגן צריך בידך ויתן-לו מעשר מכל : ויאמר
 22 מלך-סדם אל-אברם תן-לי תפוש והרכש קח-לך : ויאמר
 אברם אל-מלך סדם הרמתי ידי אל-יהוה אל עליון קנה
 23 שמים וארץ : אם-מחוט ועד שרוף-נעל ואם-אקח מכל-
 24 אשר-לך ולא תאמר אני העשרתי את-אברם : בלעדי רק
 אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו אתי ענר
 אשכל וממרא הם ויקחו חלקם : ס

א טו אחר הדיברים האלה היה דבר-יהוה אל-אברם במחנה
 לאמר אל-תיירא אברם אנכי מגן לך שגרך חרבה מאד :
 2 ויאמר אברם אדני יהוה מה-תתן-לי ואנכי חולך עירי
 3 ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר : ויאמר אברם הן לי לא
 4 נתתה גרע והנה בן-ביתי יורש אתי : והנה דבר-יהוה אליו

אתם הארץ לשבת יחדו כִּי־הִנֵּה רְכוּשֶׁם רָב וְלֹא יִכְלוּ לְשַׁבֵּת
 7 וַיִּחְדּוּ : וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
 8 וַהֲפִנְעֵנִי וַהֲפִרְדּוּ אֹזן יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ : וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
 9 אֵל־נָא תְּחִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵי כִּי־אֲנִישִׁים
 10 אֱחָיִם אֲנַחְנוּ : הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ הִפְרֵד נָא מֵעָלַי אִם־
 11 הַשְׂמָאל וְאֵימָנָה וְאִם־הַיְמִין וְאִשְׁמָאֵילָה : וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־י
 12 עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי ו שַׁחַת
 13 יְהוָה אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עַמּוּרָה בְּנוֹ־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַכָּה
 14 צָעַר : וַיִּבְחָר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לוֹט מִקְדָּם
 15 וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אֶחָיו : אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב
 16 בְּעָרֵי הַכֶּכֶר וַיֵּאֱחָל עַד־סֹדֶם : וְאֲנִשֵּׁי סֹדֶם רָעִים וַחֲטָאִים
 17 לַיהוָה מְאֹד : וַיְהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפְרַד־לוֹט
 18 מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צִפְתָּה
 19 וַנִּגְבְּה וַקְדָּמָה וַיֹּמַר : כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה טו
 20 לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעָה עַד־עוֹלָם : וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶכֶר הָאָרֶץ
 21 אֲשֶׁר ו אִם־יִוְכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֶפֶר הָאָרֶץ גַּם זֶרְעֶךָ וַיִּמָּנֶה :
 22 קוֹם הִתְחַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאַרְפָּכָה וּלְרַחֲבָה כִּי לָךְ אֶתְנַנֶּה : וַיֵּאֱחָל
 23 אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאַלְנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּתִבְרֹון וַיְבֹן־שָׁם
 24 מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ

25 וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפָּל מֶלֶךְ־שֹׁנְעֵר אַרְוֹד מֶלֶךְ אֱלֶסַר בְּדִרְלֶעֶמֶר יָד א
 2 מֶלֶךְ עֵילָם וַתִּדְעַל מֶלֶךְ נוֹזִים : עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־כָּרַע מֶלֶךְ
 3 סֹדֶם וְאֶת־בְּרִשָׁע מֶלֶךְ עַמּוּרָה שְׁנָאֵב ו מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֶכֶר
 4 מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הֵיאֵ־צָעַר : כָּל־אַלָּה חִבְרוּ אֶל־עַמְּק
 5 הַשָּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח : שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־
 6 בְּדִרְלֶעֶמֶר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ : וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה ה
 7 בָּא בְּדִרְלֶעֶמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־רַפָּאִים בְּעִשְׂתָּרַת
 8 קַרְנִים וְאֶת־הַזּוּזִים בָּהֶם וְאֶת הָאֵימִים בְּשׁוּרָה קְרִיתִים : וְאֶת־
 9 קַחְרִי בְּהִרְרָם שִׁעִיר עַד אֵיל פֶּאֶרֹן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר : וַיֵּשְׁבוּ
 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְּלָקִי
 11 וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּתַצְצוֹן תִּמָּר : וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ

אֲבָרָם כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֶשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן׃ וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת-שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אִתּוֹ וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיְבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאַרְצָ עַד מְקוֹם שְׂכָם עַד אֵלֹון מוֹרָה וַהֲכִנְעֵנִי אֲנִי בְּאַרְצָ׃ וַיִּבְרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לִזְרַעְךָ אֵתְּךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו׃ וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַדֶּרֶה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-אֵל מִן הַמָּדָם וַיָּבֹן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיִּסַּע אֲבָרָם הַלּוֹךְ וַיִּסְעֵה הַנִּגְבָּה׃ פ

וַיְהִי רָעַב בְּאַרְצָ וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרֵימָה לָנוֹר שָׁם כִּי-כָבֵד הִרְעִיב בְּאַרְצָ׃ וַיְהִי כְּאִשְׁרֵי הַקְּרִיב לָבֹא מִצְרֵימָה וַיֹּאמֶר אֶל-שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְת־מֶרְאָה אָתָּה׃ וַיְהִי כִּי-יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ יַחֲיוּ׃ אֲמַרְי־נָא אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב-לִי בְּעַבְדֹּךָ וַחַיִּיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ׃ וַיְהִי כְּבֹא אֲבָרָם מִצְרֵימָה וַיֵּרְאוּ טו הַמִּצְרִים אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יֹפִיָּה הִוא מְאֹד׃ וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פִרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פִּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פִּרְעֹה׃ וְלֹא-אֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֹּהּ וַיְהִי-לּוֹ צָאן-וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת וַאֲתֹנֹת וְגַמְלִים׃ וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת-פִּרְעֹה בְּנָעִים גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דְּבַר שְׂרֵי אִשָּׁת אֲבָרָם׃ וַיִּקְרָא פִּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה כ וַעֲתָה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ׃ וַיֵּצֵא עָלָיו פִּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ׃

א יג וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לּוֹ וְלוֹט עִמּוֹ 2 3 הַנִּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶהְלֵה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי׃ אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-ה עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ וְגַם-6 לָלוֹט הַהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צָאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים׃ וְלֹא-נִשְׂא

ובנות : ס ושלח חי שלשים שנה ויולד את-
 עבר : ויחי-שלח אחרי הולידו את-עבר שלש שנים וארבע טו
 מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס ויחי-עבר
 ארבע ושלשים שנה ויולד את-פלג : ויחי-עבר אחרי
 הולידו את-פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה ויולד בנים
 ובנות : ס ויחי-פלג שלשים שנה ויולד את-
 רעו : ויחי-פלג אחרי הולידו את-רעו תשע שנים ומאתים
 שנה ויולד בנים ובנות : ס ויחי רעו שתים כ
 ושלשים שנה ויולד את-שרוג : ויחי רעו אחרי הולידו
 את-שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות :
 ס ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את-נחור :
 ויחי שרוג אחרי הולידו את-נחור מאתים שנה ויולד בנים
 ובנות : ס ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד
 את-תרח : ויחי נחור אחרי הולידו את-תרח תשע-כח
 עשרה שנה ומאת שנה ויולד בנים ובנות : ס
 ויחי-תרח שבעים שנה ויולד את-אברם את-נחור ואת-
 הרן : ואלה תולדות תרח הוליד את-אברם את-נחור
 ואת-הרן והרן הוליד את-לוט : וימת הרן על-פני תרח
 אביו בארץ מולדתו באור פשרים : וינקח אברם ונחור
 להם נשים שם אשת-אברם שרי ושם אשת-נחור מלכה
 בת-הרן אבי-מלכה ואבי יסקה : ותהי שרי עקרה אין ל
 לה ולד : וינקח תרח את-אברם בנו ואת-לוט בן-הרן
 בן-בנו ואת שרי בלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם
 מאור פשרים ללכת ארצה כנען ויבאו עד-הרן וימשבו
 שם : ויהיו ימי-תרח חמש שנים ומאתים שנה וימת תרח
 בחרן :

פ פ פ ג 3

ויאמר יהוה אל-אברם לד-לך מארצה וממולדתה יב א
 ומבית אביה אל-הארץ אשר אראך : ואעשה לנני גדול
 ואברכה ואגדלה שמך ויהיה ברכה : ואברכה מברכה
 ומקלה אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה : וילד
 אברם (14)

21 בְּנוֹיהֶם : ס וְלִשְׁם יֶלֶד נֹם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-
 22 עֵבֶר אֲחִי יַפֶּת הַגָּדוֹל : בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד
 23 24 וְלוֹד נָאֶרֶם : וּבְנֵי אָרַם עֵוֶץ וְחוּל וְגִתֵּר וְכַשׁ : וְאַרְפַּכְשָׁד
 כֹּה יֶלֶד אֶת-שִׁלְחָה וְשִׁלְחָה יֶלֶד אֶת-עֵבֶר : וְלִעֵבֶר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים
 שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יֶקְטָן :
 26 וְיֶקְטָן יֶלֶד אֶת-אֶלְמוֹרֶד וְאֶת-שִׁלְף וְאֶת-חֲצִרְמֶנֶת וְאֶת-יֶרֶח :
 27 28 וְאֶת-הַדּוּרֶם וְאֶת-אוּזָל וְאֶת-דִּקְלָה : וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל
 29 וְאֶת-שִׁבְאָה : וְאֶת-אוּפֶר וְאֶת-חִוִּילָה וְאֶת-יוֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי
 31 ל יֶקְטָן : וַיְהִי מוֹשְׁבֵם מִמֶּשָׁא בְּאֶבֶה סִפְרָה הָרַקְדִם : אֵלֶּה
 32 בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיָהֶם : אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּנוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם
 בְּאַרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל :

פ

א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שִׁפְּהָ אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים : וַיְהִי
 בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאַרֶץ שִׁנְעַר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם :
 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה
 4 וַתְּהִי לָהֶם הַלְבֵנָה לְאַבֵּן וַתְּחַמֵּר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר : וַיֹּאמְרוּ
 הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם
 ה כִּי-נִפְּוֶץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת-הָעִיר
 6 וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בְּנוּ בְנֵי הָאָדָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עָם
 אֶחָד וּשְׁפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חָחֹלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר
 7 מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם
 8 שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁבְת רֵעֵהוּ : וַיִּפֶץ יְהוָה אֶתָם
 9 מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבִנֵּת הָעִיר : עַל-כֵּן קָרָא
 שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁבְת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם
 י יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
 שֵׁם שֵׁם בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחֵר
 11 הַמִּבּוּל : וַיְחִי-שֵׁם אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
 12 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : ס וְאַרְפַּכְשָׁד חֵי חֲמֵשׁ
 13 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-שִׁלְחָה : וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ
 אֶת-שִׁלְחָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים

וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ :
 וַיִּקַּח שָׁם וַיָּפֶת אֶת-הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׂמוּ עַל-שָׂכְמָם שִׁבְיָהֶם וַיִּלְכְּדוּ
 אֶת-רָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֶת-רָנִית וְעֶרְוַת
 אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : וַיִּשְׁקֹץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיַּדַּע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ
 בְּנוֹ הַקָּטָן : וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו : כֹּה
 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : וַיָּפֶת
 אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַחֲלֵי-שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ :
 וַיַּחֲרִיזְנָה אַחֵר הַמַּבּוּל שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה :
 וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת :
 וַאֲלֵה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת י א
 וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמַּבּוּל : בְּנֵי יָפֶת וּמִנּוֹג 2
 וּמִדִּי וַיִּנּוּ וַתְּבֵל וּמִשְׁשֵׁן וַתִּירָם : וּבְנֵי נֹחַ אֲשֶׁכְנִי וַרִּיפָת 3
 וַתִּנְרָמָה : וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וַתִּרְשִׁישׁ בְּתִים וְדִדָּנִים : מֵאֵלָה 4 ח
 נִבְרָדֹו אֵין הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁגֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּנוֹיהֶם :
 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכוּשׁ וּכְנָעַן : וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא 6 7
 וַחֲתוּלָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבָּא וְדִדָן :
 וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הָחַל לְהָנוּת נִפְר׃ בְּאַרְץ : הוּא- 8 9
 הָיָה גִבּוֹר-צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן וַיֹּאמֶר בְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד
 לִפְנֵי יְהוָה : וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַפְדִּי
 וּכְלָנָה בְּאַרְץ שִׁנְעָר : מִן-הָאָרֶץ הַהִיא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת- 11
 נִינְוָה וְאֶת-רֹחֲבֶת עִיר וְאֶת-כָּלָח : וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין
 כָּלָח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה : וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֹוּדִים וְאֶת- 13
 עֲגֻמִּים וְאֶת-לֶהָבִים וְאֶת-נִפְתָּחִים : וְאֶת-פִּתְרָסִים וְאֶת- 14
 כְּסִלָּהִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כְּפִתָּרִים :
 ס וּכְנָעַן יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת : וְאֶת-טו 16
 הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגְּרִנְשִׁי : וְאֶת-חֵתִי וְאֶת-הָעֲדָנִי 17
 וְאֶת-הַסִּינִי : וְאֶת-הָאֲרֹדִי וְאֶת-הַצִּמְרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת- 18
 נִפְצוֹ מִשְׁפַּחֹת הַכְּנַעֲנִי : וַיְהִי גִבּוֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַבְרָהָ 19
 גְּרָרָה עַד-עֵנָה בְּאַבְרָהָ סְדֻמָּה וְעַמְלָרָה וְאַדְמָה וְצִבְיָם עַד-
 לְשַׁע : אֵלָה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם כ

22 אָסַף עוֹד לַחֲבוֹת אֶת-כָּל-חַי בְּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי : עַד כָּל-יְמֵי
הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וַלַּיְלָה לֹא
יִשְׁבְּתוּ :

ט וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-נֶחַם וְאֶת-בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּ וּרְבוּ
2 וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ : וּמִוֲרָאֲכֶם וּחִתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה
3 וּבְכָל-דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ : כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם
4 יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ בְּיָדְכֶם עֹשֵׁב נִתַּתִּי לָכֶם אֶת-כָּל : אֵד בְּשׁוֹר
ה בְּנִפְשׁוֹ דָּמּוּ לֹא תֹאכְלוּ : וְאֵד אֶת-דַּמְכֶם לְנִפְשֹׁתֵיכֶם אֲדָרֶשׁ
מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדָרְשְׁנָהּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדָרֶשׁ
6 אֶת-נֶפֶשׁ הָאָדָם : שִׁפּוֹךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמּוּ וְשִׁפּוֹךְ בַּי
7 בְּצֹלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם : וְאַתֶּם בְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ
8 בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֶחַם וְאֶל-
9 בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר : וְאֲנִי הִנְנִי מִקְּדִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-
י זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם : וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף
בְּבִהֶמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבֹהַּ לְכֹל
חַיַּת הָאָרֶץ : וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-
בְּשׁוֹר עוֹד מִמֶּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ :
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
13 וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם : אֶת-קִשְׁתִּי
14 נִתַּתִּי בַעֲנֹן וְהַיִּתֵּהּ לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ : וְהָיָה
טו בַּעֲנֹנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ הַקִּשְׁתַּת בַּעֲנָן : וְזִכַּרְתִּי אֶת-
בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בְּשׁוֹר וְלֹא-
16 יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בְּשׁוֹר : וְהַיִּתֵּהּ הַקִּשְׁתַּת
בַּעֲנָן וְרָאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ
17 חַיָּה בְּכָל-בְּשׁוֹר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֶחַם
זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשׁוֹר אֲשֶׁר עַל-
18 הָאָרֶץ : פ וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה נֶחַם וְהַיּוֹצְאִים מִן-
19 הַתְּבֹהַּ שָׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן : שְׁלֹשָׁה אֲלֵה
כ בְּנֵי-נֶחַם וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ : וַיַּחַל נֶחַם אִישׁ הָאָדָמָה
21 וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם : וַיִּשְׁתֶּה מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּגַל בַּתּוֹד אֶהְלָה :

אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּיָּבֵשׁ וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיָּשֹׁבוּ
הַמַּיִם : וַיִּסָּכְרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרֶבֶת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם
מִן-הַשָּׁמַיִם : וַיָּשֹׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּוֹד וַיָּשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ
הַמַּיִם מִקִּצֵּה הַמַּיִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם : וַתֵּנַח הַתֶּבֶה בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אָרָרָט : וְהַמַּיִם ה
הָיוּ הַלֵּוֹד וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשִׂירֵי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים : וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
אֶת-חֲלוֹן הַתֶּבֶה אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
וַיָּשׁוּב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה
מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה : וְלֹא-מָצָאָהּ
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֶּבֶה כִּי מַיִם עַל-
פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-
הַתֶּבֶה : וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעֶת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסָּף שִׁלַּח אֶת-י
הַיּוֹנָה מִן-הַתֶּבֶה : וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֲת עֶרֶב וְהִנֵּה עֹלָה-
זֶיט טָרֵף בְּפִיהָ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי-קָלִי הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּחַל
עוֹד שְׁבַעֶת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָהּ
שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד : וַיְהִי בְּאַחַת וָשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן
בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסָּר נֹחַ אֶת-מִבְּנֵי
הַתֶּבֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה : וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בִּשְׁבַע־עֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ : ס
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר : צֵא מִן-הַתֶּבֶה אַתָּה וְ
וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ : כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ
מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ
הֹצֵא אִתָּךְ וְשָׂרְצֵי בָּאָרֶץ וּפְרוֹ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ : וַיֵּצֵא נֹחַ
וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ : כָּל-חַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-
הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם וַיָּצְאוּ מִן-הַתֶּבֶה :
וַיָּבֹן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה כ
וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : וַיִּרַח יְהוָה אֶת-
רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-
הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יַצַּר לֵב הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא-

עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים
 לילה ומחיתי את-כל-היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה :
 6 ה ויעש נח בכל אשר-צוהו יהוה : ונח בן-שש מאות שנה
 7 והמבול היה מים על-הארץ : ויבא נח ובניו ואשתו ונשי-
 8 בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול : מן-הבהמה הטהורה
 ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש
 9 על-האדמה : שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר
 י ונקבה כאשר צוה אלהים את-נח : ויהי לשבעת הימים
 11 ומי המבול היו על-הארץ : בשנת שש-מאות שנה לחי-
 נח בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו
 12 כל-מעיינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו : ויהי
 13 הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה : בעצם
 היום הזה בא נח ושם-יחם ויפת בני-נח ואשת נח ושלושת
 14 נשי-בניו אתם אל-התבה : המה וכל-החיה למינה וכל-
 הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינהו וכל-
 15 טו העוף למינהו כל צפור כל-כנף : ויבאו אל-נח אל-התבה
 16 שנים שנים מכל-הבשר אשר-בו רוח חיים : והבאים זכר
 ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה
 17 בעדו : ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים
 18 וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ : ויגברו המים וירבו
 19 מאד על-הארץ ותלך התבה על-פני המים : והמים גברו
 מאד מאד על-הארץ ויכסו כל-הקרים הגבהים אשר-תחת
 כ כל-השמים : חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים
 21 ויכסו הקרים : ויגוע כל-בשר ו הרמש על-הארץ בעוף
 ובהמה ובחיה ובכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל האדם :
 22 כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתי :
 23 וימח את-כל-היקום ו אשר ו על-פני האדמה מאדם עד-
 בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים וימחו מן-הארץ וישאר
 24 אך-נח ואשר אתו בתבה : ויגברו המים על-הארץ חמשים
 ומאת יום :

א ח ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה

אשר

אֶל-לִבּוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אִמָּחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי 7
מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף
הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתָם : וְנָח מֵצֵא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה : 8

פ פ פ ב 2

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת- 9
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ : וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-י 10
חָם וְאֶת-יֶפֶת : וַתִּשְׁתַּח אֶת-הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ 11
חָמָס : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית 12
כָּל-בָּשָׂר אֶת-דֶּרֶכָּו עַל-הָאָרֶץ : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 13
לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם 14
וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ : עֲשֵׂה לָּךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קָנִים 15
תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר : וְזֶה טו 16
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים 17
אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ : צֹהַר ו תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה 18
וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תַּשִּׁים 19
תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה : וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל 20
מַיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת 21
הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ וַיָּגוּעַ : וַהֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ 22
וּבָאתִי אֶל-הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׂרֵי-בְנֶיךָ אִתְּךָ :
וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיָת 19
אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ : מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כ
מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת :
וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ 21
וְלָהֶם לֶאֱכֹלָה : וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן 22
עָשָׂה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-ז א
אִתְּךָ רְאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְּדוֹר הָזֶה : מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 2
תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא 3
טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ : גַּם-מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה 4
שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : כִּי לְיָמִים

- כָּל־יָמֵי מַחֲלָלָאֵל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 18 וַיָּמָת : ס
 19 שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־חֲנוּךְ : וַיְחִי־יֵרֵד אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ
 כ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי־יֵרֵד
 שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס
 21 וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח : וַיְתַּחֲלֶה
 22 חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 23 שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים
 24 שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : וַיְתַּחֲלֶה חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָו
 כה כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים : ס
 26 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלֵּד אֶת־לָמֶךְ : וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח
 אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
 27 שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוֹשֶׁלַח תְּשַׁע
 28 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס
 29 לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלֵּד בֶּן : וַיִּקְרָא אֶת־
 שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִכָּעֲשָׁנוּ וּמִכַּעֲבֹן יְדֵינוּ מִן־
 ל הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה וַיְהִי : וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת־
 נֹחַ חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּחֲמֵשׁ מֵאָת שָׁנָה וַיֻּלֵּד בָּנִים וּבָנוֹת :
 31 וַיְהִי כָל־יְמֵי־לָמֶךְ שְׁבַע וְשָׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
 32 וַיָּמָת : ס
 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלֵּד נֹחַ
 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת :
- א וַיְהִי כִּי־חָתַל הָאָדָם לִרְבֹּעַ עַל־פָּנָיו הָאָדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ
 2 לָהֶם : וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדְּוֹן
 רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
 4 שָׁנָה : הַנְּפֹלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
 יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַנְּפֹלִים
 ה אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנֹשֵׁי הַנָּשִׁים : פ
 כִּי רָבָה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֹצֵר מִחֲשַׁבֶּת לְבוֹ רָק רָע
 6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב

לִמְדָּה : וַיִּקַּח-לוֹ לְמִדָּה שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
 צִלְחָה : וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת-יִבְלָה הִוא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אָהֵל וּמִקְנָה : כ
 וְשֵׁם אֶחָיו יִבְלָה הִוא הָיָה אָבִי כָל-תַּבָּשׁ כְּנֹזֵר וְעֹנֵב : וְצִלְחָה
 גַּם-הִוא יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל כֶּן לְטָשׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחָשֶׁת וּבְרָזָל
 וְאַחֲזֹת תּוֹבֵל-כֶּן נַעֲמָה : וַיֹּאמֶר לְמִדָּה לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלְחָה
 שְׁמַעְזוּ קוֹלִי נָשִׁי לְמִדָּה הֶאֱנִיחָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לְכַפְּעִי
 וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי : כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקַם-כֶּן וּלְמִדָּה שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה :
 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כֹּה
 כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֲרַי תַּחַת הָבֵל כִּי הִרְגֹנוּ כֶּן : וּלְשֵׁת
 גַּם-הִוא יָלַד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵז הוֹחֵל לִקְרֹא בְּשֵׁם
 יְהוָה :

ס

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת הָא
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
 אֶת-שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם : וַיְהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
 שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדִמּוֹתוֹ בְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת : וַיְהִיו
 יָמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה ה
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי-שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אֵנוֹשׁ : וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-
 אֵנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :
 וַיְהִיו כָּל-יָמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת : ס וַיְחִי אֵנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
 קִיֵּן : וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קִיֵּן חֲמֵשׁ עֶשְׂרִי שָׁנָה י
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי אֵנוֹשׁ
 חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי
 קִיֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-מֶהֱלֵאֵל : וַיְחִי קִיֵּן אַחֲרֵי
 הוֹלִידוֹ אֶת-מֶהֱלֵאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו כָּל-יָמֵי קִיֵּן עֶשְׂרִי שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי מֶהֱלֵאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים
 שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-יָרֵד : וַיְחִי מֶהֱלֵאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִיו

כל

21 הוא היתה אם כל-חי : ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו
 22 פתנות עור וילבשם : פ ויאמר : יהוה
 אלהים הן האדם היה באחד מפניו לדעת טוב ורע ועתה
 פן-ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם :
 23 וישלח יהוה אלהים מנו-עדן לעבד את-האדמה אשר
 24 לקח משם : ויגרש את-האדם וישכן מקדם לנו-עדן את-
 הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את-דרך עץ
 החיים :

ס

א ד והאדם ידע את-חווה אשתו ובהר ותלד את-קין ותאמר
 2 קנתי איש את-יהוה : ותסוף ללדת את-אחיו את-הבל
 3 ויהי-הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה : ויהי מקץ ימים
 4 ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה : והבל הביא גם-
 הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע יהוה אל-הבל ואל-
 ה מנחתו : ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד
 6 ויפלו פניו : ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו
 7 פניך : הלא אם-תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת
 8 רבץ ואליה תשוקתו ואתה תמשל-בו : ויאמר קין אל-הבל
 אחי ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו :
 9 ויאמר יהוה אל-קין אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר
 י אחי אנכי : ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי
 11 מן-האדמה : ועתה ארור אתה מן-האדמה אשר פצתה
 12 את-פיה לקחת את-דמי אחיך מידך : כי תעבד את-האדמה
 13 לא-תסוף תת-פחה לך גע וגד תהיה בארץ : ויאמר קין
 14 אל-יהוה גדול עוני מגשוא : הן גרשת אתי היום מעל פני
 האדמה ומפניך אסתיר והייתי גע וגד בארץ והיה כל-מצאי
 טו יהרגני : ויאמר לו יהוה לכן כל-הרג קין שבעתים גסם
 16 וישם יהוה לזון אות לבלתי הקות-אתו כל-מצאו : ויצא
 17 קין מלפני יהוה וישב בארץ-גוד קדמת-עדן : וידע קין את-
 אשתו ובהר ותלד את-חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר
 18 בשם בנו חנוך : ויולד לחנוך את-עירך ועירך ילד את-
 מחויאל ומחויאל ילד את-מתושאל ומתושאל ילד את-

למד

(5)

והנחש הנה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה ג א
אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא תאכלו
מִפֶּלַע עֵץ הָגֶן : ותאמר האשה אל-הנחש מִפְּרֵי עֵץ-הָגֶן
נֹאכָל : ומִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא-
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ כִּי-תִמָּתוּן : ויאמר הנחש אל-
הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תִּמָּתוּן : כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם ה-
מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כַּאֲלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע :
וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תֹאוּהָ-הוּא לְעֵינַיִם
וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן בָּם-
לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל : וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֲרֹמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵהּ תֹאנֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת : וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בָּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן : וַיִּקְרָא
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה : וַיֹּאמֶר אֶת-
קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בָּגֶן וַאֲיָרָא כִּי-עָרַם אֲנִכִּי וָאֶתְחַבֵּא : וַיֹּאמֶר
מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עָרַם אֶתָּה הַמּוֹדֵעַ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלֹתִי
אֲכַל-מִמֶּנּוּ אֲכָלָתָ : וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
עִמָּדִי הוּא גָּתְנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנְּחֹשׁ הִשְׁאִינִי וָאֲכַל :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנְּחֹשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה
מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּחְוֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָא תֹאכַל
כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ : וְאַיֶּכָּה אִשָּׁתְּ בִּינְיָה וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין טו
זָרַעָהּ וּבִין זָרַעָהּ הוּא יִשׁוּפָךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֲקֵב :
ס אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנֶךָ
וְהָרְבָּה בְּעָצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישׁוֹ תִּשְׁוָקְתִּיךָ וְהוּא יִמְשָׁל-
כָּךְ : ס וְלָאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אָרוּרָה
הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָךָ בְּעָצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ : וְקוֹץ
וְדַרְדַּר תַּצְמִית לְךָ וְאֲכָלָתָ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : בְּזַעַת אִפְּיךָ
תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבָב אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עַפְרָא
אַתָּה וְאֶל-עַפְרָא תָשׁוּב : וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי
הוּא

ה בַּיּוֹם עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם : וְכָל־
שֵׂיט הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם וַיִּצְמַח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וָאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־
הָאָדָמָה : וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאָדָמָה :
7 וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ
8 נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ חַיָּה : וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים
9 גֶּן־עֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר : וַיִּצְמַח
יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־עֵץ נְחֹמֵד לְמַרְאֶה וטוֹב לְמַאֲכָל
י וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע : וְנָהָר יֵצֵא
מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רִאשִׁים :
11 שֵׁם הָאֶחָד פַּיִשׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
12 שָׁם הַזָּהָב : וְהָיָה הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֵלָח וְאֶבֶן
13 הַשֹּׁהַם : וּשְׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־
14 אֶרֶץ כּוּשׁ : וּשְׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּזְקִל הוּא הַהִלֵּךְ קִדְמַת
טו אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת : וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־
16 הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בִּגְנוֹ־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ : וַיִּצֹ יְהוָה אֱלֹהִים
17 עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל : וּמֵעֵץ הַדַּעַת
טז טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת :
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
19 עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֶת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָא־לּוֹ
כ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : וַיִּקְרָא
הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה
21 וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים : תִּרְדָּמָה
עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעָתּוֹ וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה :
22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
23 וַיָּבֵאתָ אֶל־הָאָדָם : וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עֵצָם מַעֲצָמִי
24 וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ־זֹאת : עַל־
כז כוּ יֵעֻז־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וַדְּבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
כח אֶחָד : וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ :

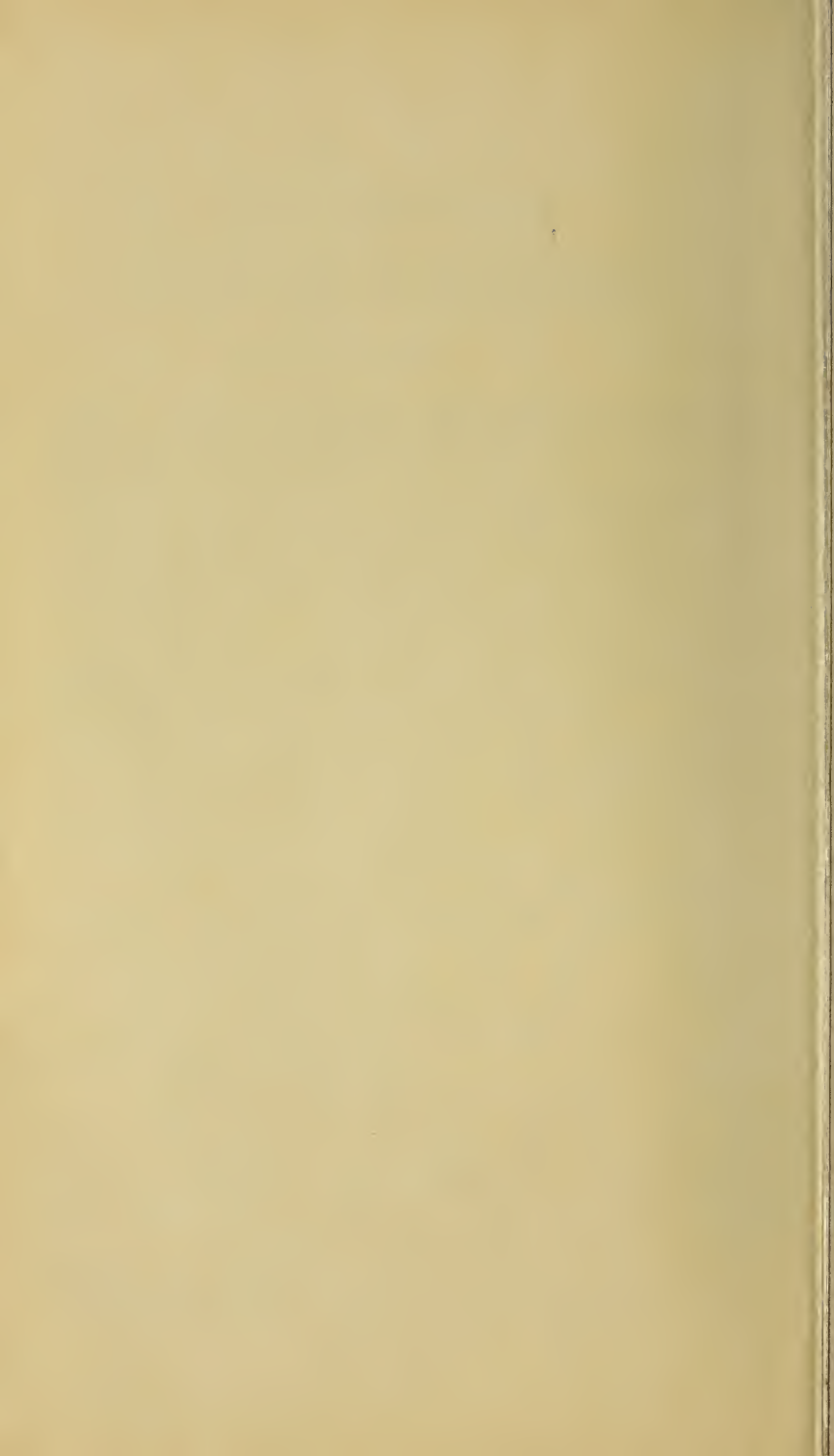
וַיִּתֵּן אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ : וְלַמַּשָּׁל
 בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַחֲבִילָה בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 כִּי-טוֹב : וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי : פ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף כ
 יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-
 הַתַּיִּנִים הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ
 הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-
 טוֹב : וַיִּבְרָךְ אֱתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-
 הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרָב בָּאָרֶץ : וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 חֲמִישִׁי : פ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ
 נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּית-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן :
 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כה
 וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ
 עַל-הָאָרֶץ : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וְאֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם : וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ
 וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֶמֶשׂת עַל-
 הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב א
 זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ
 פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ : וְלָכָל-חַיַּת הָאָרֶץ ל
 וְלָכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלָכָל רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ
 חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
 הַשִּׁשִּׁי : פ
 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם : וַיִּבֶל אֱלֹהִים בַּיּוֹם כ א
 הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-
 מְלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-מְלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
 לַעֲשׂוֹת : פ
 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 בַּהֲבֵרָאם

בראשית :

LIBER GENESIS.



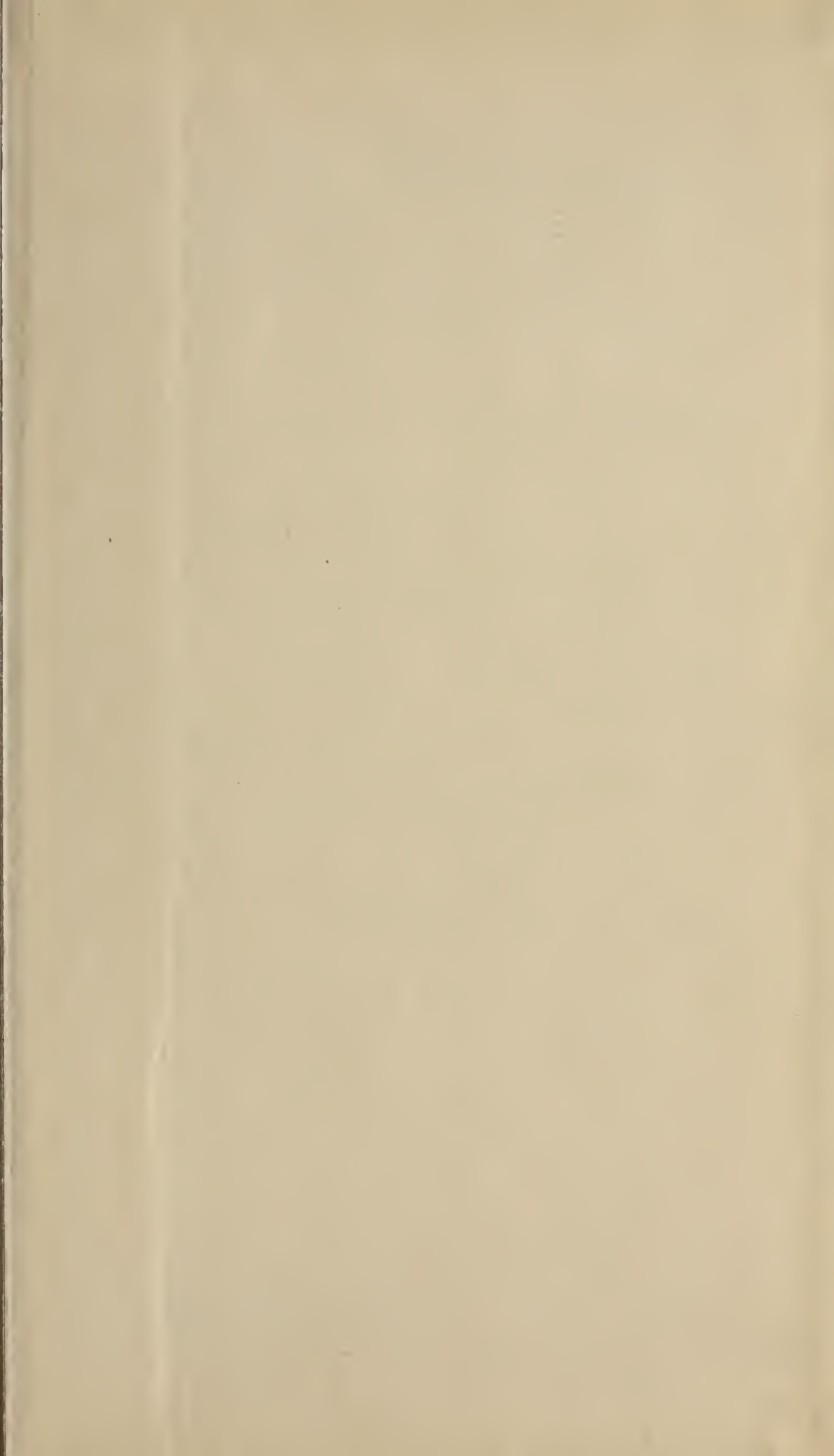
א וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ
 הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
 3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־
 4 אוֹר : וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין
 הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא
 לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ
 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רִקִּיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבֹרָל בֵּין מַיִם
 7 לַמַּיִם : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
 מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי־כֵן :
 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי :
 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת פ
 י הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהי־כֵן : וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים ׀ לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלַמָּקוֹנָה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים
 11 כִּי־טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֶע
 זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־
 12 כֵן : וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֶע זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
 עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :
 13 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ
 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאוֹרָת בְּרִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
 טו וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם : וַהֲיוּ
 16 לְמְאוֹרֹת בְּרִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן : וַיַּעַשׂ
 אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת
 הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים



Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: June 2005

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 014 381 291 1

